Volkslieder

der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.

Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprichwörter

herausgegeben

von

Leopold Haupt,

Secretair und erstem Bibliothekar der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz, des voigtländischen alterthumsforschenden und des historischen Vereins zu Bamberg Ehrenmitgliede, der sinsheimer Gesellschaft zur Erforschung der vaterländischen Denkmäler der Vorzeit, wie auch der schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur correspondirendem und der deutschen Gesellschaft zu Leipzig wirklichem Mitgliede

und

Johann Ernst Schmaler,

Candidaten der evangelischen Theologie, des lausitzischen Vereins in Breslau wirklichem und der oberlausitzer wendischen Predigergesellschaft zu Leipzig Ehrenmitgliede.

Zweiter Theil.

Volkslieder der Wenden in der Niederlausitz.

Grimma, 1843.

bei J. M. Gebhardt.

Předyreč.

(W hornjoserskej reči.)

Z tutymblej druhim džjelom, kotrehož wuchod so pšez wulku mnohosć ńepšijaznosćow nimo mjery komdžeše, je to džjeło dokonjane, kotrež naju wele ljet zajało bješe. Mój so bohu džakujemoj, kiž namaj bez wšelakimi kšiwdami a zadžjewkami k ńemu mocy spožči, a położimoj je z weselym začućom naju swjerneho chcyća a prócowanja na poswećeny wołtař wedžeća a wjedomnosćje. Ńech so naju wopor znajerjam a pšećelam pismowstwa, wjedomosćje rečow a stawiznow, pjesnistwa a hercowstwa a wšitkeho teho, štož najnutskomniše žiwenje narodow hnuwa a rozjewja, derje spodoba.

Naju wotpohladanje ńebješe runje to, zo bychmoj knihi za Serski lud, ale wot ńeho a wo nim spisałoj. Mój chcemoj samotnemu a nimale zapomńenemu powostankej tuteho njehdy tak mócneho a hišće njetko we jeho wosebnitosćach tak počesneho Słowjanskeho splaha dostojny pomnik stawić a jeho wjesćje hódnu džjeliznu na narodnym pjesnistwu powšitkomnosći sobudžjelić. To ńech cyły załožk naju džjeła a njekotrežkuliž maličkosćje zamołwi, kotrychž pšiwzaćje namaj hewak, jeli zo je hinak sudžimy, k porukej być móhło. Hdyž pak tež najpředy za lud ńepisachmoj, dha mjejachmoj tola tu ćichu nadžiju, zo so z teho, štož so z luda wužórleše, zaso to ljepše a řeńše do luda wróći. Jeho wobsedžeństwo ńedyrbeše so jemu wzać, ale wele wjacy zakitać a wobarnować.

Wšeł čłowske prjódkwzaćje wostańe ńedospołne pši wuwedženju, a pohladńenje na dokonjane dzjeło da namaj hakhlej jeho zmólki spóznać. Z tutym wuznaćom wuprajimoj tež tu pšećelniwu próstwu wo łahodniwe,

Vorrede.

Mit diesem zweiten Bande, dessen Erscheinen durch eine Menge ungünstiger Umstände ungebührlich verzögert worden, ist das Werk vollendet, welches uns eine Reihe von Jahren hindurch beschäftigt hat. Wir danken Gott, der uns unter manchen Bedrängnissen und Behinderungen dazu Lust und Kraft verlieh und legen es mit dem freudigen Gefühle redlichen Wollens und Strebens auf dem geweihten Altare der Kunst und Wissenschaft nieder. Möge unser Opfer den Kennern und Freunden der Literatur, der Sprachkunde und Geschichte, der Poesie und Musik und alles dessen, was das innerste Leben der Völker bewegt und bekundet, ein wohlgefälliges sein!

Unsere Absicht ging nicht gerade dahin, ein Buch für das Wendenvolk, sondern von demselben und über dasselbe zu schreiben. Wir wollen dem vereinzelten und fast vergessenen Ueberreste des einst so mächtigen und noch jetzt in seinen Eigenthümlichkeiten so ehrenwerthen Slawenstammes ein würdiges Denkmal setzen und seinen gewiss nicht unbedeutenden Antheil an der Volkspoesie zum Gemeingute machen. Dies möge die ganze Anlage unseres Werkes und manche Kleinigkeiten rechtfertigen, deren Aufnahme, von einem andern Gesichtspunkte angesehen, uns zum Vorwurfe gereichen dürfte. Wenn wir aber auch nicht zunächst für das Volk schrieben, so hegten wir doch die stille Hoffnung, dass von dem, was aus dem Volke hervorgequollen, das Beste und Schönste auch wieder dahin zurückströmen werde. Ihm sollte sein Eigenthum nicht geraubt, sondern vielmehr bewahrt und gesichert werden.

Alles menschliche Vornehmen bleibt mangelhaft in der Ausführung und der Blick auf ein vollendetes Werk lässt uns erst seine Fehler erkennen. Mit diesem Eingeständniss verbinden wir die freundliche Bitte um eine

rozwučace rozsudźenje a dobroćiwe pšijećje naju dźjela.

Tola to „žohnowanje na puć", kotrež prjeńemu dźjelej sobu na drohu dachmoj, je so po dźjelu hižom dopełniło. Naju pjesnje zwjeselichu so nic jenož miłosćiweho rozsudźenja, ale też mnoheho wokedźbowanja. Wot Słowjanskich*) časopisow buchu z wulkej wjeselosću jako drozy pokřewni powitane, wot njekotreježkuliž Njemskeje**) nowiny jako lubi pšećelja starosćiwje poručene. Haj njekotre tutychhlej ńestruchliwych naturskich dźjeći pšiwzachu hižom wudawarjo spjewaŕskich kuihow „za Njemski lud" we jich Njemskim wodźewu a pšiwjedźechu je tak do swójby Njemskich narodnych pjesničkow***).

Naju cyłe zbjerki wobsteja z 531 pjesničkow a pjesničkowych zleḿkow, wot kotrychž do hornych Łužicow 331, do delnych pak 200 słušeja. Tam dobychmoj poklad 237 hłosow, tuhdy móžachmoj jenož 80 dóstać. Tuta ličba by tak ńeruna ńebyła, dhy by čas a pšihody dowolile, tu tak pilnje a bez zastaća pytać a zhromadźować, kaž so to tam staše; a mój smoj pšeswjedčenaj, zo budźe so bišće njekotra pjeseń a njekotry, napisanja hodny, hłós nadeńć dać.

Hač na njekotre pokazki ńeje so z naju pjesničkow bišće nihdźe žana wotćišćała. Nowe, čerstwe a čiste pšindu wone z ludoweho erta. Z najwjetšej swjedomniwosću, tola nic bez dołheho rozrisowanja a pširunanja jich wšelakosćow dachmoj wšitko, štož a kak tosame namakachmoj, też krótke a špatne zleḿki ńezacpjo. Pši pšełožowanju nałožichmoj najwušu swjeru po fórmi a wopšijeću, a prócowachmoj so, zo bychmoj bě wšeho pšepoředźenja a pšehładkowanja wosebnitosć narodnych pjesničkow w jich naturskej jednorośći a wolniwej ńerodnosći pšepowdaloj.

Też napisachmoj hłosy tak, kaž so słyša, a hladachmoj so swjeru, zo bychmoj njehdźe samowólne pšemjeńenje wubutowaloj, byrnje też pši tym bez krityki ńeskutkowachmoj a poředźacu a poprawjacu ruku wšudźe pšiłožichmoj, hdźež so namaj to trjebne zdaše, zo by so prawy hłós zaso wróčił. Njekotre su ńeuć

nachsichtsvolle, belehrende Beurtheilung und eine gütige Aufnahme unserer Arbeit.

Doch der „Reisesegen", den wir dem ersten Bande mit auf den Weg gaben, ist zum Theil schon in Erfüllung gegangen. Unsere Lieder haben nicht blos eines milden Urtheils, sondern auch einer regen Theilnahme sich zu erfreuen gehabt. Von den slawischen Zeitschriften*) sind sie mit grosser Freude als theure Verwandte begrüsst, von manchem deutschen Blatte**) als liebe Freunde angelegentlichst empfohlen worden. Ja, mehrere dieser harmlosen Kinder der Natur wurden in ihrem deutschen Gewande bereits durch die Herausgeber von Liederbüchern „für das deutsche Volk" adoptirt und in die Familie deutscher Volkslieder eingeführt***).

Die ganze Sammlung, welche wir zusammengebracht haben, besteht aus 531 Liedern und Liederfragmenten, von denen der Oberlausitz 331, der Niederlausitz 200 angehören. Dort gewannen wir einen Schatz von 237 Melodieen, hier konnten nur 80 erlangt werden. Das Verhältniss würde nicht so ungleich sein, wenn es Zeit und Umstände erlaubt hätten, hier so emsig und anhaltend, wie dort zu suchen und zu sammeln, und wir sind überzeugt, es wird noch manches Lied und manche Singweise, die der Aufzeichnung werth, zu finden sein.

Bis auf wenige Proben waren die von uns mitgetheilten Lieder noch nirgends gedruckt. Neu, frisch und unverfälscht kommen sie aus dem Munde des Volks. Mit der grössten Gewissenhaftigkeit, jedoch nicht ohne reifliche Prüfung und Vergleichung der Varianten, gaben wir Alles, was und wie wir es fanden, auch kurze und unbedeutende Bruchstücke nicht verschmähend. Bei der Uebersetzung haben wir uns die möglichste Treue nach Form und Inhalt zur Pflicht gemacht und sind dabei bemüht gewesen, ohne alle Verkünstelung und Abglättung den Ton des Volksliedes in seiner Natureinfalt und bequemen Nachlässigkeit wiederzugeben.

Auch die Melodieen sind so aufgezeichnet, wie sie gehört wurden, und wir haben uns wohl gehütet, irgendwo willkührliche Veränderungen anzubringen, wiewohl wir auch hierbei nicht unkritisch zu Werke gegangen sind und die bessernde und berichtigende Hand überall angelegt haben, wo es uns nothwendig schien,

*) Tygodnik literacki. 1841. No. 41. 42. — Orędownik naukowy. 1841. No. 42 ff. — Kwěty. Přiloha 1841. XII. XIII. — Dennica — Jutrzenka 1842. No. 1. 2. — Česka wčela 1842. — Dennica — Jutrzenka. 1843. No. 5. — Česka wčela 1844. —

**) Blätter für lit. Unterhaltung. 1841. No. 358. S. 1447 ff. — Göttinger gelehrte Anzeigen. 1842. No. 37. S. 374. — Eisenbahn 1841. No. 57. — Euterpe 1842. No. 5. — Leipz. Zeitung 1842. No. 100. — Biedermann's deutsche Monatsschrift. Oktober 1843. S. 367 ff. —

***) Liederbuch für das deutsche Volk. Leipz. b. Breitkopf u. Härtel. 1843. 12. S. 160. 216. 230. Cf. unsre Lieder Thl. I. No. VII. X. XVI.

aby wjacy na Njemske hłosy podomne, najwětša ličba wopšimńe pak wosebnite, prawoserske hłosy, a bez nimi nješto jara starych a we jich zastarskej formi derjé wukhowanych. Tujšto tychsamych su wusokeje musykalneje płaźizny a hódne, zo bychu so wot mišterskich hercow pšepytałe. Tuto nic jenož z naju zdaća wukhadžace pšeswjedcenje pšepodamoj wšim znajerjam hercowstwa a prosymoj ze wšej pilnosću wo jich rozsudženje.

Tuhdy naložena nowa Serska orthografija dyrbeše so založić, zo bychu tute knihi też druhim Słowjanskim splaham wotewŕene a tak do wšesłowjanskeje literatury dowědžene byłe. Wona bu hakhlej po dołhim rozmyslenju a wšelakim wuradženju njekotrychważnišich Slawistow pšijata. W dospołnej pšejenosći z tej orthografiju, kotruž wětša ličba łaćanscypisacych Słowjanow naložuje, a we cylje nasljedownej dokonjanosći by so wona pokazała, hdy by bišće 1) dž mjesto dž; 2) ě mjesto je; 3) je mjesto 'e; 4) kř, př, tř mjesto kš, kś; pš, pś; tš, tś, ts trebane bylo. Tutón, bižom pši ćišćenju wote mńe spóznaty, ńedóstatk ńedaše so pak teho dla wotłožić, dokelž by čitaŕ na tajke wašnje lóhko do błuda zapanné mohł.

Štož wuloženja nastupa, dha prócowachmój so, zo bychmoj najnuzniše, na reč dživace, wukłady dałoj, a podomne narodne spjewy aby jich na so podomnu twaŕ nic jeno pola druhich Słowjanskich splabow, ale też pola Njemcow a hdžežkuliž druhdže dopokazałoj. Wjesćje so namaj bišće wele minu, dokelž móžno ńebje, zo bychmoj wšu k temu trjebnu pšiprawu dóstałoj. Jara džakomnaj bychmoj tym byłoj, kotsiž so we literaturi narodnych pjesni prócuja, hdy bychu tak dobri byli a wšitke sem słušace wusljedki sobudžjelili.

K tym wósomnaće basničkam, sto a dževeć a dževeć džesat pšislowam, kotrymž bišće te na kóncu tuteho džjeła pšiwdate pšiličić maš, k tym pšiwjerkam, k tym powostankam starodawneho Słowjanskeho nabožeństwa bez džensnišimi Serbami, kotrychž pšiwdaćje drje runje tak, każ wudžjełk wo wšelakich Serskich dyalektach, hdžež so bišće na stroni 277 slubene pširunjace wuloženje hornjo- a delnjoserskeje rečje pozdžišo wot ćišćenja wuzanknuć dyrbeše, a rozprawenje wo Serskim żiwenju a wašnju a geografisko-statystyske wopisanje njetcišeho Serskeho kraja žaneho wusprawńenja a zamołwenja ńetŕeba, budže so wjesćje bišće njekotrežkuliz pšinamakać dać. Mój zmjejemoj to za

um die ursprüngliche Singart herzustellen. Manche derselben sind mehr oder weniger mit deutschen Singweisen übereinstimmend, die meisten aber eigenthümlich und ächt wendischen Ursprungs, einige offenbar sehr alt und in ihrer alterthümlichen Form wohlerhalten, nicht wenige von hohem musikalischen Werth und dem Studium der Musikmeister zu empfehlen. Diese nicht blos auf unserem Urtheile beruhende Ueberzeugung tragen wir offen den Kennern im Fache der Tonkunst entgegen und bitten recht angelegentlich um ihre Entscheidung.

Die hier gebrauchte neue Schreibung des Wendischen war nöthig, um das Werk auch den übrigen Slawenstämmen zugänglich zu machen und es in die allgemeine slawische Literatur einzuführen. Sie ist nur nach reiflicher Erwägung und vielfältiger Rücksprache mit mehrern bedeutenden Slawisten angenommen worden. In vollkommener Uebereinstimmung mit der Orthographie, welche die Mehrzahl der lateinischschreibenden Slawen gebraucht, und in durchaus consequenter Durchführung würde sie jedoch erscheinen, wenn noch 1) dž statt dž; 2) ě statt je; 3) je statt 'e; 4) kř, př, tř statt kš, kś; pš, pś; tš, tś, ts angewendet worden wäre. Diese, von uns schon während des Drucks gemachten Ausstellungen, konnten jedoch nicht beseitigt werden, weil sonst der Leser nur in Verwirrung gesetzt worden wäre.

Was die Erläuterungen betrifft, so haben wir es uns zur Aufgabe gemacht, die nöthigsten Spracherklärungen beizubringen und die ähnlichen Volkslieder und Volksliederstoffe, sowohl bei den andern slawischen Volksstämmen als auch bei den Deutschen und anderwärts nachzuweisen. Gewiss ist uns noch Vieles entgangen, da es nicht möglich war, den ganzen hiezu erforderlichen Apparat zusammenzubringen. Sehr dankbar würden wir denen sein, die sich mit der Literatur des Volksliedes beschäftigen, wenn sie die Güte haben wollten, ihre hieher gehörigen Erforschungen mitzutheilen.

Zu den achtzehn Mährchen, den hundert neun und neunzig Sprichwörtern, denen noch die am Schluss des Werks mitgetheilten beizuzählen sind, den abergläubischen Meinungen und Gebräuchen, den Ueberresten der alten slawischen Mythologie unter den heutigen Wenden, deren Beifügung wohl eben so wenig, wie die der Abhandlung über die verschiedenen wendischen Dialekte, wobei die S. 277 in Aussicht gestellte vergleichende Darstellung der ober- und niederwendischen Mundart später vom Druck ausgeschlossen werden musste, über die Sitten und Gebräuche und der geographisch-statistischen Beschreibung des jetzigen Wendenlandes eine Rechtfertigung oder Entschuldi-

ješto wulcy zbožomne, hdyž naju dar tych, kiž su z ludom žiwi a pisać wědža, k wokedźbowanju teho, wo čož hač dotal ńerodźachu, nahnuje a jich nawabi, zo je wukhowaja a zakhowaja. Kożdy tajki dar budźe naju k najwětšej dźakomnosći zbudźić.

Wuše teho smoj hižom wšitkim wulki dźak winojtaj, kotsiž namaj dobrowólnje ruku podawachu a z jich radu, z jich wobdarenjom pomhachu. Jich mena su w prjódkspomńenjomaj a druhdźe k namakanju. Z jich pomocu radźiše so namaj zezbjeranje a zestajenje teho, štož je za narodne pismowstwo poslenich powostankow Serskeho luda wažne, wukhowanje teho, štož so zahubenju bližeše, wusljedźenje a zakhowanje najdróžšeho pokłada tuteho hač dotal hinjaceho splaha: jeho spjewy, jeho narodnu reč, jeho wašnje, jeho wopomńenja. Zo so k temu Słowjan a Njemc zjenočištaj, je wosebne znamjo našeho časa, na kotrež so dźiwać dyrbi. Ńepšećelne wojowanje je so minuło a mjerne časy su pšijšłe, w kotrychž „ći wječni susodźjo" bez sobu so česćo w swojich hódnych wosebnitosćach, pšećelniwje a spomóžnje pódla sebe, pši sebi a bez sobu bydła a skutkuja.

Počesny nakładnik žane peńezy ńelutowaše, zo by tuto Słowjansko-Njemske dźjeło, kotrež njekotre z najwažnišich knihernjow jako žanu nadobiznu ńeposkićace wotpokazachu, wot spodobanja na tymsamym hnuty dostojnje wuhotował, a kóždy wjesćje pšjeje, zo by so jemu za te wulke wopory, kotrež wón pšińeseše, nic jeno wotrunanje, ale tež bohata zasłužba dostała.

W Mjercu 1844.

J. E. Smoleŕ.

gung bedarf, wird sich gewiss noch Manches auffinden lassen. Wir werden uns glücklich schätzen, wenn das von uns Gegebene die mit dem Volke im Verkehr Stehenden und zur Aufzeichnung Befähigten auf das von ihnen bisher vielleicht Unbeachtete aufmerksam macht und sie veranlasst, es zu retten und aufzubewahren. Jede Mittheilung dieser Art wird uns zu dem grössten Danke verpflichten.

Dazu sind wir bereits allen denen verpflichtet, welche bereitwillig uns die Hände boten und mit ihren Kenntnissen, ihrem Beirath, ihren Beiträgen uns unterstützten. Sie sind in den Einleitungen und anderwärts namentlich angeführt. Mit ihrer Hülfe ist es uns gelungen aufzusammeln und zusammenzustellen, was für die Volksliteratur der letzten Ueberreste der wendischen Nation von Bedeutung ist, zu retten, was der Vernichtung entgegen ging, zu heben und zu bergen den kostbaren Schatz eines bisher verlöschenden Stammes, seine Lieder, seine Volkssprache, seine Sitten, seine Erinnerungen. Dass dazu ein Slawe und ein Deutscher sich verbanden, ist ein Zeichen der Zeit, welches nicht übersehen werden darf. Der feindselige Kampf ist vorüber und die Zeit des Friedens gekommen, wo „die ewigen Nachbarn", gegenseitig sich achtend in ihren ehrenwerthen Eigenthümlichkeiten, freundlich und hilfreich neben, bei und unter einander wohnen und wirken.

Der wackere Verleger hat keine Kosten gespart, um das slawisch-deutsche Werk, welches mehrere der bedeutendsten Buchhandlungen als keinen Gewinn versprechend zurückgewiesen, aus warmem Interesse an der Sache selbst, würdig auszustatten und es ist nur zu wünschen, dass die grossen Opfer, welche er demselben gebracht, ihm nicht blos wieder ersetzt, sondern auch reichlich belohnt werden mögen.

Im März 1844.

L. Haupt,
Pastor ordinarius und Secretair der oberlausitz. Gesellschaft der Wissenschaften.

Subscribenten-Verzeichniss zu den wendischen Volksliedern.

Arnoldische Buchhandlung in Dresden 1 Exempl.
für Sr. Königl. Hoheit Prinz Johann, Herzog von Sachsen.
Asher & Comp. in Berlin 1 Exempl.
für Rev. Mr. Cockburn.
Aue in Dessau 2 Exempl.
für Ihro Königl. Hoheit Friederike Louise Wilhelmine Amalie, regierende Herzogin zu Anhalt.
- Hrn. Hof-Capellmeister Dr. Schneider in Dessau.
Besser in Berlin 2 Exempl.
für Hrn. Hofrath Jacob Grimm, Mitglied der Königl. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
- Hrn. Dr. Julius aus Hamburg in Berlin.
Böhme in Leipzig 5 Exempl.
für Hrn. Dr. phil. Ljudevit Gaj in Agram.
- Hrn. Dr. med. Naum Demetter in Agram.
- Hrn. Landes- und Gerichts-Advocat Zeravić in Agram.
- Das Ilir. Lese-Cabinet in Agram.
- Die Ilir. Lese-Gesellschaft in Agram.
Bon in Königsberg 1 Exempl.
für Hrn. Pfarrer Gisevius in Osterrode.
Braumüller & Seidel in Wien 1 Exempl.
Breitkopf & Härtel in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Dr. Carl Hase in Jena.
Buchhandlung des Waisenhauses in Halle 1 Expl.
Calve'sche Buchhandlung in Prag 2 Exempl.
für Hrn. Wenzel Edler v. Schönherr, Ritter, K. K. Appellationsrath in Prag.
- Hrn. F. Palacky, K. ständischer Historiograph und Secretair d. K. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften etc.
Creutz'sche Buchhandlung in Magdeburg 1 Exempl.
für Hrn. A. Nathusius auf Meyendorf.
Damian & Sorge in Gratz 4 Exempl.
für Hrn. Georg Matthiaschitsch, Caplan, Suppl. Prof. in Marburg.
für Hrn. Anton Murko, Weltpriester und Erzieher in Gratz.
- Hrn. Dr. Collom. Quas, Prof. der Windischen Sprache in Gratz.
- Hrn. Stephan Vraz, Literat in Agram.
Deubner in Moskau 2 Exempl.
für Hrn. Jos. Maximowić von Bodjanski, K. Russ. Universitäts-Prof. in Moskau.
Deubner in Riga 2 Exempl.
für Hrn. Oberlehrer Dr. Clemens in Arensburg.
- Mr. Alex. Darowski à Kamenice Podolsk.
Dieterich'sche Buchh. in Göttingen 2 Exempl.
für die Universitäts-Bibliothek in Göttingen.
- Hrn. Prof. v. Leutsch in Göttingen.
Dingeldey in Darmstadt 1 Exempl.
für die Grossherzogl. Hess. Hofbibliothek in Darmstadt.
Dirnboeck in Prag 2 Exempl.
für hochw. Hrn. P. Krbec, Rector in Prag.
- Hrn. Cassirer Rössler in Prag.
Dümmler in Berlin 1 Exempl.
für Hrn. v. Winterfeld, Geh. Ober-Tribunalrath in Berlin.
Eggers & Comp. in St. Petersburg 4 Exempl.
für Hrn. Const. Holland, Regisseur der deutschen Kaiserl. Oper.
- die Bibliothek des ersten Gymnasiums in St. Petersburg.
Ehrlich in Prag 4 Exempl.
für Hrn. Wacław Hanka, Bibliothekar in Prag. 2 Exempl.
- Madame Unschuld.
- die Fürstl. Lobkowitz'sche Bibl. in Prag.
Elwert in Marburg 1 Exempl.
für die Kurfürstl. Universitäts-Bibl. in Marburg.

Ferstl'sche Buchh. in Gratz 2 Exempl.
für Hrn. Peter Zene, Kapl. in Galizien nächst Cilli.
- Hrn. M. Terstenjak, Hörer d. Theol. in Gratz.
Finsterlin in München 1 Exempl.
für die Königl. Baierische Hof- und Staatsbibliothek in München.
Fr. Fleischer in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Dr. von Martius, Hofrath und Prof. in München.
Friedlein in Cracau 1 Exempl.
für Sr. Durchlaucht Fürst Jerzy v. Lubomierski.
Fues in Tübingen 1 Exempl.
für die Bibliothek der v. Greupp'schen Stiftung in Tübingen.
Gottschalk in Dresden 1 Exempl.
für Hrn. Rittmeister v. Zehmen auf Weissig.
Gyldendal'sche Buchh. in Copenhagen 3 Exempl.
Hartleben in Pesth 1 Exempl.
für Hrn. Martin Hamulják, Rechnungs-Official bei der K. Ungar. Statthalterei in Ofen.
Helwing'sche Hofbuchh. in Hannover 1 Exempl.
für Hrn. Kestner in Hannover.
Heyn'sche Buchh. in Görlitz 1 Exempl.
für Hrn. v. L'Estocq, K. Preuss. Obristlieutenant a. D. auf Ober-Girbigsdorf bei Görlitz.
Hinrichs'sche Buchh. in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. K. Preusker, Ritter, Rentamtmann in Grossenhain.
Hirt in Breslau 1 Exempl.
für Hrn. Kaufmann C. G. Meier in Freiburg.
Hoffmann in Frankfurt a. O. 1 Exempl.
für Hrn. Cand. Richter in Peiz.
Huber & Comp. in St. Gallen 1 Exempl.
für Hrn. Baron J. v. Lassberg auf Schloss Mörsburg.
Karow in Dorpat 1 Exempl.
für Hrn. v. Nargielewitz.
Klincksieck in Paris 2 Exempl.
für La Bibliothek Royale à Paris.
- Hrn. Dr. Georg Kastner in Paris.
Köhler in Görlitz 1 Exempl.
für Hrn. Rittergutsbesitzer Meusel auf Kahna.
Köhler in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. A. Bonnier in Stockholm.
Kori in Dresden 1 Exempl.
für Hrn. Hofkaplan Director Hrabiéta in Dresden.
Krieger'sche Buchh. in Cassel 1 Exempl.
für die Kurfürstl. Hessische Landes-Bibliothek in Cassel.
Kronberger & Rziwnatz in Prag 10 Exempl.
für Sr. Durchlaucht Hugo, Fürst und Altgraf zu Salm-Reiferscheid.
- Hrn. Franz Graf von Thun-Hohenstein in Prag.
- Hrn. Leo Graf von Thun-Hohenstein in Prag.
- Hrn. Demuth in Prag.
- Hrn. W. Hanka, Bibliothekar des böhmischen Museums in Prag.
- Hrn. Marek, Dechant in Libun.
- Hrn. Mnjauczek in Prag.
- Hrn. Ritter von Neuberg, K. K. Landrath in Prag.
- Hrn. Prof. Schafařik, Custos an der K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
- Hrn. Carl Winařicky, Pfarrer in Kowan.
Kummer in Leipzig 2 Exempl.
für Hrn. Jos. Zawadzki in Wilna.
Leo in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Marquis de la Ferté Senectère in Azay le Ridean.
Logier in Berlin 1 Exempl.
für Hrn. Seminarlehrer Erk in Berlin.
Marcus in Bonn 1 Exempl.
für die Universitäts-Bibliothek in Bonn.
Max & Comp. in Breslau 1 Exempl.
für Hrn. Baron von Richthofen.
Meyer in Cottbus 1 Exempl.
für Hrn. Bronisch, Prediger in Jessen.
Millikowski in Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Ismael Śrezńewski, Prof. in Charkow.
Mohr in Heidelberg 1 Exempl.
für Hrn. Rath Dr. Schlosser auf Stift Neuburg bei Heidelberg.
Muquard in Brüssel 1 Exempl.
für La Bibliothèque Royale à Bruxelles.
Nestler & Melle in Hamburg 1 Exempl.
für Hrn. Dr. Ad. Soetbeer, Bibliothekar des Commerciums.
Nicolai'sche Buchh. in Berlin 2 Exempl.
Orell, Füssli & Comp. in Zürich 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Dr. Ettmüller in Zürich.
Osiander in Tübingen 1 Exempl.
für Hrn. Dr. L. Uhland in Tübingen.
Paternolli in Laibach 1 Exempl.
für die Lyceal-Bibliothek in Laibach.
Philipsen in Copenhagen 1 Exempl.

für Hrn. Jos. Ackermann, Kais. Oesterr. Gesandtschaftspriester in Copenhagen.
Piller & Comp. in Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Adam Ritter von Rościszewski in Lemberg.
Reitzel in Copenhagen 1 Exempl.
Renouard & Comp. in Paris 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Marmier in Paris.
Rohrmann in Wien 1 Exempl.
für die Kais. Königl. Hofbibliothek in Wien.
Sauerländer's Sort. Buchh. in Aarau 1 Exempl.
für Hrn. Regierungsr. Ed. Dorer von Baden in Aarau.
Schaumburg & Comp. in Wien 1 Exempl.
für Sr. K. K. Hoheit Erzherzog Johann von Oesterreich.
Sennewald in Warschau 3 Exempl.
für Hrn. W. A. Maciejowski, Professor i radzca trybunalu w Warszawie.
Severin in Dorpat 1 Exempl.
für Hrn. Oberlehrer Hansen in Dorpat.
Severin in Moscau 2 Exempl.
Sigmund'sche Buchh. in Klagenfurt 1 Exempl.
für Hrn. Gregor Sommer, slowenischer Privat-Sprachmeister.
Stefanski in Posen 2 Exempl.
für Hrn. E. v. Bojanowski in Grabowcy.
- Hrn. Lucian v. Siemienski in Strassburg.
Stiller'sche Hofbuchh. in Schwerin 1 Exempl.
für die Bibliothek des Vereins f. Mecklenburg. Geschichte und Alterthumskunde in Schwerin.
Stuhr'sche Buchh. in Berlin 5 Exempl.
für Sr. Königl. Hoheit Prinz Heinrich von Preussen.
Tendler & Schäfer in Wien 3 Exempl.
für Hrn. Dr. Bartholomaeus Kopitar, Custos an der K. K. Hofbibliothek in Wien.
- Hrn. M. Kuppitsch, K. K. Hof-Antiquar-Buchhändler.
Wagner'sche Buchh. in Freiburg im Breisgau 1 Expl.
Walther'sche Hofbuchh. in Dresden 3 Exempl.
für die K. Sächs. öffentl. Bibliothek in Dresden.
- Hrn. Dr. Herz in Dresden.
- Hrn. W. v. Zezschwitz auf Deutsch-Baselitz.
Weise & Stoppani in Dresden 1 Exempl.
für die K. Würtemb. öffentl. Bibliothek in Stuttgart.
Weller in Bautzen 5 Exempl.
für Hrn. Joh. Glob. Doeke, wendischer Zimmergeselle in Bautzen, erster Subscribent.
- Hrn. Post-Expedient Doeke in Bautzen.
für Hrn. Past. Jacob in Bautzen.
- Hrn. Past. Krüger in Purschwitz.
- Hrn. Past. Kilian in Cotitz.
Winiarz im Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Ritter Gnalbert von Pawlikowski auf Medyka in Galizien.
Winiker in Brünn 3 Exempl.
für die Alumnats-Bibliothek in Brünn.
- Hrn. Johann Ohéral, Literat in Brünn.
- Hrn. Victor Schlossar, Abt und Prälat des Benediktiner Stiftes Raygern.
Żupański in Posen 5 Exempl.
für Hrn. Graf Grabowski, General-Landschafts-Director in Posen.
- Hrn. v. Lipski, Landschafts-Rath zu Lemkowo im Adelnauer Kreise.
- Hrn. v. Jarochowski, Landschafts-Director in Posen.
Gebhardt in Grimma 3 Exempl.
für die Raths-Bibliothek in Leipzig.
- Hrn. Max Freiherr von Speck-Sternburg in Leipzig.
Durch Herrn Past. Leop. Haupt in Görlitz
für Hrn. Past. Th. Holscher in Horka.
- Hrn. Past. primarius Klemm in Zittau.
- Hrn. Baron v. Stillfried-Rattonitz auf Lomnitz.
- Hrn. Diac. M. Pescheck in Zittau.
- Hrn. Past. Schelz in Tzschecheln.
- Hrn. Graf Erdmann von Kospoth, K. Preuss. Major, Ritter etc. auf Halbau.
Durch Herrn Cand. J. E. Schmaler in Breslau
für Hrn. v. Renner, Lieutn. der 3. Königl. Preuss. Jägerabtheilung in Lübben.
- Hrn. R. Räde, Kand. ew. duchomstwa Rakecach.
- Hrn. Jurij Ernst Wanak, Kand. ew. duchomstwa Nesłačidli.
- Hrn. A. Haufe, Lehrer in Räckelwitz.
- Hrn. Ph. J. Scholze, Lehrer in Kotten.
- Hrn. Rossmij, Lehrer in Dörgenhausen.
- Hrn. H. Seiler, duchomny Łazu.
- Hrn. v. Loebenstein auf Lohsa etc.
- Hrn. Heinrich Müller, Mühlenbesitzer in Burg bei Cottbus.
- Hrn. Th. Warnač, Kand. podjanskeho duchomstwa in Breslau.
- Hrn. Franz Schneider, Cand. des Priesteramtes in Breslau.
- Hrn. Aug. Bulang, Cand. theol. cath., Mitglied des Lausitz. Vereins, Alumnus in Breslau.

für Hrn. Ad. Rössler, Cand. des höhern Schulamts und Mitglied des Lausitz. Vereins in Breslau.
- Hrn. J. A. Waŕko, Bjelkowski, Stud. ew. duchomstwa, sobustaw Wratsławskeho Łužiskeho towarstwa.
- Hrn. Jul. Ed. Wehlan, Kand. ew. duchomstwa.
- Hrn. Karl Eberth, Stud. philos. in Breslau.
- Hrn. Gottlieb Werner, Cand. theol. in Breslau.
- Hrn. Graf Bernhard Potocki in Posen.
- Hrn. K. A. S. Raede, Stud. theol. evang. in Breslau.
- Hrn. Heinrich, Stud. phil., Vorsteher des Lausitz. Vereins in Breslau.

für Hrn. Tschackert, Stud. phil. in Breslau.
- Hrn. Kšesćian Bohuwer Pfuhl (Lužan), Stud. in Leipzig.
- Hrn. Jan Bohuwjeŕ Liša, wobsedžeŕ złoteho lawa in Bautzen.
- Hrn. Budeske Serske towarstwo in Bautzen.
- Hrn. Jan Melda, wučeŕ, Wulkim Dažnju.
- Hrn. Fr. Daucha, Weltpriester in Prag.

Durch Herrn Dr. J. P. Jordan in Leipzig
für Hrn. P. Jak. Kutschank, Priester in Bautzen.
- Hrn. Andr. Jentsch, Lehrer in Czarnitz.

Prjódkspómńeńe.

Naju zbjerki dolojenoserskich prózniekow hobstoje z wetša ze spjewanjow, kótarež *sam* z ust luda napisach, z njekótarych spjewow, kenž nama *Antonowy* a Lubenskego rukopis (pširownaj zwjezk I. str. 6.) skicašo a z pśepowdańkow knjeza prjadkarja *Bronīša* Jasenju, kn. prjadkarja *Bronīša* Pricynju, kn. kantora *Pósta* Bórkowach a kn. hucabnika *Komora* Njabožkojcach. Zbjerki kn. kandydata *Markusa* Wratsławju, nama teke znate a pśez wosymżaset spjewow licece, maju snaź hyšći niekótare, kenž howace hynžo nadejhyś njamóżachmej. Kn. Markus jo naju zasei a zasej cynjonu pśez dostojne polubenja pódpjeranu pšozbu wo jogo zwóleńe, aby se teke tesame prózniki we naju kniglach wotšiśćali, hobstawńe zanicowal. Glicholan su se naju zbjerki wjecej rozmložyli, nežli we prjópkpomńenju pjerwego zwjezka (str. 7.) pśipoweżeś móżachmej. Wšykne wot naju zgromażone spjewy su, tak daloeo ak se staś móžašo, z wjeru po dyalektu strony, z kótareje se nama dóstachu, powdane a dla togo mjesto, wes a spjewaŕ pśecer mjenowane. Jadno pódla tych, kenž z Antonowego a Lubenskego rukopisa wozechmej, se to hugotowaś ńedašo, dokulaž tam žedne dalše znamki ńenadejżochmej, a mej smej togodla, aby se zmólkow hobijalo, skóro wšuder Chošobuzki dyalekt, kótaryž ak dolojenoserska pisaŕska rjec plaśi, nalożylej.

Wšykne spjewanja daju se do pjeś wotźjelenjow stawiś a su:

1) *Pśezpóla*. Tesame móżoš ak we górejenoserskich prózniekach ku romancam a elegijam licyś.

2) *Reje*.

3) *Pśispjewanja* abo *radnanja*, kótarež swóje mje ako górejenoserske *wužeńenja* dla togo maju, dokul se pśi spjewanju tych samych pśecer gólc a żówćo gromadu spjewa abo radna.

Einleitung.

Unsre Sammlung niederwendischer Volkslieder besteht grösstentheils aus Gesängen, die wir *selbst* aus dem Munde des Volks aufzeichneten, aus einigen Liedern, die uns eine v. *Antonsche* und Lubenskische Handschrift darbot (Vergl. Thl. I. S. 6.) und aus Beiträgen des H. Pastor *Bronisch* in Jessen, des H. Pastor *Bronisch* in Pritzen, des H. Cantor *Post* in Burk und des H. Schullehrer *Komer* in Naundorf. Eine uns bekannt gewordene Sammlung im Besitze des Hrn. Cand. *Markus* zu Breslau, im Ganzen achtzig und einige Nummern stark, mag vielleicht noch mehrere Lieder enthalten, welche wir anderweitig nicht haben erlangen können. Herr Markus hat unsere mehrfach wiederholte durch angemessene Anerbietungen unterstützte Bitte um seine Genehmigung, auch diese Lieder in unserm Werke mitzutheilen beharrlich zurückgewiesen. Demohngeachtet ist unsere Sammlung reichhaltiger geworden, als wir in der Einleitung zum ersten Bande (S. 7.) angeben konnten. Die von uns gesammelten Lieder sind möglichst getreu je nach dem Dialekt der Gegend, aus welcher wir sie erhielten, mitgetheilt und daher Ort und Sänger gewöhnlich angegeben worden. Nur bei denen, welche wir aus dem v. Antonschen und Lubenskischen Manuscript nahmen, war dies unthunlich, da wir dort keine weiteren Angaben fanden, und wir liessen deswegen, um Irrungen zu vermeiden, fast immer den *Kottbuser* Dialekt, welcher als niederländische Schriftsprache gilt, eintreten.

Sämmtliche Lieder zerfallen in folgende fünf Abtheilungen: in

1) *Pśezpóla*, Feldstückchen oder Märsche. Sie sind wie bei den Oberwenden unter die Romanzen und Elegien zu zählen.

2) *Reje*, Tanzgesänge.

3) *Pśispjewanja* oder *Radnanja*, Rundgesänge oder Zurathungen, welche ihren Namen wie die oberwendischen *Wužeńenja* deswegen erhielten, weil beim Absingen derselben immer ein Bursche und ein Mädchen einander zugetheilt werden.

4) *Swažbaŕske spjewanja*.
5) *Bamžycki*.
Žedne *róncka* a *stonanja* (gljedaj źjel I. str. 24.) ńejsmej niźi nadejšłej.

Pjerwej nežli same spjewanja powdamej, jo trjoha, aby se na to a wóno, což na rjec žiwa, spomnilo. Mej damej pak jano nejnuznejše, dokulaž kn. prjadkaŕ *Broniš* Pricynju, kótaremuž we tym nastupanju wele źjekowaś mamej, hudaśe dosć ẃelikeje dołojcnoserskeje grammatyki pśigotnjo.

Dołojcnoserska rjec ma njeźer 45 zukow a to 10 samozukow a 35 spoluzukow, ḱenž pśez 45 pismowych znaḿenjow wotznaḿenijo. Samozukowe znaḿenja su: a, e, i, je, o, ó, u, y; społuzukowe znaḿenja: b ḃ, c, č, ć, ch, d dź, f f́, g ǵ, h, j, k ḱ, l ł, m ḿ, n ń, p ṕ, r ŕ, s, š, ś, t, w ẃ, z, ž, ź. Dyakrityske znamje ´ pokazujo, gaž hušej spoluzuka stoj, pśecer, až ma se tensamy z kšaźnym jótom hurjaknuś.

Hurjakńeńe a naložeńe wšykných tych pismikow jo z malo humjeńenjami skóro tosame ak we górejcnoserskej orthografiji.

a zni pśecer bytšńe a cysće. Pśed ź hurjaknjo se skóro stawńe ak aj: saźiš = sajźiš; kšaźu = kšajźu. We njekótarych słowach mjenja se ze samozukom e: baz = bez; ptašk = ptešk; Bawarski = Bawerski.

e ak Njemske ä abo ak *e* we słowach: *besser*, *wenn*. Pśed sycecymi zukami rozkloj se we njekótarych stronach rad do ej: tež = tejž; rež = rejž; dešć = dejšć. Tosamo stanju se teke cesto pśed homjakńenymi spoluzukami: zemja = zejmja; skóro stawńe pśed ź: ceźiš = cejźiš; ṕeźak — ṕejźak; seźeś *sitzen* sejźeś. Partykula ńe pśestawi swóje e we njekótarych słowach do a: njamam; njamógu; njabogi; njaborje = njaboŕetko *bedauerungswürdiges Geschöpf*; jo, e pśejźo teke do o we: njoćom a t. d. Wóno mjenja se ze samozukom a we: Serski = Sarski.

i pśece a stawńe ak ji abo ak Njemske *ie* we: *Liebe*, *diese*.

je (až do njeta: ě) zni pśece ak: jy (Niemski: *jü* wotargi tek ak: *jö*) a ma se kruśe wot ´e rozoźjeliś, kótarež wšudy ak *jä* zni. To je mjenja se teker z i we słowach: spjewaś = spiwaś; knjeni = knini: kwjeśe = kwiśe; znjeś = zniś.

o rjaknu cesto ak o we *Sohn*, *Bohne*, *Mohn*, cesto ak Šejdojske å, na kótaregož mjesto tek wotergi e stupi: spojeźeś = spejeźeś; cłojek = clejek.

4) *Swažbaŕske spjewanja*, Hochzeitgesänge.
5) *Bamžycki*, Legenden.
Von Gesetzchen und Bittliedern (S. Thl. I. S. 24. ff) haben mir Nichts aufgefunden.

Bevor wir die Lieder selbst mittheilen, scheint es uns nöthig, einige sprachliche Bemerkungen vorauszuschicken. Wir geben aber nur das Nothwendigste, da H. Pastor *Bronisch* in Brietzen, dem wir in dieser Beziehung Vieles verdanken, die Herausgabe einer ausführlichen niederwendischen Grammatik vorbereitet.

Die niederwendische Sprache hat etwa 45 Laute und zwar 10 Selbst- und 35 Mitlaute, welche sie durch 43 Schriftzeichen ausdrückt. Die Vocalzeichen sind: a, e, i, je, o, ó, u, y und die Consonantenzeichen: b ḃ, c, č, ć, ch, d dź, f f́, g ǵ, h, j, k ḱ, l ł, m ḿ, n ń, p ṕ, r ŕ, s, š, ś, t, w ẃ, z, ž, ź. Das diakritische Zeichen ´ zeigt, wenn es über einem Consonanten steht, immer an, dass derselbe mit dem verstohlnen Jot auszusprechen sei.

Die Aussprache und der Gebrauch der voranstehenden Buchstaben ist bis auf wenige Ausnahme fast derselbe wie bei den Oberwenden.

a klingt immer hell und rein. Vor ź wird es fast durchgängig wie aj gesprochen: saźiš *setzen* wie sajźiš; kšaźu *heimlich*, wie kšajźu. In einigen Worten alternirt es mit e: baz *Hollunder* bez; ptašk *Vogel* ptešk; Bawarski *deutsch* Bawerski.

e tönt wie tas *ä* oder wie *e* in den Wörtern: *besser*, *wenn*. Vor Zischlauten spaltet es sich in manchen Gegenden in ej: stež *auch* tejž; rež *Roggen* rejž; dešć *Regen* dejšć. Dasselbe ist auch öfters vor jotirten Consonanten der Fall: zemja *Erde* zejmja; fast unabänderlich vor ź: ceźiš *seihen* cejźiš; ṕeźak *Regenwurm* ṕejźak. In der Negationspartikel ńe verwandelt es sich bei einigen Worten in a: njamam *ich habe nicht*; njamógu *ich kann nicht*; njabogi *verlassen*; ja es geht sogar in o über bei: njoćom *ich will nicht*. Es alternirt mit a in Serski *wendisch* Sarski.

i unter allen Umständen wie: ji oder das deutsche *ie* in: *Liebe*, *diese*.

je (bisher: ě) klingt immer wie: jy (deutsch: *jü*, manchmal wie *jö*) und ist streng von ´e zu unterscheiden, welches überall wie *jä* lautet. Dies je alternirt auch mit *i* in den Worten: spjewaś *singen* spiwaś; knjeni *Dame*, *Herrin*, knini; kwjeśe *blühen* kwiśe; znjeś *klingen* zniś; žnjeś *erndten* žniś.

o wird bald wie o in *Sohn*, *Bohne*, bald das schwedische å gesprochen. Letzteres wechselt auch mit e: spojeźeś *sagen* spejeźeś; cłojek *Mensch* clejek.

ó jo mjazyzuk mjazy o a u, njeżer ak o we Njemskim: *voll, komm, Wolle*. Bórkowach a njekótarych wsach hokolo Bórkow pśemjenja se ó rad do y: póŕ = pyŕ; góra = gyra; kóń = kyń; wóda = wyda; góść *Gast* gyść; wón *er* wyn; bowak tek do e: Bórkojski = Berkojski.

u ako we Njemskim. Wotargi mjenja se z y: słuńco słyńco; gljedaj y.

y zni kłusće a twarźe z gargawy, njeżer ak *i* we: *bitter*, *Wille*, *isst*. Slezy b, l, m, p, w hurjaknjo se we njekótarych stronach ak ó: był = ból; młyn = mlón; my = mó; wy = wó; głupy *dumm* głupó; tam a sem teke ak u we: sykora = sukora; dłymoki = dłumoki; šyroki = šuroki. Hokolo Gródka rozdawa se y we njekótarych wsach do ej: byś = bejś.

c cytaj ak Njemske *z*.

č zni ak *tzsch* a nadejźo se jadno we jadnym słowe a to jo: źówčo, howace jo se wšuderkano do wotśesyccego c pśemjeniło: cas; cakaj; cysty *rein*; carny *schwarz*. Tosamo stanjo se teke we Krakojskim, żož se našemu č rowne Pólske cz ak c hurjaknjo.

ć rjakń skóro ak *tschj*. Wóno jo po pśawym meke t a stoj po syccecych zukach: lisće, łok. wot list; móséće łok. wot móst *Brücke*, howace jo se wšudy do ś pśemjeniło: swjet; łok. swjeśe; chwat *Gicht* łok. chwaśe; chart *Windhund* łok. charśe.

ch dej se ako we Pólskim dłymoko z gargawy hustarcyś. Wotargi pśejźo do f. Tak móžoš słušaś: Chwałojce a Fałojce; Chusej a Fusej; Chusan a Fusan; zuchwały a zufały, zufałny; Chudk a Fudk nom. propr.

d pśemjeni se, gaž homjaknjo, po syccecych zukach do dź: Gózd, łok. Gozdźe, howace do ź: grod, łok. groźe; kłnd *Hüfte* łok. kłuźe; brod *Furt* łok. broźe. Wóno pśejźo teke do j: bujowaś *bauen* budowaś; chuj = chud. Welgin po wóli daju d hupadnaś we neutr. substant. na adło, idło, jedło, ydło; na pśikład: sadło = sało; kosydło = kosyło; bronidło = broniło; žrjedło = žrjeło; gljedadło *Spiegel* gljedało; tšašydło *Scheuche* tšašyło. Skóro pśece zgubi se we jich dyminutywach: žrjełko; kšyłko *Flügelchen*. Jaden móžo tek słušaś: selišćo mjesto sedlišćo. Pśed n assymilirujo se d rad: jadnego = janego; kšadnuś kšanuś; połdnjo *Mittag* połnjo. Rada pak stupi d mjazy l (ł) a d, l a z, l a ž: łgaś = łdgaś; łžej = łdžej; łza = łdza;

ó ist ein Mittellaut zwischen o und u, etwa wie das o im deutschen: *voll, komm, Wolle*. Es wechselt vorzüglich in Burk und den angränzenden Dörfern mit y: póŕ *Quecke* pyŕ; góra *Berg* gyra; kóń *Pferd* kyń; wóda *Wasser* wyda; sonst auch bisweilen mit e: Bórkojski Burkisch Berkojski.

u wie im Deutschen. Es variirt manchmal mit y: słyńco *Sonne* słuńco; siehe y.

y klingt dumpf aus der Kehle hervor, etwa wie i in: *bitter*, *Wille*, *isst*. Nach den Lippenbuchstaben wird es in manchen Gegenden wie ó gesprochen: był *gewesen* ból, młyn *Mühle* mlón, my *wir* mó; wy *ihr* wó; hie und da spricht man sogar u dafür: sykora *Meise* sukora; dłymoky *tief* dłumoki; šyroki *breit* šuroki. Um Spremberg zerfällt y in einigen Dörfern in ej: byś *sein* bejś.

c lies wie das deutsche *z*.

č lautet wie *tzsch* und kommt nur in einem einzigen Worte vor: źówčo *Mädchen*, sonst hat es sich überall in ein scharf zischendes c verwandelt: cas *Zeit*, cakaj *warte*. Ein Gleiches findet man im Krakauischen, wo das unserm č entsprechende polnische cz auch wie c ausgesprochen wird.

ć sprich ungefähr wie *tschj*. Es ist eigentlich das jotirte t und steht nur nach Zischlauten: lisće loc. von list, *Brief*, sonst hat es sich überall in ś verwandelt: swjet *Welt*, loc. swjeśe, *in der Welt*.

ch ist wie im Polnischen tief aus der Kehle hervorzustossen. Manchmal geht es in f über: Chwałojce *der Ort Quolsdorf* Fałojce; Chusej *Kausche bei Drebkau*, Fusej; Chusan *Nom. propr.* Fusan; zuchwały *keck*, *grosssprecherisch* zufały, zufałny.

d verwandelt sich, wenn es jotirt wird, nach Zischlautern in dź: Gózd *der Ort Gosde*, loc. Gozdźe sonst in ź: gród *Schloss*, loc. gróźe *im Schlosse*. Es geht noch in j über: bujowaś *statt* budowaś; chuj *statt* chud. Sehr willkührlich wird es ausgelassen bei den neutr. substant. auf adło, idło, jedło, ydło; *z. B.* sadło *Schmeer* sało; kosydło *Schlinge* kosyło, bronidło *Rüstung* broniło; žrjedło *Quelle* žrjeło. In der Regel fällt es bei ihren Diminutiven aus: žrjełko *Quelle*. Man hört auch statt sedlišćo *Dorfstätte* selišćo. Vor n assimilirt sich d gern: jadnego *eines* janego; kšadnuś *stehlen* kšanuś. Es wird aber gern eingefügt zwischen l (ł) und g oder dessen Umlauten z und ž: łgaś *lügen* łdgaś; łžej *leichter* łdžej; łza *Thräne* łdza; łžyca *Löffel* łdžyca,

łżyca = łdżyca, żož se ł cesto cele zgubi: dgaś = łgaś; dżej = łżej, dza tek za = łza; dżyca = łżyca. Teje rownosći miazy r a ž. Pogljedaj r wot prjódka.

h płaśi we dolojcnoserskej rjecy jadno ak spiritus abo psipych, kótaryž se we njekótarych stronach ńehurjaknjo, we drugich se wotargi stawi, wotargi pak ńestawi. Jaden rjaknjo: Anka a Hanka; oko a hoko: uknuś a huknuś; yšćer *schon noch* hyšćer; we pisanju su pak až do njeta h pśecer stawili.

j zgubi se ak we górejcnoserskej rjecy, gaž wot kóńca słowa stoj a spoluzuka za sobu ma: graś = jgraś; śpa = jspa; som *bin* jsom. Stupi pak samozuk na prjódk, ga pśistupi tek j nejskerej zasej: zajgraś; wo jśpe; ńejsom *ich bin nicht*. Gaž g a k we prjednej sylabe słowa stojtej a samozuka a po sebje matej, ga stupi j rad mjazy: gjaršć; gjalmot; gjarb; kjarema; kjaudros; gjargawa *Kehle;* gjarne *Topf.*

l jo ak lj hurjakńenju. Wotary raz mjenja se z rj: slobro = srjobro.

ł rjaknjo se skóro pśece tak ako we Pólskim, pśemjenja se pak tek rad do w a pśejźo dla togo, doknlž w a h ako psipych se zastupujetej, gaž wot kóńca słowa stoj, teke do h: ług = wug = hug; łopeno = wopeno = hopeno; łuka = wuka = huka *Wiese* Tam a sem mjenja se ł do r: sułžog = suržog; kosmjatki = kosmjarki. Pśistupi ku ł twardy spoluzuk, ga se njekótarych stronach ńehurjaknjo: błoto = boto; młynik = mynik; płot = pót; głum = gum; chłodk = chodk; słyńco = syńco; młody *jung* mody; Dłope *Ort Kittlitz* Dope; dłymoki *tief* dymoki; pśecer pak hupadnjo ł we: pcha, po pšawym: płcha.

n pśemjeni se we njekótarych słowach do l, ł: mnogi = młogi; gjarnušk = gjarlušk; žesno = žesło; abo na jogo mjesto stupi teker m: coln = colm; nałpa = małpa; tek tam a sem Mjenski = Njemski.

r hupadnjo lažce, gaž wot zachopeńka słowa stoj a spoluzuk slezy njogo stupi: rży = žy; z tego adjekt. žyny a dokul se ak mjazy łž tak tek mjazy rž rada d stawi, dżyny teke erdżyny za rżyny; žaś abo dżaś za rżaś; žyšćo = dżyšćo *Kornfeld*

wo dann ł öfters ganz weggelassen wird: dgaś = łgaś; dżej = łżej; dza und za = łza; dżyca = łżyca. Ebenso zwischen r und ž. Siehe r zu Anfange.

h ist bei den Niederwenden nur als Spiritus oder Anlaut gebräuchlich und wird in manchen Gegenden gar nicht gesprochen, in andern bald gebraucht, bald weggelassen. Man spricht: Anka und Hanka, *Anna;* oko und ho *Auge;* uknuś und huknuś *lernen;* yś und hyś *gehn;* in der bisherigen Schriftsprache hat man dies h aber immer gesetzt.

j fällt, wie bei den Oberwenden, aus, sobald es zu Anfange eines Wortes steht und einen Consonanten unmittelbar nach sich hat: graś *spielen* für jgraś; śpa *Stube* für jśpa. Tritt aber ein Vocal davor, so erscheint es gewöhnlich: zajgraś *aufspielen;* wo jśpe *in der Stube.* Es wird, wenn g und k in der ersten Wortsylbe stehen und a nach sich haben, in manchen Gegenden gern eingeschoben: gjaršć *handvoll;* gjalmot *rothe Rübe;* gjarb *Häker;* kjarema *Wirthshaus;* kjaudros *Eber.*

l ist wie lj zu sprechen. Man verwechselt es bisweilen mit rj: slobro *Silber* srjobro.

ł wird fast immer wie im Polnischen gesprochen, verflacht sich aber auch gern in w, und geht deswegen, weil w und h als Anlaute alterniren, wenn es zu Anfange des Worts steht, auch in h über: ług = wug = hug *Morastbruch;* łopeno = wopeno = hopeno *Blatt.* Hie und da verwechselt man ł auch mit r: sułžog *Docht* suržog; kosmjałki *eine Pflanze* kosmjarki. Lehnt es sich an einen unjotirten Consonanten, so wird es, besonders wenn dieser ein Lippenbuchstabe ist, in manchen Gegenden ganz ausgelassen: błoto *morastiger Wald* bótoj młynik *Müller* mynik; płót *Zaun* pót; głum *rothe Rübe* gum; chłódk *Schatten* chódk; chółm *Hügel* chom; słyńco *Sonne* syńco; immer fällt es aber aus in: pcha *Floh* eigentlich płcha.

n verwandelt sich in einigen Worten in l, ł: mnogi *viel* młogi; gjarnušk *Zöpfchen* gjarlušk; žesno *Gaumen* žesło; oder es tritt auch m an seine Stelle: coln *Kahn* colm; nałpa *Affe* małpa; auch hie und da: Mjenski *deutsch* Njemski.

r fällt gewöhnlich aus, wenn es als Anfangsbuchstabe unmittelbar mit einem Consonant zusammentritt: rży *des Roggens* žy; davon das Adject: žyny, und weil man, wie zwischen łž, so auch zwischen rž gern d einschiebt: dżyny, auch erdżyny für rżyny;

za rżyščo. Tak rjaknjo se tek mjesto: kjarcmar = kjacmaŕ; gjarnc = gjanc; gjarncaŕ *Töpfer* gjancaŕ; slabrny = slabny; zernko = zenko; derbeś *müssen* dejś. Napśeśiwo tomu pśistupi zasej we njekotarych słowach, żoż trjoba ńejo: mozgi = morzgi; mješnik = mjeršnik; mikotaś = mirkotaś. Pśed l a n pśejżo wotargi do d: żurla = żudla; tšnarl = tšnadl; pocharnja = pochadnja. Teke do r pśemjeni se: ŕebło abo ŕebro = lóbro. Po k, p, t pśehobrośi se r, joli twarde, do š a, joli ḿeke, do ś: kšydło; Pšuski; tšocha; kśej; pśaz; tśi; kšaj *Land;* kśica *Kreuz;* pšoso *Hirse;* tek str zgubi skóro pśece swóje s a pśemjeni se do tš abo tś: tšach; tśepla; tšuga *Bach.* Ale r hostanjo stawńe stojecy, żoż se we Rusojskej rjecy kr, pr, tr pśez o źjelitej: krowa = корова; próg = порогъ; strona = сторона; prosse *Ferkel* поросе.

s ak Njemske *ss*. Niekótarych stronach rjaknu mjesto sotša tek šotša. Pśed ć pśemjeni se s rad dó ś: šesć = šeść, ako we Pólskim.
š ak Njemske *sch*.
ś bliży se we hurjakńenju Pólskemu ś. Po Njemskej orthografiji by njeżer *schj* było. To ś ja po pšawym ḿeke t: kśet, lok. kśeśe; gat *Teich* lok. gaśe, a pokażo se po sycecych zukach ak ć: zapust, lok. zapusće; mjesto *Stadt* lok. mjesće.
t mjenja se z k we słowe: tłusty = kłusty; a pśejżo, gaż homjaknjo, do ć a ś, kótarejuž gljedaj.
w zgubi se, gaż ak prjedny pismik we słowe pśed społuzukom stej: wšyken = šyken; pśistupi pak cesto zasej, gaż samozuk pśed tosamo stupi: ze wšyknymi. Ak pśedłożka ńehurjaknjo se w niga wjecej, ale nejskerej stawi jaden, ak jo trjoba, samy akusat. abo lok. abo woze: we, wo. Pśijżo na w samozuk i, ga pśemjenitej se skóro stawńe do j: rukawica = rukajca; jałowica, *Färse, junge Kuh*, jałojca; ẃ pśehobrośi se teker do j: creẃ = crej; cerkeẃ *Kirche* cerkej; wróśi se pak we dyminutywach a t. d. zasej: crewik; cerkwicke *Kirchlein.* Po ńepotrjobnośi stawi se w we njekótarych stronach pśed j, gaż to wot kóńca słowa stoj: jazoŕ = wjazoŕ; jaskolica = wjaskolica; jjedla *Tanne* wjedla.
z cytaj ak Njemske *s* we: *sehen.*
ż ak j we francojskim: jour.
ź bliży se we hurjakńenju Pólskemu ź a by se njekótarym Słowjanskim narodam pśez žj wotznameniś

żaś oder dżaś *beben* für rżaś. Man spricht auch statt: kjarcmaŕ *Schenkwirth* kjacmaŕ; statt gjarnc *Topf* gjanc; slabrny *silbern* slabny; zernko *Körnchen* zenko. Dagegen wird es wieder in einigen Worten ganz überflüssiger Weise eingeschoben: mozgi *Gehirn* morzgi; mješnik *Priester* mjeršnik; mikotaś *blinzeln* mirkotaś. Vor l und n geht es manchmal in d über: żurla *Getreideboden* żudla; tšnarl *Goldammer* tšnadl; pocharnja *Fackel* pochadnja. Es wird sogar ein l daraus: ŕebło oder ŕebro *Rippe* lóbro. Nach k, p, t verwandelt sich r, sofern es hart ist, in š und ist es jotirt, in ś: kšydło *Flügel;* Pšuski *preussisch;* tšocha *Kleinigkeit;* kśej *Blut;* pśez *durch;* tśi *drei;* ja str wirft fast immer das s ab und wird zu tš od. tś: tšach *Schreck;* tśepla *Troddel.* Es bleibt jedoch, wo im Russischen kr, pr, tr durch o geschieden werden, das r unveränderlich stehen: krowa *Kuh*, russ. корова; próg *Schwelle*, russ. порогъ; strona *Seite*, russ. сторона.

s sprich wie *ss* im Deutschen. In einigen Gegenden sagt man statt sotša *Schwester* šotša. Vor ć geht es gern in ś über: šesć *sechs* šeść, wie im Polnischen.
š ist wie das deutsche *sch* zu sprechen.
ś kommt in der Aussprache dem polnischen ś am nächsten. Im Deutschen liesse es sich etwa durch *schj* ausdrücken. Es ist dies ś eigentlich das jotirte t: kśet *Maulwurf*, loc. kśeśe und tritt nach Zischlauten als ć auf: zapust *Fastnacht*, loc. zapusće.
t alternirt mit k in: tłusty *dick* kłusty. Es geht, wenn es jotirt wird, in ć und ś über, welche siehe
w fällt als Anfangsbuchstabe vor Consonanten immer aus: wšyken *all* šyken; tritt aber öfters, wenn ein Vocal vor dasselbe zu stehen kommt, wieder hervor: ze wšyknymi *mit allen.* Als Praeposition wird es nie gebraucht, sondern man setzt gewöhnlich nach Erforderniss den blossen Accusativ oder Locativ oder gebraucht die Form; we, wo. Folgt auf w ein i, so verwandelt es sich mit diesem fast immer in j: rukawica *Handschuh* rukajca; ẃ geht auch in j über: creẃ *Schuh* crej; erscheint aber in der Ableitung wieder: crewik *Schühchen.* Ein überflüssiges w findet sich in manchen Gegenden vor j, wenn dies zu Anfange steht: jazoŕ *See* wjazoŕ; jaskolica *Schwalbe* wjaskolica.

z lies wie das deutsche *s* in: *sehen.*
ż wie j im franz. jour.
ź kommt in der Aussprache dem polnischen ź am nächsten und wäre für einige slawische Stämme

dało. Wono jo po pšawym ḿeke d, ḱenž se nejpjerwej po syceeych zukach do dź, howace pak do togo ź pśemjeni: Gozd, lok. Gozdźe; głod, lok. głoźe; zwod *Schwengel* lok. zwoźe.

Nasljedku by hyšćer dla samozuka i spomniś było, až po: c, ch, d, h, ł, s, š, t, z, ž niga i, ale pśecer y stojaś dej, až pak: ć, g, k, l, ś, ź stawńe i po sobu žadaju, wšykne druǵe społuzuki pak hoboje mjeś smjeju, dokul rowno ak pódla drugich Słowjanow každy raz po stwaŕbe słowa i abo y ḃeru. Pśed: i, je su wšykne społuzuki stawńe ḿeke, dla cegož se to, dokulaž jo pśecer tak, pśez žedne znamje ńepšipowźe, homjaknjo pak pśed: e njekaki społuzuk, ga jo nad njogo znamje ʹ stawjone.

J. E. Smoleŕ.

etwa durch žj zu verdeutlichen. Es ist seinem Ursprunge nach das jotirte d, welches zuvörderst nach Zischlanten in dź, sonst aber in eben dieses ź übergeht: Gozd *der Ort Gosde*, loc. Gozdźe; głod *Hunger*, loc. głoźe.

Schliesslich wäre in Beziehung auf den I-Laut noch zu bemerken, dass nach: c, ch, d, h, ł, s, š, t, z, ž nie i, sondern stets y stehen muss, dass aber: ć, g, k, l, ś, ź, immer i nach sich verlangen, die übrigen Consonanten aber als indifferent zu betrachten sind, da sie grade wie bei den andern Slawen, je nachdem es die Construction des Worts verlangt, i und y annehmen. Die Vokale i und je jotiren übrigens ihren vorangehenden Consonant stets, weswegen wir dies, da nie eine Ausnahme stattfindet, weiter durch kein Zeichen angegeben haben, nimmt aber vor: e ein Mitlaut den Jotacismus an, so haben wir ihn mit ʹ versehen.

L. Haupt.

Pjerwe wotźjeleńe.

Pśezpóla.

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

Spjewaj mi, holečo, wesełý hłós,
Zo je mi słyšeći daloko!

Górejcnoserska prósnicka.
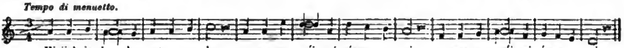
Singe mir, Mädchen, ein fröhliches Lied,
Dass man es hört weit und breit!

Oberwendisches Volkslied.

I.

Zaljety luby. (Wot Maje Rubynojc Bórkowach.)		**Der ertrunkene Geliebte.** (Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.



Wujjeł jo luby na wydu :,: Z wysomnasćimi ģercami. :,:	1	Fuhr auf dem Wasser der Liebste dahin, :,: Hatt' achtzehn Musikanten bei sich. :,:
Zwignuł se jaden z ćicha wjetšik, :,: Luby se chopił zaljewaś. :,:	3	Unvermerkt hat sich erhoben der Wind, :,: Und der Geliebte zu sinken begann. :,:
Bjełe te nogi ku dnu 'du, :,: Žołte te 'łysy z wefcha su. :,:	5	Die weissen Füsse gehen zu Grund', :,: Oben noch schwimmet sein goldenes Haar. :,:
Jog' hupytało žówcyšćo :,: Na swyjim grože husokim. :,:	7	Spähet nach ihm sein Mägdelein :,: Wohl auf ihrem hohen Schloss. :,:
Wiżeło jo tam wiżeło, :,: Až luby se chopi zaljewaś. :,:	9	Schaute am hellen Fensterlein, :,: Dass der Geliebte zu sinken begann. :,:
Myterka, luba myterka, :,: Pśiwdajśo mje njent na pólo hyś. :,:	11	Mütterlein, liebes Mütterlein, :,: Lass mich doch gehen hinaus aufs Feld. :,:
‚Ja śi tam samej hyś ńepśiwdaju, :,: Ty maš hyšćer młodšu šotšu.' :,:	13	‚Nein, ich lass dich allein nicht gehn, :,: ‚Hast eine jüngere Schwester noch.' :,:
Šotša źen mje tam trjebna ńej, Wyna jo welgin malučka, Pśi tym pak welgin mudručka.	15	Brauche die jüngere Schwester nicht, Schwesterlein ist noch sehr klein, Aber sie ist schon klug genug.
Bježało žywčo na pylko, Pśišło jo k janej swjetłoj wyže, Zmakało dweju rybakowu.	18	Mägdlein eilt auf das Feld hinaus, Hin zu dem hellen Wasser sie kam, Traf sie dort zwei Fischer an.
Rybaka, myjej rybaka, Ułojtej wej mje rybicu Ze złoteju ceslinu.	21	Fischer, ihr lieben Schiffer mein, Fangt mir doch ein Fischelein Wohl mit goldnen Schuppen fein.
Prjeni raz wynej stawištej, Uchyśištej jej rybicu Ze złoteju ceslinu.'	24	Stellten das erste Mal das Netz, Zogen heraus ein Fischelein Wohl mit goldnen Schuppen fein.
Drugi raz wynej stawištej, :,: Uchyśištej jej lubego, :,:	27	Stellten das zweite Mal das Netz, :,: Zogen wohl ihren Geliebten heraus. :,:
Tśeśi raz wynej stawištej :,: Uchyśištej jej dwa noža. :,:	29	Stellten das dritte Mal das Netz, :,: Zogen wohl zwei Messer heraus. :,:
Jaden ten 'cu ja do wydy chyśiś, :,: Drugi ten 'cu ja do se stawiś. :,:	21	Eines das werf' ich in's Wasser hinein, :,: Eines das stoss ich in mich hinein. :,:
Joli wyn umerał myjego dla, :,: Ga 'cu ja humŕeś jogo dla. :,:	33	Starb mein Geliebter meinethalb, :,: Will ich auch sterben seinethalb. :,:

Zakopšo naju gromaže
Pši droze, pši droze, pši šćažce,
Žož 'šykne luže mimo 'du.

Beide zusammen begrabet uns nun
Dort an den Fusssteg, dort an den Weg.
Dort, wo sie alle vorübergehen.

Tam hužo kuždy tak rjaknuš:
:,: Tož lažytej dwa młožeńca, :,:

Dort wird ein Jeder sagen von uns:
:,: Zwei junge Leute liegen hier, :,:

Kenž stej umŕeloj swyjego dła,
:,: Swyjich tych wjernych luboséow dła. :,:

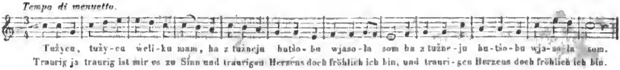
Welche gestorben sind ihrethalb,
:,: Ihrer treuen Liebe halb. :,:

II.

Šejdowańe, zasejpśijźeńe. / Trennung und Vereinigung.

(Z Bórkow a Prjawoza.) / (Aus Burk und Fähro.)

Tempo di menuetto.



Tužycu, tužycu weliku mam,
:,: Z tužneju hutšobu wjasoła som :,:
Luby mój jo se mje rozgniwał; —
:,: Daši se gniwa źen bóže mje. :,:

Traurig, gar traurig ist mir es zu Sinn,
:,: Traurigen Herzens, doch fröhlich ich bin. :,:
Mir hat mein Liebster erzürnet sich;
:,: Mag er doch zürnen, was kümmert es mich? :,:

Šak ja tak wele z ńim ńerežim,
:,: Za nim tek nižer ja ńepójźom. :,:
‚Šejduj a šejduj ty luby mój,
:,: ‚Nic pak tak daloko, šyroko nic.' :,:

Mir ist um ihn es nicht gerade so sehr,
:,: Gehe nach ihm keinen Schritt nicht mehr. :,:
‚Scheide, ja scheide, mein Liebster, allhier,
:,: ‚Aber zu weit und zu breit nicht von mir.' :,:

‚Dalej a šyrej mej bužomej
:,: ‚Lubej źen mej se zmjejomej; :,:
‚Cesćej mej gromadu pśijźomej,
:,: ‚Skeŕej źen mej se zwažijomej.' :,:

‚Um so viel weiter und breiter getrennt,
:,: ‚Um so viel heisser die Liebe entbrennt; :,:
‚Um so viel öfter zusammen wir sind,
:,: ‚Um so mehr Nahrung der Hader gewinnt.' :,:

„Dejm pak ja wot tebe šejdowaś,
:,: Njok ja tek nikula zasej pśiś." :,:
‚Jadno ljetko, dwje ljeśi to ńejo nić,
:,: ‚Tśi ljetka, štyri ljetka to jo wele.' :,:

„Wenn ich nun scheide von dir allhier,
:,: „Komm ich auch nimmermehr wieder zu dir." :,:
‚Ein und zwei Jährchen ist Kinderspiel,
:,: ‚Drei und vier Jährchen das ist schon gar viel.' :,:

Luby ten jježo ze jsy wen
:,: Z wótšym tym mjacom zejgrawacy. :,:
Nebje to chylcycka małuška,
:,: Luby ten kłapa se ho žurja. :,:

Mit scharfem Schwert paradirend hinaus
:,: Sprenget zum Dorf' er in Saus und Braus, :,:
Um ein klein Weilchen nur war es gethan,
:,: Klopfte der Liebst' an die Thüre schon an. :,:

„Holahej, holahej, móterka!
:,: „Žoga to waše žówćo jo?" :,:
„‚Naše to žówćo doma jo,
:,: „‚Wóne pak šyjo ten śańki šant.'" :,:

„Holla he, holla he, Mütterlein!
:,: „Sagt mir, wo ist euer Töchterlein?" :,:
„‚Unsere Tochter die ist zu Haus,
:,: „‚Nähet ein feines Tüchlein aus.'" :,:

„Pomagaj bóg śi, ty rjedne źówĉo!
:,: „Komuga šyjoš ten ŝańki šant?“ :,:
‚Šyjom jen mójemu lubemu,
:,: ‚Kóteregož ja nejlubej mam.‘ :,:

Wozeł jo kónika za huzdźiku,
:,: Swóju lubu lubcycku za rucycku. :,:
Nedał se ṗeŕej jej z mjesta gnuś,
:,: Až dejała zlubiś, až jego 'co buś. :,:

Te reje wón z ńeju rejujo,
:,: Pyšné te reje z neju zwoźujo. :,:
Serske te krośe brinkujucy,
:,: Ceŕene te złota zmetujucy. :,:

25 „Helf dir Gott, schönes Mägdelein,
:,: „Sage, für wen ist das Tüchlein fein?“ :,:
27 ‚Für den Geliebten das Tüchlein ist,
:,: ‚Der du der Allerliebste mir bist.‘ :,:

29 Er nahm am Zaume sein Rösselein
:,: Und an dem Händchen das Liebchen sein. :,:
31 Nicht von der Stelle durfte sie gehn,
:,: Bis sie erhörte sein Liebesflehn. :,:

33 Er tanzt die Tänze mit ihr darauf,
:,: Führet die zierlichen Tänze auf; :,:
35 Lässt wend'sche Groschen erklingen gar sehr,
:,: Wirft mit den rothen Ducaten umher. :,:

III.

Nezwjerny Kumpan.
(Z Jásenja a z Njabožkoje.)

Der nachlässige Kumpan.
(Aus Jessen und Naundorf.)

Moderato.



Komu ja lubcycku pśirucu,
:,: Gaž źem ja na wójnu pośegnu. :,:

Nejṗerwej bogu samemu,
:,: Pótom pak zwjernem' kumpanoju. :,:

Ja tom jem' wele peńez dał,
:,: Aby ju deŕe zastojał. :,:

Wón dej mje z ńeju rejowaś,
:,: Pyšne te reje zwóźowaś. :,:

Šykne te druǵe do kjarcmy,
:,: Rjedne to źówĉo za nimi. :,:

Šykne te druǵe za blido,
:,: Rjedne to źówĉo za źurja. :,:

Šykne te druǵe do reje,
:,: Rjedne to źówĉo ze jśpy wen. :,:

‚Och luby božko, lejderaško!
‚Kak som ńerada wiźona,
‚Gaž ten mój luby doma ńej'.‘

1 Wem denn vertraue mein Liebchen ich an,
:,: Da in den Krieg ich ziehe von dann'. :,:

3 Erstlich vertrau' ich sie Gott allein,
:,: Darauf den treuen Gefährten mein. :,:

5 Habe gegeben ihm schweres Geld,
:,: Dass er sie wohl besorget und hält. :,:

7 Mit ihr soll er zu Tanze gehn,
:,: Mit ihr die schönen Tänze drehn. :,:

9 Alle die andern zur Schenk' hinein,
:,: Schönes Mädchen gleich hinterdrein. :,:

11 Alle die andern hinter den Tisch,
:,: Schönes Mädchen hinter die Thür. :,:

13 Alle die andern zum Tanze hinein,
:,: Schönes Mädchen zur Thüre hinaus. :,:

15 ‚Ach lieber Gott, ach Jammer und Leid!
‚Wie bin hier ungern gesehen ich heut,
‚Da mein Geliebter ist fern und weit.‘

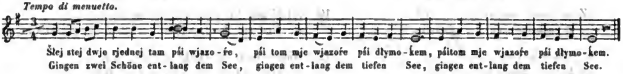
Luby ten jjeżo z wojny dom Po tej źen góle zelenej, Po tej źen droze dalokej.	18	Liebster der zieht aus dem Kriege heim, Zieht durch den grünen Wald dahin, Zieht auf weitem Wege dahin.
Ṕerwy ten raz wón tam hustśeli, :,: Lubka jom' deŕe burozḿe. :,:	21	Einen Schuss, den ersten er thut, :,: Liebchen, sein Liebchen versteht ihn gut. :,:
Drugi ten raz wón tam hustśeli, :,: Kumpan ten chopi se pomysliś. :,:	23	Einen Schuss, den zweiten er thut, :,: Sein Gefährt' überlegt sich's gut. :,:
Tśeśi ten raz wón tam hustśeli, :,: Kumpan ten źówćo nutś pórašo. :,:	25	Als er den dritten Schuss gethan :,: Fängt er hinein sie zu nöthigen an. :,:
,,Pój źem ty rjedna dó jśpy nutś, ,,'Comej mej gromaźe rejowaś, ,,Pyšne te reje zwożowaś.''	27	,,Komm doch, du Schönste zur Stube hinein, ,,Lass uns zusammen tanzen so fein, ,,Aufführen uns einen zierlichen Reih'n.''
,Ńebjech śi ṕerej dostojna, ,Ńjent ty se ze mnu pokoj daj, ,Gaž mje mój luby domoj jjeżo.'	30	,Wenn ich vorher dir nicht anständig war, ,Lass mich nun auch mit Frieden sein, ,Da mir jetzt heimkehrt der Liebste mein.'
Rjedny ten jjeżo ku dwóru, :,: Kumpan ten chopi hubjegaś. :,:	33	Liebster der reitet zum Hofe herein, :,: Fängt der Gefährte zu laufen an. :,:
Rjedny ten jjeżo do dwóru, :,: Kumpan ten bježy pśez gumno. :,:	35	Liebster der reitet zum Hofe hinein, :,: Schnell läuft davon der Gefährte sein. :,:
,,,Ńebjegaj, kumpan, ńebjegaj, :,: ,,,'Comej se z wjeru huwitaś.''' :,:	37	Lauf nicht, Gefährte, laufe doch nicht, :,: Woll'n uns begrüssen nach Freundespflicht. :,:
,,,Potom pak 'comej se hopšašaś, ,,,Kag' moju lubku sy zastojał.''' :,:	39	Darnach lasse uns fragen fein, :,: Wie du besorgt die Geliebte mein. :,:
,Wón jo mje deŕe zastojał, ,Ak' wón to sam nejljepej wje.' :,:	41	,Er hat besorgt mich mit allem Fleiss, :,: ,Wie er es selbst ja am besten weiss.' :,:
,Z drugimi jo wón rejował, ,Mje jo tam deŕe ńewiźeł.' :,:	43	,Hat nur mit andern getanzet so schön, :,: ,Mich hat er gut nicht dort angesehn.' :,:
Witałej stej se tam, witałej Nejperej z bjelyma rukoma, Potom pak z nagima mjacoma.	45	Haben begrüsst sich einander, begrüsst, Erstens begrüsst mit weisser Hand, Dann mit dem Schwerte bloss und blank.
,,,Pojźtej wej ǵerca do jśpy nutś, :,: ,,,'Grajtej wej mje tuder noc a źeń,''' :,:	48	,,,Kommt, Fiedler, kommt zur Stub' hinein, :,: ,,,Spielt eine Nacht, einen Tag mir fein.''' :,:
,,,Mojej tej lubce k wjaselu, ,,,Šyknym tym drugim k tuženju.''' :,:	50	,,,Meinem Liebchen zu Lust und Freud', :,: Allen den andern zu Trauer und Leid.''' :,:

IV.

Żówća wóla.
(Wot Maje Rubynojc Bórkowach.)

Die Wahl der Jungfrau.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.



Šłej stej dwje rjednej tam pśi wjazoře,
:,: Pśi tom mje wjazoře pśi dłymokem. :,:

Nikogo ńejstej tam nadejšłoj,
:,: Ak tog' jadnego pśewjadnika. :,:

,Pśewjadnik, luby pśewjadnik myj,
:,: ,Coga ty wot luźi k mytu berjoš?' :,:

,,Wot starych beru ja slobro, złoto,
:,: ,,Młode te żywća ja dermo wożu.'' :,:

Posreź teje dłyme tam pśijjeźeštej,
:,: Chopi pśewjadnik żywća pšašaś. :,:

,,Co mje zwylijoš ty rjedne żywćo:
:,: ,,Do wydy skocyś abo mje se woześ?'' :,:

,Do wydy skocyś a gorej spljeś,
:,: ,Tak pśijdu k myjej tej myterce.' :,:

,Tam mygu chożiś we wjenašku,
:,: ,We tom mje wjenašku rušanem. :,:

1 Gingen zwei Schöne entlang dem See,
:,: Gingen entlang dem tiefen See. :,:

3 Niemanden trafen daselbst sie an,
:,: Als einen einzigen Fährmann nur. :,:

5 ,Fährmann, mein liebster Fährmann du
:,: ,Sage, was nimmst von den Leuten zum Lohn?' :,:

7 ,,Nehme von Alten ich Silber und Gold,
,,Fahr' ich die jungen Mädchen umsonst.'' :,:

9 Mitten im Tiefen da fahren sie hin,
:,: Fragte der Fährmann das Mägdelein. :,:

11 ,,Sage, was willst du, o schöne Maid.
:,: ,,Springen ins Wasser oder nehmen mich?'' :,:

13 ,Springen ins Wasser und tauchen herauf,
:,: ,Komm so zu meinem Mütterlein heim.' :,:

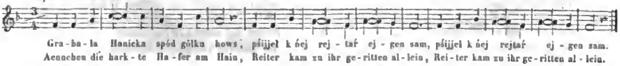
15 ,Da kann im grünen Kränzlein ich gehn,
:,: ,Gehen im Rautenkränzelein.' :,:

V.

Nuzona żenitba.
(Z Bórkow a z Njabożkoje.)

Die gezwungne Heirath.
(Aus Burk und Naundorf.)

Tempo di menuetto.



Grabała Hanicka spód gólku hows,
:,: Pśijjeł k ńej rejtař ejgen sam. :,:

,Bóg śi tud spomagaj, Hanicka!
:,: ,Debu śi spomagaś howsa grabaś?' :,:

,,Bżez pomocy jo pósacony,
:,: ,,Bżez pomocy bużo zgrabany.'' :,:

1 Ännchen die harkte Hafer am Hain,
:,: Reiter kam zu ihr geritten allein. :,:

3 ,Helfe dir Gott, mein Ännchen, hier!
:,: ,Soll Hafer harken ich helfen dir?' :,:

5 ,,Umgemäht ohne die Hülfe dein,
:,: ,,Wird er zusammen geharkt auch allein.'' :,:

,Hanicka ńedawaj gjardych słow, ,Ty sy mje malička zlubjona, ,Ako sy kolebkach lažała.‘	7	,Aennchen, so stolze Wort' gieb nicht, ,Bist mir versprochen ja schon als Kind, ,Da du noch klein in der Wiege lagst.‘
,Z nožkoma som śje ja skolebal, :,: Z ruckoma som śi ja košulku šył.‘ :,:	10	,Hab' mit den Füssen dich eingewiegt :,: ,Und mit den Händchen ein Kleid dir genäht.‘ :,:
Chyśiło žówcyšćo grabice, :,: Bježało domoj płakucy. :,:	12	Hingeworfen die Hark' hat die Maid, :,: Weinend ist sie gelaufen nach Haus. :,:
„Móterka, luba maś mója, „Co wy sćo kuli scynili, „Až sćo mje maličku zlubili!“	14	„Mütterlein, liebes Mütterlein mein, „Aber was hast du mir doch gethan, „Dass du als Kind mich versprochen hast?“
„„Melc žen a ńepłac ty žówcyšćo, :,: „„Mej 'comej rejtaŕej zapłaśiś.“ :,:	17	„„Schweige doch, weine nicht, Mägdelein, :,: „„Wollen's bezahlen dem Reitersmann.“‘ :,:
Rejtaŕ ten stupašo pśez progi, :,: Móterka licašo pěńezy. :,:	19	Reitersmann über die Schwelle schritt, :,: Mütterlein zählte die Gelder auf. :,:
'Šykne te złota cerwjone, :,: 'Šykne te tolaŕe šyroke. :,:	21	Zählte die rothen Ducaten auf. :,: Zählte die dicken Thaler auf. :,:
,Wy ńejsćo lubili pěńezy, :,: ,Ale sćo lubili žówcyšćo.‘ :,:	23	,Habet mir ja versprochen kein Geld, :,: ,Habet mir ja versprochen die Maid.‘ :,:
„„Nóga beŕ sebje ju bóže mje, :,: „„Bóg kśjeł, aby za ljeto hnmŕeła.“‘ :,:	25	„„Nun denn, so nimm sie in Gottes Nam'n; :,: „„Möchte sie sterben in einem Jahr.“‘ :,:
Hyšćer tam ńebje žednog' pół ljeta, :,: Hnmŕeło rejtaŕej žówcyšćo. :,:	27	Siehe, es war noch kein halbes Jahr, :,: Als schon dem Reiter gestorben die Maid. :,:

VI.

Mólawane róže. (Z Antona z. Bórkow.)		**Die gemalten Rosen.** (Aus Anton und aus Burk.)
Jjezdźił jo rejtaŕ spó góli Spó tej mje góli zelonej.	1	Reitet ein Reiter durch den Wald, Reitet hin durch den grünen Wald.
Nic wjecej ńejo najjezdźil, Ak jadnu malu zagrodku.	3	Findet auf seinem Ritte nichts Als nur ein kleines Feldgärtlein. .
Zagrodce dwje rjednej žówcy stej, Hobej mje jadnak rjednej stej.	5	Zwei schöne Mädchen im Garten sind, Eine so wie die andre schön.
Jadna ta šanty šyjašo, Druga ta wjenki wijašo.	7	Eine die nähet am Tüchlein fein, Andere flicht ein Kränzelein.
Ta ak te šanty šyjašo, Ta dej ta mója lubka byś.	9	Die, welche nähet am Tüchlein fein, Die soll mein liebes Schätzchen sein.

Ta ak te wjenki wijašo, Ta dej byś kumpanoju.	11	Die, welche flicht das Kränzelein, Soll meines Kumpans Liebste sein.
Pśimeł jo kónja za huzdu A rjedne żówčo za ruku.	13	Wohl an dem Zaume nahm er das Pferd, Mädchen das nahm er an die Hand.
‚Njet se mje ńedejš z mjesta gnuś, ‚Až bužoš zlubiś mója byś.‘	15	‚Rühre dich jetzt nicht von der Stell', ‚Bis du versprichst die Meine zu sein.‘
„Ten cas 'cu rejtaŕ twója byś, „Gaž bužo zyḿe roža kwisć.“	17	„Blühet ein Röslein zur Winterzeit, „Reiter, dann will ich die Deine sein.“
„Zyḿe žedna roža ńekwišo, „Tak teke twója nebudu.“	19	„Blühet kein Röslein zur Winterzeit; „Also werd' ich auch nimmer dein.“
Rejtaŕ ten kónika hobrośi, Rejtowašo k mólarjoju.	21	Reiter der wendet sein Pferdchen um, Reitet zu einem Maler hin.
‚Mólaŕ, ty luby mólaŕ mój, ‚Humóluj mje dwje roży.‘	23	‚Maler, o lieber Maler mein! ‚Male mir nur zwei Röselein.‘
‚Jadnu mje móluj cerwjenu, ‚Drugu mje móluj bjełonu,‘	25	‚Male das eine mir fein roth, ‚Male das andre mir schleierweiss.‘
Mólaŕ tej roży mólowašo, Żówčo to z dala gljedašo.	27	Maler der malt zwei Röselein, Sah es von weitem das Mägdelein.
Rejtaŕ tej roży płaśašo, Żówčo to z dala płakašo.	29	Reiter bezahlet die Röselein, Weinet von weitem das Mägdelein.
‚Tož maš ty żówčo dwje roży, ‚Ak stej mje zyḿe hukwitłej.‘	31	‚Siehe, zwei Röslein hier, liebes Kind, ‚Sind im Winter gar schön erblüht.‘
„Tej ńejstej zyḿe hukwitłej, „Tej jo śi mólaŕ mólował.“	33	„Nimmermehr sind die im Winter erblüht „Die hat der Maler dir gemalt.“
‚Daś jo mje mólaŕ mólował, ‚Šak stej mje zyḿe hukwitłej.‘	35	‚Wenn sie auch hat der Maler gemalt, ‚So sind sie doch in dem Winter erblühet.‘
„Coga som kuli ja cyniła, „Až som ja z rejtarjom žortowała!“	37	„Was hab ich arme Maid gethan? „Habe gescherzt mit dem Reitersmann.“
„Dokul som z rejtarjom žortowała, „Dejm njento pśez žorty jogo byś.“	39	„Habe gescherzt mit dem Reitersmann, „Dass ich durch Scherz nun muss seine sein.“

VII.
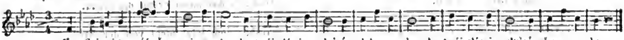
Spušćona.

Z Jasenja, Bórkow a Njabožkojc.

Die Verlassene.

(Aus Jessen, Burk und Naundorf.)

Tempo di menuetto.



1 ‚Spiwaj ty źówčo wjasole,
‚Twój głós jo słyšaś daloko,
‚Twój głós jo słyšaś šyroko.‘

‚Auf! singe fröhlich Mägdelein,
‚Man hört deine Stimme weit und breit,
‚Man hört deine Stimme breit und weit.‘

4 ‚Po tych mje polach Jaseńskich,
:,: ‚Po wšyknych cuzych granicach.‘ :,:

‚Auf Jessens Feldern höret man,
:,: Auf allen fremden Gränzen sie.‘ :,:

6 „Kag' debu spiwaś a wjasoła byś,
:,: „Gaž debu pśecer sama byś.“ :,:

„Wie soll ich singen und fröhlich sein,
:,: „Da ich bin immer ganz allein?“ :,:

8 „'Šykne te źówča do kjaremy 'du
:,: „Ja debu pśecer doma byś.“ :,:

„Alle Mädchen gehn in die Schenk hinein,
:,: „Und ich muss stets zu Hause sein.“ :,:

10 ‚Staj sebe, rjedna, ten bjely šlewer,
:,: ‚Źi ty tam teke hogljedaś.‘ :,:

‚Setz dir den weissen Schleier auf,
:,: ‚Geh Schöne, auch und siehe hin.‘ :,:

12 „Pójdu tam ja aby ńepójdu,
:,: „Za žurjami ja tam stojaś budu.“ :,:

„Und ob ich hingeh' oder nicht,
:,: „Doch werd' ich an der Thür nur stehn.“ :,:

14 Luby ten choźi ze jśpy a dó jśpy,
:,: Z bockom wón na mnjo spogljedajo; :,:

Der Liebste gehet aus und ein,
:,: Sieht mich nur von der Seite an. :,:

16 Žednego słowka mje ńezgronijo,
Žedneje rucki mje ńespodajo,
Razka mje piśa ńešenkujo.

Kein einzig Wörtchen gönnt er mir,
Kein einzig Händchen giebt er mir,
Kein einzig Mal auch schenkt er mir.

19 „Och ty rozmiłony luby mój,
:,: „Woc'ga ty taki gjardny sy?“ :,:

„Ach, thenergeliebter Liebster mein,
:,: „Warum bist so hochmüthig du?“ :,:

21 „Woc'ga ty ze mnu se ńešenkujoš,
:,: „Ako tym młodym gólcam pśistoj?“ :,:

„Warum denn schenkest du mir nicht,
:,: „Wie's ist der jungen Burschen Pflicht?“ :,:

23 „„Kag' debu z tebu se šenkowaś,
„„Gaž ty sy burske źówcyšćo,
„„Ja pak teg' bogateg' pśekupca syn.““

„„Wie sollt' ich aber schenken dir,
„„Da du ein Bauermädchen bist
„„Und ich des reichen Kaufmanns Sohn?““

26 „Ńejsy ga ty to pěrej weźeł,
„Až ja som burske źówcyšćo,
„A ty teg' bogateg' pśekupca syn.“

„Hast du das nicht vorher gewusst,
„Dass ich ein Bauermädchen bin
„Und du des reichen Kaufmanns Sohn?“

29 „Ńechožił za mnu po pół nocach,
:,: „Po takich śmjatych wjacorach.“ :,:

„Warst du mir nachgegangen nicht
:,: „Am finstern Abend, in der Nacht!“ :,:

31 „Wuspal sebe swoju głowu,
:,: „Ńehubil sebe swojich nogow.“ :,:

„Hätt'st lieber ausgeschlafen den Kopf,
:,: „Als deine Beine müde gemacht.“ :,:

„Ńepórał nanoju starosći,
:,: „Mójej tej móterce žałosći;“ :,:

„Šotšam a bratšam sromoty,
:,: „Mójim tym kumpankam tužycyj.“ :,:

Błožko jo pak tym młodym źówčam
Kótraž swój wjenk tak z cesću nosy; :,:

Z cesću a z teju wjernosću,
:,: A ńeda żem se tym gólcam zawjasć. :,:

Gólcy te maja lasnu rjec,
:,: Hutšobe maja wotšy mjac. :,:

Woni to źówčo hobgroúe,
:,: Pó swójej mysli hobrośe. :,:

Chylku ju za błaznu spomjeju,
:,: Nasledku pak ju wostawiju.

33 „Hätt'st du dem Vater nicht Kummer gemacht“
:,: „Nicht meiner Mutter grosses Leid.“ :,:

35 „Nicht meinen Schwestern und Brüdern Schmach,
:,: Und meinen Freundinnen Trauer nicht.“ :,:

37 Wie glücklich ist das Mädchen doch,
:,: Das seinen Kranz mit Ehren trägt. :,:

39 Mit Ehren trägt und mit der That
:,: Und von den Burschen nicht wird verführt. :,:

41 Die Burschen haben wohl feine Red',
:,: Im Herzen aber ein scharfes Schwert. :,:

43 Das Mägdelein bereden sie
:,:Und wenden sie nach ihrem Sinn. :,:

45 Ein Weilchen haben sie's zum Narr'n,
:,: Und dann verlassen sie es bald. :,:

VIII.

Słodke cowańe.

(Z Bórkow a Smogrjowa.)

Pasech ja konjowu pśi pušiku,
Gljedach ja pśecer k Prjawozoju.

Co se mje zezda pasecy?
Aź mója lubka ku mnjo 'źo.

Choźachmej gromaźe po tym gajku,
Źoź spiwachu 'tałki, stare a młodše.

Sednuchmej se dołoj a posłušachmej,
Paźe mje rožyca na mój crej.

Tak ak ta rožyca ceŕena jo,
Taka jo teker ta mója lubka.

Gaž ja se wjacor spat ljegach
Cowało jo se mje tak słodše;

Až mója lubcycka pśi mńe spi,
Pśi mńe a pśi mójim pšawem boce.

Wóna mje tak ļubosne hopśimašo,
Šykne móje mysle weźeś ksješo.

Süsser Traum.

(Aus Bork und Schmogrew.)

1 Hütete Rösslein am Wege da,
Immer nur hin nach Fähro ich sah.

3 Kam es mir vor bei dem Hüten schier,
Dass mein Schönliebchen käme zu mir.

5 Gingen umher in dem grünen Hain,
Sangen die Vögel dort gross und klein.

9 Setzten uns nieder und horchten zu,
Fiel eine Rose mir auf den Schuh.

11 So wie die Rose ist roth und schön,
Ist auch mein Liebchen anzusehn.

13 Als ich mich Abends dem Schlaf überliess,
Träumte mir, ach! so süss, so süss.

13 Dass mein Schönliebchen schliefe hier,
Hier an der rechten Seite mir.

15 Sie umfing mich so zärtlich und hold,
All' mein' Gedanken sie wissen wollt'.
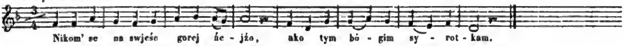
Jeje ta rucka ḿekša jo, Nežli ten zagłowk somotowy.	17	Weicher ist ihre weisse Hand, Als ein Kissen von Seide und Sammt.
Ceŕena róžyca, zelena peprica, To jo źen mója lubcycka.	19	Rothe Rose, grünes Pfefferkraut, Das ist mein Liebchen, sie hab' ich geschaut.

IX.

Syrotkow a wudowow trošt.
(Wot Maje Rubynojc Bórkowach.)

Der Waisen und Wittwen Trost.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.



Nikom' se na swjeśe gorej nejźo, Ako tym bógim syrotkam.	1	Niemandem geht es auf dieser Welt Wie den armen Waisen so schlimm,
Ako tym bógim syrotkam, Kenž nana, myterki njamaju.	3	Wie den armen Waisen so schlimm, Welchen der Vater, die Mutter fehlt.
Nichtó jich ńebnźo zagroniś, Miłego słowka zastajiś.	5	Niemand ja redet sie freundlich an, Niemand gönnt ihnen ein gütiges Wort.
Ga źen ty zagraujaj, miły bóg, A gljedaj na ńe z ńebja dołej.	7	Also, mein Gott, sprich du sie an, Schauend auf sie vom Himmel herab.
Myterku z dwyru wen njasechu, Wele tam lnźi za ńej 'źo.	9	Trugen die Mutter zum Hofe hinaus, Gingen viel Leute hinter ihr her.
Myterku na kjarchob njasechu, Źješi tak žałosńe płakachu.	11	Trugen die Mutter zum Kirchhof hin, Kinder die weinten so jämmerlich.
Myterku do rowa stajachu, Źješi ruce k ńebju zwigachu.	13	Liessen die Mutter in's Grab hinab, Kinder erhoben zum Himmel die Händ',
'Šykne te luźe domoj 'du: Naša ta myterka niźi ńej'.	15	Alle die Leute sie gehen nach Haus, Nirgends ist da unser Mütterlein.
Źješi se domoj zejźechu, 'Šykne tak welgen płakachu.	17	Kamen die Kinder alle nach Haus, Weineten alle, alle so sehr.
Staršy bratš bješo mudrejšy, Gronjašo: Melcčo, ńepłaccčo!	19	War schon verständig der älteste Sohn, Sagte: O, schweiget und weinet nicht!
Bóg ten jo hyšćer na ńebju, Wyn 'źo nas 'šyknych zažarbowaś.	25	Noch ist im Himmel unser Gott, Der wird behüten, versorgen uns all'.

* * *

Nikom' se na swjeśe gorej nejźo, Ako tym chudym wudowam.	23	Niemandem geht es auf dieser Welt, Wie den armen Wittwen so schlimm,
Ako tym chudym wudowam, Kenž swyjich rownja njmaju.	25	Wie den armen Wittwen so schlimm, Die nicht mehr haben ihren Gemahl.
Nichtó jich ńebuźo zagroniś, Miłego słowka zastajiś.	27	Niemand ja redet sie freundlich an, Niemand gönnt ihnen ein gütiges Wort.
Ga źen ty zagranjaj, miły bóg, A gljedaj na ńe z ńebja dołej.	29	Also, mein Gott, sprich du sie an, Schauend auf sie vom Himmel herab.

X.

Tužyca dla lubośći. (Z Jasenja a z Wjetošowa.)	**Liebeskummer.** (Aus Jessen und aus Vetschau.)

Tempo di menuetto.



Coga te luźe wot naju maju, Až wóni wot naju powédaju, Až mej tak z wjeru se lubo mamej.	1	Was doch die Leute mit uns haben, Dass sie so von uns sagen und sprechen, Das wir uns beide so inniglich lieben.
Z wjeru a z wjernymi lubosćami, :,: Nikula z mysli se ńepušćimej.	4	Lieben aufrichtig mit herzlicher Neigung, :,: Niemals uns lassen aus den Gedanken.
Nej' tu mój nan a móterka, :,: Tej stej mje hobej zamrjełej.	6	Und hab' ja nicht mehr Vater und Mutter, :,: Und die sind beide mir, beide gestorben.
Hyšće ja jadnogo bratšika mam, :,: Ten jo se do cuzej' zeḿe dał.	8	Und noch hab' ich den einzigen Bruder, :,: Der ist gezogen weit hin in die Ferne.
Bóg jo mje jadnogo hobraźił, :,: Zle luźe se mje jog' ńedachu braś.	10	Und Gott hat mir bescheret den einen, :,: Aber den liessen sie mich ja nicht nehmen.
'Cu ja se na ten bók k słyńcoju daś, :,: Tam 'cu ja lubego hogljedaś.	12	Da will ich mich nun zur Sonne hinwenden, :,: Dort will ich suchen meinen Geliebten.
Wón seźi kjarcḿe za blidom, :,: Bańcycku piwa tam pijucy.	14	Er sitzt dort an dem Tisch in der Schenke, :,: Sitzet und trinket ein Krügelein Bier.
Ṕeŕej ja domoj ńepójdu, :,: Až buźo z móšynu ho blido praś.	16	Und ich will eher nicht gehen nach Hause: :,: Bis auf den Tisch mit dem Beutel er schläget.
Pšijmeła jo jogo za rucycku, :,: Zawjadła jogo do póstolki.	18	Sie hat ihn an dem Händchen gefasset, :,: Und in das Bettchen hinein ihn geleitet.
How spi a lań, mój ńejlubšy, Ńetrjobaš kjarcḿe za blidom spaś, Ńetrjobaš z móšynu ho blido praś.	20	Hier lieg', Liebster, mein Liebster und schlafe, Brauchst nicht hinter dem Schenktisch zu schlafen, Nicht auf den Tisch mit dem Beutel zu schlagen.

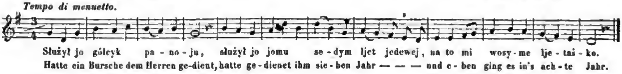
XI.

Sedymljetne myto.

(Z Jasenja. Z Antona a drugich.)

Siebenjähriger Lohn.

(Aus Jessen v. Anton und Anderen.)



1 Służył jo gólcyk panoju,
Służył jo jomu sedym ljet,
Jedewej,
Na to mi wosyme ljetaško.

5 Chopił jo gólcyk fryjowat, :,:
Jedewej,
Chopił jom' panko gramowat.

8 ,'Cošli mje, panko, gramowaś, :,:
Jedewej,
,Ga 'cu śi deŕe gród rumowaś.'

11 ,Zapłaś mje mójo stare myto, :,:
Jedewej,
,Ak som śi wjerńe wotsłužył.'

14 ,,Sy mi jo wjerńe wotsłužył, :,:
Jedewej,
,,'Cu śi jo wjerńe zapłaśiś."

17 ,,Grože tam stoje štyri brune, :,:
Jedewej,
,,Hub́eraj sebje, kóteregož 'coš."

20 Rjedny ten konika sedłowaše, :,:
Jedewej,
Rjedna ta brjemje wjezašo.

23 Rjedny se senu na nowego, :,:
Jedewej,
Rejtujo mimo grože wen.

26 Za nim tam bježy lubcycka, :,:
Jedewej,
We swójim rušanym wjenaško.

29 Wóna tak žałosńe płakašo, :,:
Jedewej,
Bjełej tej ruce łamašo.

1 Hatte ein Bursche dem Herren gedient,
Hatte gedienet ihm sieben Jahr,
Jedeweh!
Und eben ging es in's achte Jahr.

5 Da fing der Bursche zu freien an, :,:
Jedeweh!
Da fing der Herr an und wurde ihm gram.

8 ,Willst du, o Herr, mir werden gram, :,:
Jedeweh!
,So will ich dir wohl machen Raum.'

11 ,Zahle du mir meinen alten Lohn, :,:
Jedeweh!
,Den ich getreulich dir abverdient.'

14 ,,Hast du ihn treulich mir abverdient, :,:
Jedeweh!
,,Will ich getreulich bezahlen ihn auch."

17 ,,Habe vier Braune im Stalle dort stehn, :,:
Jedeweh!
,,Wähle dir einen aus, den du nur willst."

20 Bursche der sattelt das Rösslein sich, :,:
Jedeweh!
Mädchen das bindet die Bürde ihm ein.

23 Bursche der setzt sich auf's neue Pferd, :,:
Jedeweh!
Reitet darauf aus dem Stalle davon.

26 Siehe! da lief ihm sein Liebchen nach, :,:
Jedeweh!
In ihrem Rautenkränzelein.'

29 Weinte so bitter, so jämmerlich, :,:
Jedeweh!
Rang ihre weissen Hände dazu.

„„Spocakaj žen ty luby mój, :,:
Jedewej,
„„'Cu ši mój wjenašk rušany daś.“‘

„Wjenaška ja ši docakaś 'cu, :,:
Jedewej,
„Słowka ja z tobu ńezgroniju.‘

„„Hokolo naju jo wele luźi, :,:
Jedewej,
„Boju se ja teje pśerady.‘

„Hynkor se grody ceŕeńe, :,:
Jedewej,
„Tam smej mej małej skubłanej.

„Zamŕeł nama nan a móterka, :,:
Jedewej,
„Zajšła nama naju gósćinka.‘

32 „„Wart' nur ein wenig, Herzlieber du, :,:
Jedeweh!
„„Ich will dir geben mein Kränzelein.“‘

35 „Dein Kränzelein, darauf wart' ich wohl, :,:
Jedeweh!
„Aber kein Wort sprech ich mit dir.‘

38 „Viele Leute sind um uns her, :,:
Jedeweh!
„Fürchte mich vor Verrath gar sehr.‘

41 „Schlösslein dort schimmert im rothen Schein, :,:
Jedeweh!
„Dort sind erzogen beide wir.‘

44 „Todt ist der Vater, die Mutter mein, :,:
Jedeweh!
„Uns ist vergangen das Schmäuselein.‘

XII.

Rozgljedna maś.
(Z Antona.)

Kuždy raz, kuždy raz, gaž ja dom 'źjech,
Ga mje tam tšašadło tšašašo.

Ale to ńebješo tšašadło,
To bješo móterćyne sćokanjo.

„Ńesćokaj, ńesćokaj, móterka,
„Ja som tu nocku tak mało spał.‘

„„Ńedžyj mje, ńedžyj mje, synašk mój,
„„Sy pódla twójeje lubki był.“‘

Die scharfsichtige Mutter.
(v. Antons Samml.)

1 Jedesmal, jedesmal wenn ich nach Hause ging,
Jedesmal scheucht' eine Scheuche mich.

3 Aber nein, das war 'ne Scheuche ja nicht,
Das war das Schelten der Mutter vielmehr.

5 „Schilt mich nicht, Mutterchen, schilt mich doch nicht,
„Wenig nur schlief dieses Nächtchen ich.‘
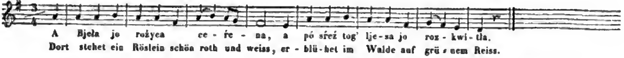
7 „„Lüg' mir nicht, lüg' mir nicht, Söhnchen mein,
„„Warst ja bei deinem Liebchen gewiss.“‘

XIII.

Roztyłahyśe.
(Z Jasenja. Z Bórkow. Z Antona.)

Die Trennung.
(Aus Jessen, Burg und v. Anton.)

Tempo di menuetto.



Bjeła jo rožyca ceŕena,
Pó śŕeź tog' ljesa jo rozkwitła.

1 Dort stehet ein Röslein schön roth und weiss,
Erblühet im Walde auf grünem Reiss.

To mje ńej' žedna rožyca,
To jo to rjedne źówcyšćo.

„Skazało swójemu lubemu,
„Skazało jemu jo na jgru pśiś.‘

„Pśiź źen, ty rjedny, na jgru k nam,
„Gaž naše 'šykne hujdu spat.‘

Wóno tak z wjacorka buwašo,
Rjedny ten źješo k Rjedniškojcom.

„Spiš tuder, lažyš, lubka mója?
„Stań źen ty górej a spušć mje nutś.“

„Nócy ja nikogo ńeznajom,
„Teke ja nikog' nutś ńespušćijom.‘

„Ńeznajoš ty mje pó nócy,
„Rozmejoš ty mje pó rjecy.“

„Pó mójom z lažka stupanju,
„Pó mójom z lažka kłapanju.“

„Zaswjeś ty, rjedna, tu swjecycku,
„Hogljedaj, lubcycka, chtó ja tož som.“

„Swjecycka jo se mje zgórjeła
„Ze wšyknymi drugimi grońecy.‘

„Dobru nóc, dobru nóc, lubka mója,
„Tek naju wjerne lubosći.“

„Tek naju wjerne lubosći,
„Njet woni 'šykne roztyła 'du.“

„Woni se wiju pó swješe,
„Ako to ṕerje pó wóźe.“

„Ṕerje se pó wóźe rozpłynjo,
„Z wjetšikom se wóno rozdujo.“

„Tak teke jo z tymi lubosćami:
„Lažce se gromadu zejdujo.“

„Lažce se gromadu zejdujo,
„Śježko se roztyla šejdujo.“

3 Das ist ja, das ist ja kein Röselein,
Das ist ja das liebliche Mägdelein.

5 Sie sprach zu dem Liebsten: ‚Ich sag' es dir,
‚Heut komm' zum Besuch, zum Besuch zu mir.

7 ‚Heut komm' zum Besuch, zum Besuch komm' du,
‚Wenn alle die Unseren gehen zur Ruh.‘

9 Es war so des Abends im Dämmerlicht,
Der Liebste kam eilend, er säumte nicht.

11 „Wo schläfst du, wo liegst du, Geliebte mein,
„Steh auf doch, steh auf doch und lass mich ein.

13 ‚Bei nächtlicher Weile da kann's nicht sein,
‚Da kenn' ich, da lasse ich Niemand ein.‘

15 „Und kennst du mich auch bei Nachtzeit nicht,
„So kennst du mich doch, wenn mein Mund zu dir spricht.

17 „So kennst du mich doch, wenn ich auftrete leis',
„Und wie ich so leis' anzuklopfen weis.“

19 „So zünde, du Schöne, doch an das Licht,
„Und sieh, wer ich bin und verkenne mich nicht.“

21 ‚Das Licht ist, das Licht ist mir ganz verbrannt,
‚Da ich mit den Andern reden stand.‘

23 „Gut' Nacht nun, gut' Nacht nun, o Liebste mein,
„Gut' Nacht unsrer Liebe so treu und so rein.“

25 „Gut' Nacht unsrer Liebe so treu und so rein,
„Nun muss ja ganz auseinander sein.“

27 „Sie schlüpfet so leicht dahin in der Welt,
„Wie die Feder, die auf das Wasser fällt.“

29 „Die Feder fliesst schnell auf dem Wasser dahin,
„Sie verweht sich irgend wohin durch den Wind.“

31 „So ist mit der Lieb' es auch sicherlich
„Leicht geht sie zusammen und findet sich.“

33 „Leicht geht sie zusammen und findet sich,
„Schwer scheidet und meidet und trennt sie sich.“

XIV.

Pśekupcowa płaśizna.
(Z Bórkow.)

Spiwał jo spiwał syłowik
Na jadnej gustej škrokowinee.
Chtóga jo za nim posłušał?
Posłušal jo ten rjedny gylc.

,'Šykne te lnźe spija a laže,
,Ja deb' tud' chožiš po tej muŕe.
,Ja deb' tud' chožiš po tej muŕe
,Za rjednym žywču gljedajucy.'

,Šykne te žywča rjedne su,
,Jana pak jo tak nejrjednejša.
,'Šykne te žywča wjenkach su,
,Jana ta njama žanego.'

,,Och o mje lejdyr božcycko,
,,Coga som ja kuli cynila!
,,Peŕej mygła krynuś wéŕcha a grobu,
,,Njet som sebje 'zela pśekupca."

,Melc a ńepłac ty rjedne žywčo!
,Pśekupc ma teke peńezy.
,Ten myžo kupiś grod a wjažu,
,Jane take nowe twaŕeńe.

Kaufmanns Werth.
(Aus Burk.)

1 Nachtigall hat gesungen so schön
Wohl in dem dichten Fichtengebüsch.
Wer hat der Nachtigall zugehört?
Zugehört hat ihr der schöne Bursch.

5 ,Alle Welt schläft und lieget schon,
,Aber ich schleich' an der Mauer herum.
,Aber ich schleich' an der Mauer herum,
,Blicke dahin nach der schönen Maid.'

9 ,Alle die Mädchen sie sind schön,
,Aber die Schönste ist eine nur,
,Alle die Mädchen in Kränzen gehn,
,Aber die eine hat keinen Kranz.

13 ,,Wehe, ach wehe! mein lieber Gott!
,,Was hat das Mädchen denn gethan?
,,Grafen und Fürsten konnte ich frei'n,
,,Hab' mir den Kaufmann genommen jetzt."
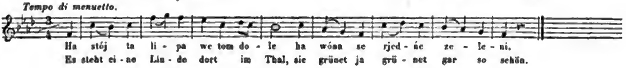
17 ,Schweige und weine nicht, Mägdelein!
,Gelder die hat der Kaufmann auch.
,Kaufen kann er dir Schloss und Haus,
,Kaufen ein neues Gebäude dir.'

XV.

Zasejpśiśeńe.
(Z Njabožkojc, z Antona.)

Die Wiederkehr.
(Aus Naundorf, v. Anton.)

Tempo di menuetto.



Stój ta lipa we tom dole,
Wóna se rjedńe zeleni.

Wóna se chwjejo tam a how,
Žož ten wjetśik na ńju stój.

Luby ten jježo na wójnu,
Lubka ta śježce zdychujo.

,Gaž budu naljeto rože kwisć,
,Budu ja zasej domoj pśiś.'

1 Es steht eine Linde dort im Thal,
Sie grünet, ja grünet gar so schön.

3 Sie neiget sich hin, sie neiget sich her,
Wenn gegen sie wehet der Wind.

5 Der Liebste reitet in den Krieg,
Die Liebste seufzet so schwer.

7 ,Wenn in dem Frühling die Rosen blühn,
,So komme ich wieder nach Haus.'

9 Bješo to jaden naljetny źeń,
Źówčo to gumńe ryjašo.

Es war das an einem Frühlingstag,
Im Garten da grub das Mägdelein.

11 Źówčo to gumńe ryjašo,
Za swójim lubym gljedašo.

Im Garten da grub das Mägdelein.
Und schaute nach ihrem Geliebten aus.

13 Mimo tam rejtaŕ rejtował
Na swójim kóniku na brunem.

Vorüber dort reitet ein Reitersmann
Auf seinem braunen Rösselein.

15 Ceŕeny mantel se zahobali,
Až jogo źówčo jog' spóznaś ńedej.

Hüllt in den rothen Mantel sich ein,
Dass ihn nicht erkenne sein Mägdelein.

17 ‚Pomagaj bóg śi, ty rjedne źówčo,
Co tuder źjełaš we gumńe?‘

‚Gott helfe dir, schönes Mägdelein!
‚Was machst du in deinem Gärtelein?‘

19 ‚Zbjeraš ty tuder jabłuškow,
‚Stergaš ty tuder kwjetaškow?‘

‚Liest du hier reife Äpfel auf,
‚Pflückst du hier blühende Blumen ab?‘

21 „Ńezbjeram žednych jabłuškow,
„Ńestergam žednych kwjetaškow.“

„Ich lese hier keine Äpfel auf,
„Auch pflück ich hier keine Blumen ab.“

23 „Gljedam ja z dala za lubym,
„Až se wón niźi ńepóra.“

„Ich sehe von Weitem nach meinem Schatz,
„Ob er nicht irgend woher kommt.“

25 „Źinsa jo rowno sedym ljet,
„Ako mój luby jo na wójnu jjeł.“

„Heut' sind es nun gerade sieben Jahr,
„Als mir in den Krieg der Liebste zog.“

27 „Wón jo mje zlubił zasej pśiś,
„Gaž budu na ljeto rože kwiść.“

„Er hat mir zurückzukehren gelobt
„Im Frühlinge, wenn die Rosen blühn.“

29 „Rože te naljeto kwišachu,
„Luby ten z wójny dom ńepśiźo.“

„Die Rosen haben im Frühling geblüht,
„Der Liebste kommt nicht aus dem Krieg.

31 ‚Ńewjeŕ, och ńewjeŕ, ty rjedne źówčo,
‚Wón jo mjeł 'cora z drugeju zlub.‘

‚O, traue nicht, traue nicht, Mägdelein,
‚Er hat einer andern sich gestern verlobt.‘

33 ‚Ja budu zasej tam rejtowaś,
‚Cošli jom' njeco ty pśipowezć daś.‘

‚Ich werde wieder reiten dahin,
‚Wenn du ihm was sagen lassen willst.‘

35 „Buźošli zasej tam rejtowaś,
„Pśipowеź wele jom' dobrego.“

„Und wirst du wieder reiten dahin,
„So sag' ihm nur viel Grüsse von mir.“

37 „Daś że wón na wšykno spomnijo,
„Což sebe njega smej groniłej.“

„Er möge gedenken an alles das,
„Was wir uns ehemals gesagt.“

39 „'Šykno, což ja som groniła,
„'Šykno som z wjeru mjeniła.“

„Was ich ihm alles habe gesagt,
„Das hab' ich alles aufrichtig gemeint.“

41 ‚Ńewjeŕ, och ńewjeŕ, ty rjedne źówčo,
‚Źoga by ja ten samy był!?‘

‚Ach, traue nicht, traue nicht, schöne Maid!
‚Wie, wenn ich der Liebste selber wär'?‘

43 ‚Ja kśjeł śi jano tak huspytowaś,
‚Lec by ty drugego ńemjeła.‘

‚Ich wollte nur also prüfen dich,
‚Ob du nicht etwa 'n andern hättst.‘

„Kaga ja dejała drugego mješ, „Gaž hutšoba stawńe žałujo.	45	„Wie sollt' ich denn einen andern hab'n, „Wenn immerfort mir trauert das Herz?“
„Wocy pak pśecer gljedatej, „Żo by mój lnby domoj šel.“	47	„Wenn immerfort die Augen sehn, „Ob mein Geliebter nach Hause nicht kommt?“
Bjelu tu rucycku lubcyccy, Złoty ten pěršćenik na palack.	49	Dem Liebchen das weisse Händelein, Das goldne Ringlein dem Fingerlein.
‚Njento ga dejš ty ta mója byś, ‚Nikula žedna druga nic.‘	51	‚Jetzt sollst du ganz die Meine sein, ‚Nie nenn' ich eine andre mein.‘

XVI.

Sarnicku hułojeńe. (Z Njabožkoje.)		**Der Rehfang.** (Aus Naundorf.)
Hanicka Trinicki pšašała: Żo bužomej witśe kóniki gnaś.	1	Hannchen die hat Kathrinchen gefragt: Morgen die Rösslein — wo weiden wir sie?
‚Spod Rubinku na łucyce ‚Tam bužomej witśe koniki gnaś.“	3	‚Unterhalb Rubink, die Wiesen — daselbst, ‚Weiden wir morgen die Rösselein.‘
Koniki te stej rozpušćiłej A dołoj stej se tam sednułej.	5	Haben gelassen die Rösslein frei, Haben sich beide niedergesetzt.
Tak stej se rjedńe bobojkałej, Až se ten kšajašk rozljegašo.	7	Haben so schön untereinander gethan, Dass sich bewegte das ganze Land.
'Šen se ten kšajašk rozljegašo, 'Šykna se tšawicka pochylašo.	9	Dass sich bewegte das ganze Land, Dass sich neigete all das Gras.
Żo to jo zgonił z grodu pan Na tym mje grože na husokim.	11	Als dies erfuhr vom Schlosse der Herr, Auf dem Schlosse, dem hohen, er sprach:
„Hobsedłaj kutšak konja bruneg', „Hobsedłaj hoboju dweju.“	13	„Sattle mir, Kutscher, das braune Ross, „Sattle sie alle beide nur.“
„'Comej mej jješ tam spod Rubińku „Spod Rubińku na łucku.“	15	„Unterhalb Rubink lass reiten uns „Unterhalb Rubink zur Wiese hin.“
„Tam 'comej hułojiš sarnicku „Sarnicku z brunyma wocyckoma.“	17	„Fangen dort wollen wir ein Rehlein ein, „Rehlein mit braunen Äugelein.“
„Sarnycku z brunyma wocyckoma, „Sarnycku z ceŕenyma licyckoma.“	19	„Rehlein mit braunen Äugelein, „Rehlein mit rothen Bäckelein.
Sarnycka bješo torna, głupa, 'Šykne jo sešicki zesriwała.	21	Rehlein war so thöricht, so dumm, Alle Netze riss es entzwei.
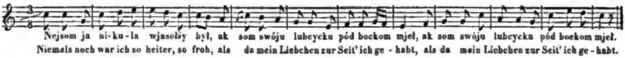
'Šykne jo sešicki zesriwała, Hyšćer pak ńejo jima hubjegnuła.	23	Alle Netze riss es entzwei, Aber ihnen entkam es nicht.
,Dobru noc, dobru noc, kumpanka mója, ,Wjecej se wiźeś mej ńebużomej.'	25	,Lebe wohl, lebe wohl, Freundin mein, ,Werden uns nimmermehr wiedersehn.'
,Ja dejm byś jadna służabnica ,Na tym mje groże, na husokim.'	27	,Ich muss werden 'ne Dienerin ,Dort auf dem Schlosse, dem hohen, dort.'
,,To žgan ńedejš byś służabnica,' ,,Ty dejš byś mója ejgin knini."	29	,, Sollst ja nicht werden 'ne Dienerin, ,,Herrin, die meine, sollst werden du.
,,Ty dejš mje sedaś za mójim blidom, ,,Za mójim blidom na pšawym boce."	31	,,Du sollst mir sitzen an meinem Tisch, ,,An meinem Tisch, an der rechten Seit'."
,,Na pšawym boce, na pšawej ruce ,,Spod jadnym swjetłym hokeńckom."	33	,,An der rechten Seite, zur rechten Hand, ,,An einem hellen Fensterlein."

XVII.

Ńezwjernosći štrocha. (Z Wjetošowa.)

Strafe der Untreue. (Aus Vetschau.)

Moderato.
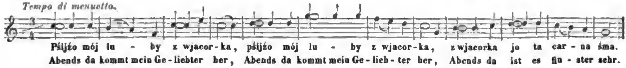


Ńejsom ja nikula wjasołšy był, :,: Ak som swóju lubcycku pód bockom mjeł. :,:	1	Niemals noch war ich so heiter, so froh, :,: Als da mein Liebchen zur Seit' ich gehabt. :,:
Som ja z ńej rejował, kaž ja som kśjeł, :,: Som ja ju póškał, gaž ja som kśjeł. :,:	3	Habe getanzt mit ihr, wie ich gewollt, :,: Habe geküsset sie, wenn ich gewollt. :,:
Som ja z ńej Gubińe na wińe był, :,: Som sebje kónja a wóz pśepił. :,:	5	War mit ihr da in Guben zu Wein, :,: Habe vertrunken dort Wagen und Pferd. :,:
Som ja z ńej domoj šoł, gaž ja som kśjeł, :,: Som ja ju pśewożeł, kaž ja som kśjeł. !,:	7	Kam dann nach Haus mit ihr, wenn ich gewollt, :,: Habe geleitet sie, wie ich gewollt. :,:
Gaž pak som k jadnej drugej šoł, :,: Tegdy som sebje ju rozgorił. :,:	9	Doch als zu einer andern ich ging, :,: Hab ich sie mir gar sehr erzürnt. :,:

XVIII.

Gronjak. (Z Jasenja.) — **Der Plauderer.** (Aus Jessen.)

Tempo di menuetto.



Pśijźo mój luby z wjacorka, :,:
Z wjacorka jo ta carna śma.

1 Abends da kommt mein Geliebter her, :,:
Abends da ist es finster sehr.

‚Och, rozmilona lubka moja, :,:
‚Stań źe ty górej a pušć mje nutś.‘

3 ‚Ach allertheuerstes Liebchen mein, :,:
‚Steh' auf und lass mich bei dir ein.

„Spo nocy nikogo ńeznaju :,:
„Spo nocy nikog' nutś ńepušćiju. :,:

5 „Nachts kenn ich Niemand, lass mich sein, :,:
„Nachts lass ich auch Niemanden ein.“

‚Ńeznajoš ty mje tek spo nocy, :,:
‚Rozmejoš ty mje spo tej rjecy.‘

7 ‚Kennst du mich auch nicht in der Nacht, :,:
‚Die Sprache ja mich kenntlich macht.‘

‚Spo mójim z ćicha grońenju, :,:
‚Spo mójim z lažka kłapanju.‘

9 ‚Am leisen Sprechen hörst du's ja, :,:
‚Am leisen Klopfen, wer ist da?‘

„To śi ja deŕe rozmeju, :,:
„Z tobu pak wjecej ńerozu.“

11 „Nun ja, dich kennen ist nicht schwer, :,:
„Allein ich mag dich gar nicht mehr.“

„Ty źen sy wote mnjo dosć gronił :,:
„Tu jadnu weliku žiwnu wjec.“

13 „Du hast geplaudert, mir zur Schmach, :,:
„Von einer grossen Wundersach'.“

„Som ja jo zgronił pijany, :,:
„Nuchtarny 'cu ja jo zamelcaś.‘

15 ‚Hab' ich's gesagt im trunknen Muth, :,:
‚Verschweig' ich's doch mit nüchternem Blut.‘

„Ga dejš ty dłujku ruku mješ, :,:
„Gaž 'coš 'šym lužom na gubu biš.“

17 „Ei, hast du auch eine so lange Hand, :,:
„Auf's Maul zu schlagen die Leut' im Land:“

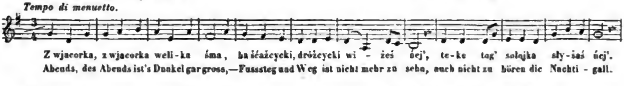
„Ga dejš ty weliku płachtu mjeś, :,:
„Gaž 'coš ty 'šyknym gubu zatkaś.“

19 „Ei, hast du auch ein so grosses Tuch, :,:
„Der Leute Mäuler zu stopfen genug?“

XIX.

Pśewoźowańe. (Z Njabožkojc.) — **Die Begleitung.** (Aus Naundrof.)

Tempo di menuetto.



Z wjacorka, z wjacorka welika śma,
Śćažcycki, dróžcycki wiźeś ńej',
Teke tog' solojka słyšaś ńej'.

1 Abends, des Abends ist's Dunkel gar gross,
Fusssteg und Weg ist nicht mehr zu sehn,
Auch nicht zu hören die Nachtigall.

4 Jano to rjedne žówcyšćo;
Wono tog' gólacka pšošašo:
‚Kšjeł že jo domoj pšewóžowaś.‘

Nur das schöne Mägdelein
Bittet den Burschen, er möchte sie doch,
‚Möchte sie doch geleiten nach Haus.‘

7 „Pšewóžiś ja śi deře 'cu,
„Daloko sobu ja ńepójdu,
„Daloko z tobu ja ńepójdu.“

„Wohl will ich dich geleiten nach Haus,
„Weit aber werde ich nicht mitgehn,
„Weit aber werde ich mit dir nicht gehn.“

10 „Naše te rano stawaju,
:,: Wóni mje górej wołaju.“ :,:

„Unsere Leute die stehen früh auf,
:,: „Rufen mich, rufen mich, wenn es ist Zeit.“ :,:

12 ‚Stawaj že górej, ty jjezny knecht!
‚Šykne te rataje worat jjedu,
‚Jano ty rjedny spiš a lažyš.‘

‚Stehe doch auf, mein Fuhrknecht du,
‚Ackersmann fährt zum Ackern schon aus,
‚Nur du, mein Schönster, noch liegest und schläfst.‘

15 „Ńewołaj, ńešćokaj, móterka mója,
„Ja som tu nocku tak małko spał,
„Som móju lubku domoj pšewožował.“

„Rufe nicht, schelte nicht, Mütterlein mein,
„Habe so wenig geschlafen die Nacht,
„Habe nach Hause geleitet mein Lieb.

18 „Daloko, šyroko som z ńeju 'šeł,
:,: „Słowka pak z ńeju gronił ńejsom.“ :,:
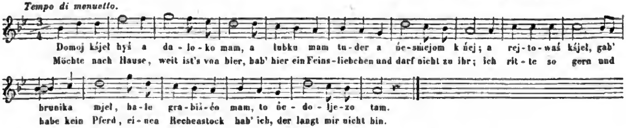
„Weit und breit bin ich gegangen mit ihr,
:,: Hab' doch kein Wörtchen gesprochen mit ihr.“ :,:

XX.

Zažowy.
(Pšez knjeza Komora Njabožkojcach.)

Hindernisse.
(Durch Herrn Komer in Naundorf.)

Tempo di menuetto.



1 Domoj kšjeł hyś a daloko mam,
Lubku mam tuder a ńesmejom k ńej;
Rejtowaś kšjeł, gab' brunika mjeł,
Grabišćo mam, to ńedoljezo tam.

Möchte nach Hause, weit ist's von hier,
Hab' hier ein Feinsliebchen und darf nicht zu ihr.
Ich ritte so gern und habe kein Pferd,
Einen Rechenstock hab' ich, der langt mir nicht hin.

XXI.

Nuzne humjeńeńe.
(Z Gozda.)

Nothwendige Bedingung.
(Aus Gosde.)

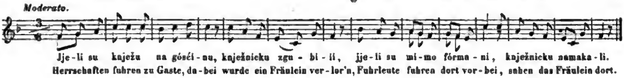
1 Spadnuła kukawka z bomu dołoj,
Do smerśi wóna se zabiła jo.
Chtóž 'co tu našu Hanicku mjeś,
Ten deri sróblane bublinki mjeś.

Fiel einst ein Kuckuck vom Baume herab,
Schlug sich zu Tode und sank in's Grab,
Wer unser Hannchen heirathen will,
Brauchet der silbernen Knöpfe gar viel.

XXII.

Namkana sotša.
(Wot Lizy Dešanojc Bórkowach.)

Die wiedergefundene Schwester.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)



1 Jjeli su knježa na góscinu,
Knježnicku su zgubili,
Jjeli su mimo fórmani,
Knježnicku su wiżeli.

5 Na bjełym pjesaeku sežecy,
Z ceŕenym jabłuškom zejgrawacy.
Do kjaremy su ju pśiwjadli,
Piwe, wiňe pśepili.

9 Pširejtowali tam rejtaŕe,
Kśjeli byś nocowane,
Jaden se zebrał z tych rejtarjow,
Kjacmaŕki se hopšašał:

13 Kjacmaŕka, luba kjacmaŕka,
Joli to waša żówka,
Joli to waša hegen żówka,
Abo jo służabna?

17 To żem ńej' naša hegen żówka,
Teke ńej' służabna,
To su ju fórmani pśiwjadli,
Piwe, wiňe pśepili.

21 Kjacmaŕka, luba kjacmaŕka,
Pśiwdajśo mje pśi ńej spaś.
Mója ta wóla k tomu jo,
Joli tog' żówcyšća.

25 Kjacmaŕka póstolku sćelašo
Rejtaŕ jej swjećašo,
Kjacmaŕka póstolku spósćelašo,
Rejtaŕ swjecku zagase.

29 Do poł nocy deŕe spaštej,
Po poł nocy se rozgranjaštej;
Rejtaŕ ten chopił żówčo pšašaś:
Wotkel ga sy, Ancycka?

1 Herrschaften fuhren zu Gaste, dabei
Wurde ein Fräulein verlor'n,
Fuhrleute fuhren dort vorbei,
Sahen das Fräulein dort,

5 Wie es auf weissem Sande sass,
Spielend mit Äpflein roth,
Haben es in die Schenke gebracht,
Vertrunken in Bier und Wein.

9 Kamen Reiter geritten dahin,
Wollten dort bleiben zu Nacht,
Einer der trat vor den andern hervor,
Fragte die Schenkwirthin.

13 Schenkwirthin, liebe Schenkwirthin,
Ist euer Töchterlein das?
Ist euer eignes Töchterlein das,
Oder die Dienstmagd nur?

17 Das ist mein eignes Töchterlein nicht,
Noch eine Dienstmagd ist's,
Fuhrleute haben sie her mir gebracht,
Vertrunken in Bier und Wein.

21 Schenkwirthin, liebe Schenkwirthin,
Lasset mich schlafen bei ihr.
Meine Erlaubniss geb' ich dazu,
Giebt sie das Mägdelein auch.

25 Schenkwirthin machte das Bette zurecht,
Bursche der hielt ihr das Licht,
Schenkwirthin machte fertig das Bett,
Bursche verlöschte das Licht.

29 Ruhig schliefen bis Mitternacht sie,
Plauderten nach Mitternacht;
Reiter der fing sie zu fragen an:
Woher bist, Aennelein, du?

33 Ja som źen ta młodša źówka
Teg' pana Wintembórskeg'
Sy ty teg' pana młodša źówka,
Ja sym jog' młodšy syn.

Ich bin das jüngste Töchterlein
Des Wintembergischen Herrn;
Bist du das jüngste Töchterlein',
Ich bin der älteste Sohn.

37 Som śi ja pytał tśinasće ljet,
Zarejtwał styrnasće kóń,
Njent ak'lej som śi ja namakał,
Až sy mója młodša sotša.

Habe gesucht dich dreizehn Jahr',
Ritt vierzehn Pferde zu Tod';
Jetzt aber hab' ich gefunden dich,
Jüngstes Schwesterlein mein.

41 Kjacmaŕka źówčo górej woła:
Swita, swita, źeń bywa,
Stawaj mje górej, ty ńewesta,
Ty młoda góspoza.

Morgen nun wird es, der Tag bricht an,
Schenkwirthin rufet die Maid:
Stehe nur, stehe nur auf, du Braut,
Wirthin so jung und fein.

45 Ja ńejsom žedna ńewesta,
Tek žedna góspoza,
Gab' ten mój staršy bratš ńebył,
Wjenašk by zgubiła.

Eine Braut die bin ich nicht,
Wirthin nicht jung und fein,
Wäre mein ältester Bruder nicht,
Hätt' ich verloren den Kranz.

49 Gaž to jo ten twój staršy bratš,
Źo maš nana, móterku?
Nana tog' mam ja na rynku,
Teke tam móterku.

Wenn das dein ältester Bruder ist,
Vater und Mutter wo dann?
Väterchen hab' ich dort auf dem Ring,
Mütterchen hab' ich dort auch.

53 Na rynk tam wónej pśijježeštej,
Pśed dwórom zastaštej:
Wotcynajśo te nowe 'rota,
Ja ẃedu rjednu młodu.

Kamen gefahren wohl auf den Ring,
Blieben da stehn vor dem Hof:
Oeffnet die neuen Thore mir nun,
Führ' euch 'ne schöne Junge zu.

57 Ja wam njet ẃedu rjednu młodu,
Sebe dobru góspozu.
Nam ńejo trjobna žana młoda,
Tek žana góspoza.

Führ' euch 'ne schöne Junge zu,
Eine Wirthin mir selbst.
Brauchen ja keine schöne Junge nicht,
Auch keine Wirthin nicht.

61 Ja wam nic ńeẃedu rjednu młodu,
Sebe dobru góspozu,
Wotcynajśo te nowe 'rota,
Ja ẃedu młodšu sotšu.

Oeffnet die neuen Thore mir nur
Führ' euch 'ne schöne Junge zu,
Doch keine Wirthin mir selber nicht,
Mein jüngstes Schwesterlein nur.

65 Móterka šćažku šćelašo
Ze žyžim zelenym.
Ńešćelšo šćažki ze žyžim,
Ja som naucona pó paŕe hyś.

Mütterlein da die Stege bestreut,
Streut grüne Seide darauf.
Nimmer die Stege mit Seide bestreut,
Bin schon gewohnt an den Schmutz.

69 Rozuwaj se ty burske creje,
Obuwaj se bergarske,
Zeblekaj se ty bursku drastwu,
Oblekaj se bergarsku.

Ziehe nun aus die Bauernschuh',
Ziehe die Bürgerschuh' an,
Ziehe nun aus das Bauernkleid,
Ziehe das Bürgerkleid an.

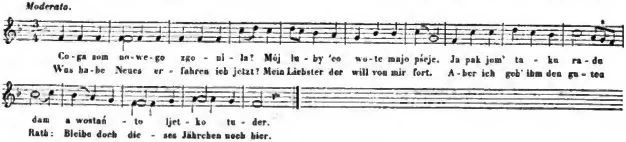
XXIII.

Nejlubšy šwar.

(Z Antona a z młogich wsow.)

Der liebste Schwager.

(Aus v. Anton und aus vielen Dörfern.)



Coga som nowego zgoniła?
  Mój luby 'co wote mnjo pśeje.
Ja pak jom' taku radu dam:
  Wostań to ljetko tuder.

‚Wostanjom ja śi to ljetko tuder,
  ‚Ga 'šykno ja pśecarujom.‘
Což tuder pśecyniš, pśecarujoš,
  'So za tebje zapłaśijom.

‚Roztyla žówčo raz derbimej,
  ‚A 'cošli mje zdarowaś;
‚Zdaruj mje kónika brunego,
  ‚Ja na wójnu spośegnjom.‘

‚Zgroń mje a zgroń mje, ty luby mój,
  ‚Ga bužoš ty zasej pśiś?
‚To śi ja spojžeś njamóžom,
  ‚Ja ńewjem sam, kótary cas.‘

Gaž pak poł ljetaška huchadašo,
  Wón z wójny dom śegnjašo.
Žówčo to stojašo na proze,
  Šańkej sukni až do zeme.

‚Spomagaj bóg, ty rjedne žówčo,
  ‚Jo ten cas, ak pěřej jo był?‘
Ten cas śi móžo deře byś,
  Jan drugego lubego mam.

Wón seži wo jśpe za blidom
  A gljeda tam za mnu wen.
‚Ja som ten rejtaŕ ńerodny,
  ‚Ja śi jogo zastśjelijom.‘

1 Was habe Neues erfahren ich jetzt?
  Mein Liebster der will von mir fort.
Aber ich geb' ihm den guten Rath:
  Bleibe doch dieses Jährchen noch hier.

5 ‚Bleibe ich dir dieses Jährchen noch hier,
  ‚So zehre ich Alles dir auf.‘
Was du verthust und verzehrest hier,
  Das bezahl' ich Alles für dich.

9 ‚Einmal, mein Schatz, muss geschieden sein,
  ‚Und willst du beschenken mich,
‚Schenke ein braunes Rösslein mir,
  ‚Ich ziehe fort in den Krieg.

13 Sage mir, sage mir, Liebster mein,
  Wann kommst du denn wieder zurück?
‚Mädchen, das kann ich dir sagen nicht,
  ‚Ich weiss es selber noch nicht.

17 Als ein halb Jährchen zu Ende nun ging,
  Zog er aus dem Kriege nach Haus.
Mägdlein wohl auf der Schwelle stand
  Im Rocke fein lang bis zur Erd'.

21 ‚Helfe dir Gott, du schöne Maid!
  ‚Ist noch wie sie war die Zeit?‘
Wohl kann die Zeit noch dieselbe sein,
  Doch hab' ich einen andern Schatz.

25 Hinter dem Tisch' in der Stube er sitzt
  Und schauet hinaus nach mir.
‚Ich bin der Reiter so keck und kühn,
  ‚Und ich erschiesse ihn dir.‘

29 Ńestśjelaj, ńestśjelaj, luby mój,
To jo žen mój nejmlodšy bratš!
‚Joli to ten twój nejmlodšy bratš,
‚Ga jo wón moj nejlubšy šwar.‘

29 Schiesse nicht, schiesse nicht, Liebster mein,
Mein jünster Bruder ist das!
Nun, wenn dein jüngster Bruder es ist,
So ist es mein Schwager so lieb.

XXIV.

Tasama proznicka se Njabožkonjcch a drugich mjestach teke tak spiwa.

1 Co ja som nowego zgonila,
Mój luby co wote mńe psec.
Pejez žen, pejez žen z wjernosću,
Kótary cas bužoš zas psiś.

5 ‚Kaga ši deru ja peježeś,
‚Ja ńewjem ši togo casa,
‚Ńewjem ja, ńewjem ja togo casa,
‚A teke ńe teje stundy.‘

9 Och pozmilony luby mój,
Wostań ty to ljetaško tuď.
Což tuder psepijoš, psecarujoš,
To za tebje zaplašijom.

13 ‚Wostanjom ja to ljetaško tuď,
‚Ga šykno ši psecynjom
‚Psepijom, psecarujom twój dobytk' žen,
‚Ja na wójnu pošegnjom.‘

17 Gaž jo do cuzeje zeḿe psijjel,
Ga spomnju wón na te slowa;
Hobroši, hobroši kónja bruneg',
Rejtowašo zasej naspet.

21 Gaž pak ku dwóraju psijježo,
Ga žówčo stoj na proze.
‚Wec'ga ty žówčo tak gjarde sy,
‚Až ty ḿe raz ńehuwitaš?‘

25 Rada by ja ši huwitala,
Psez drugégo ja ńe smeju;
Wón seži we jšpe za blidom
A gljeda z tym hoknom wen.

29 ‚Som ja ten rejtař ńerodny,
‚Ja ši jogo sastšjelijom,
‚Na bura, na knjeza ja nic ńedam,
‚Ja ši jogo zastšjelijom.‘

Dasselbe Lied singt man in Naundorf und andern Orten so:

1 Was habe Neues erfahren ich jetzt?
Mein Liebster der will von mir fort.
Sage doch, sage doch aufrichtig mir,
Wenn kommst du wieder zurück?

5 ‚Ei, wie soll ich dir's sagen doch,
‚Ich weiss ja nimmer die Zeit.
‚Weiss dir und weiss dir nimmer die Zeit
‚Und kenne die Stunde nicht.‘

9 Ach, du mein Vielgeliebter du,
So bleibe das Jährchen noch hier,
Was du vertrinken, verzehren wirst,
Bezahl' ich Alles für dich.

13 ‚Wenn ich das Jährchen noch bleibe hier,
‚Verthu' ich dir Alles noch,
‚All' dein Vermögen verzehre ich dir,
‚Ich werde ziehn in den Krieg.

17 Als er hineinritt in's fremde Land,
Der Worte gedacht' er wohl,
Wendete um sein braunes Ross
Und ritt hinwieder nach Haus.

21 Als er geritten zum Hofe kam,
Die Maid auf der Schwelle stand:
Mädchen, warum bist du so stolz,
Dass du mich nicht grüssest einmal?

25 Grüssen würde ich dich so gern,
Um Einen darf ich es nicht;
Er sitzt in der Stube dort an dem Tisch
Und schauet zum Fenster hinaus.

29 ‚Ich bin der Reiter so keck und so kühn,
‚Ich schiesse dir ihn todt,
‚Kümmre mich nicht um den Bauer, den Herrn,
‚Ich schiesse dir ihn todt.‘

Ńestśjelaj ty rozmilony mój,
To jo żen mój nejmłodšy bratš.
‚Joli to ten twój nejmłodšy bratš,
‚Ga jo tek mój nejlubšy šwar.‘

33 Schiess nicht, Allergeliebtester mein,
Mein jünster Bruder ist das,
‚Wenn das dein jüngster Bruder ist,
‚Mein liebster Schwager ist es.‘

Man schliesst auch so:

Chożił jo rjedny po rynku,
Na rynku hokoło.
To pak tam ńebješo jeje luby,
To bješo jeje nejmłodšy bratš.

37 Schöner der geht auf dem Ringe umher,
Wohl auf dem Ringe umher.
Aber das war ja ihr Liebster nicht,
Ihr jüngster Bruder war es.

XXV.

Wotpokazańe.
(Z Ochoze.)

‚Ancycka, mołcycka, maš bjele nożki!‘
„Mam aby njamam, twója ńebudu.“

‚Ancycka, mołcycka hobroś se ku mnje?‘
„Njamógu, ńebudu, maš šeru brodu.“

Die Abweisung.
(Aus Drachhausen.)

1 ‚Hannchen, mein Kleinchen, du hast weisse Füsse!‘
„Ja oder nein, dein werd ich doch nimmer.“

3 ‚Hannchen, mein Kleinchen, zu mir doch dich wende!‘
„Kann nicht und mag nicht, hast graulichtes Barthaar.“

XXVI.

Móterka śćoka.
(Lubenski.)

‚Hancycka, lubcycka, hobroś se ku mnje!‘
„Ńebużom, ńesmejom, móterka šćoka.“

Die Mutter schilt.
(Lubenski.)

1 ‚Hannchen, mein Liebchen, zu mir dich doch wende!‘
„Werde nicht, darf nicht, mich schilt meine Mutter.“

XXVII.

Spušćone źjeśi.
(Z Bórkow.)

Gólcy te kóńe napowachu,
Zówčo tak żałosńe płakašo.

‚Pśec'ga ty płacoš żoweyšćo?‘
„Pśec'gá ja płakaś ńedebu!“

„Nana mam daloko we Pólskej,
„Móterku mam ja Hungerskej.“

„Źjeśi su šykne małučke,
„Do pasu welike, rjednučke.“

„Małučke ak te malinki,
„Rjednučke ak te kalinki.“

Die verlassenen Kinder.
(Aus Burk.)

1 Bursche die tränkten die Pferde sich,
Mädchen das weinte so jämmerlich.

3 ‚Sage, was weinest du, Mägdelein?‘
„Was soll ich weinen nicht, traurig nicht sein!“

5 „Vater ging tief mir nach Polen hinein,
„Weit dort in Ungarn ist Mütterlein mein.“

7 „Alle die Kinder sind noch so klein,
„Nur bis zum Gürtel hoch, niedlich und fein.“

9 „So wie die Himbeer'n sind sie klein,
„Wie die Kalinken niedlich und fein.“

XXVIII.

Wšykna pomoc jo dermo.
(Wot Bórkojskich žówčow.)

Žoło jo żywco tšawicku,
Spyd tym mje gustu, spyd tym mje gustu
Rjezynu.

Tšawicki sebje nažoło,
Luby jo pśijšoł, luby jo pśijšoł
Zazbjegowat.

,Bžez pomocy som sebje nažoła
,Bžez pomocy budu, bžez pomocy budu
,Zazbjegnuś.' —

Šotśicka bratša pšašašo,
Co jo to żywčo, co jo to żywčo
Groniło?

„Wyne jo groniło deře dosć,
„'Cora jo mjeło, 'cora jo mjeło
„Z drugim zlub."'

„Sedym ljet som ja ju lubo mjeł
„Njet mje ju drugi, njet mje ju drugi
„Šelma wozeł."

„Jarmarka som ji skupował
„A njet ju ńejsom, a njet ju ńejsom
„Skrygował."

„Dejał so wo żywco biś a ryś
„Ga dej wyne, ga dej wyne
„Myje byś."

'Coš ty so wo mnje biś a ryś,
Twyja ja nikula, twyja ja nikula
Ńebudu byś.

„Njo'coš a njo'coš ty nikul mje mjeś,
„Ga možoš tola mje, ga možoš tola mje
„Do šyškow hyś."

Alle Bemühung ist vergebens.
(Aus Burk.)

1 Mädchen das schneidet das grüne Gras,
Dazu auch dichtes, dazu auch dichtes
Schneidegras.

4 Gras hat sie eingeschnitten genug,
Da kam der Liebste, da kam der Liebste
Hilfreich herzu.

7 ,Hab' ohne Hilfe geschnitten das Gras,
,Werd' ohne Hilfe, werd' ohne Hilfe
,Heben es selbst.' —

10 Schwesterchen hat den Bruder gefragt,
Was denn das Mädchen, was denn das Mädchen
Habe gesagt?

13 „Es hat gesaget gut genug
„Gestern ward es einem, gestern ward es einem
„Andern verlobt."

16 „Sieben Jahr hab' ich sie geliebt,
„Jetzt hat'n andern, jetzt hat'n andern
„Schelm sie gefreit."

19 „Viel hab' ich ihr zum Jahrmarkt gekauft,
„Aber bekommen, aber bekommen
„Hab' ich sie nicht."

22 „Müsst' ich mich schlagen und zerr'n auch um sie,
„Mein muss sie werden und mein muss sie werden
„Meine gewiss."

25 Magst du dich schlagen und zerr'n auch um mich,
Dein werd' ich niemals und dein werd' ich niemals
Werden gewiss.

28 „Willst du mich, willst du mich haben niemals
„So kannst du in die, so kannst du in die
Fichten mir gehn."

XXIX.

Dwojce wotrownańe.
(Z Bórkow.)

Lubcycka jo mje wotpisała,
Až njo 'co mje wjecej lubo mjeś.
Dwje drugej stej mje pśipisałej,
Až 'cotej mje hobej raži mjeś.

Doppelter Ersatz.
(Aus Burk.)

1 Mir hat mein Liebchen abgeschrieben,
Dass sie mich nicht mehr haben will.
Haben zwei andre mir zugeschrieben,
Dass sie mich beide gern haben woll'n.

XXX.

Ńejrjednejša.
(Z Gólbina.)

'Šyknu som Saksku ja hobchożił,
-'Šyknu Saksku a Derinsku:
Ale tam žedna tak rjedna ńejo,
Ak ta mója luba lubka.
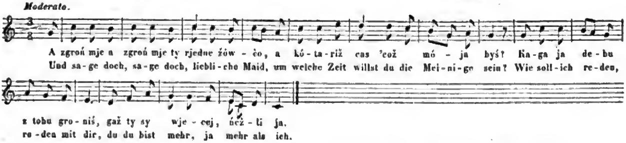
Die Allerschönste.
(Aus Gulben.)

1 Habe durchreiset ganz Sachsenland,
Sachsenland und Thüringerland:
Aber so schön ich noch keine dort
Wie mein liebes Liebchen fand.

XXXI.

Zaźowa.
(Z Antona.)

Das Hinderniss.
(Von Anton.)



Zgroń mje a zgroń mje ty rjedne źówčo,
Kótariž cas 'coš mója byś?
‚Kaga ja debu z tobu groniś,
‚Gaž ty sy wjecej, ńežli ja.‘

1 Und sage doch, sage doch, liebliche Maid,
Um welche Zeit willst du die Meinige sein?
‚Wie soll ich reden, reden mit dir,
‚Da du bist mehr, ja viel mehr als ich?‘

XXXII.

Kutšak.
(Z Liškowa a z Antona.)

Šykne te luźe ležo spe,
Ja dern jjezdźiś po tych nocach,
Po tych mi śmjatych wjacorach,
Gljedajucy tych bytšych gwjezdow.

Kótaraž gwjezda nejbytšej swješi,
Hobswješijo 'šym górkam, dołkam,
Hobswješijo 'šym górkam, dolkam,
Teke tej mójej lubej lubce.

Gaž zajtša rano źen buwašo,
Pańko tog' knechta górej wola:
‚Stawaj mi górej, ty jjezeny knecht,
‚Dawaj tym kónjam ten futer!‘

Der Kutscher.
(Aus Gross-Lieskow und v. Anton.)

1 Die Leute, sie liegen, sie schlafen all,
Nur ich muss umherfahren in der Nacht,
Blickend zur finstern Abendzeit
Auf die hellleuchtenden Sterne hin.

5 Der Stern, der am hellsten am Himmel erglänzt
Der scheint allen Bergen und Thälern umher,
Scheinet den Bergen und Thälern umher,
Scheinet der meinen Geliebtesten auch.

9 Wenn's Tag wird frühmorgens bei guter Zeit,
Da rufet der Herr den fahrenden Knecht:
‚Fahrender Knecht erwach' und steh' auf,
‚Schütte den Pferden das Futter nur vor.

13 „Ten futer, ako te kóni jježe,
„Na mójej bylej ruce lažy.
„Na jadnej ruce spi mója lubka,
„Na drugej wjenašk zelony.“

17 „Ńerad by ja ju zawołal,
„Ńerad by teke ja ju zbužil.
„To su te naju powesći
„Wot mójog' nanka a móterki.“

21 „'Šym kralam, wefcham jo wotpojezela,
„Na rjedneg' gólca jo zwólila,
„Na rjedneg' gólca jo zwólila,
„Kenž dej ju nimeŕne zažarbowaś.“

„Das Futter, das fressen die Pferde soll'n,
„Bereit auf der Hand schon lieget es mir.
„Liebchen die ruht auf der einen Hand.
„Und auf der andern der grüne Kranz.“

„Nur ungerne würd' ich sie rufen die Maid,
„Nur ungerne würd' ich wecken mein Lieb.
„Unsre Geschichten sind das nun so
„Von meinem Vater und Mutter her.“

„Sie hat es wohl Kön'gen und Fürsten versagt
„Und hat sich den schönsten Burschen erwählt,
„Hat sich den schönsten Burschen erwählt,
„Welcher sie ewig versorgen soll.“

XXXIII.

Mopytańe lubego.
(Lubenski.)

Der Besuch des Geliebten.
(Lubenski.)

Moderato.



Żówčo to choźi po dwóŕe, żówčo to choźi po dwóŕe we swójej šańkej košul-ce, we swójej šańkej košul-ce.
Wandelt im Hof das Mägdelein, wandelt im Hof das Mägde-lein, wandelt umher im Röcklein fein, wandelt umher im Röcklein fein.

1 Żówčo to choźi po dwóŕe, :,:
We swojej šańkej košulce. :,:

3 Głowicku sebe głažašo, :,:
Wjenašk ten na głowku stawjašo. :,:

5 Rjedny ten jježo ku dwóru, :,:
Na swojem kóniku na brunem. :,:

7 Jjedncy sebe myslašo, :,:
Co swójej lubcycce pśegroniś 'co. :,:

9 Pśegroni słowko abo dwej; :,:
Żo wón tog' kónja stawiś dej. :,:

11 ‚Weź jogo, rjedny, pśez wjažu :,:
‚We mójog' nana nowu groź.‘

13 ‚Tam jomu howsa nasypaj, :,:
‚A jomu teke wódy nalej?‘ :,:

15 Żówčo to wódu lejašo, :,:
'Ša rucka se jej swjeśašo.

Wandelt im Hof das Mägdelein, :,:
Wandelt umher im Röcklein fein. :,:

Putzte sich sehr das Köpfelein, :,:
Setzt' auf das Köpflein das Kränzelein. :,:

Liebster der reitet zum Hofe herein, :,:
Auf seinem braunen Rösselein. :,:

Während des Reitens bedenket er sich, :,:
Was er dem Liebchen sagen will. :,:

Spricht dann ein Wörtlein oder zwei, :,:
Wo denn ein Stand für das Rösslein sei. :,:

‚Führ' es Geliebter, nur durch das Haus, :,:
‚Führ' es in Vaters neuen Stall.‘ :,:

‚Schütt' ihm da vor den Hafer fein, :,:
‚Giess ihm da auch sein Wasser ein.‘ :,:

Mädchen das goss ihm das Wasser ein, :,:
Schön erglänzt ihr das Händelein. :,:

Wot jeje złótnych peršćenjow, :,:	17	Von ihren goldnen Ringelein, :,:
lienž bješo krynula na markow. :,:		Welche sie bekommen hat; :,:
Ak jo jej rjedny šenkował, :,:	19	Die der Geliebt' ihr geschenket hat, :,:
'Šym drugim na prjódk skupował. :,:		Die er allen ausgekauft hat. :,:

XXXVI.

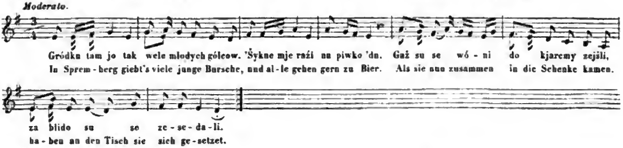
Huweżona pryncesyna. (Lubenski.)		**Die entführte Prinzessin.** (Lubenski.)
Rjedny jo luby daloko	1	An der türkischen Gränz' in der Fern'
Na tych mi mrokach Turkojskich		Ist der schöne Geliebte mein
A la rjedna pryncesyna		Und von Franzosen weggeführt
Wot Francowzarja pśeje weżona......		Ist das schöne Prinzesselein.

XXXV.

Zaspaŕny a pijany. (Z Njabożkojc.)		**Der schläfrige Betrunkne.** (Aus Naundorf.)
Cejo to żówćo?	1	Was für ein Mädchen!
Ja jog' ńeznaju.		Thu' es nicht kennen.
Sćel mi tu słomku,	3	Mach' mir das Bette,
Som żins pijany.		Ich bin betrunken.
Sćel mi tu słomku,	5	Mach' mir das Bette,
Ja kśjeł rad póspaś.		Möchte gern schlafen.

XXXVI.

Zejgrana lubka. (Lubenski a druge.)		**Die verspielte Geliebte.** (Lubenski u. Andere.)



Gródku tam jo tak	1	In Spremberg giebt's
Wele młodych gólcow.		Viele junge Bursche,
'Šykne mje raźi		Und alle gehen
Na piwko 'du.		Gern zu Bier.

Gaź su se wóni
  Do kjarcmy zejšli,
Za blido su se
  Zesedali.

9 Składowachu tam
  Składowachu daj!
Šykne gromaźe
  Po krošyku.
Pśinjasćo wy nam
  Piwka a winka,
'Comy wam šykno
  Z wjeru zapłaśiś.

17 Gaź su se wóne
  'Še znapijali,
Su sebe wjasele
  Zajuskali.
Gaby my mjeli
  Te małe kóstki,
Kśjeli my swóje
  Lubki zejgrawaś.

25 Rjedny wuśćžo
  Te sedymnasćo,
Spóglјeda na swóju
  Lubu lubcycku.
,Oj mója lubka
  ,Rozmilona gubka,
,Kak śi ja lejdar
  ,Zabyś debu.'

33 Rjednemu swójej
  Tak luto bješo,
Pśez druge wón pak
  Nesmjejašo.
,Pśeskoc ty rjedna
  ,Tu mału ławcku.
,Comej se rjedńe
  ,Njet huwitaś.'

Als sie nun zusammen
  In die Schenke kamen
Haben an den Tisch sie
  Sich gesetzet.

Legten zusammen
  Alle mit einander,
Einen Dreier
  Jeder gab.
Bringet her uns, bringet
  Bier und Wein, wir wollen
Alles das gerne
  Euch bezahlen.

Als sie dort sich
  Satt getrunken hatten
Haben fröhlich
  Sie gejauchzt.
Wenn wir nur hier hätten
  Unsre kleinen Würfel,
Wollten wir um unsre
  Liebchen spielen.

Der Geliebte
  Warf die siebzehn Augen
Einen Blick warf
  Er ihr zu.
,Ach, du Herzgeliebte,
  ,Theures, süsses Mädchen,
,Wie soll ich dich leider
  ,Jetzt vergessen!'

Dem Geliebten
  War so leid um Seine,
Durft' es aber
  Zeigen nicht.
,Springe, Allerschönste,
  ,Über's kleine Brückchen,
,Wollen hübsch uns unsre
  ,Hände geben.'

XXXVII.

Chudy fryjar.
(Z Antona.)

1 ,Och luba lubcycka
  ,Pśewóź mje domoj!'
,,Nebudu, ńesmeju,
  ,,Móterka šćoka."

Der arme Freier.
(V. Anton.)

,Ach, liebes Liebchen mein,
  ,Führ mich nach Hause.'
,,Werd' es nicht, darf es nicht,
  ,,Mich schilt die Mutter."

Móterka za żówčom
Ze šćjepku ganja
Gólcoju ze żówckom
Gromadu ńeda. 5

Mutter läuft mit dem Scheit
Holz nach der Tochter,
Lässt mit dem Burschen nicht
Mädchen zusammen.

‚Och luba lubcycka, 9
‚Coga ty cyniš,
‚Gaž ty tej móterce
‚'Šo hupojedaš?‘

‚Ach, liebes Liebchen mein,
‚Sage, was machst du.
‚Dass du dem Mütterlein
‚Alles erzählest?‘

„Pśec'ga to ńederu? 13
„Šak sy mje zlubił,
„Až 'coš mje zebraś.
„Wjerno ńebužo!“

„Warum denn soll ich nicht?
„Hast ja versprochen,
„Dass du mich nehmen willst; —
„Wird wohl nicht wahr sein?“

‚Wjerńe a z wjeru som 17
‚Ja ši to zlubił:
‚To jo tak wjerno, ak
‚Na ńebju słyńco.‘

‚Wahr und aufrichtig ja
‚Hab' ich's versprochen;
‚Das ist so wahr und klar
„Wie Himmelssonne.‘

‚Pśec'ga ty wote mnjo 21
‚Tak grozńe mysliš?
‚Ja som ši podwólił
‚Celu hutšobu.‘

‚Warum so garstig willst
‚Du von mir denken?
‚Dir untergeben ist
‚Gänzlich mein Herze.‘

‚Och luba móterka, 25
‚Pśec'ga tak šćokaš?
‚Ja som to żówcyšćo
‚Sebe hugljedał.‘

‚Ach, liebes Mütterchen,
‚Sage, was schiltst du?
‚Habe das Mägdelein mir
‚Ja ausersehen.‘

„‚Mašli ty ṕeńeze, 29
„‚Aby huplašił?“‘
‚Styri mam ṕeńežki
‚To jo mój dobytk.‘

„‚Hast du auch Pfennige
„‚Um zu bezahlen?“‘
‚Habe vier Pfennige,
‚Das ist mein Reichthum.‘

XXXVIII.

Luby ako pšosaŕ.
(Z Bórkow.)

Der Geliebte als Bettler.
(Aus Burk.)

Andante.



Plakala Hanica :,: 1
Sedym ljet
:,: Pśez swójeg' lubeg :,:
Menja dla.

Weinete Ännelein :,:
Sieben Jahr
:,: Um ihres Liebsten :,:
Namen.

5 Prjeni raz gromaźe :,:
Wjacoraśtej,
:,: We swójom nowem :,:
Stwaŕenju.

9 Pśiźaśo k nima :,:
Pšosarik,
:,: Ńekśjeśo spiwaś, :,:
Bjatowaś.

13 To źen mje ńebješo :,:
Pšosarik,
:,: To źen mje bješo :,:
Jeje luby.

5 Assen zusammen :,:
Das erste Mal,
:,: In ihrer neuen :,:
Wohnung dort.

9 Kam da zu ihnen :,:
Ein Bettelmann,
:,: Wollte nicht singen, :,:
Beten nicht.

13 Ist doch gewesen :,:
Kein Bettelmann,
:,: Das ist gewesen :,:
Ihr lieber Schatz.

XXXIX

Chudoba a bogatstwo.
(Ze Żylowa.)

1 Budku mam zdranu,
Tak rozterganu,
Źjeśi radnu kopicu,
Chljeba mału kromicu.

Armuth und Reichthum.
(Aus Salow.)

1 Häuschen verfallen,
Löcher in allen,
Kinder ein Hauf, o Noth!
Nur eine Krume Brot.

XL.

Kutśakowe statki..
(Z Brjazyna.)

1 'Coš ty weźeś, chtó ja som?
Ja som z grodu kutšak.
Žensku biś a prwo piś
Njok ja nikul zalubiś.

Kutscherslitte.
(Aus Briese.)

1 Willst du wissen, wer ich bin?
Bin vom Schloss der Kutscher.
Schlag die Frau und trinke Bier,
Dies verschwör' ich nimmer dir.

XLI.

Welika nuza.
(Lubenski.)

1 Doma jo nuza,
Napoli dwje,
Chtož njama chljeba,
Tomu jo zlje.

Grosse Noth.
(Lubenski.)

1 Zu Haus, im Felde
Zwiefache Noth!
Schlimm ist's für jeden,
Wer hat kein Brot.

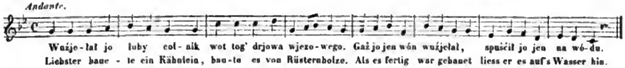
XLII.

Ńeskońcna lubość.

(Z Bórkow a drugich mjest.)

Unversiegbare Liebe.

(Aus Burk und andern Orten.)



1 Wužjelał jo luby colnik
Wot tog' drjowa wjezowego.
Gaž jo jen wón wužjelał,
Spušćił jo jen na wódu.

5 Spłowaj, spłowaj colnik mój,
Pśecer bližej ku grodu.
Ku grodu wón pśipleł jo,
Pśi grože jo zastanuł.

9 Šykne luźe spachu tam,
Ak to rjedne źowčo nic.
Sežało jo sežało
We tem swjetłem bokeńku.

13 Źo lubeg' upytało
Bjełem grože husokim,
Cerwene tam pśjeło jo,
Zelene pak sukało.

17 Šnóru jo tam źjełało
Swojom' lubem' ńejlubšem',
‚Spušćej se ty luby mój
‚Pó tej šnóŕe žyźanej.'

21 Spušćał jo se luby spušćał
Po tej šnóŕe žyźanej,
Po tej šnóŕe žyźanej,
Po tej wóźe dłymokej.

25 Źož jo rjedne źówcyšćo,
Źož jo jogo lubcycka.
„Tak dłujko lubka mója,
„Ak ta wóda dłymoka."

29 ‚Gaž ta wóda hubjegnjo,
‚Naju luboсć zajźo.'
„Wóda nikul ńehubjegnjo,
„Luboсć nikul ńezajźo."

1 Liebster bauete ein Kähnlein,
Baute es von Rüsternholze.
Als es fertig war gebauet
Liess er es auf's Wasser hin.

5 Schwimme, schwimme, liebes Kähnlein,
Immer näher zu dem Schlosse.
Bei dem Schloss' kam's angeschwommen,
Bei dem Schlosse blieb es stehn.

9 Schliefen dort noch alle Leute,
Schönes Mädchen ausgenommen.
Dieses sitzet, dieses sitzet
In dem hellen Fensterlein.

13 Als ihn nun das Mädchen merkte,
In dem weissen Schloss, dem hohen,
Hat sie rothes Garn gesponnen,
Hat sie grünes Garn gezwirnt.

17 Hat gedrehet eine Schnure
Ihrem Herzensallerliebsten:
‚Schwinge dich, Herzensallerliebster,
‚An der seidnen Schnur empor.

21 Und geschwungen hat der Liebste
Sich empor an seidner Schnure,
Sich empor an seidner Schnure
Ueber's Wasser mächtig tief.

25 Wo das schöne Mädchen weilet,
Wo sein Herzensliebchen wartet.
„Wirst mein Liebchen sein so lange,
„Als es tiefe Wasser giebt."

29 ‚Nun wenn sich verläuft das Wasser
‚So vergeht auch unsre Liebe.'
„Wasser das verläuft sich nimmer."
„So vergeht die Liebe nicht."

XLIII.

Póż spat.
(Z Bórkow.)

Komm schlafen.
(Aus Burk.)

1 ‚Póż spat, luba Liza
‚Póż lažat, Liza,
‚Póż lažat, póż lažat ku mnjo!‘

‚Komm schlafen, lieb Liebchen,
‚Komm, lege dich, Lieschen,
‚Komm schlafen, komm schlafen zu mir!‘

4 „Że bżemoj lažat?“
‚Na słomće, Liza;
‚Póż lažat, póż lažat ku mnjo!‘

„Wo werden wir liegen?“
‚Im Strohe, lieb Lieschen;
‚Komm schlafen, komm schlafen zu mir!‘

7 „Słoma jo dłujka.“
‚Dejš rubaś, Liza;
‚Póż lažat, póż lažat ku mnjo!‘

„Das Stroh ist zu länglich.“
‚Musst abhacken, Lieschen;
‚Komm schlafen, komm schlafen zu mir!‘

10 „Z cym debu rubaś?“
‚Ze sekercom, Liza;
‚Póż lažat, póż lažat ku mnjo!‘

„Womit soll ich hacken?“
‚Mit Äxtchen, mein Lieschen;
‚Komm schlafen, komm schlafen zu mir!‘

13 „Sekerc jo tupy.“
‚Dejš tocyś, Liza;
‚Póż lažat, póż lažat ku mnjo!‚

„Ach, stumpf ist das Äxtlein.“
‚Musst schleifen, mein Lieschen;
‚Komm schlafen, komm schlafen zu mir!‘

17 „Na com pak tocyś?“
‚Na brusu, Liza;
‚Póż lažat, póż lažat ku mnjo!‘

„Womit aber schleifen?“
‚Mit Schleifstein, mein Lieschen;
‚Komm schlafen, komm schlafen zu mir!‘

20 „Że budu brus braś?“
‚Dejš kupiś, Liza;
‚Póż lažat, póż lažat ku mnjo!‘

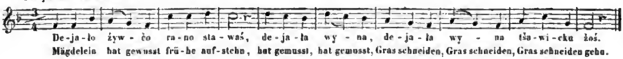
„Wo find' ich den Schleifstein?“
‚Musst kaufen, mein Lieschen;
‚Komm schlafen, komm schlafen zu mir!‘

XLIV.

Drugi luby rjedńejšy.
(Wot Lizy Dešanojc Bórkowach.)

Der bevorzugte zweite Geliebte.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)

Tempo di menuetto.



1 Dejało żywčo rano stawaś,
Dejała wyna, dejała wyna
Tšawicku žoś.

Mägdelein hat gemusst frühe aufstehn,
Hat gemusst, hat gemusst, Gras schneiden, Gras schneiden,
Gras schneiden gehn.

4 Tšawicki sebje nažoła
Żo jo k ńej pšijšoł, żo jo k nej pšijšoł
Jeje luby.

Als sie geschnitten des Grases genug,
Kam zu ihr, kam zu ihr Liebster ihr, Liebster ihr,
Liebster dazu.

Luby tak welgin zrubany jo.
‚Obal mje radneg', obal mje rjedneg'
‚Strowego zas'.‘

Radna jo rjedneg' obalila,
Ga je jej radny, ga je jej rjędny
Ned umíeł.

Że njet zeju šosć młodych gylcow,
Aż mje meg' radneg', aż mje meg' rjedneg'
Donjasu?

Że njet zeju šosć młodych żywčow
Aż mje meg' radneg', aż mje meg' rjedneg
Pśewoże?

Na kjarchob jogo donjasechu,
Šyken se kjarchob, šyken se kjarchob
Zaswjeśi.

To 'šo tych złotych perščenjow dla
Ak jo myj radny, ak jo myj rjedny
Skupował.

* * *

Naljewaj, naljewaj połny glašk!
Yn stoj myj radny, yn stoj myj rjedny
Za żurjami.

Ten jo tak radny, ak ten jo był,
Yšćer żem tši raz, yšćer żem tši raz
Rjednejšy.

7 Ach der Geliebte, er ist so sehr wund:
‚Liebchen, verbinde mich, damit ich werden kann
‚Wieder gesund.‘

10 Schöne verbindet den Trefflichen gleich,
Da ist der Treffliche, da ist der Schöne gestorben sogleich.

13 Woher ich aber nun sechs Bursche hab',
Dass sie den Trefflichen, dass sie den Schönen mir
Tragen zu Grab?

16 Woher ich aber nun sechs Mädchen hab',
Dass sie den Trefflichen, dass sie den Schönen mir
Leiten zu Grab?

19 Hin auf den Kirchhof da brachten sie ihn,
Der ganze Kirchhof, ja der ganze Kirchhof der
Erhellte sich.

22 Das ob des goldenen Ringleins geschah,
Welchen mein Trefflicher, welchen mein Schöner mir
Hatte gekauft.

* * *

25 Giess' ein ein volles Glas, dir und auch mir,
Dort steht mein Trefflicher, dort steht mein Schöner schon,
Dort an der Thür.

28 Der ist so trefflich wie jener mir war
Er ist ja dreimal noch, er ist ja dreimal noch
Schöner sogar.

XLV.

Wšakoraka kuṕ.
(Wot Lizy Husokoje Bórkowach.)

Z cuzeje zeme fórmani
Pśiwjadli nam wot starych żjedow:
Za skórku chljeba dwa starej żjeda.

Z cuzeje zeme fórmani
Pśiwjadli nam wot starych babow:
Za stare grabe dwje starej babe.

Z cuzeje zeme fórmani
Pśiwjadli nam wot rjednych gólcow:
Za poł parla rjednego kjarla,

Verschiedene Preise.
(Von Elisabeth Husok in Burk.)

1 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns alte Männer;
Für ein Brotrindchen zwei alte Männer.

4 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns alte Weiber;
Für'n alten Rechen zwei alte Weiber.

7 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns schöne Bursche:
Für 'ne halbe Perle einen schönen Burschen.

Z cuzeje zeme fórmani
Pśiwjadli nam wot rjednich źówčow:
Za towzynt tolari dwje rjednej źówči.

10 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns schöne Mädchen:
Für tausend Thaler zwei schöne Mädchen.

Z cuzeje zeme fórmani
Pśiwjadli nam wot młodych muskich:
Za kulku guski dwa młodej muski.

13 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns junge Männer:
Für'n Käulchen Semmel zwei junge Männer.

Z cuzeje zeme fórmani
Pśiwjadli nam wot młodych žeńskich;
Za twardy tolaŕ dwje młodej žeńskej.

16 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns junge Weiber;
Für'n harten Thaler zwei junge Weiber.

XLVI.

Lubka wjecej ńejo.
(Z Njabožkojc.)

Gaž ja se wjacor spat lagnuł,
Cowało se mje jo tak słodke. :,:

„Spiš mója lubka ab' wachujoš,
„Ab' lažyš śjeżkim cowanjn?" :,:

„„Ja how lažym, spim ab' ńespim;
„„Ja wiźim, zajtšnješe zorja górej du."" :,:

Zorja su zejšli hušej tych gwjezdow,
Pola mójeje lubcycki był był ja rad. :,:

Kowam tog' kónja, mam ja wotšy mjac:
Moja lubka jo mje dobru noc dała. :,:

„„Ja ga ši ńejsom jeje dała,
„„Ty sy se je ju deŕe sam wezeł."" :,:

Lubka jo była, njent wjecej ńejo,
Wjenc jo sebje wóna zgubiła. :,:

Sie ist nicht mehr das Liebchen.
(Aus Naundorf.)

1 Als ich des Abends nieder mich legte,
Träumte so süss mir, träumte so süss mir. :,:

3 „Schläfst du, mein Liebchen, schläfst oder wachst du?
„Oder liegst du im schweren Traume?" :,:

5 „„Lieg' hier und schlafe, schlafe und schlaf' nicht,
„„Sehe die Morgenröthe aufgehen.""

7 Sie hat gesieget über die Sterne,
Bei meinem Liebchen wär' ich so gerne. :,:

9 Pferd ist beschlagen, Schwert ist geschärfet:
Liebchen hat mir den Abschied gegeben. :,:

11 „„Nein, nein, ich hab' ihn dir nicht gegeben,
„„Du hast ihn schön dir selber genommen."" :,:

13 Liebchen einst war sie, nun ist sie's nicht mehr,
Hat ja das grüne Kränzlein verloren. :,:

XLVII.

Wo co grońe golcy?
(Z Bórkow.)

Dwa gólca źještej,
Na pólko kśještej,
Wónej se rozgraujaštej,
Że jeje lubka jo.

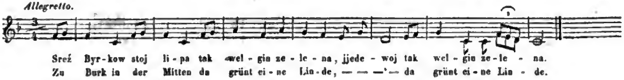
Wovon sprechen die Bursche?
(Aus Burk.)

1 Zwei Bursche gehen,
Auf's Feld zu sehen,
Sprechen davon so frei,
Wo denn das Liebchen sei?

XLVIII.

Lubosć až do smerśi.
(Wot Burkojskich žówčow a z drugich mjest.)

Liebe bis zum Tode.
(Von den Burkschen Mädchen und aus andern Orten.)



1 Sreź Byrkow stoj lipa
Tak welgin zelena,
Jjedewoj
Tak welgin zelena.

5 Spyd ńeje pachola
Tak welgin zrubana,
Jjedewoj
Tak welgin zrubana.

9 Žo zgoniło žywcyšćo,
Zbjerało zelišća,
Jjedewoj
Zbjerało zelišća.

13 ‚Ńezbjeraj zelišća,
‚Šyj šańku košulku,
‚Jjedewoj
‚Šyj šańku košulku.‘

17 Młodeg' z dwyru njasechu,
Wele luźi za nim 'žo,
Jjedewoj
Wele luźi za nim 'žo.

21 Nejṕerwej jeg' lubka
Mjazy dwjema drugima
Jjedewoj
Mjazy dwjema drugima.

25 Žowcyšćo płakašo,
Bjełej ručcy łamašo
Jjedewoj
Bjełej ručcy łamašo.

29 ‚Ńepłac ty wo tego,
‚Šak maš tud' młodego,
‚Jjedewoj
‚Šak maš tud' młodego.‘

Zu Burk in der Mitten
Da grünt eine Linde,
Jüdevoi!
Da grünt eine Linde.

Zwei Jünglinge stehen
Darunter verwundet,
Jüdevoi!
Darunter verwundet.

Als Mädchen es hörte,
Da sammelt sie Kräuter,
Jüdevoi!
Da sammelt sie Kräuter.

‚O, sammle nicht Kräuter,
‚Ein Hemdelein nähe,
‚Jüdevoi!
‚Ein Hemdelein nähe.‘

Hinaus sie ihn trugen
Viel Volk hinterher
Jüdevoi!
Viel Volk hinterher.

Vor allen sein Liebchen
Ging zwischen zwei andern,
Jüdevoi!
Ging zwischen zwei andern

Das Mägdelein weinte
Und brach ihre Hände
Jüdevoi!
Und brach ihre Hände.

‚Nicht weine um diesen,
‚Hast hier einen Jüngern
‚Jüdevoi!
‚Hast hier einen Jüngern.‘

„Co su mje młodosći,
„Gaž ńejsu lubosći,
„Jjedewoj
„Gaž ńejsu lubosći.“

„Was hilft mir die Jugend,
„Wenn fehlet die Liebe?
„Jüdevoi!
„Wenn fehlet die Liebe.“

„Jo wyn umřeł mojog' dla,
„Cu ja humřeś jogo dla
„Jjedewoj
„Cu ja humřeś jogo dla.“

„Für mich starb der Liebste,
„Für ihn will ich sterben,
„Jüdevoi!
„Für ihn will ich sterben.“

„Tož mam ja dwa noža,
„Ak mje wyn skupował,
Jjedewoj
„Ak mje wyn skupował.“

„Hier hab' ich zwei Messer,
„Die hat er gekauft mir,
„Jüdevoi!
„Die hat er gekauft mir.“

„Jaden do se stajiła,
„Drugi za nim chiśiła
„Jjedewoj
„Drugi za nim chyśiła.“

„Eins senkte sie in sich,
„Warf's andr' hinter ihm her.
„Jüdevoi!
„Warf's andr' hinter ihm her.“

„Zakopśo wy naju
„Spyd lipu zeleneju
„Jjedewoj
„Spyd lipu zeleneju.“

„Begrabt nun uns beide
„Dort unter die Linde
„Jüdevoi!
„Die grünende Linde.“

„Sażćo nad nama dwa pšuta
„Dwa pšuta winowoj
„Jjedewoj
„Dwa pšuta winowoj.“

„Pflanzt auf uns zwei Reben,
„Zwei Reben des Weinstocks,
„Jüdevoi!
„Zwei Reben des Weinstocks.“

Pšuta tej rosćaštej,
Guste grańki mjejaštej,
Jjedewoj
Guste grańki mjejaštej.
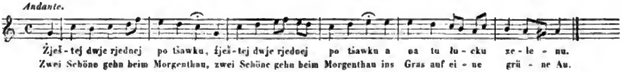
Die Reben sie wuchsen
Und trugen viel Trauben
Jüdevoi!
Und trugen viel Trauben.

Gromadu se spljeśaštej,
Z wjeru lubo mjejaštej,
Jjedewoj
Z wjeru lubo mjejaštej.

Sie liebten sich beide,
In Eines verflochten
Jüdevoi!
In Eines verflochten.

XLIX.

Huzwólene ńewesty.		**Die Brautwahl.**
(Z Bórkow, Njabožkojc a drugich wsow.)		(Aus Burk, Naundorf und andern Dörfern.)



Žještej dwje rjednej po tšawku :,: A na tu łncku zelonu.	1	Zwei Schöne gehn beim Morgenthau :,: Ins Gras auf eine grüne Au.
Jadna ta bješo bógata, :,: Druga ta bješo chudobna.	3	Sie waren beide sich nicht gleich, :,: Die eine arm, die andre reich.
Chudobna košuln kasašo, :,: Bógata pak jej tak žašo:	5	Die Arme schürzet sich ihr Kleid, :,: Die Reiche spricht voll Eitelkeit.
,Pśec'ga ty kasaš košulu, :,: ,Gaž ja suknicku ńekašu?'	7	,Was schürzest dir das Kleidchen du? :,: ,Mein Tuchrock bleibt in guter Ruh.
,,Ty maš tog' nana bógateg', :,: ,,Ja njamam niži nikogo.''	9	,,Du hast ein'n Vater und der hat Geld, :,: ,,Ich habe Niemand auf der Welt.''
,,Zederjoš ty tu zelonu, :,: ,,Twój nan ši kupi cerjonu.''	11	,,Zerreisst du auch den grünen hier, :,: ,,Dein Vater kauft einen rothen dir.''
,Njamaš ty niži nikogo, :,: ,Ga maš ty rjedneg' lubego.'	13	,Wenn du auch nirgends Jemand hast, :,: ,Hast du doch einen schönen Schatz.
Bógata welgin plakašo, :,: Chudobna pak jej tak žašo:	15	Die Reiche weint gar bitterlich, :,: Die Arme spricht bescheidentlich:
,,Pśec'ga ty placoš, bógata, :,: ,,Gaž ja chudobna ńeplaku?''	17	,,Du Reiche, sag' was weinest du? :,: ,,Meine Äuglein bleiben in guter Ruh.''
,Kaga ja plakaš ńederu, :,: ,Gaž mamej jadnog' lubego.'	19	,Wie sollt' ich weinen nicht vor Gram, :,: ,Da Einer uns beiden das Herze nahm?'
,Daj mje ty twójeg' lubego, :,: ,Ja 'cu ši mójeg' bratša daś.'	21	,Gieb du doch deinen Liebsten mir, :,: ,Will geben meinen Bruder dir.'
,,Z twójim ja bratšom ńerožim, :,: ,,A ten jo šelma brojaŕski.''	23	,,Und deinen Bruder den mag ich nicht, :,: ,,Das liederliche Schelmgesicht.'
A jo tam gólcyk kóńe pasł, :,: Šykno za nima wotsluchał.	25	Die Pferde hütet dort der Knab', :,: Er horchet ihnen Alles ab.
,,,Bóg daj mje do rozuma njetk, :,: ,,,Kaku ja sebe wozmeju.'''	27	,,,Nun geb' es mir der Himmel ein, :,: ,,,Welche von beiden ich soll frein?'''
,,,Wozmeju sebe bógatu, :,: ,,,Bógatu, gniwnu, ńezjelaŕnu.'''	29	,,,Ob ich etwa die Reiche wohl, ,,,Die Arbeitsscheue nehmen soll?'''

31 „„Wóna mje bužo prjedchytaś, :,:
„„Až som jej 'šykno pśecynił.'"

33 „„Wozmeju sebe chudobnu :,:
„„Chudobnu, pilnu, źjelaŕnu.'"

35 „„Ta bužo se mje spódobaś, :,:
„„Spó mójom dwóŕe chožacy.'"

37 „„Bužomej pilńe žjelaši, :,:
„„Bóg nama 'šykno hobraži.'"

„„Sie wird mir vorwerfen Tag und Nacht, :,:
„„Dass ich das Ihre ihr durchgebracht.'"

„„Ob ich die schöne Arme frei', :,:
„„So arbeitsam, so fromm und treu?'"

„„Die wird gefall'n mir um und um, :,:
„„Geht sie auf meinem Hof herum.'"

„„Wir werden beide fleissig sein,
„„Gott wird uns segnen und erfreu'n.'"

L.

Zabity kral.
(Z Bórkow a z drugich mjest.)

1 Bješo pak jaden Pólski kral,
Ten fryjowašo kježorowu źówku, :,:

3 Tak dłujko jo ju fryjował,
Až jo ju ejgen skrygował. :,:

5 Prjenju noc póla ńeje spał,
Tu drugu jo na wójnu 'šel. :,:

7 Pśijsli su tužne powesći,
Až wón na wójńe zabity. :,:

9 Wón jo mje spósłał tužny list,
Žyžany šant, rušany wjenk; :,:

11 Až ja jog' debu žaluwaś
A sedym ljet a sedym dnjow
A teke sedym tyženjow.

Der erschlagene König.
(Aus Burk und andern Orten.)

Ein Polenkönig war einmal,
Der freite um des Kaisers Kind. :,:

Er freite um sie also lang,
Bis er sie endlich noch bekam. :,:

Die erste Nacht schlief er bei ihr,
Die zweite zog er in den Krieg. :,:

Es kam die Trauernachricht her,
Dass er im Krieg erschlagen sei. :,:

‚Er sandte selbst den Trauerbrief,
‚Das seidne Tuch, den Rautenkranz; :,:

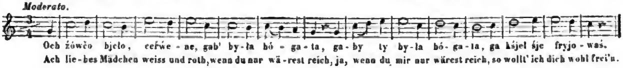
‚Auf dass ich um ihn trauern soll
‚Wohl sieben Jahr' und sieben Tag',
‚Und sieben Wochen noch dazu.'

LI.

Smerś dla lubosći.
(Z Njabožkojc a z Bórkow.)

Liebestod.
(Aus Naundorf und Burk.)

Moderato.



1 Och źówćo bjelo ceŕwene,
Gab' była bógata,
Gaby ty była bógata,
Ga kśjeł śje fryjowaś.

Ach liebes Mädchen weiss und roth,
Wenn du nur wärest reich,
Ja, wenn du mir nur wärest reich,
So wollt' ich dich wohl frei'n.

,Lec rowna ńejsom bógata
  ,Som bjeła, cerẃena.
,'Cu ja se do kloštarja daś,
  ,'Cu bóže žješe byś.'

'Coš ty se do kloštarja daś,
  Ga 'cu jješ na wójnu,
Na tu mje wójnu Šejdojsku,
  Na wójnu daloku.

Ńebješe styri tyženjow,
  Gólc krynuł tšuchu mysl,
Dał sebje kónja hukowaś,
  Na wše styri nogi.

Kowale, luby kowale,
  Hukowajšo bruneg',
Nekowajšo ze zelezom,
  Kowajšo ze złotom.

Tši raz wón kloštaŕ hobjjezdži,
  Chopi se nutś klapaś
Ze swójim małym palackom,
  Ze złotym ṕeršćeńkom.

Hola ha hola zamkuŕka,
  Ńej' tud' mója lubcycka?
Joli tud' mója lubcycka,
  Daś pšižo ku mnjo wen.

Lubka ta z kloštarja žješo,
  'Šej bjełej drasće bješo,
'Łosy mjejašo rozglažone,
  Kaž lubosći roztyl' 'du.

,Ja ńejsom za tobu słała,
  ,Tek listow ńepisała,
,Ńebjech śi ṕeŕej pšawa dosć,
  ,Ńjent se ze mnu pokoj daj.'

Luby hobrosi kónika,
  Chopi płakaś kšawe dzy,
A ńebje žane poł štundy,
  Ga chopi humeraś.

Lubcycka ta tak spjewašo,
  Až kloštaŕ klincašo,
Lubcycka ta tak zwónjašo,
  Až kjarchob znijašo.

,Und wenn ich dir auch nicht bin reich,
  ,Bin ich doch weiss und roth.
,Nun will ich in ein Kloster gehn
  ,Und werden ein Gotteskind.'

Und willst du in ein Kloster gehn,
  So zieh' ich in den Krieg,
So zieh' ich in den Schwedenkrieg,
  Wohl in den fernen Krieg.

Vier Wochen waren noch nicht hin,
  Dem Bursch ward schwer zu Muth,
Auf allen Vieren liess der Bursch
  Beschlagen sich sein Pferd.

O Schmidt, mein Schmidt, mein lieber Schmidt,
  Beschlaget mir das Ross,
Beschlagt es mir mit Eisen nicht,
  Beschlagt es mir mit Gold.

Dreimal umritt das Kloster er,
  Und darauf klopft er an
Mit seinem kleinen Fingerlein,
  Mit goldnem Ringelein.

Holla, holla, du Pförtnerin,
  Ist nicht mein Liebchen hier?
Und wenn mein Liebchen ist allhier,
  Komm' sie heraus zu mir.

Das Liebchen aus dem Kloster kam
  Im weissen Seidenkleid,
Das Haar das hatte sie getheilt,
  Wie sich die Liebe trennt.

,Ich habe nicht nach dir gesandt,
  ,Geschrieben keinen Brief,
,War ich zuvor dir nicht genug,
  ,So lass mich jetzt in Ruh.'

Sein Pferd der Liebste wendet um
  Und blut'ge Thränen weint,
Und keine halbe Stunde war
  Vergangen, als er starb.

Da sang sein Liebchen also laut,
  Das ganze Kloster schallt,
Da läutet Liebchen also laut,
  Der ganze Kirchhof hallt.

45
To ja wam gronju, fryjny bórš:
  Ńefryjujšo bógatych,
Ja som fryjowal bógatu,
  Njent njamam žaneje.

Das sag' ich, freie Bursche, euch,
  Nach keiner Reichen freit.
Nach einer Reichen freit' ich einst,
  Nun hab' ich keine mehr.

49
To ja wam gronju, młody gólc:
  Ńemjejšo se z wjeru lubo.
Nic ńej' na swjeśe góršego,
  Ak zwjerne lubosći.

Das sag' ich, junge Bursche, euch,
  O liebt nicht gar zu treu.
Es giebt nicht Schlimmres auf der Welt
  Aľs treue Liebe ist.

53
Wóni lažko gromado 'du
  Śježko roztyl' šejduju;
Wóni se wiju pó swjeśe,
  Ak ṕerje pó wóźe.

Sie kommt zusammen, ach! so leicht,
  Sie scheidet sich so schwer:
Sie wiegt sich auf der Welt umher
  Wie Federn auf dem Strom.

57
Z dešćikom se rozmakaju,
  Z wjetšikom se rozduju,
Te pak mje wjerne lubosći
  Śježko roztyl' šejduju.

Doch die zerfliessen mit dem Regen,
  Verwehn sich mit dem Wind:
Die treue Liebe aber, ach!
  Sie trennet sich so schwer.

LII.

Dobre zmysleńe.
(Z Lubnjowa.)

Vorschlag zur Güte.
(Aus Lübbenau.)

1
Spiwał jo spiwał sylojik
  We tej mje gustej škrokowince.
Chtóga jo zad nim posłušal?
  Posłušalo to rjedne źówčo.

Es schlug, es schlug die Nachtigall
  Im dichten grünen Fichtenbusch.
Wer hörte denn daselbst ihr zu?
  Er hört ihr zu die schöne Maid.

5
Posłušalo to rjedne źówčo,
  Luby se ku ńej bližešo.
Coga ty poschaš lube źójcko?
  ‚Poscham ja za tym drobnym 'taškom.'

Ihr hörte zu die schöne Maid
  Da nahete der Liebste sich.
Was lauschest du denn, liebes Kind?
  ‚Ich lausche nach dem Vöglein klein.'

9
‚Spiwa tak welgen; ten głós se mje zda
  ‚Wot tego drobnego 'tašacka.'
Luby ten 'ze ju za rucycku,
  Gronjašo ku ńej: Pójź ty ze mnu.

‚Das singt so sehr, und mir gefällt
  ‚Des kleinen Vögleins Stimme gut.'
Und da nahm er sie bei der Hand,
  Und sprach zu ihr: Komm du mit mir.

13
‚Žoga ja debu z tobu byś,
  ‚Ja ga njet ńejsom twoja lubka.'
Ńejsy ty njeto mója lubka
  Ga móžoš źen ned hordowaś.

‚Ach, wie sollt ich denn mit dir gehn,
  ‚Da ich nicht jetzt dein Liebchen bin?'
Und bist du jetzt mein Liebchen nicht,
  So kannst du's werden alsobald.

LIII.

Ńekmane.
(Lubenski.)

1 Ten carny kozoł knjezowy,
Ta bjela koza knjenina.
Ta koza mloko ńedawa,
Ten kozoł butru pśedawa,

5 Ten carny kozoł knjezowy,
Ta bjela koza knjenina:
Ta koza jo se homela,
To kozlje ńjokśje cycaś.

Die Untüchtigen.
(Lubenski.)

1 Seht doch den schwarzen Bock des Herrn,
Die weisse Ziege seht der Frau:
Die Ziege giebet keine Milch,
Und Butter dort verkauft der Bock.

5 Seht doch den schwarzen Bock des Herrn,
Die weisse Ziege seht der Frau:
Die Ziege hat geworfen, doch
Das Zicklein will nicht saugen.

LIV.

Ńedobre wotgrono.
(Lubenski.)

1 Ja wižim jaden zeleny bom,
Ja pśez ńen deŕe wižim.
Ja wižim mójog' lubego
Pśi jadnej drugej stojecy.

5 ‚A žoga sy ty 'cora był,
‚Až ńejsy ku mńe pśijšeł?'
„To som śi cynił k ljepšemu,
„Až ja som śi cynił z mjerom spaś."

9 ‚A wot spanja ty wele wješ,
‚A sam ty deŕe ńespiš.
‚Ja som śi deŕe wižeła,
‚Až ty sy z fryje domoj 'šeł.'

Ungültige Entschuldigung.
(Lubenski.)

1 Ich sehe einen grünen Baum,
Gut seh' ich über ihn hinweg;
Ich sehe meinen Liebsten dort
Bei einem andern Mädchen stehn.

5 ‚Und wo hast gestern du gesteckt,
‚Dass du nicht zu mir kommen bist?'
„Das that ich dir zu Liebe ja,
„Dass ich dich ruhig schlafen liess."

9 ‚Vom Schlafen, ei, da weisst du viel,
‚Mein Freund, du schläfst ja selber nicht;
‚Ich habe dich gar gut gesehn
‚Wohl von der Freit nach Hause gehn.'

LV.

Uwjaźone źowćo.
(Z Bórkow.)

Das weggeführte Mädchen.
(Aus Burk.)

Andante.



1 Hobijaj se ty-jjedwo! tog' dwyru,
Hobijaj se ty tog' dwyru,
Tog' dwyru Šymanowego.

4 ‚Kag' deru ja se-jjedwo! hobijaś,
‚Kag' deru se ja hobijaś,
‚Gaž ja mam wo njom lubce dwje.'

1 Geh nur an jenem-jjedwo! Hof vorbei,
Geh nur an jenem Hof vorbei,
Geh nur an Schymans Hof vorbei.

4 ‚Wie soll vorbei ich-jjedwo! aber gehn,
‚Wie soll vorbei ich aber gehn,
‚Da ich darin zwei Liebchen hab'?'

‚Jana mje šyjo-jjedwo! šańke zgło,
‚Jana mje šyjo šańke zgło,
‚Ta druga šańke rukawy.‘

‚Ta ak mje šyjo-jjedwo! šańke zgło,
‚Ta ak mje šyjo šańke zgło,
‚Ta dej ta myja łubka byś.‘

‚Ta ak mje šyjo-jjedwo! rukawy,
‚Ta ak mje šyjo rukawy,
‚Ta dej myjog' kumpana mjeś.‘

Źo to jo zgonił-jjedwo! z grodu pan,
Źo jo to zgonił z grodu pan,
Kśješo łubego zastśjeliś.

„Ńestśjelaj pańe-jjedwo! łubego,
„Ńestśjelaj pańe łubego,
„Stśjelaj ty łubej źiwinu.“

„Zmjejomy gjardu-jjedwo! pjaceńku,
„Zmjejomy gjardu pjaceńku
„Na kuždu zbyžnu ńeźelu. —“

Na ńej se knježki-jjedwo! zjjezdźuju,
Na ńej se knježki zjjezdźuju,
Ga żywčo domach njamaju.

Źinsa jo južo-jjedwo! tśeši źeń,
Źinsa jo južo tśeši źeń,
Ak su nam žywčo uwjadli.

Yšće nam ńejsu-jjedwo! pśiwjadli,
Yšće nam ńejsu pśiwjadli,
A tek nam pśiwjasć ńebudu.

‚Die eine nähet-jjedwo! mir ein Hemd,
‚Die eine nähet mir ein Hemd,
‚Die andre feine Ärmel mir.‘

‚Die, welche nähet-jjedwo! mir das Hemd,
‚Die, welche nähet mir das Hemd,
‚Die soll auch meine Liebste sein.‘

‚Die, welche nähet-jjedwo! Ärmel mir,
‚Die, welche nähet Ärmel mir,
‚Soll meinem Kameraden sein.‘

Als dies erfuhr vom-jjedwo! Schloss der Herr,
Als dies erfuhr vom Schloss der Herr,
Den Liebsten wollt' erschiessen er.

„Schiess nicht, o Herr den-jjedwo! Liebsten mir,
„Schiess nicht, o Herr, den Liebsten mir,
„Schiess du viel lieber doch das Wild.“

„So haben einen stolzen-jjedwo! Braten wir,
„So haben einen stolzen Braten wir,
„An jedem lieben Sonntag hier.“

Es fahren Junker-jjedwo! wegen ihr,
Es fahren Junker wegen ihr,
Und finden das Mädchen nicht zu Haus.

Heut ist es schon der-jjedwo! dritte Tag,
Heut ist es schon der dritte Tag,
Dass man sie uns hat weggeführt.

Noch hat man sie nicht-jjedwo! wiedergebracht,
Noch hat man sie nicht wiedergebracht,
Und wird sie nie uns wiederbringen mehr.

LVI.

Radne piwaŕstwo.
(Wot Maje Dujanojc Bórkowach.)

Rampa to piwo browujo
Z tym dłujkim pósakom.
Kjandros te droždźe hobera
Z tyma dłujkima zuboma.

Ta liška to jo propujo
Z tym dłujkim ogonom.
Ten mjadwez ten jo hupijo
Z tym dłujkim jezykom.

Treffliche Bierwirthschaft.
(Von Maja Dujan in Burk.)

Mit ihrem langen Rüssel braut
Das Bier die alte Sau,
Mit seinen langen Zähnen nimmt
Die Hefen ab der Hacksch.

Mit seinem langen Schwanze pfropft
Das Bier der schlaue Fuchs,
Mit seiner langen Zunge säuft
Es aus der grimme Bär.

LVII.

Tunja wjec.
(Z Prjawoza.)

1 Ja kšjeł rad našu pśedaś
We tej śańkej košulce.
Holala a holala.

4 Kśjeł ty ju, sused, kupiś
We tej śańkej košulce?
Holala a holala.

7 Daj za nju styri peneze
We tej śańkej košulce.
Holala a holala.

Wohlfeile Waare.
(Aus Fähro.)

1 Verkaufen will ich Unsre
In dem feinen Röckelein
Hollala ha hollala.
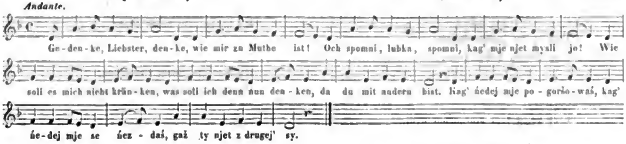
4 Willst du sie, Nachbar, kaufen,
In dem feinen Röckelein?
Hollala ha hollala.

7 So gieb für sie vier Pfenn'ge,
In dem feinen Röckelein.
Hollala ha hollala.

LVIII.

Dobra nóc.
(Z Bórkow.)

Gute Nacht.
(Aus Burk.)



1 Gedenke, Liebster, denke,
Wie mir zu Muthe ist!

Och spomni, luby, spomni,
Kag' mje njet mysli jo!

Wie soll es mich nicht kränken,
Was soll ich denn nun denken,
Da du mit andern bist.

Kag' ńedej mje pogoršowaś,
Kag' ńedej mje se ńezdaś,
Gaž ty njet z drugej' sy.

11 Ich habe dich geliebet
Viel mehr als wie du mich.

Ja som śje lubowała
Wele wjecej až ty mje.

Und habe dir gegeben
Und all mein Gut und Leben:
Das glaube sicherlich.

Ja som na tebe stajiła
Šyknu móju nažjeju;
To ty zawjesće wjeŕ.

21 Mjej źjek za twóju lubosć
A za tu falšnu wjernosć!

Ty mjeniš, ja som twójog' dla
Wot šyknych drugich spušćona;
To nikul' wjerno ńej.

Mój lnby njoco to mjeś,
Až tak wjasoła som.

Wón mjeni, ja som z Dlugich,
A mam pśi njom wele drugich;
To nikul' wjerno nej'.

Tam spózy janom dubom,
Tam mamej hoboj rum.

Tam dajśo tym starosćam hyś,
Tam dajśo tym ǵerackam 'graś
Na tawzynt raz dobru nóc.

Hab' Dank für deine Liebe
Für deine falsche Treu.

Du denkst, ich bin von deinetwegen
Von allen anderen verlassen;
Dass glaube nimmermehr.

31 Mein Liebster will's nicht haben,
Das ich so fröhlich bin.

Er meint, ich bin von Flandern,
Ich liebe bei ihm noch andre;
Das nimmermehr geschieht.

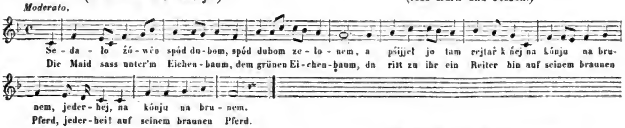
41 Dort unter einer Eiche,
Da haben wir beide Platz.

Da lass die Sorgen weichen,
Da lass den Spielmann streichen
Zu tausend guter Nacht.

LIX.

Tśo wo jadnu.
(Z Bórkow a z Jasenja.)

Drei um eine.
(Aus Burk und Jessen.)



1 Sedalo źówćo spód dubom,
Spód dubom zelonem,
A pśijjel jo tam rejtaŕ k ńej
Na kónju na brunem,
Jederhej
Na kónju na brunem.

Die Maid sass unter'm Eichenbaum,
Dem grünen Eichenbaum,
Da ritt zu ihr ein Reiter hin
Auf seinem braunen Pferd,
Jederhei!
Auf seinem braunen Pferd.

7 ‚Co ty tud' źjelaś źówcyšćo
‚Spód dubom zelonem?
‚Syjoš ty šanty žyźane,
‚Wijoš wjenki ruśane,
‚Jederhej.
‚Wijoš wjenki ruśane?'

‚Was machst du hier, mein Mägdelein
‚Unter'm grünen Eichenbaum?
‚Nähst du am seidnen Tüchelein,
‚Windest du den Rautenkranz,
‚Jederhei!
‚Windest du den Rautenkranz.'

13 „Dwa wjenka som ja huwiła
„Wot ruty dróbneje,
„Ten jaden debu lubom' daś,
„Ten drugi sama mješ
„Jederhej,
„Ten drugi sama mješ."

„Zwei Kränze hab' gewunden ich
„Von feiner Raute mir,
„Den einen geb' dem Liebsten ich
„Behalt den andern mir,
„Jederhei,
„Behalt den andern mir."

19 ‚To ja śi gronim źówcyšćo,
‚Ten jaden dejš mje daś;
‚Ńerozgniwaj ty rejtarja,
‚Rozgniwaj lubego.
‚Jederhej
‚Rozgniwaj lubego.'

‚Das sag' ich dir, mein Mägdelein,
‚Den einen giebst du mir,
‚Erzürne nur den Reiter nicht,
‚Viel eh'r den Liebsten dir,
‚Jederhei!
‚Viel eh'r den Liebsten dir.'

25 „Co pak mje jo wo rejtarja
„Rejtarja cuzego?
„Rejtaŕ ten mje pśejede hujježo,
„A zas' ńepśijježo,
„Jederhej,
„Luby zas' pśijježo."

„Was kümmert mich der Reitersmann,
„Der fremde Reitersmann,
„Der Reitersmann der reitet fort
„Und nicht zurücke kehrt,
„Jederhei!
„Der Liebste kehrt zurück.'

31 Rubali su se rubali,
Tšo knježki wo jeje wjenk,
Tak dłujko su se rubali
Až do dnja bjełego,
Jederhej
Až do dnja bjełego.

Geschlagen haben sich drei Herrn,
Drei Herrn um ihren Kranz.
Geschlagen haben sie so lang,
Bis an den weissen Tag,
Jederhei!
Bis an den weissen Tag.

37 Jadnog' wežechu na kjarchob,
Drugego badaroj,
Tśeśog', wjernego lubego
Do jeje kómorki
Jederhej,
Na bjełu póstołu.

Auf'n Kirchhof brachten einen sie,
Zum Bader den andern hin,
Den dritten, ihren rechten Schatz,
Wohl in ihr Kämmerlein,
Jederhei!
Ins weisse Bettelein.

LX.

Wšykno dobyte.
(Z Ljed.)

Alles gewonnen.
(Aus Leda.)

1 Jano jo blido fórmanow
Ale fórmanow.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Ein Tisch ist dort voll Fuhrleute,
Aber Fuhrleute,
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

8*

5 Druge jo blido kutšakow,
Ale kutšakow,;
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Voll Kutscher ist ein zweiter Tisch,
Aber zweiter Tisch.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

9 Fórmany źówčo wabjachu
Ale wabjachu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Die Fuhrleut' fordern's Mädchen auf,
Aber's Mädchen auf.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

13 Z fórmanami 'graś ńebudu,
Ale ńebudu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Mit Fuhrleuten da spiel' ich nicht,
Aber spiel' ich nicht.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

17 Kutšaki źówčo wabjachu,
Ale wabjachu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Die Kutscher fordern's Mädchen auf,
Aber's Mädchen auf.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

21 Z kutšakami 'graś deŕe 'cu,
Ale deŕe 'cu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Mit Kutschern, ja, da spiel' ich wohl,
Aber spiel' ich wohl.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

25 Prjeny raz wóna stawiła,
Ale stawiła.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Das erste Mal da setzte sie.
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

29 Fórmana sebje zejgrała,
Ale zejgrała.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Erspielte einen Fuhrmann sich,
Aber Fuhrmann sich.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

33 Drugi raz wóna stawiła
Ale stawiła.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Das zweite Mal da setzte sie.
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

37 Kutšaka sebje zejgrała.
Ale zejgrała.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Erspielte einen Kutscher sich,
Aber Kutscher sich.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

41 Tśeśi raz wóna stawiła,
Ale stawiła.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Das dritte Mal da setzte sie,
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Lubego sebje dobyła,
 Ale dobyła,
 Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Njet mje ńegrońšo burowka,
 Ale burowka.
 Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Ale mje grońšo kralowka,
 Ale kralowka.
 Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Gewann sie einen lieben Schatz,
 Aber lieben Schatz.
 Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Jetzt heisst mich nicht mehr Bäuerin,
 Aber Bauerin.
 Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Vielmehr heisst mich nun Königin,
 Aber Königin.
 Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

LXI.

Góńeńe.
(Z Antona.)

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
 Soban bużo byskaś,
 Ja bžom zad nim juskaś.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
 Sobana goniš debu,
 Chljeba ńeskrydnjom sobu.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
 Njet ja gonim domoj
 Sobana welkego.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
 Styrjoch mam ja małych,
 Tych mam ja pśidanych.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń.

Das Austreiben.
(Von Anton.)

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
 Der Ssoban springet sehr,
 Und ich will juchhei'n hinterher.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
 Den Ssoban treib ich aus,
 Und kriege doch kein Brot zu Haus.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
 Nach Hause nun zur Stund'
 Treib ich den Ssoban gross und rund.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

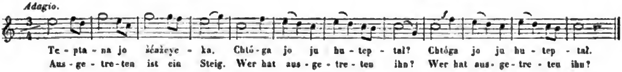
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
 Vier kleine, höre du,
 Hab' ich bekommen noch dazu,
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

LXII.

Wymóžeńe.
(Z Njabožkoje.)

Die Rettung.
(Aus Naundorf.)

Adagio.



Teptana jo šćažeycka. 1
:,: Chtóga jo ju huteptał :,:

Huteptał ju huteptał 3
:,: Rjedny gólcyk na jgru k nam. :,:

Wjacor pozdze na jgru k nam, 5
:,: Zajtša rano ze jgry dom. :,:

Husćili se husćili 7
:,: 'Šykne gólcy Njabožkojske. :,:

Kśjechu jogo łapaśi, 9
:,: Kśjechu jogo zrubaśi. :,:

Žo jog' lubka słyšała 11
:,: Swójej nowej kómoře, :,:

Swójej nowej kómoře, 13
:,: Swójej bjełej póstoli. :,:

Och ty luba lubcycka, 15
:,: Kak mógał ja domoj pśiś? :,:

,'Cu śi dobru radu daś, 17
:,: ,'Cošli ty mje pošłušaś.' :,:

'Cu śi deře pošłušaś, 19
:,: Jano mógał domoj pśiś. :,:

Hoblakla jog' hoblakla 21
:,: Swoju suknju zelonu. :,:

Pśewjezała jom' pśewjezała 23
:,: Swóju šorcu bjełonu. :,:

Spasała jom' spasała 25
:,: Swój ten pasyk žyźany. :,:

Stawiła jom' stawiła 27
:,: Swój ten šleweř bjełony. :,:

Ausgetreten ist ein Steig.
:,: Wer hat ausgetreten ihn? :,:

Aus-, ja ausgetreten hat
:,: Ihn ein Bursch auf Besuch bei uns. :,:

Abends so spät zum Besuch bei uns
:,: Morgens früh vom Besuch nach Haus. :,:

Auf-, ja aufgelauert haben
:,: Die Naundorfschen Bursche ihm all'. :,:

Ihn zu fangen gingen sie,
:,: Ihn verwunden wollten sie. :,:

Seine Liebste hörte das
:,: In dem neuen Kämmerlein, :,:

In dem neuen Kämmerlein,
:,: In dem weissen Bettelein. :,:

Liebste, Allerliebste mein,
:,: Wie kann kommen ich nach Haus? :,:

,Guten Rath will ich geben dir,
:,: ,Willst du anders folgen mir.' :,:

Folgen will ich gerne dir,
:,: Wenn ich kommen kann nach Haus. :,:

An-, ja angezogen hat
:,: Sie ihm ihren grünen Rock. :,:

Um-, ja umgebunden hat
:,: Sie ihm ihre Schürze weiss. :,:

Um-, ja umgegürtet hat
:,: Sie den seidnen Gürtel ihm. :,:

Auf-, ja aufgesetzet hat
:,: Sie ihm ihren Schleier weiss. :,:

Hobuła jom' hobuła
:,: Swóje creje somotowe. :,:

Scyniła jom' scyniła
:,: Swój ten šańšik žyžany. :,:

Powdała jom' powdała
:,: Dwa tej krnžka bjełonej. :,:

Pósłała jog' pósłała
:,: Po tu wódu po stužonu. :,:

,'Rótnik luby 'rotnik mój,
:,: ,Pušć mje wen to žówcyšćo;' :,:

,Až mje wódy pśinjaso
:,: ,Teje wódy stužoneje.' :,:

Kake jo to žówcyšćo
:,: We tej sukni zelonej? :,:

Na janom boce wótšy mjac,
:,: Na drugem pak noža dwa. — :,:

Rjedny žješo z mósta dołoj,
:,: Wjasole se zahuska. :,:

Mjej žjek mója lubcycka,
:,: Až sy mje tak zwarnowała. :,:

Až sy mje tak zwarnowała.
:,: Móje młode žyweńe. :,:

Ty dejš njento mója byś,
:,: Žedna druga ńedej byś. :,:

'Cu śi lejdyš zhoblakaś
:,: Z tym že drogim somotom. :,:

Daj z tym drogim somotom,
:,: Z tym že twardym dejmantom. :,:

An-, ja angezogen hat
:,: Sie ihm ihre sammtne Schuh'. :,:

Um-, ja umgethan hat sie
:,: Ihm ihr seidnes Tüchelein. :,:

Hin-, ja hingegeben hat
:,: Sie zwei weisse Krüglein ihm. :,:

Aus-, ja ausgeschicket hat
:,: Sie ihn nach dem Wasser frisch. :,:

Thorwart, lieber Thorwart mein,
:,: Lass mir doch das Mädchen aus. :,:

Das es Wasser hole mir,
:,: Frisches, frisches Wasser mir. :,:

Was ist für ein Mägdlein das
:,: In dem grünen Rock das? :,:

An der Seit' ein scharfes Schwert,
:,: In dem Gurt der Messer zwei. :,:

Schön ging von der Brück' hinab
:,: Er mit fröhlichem Juchhei. :,:

Dank' dir, dank' dir, du mein Lieb,
:,: Dass du mich gerettet hast, :,:

Dass du mich gerettet hast
:,: Und mein junges Leben auch. :,:

Du sollst nun die Meine sein,
:,: Keine Andre soll's nicht sein. :,:

Ländisch will ich kleiden dich
:,: Mit dem köstlich feinen Sammt. :,:

Mit dem köstlich feinen Sammt
:,: Mit dem harten Diamant. :,:

LXIII.

Nócna góspoda.
(Z Njabožkojc.)

Ho nic se ja ńestaram
Ak tu nócnu góspodu. :,:

,La'ń se pśed dwór na błómje,
,Połož głowku na kamuš.' :,:

Die Schlafstelle.
(Aus Naundorf.)

Ich bekümmre mich um nichts
Als um Herberg' in der Nacht. :,:

,Auf den Rasen vor dem Dorf
,Leg' dich, unter'm Kopf den Stein.' :,:

Co mje trjoba na błómje,
Gaž mam lubku we dwóŕe,
We tej nowej kómoŕe.

We tej nowej kómoŕe,
We tej bjełej póstoli,
Tam ja budu źinsa spaś.

5 Was soll auf dem Rasen ich,
Hab' im Hof ein Liebchen fein
In dem neuen Kämmerlein.

8 In dem neuen Kämmerlein,
In dem weissen Bettelein,
Dort will heut' ich schlafen ein.

LXIV.

Peršćeń.
(Pśez kn. Jórdana.)

1 Golubjašk ma bjełu nožku,
Rano na pólo ljetašo,
Pśecer złotnikoj' do hokna,
‚Lec by był peršćeń gotowy.'

5 „Peršćeń jo dawno gotowy,
„Hyšće ńejo płaśony."
‚Coga dejm śi za ńen daś?'
„Dejš mje tolaŕ za ńen daś."

9 ‚Tolaŕ ja za ńen rada dam;
‚To dej byś tej mójej lubce
‚Na jeje rucku na mału,
‚Na jeje palack na bjeły.'

Der Ring.
(Durch Herrn Jordan.)

Täubchen hat ein weisses Füsschen,
Flieget in das Feld des Morgens,
Fliegt dem Goldschmidt an das Fenster:
‚Ob der Ring schon fertig wäre?'

„O, der Ring ist längst schon fertig,
„Doch er ist noch nicht bezahlet."
‚Was soll ich denn für ihn zahlen? —'
„Du sollst einen Thaler geben."
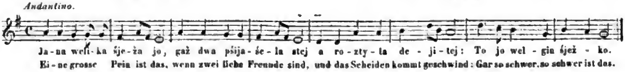
‚Einen Thaler geb' ich gerne,
‚Denn er soll ja für mein Liebchen
‚Auf ihr Händelein, das kleine,
„Auf ihr Fingerlein, das weisse.'

LXV.

Nejśježše.
(Z Bórkow.)

Das Schwerste.
(Aus Burk.)

Andantino.



1 Jana welika śježa jo,
Gaž dwa pśijaśela stej
A roztyła dejitej:
To jo welgin śježko.

5 Hyšće wetša śježa jo,
Gažli lubka z lubom stej
A roztyła dejetej:
To k hutšobe rježo.

Eine grosse Pein ist das,
Wenn zwei liebe Freunde sind
Und das Scheiden kommt geschwind:
Gar so schwer, so schwer ist das.

Eine gröss're Pein ist das
Wenn da zwei Geliebte sind
Und das Scheiden kommt geschwind:
In die Herzen schneidet das.

LXVI.

Wona sćele jeho do wójakow.
(Z Bórkow.)

1 Rjedne žówćo groń że mje,
Woc'ga ty tak tužna sy.

3 Ty maš jadneg' na drugem boce,
Kenž tebje nejlubej ma.

5 ‚Žaneg' drugeg' njamam ja,
‚Ale tebje njok ja mjeś.‘

7 ‚'Ži ty dalej a byž rajtaŕ,
‚Až ćje wjecej ńewižim.‘

9 Debu jaden rajtaŕ byś,
Posćolu śje jaden list.

11 'Cu śje pisaś, ty dejš wjeriś,
Až ja jaden wójak som.

Sie schickt ihn zu den Soldaten.
(Aus Burk.)

1 Schönes Mädchen, sag' mir doch,
Warum du so traurig bist.

3 Hast wohl auf der andern Seit',
Der vor allen lieb dich hat.

5 ‚Keinen andern hab' ich nicht,
‚Aber dich auch mag ich nicht.‘

7 ‚Geh' fort, werd' ein Reiter doch,
‚Dass ich dich nicht mehr erseh'.‘

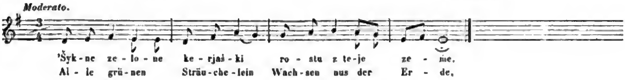
9 Soll ein Reiter werden ich,
Will 'n Brief ich schicken dir.

11 Will dir schreiben, sollst es sehn,
Dass ich ein Soldate bin.

LXVII.

Mysl pśi rozžegnowanju.
(Z Antona.)

Abschiedsempfindungen.
(Von Anton.)



1 'Šykne zelone kerjaški
Rostu z teje zeme.

3 Zeloće se, zeloće,
Zeloće se sklejdnju.

5 Och ty rjedna lubcyčka,
'Coš wote mnjo šejdowaś?

7 Šejduj, šejduj bóže mje,
Gluku ja śi winšuju. —

9 Žož ja som a žož ja stójm,
Pśecer gljedam za tobu.

11 Hutšoba se wjaseli,
Woćy stawńe płacotej.

1 Alle grünen Sträuchelein
Wachsen aus der Erde.

3 Und sie grünen, ja sie grünen,
Kleiden sich in helles Grün.

5 Ach, du meine schöne Liebste,
Willst du von mir scheiden?

7 Scheide, scheid' in Gottes Namen,
Glück und Segen wünsch ich dir.
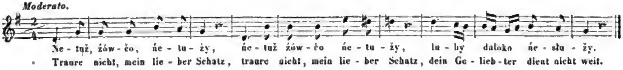
9 Wo ich bin und wo ich stehe,
Immer seh' ich nur nach dir.

11 Innig freuet sich mein Herze,
Meine Augen weinen stets.

LXVIII.

Pśernadne worjaški. (Z Bórkow a z Antona.)		**Die verrätherischen Nüsse.** (Aus Burk und v. Anton.)

Moderato.



Ńetuž, žówčo, ńetužy :,: Luby daloko ńesłužy.	1	Traure nicht, mein lieber Schatz, :,: Dein Geliebter dient nicht weit.
Luby słužy Rašpanu, :,: Lubka słužy Dotywach.	3	Liebster dienet in Raspan, :,: Liebste dient in Dotüwach.
Sedym ljet som ju lubo mjeł, :,: Słowka z ńeju ńezgronił.		Sieben Jahr hab' ich sie lieb, :,: Sprach noch nicht ein Wort mit ihr.
Nic ak lutne listy słał. :,: Chtóga listy znosywał?	7	Hab' nur Brieflein ihr geschickt, :,: Wer denn trug die Briefelein?
Syłowik je znosywał, :,: Syłowik ten drobny 'tašk.	9	Brieflein trug die Nachtigall, :,: Dieses kleine Vögelein.
Ńedawaj je nikomu, :,: Ak pisarjoju samemu.	11	Gieb die Briefe Niemandem, :,: Als dem Schreiber nur allein.
Chtóga listy lazował? :,: Pisaŕ jo je lazował.	13	Wer las denn die Briefelein? :,: Schreiber las die Briefelein.
Pisaŕ listy lazujo, :,: A na žówčo zgljedujo.	15	Schreiber las die Briefelein, :,: Und blickt auf das Mägdelein.
Na jeje hocko na brune, :,: Na jeje licko cerćue.	17	Auf ihr braunes Äugelein, :,: Auf ihr rothes Wängelein.
Hožeń se ty žówcyšćo, :,: Wez sebe, kóterog' 'coš.	19	Mägdelein, heirathe du, :,: Nimm dir einen, den du willst.
,Wezmu sebe starego; — :,: ,Coga mje ten stary dej?'	21	,Nehm' ich einen Alten mir, :,: ,Wozu soll der Alte mir?'
,Wezmu sebe młodego, :,: ,Togo mam ja raz tak dlej.'	23	,Nehm' ich einen Jungen mir, :,: ,Den hab' ich noch 'n Mal so lang.'
,Z tym 'comej hyś na wermank, :,: ,'Comej kupiś wermanka.'	25	,Mit dem will zu Markt ich gehn, :,: ,Woll'n uns kaufen einen Markt.'
Spócakaj, žówčo, spócakaj :,: Do Barščanskeg' wermanka,	27	Warte, Mädchen, warte nur, :,: Bis es Jahrmarkt ist in Forst.

29 'Comej hyś tam na ẃermank :,:
'Comej kupiś ẃermanka.

Dort bin woll'n zu Markt wir gehn, :,:
Woll'n uns kaufen einen Markt.

31 Tych że słodkich papreńcow :,:
Tych że drobnych worjaškow.

Nämlich Pfefferkuchen süss, :,:
Nämlich kleine Nüsselein.

33 ‚Worjaški ja ńeberu, :,:
‚Worjaški su pśeradne;

‚Nüsselein die nehm' ich nicht, :,:
‚Sie sind sehr verrätherisch.'

35 ‚Te naju lažko pśeraźe
‚We naju nowej kómoře
‚We naju bjelej póstoli.'

‚Sie verrathen uns zu leicht
‚In dem neuen Kämmerlein,
‚In dem weissen Bettelein.'

LXIX.

Złamana hutšoba.

(Z Lipego.)

Das gebrochene Herz.

(Aus Leipe.)

Adagio.



1 Zyḿe, ljeśe ẃerbińka,
Sedało źówčo ẃerbińce,
Sedało jo a gljedało,
Gaž by rjedny z kjaremy šeł.

Winter, Sommer, Weidenbaum,
Sass ein Mädchen im Weidenbaum,
Sass und schaute, wann der Schatz
Aus der Schenke kommen wird.

5 Rjedny z kjaremy domoj źo,
Wjasole wón juskašo,
Z drugeju se rozgronjašo,
'Šo pak źówčo slyšašo.

Aus der Schenke kommt der Schatz,
Jauchzet gar so fröhlich auf,
Hält Zwiesprach mit 'ner andern dort,
Mädchen aber alles hört.

9 Och ty mój nejpřeŕejšny,
Ńecyń ty mi takego!
Tužycu mam ẃeliku,
Dlujko žywa ńebudu.

Ach, mein Erstgeliebter du,
Thue mir doch solches nicht!
Habe grosse Trauer drum,
Werde lange leben nicht.

13 Budu zginuś chožeca
Po tych górach ẃele tužna
We Rjednyškoje we dwóře,
We tej nowej kómoře.

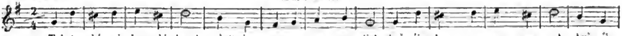
Werde wandelnd dort vergehn
Auf den Bergen ohne Frost,
In dem Schönemannschen Hof,
In dem neuen Kämmerlein.

LXX.

Bogi burski knecht.
(Pśez knjeza Broniša Jasenju.)

Der arme Bauerknecht.
(Durch Herrn P. Bronisch in Jessen.)

Moderato. **Thema.**
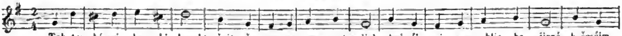


Tak ten bó - gi burs - ki knecht, žajt - śa ra - no wo - rat jjeł, k šesćim kor - cam na - wo - rał, hyš - ći
So der ar - me Bau - er - knecht, früh fuhr er zum Pflü - gen aus, zu sechs Schef - feln pflügt er ein, hat zu



nja - ma chlje - ba jjezé.
es - sen noch kein Brot.

Variatio.



Tak ten bó - gi burs - ki knecht, žajt - śa ra - no wo - rat jjeł, hyš - ći nja - ma chlje - ba jjezé, k šesćim
So der ar - me Bau - er - knecht, früh fuhr er zum Pflü - gen aus, hat zu es - sen noch kein Brot, zu sechs



kor - cam na - wo - rał.
Schef - feln pflügt er ein.

Tak ten bogi burski knecht,	1	So der arme Bauerknecht,
Žajtśa rano worat jjeł,	2	Früh fuhr er zum Pflügen,
K šesćim korcam naworał,	3	Zu sechs Scheffeln pflügt er ein,
Hyšći njama chljeba jjezé.	4	Hat zu essen noch kein Brot.

Das Lied wird so gesungen: Zuerst das Thema, dann die Variatio sechsmal nach den Combinationen der drei letzten Zeilen, welche so versetzt werden: 1. 2. 3. 4.
1. 2. 4. 3.
1. 3. 2. 4.
1. 3. 4. 2.
1. 4. 3. 2.
1. 4. 2. 3.

LXXI.

Ńedopełnjona nažeja.
(Lubenski.)

Getäuschte Hoffnung.
(Lubenski.)

Naša Hanka pjacu spi, Gljeda, aby gólcy 'šli.	1	Im Backofen lieget sie, Nach den Burschen schielet sie.
Gólcy źjechu, styrjo bjechu, 'Šykne mimo Hanki źjechu.	3	Bursche gingen, 's waren vier, Allesammt vorbei an ihr.

LXXII.

Ptaškilojaŕka. (Z Antona.)		Die Vogelfängerin. (Aus Anton's Sammlung.)
Naša Hanka lasna jo, Popadnula 'taška.	1	Unser Hanchen ist gar fein, Fing sich einen Vogel ein.
Sažila jog' na talaŕ, Pšedala jog' za tolaŕ.	3	Auf'n Teller setzt sie ihn, Gab ihn für'n Thaler hin.

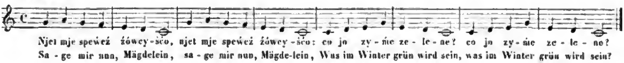
LXXIII.

Sy ga strowa. (Lubenski.)		Bist du gesund. (Lubenski.)
‚O ty mója luba lubka, ‚Sy ga hyšći strowa?'	1	‚O du liebes Liebchen du, ‚Bist du mir denn noch gesund?'
„To mje welgin lubo jo, „Až sy hyšći strowa."	3	„Ach, das ist mir gar zu lieb, „Dass mein Schatz gesund mir blieb."

LXXIV.

Gȧdanja. (Z Bórkow.)		Räthselfragen. (Aus Burk.)

Moderato.



‚Njet mje speweź źówcyšćo, :,: ‚Co jo zyḿe zelene?' :,:	1	‚Sage mir nun Mägdelein, :,: ‚Was im Winter grün wird sein?' :,:
„Chojna ta jo na góŕe, :,: „Ta jo zyḿe zelena." :,:	3	„Föhre auf dem Bergelein :,: „Wird im Winter grüne sein." :,:
‚Njet mje speweź źówcyšćo: :,: ‚Co jo džejše kaḿenja?' :,:	5	‚Sage mir nun, Mägdelein, :,: ‚Was ist leichter als ein Stein?' :,:
„Peršćeń ten jo na palcu, :,: „Ten jo džejšy kaḿenja." :,:	7	„Auf dem Finger Ringelein, :,: „Das ist leichter als ein Stein." :,:
‚Njet mje speweź źówcyšćo: :,: ‚Źo se bužomej nocowaś?' :,:	9	‚Sage mir nun, Mägdelein, :,: ‚Wo wird unsre Schlafstatt sein?' :,:
„Za gumnami lješćinka, :,: „Tam se bužomej nocowaś."	11	„Hasel hinter'm Gärtelein, :,: „Dort wird unsre Schlafstatt sein." :,:

13 ,Njet mje spewež žóweyšćo, :,:
,Z cym se bužomej wóżewaś?' :,:

,Sage mir nun, Mägdelein, :,:
,Was wird unser Deckbett sein?' :,:
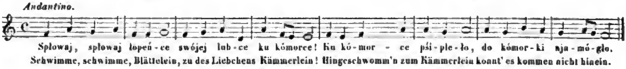
15 ,,Na ńej ga jo lista dosć, :,:
,,Z tym se bužomej wóżewaś." :,:

,,Hasel hat viel Laub, du mein! :,:
,,Das wird unser Deckbett sein." :,:

LXXV.

Wón zasej pśichada.
(Lubenski.)

Er kommt doch wieder.
(Lubenski.)



1 ,Splowaj, splowaj lopeńce
,Swójej lubce ku kómorce!'
Ku kómorce pšiplelo,
Do kómorki njamóglo.

,Schwimme, schwimme, Blättelein,
,Zu des Liebchens Kämmerlein!'
Hingeschwomm'n zum Kämmerlein
Konnt' es kommen nicht hinein.

5 Žurja su twardo zacynjone,
Ze splom slomy zatkane,
Ze spłom słomy zatkane,
Z grochowom zernom zawalone.

Thüre ist aufs Allerbest'
Zugeschlossen gar so fest,
Mit 'n Strohhalm zugestemmt,
Mit 'n Erbsenkorn verhemmt.

9 We kómorce žówča tśi,
'Šykne jadnak rjedne su,
Młodša jo ta rjednejša,
Teker jo ta zważnejša.

Drei gleich schöne Mägdelein
Stecken in dem Kämmerlein,
Doch die Jüngst, ein muthig Kind,
Höchster Schönheit Preis gewinnt.

13 Weze lubeg' za ruku,
Wežo jogo na žudla.
,,Njet mje spowež luby mój,
,,Lec mje welgin lubo maš?"

Nimmt den Liebsten, führet ihn
An der Hand zum Boden hin:
,,Nun, mein Liebster, sag' mir das,
,,Ob du denn recht lieb mich hast?"

17 ,Lubo ja śi welgin mam,
,Braś śi nikul' ńebudu,
,Braś śi nikul' ńebudu,
,Lubo ja śi welgin mam.'

,Ja, gar sehr lieb hab' ich dich,
,Aber nie heirath' ich dich,
,Aber nie heirath' ich dich,
,Doch gar sehr lieb hab' ich dich.'

21 Huwjeza jom' ruce, noze,
Chyši jogo ze žudli,
Gubi jomu boce lobro:
To bu jomu do glowy.

Band an Händ' und Füssen ihn,
Warf herab vom Boden ihn,
Brach ihm eine Rippe noch,
Das fuhr in den Kopf ihm doch.

25 ,Mjej žjek, mjej žjek, lubeycka,
,Až sy mje to scynila.
,'Cu ja njento wot was hyś,
,Njok ja nikul' zasej pśiś.'

,Danke schön, mein Liebchen, dir,
,Dass du dies gethan an mir,
,Ich will nun auch von euch gehn,
,Und dich niemals wieder sehn.'

29 „Ńezalub, ńezalub, luby mój,
„Deŕe bužoš zasej pśiś.“ —
Bjertyl ljeta huchada,
Luby zasej pśichada.

„O, mein Schatz, verschwör' es nicht,
„Kommst schon wieder sicherlich.“
Es verging kein Vierteljahr,
Schatz schon fleissig bei ihr war.

LXXVI.

Zgubjony perśćeńk.
(Z Bórkow a z Antona.)

Der verlorne Ring.
(Aus Burk und v. Anton.)

Moderato.



1 Anka žješo po wódu
Do bjelego jazora.

Hannchen ging mit heiterm Sinn
An den See nach Wasser hin.

3 Bańku wódy naerjela,
Perśćenik jo spušćiła.

Eine Kanne schöpft sie ein,
Fiel das Ringlein ihr hinein.

5 Luby žješo po wódu,
Swóje brune napowat.

Dass den Braunen tränke er,
Kam der Schatz nach Wasser her.

7 Perśćenik jo namakał,
Perśćenik ten złóśany.

Da fand er das Ringelein,
Schönes goldnes Ringelein.

9 ‚Luby daj mje perśćeń zas',
‚'Cu śi daś wjenk rušany.‘

‚Gieb das Ringlein wieder mir,
‚Geb' dir einen Kranz dafür.‘

11 „To by pśawy błazan był,
„Gab' ja perśćeń za wjenk dał.“

„Für den Kranz das Ringelein? —
„Müsst' ein rechter Narre sein.‘

13 „Wjenašk ten jo rušany,
„Perśćeń ten jo złóśany.“

„Rauten ist das Kränzelein,
„Golden ist das Ringelein.“

15 Torila jog' toriła,
Domoj jo jog' spórala.

Sie hat ihn verführt, verführt,
Hat ihn zu sich heimgeführt.

17 Z piwkom, winkom hopojła,
Złoty perśćeń zejmela.

Ihn besäuft mit Bier und Wein,
Abgestreift das Ringelein.

19 Z hokeńckom jog' starcyła,
Z brunym hóckom gljedała.

Aus dem Fenster stiess sie ihn,
Schielt mit braunen Augen hin.

LXXVII.

Humarła lubka.
(Z Bórkow.)

,Kutšak pśjegaj konjown
,Oboju teju bruneju!'

Mały kusk stej ujjełoj, —
,Kutšak ustań, pogljedaj!'

,Kutšak ustań, pogljedaj,
,Co to yn se zeleni.'

,Jo to jana olšyna,
,Abo lubki nowy grod?'

,,To ńej' žedna olšyna,
,,To jo lubki nowy grod.''

Mały kusk stej ujjełoj, —
,Kutšak ustań, posłušaj!'

,Kutšak ustań, posłušaj,
,Co to yn so zogoli.'

,Jo gólnych 'taškow spjewańe,
,Abo lubki płakańe?'

Mały kusk stej ujjełoj,
Potom stej tam pśijjełoj.

Pśižo k nima stara maś:
,,Witajta gólca oboj dwa!''

,,Co stej noweg' pśijadłoj?
,,'Comej wašu Anku mjeś.'

,,Wóna jo nam schóřeła,
,,Potom jo nam umřeła.''

,,Rjednu ju 'tam gotuju,
,,Bjełu ju tam oblaku.''

Luby žješo do komory,
Anka ta stej na bořе.

We złóšanem kašćiku,
We rušanem wjenašku.

Luby welgin płakašo,
Bjełej ruce łamašo.

Das todte Liebchen.
(Aus Burk.)

,Kutscher, spann die Pferde an,
,Spann die beiden Braunen an!'

Hin ein Stückchen fahren sie, —
,Kutscher, halte doch und sieh!'

,Kutscher, halte doch und sieh!
,Sieh, was leuchtet dort so grün.'

,Ist es denn ein Erlenspross,
,Oder Liebchens neues Schloss?'

,,Nein, das ist kein Erlenspross,
,,Das ist Liebchens neues Schloss.''

Hin ein Stückchen fahren sie, —
,Kutscher, halte, horche hin!'

,Kutscher, halte, horche hin,
,Sage mir, was dort erklingt.'

,Singt das Heidevögelein,
,Oder weint mein Schätzelein?'

Hin ein Stückchen fahren sie,
Und dann kamen sie dahin.

Kam das alte Mütterlein:
,,Seid gegrüsst, ihr Bursche mein!''

,,Sagt, was bringt ihr Neues mir?''
,Eure Hanka wollen wir.'

,,Ach, sie ward uns krank, o Gott,
,,Und nun ist sie gar schon todt.''

,,Und man schmücket sie so fein,
,,Kleidet dort in Weiss sie ein.''

Liebster sich zur Kammer wandt',
Hanka auf der Bahre stand.

In dem goldnen Särgelein,
In dem Rautenkränzelein,

Liebster weinte sehr und rang
Seine Hände schwer und bang.

Njet ja zawdam dobru nóc, Wjecej ja k wam ńepójdu.	33	Jetzt nehm' Abschied ich sogleich, Komme niemals mehr zu euch.
„Ńezawdawaj dobru nóc, „Mamy yšće dwje drugej.“	35	„Nimm nicht Abschied, sieh nur her, „Haben noch der Mädchen mehr.“
‚Co stej mje tej dwje drugej, ‚Gaž ta mója Anka ńej'.‘	37	‚Was ist's um die andern mir, ‚Ist nic meine Hanka hier.‘

LXXVIII.

Wona co se hudaś. (Z Bórkow a drugich mjest.)		**Sie will heirathen.** (Aus Burk und anderen Orten.)
'Šeł je gólcyk do ljesa, Nadejšeł tam lješćinku, Jjedewoj, Nadejšeł tam lješćinku.	1	Ging ein Bursche in den Wald, Traf auf einen Haselstrauch, Jüdewoj, Traf auf einen Haselstrauch.
Zdrjałe worjaški hobtergał, Ńezdrjałe jo zwóstajał, Jjedewoj, Ńezdrjałe jo zwóstajał.	5	Reife Nüsschen pflückt' er ab, Die unreifen liess er stehn, Jüdewoj, Die unreifen liess er stehn.
Z rjednym žówćom rejował, Teker z nim jo domoj 'šeł, Jjedewoj, Teker z nim jo domoj 'šeł.	9	Tanzt mit einer schönen Maid, Führte sie darauf nach Haus, Jüdewoj, Führte sie darauf nach Haus.
Na stołašk jo posażił, Jo jej bjełu ruku dał, Jjedewoj, Jo jej bjełu ruku dał.	13	Setzte sie auf einen Stuhl, Gab ihr seine weisse Hand, Jüdewoj, Gab ihr seine weisse Hand.
Njet mje spejcź žówcyšćo, Co 'coš ty mješ z jarmarka, Jjedewoj, Co 'coš ty mješ z jarmarka.	17	Sage mir nun Mägdelein, Was zum Jahrmarkt haben willst, Jüdewoj, Was zum Jahrmarkt haben willst.
‚Kup mje, luby, šleẃerik, ‚Šleẃerik ten bjelony, ‚Jjedewoj, ‚Šleẃerik ten bjelony.‘	21	Herz, kauf einen Schleier mir, Einen weissen Schleier mir, Jüdewoj, Einen weissen Schleier mir.

LXXIX.

Njamóžnosć.
(Z Bórkow.)

Wón: Gaž ta žolta wefba
Brune wišny zmjejo, —

Wóna: Och to nigdy ńeb'žo,
Myj nejlubšy luby!

Wón: Pytom luba lubka
Budu ja šje spušćiś.

Die Unmöglichkeit.
(Aus Burk.)

Er. Wenn die gelbe Weide
Braune Kirschen bringet, —

Sie. Ach, das wird sie nimmer,
Mein Herzallerliebster!

Er. Dann, mein liebes Liebchen,
Werd' ich dich verlassen.

LXXX

Śrybaŕ jo wiźeł.
(Z Wjetošowa.)

‚Cakaj Anka, cakaj,
‚Ja 'cu šje pśeražiś.
‚Ty sy našem' pańkoj
‚Jog' łucku hužnjała.‘

„Chtóga jo mje wiźeł?“ —
‚Na gróźe ten śrybaŕ,
‚Ak z óknom gljedašo,
‚Ak listy pisašo.‘

Der Schreiber hat's gesehn.
(Aus Vetschau.)

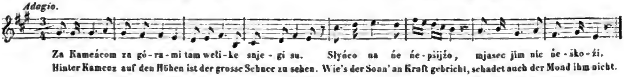
‚Warte, Ännchen, warte,
‚Werde dich verrathen.
‚Hast ja unserm Herren
‚Abgegrast die Wiese.‘

„Wer hat mich gesehen?“ —
‚Auf dem Schloss der Schreiber,
‚Als er aus dem Fenster
‚Blickt' und Briefe malte.‘

LXXXI.

Bogi pljejaŕ.
(Pśez kn. Komora a Markusa.)

Der unglückliche Schwimmer.
(Von Hrn. Komor und Markus.)



Za Kameńcom za górami
Tam welike snjegi su.
Słyńco na ńe ńepśijźo,
Mjasec jim nic ńeškoźi.

Gaby pśijšli śople wjetśe
A te snjegi roztajali.
Snjegi te su wottajali
A welike wódy su.

Hinter Kamenz auf den Höhen
Ist der grosse Schnee zu sehen.
Wie's der Sonn' an Kraft gebricht,
Schadet auch der Mond ihm nicht.

Kämen Winde doch, die lauen,
Diesen Schnee hinwegzuthauen —!
Sieh, der Schnee ist aufgethaut,
Grosses Wasser da man schaut.

Chtóž ma lubku za wódu, 9 Njamóžo k ńej pśez wódu: Gólc ma lubku za wódu, Njamóžo k ńej pśez wódu.

Wer hat Liebchen hinterm Wasser, Kann nicht zu ihr durch das Wasser? Jüngling hat sein Liebchen da, Kann ihr nicht mehr kommen nah.

Gólc pśez wódu pljejašo, 13 Žówčo jomu swješašo. Swjecka chopi gasowaś, Gólc se chopi zaljewaś.

Durch das Wasser schwimmt der Knabe, Mädchen leuchtet ihm — zu Grabe, Lichtlein fing an auszugehn Und er ward nicht mehr gesehn.

LXXXII.

Jarmark.
(Z Njabožkojc a z Bórkow.)

Der Jahrmarkt.
(Aus Naundorf und Burk.)

Moderato.



Ceso rjedny žolte 'łóšy, :,: 1 Žolte 'łosy kuźerkate.

Jüngling kämmt die gelben Haare, :,: Gelbe Haare, schöngelockte.

Stawił na ńe wjenc zeleny :,: 3 Wjenc zeleny, polejowy.

Setzt auf sie das grüne Kränzlein, :,: Grünes Kränzelein von Polei.

Wot poleja domacnego :,: 5 Wot rožycki daj drobneje.

Grünes Kränzlein von Haus-Polei, :,: Kränzelein von kleinen Röschen.

Drobe, drobe, brune kóne :,: 7 Pśecc bližej Frankfórdoju,

Treibet, treibet, braune Rosse, :,: Immer näher hin nach Frankfurt.

Do Frankfórda pśidrobował, :,: 9 Stawił kónja na góspozu,

Kam in Frankfurt angetrabet, :,: Stellt die Rosse in den Gasthof.

Sam tam chožił spo jarmarku :,: 11 Suknju lubce skupujucy.

Auf dem Markt umher geht selbst er, :,: Kauft ein Röcklein für die Liebste.

Suknja ta jo welgin rjedna, :,: 13 Welgin rjedna, welgin droga.

Röcklein war gar wunderschöne, :,: Aber auch entsetzlich theuer.

Po tolaru łokśe plaśe, :,: 15 To jo sukno welgin droge.

Einen Thaler gilt die Elle, :,: Dieses Tuch, es ist sehr theuer.

Ze žyžim jo štópowana, :,: 17 Ze somotom bramowana.

Schön gesteppt ist es mit Seide, :,: Und mit Sammet schön verbrämt.

LXXXIII.

Starosćiwa maś.

(Lubenski.)

Pijtej, jjestej synka mójej,
Až welikej narosćotej,

'Cn wama kupiś zelene sukńe,
Wótše mjace, brune kóńe.

Móžotej słužyś kralam, wěrcham,
Naposljedku kježoroju.

Die sorgsame Mutter.

(Lubenski.)

Meine Söhnlein, trinket, esset,
Dass das rechte Maas ihr messet.

Kaufe dann euch grüne Röcke,
Scharfe Schwerter, braune Rosse.

Und könnt dienen Kön'gen, Fürsten,
Und zuletzt auch noch dem Kaiser.

LXXXIV.

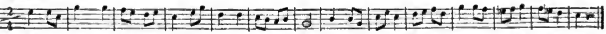
Zwjerna lubosć.

(Z Njabožkojc, z Bórkow a t d.)

Treue Liebe.

(Aus Naundorf, Burk u. s. w,)

Andante.



Maś to żówčo plešašo,
Tek welgin sćokašo.
Wóstaj se ty lubego
Lubego pefejšeg'.

„Lubeg' se ńewóstawju
„Lubego pefejšeg'.
„Wón mje wele lubšy jo,
„Ak mójej bratša dwa."

Dała jo jn zatwariś
Do nowej' komorki.
‚Seń tuď rjedna ljeto, żeń,
‚Až lubeg' zabydnjoš.'

„Lubego ńezabydnju
„Tak dłujko, až žywa som.
„Wón mje cesto mysli ma,
„A ja żem jogo tek."

Ljetałej stej ljetałej
Dwa bjelej gółbjaška.
Z usoka stej ljetałej
Z nizka se sedałej.

Mutter kämmt das Töchterlein,
Und schilt sie ungemein.
‚Lass von deinem Liebsten ab,
‚Dem ersten Liebsten ab.'

„Meinen Liebsten lass ich nicht,
„Den ersten Liebsten nicht.
„Lieb' ihn viel mehr heiss und treu,
„Als meine Brüder zwei."

Sie verbaut das Mädchen treu
In eine Kammer neu.
‚Sitz hier eines Jahres Frist,
‚Bis du dein Lieb vergisst.'

„O, mein Lieb vergess ich nicht,
„Bis mir das Herze bricht.
„Er hat mich in seinem Sinn,
„Und so auch hab' ich ihn."

Sieh, da flogen, flogen frei
Der weissen Tauben zwei.
Aus der Höhe flogen sie
Und setzten niedrig sich.

21 Sedałej stej se sedałej
Źówčo na kómorku.
„Co nama, rjedna, k mytu daš,
„Źjełamej ši hokeńco?“

Sie setzten sich, ja setzten sich
Auf Mädchens Kammer hin.
„Was zum Lohn erhalten wir,
„Bau'n wir ein Fenster dir?“

25 „Až lubego hogljedajoš
„Lubego pśejšeg'.“
‚Coga jo mje hogljedanju,
‚Gaž ńej' k rozgrońenju.‘

„Dass hinaus du könntest sehn,
„Sehn deinen Liebsten gehn?“
‚Ach, was nützt das Sehen hier,
‚Wenn er nicht spricht mit mir?‘

29 „Pśijźo wón ši k hogljedanju,
„Pśijźo tek k rozgrońenju.“
Źjełałej stej žjełałej
To swjetło hokeńco.

„Kommt er dir zum Sehen hier,
„Kommt er zum Sprechen auch.‘
Machten, machten nun hinein
Ein helles Fensterlein.

33 Źówčo gljeda z hoknom wen
Na łuku zelenu.
Wiźi lubeg' na łuce
Tšawicku sekuceg'.

Mädchen blickt durchs Fenster hin,
Hin auf die Wiese grün.
Sieht, wie auf der Wies' er steht,
Der Schatz, und Gras abmäht.

37 Wozełej se za ruce,
Wjadłej se po łuce.
Tergałej stej tergałej
Te drobne kwjetaški.

Nahmen, führten an der Hand
Sich dort die Wies' entlang,
Pflückten, pflückten da mit Fleiss
Die Blümlein roth und weiss.

41 Sażałej je sażałej
Do jeje kómorki.
„Gaž te kwjetki zaprjeju,
„Lubosći roztyl' 'du.“

Pflanzten ein, ja pflanzten ein
Sie in ihr Kämmerlein.
„Wenn verwelkt die Blumen stehn,
„Wird man getrennt uns sehn.“

45 Dlej te kwjetki stójachu,
Rjednejše bówachu.
„Tak tek naju lubosći
„Niga roztyl' ńepójdu.“

Blumen standen, wurden dort
Nur schöner immerfort.
„So wird man vereinigt stehn
„Und nie getrennt uns sehn.“

LXXXV.

Pjeńezna nuza.
(Z Bórkow.)

Geldmangel.
(Aus Burk.)

Moderato.



1 Wyno jo cas domoj byś
A piwo, paleńc 'šo. :,:

Zeit ist es, nach Haus zu gehn,
Denn all' ist Bier und Schnaps. :,:

3 Piwo, paleńc dere jo,
Ale pjeńez njámašo. :,:

Bier und Schnaps ist wohl noch da,
Doch ihr habt nur kein Geld. :,:

LXXXVI.

Pśerejša lubosć zwjernejša.

(Z Wefbna.)

1 „Woc' ty tužyš źówcyšćo,
:,: „Wjenaška ńewijaš?“ :,:

3 ‚Woc'ga tužyš ńedeju,
:,: ‚Gaž luby doma ńej'.‘ :,:

5 ‚Wón jo hujšeł na wojnu
:,: ‚Tśi mile za Pragu.‘ :,:

7 ‚Drugem' jo mje pśirucył,
:,: ‚Až dej mje zastojaś.‘ :,:

9 ‚Wón mje deŕe zastojał,
:,: ‚Ak ja nejljepej wjem.‘ :,:

11 ‚Gaž smej kjarcmje na reji,
:,: ‚Z drugimi rejujo.‘ :,:

13 ‚Ja pak debu pśigljedaś,
:,: ‚Tak śježce zdychowaś.‘ :,:

15 ‚Luby se póra z wojny dom
:,: Po góle zelonej.‘ :,:

17 ‚Schylila se ljebina
:,: ‚Lubego zabila.‘ : :

19 ‚Och mje lejdar božcycko,
:,: ‚Źe zeju drugego!‘ :,:

21 ‚Drugeg' lubeg' dawno mam,
:,: ‚Žeden tak wjerny ńej'.‘ :,:

23 ‚Což smej z pśerejšym gronilej,
:,: ‚Šo z wjeru mjenilej.‘ :,:

25 ‚Což z njetajšym gronimej,
:,: ‚Nic z wjeru njamamej.‘ :,:

Die erste Liebe ist die aufrichtigste.

(Aus Werben.)

1 „Warum trauerst, Mädchen, du,
:,: „Und windest keinen Kranz?“ :,:

3 ‚Warum sollt' ich trauern nicht?
:,: ‚Der Liebste ist nicht heim.‘ :,:

5 ‚In den Krieg zog er dahin,
:,: ‚Drei Meilen hinter Prag.‘ :,:

7 ‚Hat 'm Andern mich vertraut,
:,: ‚Der mich besorgen soll.‘ :,:

9 ‚Der hat mich gar gut besorgt,
:,: ‚Wie ich's am besten weiss.‘ :,:

11 ‚Sind im Kretscham wir zum Tanz
:,: ‚Tanzt mit den andern er.‘ :,:

13 ‚Ich muss nur zusehen dort
:,: ‚Und seufzen, ach! so schwer.‘ :,:

15 ‚Liebster kam vom Krieg nach Haus
:,: ‚Wohl durch den grünen Wald.‘ :,:

17 ‚Dort hat sich ein Baum geneigt,
:,: ‚Erschlagen mir den Schatz.‘ :,:

19 ‚Ach, des Leides! Lieber Gott,
:,: ‚Wie krieg 'n Andern ich?‘ :,:

21 ‚Lang' hab' einen Andern ich,
:,: ‚Doch keiner ist so treu.‘ :,:

23 ‚Alles, was wir uns gesagt,
:,: ‚Aufrichtig war's gemeint.‘ :,:

25 ‚Jetzt, was wir uns sagen auch,
:,: ‚Aufrichtig ist es nicht.‘ :,:

LXXXVII.
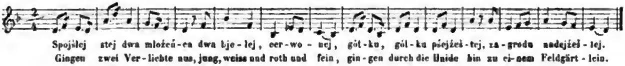
Štrochowana ńezwjernosć.

(Z Jasenja, z Njabožkojc, z Bórkow.)

Die bestrafte Untreue.

(Aus Jessen, Nanndorf und Burk.)

Adagio.



1 Spojšlej stej dwa młożeńca
Dwa bjełej, cerwonej,
Gólku, gólku pśejźeštej,
Zagrodu nadejźeštej.

5 Coga we tej zagroźe?
Tak mały jabłonjašk.
Coga ma ten jabłonjašk?
Tak małe jabłuška.

9 Kake su to jabłuška
Tak małe jabłuška?
Spod janem bookom zelone,
Spod drugim cerwone.

13 Sednuštej se, gljedaštej,
Až stej tam husnułej.
‚Chto buźo naju górej wołaś,
‚Gaž buźo źeń bówaś?‘

17 „Nad nama seda sylowik
„Ten jaden drobny 'tašk.
„Ten buźo naju górej wołaś,
„Gaž buźo źeń bówaś.“

21 Sylowik wjasele zaspiwa
Tom gaju zelonem.
'Šen se ten gajašk rozljega,
'Ša tšawa spoljega:

25 Swita, swita, źeń bówa,
Cerwone zorja górej 'du,
Chtož jo pódla lubki spał,
Ma cas njet domoj byś.

29 Rjedny se pśejc gotujo,
Rjedna śježce zdychujo.
‚Zdychuj abo ńezdychuj,
‚Wjecej mója ńebužoś.‘

Gingen zwei Verliebte aus,
Jung, weiss und roth und fein,
Gingen durch die Haide hin
Zu einem Feldgärtlein.

Was ist in dem Feldgärtlein?
Ein Apfelbaum so klein.
Was hat dieser Apfelbaum?
Hat Äpfelchen so klein.

Was sind das für Äpfelchen,
Ach, Äpfelchen so klein?
Soll'n auf einer Seite grün,
Roth auf der andern sein.

Sassen, schauten da sich an,
Bis sie geschlafen ein.
‚Wer wird aber rufen uns,
‚Bricht nun der Tag herein?‘

„Nachtigall sitzt über uns,
„Das kleine Vögelein,
„Nachtigall wird rufen uns,
„Bricht nun der Tag herein.“

Nachtigall fängt fröhlich an
Und singt im grünen Hain.
Alles Gras das legt sich hin,
Es lauscht der ganze Hain.

Sieh, es dämmert schon, es tagt,
Das Morgenroth ist zu sehn:
Wer bei sein'm Liebchen war
Hat Zeit nach Haus zu gehn.

Liebster schickt zur Heimkehr sich,
Die Liebste seufzet schwer.
‚Seufze oder seufze nicht,
‚Bist nicht die Meine mehr.‘

„Daś budu abo ńebudu, „Šak ẃele ńerožim, „Gljedaj sebe za drugej' „Ja teke za drugim."	33	„Mag ich's sein und auch nicht sein, „Darum nicht kümmr' ich mich, „Sieh dich nach 'ner Andern um, „Nach einem Andern ich."
Źówčo ma dawno drugego, Gólc niži žedneje. Źówčo ẃedu k wjer'wanju, Gólca pak chojoju.	37	Mädchen hat 'n Andern längst, Dem Burschen hat's gefehlt. Mädchen führt zur Trauung man, Den Bursch zum Pflug auf's Feld.
Źówču zwony zwonjachu Jom' woły ryjachu, Źówču ǵerce 'grajachu, Jom' kolaska kyrcachu.	41	Läuteten die Glocken ihr, So brüllten Ochsen ihm, Spielten Musikanten ihr, So quitschten Räder ihm.
‚Coga kuli cyuił som, ‚Až źówčo zwostajich? ‚Ja dŕe drugu lubku mam, ‚Ta pak mje zwjerna ńej'.'	45	‚Ach, was hab' ich doch gethan, ‚Dass ich mein Lieb verliess? ‚Hab' 'ne Andr' wohl, doch sie ‚Ist untreu mir gewiss.'
‚Což z ṕerwejšej' groujachmej, ‚'Šo z wjeru mjenjachmej, ‚Což z njetajšej' gronimej, ‚Nic z wjeru mjenimej.'	49	‚Was wir damals uns gesagt, ‚War alles treu gemeint, ‚Was wir jetzt uns sagen — nein, ‚Das ist nicht treu gemeint.'

LXXXVIII.

Lišcyne žadańe. (Z Antona.)		**Fuchsappetit.** (Aus v. Antons Sammlung.)
Bježała liška do Gubinka Po jadnu grańku winka: Type type type tape tape tape Po jadnu grańku winka.	1	Lief der Fuchs nach Guben hin, Nach 'ner Weintraub' steht sein Sinn: Type type type tape tape tape, Nach 'ner Weintraub' steht sein Sinn.

LXXXIX.

Zgubjona lubka. (Z Antona.)		**Der verlorne Schatz.** (Aus v. Antons Sammlung.)
Witaj, witaj, Jurko mój! Žoga sy tak dłujko był?	1	Grüss dich, grüss dich, Jürgel mein! Sag, wo du so lange warst?
Za Kaḿeńcu na górach We tych gribach, jagodach.	3	Hinter Kamenz auf den Höh'n, In den Pilzen, in den Beer'n.
Som tam był a som tam był, Som tam lubku zgubił.	5	Da war ich, ja da war ich, Da verlor mein Liebchen ich.

XC.

Sedym ljet ako sedym dnjow.
(Złamk.)

Sedym ljet jo Jakub słužył, 1
Myslił, to jo sedym dnjow.

Sieben Jahr wie sieben Tage.
(Fragment.)

1 Sieben Jahre diente Jacob,
Meint' es wären sieben Tag'.

XCI.

Wojlmadła.
(Z Njabožkojc.)

Gliederkette.
(Aus Naundorf.)

Allegretto.



'Šykne pany z wójny jjedu, :,: 1
Hej z wójny jjedu.

Našeg' pana kónja wedu, :,: 3
Hej kónja wedu.

Žoga našeg' pana mašo, :,: 5
Hej pana mašo?

Až wy jogo kónja mašo, :,: 7
Hej kónja mašo.

Waš pan laży za Dónawu, :,: 9
Hej za Dónawu.

Styri mile za Mórawu, :,: 11
Hej za Mórawu.

Głowka laży na kamušku, :,: 13
Hej na kamušku.

Na tej głowce bjeła ruka, :,: 15
Hej bjeła ruka.

Na tej ruce złoty ṕeršćeń, :,: 17
Hej złoty ṕeršćeń.

Ma ten ṕeršćeń modre hoko, :,: 19
Hej modre hoko.

Pśez to hoko wóda bježy, :,: 21
Hej wóda bježy.

Na tej wóźe tšawa rosćo, :,: 23
Hej tšawa rosćo.

1 Alle Herrn ziehn aus dem Kriege, :,:
He, aus dem Kriege.

3 Führen unsers Herren Pferdchen, :,:
He, Herren Pferdchen.

5 Wo habt ihr denn unsern Herren, :,:
He, unsern Herren?

7 Habet ja doch nur sein Pferdchen, :,:
He, nur sein Pferdchen.

9 Er liegt hinter der Donawa, :,:
He, der Donawa.

11 Vier Meil'n hinter der Morawa, :,:
He, der Morawa.

13 Köpflein liegt auf einem Steine, :,:
He, einem Steine.

15 Weisse Hand liegt auf dem Köpflein, :,:
He, auf dem Köpflein.

17 Auf der Hand ein goldnes Ringlein, :,:
He, goldnes Ringlein.

19 Ringlein hat ein blaues Auge, :,:
He, blaues Auge.

21 Ueber's Auge fliesset Wasser, :,:
He, fliesset Wasser.

23 Auf dem Wasser wachsen Gräser, :,:
He, wachsen Gräser.

25 Po tej tšawe pawa choži, :,:
Hej pawa choži.

27 Pawa choži, pefe gubi, :,:
Hej pefe gubi.

29 Chtó to pefe górej berjo, :,:
Hej górej berjo?

31 Górej berjo rjedne žówčo,
Hej rjedne žówčo.

33 Wjence wijo, šanty šyjo, :,:
Hej šanty šyjo.

35 Wjence gólcam rozdawała, :,:
Hej rozdawała.

37 Gólcy z něju rejowali, :,:
Hej rejowali.

39 Z reje domoj pšewožili, :,:
Hej pšewožili.

41 Na stółašk ju pósažili, :,:
Hej pósažili.

43 Pótom sami domoj gnali, :,:
Hej domoj gnali.

45 Do póstole se lagnuli, :,:
Hej se lagnuli.

Auf dem Grase geht ein Pfau hin, :,:
He, geht ein Pfau hin.

Geht ein Pfau, lässt Federn fallen, :,:
He, Federn fallen.

Wer denn lieset auf die Federn, :,:
He, auf die Federn?

Liest sie auf ein schönes Mädchen, :,:
He, schönes Mädchen.

Windet Kränze, nähet Tücher, :,:
He, nähet Tücher.

Kränze theilt sie aus den Burschen, :,:
He, aus den Burschen.

Burschen hab'n mit ihr getanzet, :,:
He, mit ihr getanzet.

Von dem Tanz nach Haus geführet, :,:
He, Haus geführet.

Auf den schönen Stuhl gesetzet, :,:
He, Stuhl gesetzet.

Dann nach Hause selbst gejaget, :,:
He, selbst gejaget.

Haben sich zu Bett geleget, :,:
He, zu Bett geleget.

XCII.

Liška a kačka.
(Z Bórkow.)

1 Liška seži na ognišću,
Zekše se jej drjemanja,
Dyramdada dyralala,
Zekše se jej drjemanja.

5 Pšižo jana druga liška,
To bje jeje towariška,
Dyramdada dyralala,
To bje jeje towariška.

Der Fuchs und die Ente.
(Aus Burk.)

Fuchs sitzt auf dem Feuerheerde,
Hat zu schlummern grosse Lust,
Diramdada dirallala,
Hat zu schlummern grosse Lust.

Kam ein andrer Fuchs geschlichen,
Welcher sein Gefährte war,
Diramdada dirallala,
Welcher sein Gefährte war.

9 Hapi ju tam za tu knušu,
Chyśi ju tam na lód,
Dyramdada dyralala,
Chyśi ju tam na lód.

Fasset ihn an einem Beine,
Wirft ihn hin wohl auf das Eis,
Diramdada dirallala,
Wirft ihn hin wohl auf das Eis.

13 Kacka znjasła styri jaja
Na bazowem peńku,
Dyramdada dyralala,
Na bazowem peńku.

Ente hat gelegt vier Eier
In den dichten Holderstrauch,
Diramdada dirallala,
In den dichten Holderstrauch.

17 Usežała jo pjeś młodych,
Poł žaseta skopa,
Dyramdada dyralala,
Poł žaseta skopa.

Hat gebrütet aus fünf Junge.
Zehnt'halb Schöpse noch dazu,
Diramdada dirallala,
Zehnt'halb Schöpse noch dazu.

21 Lubše luže, gljedajšo
Co ta kacka ma ludu,
Dyramdada dyralala,
Co ta kacka ma ludu!

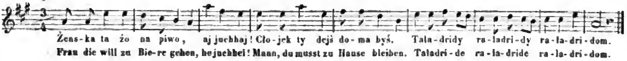
Seht doch nur, ihr lieben Leute,
Wie viel Volks die Ente hat,
Diramdada dirallala,
Wie viel Volks die Ente hat!

XCIII.

Bity cłojek.
(Wot Lizy Dešanojc Bórkowach.)

Der geschlagene Mann.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)

Allegro.



1 Ženska ta žo na piwo,
Aj juchhaj!
,Cłojek ty dejš doma byś.
,Taladridy raladridy raladridom.'

Frau die will zu Biere gehn,
He, juchhei!
,Mann, du musst zu Hause bleiben,
,Taladride raladride raladridom.'

5 ,Cłojek ty dejš doma pśjesć,
,Aj juchhaj!
,Teke šklje a talaře myś.
,Taladridy raladridy raladridom.'

,Mann, du musst zu Hause spinnen,
,He, juchhei!
,Schüsseln, Teller musst du waschen.
,Taladride raladride raladridom.'

9 Ženska pšižo z piwa domoj,
Aj juchhaj!
,Cłojek wele ty sy napśjeł?
,Taladridy raladridy raladridom.'

Frau die kommt vom Bier nach Hause,
He, juchhei!
,Mann, wie viel hast eingesponnen?
,Talaride raladride raladridom.'

13 ,,Tśi raz som ja zawartnuł,
,,Aj juchhaj!
,,Ja som šklje a talaře mył,
,,Taladridy raladri dy raladridom."

,,Drei Mal hab' ich rumgedrehet
,,He, juchhei!
,,Schüsseln, Teller dann gewaschen,
,,Talaride raladride raladridom."

17 Ženska weze pśeslicu,
Aj juchhaj!
Deri cłojekoju pśez kśicu,
Taladridy raladridy raladridom.

Frau die nahm den Rockenstecken,
He, juchhei!
Schlug den Mann ihn über'n Rücken,
Taladride raladride raladridom.

21 Cłojek skocy z oknom wen,
Aj juchhaj!
Susedoju do dwyru,
Taladridy raladridy raladridom.

Mann der sprang hinaus zum Fenster
He, juchhei!
In den Hof sprang er dem Nachbar,
Talaride raladride raladridom.

25 ‚Mje jo žinsa myja biła!‘
‚Aj juchhaj!‘
„Mje jo teke myja biła!
„Taladridy raladridy raladridom.“

‚Mich hat Meine heut' geschlagen!‘
‚He, juchhei!‘
„Mich hat Meine auch geschlagen!
„Taladride raladride raladridom.“

29 Pśec' sćo take šelmy byli,
Aj juchhaj!
A sćo sebje take brali.
Taladridy faladridy raladridom.

Warum wart ihr solche Schelme,
He, juchhei!
Und habt solche euch genommen?
Taladride faladride raladridom.

33 Byšćo drugi raz mudrejse,
Aj juchhaj!
Běršo sebje swyjog' rownja.
Taladridy faladridy raladridom.

Seid ein ander Mal nun klüger,
He, juchhei!
Nehmet euch nur eures Gleichen,
Taladride faladride raladridom.

XCIV.

Wobeju falšnosć.
(Wot Bórkojskich žówćow.)

Verstellung von beiden Seiten.
(Von den Burker Mädchen.)

Moderato.



1 Jjeł jo rjedny worat wen, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Worat wen.

Bursche fuhr zum Pflügen aus, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Pflügen aus.

5 K šesćim koream naworał, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Naworał.

Zu sechs Scheffeln pflügt er ein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Pflügt er ein.

9 Pši zagroźe domoj jjeł, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu lindu,
Domoj jjeł.

An dem Garten fuhr er heim, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Fuhr er heim.

We zagroźe jabłońka, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda
Jabłońka.

Spód jabłońce źówča tśi, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Źówča tśi.

Prjena wjenki wijašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Wijašo.

Druga šanty šyjašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Šyjašo.

Tśeśa wełgin tužašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Tužašo.

‚Woc' ty tužyš źówcyšćo? :,:
‚Zajdu graju zynda zynda
‚Zajdu linda,
‚Źówcyšćo?'

„Pśec'ga tužyś ńedebu, :,:
„Zajdu graju zynda zynda
„Zajdu linda,
„Ńedebu?"

„Gaž mój luby doma ńej' :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Doma ńej'."

„Wón jo hujšeł na wójnu, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Na wójnu."

„Na tu wójnu Šejdojsku, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Šejdojsku."

In dem Garten steht ein Baum, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Steht ein Baum.

Unterm Baum drei Mägdelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Mägdelein.

Erste wand dort Kränzelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Kränzelein.

Zweite nähet Tüchelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Tüchelein.

Dritte die war sehr betrübt, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Sehr betrübt.

‚Mädchen, warum trauerst du? :,:
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajdu linda,
‚Trauerst du?'

„Wie sollt' ich nicht traurig sein? :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Traurig sein?"

„Ist mein Schatz doch nicht daheim, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Nicht daheim."

„In den Krieg zog er dahin, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Er dahin."

„In den Krieg, den Schwedenkrieg, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Schwedenkrieg."

„Tšižasća mil daloko, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Daloko.“

„Styržasća mil šyroko, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Šyroko.“

„Ńej' mje lubił zasej pśiś, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Zasej pśiś.“

„Pśijżo abo ńepśijżo, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Ńepśijżo.

„Šak mam hysće drugich tšoch,
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Drugich tšoch.“

„Te su tśi raz radnejše, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Radnejše.

„Te su tśi raz rjednejše, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Rjednejše.“

‚Ńedžyj, ńedžyj, żowcyšćo! :,: ‘
‚Zajdu graju zynda zynda,
‚Zajdu linda,
‚Żowcyšćo!‘

‚Ty że mje wjec' ńeznajoš, :,:
‚Zajdu graju zynda zynda,
‚Zajdu linda,
‚Ńeznajoš.‘

„Dreissig Meilen zog er weit, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Zog er weit.“

„Vierzig Meilen zog er breit, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Zog er breit.“

„Nicht versprach er Wiederkehr, :,:
„Sajda graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Wiederkehr.“

„Kommt er oder kommt er nicht, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Kommt er nicht.“

„Habe ja drei andre noch, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Andre noch.“

„Die sind drei Mal trefflicher, :,:
„Sajdu graja synda synda,
„Sajdu linda,
„Trefflicher.“

„Die sind drei Mal schöner noch, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Schöner noch.“

‚Lüge, Mädchen, lüge nicht!“
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajdu linda,
‚Lüge nicht!‘

‚Du kennst mich ja gar nicht mehr, :,:
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajdu linda,
‚Gar nicht mehr.‘

XCV.

Skobodny luby.
(Lubenski.)

Kumpan 'co mi lubku woześ,
Obaram se twarże.
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Oberam se twarże.

Ńebudus e obaraś,
Bużo mi ju woześ.
Kóc ale welt,
Kóe fikerlot,
Bużo mi ju woześ.

Uśegnuch mój nagi mjac,
Obarach se twarże.
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Obarach se twarże.

Njeto jo teu pšawy cas,
Njeto pšiż mi hyšćer raz,
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Otśejom ši głowu.

Der muthige Liebhaber.
(Lubenski.)

Nehmen will mir mein Kam'rad
Meinen Schatz, ich wehre mich,
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Meinen Schatz, ich wehre mich.

Wenn ich mich nicht wehrte so,
Nähm' er mir sie ganz gewiss.
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Nähm' er mir sie ganz gewiss.

Ich zog aus mein blankes Schwert,
Wehrte kühn und tapfer mich.
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Wehrte kühn und tapfer mich.

Jetzt ist grade rechte Zeit,
Jetzt komm mir nur noch einmal,
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Jetzt hau' ich den Kopf dir ab.

XCVI.

Tšocha lubosći.
(Z Bórkow.)

Ein wenig Liebe.
(Aus Burk.)

Andante.



Lubku mam a rjedna jo,
Lubo jeje njamam,
Tadratam tadratam,
Lubo jeje njamam.

Tšoško mam a welgin nic,
Za drugeju gljedam,
Tadratam tadratam,
Za drugeju gljedam.

Hab' ein Liebchen, das ist schön,
Aber bin ihr dennoch gram,
Tadratam tadratam,
Aber bin ihr dennoch gram.

Zwar ein wenig lieb' ich sie,
Doch 'ne Andr' in Sinn mir kam,
Tadratam tadratam,
Doch 'ne Andr' in Sinn mir kam.

XCVII.

Zastarceny.
(Z Rubynja.)

Ńestarcaj mje z oknom wen,
Mjej mje lubej kómorce,
Tadratam tadratam,
Mjej mje lubej kómorce.

Ṕeŕej sy mje pórała,
Njet pak sy mje starcała,
Tadratam tadratam,
Njet pak sy mje starcała.

Der Verstossene.
(Aus Ruben.)

Stoss mich nicht zum Fenster raus,
B'halt' mich lieber in dem Haus,
Tadratam, tadratam,
B'halt' mich lieber in dem Haus.

Vorber hast geführet mich,
Jetzt stöss'st du mich fürchterlich,
Tadratam, tadratam,
Jetzt stöss'st du mich fürchterlich.

XCVIII.

Žyly bíśe.
(Z Antona.)

Dyž ta mója lubka chóra jo,
'Com do Mužakowa pósłaś:
Pśiź badaŕ, pśiź badaŕ,
Schlag meinem Schatz die Adaŕ,
Mój badaŕ!

Der Aderlass.
(Aus v. Anton.)

Wenn die meine Liebste krank mir wird,
Will ich hin nach Muskau schicken:
Komm Bader, komm Bader,
Schlag meinem Schatz die Ader,
Mein Bader.

XCIX.

Dobra rada nanoju.
(Z Antona.)

Daj, daj rjednu Anku na śólstwo!
Śólta ma tam styri krowy,
Śólta ma tam styri krowy,
'Šykne sćelone su.

Guter Rath an den Vater.
(Aus v. Anton's Sammlung.)

Gieb, schön Ännchen, auf die Scholtisei,
Zwei Paar Kühe hat der Schulze,
Zwei Paar Kühe hat der Schulze,
Alle Kühe trächtig sind.

C.

Mlincyjjeźeŕ.
(Z Bórkow.)

Tom tom tyńca,
Pjakła mlinca;
Tom tom tych,
Mjo se jich kśjech.

Der Blinzesser.
(Aus Burk.)

Tom tom tinz,
Sie buck 'n Blinz;
Tom tom tych,
Darauf lüstert's mich.

Tom tom ta, 5
Wóna mje da;
Tom tom tych,
Ja jen tam zjjech.

Tom tom tycej, 9
Kśjech mjeś wjecej;
Tom tom taś,
Ńekśješo daś.

Tom tom tyz 13
Pśižo ten knjez;
Tom tom tala,
Ja se tam zwala.

Tom tom tin,
Sie gab mir ihn;
Tom tom tauf,
Ich ass ihn auf.
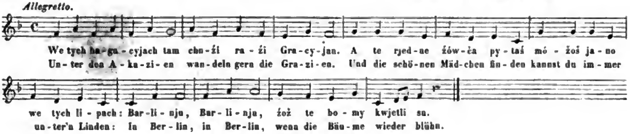
Tom tom ther,
Ich wollte mehr;
Tom tom ticht,
Sie gab mir's nicht.

Tom tom terr,
Da kam der Herr;
Tom tom tort,
Ich wälzt' mich fort.

CI.

Barlinju.
(Wot Lizy Dešanojc Bórkowach.)

In Berlin.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)



We tych hagacyjach tam 1
Choźi raźi Gracyjan.
A te rjedne źówčo pytaś
Móžoš jano we tych lipach:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

We tych lipach tam a how 7
Maju knježa knjejski stoł,
Welike knježa, małe knježa,
Welike nare, małe nare,
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Zymewe žgan zyma jo, 13
Młogem' łubosć skazyjo.
Jaden za tym drugim kuka
A tak welgin tešńe stuka:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Unter den Akazien
Wandeln gern die Grazien.
Und die schönen Mädchen finden
Kannst du immer unter'n Linden:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

Unter'n Linden hie und da
Manchen Herrenstuhl ich sah,
Grosse Herrn und kleine Herrn,
Grosse Narrn und kleine Narrn,
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

In dem Winter ist es kalt,
Manchem wird die Liebe alt.
Einer nach dem andern guckt
Und sich ängstlich drückt und duckt:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

19 Zymewe žgan ma swój cas,
Pśijdu cuze kóždy cas.
Na reju 'du we tym 'graśu,
Ńejljepše pak jo jich smjaśe:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Alles hat da seine Zeit,
Kommen Fremde jederzeit,
Gehn zu Tanze und zu Spiel,
Da giebt es zu lachen viel:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

25 Mama groni: Luby nan,
Gljej, to źówćo rosćo žgan,
A ten góle tu brodu mjewa,
Gljedaj, tak se wóno źjela:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Mutter spricht: Mein Väterlein,
Sieh, es wächst das Mägdelein,
Und der Junge kriegt 'n Bart,
Sieh', das hat so seine Art:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

31 Lubyjice chože tam
Gromaźe a teke sam;
A tej ruce pośiskuju,
We lubosćach se póškaju:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Die Verliebten gehen fein
Dort zusammen und allein,
Drücken sich die Häude wund,
Küssen zärtlich sich den Mund:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

37 Pótom pśijźo ten rjedny cas,
Gaž ten wajchtaŕ pśijźo zas',
Pótom domoj 'źemy z lažka,
Kóždy pšaša,' źo mója wjažka:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Und dann kommt die schöne Zeit,
Wenn der Wächter kommt und schreit,
Alsdann gehn wir still nach Haus,
Jeder frägt, wo ist mein Haus?
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

CII.

Syrotka.
(Wot Maje Rubynojc Bórkowach.)

Die Waise.
(Von Maria Rubyn in Burk.)

Adagio.



1 Syrotka obejšla tśi raz kjarchob, :,:
Móterцyny rów jo nadejšla.

Um den Kirchhof die Waise dreimal wankt, :,:
Und da findet sie der Mutter Grab.

3 Stawajśo wy górej, mója maśi! :,:
'Źiśo wy mje skibku wotkšajat.

Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und schneidet mir ein Stückchen Brot.

5 ,Tyga maš tam młodu mamu doma, :,:
,Daś ći wóna skibku wotkšajo.'

,Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus, :,:
,Mag die schneiden dir ein Stückchen Brot.'

7 Młoda mama ma dosć swójich źjeśi,
Swójim wóna te topeńki pjaco,
Mje spalene skórki ńedajo.

Junge Mutter eigne Kinder hat,
Ihren Kindern röstet sie das Brot,
Giebt mir auch verbrannte Rinden nicht.

10 Stawajśo wy górej, mója maśi? :,:
Źiśo wy mje zgelko upałkat.

Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und waschet mir das Hemdchen aus.

12 ,Ty ga maš tam młodu mamu doma, :,:
,Daš ći wóna zgelko upałce.'

,Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus,
,Mag die waschen dir das Hemdchen aus.'

14 Młoda mama upałce mje zgelko,
Ale jo tek stergajo do lumpka,
Cbyśi mje jo potom do nugła.

Junge Mutter wäscht mein Hemdchen wohl
Doch in Fetzen auch zerreisst sie mir's
Wirft es dann mir in den Winkel hin.

17 Stawajśo wy górej mója maśi! :,:
'Źiśo wy mje głowku pocesat.

Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und kämmet mir das Köpfchen aus.

19 ,Ty ga maš tam młodu mamu poma :,:
,Daś ći wóna głowku pocaso.'

,Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus, :,:
,Mag die kämmen dir das Köpfchen aus.'

21 Młoda mama pocaso mje głowku,
Ale pobijo mje tek do ńeje,
Starcy ju wot sebe pśecer pśejc.

Junge Mutter kämmt mir's Köpfchen wohl,
Doch sie schlägt mir auf dasselbe auch,
Stösst es immer, immer vor sich weg.

24 Stawajśo wy górej, mója maśi! :,:
Móje góle wjecej ńestawam.

Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Ach, mein Kind, ich stehe nimmer auf.

26 ,Na hutšobe łažy śježki kameń,
,Na wocyma łažy bjeły pjesack,
,Na nogoma pak zeleny dern.' —

Auf der Brust liegt mir ein schwerer Stein,
Auf den Augen liegt mir weisser Sand,
Grüner Rasen auf den Füssen mir.

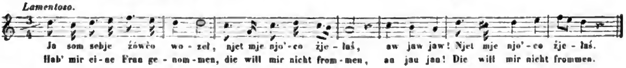
29 Pśileśeštej dwa janźela z nebja,
Pśimjoštej tam syrotku za ruku,
Leśeštej z ńeju do ńebja nutś.

Von dem Himmel kamen Engel zwei,
Nahmen an der Hand das Waisenkind,
Flogen mit ihm in den Himmel ein.

CIII.

Ńeber sebje teje.
(Wot Bórkojskich żówćow.)

Nimm sie nicht.
(Aus Burk.)



1 Ja som sebje żówćo wozeł,
Njet mje njo'co źjełaś,
Aw jaw jaw!
Njet mje njo'co źjełaś.

Hab' mir eine Frau genommen,
Die will mir nicht frommen,
Au jau jau!
Die will mir nicht frommen.

5 Kopaś, woraś ńeumejo,
Rjedna rada chozi,
Aw jaw jaw!
Rjedna rada chozi.

Sie kann Hack' und Pflug nicht leiden
Will nur schön sich kleiden
Au jau jau!
Will nur schön sich kleiden.

Ja śje pśosym za bogala,
Ńebeŕ sebje teje
Aw jaw jaw!
Ńebeŕ sebje teje.

9 Gott soll mich und dich bewahren,
Diese lass nur fahren,
Au jau jau!
Diese lass nur fahren.

Njama wjec ak jane creje,
Hyšće ńejsu jeje,
Aw jaw jaw!
Hyšće ńejsu jeje.
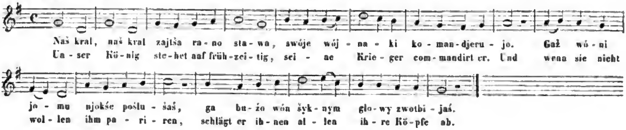
13 Hat nur ein Paar Schuh' zu zeigen
Sind nicht mal ihr eigen,
Au jau jau!
Sind nicht mal ihr eigen.

CIV.

Twardy kral.
(Z Bórkow.)

Der strenge König.
(Aus Burk.)

Tempo di marcia.



Naš kral, naš kral
Zajtša rano stawa,
Swóje wójnaki komandjerujo.
Gaž wóni jomu njokśe pošlušaś,
Ga bužo wón 'šyknym glowy zwotbijaś.
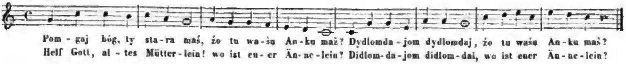
1 Unser König
Stehet auf frühzeitig,
Seine Krieger kommandirt er,
Und wenn sie nicht wollen ihm pariren,
Schlägt er ihnen allen ihre Köpfe ab.

CV.

Hopytańe pśi rowe.
(Z Bórkow.)

Der Besuch am Grabe.
(Aus Burk.)

Moderato.



Pomgaj bóg, ty stara maś!
Źo tu wašu Anku maš?
Dydlomdajom dydlomdaj,
Źo tu wašu Anku maš?

1 Helf Gott, altes Mütterlein!
Wo ist euer Ännelein?
Didlomdajom didlomdai,
Wo ist euer Ännelein?

‚Naša Anka doma ńej',
‚Wóna jo nam umŕela,
‚Dydlomdajom dydlomdaj,
‚Wóna jo nam umŕela.'

5 ‚Nicht zu Haus' ist Ännelein,
‚Scharrten in das Grab sie ein.
‚Didlomdajom didlomdai,
‚Scharrten in das Grab sie ein.

9 ‚Źinsa rowna tśeśi źeń,
‚Ako smy ju hunjasli
‚Dyslomdajom didlomdaj,
‚Na ten kjarchob Choricany.‘

13 Gólcyk obrośi kónika,
Rejtowašo na kjarchob,
Dydlomdajom dydlomdaj,
Rejtowašo na kjarchob.

17 Tśi raz kjarchob obrejtowa,
Na jeje rowce zastašo,
Dydlomdajom dydlomdaj,
Na jeje rowce zastašo.

21 ‚Anka, co sy cyniła,
‚Až sy mje tak umřeła?
‚Dydlomdajom dydlomdaj,
‚Až sy mje tak umřeła?‘

25 „Coga na tom swjeśe ’cu,
„’Šykne luźe na mńe su,
„Dydlomdajom dydlomdaj,
„’Šykne luźe na mńe su.“

29 ‚Pśece smej se myslilej,
‚Až se skrynuś buźomej,
‚Dydlomdajom dydlomdaj,
‚Až se skrynuś buźomej.‘

33 ‚Njet pak ja to ejgen wjem,
‚Až se ńeb’žo nikul staś,
Dydlomdajom dydlomdaj,
‚Až se ńeb’žo nikul staś.

‚Heut ist grad’ der dritte Tag,
‚Dass sie fortgetragen ward,
‚Didlomdajom didlomdai,
‚Auf dem Kirchhof eingescharrt.‘

Bursche wendete sein Pferd,
Ist zum Kirchhof umgekehrt,
Didlomdajom didlomdai,
Ist zum Kirchhof umgekehrt.

Dreimal liess herum er’s gehn,
Blieb auf ihrem Grabe stehn,
Didlomdajom didlomdai,
Blieb auf ihrem Grabe stehn,

‚Hanka sage, was das ist,
‚Dass du mir gestorben bist?
‚Didlomdajom didlomdai,
‚Dass du mir gestorben bist?‘

„Was sollt’ ich auf dieser Welt,
„Wo mir Alles nachgestellt?
„Didlomdajom didlomdai,
„Wo mir Alles nachgestellt.“

‚Immer dacht’ ich dieses doch,
‚Würden uns bekommen noch,
‚Didlomdajom didlomdai,
‚Würden uns bekommen noch.‘

‚Jetzt nur weiss ich’s ganz gewiss,
‚Nimmer kann geschehen dies.
‚Didlomdajom didlomdai,
‚Nimmer kann geschehen dies.‘

CVI.

Wjenki.
(Z Njabožkojc.)

1 Och ty mója lubcycka,
Žoga sy ty była?
‚Daś som była, žož som kśjeła:
‚We zagroźe była.‘

5 Coga sy tam źjełała?
‚Wjenaški som wiła:
‚Jaden sebje, drugi tebje,
‚Tśeśi mójom’ lubem’.‘

Die Kränze.
(Aus Naundorf.)

Ach du allerliebster Schatz,
Wo bist du gewesen?
‚Mag ich sein doch wo ich will,
‚Bin im Garten gewesen.‘

Was hast du denn dort gemacht?
‚Kränze dort gewunden:
‚Einen mir, den andern dir,
‚Den dritten meinem Liebsten.‘

CVII.

Kuždemu swóje.
(Z Liškowa a młogich mjest.)

Spat stary spat,
Młody fryjowat!
Za starymi z kamenjami,
Za młodymi z jabłukami.
Spat stary spat,
Młody fryjowat.
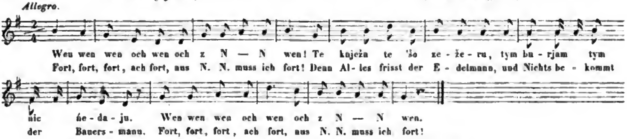
Jedem das Seine.
(Aus Gross-Lieskow und vielen Orten.)

Schlaf, Alter, ein!
Junger du musst frei'n!
Nach den Alten mit den Steinen,
Nach den Jungen mit den Äpfeln.
Schlaf, Alter, ein!
Junger du musst frei'n!

CVIII.

Wen, wen!
(Ze Smogrjowa.)

Fort, fort!
(Aus Schmogrow.)



Wen wen wen och wen
Och z N. N. wen!
Te kuježa te 'šo zežeru,
Tym burjam tym nic ńedaju.
Wen wen wen och wen
Och z. N. N. wen.

Fort, fort, fort, ach fort,
Aus N. N. muss ich fort!
Denn Alles frisst der Edelmann,
Und Nichts bekommt der Bauersmann.
Fort, fort, fort, ach fort,
Aus N. N. muss ich fort!

CIX.

Zwjerny hopytaŕ.
(Z Bórkow.).

Ceŕena roža, módry kwjet:
Som tam chožił wele ljet.

Der treue Besucher.
(Aus Burk.)

Rose roth und Blume blau:
Ging viel Jahre hin zur Schau.

CX.

Welgin rjedna.

Som som sebje hobgljedał,
Hobgljedał,
Šimorojcach lubku,
Šaparjowu Hanku.

Wóna ńejo bogata,
Bogata,
Teke ńejo chudobna,
Jo pak welgin rjedna.

Aber sehr schön.

Habe mir in Simmersdorf,
Simmersdorf,
Ausersehn ein Liebchen,
Unsers Schäfers Hannchen.

Reich ist sie nun freilich nicht,
Freilich nicht,
Arm ist sie auch nicht,
Aber wunderschöne.

Druǵe wotźjeleńe.

Reje.

Zweite Abtheilung.

Tanzlieder.

Ǵerc zajgrajo,
Towzynt boł zażyjo.
Dołojcnoserske pśisłowo.

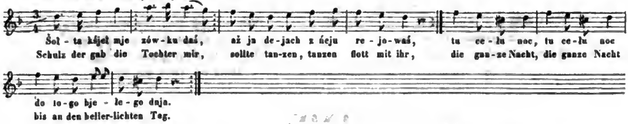
Der Spielmann spielt auf,
Tausend Schmerzen heilen.
Niederwendisches Sprüchwort.

CXI.

Rejowańe.
(Z Antona.)

Die Tanzehre.
(Von Anton.)

Serski. Wendisch. *Tempo di polacca.*



1 Šółta kšjeł mje żówku daś,
Żówku daś,
Aż ja dejach z ńeju rejowaś
Tu celu noc,
Tu celu noc
Do togo bjełego dnja.

Schulz der gab die Tochter mir,
Tochter mir,
Sollte tanzen, tanzen flott mit ihr
Die ganze Nacht,
Die ganze Nacht
Bis an den hellerlichten Tag.

C

Rejowaŕk.
(Z Ljed.)

Der Tanzlustige.
(Aus Lede.)

1 Nan 'graj mje rejku!
„Kaku ga mój synk?"
Tyku taku tejku.

4 Njeto som ja sam,
:,: Druge budu pomagaś. :,:

6 Żoga su te druge,
:,: Aż ty tud' tak sam stójš? :,:

Vater, spiel mir 'n Tanz!
„Welchen denn, mein Sohn?"
Dasen desen diesen.

Jetzt bin ich allein,
:,: Andre aber werden helfen. :,:

Sag', wo sind sie denn,
:,: Dass du hier so stehst alleine? :,:

CXIII.

Lubka upłaśi.
(Z Ochoze a z Antona.)

Die Liebste zahlt.
(Aus Drachhausen und v. Anton.)

1 Za źurjami ńebdu wostaś,
Ja se póram do jśpy nutś,
Ku tym rjednym młodym żówčam,
Tam ja zmjejom ljepšy lóšt.

5 Pśi tych żówčach, pśi tych gercach,
Tam ja bydlim welgen rad.
Gerce 'graju welgen pjekńe,
Peńez njamam, to jo grad.

Vor der Thüre bleib' ich nimmer,
Ich geh in die Stub' hinein.
Dort werd' bessre Luft ich haben,
Bei dem schönen Mägdelein.

Bei den Mädchen, bei den Fiedlern
Wohn' ich gern, weil mir's gefällt.
Horch! die Fiedler spielen schöne,
Doch zum Hagel, hab' kein Geld.

9 Nan ten 'co mje ze jśpy ugnaś,
Móterka mje póra nutś.
Źówcko woze mje za rucku:
Wostań how, ty luby mój!

Vater jagt mich aus der Stube,
Mutter winket mich herein.
Mädchen fasst mich bei den Händen:
Bleibe hier, du Lieber mein!

13 Kaga debu how wostanuś?
Pěnez njamam, te su 'še.
Kaku maš weliku starosć,
Ja budu śje upłaśiś.

Wie soll ich denn hier noch bleiben?
Gar kein Geld mehr habe ich.
Mache dir nicht grosse Sorgen,
Denn ich zahle aus für dich.

CXIV.

Anka, bańka.
(Z Njabožkojc.)

Die Hanne und die Kanne.
(Aus Naundorf.)

Serski. Wendisch. *Tempo di polacca.*



Ja-nej ru-ce An-ku žar-žy, drugej ru-ce bań-ku žar-žy: gljedaj, gljedaj móter-ka, kag' ten gólc to źjeśko lu-bo ma.

Mit der einen hält er's Ännchen, mit der andern hält er's Kännchen: Siehe, siehe, Mütterlein, wie der Bursche liebt das Kindelein.

1 Janej ruce Anku žaržy,
Drugej ruce bańku žaržy:
Gljedaj, gljedaj móterka,
Kag' ten gólc to źjeśko lubo ma.

Mit der einen hält er's Ännchen,
Mit der andern hält er's Kännchen:
Siehe, siehe, Mütterlein,
Wie der Bursche liebt das Kindelein.

CXV.

Nocnik.
(Z Ochoze.)

Der Nachtschwärmer.
(Aus Drachhausen.)

1 Źinsa domoj ńepojdu,
Wono welgin śma.
Mója lubka rejujo.
Njama žedneg' zgła.

Heute geh ich nicht nach Haus,
Es ist finster sehr.
Meine Allerliebste tanzt,
Hat kein Hemde mehr.

CXVI.

Rozegnańe.
(Z Ochoze.)

Gewaltsame Trennung.
(Aus Drachhausen.)

1 Nan ten naju upyta,
Ak tam stojachmej,
Popadnu wón z płotu kół,
Naju rozegna.

Als der Vater uns ersah
So beisammen stehn,
Hiess er mit dem Zaunpfahl uns
Auseinander gehn.

5 Źówcko gnašo do wjažy,
Do kómorki nutś,
Gólack gnašo do gróźi,
Ku kónjam se wali.

Mädchen lief geschwind nach Haus,
In das Bett sie schlich,
In den Stall hin lief der Bursch,
Wälzt zu'n Pferden sich.

CXVII.

Zapłataj źjeru.

(Lubenski.)

Negljedaj za mnu:
  Sórcku mam zdranu.
‚Zapłataj źjeru:
  ‚Tak zmjejoš celu!'

1

Flick das Loch.

(Lubenski.)

Sich mich nicht an, du!
  Mir riss mein Schürzlein.
‚Flick dir das Loch zu:
  ‚So wird es ganz sein.'
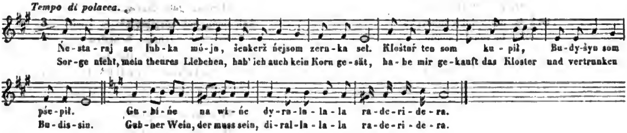
CXVIII.

Hanzo bžez starosci.

(Z Njabožkojc.)

Hans ohne Sorgen.

(Aus Naundorf.)



Ńestaraj se lubka mója,
Šenkerž ńejsom zernka seł.
Kloštař ten som kupił,
Budyšyn som pšepił.
    Gubińe
    Na wińe.
Dyralalala raderidera.

1

Sorge nicht, mein theures Liebchen,
Hab' ich auch kein Korn gesät.
Habe mir gekauft das Kloster
Und vertrunken Budissin.
    Gubner Wein,
    Der muss sein.
Dirallalala raderidera.

CXIX.

Rejowaś, fryjowaś.

(Z Liškowa.)

Chylku 'comej rejowaś,
Chylku 'comej fryjowaś,
Och ty mója lubcycka,
Rozmilona gubcycka.

1

Tanzen und kosen.
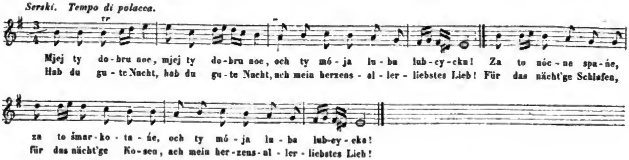
(Aus Gross-Lieskow.)

Ein klein Weilchen tanzen wir,
Ein klein Weilchen kosen wir,
Ach mein Herzensschätzelein,
Mein geliebtes Mündelein.

CXX.

Dobru noc. (Z Antona.)

Gute Nacht. (Von Anton.)



1

Mjej ty dobru noc,
Mjej ty dobru noc,
Och ty mója luba lubcycka!
Za to nócne spańe,
Za to šmarkotańe,
Och ty mója luba lubcycka!

Hab du gute Nacht,
Hab du gute Nacht,
Ach mein herzensallerliebstes Lieb!
Für das nächt'ge Schlafen,
Für das nächt'ge Kosen,
Ach mein herzensallerliebstes Lieb!

7

Mjej ty dobru noc,
Mjej ty dobru noc,
Och ty mója luba lubcycka!
Ja b'žom domej hyś,
Ja b'žom zasej pśiś,
Och ty mója luba lubcycka!

Hab du gute Nacht,
Hab du gute Nacht,
Ach mein herzensallerliebstes Lieb!
Will nach Hause gehen,
Will bald wieder kommen,
Ach mein herzensallerliebstes Lieb!

CXXI.

Ńewjeŕ. (Z Chośobuza.)

Traue nicht. (Aus Kottbus.).

1

Ńewjeŕ gólcoj, ńewjeŕ gólcoj,
Gólc weliki šelma:
Z tobu hjega, z tobu ljega,
Za drugeju gljeda.

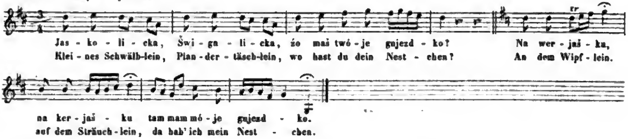
Trau ihm nimmer, trau ihm nimmer,
Das ist ein gar Schlimmer:
Mit dir geht er, mit dir schläft er,
Nach 'ner andern sieht er.

CXXII.

Jaskolicczne gnjezdko. (Wšuderkano znate.)

Das Schwalbennest. (Ueberall bekannt.)

Serski. Tempo di polacca.



1

Jaskolicka,
Šwigalicka,
Źo maš twóje gnjezdko?
Na werjašku,
Na kerjašku
Tam mam móje gnjezdko.

Kleines Schwälblein,
Plaudertäschlein,
Wo hast du dein Nestchen?
An dem Wipflein,
Auf dem Sträuchlein
Da hab' ich mein Nestchen.

CXXIII.

Nic se ńegoźi. (Z Lipego.)

Nichts passt zusammen. (Aus Leipe.)

1

Taka stara wjaža,
Taki nowy pjac,
Take rjedne źówčo:
Njamóžo chljeba spjac.

Solch ein neuer Ofen,
Solch ein altes Haus,
Solch ein schönes Mädchen
Bäckt das Brot nicht aus.

CXXIV.

Źówča skjaržba. (Z Lipego.)

Mädchens Klage. (Aus Leipe.)

1
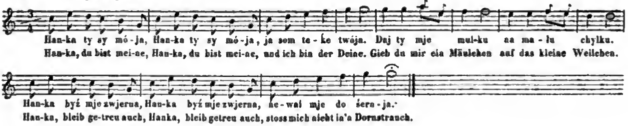
Lubo smej se mjeloj
Taki dlujki cas;
Njent 'co wón mje spušćiś:
Ńej' to tužny cas.

Haben uns geliebet
Solche lange Zeit;
Jetzt will er mich lassen,
Welche traur'ge Zeit.

CXXV.

Zgromadna lubosć.	Liebeseinigung.
(Wšuder znate.)	(Ueberall bekannt.)

Serski. Tempo di polacca.



Hanka, ty sy mója, :,:	1	Hanka, du bist meine, :,:
Ja som teke twója.		Und ich bin der Deine.
Daj ty mje mulku		Gieb du mir ein Mäulchen
Na mału chylku.		Auf das kleine Weilchen.
:,: Hanka byź mje zwjerna, :,:		Hanka, bleib getreu auch, :,:
Ňewal mje do śernja.		Stoss mich nicht in 'n Dornstrauch.

CXXVI.

Rola pusta, źówčo fryjne.	Wüster Acker, lediges Mädchen.
(Z Turja.)	(Aus Tauer.)

'Šykna rola podworana,	1	Alles Land ist umgeackert,
Naša hyšćer pusta:		Unsres liegt noch wüste.
'Šykne źówča hoženjone,		Alle Mädchen sind versorget
Naša hyšter fryjna.		Unsers ist noch ledig.

CXXVII.

Wšykno mimo.	Alles vorbei.
(Z Ṕrjawoza.)	(Aus Fähro.)

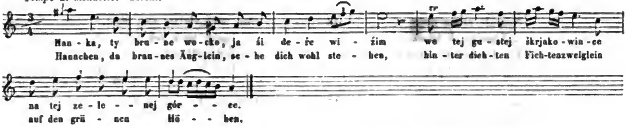
Lutuj Hanka, lutnj!	1	Traure, Hannchen, traure!
Njet jo 'šykno dermo.		Alles ist vergebens.
Pśec'ga sy śi dała		Warum hast vom Burschen
Rjednom' gólcoj' zawjasć.		Dich verführen lassen?

CXXVIII.

Ja ši deře wižim.
(Z Antona.)

Ich seh' dich wohl.
(Aus v. Anton.)

Tempo di menuetto. Serski.



1
Hanka, ty brune wocko,
Ja ši deře wižim
We tej gustej škrjakowince
Na tej zelenej górce.

Hannchen, du braunes Äuglein,
Sehe dich wohl stehen,
Hinter dichten Fichtenzweiglein
Auf den grünen Höhen.

CXXIX.

Do gribow.
(Lubenski.)

In die Pilze.
(Lubenski.)

1
Ja som 'cora gribach był,
Źinsa som był doma,
Witśe pójdu do ryzykow,
Do tych drobnych ńerjadow.

Gestern sucht' ich Pilze, heut'
War ich hübsch zu Hause,
Morgen geh' ich wiederum
In die kleinen Reisken.

CXXX.

Rejowaka.
(Z Lipego a z Antona.)

Die Tanzlustigen.
(Aus Leipe und v. Anton.)

Tempo di menuetto.



1
Kopachu, worachu:
Ja heli lažach.
'Grajachu, rejowachu:
Ja tek tam bježach.

Hackten dort, pflügten dort,
Lag in der Hölle.
Spielten dort, tanzten dort,
Da lief ich schnelle.

5
Lubka ta pśišo
Ku mnje dom spiwaś.
Pśimnuch ju za rucku
Gnach z ńeju rejowat.

Liebchen nach Hause kam,
Mit mir zu singen.
Nahm bei der Hand sie,
Zu tanzen, zu springen.

9 'Grajśo wy ǵercy,
Krošycka njamam,
Lubka b'źo zapłaśiś,
Ta ma dosć ṕeńez.

Spielt, trommelt, Fiedler,
Ich hab' keinen Dreier,
Liebchen viel Geld hat, die
Zahlt für mich heuer.

13 ‚Ńespušć se na mnje,
‚Njamam ak tolaŕk,
‚Ten b'źomej pśerejswaś; —
Njamamej chljeba.'

‚Auf mich verlass dich nicht,
‚Thaler noch hab' ich,
‚Ist der vertanzet,
‚Kein Brot dann mehr hab' ich.'

17 Co b'źomej zapłaśiś,
Mój nan jo sam ǵerc!
Wón barcy, wón šwarcy
Až 'šo rjagoco.

Viel wird bezahlet nicht,
Musik mit machet,
Vater der gepaucket, dass
Alles so krachet.

21 Rjagoco tak ẃelgen,
Bubnujo tak ŕesno.
'Graś móžo hyšćer ljep,
Musy pak cas mjeś.

Trommelt und lärmet, man
Höret es so weit.
Spielt noch viel besser, nur
Braucht er zu viel Zeit.

25 Som ja tam rejował,
Som tam spiwał,
Lubka pytaj ṕeńeze; —
Ńepśižomej ze jśpy.

Habe getanzet
Gesungen so fein.
Liebchen, such Geld nur,
Bezahlet muss sein.

29 Lubka weze ṕeńeze,
Zapłaśi ǵercam,
Popanu lubeg' za rucku,
Gnašo z nim domoj.

Liebchen nahm's Geldchen
Und zahlete aus,
Fasste den Liebsten,
Lief mit ihm nach Haus.

CXXXI.

Šlodarjowy syn.
(Z Lipego.)

Der Schneiderssohn.
(Aus Leipe.)

1 Ak mój Foter šlodaŕ bješo,
Ušy wón mje śańki zec.
Ušy wón mje bałdy,
Stergach ja jen bałdy,
Skrydnuch zasej jaden nowy zec.

Als mein Vater war ein Schneider,
Macht' er feine Hosen mir.
Näht' er sie geschwinde.
Riss ich sie geschwinde,
Machte bald er neue Hosen mir.

6 Ńezdam se śi, lubka mója,
Kaki mam ja nowy zec!
Wón jo welgin rjedny,
Wón jo welgin pyšny,
Tak ja budu rjedńe rejowaś.

Nun, gefall' ich dir nicht, Liebste?
Sieh die neuen Hosen an!
Sind gar hübsche Hosen,
Sind gar schöne Hosen,
Ei, wie schön ich darin tanzen kann.

11

Zapłaś ty tu prjednu rejku,
Och ty luba lubcycka!
Zapłaś ty tu jadnu,
Zapłaś ty tu jadnu,
Druge budu ja zapłaśiś.

Ach du meine Allerliebste,
Zahle für den ersten Tanz
Zahle für den einen
Zahle für den einen,
Für die andern alle zahl' ich ganz.

CXXXII.

Hyšće młoda.
(Z Wjetošowa.)

Noch zu jung.
(Aus Vetschau.)

Tempo di polacca. Sorski.



1

Och mój lubšy luby,
Mjej że ze mnu sćerpnosć;
Ja som hyšće młoda,
Żeniś jo mje škóda.

Ach mein allerliebster Schatz,
Hab' nur mit mir Geduld;
Bin zu jung zum Freien,
Es wär' ja Schad' und Schuld.

5

Gaž ja budu starša,
Potom budu sporša.
Ńepšiž ty njet ku mńe
Łóžyšćo jo zymne.

Wenn ich werde älter, dann,
Dann werd' ich stärker sein,
Jetzt darfst noch nicht kommen,
Kalt ist mein Bettelein.

CXXXIII.

Dobry cas, złe luźe.
(Z Wjetošowa.)

Die gute Zeit und die schlimmen Leute.
(Aus Vetschau.)

1

Jo njet ten cas ako ṕeřej jo był?
Ten cas jo njet, ale luźe su schlimm.
Ten cas wostanjo immer,
Ale te luźe nic,
Te luźe su schlimmer,
Ten cas pak jo ljep.

Ist noch die Zeit so, wie sie sonst war?
Zeit ist noch so, doch die Leute sind schlimm.
Zeit die bleibet wohl immer,
Aber die Leute nicht;
Leute sind viel schlimmer,
Zeit ist immer gut.

7

Wy maśo knjeza, tom' Fryco grońe,
Ten cyni wam pšawdosć, ak wam se dej byś.
:,: Ten bużo wam groniś,
Te słowa budu pśiś. :,:

Ihr habt 'n Herrn und der heisset Fritz,
Der thut Gerechtigkeit, wie sich's gebührt.
:,: Der wird es sagen euch gleich,
Sein Wort wird kommen zu euch. :,:

11

„Ja som wam zlubił tu 'šyknu dobroś,
„Gaž wy śćo posłušali, ga 'šło se wam deře.
:,: „Njo'cojśo posłušaś
„Za mojimi słowami?!" :,:

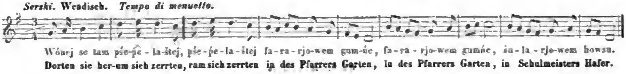
„Hab' euch versprochen alles was gut,
„Habt ihr gehorchet, so ging es euch gut.
:,: „Wollt ihr gehorchen dem Wort,
„Wird es euch gehen so fort." :,:

CXXXIV.

Wšykno z lubosći. (Z Antona.)

Alles aus Liebe. (Aus v. Anton.)

Serski. Wendisch. *Tempo di menuetto.*



1

Wónej se tam pśepelaštej,
Pśepelaštej
Fararjowem gumńe,
Fararjowem gumńe,
Šularjowem howsu.

Dorten sie herum sich zerrten,
Rum sich zerrten,
In des Pfarrers Garten,
In des Pfarrers Garten,
In Schulmeisters Hafer.

CXXXV.

Dermo. (Z Goglowa.)

Vergebliche Mühe. (Aus Gagel.)

1

Cas som sebje hodnjo zažjeła,
Nocy pak gólcojn dała.
Coga jo mje pomógło?
Nic że ńejsom skrynuła.

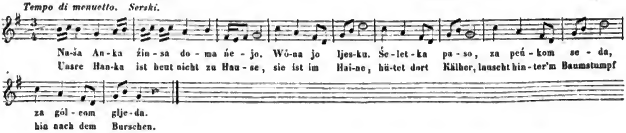
Hab' der Arbeit meine Tag' im Leben,
Burschen meine Nacht gegeben
Ach, was hab' ich nur davon?,
Hab' gewonnen keinen Lohn.

CXXXVI.

Gljedajuca. (Z Antona.)

Die Lauschende. (Aus v. Anton.)

Tempo di menuetto. Serski.



1

Naša Anka źinsa doma ńejo.
Wóna jo ljesku.
Šeletka paso,
Za peńkom seda,
Za gólcom gljeda.

Unsre Hanka ist heut nicht zu Hause,
Sie ist im Haine,
Hütet dort Kälber.
Lauscht hinter'm Baumstumpf
Hin nach dem Burschen.

CXXXVII.

'Comy rejowaś!
(Ze Smogrjowa.)

Lasst uns tanzen.
(Aus Schmogrow.)

1 Za našymi gumnami,
Gumnami,
Tam rosćo cerjony kał.

4 Tož su rjedne źówcyšća,
Źówcyšća,
'Comy z nimi rejowaś.

1 Hinter unserm Gärtelein,
Gärtelein,
Wächst ein rothes Kräutelein.

4 Hier sind schöne Mägdelein,
Mägdelein,
Lasst uns tanzen einen Reih'n.

CXXXVIII.

Nowa 'śpa.
(Ze Smogrjowa.)

Die neue Stube.
(Aus Schmogrow.)

1 Kaga se wam spodoba,
Spodoba,
We tej našej nowej śpje?

4 ,Nam se deŕe spodoba,
,Spodoba,
,We tej wašej nowej śpje.'

7 ,Sćjena lazo roztyla,
,Roztyla,
,Glina njo'co žaržaś.'

1 Wie gefällt's euch, sagt es mir
Sagt es mir,
In der neuen Stube hier?

4 ,Gut gefällt es mir wie dir,
Mir wie dir,
,In der neuen Stube hier.'

7 Aus einander geht die Wand,
Geht die Wand,
Haftet weder Lehm noch Band.

CXXXIX.

Co tam deŕi.
(Lubenski.)

Was er soll.
(Lubenski.)



1 :,: Pšiź k nam!
Co tam deru? :,:
Griby grabaś,
Morchwi skrabaś,
Žerźe 'łocyś,
Seno tłocyś.

1 :,: Komm her!
Was soll ich da? :,:
Pilze harken,
Möhren schaben,
Stangen schleppen,
Heu eintrampeln.

CXL.

Bogatego šaparja syn.

(Z Wikow.)

1 Móje su jagńetka,
Mótercyne kuŕetka,
Nanowe baranki,
Róžkate su.

9 Družki te z družbami
Do reje 'du:
Som tego bogateg'
Šaparja syn.

Der reiche Schäferssohn.

(Aus Petershain.)

1 Mein sind die Lämmelein,
Mutter' die Hähnelein,
Vater'n das Böckelein,
Sie sind gehörnt.

9 Züchtjungfern gehen mit
Trauschmern zum Tanz:
Ich bin des sehr reichen
Schafmeisters Sohn.

CXLI.

Druge póznanja.

(Z Wjetošowa.)

1 Dosć dłujko som śi lubo mjeł,
A som tych drugich małko znał.
Njet pak som drugich dosć póznał,
Z tobu ja wjecej nerożu.

Andere Bekanntschaften.

(Aus Vetschau.)

1 Ich liebe lange g'nug schon dich,
Hab' andre wenig nur gekannt.
Jetzt, da mir andre sind bekannt,
So kümmr' ich mich nicht mehr um dich.

CXLII.

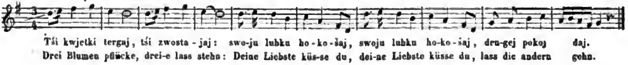
Prawidła we póškanju.

(Z Antona.)

Kussregeln.

(Aus v. Anton.)

Serski. Tempo di menuetto.



1 Tśi kwjetki tergaj,
Tśi zwostajaj:
Swoju lubku hokošaj, :,:
Drugej pokoj daj.

1 Drei Blumen pflücke,
Dreie lass stehn:
Deine Liebste küsse du, :,:
Lass die andern gehn.

CXLIII.

Prawidła we lubosći.
(Lubenski.)

Tśi kwjetki tergaś,
Tśi wostawiś:
Młode żówčo lubowaś, :,:
Starym pak daś hyś.

1

Liebesregeln.
(Lubenski.)

Drei Blumen pflücken, :,:
Drei lassen stehn:
Lieben junge Mägdelein,
Alte lassen gehn.

CXLIV.

Prawidła we rozžegnanju.
(Z Njabožkojc.)

Dajśo żówčam piwa,
Daś domoj 'du.
Kuždy swóju bokoš,
Domoj jeji pokaž.

1
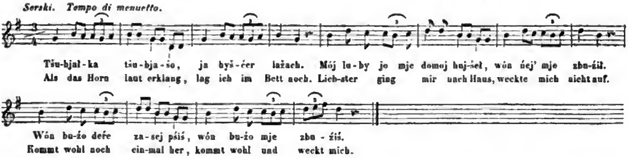
Abschiedsregeln.
(Aus Naundorf.)

Gebet Bier dem Mädchen,
Geh sie dann heim.
Jeder küss' die seine,
Führ' sie dann nach Hause.

CXLV.

Ńezbuźona.
(Z Antona.)

Die Nichtgeweckte.
(Aus v. Anton.)



Tšubjałka tšubjašo,
Ja hyšćer lažach.
Mój luby jo mje domoj hujšeł,
Wón ńej' mje zbužił.
Wón buźo deře zasej pśiś,
Wón buźo mje zbuźiś.

1

Als das Horn laut erklang
Lag ich im Bett noch.
Liebster ging mir nach Haus,
Weckte mich nicht auf.
Kommt wohl noch einmal her,
Kommt wohl und weckt mich.

CXLVI.

Mloźe lubujucy.
(Z Brjazyny.)

1 Mója móterka mje šćoka,
Až ja wele lubkow mam,
Až ja wele lubkow mam.

4 Z jadnej budu rejowaś,
Drugu budu fryjowaś,
Tśeśu budu sebje braś.

Der Vielliebende.
(Aus Briesen.)

1 Meine Mutter schilt mich immer,
Dass ich so viel Liebchen hab',
Dass ich so viel Liebchen hab'.

4 Mit der einen tanze ich,
Und die zweite freie ich,
Und die dritte nehme ich.

CXLVII.

Ńerozym.
(Z Bórkow.)

1 Tśin tśin tšarara,
Pocycał jo barana.
Baran mlóka ńedawa,
Kocka twarog pśedawa.
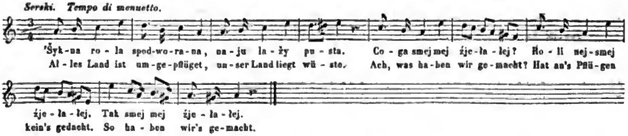
Unsinn.
(Aus Burk.)

1 Tschin, tschin tscharara,
Er saugt an dem Widder da.
Widder giebt die Milch nicht stark,
Und die Katz' verkauft den Quark.

CXLVIII.

Gnilej.
(Z Antona.)

Die Faulen.
(Aus v. Anton.)



1 'Šykna rola spodworana,
Naju laźy pusta.
Coga smej mej žjełałej?
Roli nejsmej žjełałej.
Tak smej mej žjełałej.

1 Alles Land ist umgepflüget,
Unser Land liegt wüste.
Ach, was haben wir gemacht?
Hat an's Pflügen kein's gedacht.
So haben wir's gemacht.

CXLIX.

Schowane.
(Z Antona.)

1 Naša Hanka njeco ma,
Do senka jo schowała.
Chtóž to senko buźo braś,
Buźo se jo namakaś.

Das Verborgene.
(Aus v. Anton.)

1 Unsre Hanka — wisst ihr das?
Hat in's Heu verborgen was.
Wer es nehmen wird das Heu,
Findet es gewiss dabei.

CL.

Tšawaŕka.
(Lubenski.)

1 Na kuježej łuce
Jo tšawa zelena;
Chtóga ju žejašo?
Ta bjeła ceŕena.

Die Mähderin.
(Lubenski.)

1 Auf Herrschafts Wiese steht
Ein grünes Gräselein.
Wer mähte es denn ab?
Ein weissroth Mägdelein.

CLI.

Gusaŕstwo.
(Z Pienja.)

1 Naša móterka ma gusy,
Šesć bjełych, sedym šerych;
Kake su te gusy?

4 Njo'coš ty mje myta dawaś? :,:
Ja 'cu śi pśedawaś.

Der Gänsehandel.
(Aus Peitz.)

1 Unser Mütterchen hat Gänse,
Sind sechs weisse, sieben graue;
Was sind das für Gänse?

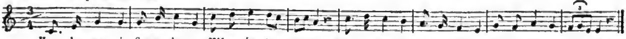
4 Willst du mir den Preis nicht sagen? :,:
Will sie dir verkaufen.

CLII.

Schowany luby.
(Z Giškojc.)

Der verborgne Schatz.
(Aus Geisendorf.)

Serski. Tempo di menuetto.



1 Hanka groni: Sama doma.
Wóno ńejo wjerno.
Starcy Juŕka za te źuŕka,
Sama stupi na prjódk.

1 Hannchen sagt: „allein zu Hause.“
Das ist ja erlogen.
Stiess das Jürgel hinter's Thürel,
Vor ihn hin sich stellte.

CLIII.

Pšipojeżeńe.
(Z Bórkow.)

Pšipojeź ty myjej lubce,
Aż k ńej wjacor pyjdu
Py worjaški, py jabłuška
Py te żolte kšuški.

Die Anmeldung.
(Aus Burk.)

Sage meiner Allerliebsten,
Dass ich Abends komme,
Nach den Nüssen, nach den Äpfeln,
Nach den gelben Birnchen.

CLIV.

Wšake choźeńe.
(Z Bórkow.)

Ty tam pyjźoš, ja tam pyjdu,
Pyjźomej tam oboj.
Ty tam choźiš jjeźe dla,
Ja pak rjednog' żywěa dla.

Ty tam pyjźoš, ja tam pyjdu,
Pyjźomej tam oboj.
Ty tam pyjźoš kuždy źeń,
Ja pak šósć raz za tyźeń.

Besuch aus verschiedenen Ursachen.
(Aus Burk.)

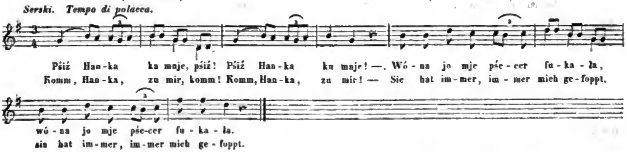
Du wirst hingehn, ich werd' hingehn,
Hingehn werden wir beide.
Du gehst hin des Essens wegen,
Ich des Mädchens wegen.

Du wirst hingehn, ich werd' hingehn,
Hingehn werden wir beide.
Du wirst hingehn alle Tage,
Ich sechs Mal die Woche.

CLV.

Fukajuca.
(Z Antona.)

Die Fopperin.
(Aus v. Anton.)



Pšiž Hanka ku mnje, pšiž!
Pšiž Hanka ku mnje! —
Wóna jo mje pśecer fukała,
Wóna jo mje pśecer fukała.

Komm, Hanka, zu mir, komm!
Komm, Hanka, zu mir! —
Sie hat immer, immer mich gefoppt,
Sie hat immer, immer mich gefoppt.

CLVI.

Maśeŕne ṕeńeze.

(Z Gozda.)

Źins ńesḿejom domoj,
Ṕeńeze su 'šykne, 'šykne, 'šykne.
Nan mje welgen šćoka,
Móterka pak chwali mje.

Šćokaj abo ńešćokaj,
Rejowaś bużom pśe to, pśe to, pśe to.
Maś mje da ṕeńeze,
Až ty ze wšym ńezgoniś.

Die Mutterpfennige.

(Aus Gosde.)

Heute darf ich nicht nach Haus,
Denn das Geld ist alle, alle, alle.
Schilt mich sehr der Vater,
Meine Mutter lobt mich doch.

Schilt mich oder schilt mich nicht,
Tanzen werd' ich darum, darum, darum,
Geld giebt mir die Mutter,
Dass davon du nichts erfährst.

CLVII.

Pśecer ten samy.

(Z Usa.)

Ak bjech ja małki,
Ga papach lałki;
Gaž bjech kus wetšy,
Ńebjech nic ljepšy.

Immer derselbe.

(Aus Maust.)

Ass Hirs' alleine,
Als ich war kleine;
Als ich war grösser,
War ich nichts besser.

CLVIII.

Młody, stary.

(Z Lubnjowa.)

Ako ja bjech młody gólc,
Nosach ja ṕera, ṕera, ṕera,
Hordowach ja stary kjal,
Gljedach ja za kuskom kljeba.

Perej bjech ja fryšny,
Ganjach po weŕchach, weŕchach, weŕchach,
Njet som ja pyšny,
A sedam na stołach.

Jung und Alt.

(Aus Lübbenau.)

Als ich war ein junger Bursch,
Trug ich Federn, Federn, Federn,
Wurde dann ein alter Kerl,
Sah nach einem Stückchen Brotes.

Vorher war ich munter,
Lief auf allen Spitzen, Spitzen, Spitzen,
Jetzt bin ich gesetzt,
Sitze auf den Stühlen.

CLIX.

Wez, coż maš z blizka.
(Z Dlugich.)

Ergreife, was dir nahe liegt.
(Aus Dluge.)

1
Pśec'ga chožiś k drugim żówčam,
Pśec'ga chožiś šelma?
Doma maš ty rjednu dosć,
Za drugeju chožiś.

1
Was gehst du zu fremden Mädchen,
Schelm, warum denn gehst du?
Hast zu Hause 'ne ganz schöne,
Doch zu andern gehst du.

CLX.

Zapojeżeńe.
(Z Gródka.)

Die Absagebotschaft.
(Aus Spremberg.)

1
Pśipojež ty mojej lubce
Ẃele dobrego.
Ja k ńej pśiś ńebudu. :,:
‚Daś pśecer tak jo.'
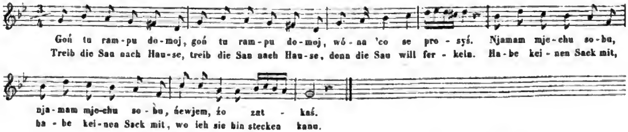
1
Sage hunderttausend Grüsse
Meinem Schätzelein,
Würde nicht mehr zu ihr kommen. :,:
‚Immer zu, mag's sein.'

CLXI.

Swinjacy pastyŕ.
(Z Njabožkojc.)

Der Schweinehirt.
(Aus Naundorf.)

Serski. Tempo di menuetto.



1
Goń tu rampu domoj :,:
Wóna 'co.se prosyś.
Njamam mjechu sobu, :,:
Ńewjem, żo zatkaś.

1
Treib die Sau nach Hause, :,:
Denn die Sau will ferkeln.
Habe keinen Sack mit, :,:
Wo ich sie hin stecken kann.

CLXII.

Mało wódy.
(Z Antona.)

Šelje mało wódy ma,
Gólicka!
Nalej jomu tšóšku,
Pijo celu nócku.
Šelje mało wódy ma,
Gólicka!

Wenig Wasser.
(Aus v. Anton.)

Kalb hat wenig Wasser, mein
Mägdelein!
Giess ihm ein hinlänglich
Braucht zur Nacht nicht wenig.
Kalb hat wenig Wasser, mein
Mägdelein!

CLXIII.

Ńesćeŕpliwy.
(Z Bórkowa.)

Kurzangebunden.
(Aus Gross-Burke.)

Walser.



Za gólu, za gólu
Żówcyšća 'graju;
Ceŕene, zelene
Wjenaški maju.

Żimy tam, 'żimy tam
Daś nam je daju;
Ńechaju, ńechaju,
Daś sami maju.

Hinter'm Busch, hinter'm Busch
Spielen die Mägdlein;
Haben schön rothe und
Schön grüne Kränzlein.

Gehn wir hin, gehn wir hin,
Soll'n sie uns geben;
Woll'n sie nicht, solln sie sich
Selber aufheben.

CLXIV.

Wjec tam choźiś ńebuźo.
(Z Liškowa.)

Som tam choźił, som, som, som
Som tam lubku mjeł;
Wjec tam choźiś ńebudu,
Gaž tam lubku ńezmjeju.

Er wird nicht mehr hingehn.
(Aus Gross-Lisskow.)

Bin gegangen, bin, bin, bin,
Hab' gehabt dort Eine;
Geh' nun nicht mehr hin, hin, hin,
Habe dort mehr keine.

CLXV.

Kermuška.
(Z Antona.)

Kirmesssehnsucht.
(Aus v. Anton.)

Walser.



1

Hobroś se ḱermuška
    Hej zasej, hej zasej!
My 'comy seb' napjac
    Tykańcow, mazańcow.

Kehr wieder, Kirmesschen,
    He wieder, he wieder!
Woll'n Kuchen uns backen
    Von Quark und von Streussel.

Tśeśe wotźjeleńe.

Pśispjewanja abo radnanja.

Dritte Abtheilung.

Angesänge oder Zurathungen.

Pekně je, pekně je, aj jej wer pristaně,
Ked' sa tá Eržika Jankowi dostaně.

Slowjaska proznicka.

Hübsch ist es, hübsch ist es, wohl wird ihr's anstehen,
Wenn Elsbeth nett und fein mit dem Hans wird gehen.

Slowakisches Volkslied.

CLXVI.

Fryjowańe.
(Z Dalica.)

Tam we tej nowej zagroźe,
Wjeriwjerijanku!
Tam stoj zelona lješćinka.
O hej!

Coga pak na ńej rosćašo?
Wjeriwjerijanku!
Rosćachu na ńej worjaški,
O hej!

Chtóga worjaški tergašo?
Wjeriwjerijanku!
Tergašo je ten Juro sam.
O hej!

Komuga je wón nosašo?
Wjeriwjerijanku!
Nosašo starej maśeri.
O hej!

Coga 'coš, rjedny, za ńe mjeś!
Wjeriwjerijanku!
Ju kšjeł tu wašu Anku mjeś.
O hej!

Ga dejš ty wele chljeba mjeś
Wjeriwjerijanku!
Nezmjejom ja jej chljeba dosć; —
O hej!

Ga 'cu jej guskow nakupiś,
Wjeriwjerijanku!
Hyšćer do mloka nadrobiś,
O hej!

Die Werbung.
(Aus Dahlitz.)

In unser'm neuen Garten steht,
Wiriwirijanku!
Da steht ein grüner Haselbaum.
O hei!

Was wuchs denn auf dem Haselbaum?
Wiriwirijanku!
Kleine Nüsschen wuchsen drauf,
O hei!

Wer hat die Nüsse denn gepflückt?
Wiriwirijanku!
Jürge pflückte selber sie.
O hei!

Wem hat er hingetragen sie?
Wiriwirijanku!
Zur alten Mutter trug er sie.
O hei!

Was willst du für sie, Schönste, doch!
Wiriwirijanku!
Ich möchte euer Hannchen gern.
O hei!

Da musst du haben gar viel Brot.
Wiriwirijanku!
Wenn ich nicht habe Brot genug; —
O hei!

So will ich Semmeln kaufen ihr,
Wiriwirijanku!
Und sie einbrocken noch in Milch.
O hei!

CLXVII.

Rjednejša a rjednejšy.
(Z Gozda.)

Rjednejša Maja N. Nec,
Rjednejšy Hanzo N. Nec.

To stej dwa rjednej nadobnej,
Hoboj stej na se spodobnej.

Die Schönste und der Schönste.
(Aus Gosde.)

Allerschönste ist Maja N. N.,
Allerliebster ist N. N.

Das sind zwei Edlinge jung und schön,
Die sich einander ähnlich sehn.

5 Maja jo bjela, cerena,
Hanzo jo rjedny, lubozny.

Maja die ist so weiss und roth,
Hans der ist so lieblich und schön.

7 Hoboj że janak radnej stej,
Derje że sebje rowna stej.

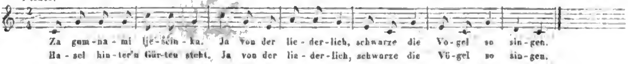
Alle beide gleich trefflich sind,
Beide ganz gleich einander sind.

CLXVIII.

Kjeto a Maja.
(Z Bórkow a drugich mjest.)

Kjeto und Maja.
(Aus Burk und anderen Orten.)

Vivace.



1 Za gumami lješčinka.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Hasel hinter'n Gärten steht.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

4 Coga na ńej rosćešo?
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Sage mir, was wuchs darauf?
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

7 Take guste worjaški.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Solche dichte Nüsselein.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

10 Chtóga jo je hobtergał?
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Wer hat sie denn abgepflückt?
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

13 Jan ten Kjeto N. Nec.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Kjeto N. N. ganz allein.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

16 Komuga je nosašo?
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Sage, wem trug er sie hin?
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

19 Jan tej Maji N. Nec.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Maja'n N. N. ganz allein.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

22 U N. Nec zelena ruta.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Bei N. N's ist grüne Raute.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Tam jo Maja welgin kŕuta.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

U N. Nec gusty sad.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Tam jo Kjeto welgin rad.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Maja seźi wisale.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Gljeda na njog' kisale.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Kjeto ganja po kómorce.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Klaṕe sebje wo kóleńce.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

A myslašo, co wón ma; —
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Až tu rjednu Majku ma.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Dort ist Maja spröde sehr.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Bei N. N's ist dichtes Obst.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Dort ist Kjeto gar zu gern.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Maja sitzet dort gar froh.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Sieht ihn aber sauer an.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Kjeto in der Kammer springt.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Schlägt sich an den Stiefelschaft.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Denkt dabei, was er hat; —
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Dass er schöne Maika hat.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

CLXIX.

Luby pśijźo.
(Z Welceje.)

Naljeto se pśibliža,
'Šykna ta tšawa zelona jo.

'Šykna ta tšawa zelona jo,
'Šykne te kwjetki bjele cerwone su.

Źówčo to gorśe ryjašo,
Pśecej tak welgin tužašo.

Der Geliebte kommt.
(Aus Welze.)

Siehe, der Frühling nähert sich,
Alle das Gras es ist so grün.

Alle das Gras es ist so grün,
Alle die Blümlein sind weiss und roth.

Mägdlein das grub im Garten dort,
Bangte ihm immer dabei so sehr.

Pśec'ga ty tnžyš, žowcyšćo? 7
Jo śi twój foter a móterka gram; —

Warum doch banget dir arme Maid?
Ist dir dein Vater und Mutter gram?

Jo śi twój foter a móterka gram, 9
Abó jo luby śi wotpowěźeł?

Ist dir dein Vater und Mutter gram?
Hat dir dein Liebster abgesagt?

Mi ńej' mój foter a móterka gram, 11
Teke nej' luby mi wotpowěźeł.

Mir ist nicht Vater und Mutter gram,
Mir hat mein Liebster nicht abgesagt.

Źinsa jo južo sedym ljet, 13
Ak luby jo zlubił zasej pśiś.

Heute nun ist es schon sieben Jahr,
Dass wieder zu kommen mein Liebster versprach.

A bužoš ty tam hordowaś, 15
Pšipowěź jom' wele towzynt raz dobrego.

Wirst du wohl dahin kommen zu ihm,
Meld' ihm viel tausend Grüsse von mir.

Daśi wón na te słowa spomysli, 17
Co moj smoj njega groniłoj.

Möchte gedenken nur an das Wort,
Welches wir beide uns einmal gesagt.

Bjełej tej ruce nawdałej, 19
Złotne te ṕeršćeńe zawdałej.

Drauf wir uns gaben die weisse Hand,
Tauschten die goldenen Ringe aus.

Och ńewjeŕ že, ńewjeŕ ty rjedne žowčo, 21
Snaź mógu ja ten samy byś.

Ach, glaube nicht, glaube nicht, schöne Maid —
Bin ich derselbe nicht vielleicht?

Njeto dejš ty ta mója byś, 23
Nikula žedna druga nic.

Sollst nun auf immer die Meine sein,
Nimmer wird eine Andere mein.

Rjedna ta Hana Nugliškoje, 25
Rjedny ten Mato Tšadowkoje.

Schön ist die Hanne Nüglischka,
Schön ist der Mathes Tschadowkja.

A stej dwa rjednej, nadobnej, 27
Hoboj stej na se spodobnej.

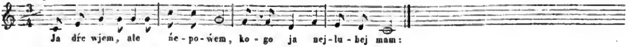
Beide an Schönheit und Anmuth reich,
Beide sind sich einander gleich.

CLXX.

Kogo ja nejlubej mam. (Z Bórkow.).

Wen ich am liebsten habe. (Aus Burk.)

Allegro.



Ja dře wjem, ale ńepowěm, 1
Kogo ja nejlubej mam:

Weiss es wohl, aber sag' es nicht,
Wer mir in die Augen sticht:

Žen tog' Kjeto N. Nec, 3
Žen tu Lizu N. Nec.

Das ist Christoph N. N.,
Das ist Lieschen N. N.

Liza žo njet uj uj uj, 5
Za ljeto pójźo buj, buj, buj.

Lieschen geht jetzt hui hui hui,
Ueber's Jahr geht's pfui pfui pfui.

Liza bužo kolebaś, Kjeto bužo pomagaś.	7	Lieschen die wird wiegen ein, Christoph wird ihr helfen fein.
U N. Nec na dwóře, We tej nowej kómoře.	9	Auf dem Hof bei N. N's da, In der neuen Kammer ja.

CLXXI.

Liza a Hanzo. (Z Welceje. Pśez kń. f. Broniša Pricynjn.)		**Liese und Hans.** (Aus Welze. Durch Hrn. P. Bronisch in Pritzen.)
Pśed Rjedniškojc nowym dworom :,: Tam stoj ta lipa zelona. :,:	1	Hinter Schönemann's neuem Hofe :,: Eine grüne Linde steht. :,:
Spozy jo ńeje rjedne źówčo, Šyjo te šanty žyžane, Wijo te wjenki rušane.	3	Hinter ihr ein schönes Mägdlein, Näht die seidnen Tüchelein, Windet Rautenkränzelein.
Swaki te jjedu ku dwóru :,: Źówčo bježy nowu komoru. :,:	6	Und die Swaty fahren zum Hofe, :,: Mägdlein in's neue Kämmerlein läuft. :,:
Móterka luba stara maś, Hobaraj swakam do dwóru, Až ja se tšóšku pśigotuju.	8	Und du lieb' Mütterchen, alte Mutter, Wehre den Swaty in dem Hof, Bis ich ein wenig mich geputzt.
Głowišćo se pśigłažiju :,: Wjenašk na głowu stawiju. :,:	11	Bis ich das Haupt mir habe geglättet, :,: Mir das Kränzlein geheftet auf's Haupt. :,:
K prjednem' a sljednem' se jen stawjam, :,: Wjecej wo njom chožiš ńesmeju. :,:	13	Trag' ihn zum ersten und letzten Male, :,: Darf fortan darin nicht gehn :,:
Wežechu ju do jśpy nuś, :,: Sajźachu ju za blido. :,:	15	Und sie führten sie in die Stube, :,: Setzten sie wohl an den Tisch. :,:
Sljezy jo ńeje wokeńco. :,: Wotcyni rjedna wokeńco. :,:	17	Hinter ihr ist ein Fensterlein. :,: Schöne öffnet das Fensterlein. :,:
Wotter'nu bjelu rožu cerwonu, :,: Chyśi jim ju na blido. :,:	19	Pflücket ab ein schön roth Röslein, :,: Wirft es ihnen hin auf den Tisch. :,:
Tož maśo moju młodšu sotšu, :,: Daś wóna wam te wjenki wijo. :,:	21	Da habt ihr meine jüngere Schwester, :,: Mag sie die Kränze winden für euch. :,:
Te reje z ńeju rejujśo, Te kluste krоše zbrjenkujśo, Te cerwone złota zmetujśo.	23	Mit ihr drehet euch nun im Tanze, Lasset klingen die dicken Groschen, Werfet hin die rothen Gulden.

Rjedna ta Liza Dušcyc jo, :,: Rjedny ten Hanzo Starosćic. :,:	26	Schön ist die Duschka's Liese ja, :,: Schön ist Starosta's Hans, ja, ja! :,:
A stej rjednej, nadobnej, :,: Hoboj stej na se spodobnej. :,:	28	Schön sind sie beide und anmuthreich, :,: Beide sind sich einander gleich. :,:

CLXXII.

Chtó jo? (Z Bórkow.)		**Wer ist's.** (Aus Burk.)
Śelje z bubonom Za bazowom krjom. Z welkom za nim! :,: Liška teke 'co.	1	Mit der Trommel Kalb Hinter'm Fliederstrauch. Mit dem Wolf nach ihm. :,: Und der Fuchs will auch.
Ceja wóna jo? Ceji wón jo?	5	Wer ist es denn? Wer ist sie denn?
Wón ten N. N. N. Nec, Wóna N. N. N. Nec.	7	Er ist — N. N. Sie ist — N. N.
Wón jo bjely cerjony, Wóna rjedna lubozna.	9	Er ist weiss und er ist roth, Sie ist lieblich, sie ist schön.
Oboj jadnak radnej stej, Deŕe sebje rowno stej.	11	Beide sind an Reizen reich, Beide sich einander gleich.

CLXXIII.

Domojyśe. (Z Bórkow.)		**Das Heimgehen.** (Aus Burk.)
Cas nam bużo domoj yś, Chtóga dejał byś?	1	Zeit wird es nach Haus zu gehn, Wer soll mit einander gehn!
Źen ten N. N. N. Nec, Źen ta N. N. N. Nec.	3	Nun der N. N. Nun die N. N.
Ta jo pólna wjasela, Ta jo pólna skokanja: Ta dej yś a ta dej byś.	5	Diese ist gar freudenvoll, Diese hüpfet wonnevoll, Die soll'n mit einander gehn.

Stworte wotźjeleńe.

Swaźbaŕsḱe spjewanja.

Vierte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

Lepo ti je pod noć pogledati,
Gde dewojka sedi kod dewera,
Ispod wenca mladoženju gledi.

Iljerskoserska prósnicka.

Schön ist's in der Nacht dorthin zu schauen,
Wo die Braut sitzt bei dem Hochzeitführer,
Unterm Kranz weg nach dem Bräutgam blicket.
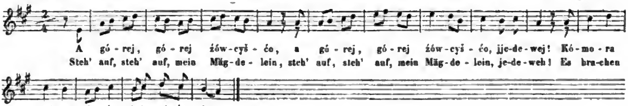
Illyrisch - serbisches Volkslied.

CLXXIV.

Fryjaře.
(Z Gółbina a z Antona.)

Die Freiwerber.
(Aus Gulben und von Anton.)

Andante.



A górej, górej žówcyšćo, :,:
Jjedewej!
Kómora polna złože-jede-złožejow.

To ńejsu žedne złožeje, :,:
Jjedewej!
To su žen móje fryja-jede-fryjaře.

Wóni mje drastwy ńeberu, :,:
Jjedewej!
Wóni su pśijšli spo mój-jede-spo mój wjenk.

Gaby mój lnby dobry był,
Jjedewej!
Ńeby spo mój wjenk nocy-jede-nocy šeł.

Gronił mje wo ńen na reji, :,:
Jjedewej!
Kśjeła jen jomu rada-jede-rada daś.

'Šyken wot ruty drobneje, :,:
Jjedewej!
'Šyken z polejom pśewi-jede-pśewity.

Gaby se jomu ten ńezdał, :,:
Jjedewej!
Kśjeła jen lubej rozter-jede-roztergaś.

Spo zymnej rosy rozchytaś, :,:
Jjedewej!
Z bjełyma nožkoma potep-jede-poteptaś.

To mjesto zrosła leluja, :,:
Jjedewej!
Ta roža bjeła cerwo-jede-cerwona.

1 Steh' auf, steh' auf, mein Mägdelein, :,:
Jedeweh!
Es brachen Diebe bei dir-jede-bei dir ein.

4 Es brachen keine Diebe ein, :,:
Jedeweh!
Das werden meine Freier-jede-Freier sein.

7 Sie nehmen nicht die Kleider mein :,:
Jedeweh!
Sie kommen nach dem Kränze-jede-Kränzelein.

10 Wenn mir mein Liebster gut nur wär', :,:
Jedeweh!
Käm' Nachts er nach dem Kranz nicht-jede-Kranz nicht her.

13 Doch hät' er mich darum beim Tanz, :,:
Jedeweh!
Wollt' ich ihm geben gern-jede-gern den Kranz.

16 Von lauter zarter Raute ganz, :,:
Jedeweh!
Durchwunden mit Polei ist mein-jede-ist mein Kranz.

19 Und wär' er nicht nach seinem Sinn, :,:
Jedeweh!
Zerreissen, zerreissen wollt' ich-jede-wollt' ich ihn.

22 Wollt' ihn auf kalten Thau verstreun, :,:
Jedeweh!
Mit weissen Füsschen treten-jede-treten klein.

25 Ein' Lilie an seiner Stelle hier, :,:
Jedeweh!
Ein Röslein weiss und schön wächst-jede-wächst mir.

(Gaž jo ńewesta syrota:)

28 Nemjej mje, luby, k smjechoju :,:
Jjedewej!
Ja som zgubjona syro-jede-syrotka.

31 Syli ty, źówčo, syrotka, :,:
Jjedewej!
Šak sy ty bjeła cerwo-jede-cerwona.

34 Ty sy mje rowno tak luba, :,:
Jjedewej!
Ako ta grozna boga-jede-bogata.

(Wenn die Braut eine Waise ist:)

Sei, Schöner, mir nicht falsch gesinnt, :,:
Jedeweh!
Bin ein verlornes Waisen-jede-Waisenkind.

Bist, Mädchen, eine Waise du, :,:
Jedeweh!
Bist weiss und roth und schön da-jede-schön dazu.

So lieb du grade mir auch bist, :,:
Jedeweh!
Wie die, so reich und hässlich-jede-hässlich ist.

CLXXV.

Hožeń se.
(Z Dubego.)

1 Na górce pšenicka,
Pod górku groch:
Syli rjedna, syli rjedna,
Hožeń se doch.

5 Na górce rež, a
Konopi tek:
Syli rjedna, syli rjedna,
Hožeń se tek.

Heirathe.
(Aus Eicho.)

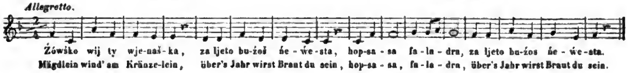
Waizen dort auf dem Berg,
Erbsen dazu:
Bist du schön, bist du schön,
Heirath' doch du.

Roggen dort auf dem Berg,
Hanf auch dazu:
Bist du schön, bist du schön,
Heirath' doch du.

CLXXVI.

Wij wjenaška.
(Z Bórkow.)

Winde den Kranz.
(Aus Burk.)



1 Zówško wij ty wjenaška,
Za ljeto bužoš ńewesta,
Hopsasa faladra,
Za ljeto bužoš ńewesta.

Mägdlein wind' am Kränzelein,
Uebers Jahr wirst Braut du sein,
Hopsasa faladra,
Uebers Jahr wirst Braut du sein.

CLXXVII.

Rjednosć płaśi. (Ze Syjka.)		Die Schönheit giebt den Ausschlag. (Aus Graustein.)
Njok ja rażiś nikomu, Starej' baby źówku braś.	1	Alten Weibes Tochter frein, Niemand red' ich dieses ein.
Daś ta baba kakaž 'co, Jan te źówčo rjedne jo.	3	Mag das Weib, wie's will, doch sein, Ist nur schön das Töchterlein.

CLXXVIII.

Źiwny ptašack. (Z Długich.)		Der sonderbare Vogel. (Aus Dluge.)
Hujšeł jo ten gólcyk Tak rano do ljesa.	1	Morgens ging der Bursche Früh in den Wald hinein.
Coga wón tak rano Tak rano ljesu kšjeł.	3	Warum in dem Walde Wollt' er so zeitig sein?
Nałamał jo sebje Tych drόbnych kijaškow.	5	Er hat dort gebrochen Sich kleine Zweigelein.
Hobzagroźił sebje Winowu zagrodku.	7	Er hat sich umzäunet Wohl ein Weingärtelein.
Pšilešeł jo 'tašack Do teje zagrodki.	9	Vöglein kam geflogen In's Gärtelein hinein.
Ńezagowaj wina Tog' wina drobnego.	11	Pflück nicht von dem Weine, Nicht von dem feinen Wein.
Ja nejsom pšilešeł, Tog' wina zagowat,	13	Bin nicht hergeflogen Zu pflücken deinen Wein,
Ja pak som pšilešeł Za źówčom zgljedowat.	15	Bin hierher geflogen, Zu schaun dein Mägdelein.

CLXXIX.

Bużoli se raźiś, ga buźo deŕe.
(Lubenski.)

Hobmysli, pomysli,
Kag' se śi pójźo!

Bużoli se raźiś,
Ga b'żomej se głaźiś.

Ńeb'żoli se raźiś,
Ga b'żomej se waźiś.

Wenn's geräth, ist's gut.
(Lubenski.)

Denke, bedenke,
Wie's dir kann geben!

Wird es gerathen,
Giebt's Liebesthaten.

Wird es missrathen,
Giebt's Zank und Schaden.

CLXXX.

Pomoc nawoźeńe.
(Z Liškowa.)

Kšjeł se rad hożeniś,
Ṕeńežka njamam:
Nan 'co mje pomagaś
K pjeś brjemenjam šyškow.

Die Mitgift des Bräutigams.
(Aus Gross-Lieskow.)

Möchte gern freien,
Hab' keinen Dreier:
Vater will helfen mit
Fünf Malter Tannzapfen.

CLXXXI.

Pomoc ńeẃesty.
(Z młogich mjest.)

Pśece sy groniła,
Ṕeńeze maš.
Njento śje ẃeżomy:
Źoga je maš?

Komorce nuglišku,
Bunzlišku su:
Tam su tśi złota, tśi
Złota tam su.

Teke tak:

Ty sy se chwaliła
Aż ṕeńezy maš.
Njeto śje maju,
Njeto śje ẃedu:
Źoga je maś?

Die Mitgift der Braut.
(Aus vielen Orten.)

Immer hast du gesagt,
Du hättest Geld.
Jetzt nun führen wir dich:
Wo hast du's Geld?

Im Kämmerchen, Winkelchen,
Bündelchen ist's:
Dort sind die Goldstück', drei
Goldstück' sind dort.

Auch so:

Hast dich gerühmet,
Du hättest Geld.
Jetzo nun haben wir dich,
Jetzo nun führen wir dich:
Wo hast du's denn?

6 Komorce nuglišku
Bundlišku mam.
Njeto mje maju,
Njeto mje wedu:
Tam ja je mam!

Im Kämmerchen, Winkelchen,
Bündelchen heb' ich es.
Jetzo nun haben sie mich,
Jetzo nun führen sie mich:
Dort hab' ich es.

CLXXXII.

Płakajuca ńewesta.
(Wot Bórkojskich żówčow.)

Die weinende Braut.
(Von den Burker Mädchen.)

Andantino.



1 Około grodu jo šćažcycka,
Po ńej tam choźe swažbaře.

Um das Schloss her ist ein Fusssteig
Hochzeitbitter gehn auf ihm.

3 Ze šćabotu, zbrinkujicy,
Za rjednym żywčom gljedujicy.

Mit Gelärme, mit Geklirre
Sehn nach schönen Mädchen sie.

5 Sylojik ten dróbny 'tašack
Lešešo knjezu nuzu skaržyt.

Nachtigall, der kleine Vogel,
Fliegt zum Herrn, klagt seine Noth.

7 Gnjezdko su mje roztergali,
Młode su mje zhuberali.

Haben mir das Nest zerstöret,
Meine Jungen mir geraubt.

9 Ńejsom ja ši pěrej gronil:
Ńewij gnjezdko pši pušiku.

Habe dir's vorher gesaget:
Bau das Nest nicht an den Weg.

11 Uwij gnjezdko na jawoře,
Na jawoře na gałuze.

Bau das Nest hin auf den Ahorn,
Auf den Ahorn, auf den Ast.

13 Tam ty twyje młode huwěź,
Pšiwěź je pytom spyd myje ókno.

Führe aus dort deine Jungen,
Unter's Fenster bring' sie mir.

15 Ja 'com sebje jadnog' ubraś,
Kyteryž bužo moc ljepej spjewaś.

Eins nur will ich mir erkiesen,
Das am besten singen kann.

17 Staršy pšece ljepej spjewa,
Ten dej sedaś spyd myjim óknom.

Stets am besten singt das ält'ste,
Dieses sitz' am Fenster mir.

19 Zajtša rano gyrej wołaś
Myju knjenju, myju celaź.

Früh am Morgen soll es rufen
Meine Herrin, mein Gesind.

Prjenju richtu na blido njasu, Ńeẃesta ta chopi pšašaś.	21	Tragen auf das erste Essen Fängt die Braut zu fragen an.
Ńeẃesta ta chopi pšašaś: Źo myj luby nawoženja?	23	Fängt die Braut wohl an zu fragen Wo ihr lieber Bräut'gam ist.
Drugu richtu na blido njasu, Ńeẃesta ta hyšće pšaša.	25	Tragen auf das zweite Essen, Frägt die Braut zum zweiten Mal.
Ńeẃesta ta hyšće pšaša: Źo myj luby nawoženja?	27	Frägt die Braut zum zweiten Male: Wo ihr lieber Bräut'gam ist?
Tśeśu richtu na blido njasu, Ńeẃesta ta chopi płakaś.	29	Tragen auf das dritte Essen, Fängt die Braut zu weinen an.
Ńeẃesta ta chopi płakaś: Źo myj luby nawoženja?	31	Fängt die Braut wohl an zu weinen: Wo ihr lieber Bräut'gam ist?
Nawoženja spy gyli ganja, Spy gyli ganja, źiwinu gyni.	33	Bräut'gam streicht umher im Walde, Streicht umher und jaget Wild.
Źiwinu gyni, zwjerinu daji, Pśece k swažbe pśigotujo.	35	Jaget Wild und würget Wildpret, Richtet es zur Hochzeit zu.

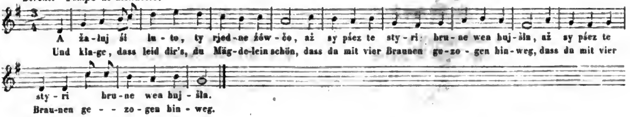
CLXXXIII.

Maśerne sljedńe głaźane. (Z Bórkow.)		**Das letzte Strählen von Mutters Hand.** (Aus Burk.)
Maś to żywćo głaźašo, Żywčo welgin płakašo.	1	Mutter strählt der Tochter Haar, Tochter ganz in Thränen war.
Woc'ga płacoš, żywcyšćo, Woc'ga tužyś, źjeśe myje?	3	Warum weinst du, Töchterlein, Trauerst so, du Kindlein mein?
Kaga płakaś ńedebu, Kaga tužyś ńesmeju? —	5	Warum sollt' ich weinen nicht? Warum sollt' ich trauern nicht? —
Źins mje głaźeš sljedni raz, Wjec' mje głaźiś ńebuźoš.	7	Strählst mich heut' das letzte Mal, Wirst mich strählen nimmermehr.
Stawjaš wjenašk sljedni raz, Wjec' jog' wiźeš ńebuźoš.	9	Kränzest mich das letzte Mal, Wirst mich kränzen nimmermehr.

CLXXXIV.

Žałoba.		**Die Klage.**
(Pśez kn. Broniša Jasenju.)		(Durch Hrn. P. Bronisch in Jessen.)

Serski. Tempo di menuetto.



Żałuj śi łuto, ty rjedne żówčo,	1	Und klage, dass leid dir's, du Mägdelein schön,
Aż sy pśez te styri brune wen hujšla. :,:		Dass du mit vier Braunen gezogen hinweg. :,:
To ńejsu žedne styri brune,	3	Das sind ja keine vier Braunen nicht,
To su źem 'šykne N. Nwe šwary. :,:		Das sind ja seine Schwäger all'. :,:
Jjedu k nam jjedu N. Nske	5	Es fahren, es fahren zu uns die N. N.
Po tej mje góle zelonej. :,:		Dort in der grünen Haide hin. :,:
Gaž woni do N. N. pśijjeżechu,	7	Und als nach N. N. sie gekommen waren,
Na zelonej górce zastachu. :,:		Da blieben auf grünem Hügel sie stehn. :,:
Chopili su se tam dalej pšašaś:	9	Da fingen weiter zu fragen sie an:
Źo jo ten N. Nec nowy dwór? :,:		Wo ist denn N. N's neuer Hof? :,:
'Cośo ten nowy dwór raźi wiźeś,	11	Und wenn ihr ihn gern sehen wollt,
'Comy wam deře jen hukazaś. :,:		Wir wollen ihn euch wohl zeigen an. :,:
Pśed tym że N. Nec nowym dwórom	13	Wohl vor N. N's neuem Hof
Tam stoj ta lipa zelona. :,:		Da seht ihr die Linde, die grünende, stehn. :,:
Spóz ńeje seźi to rjedne żówčo,	15	Darunter sitzt das schöne Kind,
Šyjo dwa šanta žyźanej,		Und nähet zwei seidene Tüchlein fein,
Wijo dwa wjenka mjerikowej.		Und windet zwei Eppichkränzelein.
Jaden 'co wóna lubemu daś,	18	Den einen den will dem Geliebten sie geben,
Z drugim 'co sama k wjerowanju hyś. :,:		Und selbst mit dem andern zur Trauung gehn. :,:
Swaty te jjedu ku dwóru,	20	Des Bräut'gams Begleiter sie fahren zum Hof,
Żówčo to bjeży ku kamorce. :,:		Das Mädchen das läuft in ihr Kämmerlein neu. :,:
Móterka, ty luba maś mója,	22	Ach, Mütterchen, liebes Mütterchen mein,
Hobaraj swatam do dwóra,		Verwehre den Swaten zu gehn in den Hof,
Aż ja se schowaju kómorce.		Bis ich mich verborgen im Kämmerlein neu.
Kake jo mójo hobaraňe,	25	Was hilft mir mein Wehren, was hilft es mir doch,
Gaž sy ty jomu zlubjona. :,:		Da du ihm verlobt und versprochen bist. :,:

Zlubjona sy jomu zlubjona,
Wjecy se rozzlubiś ńebužoš,
Źož że ta bóža wóla pśijźo.

Verlobt und versprochen bist du ihm ja,
Wirst deines Gelübdes nun nimmermehr los,
Wie nun der Wille Gottes es ist.

* * *

Maś ta to źówčo glažašo,
Wjenašk jej na głowku stawjašo. :,:

Das Mütterchen strählte des Mägdleins Haar,
Und setzte das Kränzlein ihr auf das Haupt. :,:

Wjenašk ten dołoj jej popažo,
Wóna tak jesno jen spopadnu,
Stawi jej na jeje głowicku.

Das Kränzlein das fiel ihr wieder herab,
Und sie erfasst' es schnell mit der Hand,
Und setzt auf ihr Köpfchen es wieder auf.

Choź ty tud' wjenašku zelonem,
Źinsa ty we njom spobydnjoš,
Wjecy ty we njom ńechoźiš.

So wandle nun hin im Kränzlein grün,
Du trägst es heute zum letzten Mal,
Und wirst es nimmer tragen mehr.

Witśe se šleweř zawijoš,
Tom bužoš choźiś kuždy źeń
Pśi tych mje N. Nskich młodych žon.

Schon morgen umhüllt der Schleier dich,
In dem wirst du alle Tage nun gehn
Wohl bei den N. Nschen jungen Frau'n.

Cesćej jen bužoš zawijaś,
Cesćej b'źoš na maś spominaś. :,:

Je öfter du in ihn dich hüllst,
Je öfter wirst denken an's Mütterlein. :,:

* * *

Źówčo to na wóz sažachu,
Styri jej gerce 'grajachu. :,:

Sie setzten wohl auf den Wagen die Maid,
Vier Spielleute spielten herrlich ihr auf. :,:

'Grajśo wy gerce, bubnujśo,
'Šyknó pak zówču k tuženju. :,:

Spielt Fiedler und trommelt und trommelt und spielt,
Und das zu des Mägdleins Trauer und Leid. :,:

My pak ne'grajomy k tuženju,
'Grajomy k welikem' wjaselu. :,:

Wir spielen zu keiner Trauer ihr auf,
Wir spielen zu grosser Freude und Lust. :,:

Nikula wjasolša nebužo,
Což jano źinsa spobydnjo. :,:

Sie wird wohl fröhlicher nimmermehr sein
Als wie sie heute gewesen sein wird. :,:

Źówčo to z dwóru wen wezechu,
Jeje maś žalosńe płakašo. :,:

Sie führen das Mägdlein zum Hofe hinaus,
Die Mutter sie weinte so bitterlich. :,:

Melc że a ńepłac, maś mója,
Šak maš ty hyšće młodšu sotšu,
Daśi tud' wóna śi deře źjeła.

Still, Mütterchen, weine, ach, weine doch nicht,
Hast du doch die jüngere Schwester noch,
Die dir nun fleissig arbeiten mag.

Śježej pak wóna śi źjełaś bužo,
Cesćej b'źoš na mnje spominaś.

Je schwerer sie dir arbeiten wird,
Je öfter wirst an mich gedenken du. :,:

* * *

Rjedna ta Hanka N. Nec jo, Rjedny ten Hanzo N. Nec jo. :,:	58	Gar schön ist Hanka N. N's, gar schön, Gar schön ist Hans N. N's, gar schön! :,:
To stej dwa rjednej nadobnej, Hoboj stej na se spodobnej. :,:	60	Das ist ein schönes, edles Paar, Einander ähnlich auf ein Haar. :,:
Hanka jo rjedna cerwona, Hanzo jo rjedny, lubozny. :,:	62	Schön roth ist Hanka, Hanka schön roth, Schön lieblich ist Hans, gar lieblich schön. :,:
Gaby że tak rjednej ńebyłej, Lubo by wónej se ńemjełej. :,:	64	Wenn sie nicht wären so schön, so schön, So würden sie sich nicht haben so lieb. :,:
Matej se lubo abo njamatej, Swójej pak wónej byś dejłtej. :,:	66	Und hätten sie lieb sich oder nicht, Gehören doch werden sie jetzt sich an. :,:

CLXXXV.

Žaloba. (Pśez kn. J. P. Jórdana.)		Die Klage. (Durch Hrn. J. P. Jordan.)
Swaśi te do jsy jjeżechu, Na zel'nej górce zastachu. :,:	1	Fuhren die Swaten zum Dorfe hinein, Hielten auf grünem Bergelein. :,:
Pšašali su se tam, pšašali, ‚Źo jo ten Rjedniškojc nowy dwór.' :,:	3	Haben gefragt sie dort, gefragt, ‚Wo ist denn Schönemanns neuer Hof?' :,:
„'Cośo ten nowy dwór raźi wiźeś, „'Comy jen deře wam pojeżeś, „'Comy jen teke wam spokazaś."	5	„Wollt ihr gern sehen den neuen Hof, „Wollen wir ihn euch sagen wohl, „Wollen wir ihn euch zeigen wohl."
„Pśed tym mi Rjedniškojc nowym dwórom, „Tam stoj ta lipa zelona." :,:	8	„Sehet, vor Schönemanns neuem Hof „Stehet ein grüner Lindenbaum. :,:
„Spóz ńeje seźi to rjedne żówćo, „Dwa jo tam wjenaška huwiła." :,:	10	„Unter ihm sitzet ein Mägdlein fein, „Hat gewunden zwei Kränzelein." :,:
„Jaden bużo wóna gólcoju daś, „Drugi bużo wóna sama mjeś." :,:	12	„Einen den giebt dem Burschen sie hin, „Und den andern behält sie für sich." :,:
„Sama jen mjeś a hyś a byś, „K wjerowanju bużo we njom hyś, „Wjerowana žona byś."	14	„Selber behält sie ihn, gehet und wird, — „Gehet zur Trauung im Kränzelein, „Wird eine angetrauete Frau."
Swaśi te ku dwóru jjeżechu, Żówćo to bjeży kómoru. :,:	17	Swaten die Fuhren zum Hofe hinein, Mädchen die lief in das Kämmerlein. :,:
‚Móterka, ty luba maś mója, ‚Hobaraj swatam do dwóra.' :,:	19	‚Mütterlein, die liebe Mutter mein, ‚Wehre den Swaten in den Hof hinein.' :,:

„Kaga ja debu jim hobaraś, „Gaž sy jim sama zlubjona.“ :,:	21	„Sage, wie ihnen ich wehren soll, „Da du ja ihnen versprochen bist.“ :,:
„Bjełu sy rucku jim nawdała, „Złoty sy peršćeń jim zawdała.“ :,:	23	„Gabst ihnen drauf die weisse Hand, „Und zum Pfande den goldnen Ring.“ :,:
Swaśi te ku dwóru pśijježechu, Pśed nowym dwórom tam zastachu. :,:	25	Die Swaten fuhren zum Hofe heran, Vor dem neuen Hofe blieben sie stehn. :,:
„Maśeŕka, 'rota nam wotcynaj!“ Maś ta te 'rota jim wotcynašo, Źówčo to swaśi pak witašo.	27	„Mütterlein, öffne uns das Thor!“ Mutter öffnete ihnen das Thor, Mägdelein hat die Swaten begrüsst.
‚Witajśo 'šykne mje gromaźe, ‚Jadno ten mój sam wosebe. :,:	30	‚Seid mir alle zusammen gegrüsst, ‚Vor allen der, welcher der Meine ist.‘ :,:
Swaśi te do jśpy pśijźechu, 'Šykne se za blido zesedachu. :,:	32	Swaten die treten zur Stube hinein, Setzten sich alle an's Tischelein. :,:
Źówčo to wotcyni hokeńcko, Hutorže sebje rože dwje, Da jeju gólcam na blido.	34	Mägdelein öffnet das Fensterlein, Pflückte sich ab zwei Röselein, Gab sie den Burschen am Tischelein.
‚Tož maśo, gólcy, rože dwje, ‚Teju wam dawam k sljedńemu, ‚Wjecej wam dawaś ńebudu.‘	37	‚Hier habt ihr, Bursche, zwei Röselein, ‚Gebe euch die zum letzten Mal, ‚Werd' euch keine mehr geben nur.‘
‚Njet deje druge wam źówča dawaś, ‚Wy dejśo z nimi pak rejowaś.‘ :,:	40	‚Nun wird's von andern Mädchen geschehn, ‚Aber müsst mit ihnen tanzen gehn.‘ :,:
* * *		* * *
‚Dobru noc, dobru noc, maś mója! ‚Mjejśo źjek, až śćo mje skubłali.‘ :,:	42	‚Gute Nacht, gute Nacht, Mütterlein mein! ‚Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt.‘ :,:
‚Dobru noc, dobru noc, nan stary! ‚Mjejśo źjek, až śćo mje zhoblekali.‘ :,:	44	‚Gute Nacht, gute Nacht, Altväterlein! ‚Habet Dank, dass ihr gekleidet mich habt.‘ :,:
‚Dobru noc, dobru noc, młodša sotša! ‚Mjej ty źjek, až sy mje lubowała, ‚Až sy mje wjenašk z cesću dała.‘	46	‚Gute Nacht, gute Nacht, Schwesterlein mein! ‚Habe Dank, dass du mich lieb gehabt, ‚Und mir mit Ehren den Kranz aufgesetzt.‘
‚Dobru noc, dobru noc, młodšy bratš! ‚Mjej ty źjek, až sy mje lubował.‘ :,:	49	‚Gute Nacht, gute Nacht, Brüderlein klein! ‚Habe Dank, dass du mich lieb gehabt.‘ :,:
‚Dobru noc, dobru noc, rjedne źówča! ‚Mjejśo wy 'šykne dobru noc.‘ :,:	51	‚Gute Nacht, gute Nacht, Jungfrauen schön! ‚Lebet wohl, alle nun gute Nacht!‘ :,:

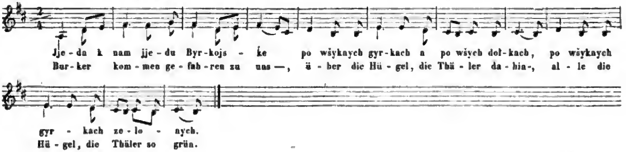
53 ‚Wjecej mje wižeś nebuźośo
‚Rušanem wjenku zelonem,
‚Ale tom šlewerju bjełonem.‘

‚Werdet fortan mich nicht mehr sehn.
‚Im grünen Rautenkränzelein stehn,
‚Sondern im weissen Schleier gehn.‘

CLXXXVI.

Žałoba.
(Z Bórkow.)

Die Klage.
(Aus Burk.)



(Nawoženjowe pśijježeńe.)

1 Jjedu k nam jjedu Byrkojske
Po wšyknych gyrkach a po wšych dołkach,
Po wšyknych gyrkach zelonych.

Gaž su pak do Byrkow pśijjeli,
Chopili wyni se dopšašowaś
Py tym mje Rjedniškojc nowym dwyŕe.

7 'Cośo jen weźeś wy Byrkojske,
'Comy jen deŕe wam pykazaś. :,:

9 Pśed tym mje Rjedniškojc nowym dwyrom,
Tam stoj ta lipa zelona. :,:

11 Spyd ńeje seźi żywcyšćo,
Šyjo dwa šanta žyžanej,
Wijo dwa wjenka rušanej.

14 Jaden ten bužo daś gylcoju,
Drugi ten bužo sama nosyś. :,:

16 Gaž se tam wyni dopšašachu,
Dwa ǵerca lubosńe zajgraštej. :,:

18 Gotuj se radna, gotuj se rjedna,
My mamy nawoženju pśed dwyrom! :,:

(Die Ankunft des Bräutigams.)

Burker kommen gefahren zu uns
Ueber die Hügel, die Thäler dahin,
Alle die Hügel, die Thäler so grün.

Als sie aber kamen nach Burk,
Fingen sie sich zu befragen an
Nach dem Hofe von Schönemanns.

Wenn ihr Burker ihn wissen wollt,
Wollen wir ihn euch zeigen wohl. :,:

Dort vor Schönemanns neuem Hofe
Steht ein grüner Lindenbaum. :,:

Unter ihm ein Mägdelein,
Näht zwei seidne Tüchelein,
Wind't zwei Rautenkränzelein.

Wird den einen dem Burschen geben,
Wird den andern selber tragen. :,:

Als sie sich hingefraget, da fingen
Zwei Spielleut' lieblich zu spielen an. :,:

Schmücke dich, Treffliche, schmücke dich, Schöne,
Vor dem Hof ist der Bräutigam. :,:

20 Maś ta pak žywčo głaźašo,
Žywčo tak žałosńe płakašo. :,:

Mutter strählte des Mägdleins Haar,
Mägdlein weinte so bitterlich. :,:

22 Pśeč'ga žeu ty tak welgiu płakaš?
Pśeč'ga ja płakaś ńedeju! :,:

Warum weinest du denn so sehr?
Warum sollt' ich weinen nicht! :,:

24 Gaž žeu te kyńe jogo ńejsu,
Te kyńe ga su spožycone. :,:

Sind doch die Pferde sein eigeu nicht,
Sind ja gemiethete Pferde nur. :,:

26 To ńejsu kyńe spožycone,
To ga su nejblišeg' suseda,
Togo nejrjednejšeg' kumpana.

Nicht gemiethet die Pferde sind,
Sie gehöreu dem nächsteu Nachbar
Uud dem schönsten Kamraden sein.

(Rozžegnowańe ńewesty.)

(Der Abschied der Braut.)

29 Dobru noc, dobru noc, myj luby nan,
Mjejšo źjek, až sćo mje skubłali,
A taku rjeduu hukljedowali.

Lebet wohl, lebet wohl, lieb Vater mein,
Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt,
Dass ihr so schöu mich gekleidet habt.

32 Dobru noc, dobru noc, luba mama,
Mjejšo źjek, až sćo mje skubłali,
A taku rjeduu hukljedowali.

Lebet wohl, lebet wohl, lieb Mutter mein,
Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt,
Dass ihr so schöu mich gekleidet habt.

35 Dobru noc, dobru uoc, myj luby bratš,
Wydaj mje 'šykno z hutšoby,
Což som napśeśiwo cynila.

Lebe wohl, lebe wohl, lieb Bruder mein,
Alles vergieb du von Herzen mir,
Was ich zuwider dir gethan.

38 Dobru uoc, dobru uoc, luba šotša,
Wydaj mje 'šykno z hutšoby,
Což som uapśeśiwo cynila.

Lebe wohl, lebe wohl, lieb Schwester mein,
Alles vergieb du von Herzen mir,
Was ich zuwider dir gethan.

41 'Šykno som sebje ja zebrała,
Myje łyžejśa a myje zbyžo,
Wjenaška som sebje zabyla.

Alles nun hab' ich zusammengenommen,
Meine Betten und mein Vieh,
Hab' nur vergesseu mein Kränzelein.

44 Kytra ta uajstarša towariška,
Daši jen mje how pśińeso. :,:

Welche die ält'ste Gefährtin mir ist,
Diese mag es mir bringen her. :,:

CLXXXVII.

Załoba.
(Pśez kn. Broniša Pricyuju.)
(Z Welceje.)

Die Klage.
(Durch Hrn. P. Bronisch in Pritzen.)
(Aus Welze.)

1 ‚Załyje ši luto, ty rjedna Hana, — jjedewoj!
‚Žo sy pśez te styri brune won hujšla.‘ :,:

‚Du schöne Hanne, sie klageu dir Leid, — jedewoj!
‚Dass du gingst wegen vier Braunen hinaus.‘ :,:

„To ňejsu žedne styri brune, — jjedewoj!
„To su 'šykne Matowe šwary.“ :,:

3 „Das sind keine vier Braune ja nicht, — jedewoj!
„Mato's Schwäger sind's allesammt.“ :,:

„Jjedu k nam jjedu Prožymske, — jjedewoj!
„Tož po wónej góli zelonej.“ :,:

5 „Zu uns fahren die Proschenschen her, — jedewoj!
„Längs grüner Haide hin fahren sie dort.“ :,:

Gaž wóni do Weleeje pśijježechu, — jjedewoj!
Na zelonej górce zastachu. :,:

7 Als sie an Welze fahren heran, — jedewoj!
Auf grünem Hügel da hielten sie an. :,:

Chopili su se tam dalej pšašaš, — jjedewoj!
‚Źo jo ten Buroje nowy dwór.‘ :,:

9 Sich zu befragen begannen sie dort, — jedewoj!
‚Wo ist denn Burens neuer Hof?‘ :,:

„Cošo jen, swaki, raźi wežeś, — jjedewoj!
„'Cu wam jen welgim deŕe poweźeś.“ :,:

11 „Wollt ihr Swaki ihn wissen genau, — jedewoj!
„Will ich ihn zeigen euch gar zu gern.“ :,:

„Pśed tym mi Buroje nowym dwórom, — jjedewoj!
„Tam stoj ta lipa zelona.“ :,:

13 „Vor Burens neuem Hof steht, — jedewoj!
„Stehet die grüne Linde dort.“ :,:

„Spózy jo ňeje Hanišćo, — jjedewoj!
„Dwa wjenka mjerikowej znawija.“ :,:

15 „Unter ihr sitzet schön Ännelein, — jedewoj!
„Windet zwei Eppich-Kränzelein.“ :,:

„Jaden 'co wóna Matoju daś, — jjedewoj!
„Wo drugem 'co sama k wjerowanju byś.“ :,:

17 „Einen den giebt sie dem Mato hin, — jedewoj!
„Einen behielt zu der Trennung sie selbst.“ :,:

Swaki te jjedu ku dworu, — jjedewoj!
Hana ta bježy nowu kómoru. :,:

19 Swaki die fahren zum Hofe hin, — jedewoj!
Ännelein läuft in ihr Kämmerlein neu. :,:

‚Móterka, luba stara maś, — jjedewoj!
‚Hobaraj tym lužam do dwóra,
‚Až ja se schowaju nowu kómoru.‘

21 ‚Mutter, mein lieb alt Mütterlein, — jedewoj!
‚Wehre den Leuten hinein in den Hof,
‚Bis ich mich berge im Kämmerlein neu.‘

„Kaḱe jo móje hobaraňe, — jjedewoj!
„Gaž wóna jo jomu zlubjona.“ :,:

24 „Wozu nützet das Wehren doch, — jedewoj!
„Da sie ihm schon verlobet ist?“ :,:

„Zlubjona jo jomu zlubjona, — jjedewoj!
„Wjece se rozzlubiś ňeb'žotej,
„Žož jano pśez božu wolu pśijžo.“

26 „Verlobt ist sie ihm, verlobt ist sie ihm — jedewoj!
„Scheiden werden sie sich nicht mehr,
„Eher als Gottes Wille es thut.“

* * *

Maś ta Hanu głažašo, — jjedewoj!
Wjenašk jej na głowu stawjašo. :,:

29 Mutter strählte das Ännelein, — jedewoj!
Heftet auf's Haupt ihr das Kränzelein. :,:

Wjenašk ten doloj hopaźe, — jjedewoj!
Mato jen tak welgim jesno spopažo; :,:

31 Kränzelein das fiel herab, — jedewoj!
Mato fing gar schnell es auf; :,:

Stawi jen na jeje głowišćo, — jjedewoj! ‚Choź, Hana, wjenašku zelonem.‘ :,:	33	Heftete wieder es auf das Haupt, — jedewoj! ‚Wandle nun, Ännchen, im grünen Kranz.‘ :,:
‚Žinsa ty wo njom spobudnjoš, — jjedewoj! ‚Cesto wjecy wo njom ńepójžoš.‘ :,:	35	‚Heute noch wird man in ihm dich sehn, — jedewoj! ‚Doch nicht mehr lange wirst du in ihm gehn.‘ :,:
‚Witśe se šleweř zawijoš, — jjedewoj! ‚Wo tom b'žoš choźiš kuždy źeń ‚Spódla tych Prožymskich młodych žon.‘	37	‚Morgen umhüllt dich der Schleier schon, — jedewoj! ‚Wirst darin wandeln jeden Tag ‚Unter den Proschenschen jungen Frau'n.‘
‚Cesćej se bužoš jen zawijaś, — jjedewoj! ‚Cesćej bužoš na móterku spominaś.‘ :,:	40	‚Je öfter du dich hüllst darein, — jedewoj! ‚Je öfter denkst du an's Mütterlein.‘ :,:
Hanu tu na woz sažachu, — jjedewoj! Styrjo jej gerce 'grajachu. :,:	42	Setzten sie auf den Wagen drauf, — jedewoj! Spielten ihr vier Musikanten auf. :,:
‚'Grajśo, wy gerce, bubnujśo, — jjedewoj! ‚'Šykno že k jeje tuženoj.‘ :,:	44	‚Spielet und trommelt, ihr lieben Leut', — jedewoj! ‚Alles ihr zu Trauer und Leid.‘ :,:
„My ńe'grajomy k tuženoj, — jjedewoj! „Ale 'grajomy k welikemu wjaseloj.“ :,:	46	„Wir spielen nicht zu Trauer und Leid, — jedewoj! „Sondern wir spielen zu Fried und Freud'.“ :,:
„Nikul wóna wjasolša ńebužo, — jjedewoj! „Žož jano žinsa spobudnjo.“ :,:	48	„Niemals wird wieder so fröhlich sie sein, — jedewoj! „Als sie es heute wird gewesen sein.“ :,:
Hanu tu z dwóru wežechu, — jjedewoj! Jeje maś žałosńe płakašo. :,:	50	Führten hinaus das Ännelein, — jedewoj! Weinte die Mutter so kläglich darein. :,:
‚Mełc že, ńepłac maś mója, — jjedewoj! ‚Šak maš hyšći młodšu žówku, ‚Daši wóna ši tam deře žjeła.‘	52	‚Still doch, und weine nicht, Mütterlein, — jedewoj! ‚Hast ja ein jüngeres Töchterlein, ‚Mag sie nach Wunsch dann die Arbeit thun.‘
‚Šježej ši wóna tam žjełaš bužo, — jjedewoj! ‚Cesćej bužoš na Hanu spóminaś.‘ :,:	55	‚Wird nicht so leicht zur Hand sie dir sein, — jedewoj! ‚Wirst du wohl denken an's Ännelein.‘

CLXXXVIII.

Žówca sljenja reja.		**Der Jungfrau letzter Tanz.**
Njent mje 'grajšo sljenju rejku Wo rušanem wjenku!	1	Jetzt spielt mir das letzte Tänzchen In dem Rautenkränzchen.

CLXXXIX.

Gaž młodych mańželskich do póstole wedu.

(Z Bórkow a młogich mjest.)

1 Njet śje wedu dó jsy, dó jsy,
Žówcyšćo, spojež, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, bližej ja
Mótercyna som.

7 Njet śje wedu ku dwóroju
Žówcyšćo, spojež, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, bližej ja
Mótercyna som.

13 Njet śje wedu do dwóru,
Žówcyšćo, spojež, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, bližej ja
Mótercyna som.

19 Njet śje wedu ku kómorce,
Žówcyšćo, spojež, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, bližej ja
Mótercyna som.

25 Njet śje wedu do kómorki,
Žówcyšćo, spojež, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, bližej ja
Mótercyna som.

31 Njet śje wedu ku póstolce,
Žówcyšćo, spojež, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, bližej ja
Mótercyna som.

Wenn die Brautleute zu Bette geführt werden.

(Aus Burk und vielen Orten.)

Führ' ins Dorf, ins Dorf dich jetzo,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzo führ' ich dich zum Hofe,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

In den Hof führ' ich dich jetzo,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzt führ' ich dich zu der Kammer,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzt führ' ich dich in die Kammer,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzt führ' ich dich an das Bettchen,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein

37 Njet śje wedu do póstolki,
Żówcyśćo, spojeź, ceja sy.
Wjecej mótercyna ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ju, bliżej ja
Twója njet ja som.

Jetzt führ' ich dich in das Bettlein,
Maid, nun sage, wem du bist.
Nun bin ich nicht mehr der Mutter,
Mutter,
Ferner ich, näher ich
Bin jetzo ganz dein.

CXC.

Żałoba młodeje żony.
(Z młogich mjest.)

1 Coga som kuli ja cynila,
Aż som se mloduška hożenila?
Och bożeycko, och lejdarjaško!

4 Doma som mjeła z mlókom łałki,
Tuder pak ńezmjejom ze soln chljeba.
Och bożeycko, och lejdarjaško!

7 Doma som mjeła guste kšupy,
Tuder pak ńezmjejom gustu muku.
Och bożeycko, och lejdarjaško!

10 Doma som mjeła z bantami creje,
Tuder pak ńezmjejom z remuškami.
Och bożeycko, och lejdarjaško!

13 Doma som choźiła ako nunka,
Tuder b'żom choźiś ako tunka.
Och bożeycko, och lejdarjaško!

16 Doma som choźiła huj, huj, huj,
Tuder b'żom choźiś puj, puj, puj.
Och bożeycko, och lejdarjaško.

Klage der jungen Frau.
(Aus vielen Orten.)

1 Was hab' ich leider doch gedacht,
Dass Hochzeit ich so jung gemacht?
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

4 Zu Hause hatt' ich Milch und Schmalz,
Hier hab' ich noch nicht Brot und Salz.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

7 Zu Hause hatt' ich dicken Grütz',
Hier hab' ich noch nicht dicken Brei.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

10 Zu Hause hatt' ich Bänderschuh',
Hier hab' ich noch nicht Riemenschuh'.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

13 Zu Hause ging ich wie 'n Nönnelein,
Hier werd' ich gehen wie 'n Tönnelein,
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

16 Zu Hause ging ich hui, hui, hui,
Hier werd' ich gehen puj, puj, puj.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

CXCI.

Sważbarske żorty.
(Z Bórkow.)

Hochzeitscherze.
(Aus Burk.)



Ka-lin-ka jo bjelom drjowku, ka-lin-ka jo bjelom drjowku ceŕene jagodki za-bar-wi-la, ceŕene jagodki zabar-wi-la.
Die Kalink' im weissen Hol-ze, die Kalink' im weissen Hol-ze hat roth an-gefärbt die Beeren, hat roth angefärbt die Beeren.

1 Kalinka jo bjelom drjowku :,:
Ceŕene jagodki zabarwila. :,:

Die Kalink' im weissen Holze :,:
Hat roth angefärbt die Beeren. :,:

Żo se 'zeli cuze 'teški, :,:
Jagodaški hobšnybali? :,:

Żywča kwjetki hobtergali, :,:
Żywča gylcam wjenki wili. :,:

Gylcy z nimi rejowali, :,:
A se pyšńe zwyzowali. :,:

* * *

Rjedny dejał jadnu mjeś, :,:
Żoga dejał se ju 'ześ? :,:

Z kamenja ju hurubaś, :,:
Z tolarjami pysażaś. :,:

Z tolarjami šyrokimi, :,:
Ze zlotymi Hungerskimi. :,:

Byrkowach jo wjerowana :,:
Pśez Werbno pśejc weżena. :,:

Pśez Werbno pśejc weżena, :,:
Do Gołkoje pśiweżena. :,:

Tam su z ńeju rejowali, :,:
Tam su rjednu zwyzowali. :,:

Rjedna Anka, żo sy była? :,:
Nowej kjarcme za bjełom blidom. :,:

Nowej kjarcme piwo, wino, :,:
Piwo, wino šenkowała. :,:

Młodym gylcam pśiliwała, :,:
Starym żjedam pśipisała. :,:

Tśi som lała, pjeś pisała, :,:
Słabne krože zmetowała. :,:

Słabne krože zmetowała, :,:
Z takim som se pyljepšała. :,:

Woher nahmen's fremde Vögel, :,:
Haben weggeschleppt die Beeren? :,:

Mädchen pflückten ab die Blumen, :,:
Wanden ihren Burschen Kränze. :,:

Bursche tanzten fein mit ihnen, :,:
Führten zierlich sich mit ihnen. :,:

* * *

Eine muss der Schöne haben, :,:
Wo soll er sie denn hernehmen? :,:

Soll er sie aus Felsen hauen, :,:
Und mit Thalern sie besetzen? :,:

Mit den breiten Thalerstücken, :,:
Mit den ungarischen Gulden? :,:

Dort in Burk ist sie getrauet :,:
Und durch Werben fortgefahren. :,:

Und durch Werben fortgefahren, :,:
Und nach Kolkwitz hingebracht. :,:

Haben dort mit ihr getanzet, :,:
Haben dort geführt die Schöne. :,:

Ännchen, wo bist du gewesen? :,:
Hinter'm Tische in der Schenke, :,:

In der Schenk' hab' ich geschenket :,:
Wein und Bier, und Bier und Wein. :,:

Jungen Burschen eingeschenket, :,:
Alten Vätern zugeschrieben. :,:

Drei geschenkt und fünf geschrieben, :,:
Silbergeld zusamm geworfen. :,:

Silbergeld zusamm geworfen, :,:
So verbessert meinen Schaden. :,:

CXCII.

Mańželske winowatosći.
(Lubenski.)

Njet ju mam a njet ju mam,
Njeto wjem, co z ńeju.'cu:
Tśi raz biś a tśi raz biś,
Jjesć daś za żeń jaden raz.

Ehestandspflichten.
(Lubenski.)

Hab' sie nun, ja hab' sie nun,
Weiss nun, was ich mit ihr thu':
Dreimal Schläge jeden Tag,
Und zu essen nur einmal.

CXCIII.

Ponlżeńe.
(Lubenski.)

Ako bjech fryjny,
'Ga bjech wjasoły.

Gaž se hoženich,
Ga se ponižych.

Die Erniedrigung.
(Lubenski.)

Als ich war ledig,
Da war ich fröhlich.

Als ich ward eh'lich,
Ward ich erniedrigt.

CXCIV.

Herelowa swažba.

Herel 'ćo se ženiś,
'Co sebje kanju braś.

Kacka 'co byś za swaśku,
Bośon 'co byś pobratša.

Pošpula bijo na bubon
Za našymi gumnami.

Adlers Hochzeit.

Adler will gehn auf die Freite,
Und will sich die Weibe nehmen.

Ente die will sein Züchtjungfer,
Und der Storch will sein der Pobratsch,

Wachtel die schlägt auf die Trommel
Tapfer hinter unsern Gärten.

Pjete wotźjeleńe.

Bamžycki.

Fünfte Abtheilung.

Legenden.

Njetk chcemy khyrluš spjewać!
Górejcnoserski spjew.

Lasst uns ein fromm Lied singen!
Oberwendisches Lied.

CXCV.

Swjety Juriš.
(Psez knjeza z Oertzen Kholmjanskego.)

Der heilige Georg.
(Durch Herrn v. Oertzen-Kolm.)



1 Za Serskeju gólku
Jadno wjazorasko.
Coga wjazorasku?
Grózna palowaka.

5 Ta pak ksješo na raz
Celo mjesto póžreś.
Kježor ten tek žašo:
,Ja mam jadnu knježnu.'

9 ,Gaž na nju rjed psijžo,
,Ga dam ja ju teke.'
Rjed hokolo 'žješo,
Na jog' knježnu psijžo.

13 Knježna ze jspy 'žješo,
Dobru noc dawašo:
,,Dobru noc njet mjejšo
,,Wy mój nan, mój stary!"

17 ,,Psošćo za mnje boga,
,,Ja 'cu teke za was,
,,Aby zasej psijšla,
,,Strowe se rozgronili."

21 Knježna z dwóru 'žješo,
Dobru noc dawašo:
,Dobru noc njet mjejšo
,,'Šykna dobra celaž!"

25 ,,Psošćo za mnje boga,
,,Ja 'cu teke za was,
,,Aby zasej psijšla,
,,Strowe se rozgronili."

29 Kježorowa knježna
K wjazoroju 'žješo,
Grózna palowaka
Ku brjogoju plješo.

Hinter der wendischen Haide
Ist ein See so garstig,
Was ist in dem garst'gen?
Feuerwurm, der grause.

Auf einmal er wollte
Ganz die Stadt verschlingen;
Doch der Kaiser sagte:
,Ich auch hab' ein Fräulein.'

,Kommt an sie die Reihe,
,Will ich sie auch geben.
Ging herum die Reihe,
Kam an Kaisers Fräulein.

Fräulein aus der Stube
Ging und sagte traurig:
,,Lebt nun wohl und glücklich
,,Ihr, mein alter Vater.

,,Gott nun für mich bittet,
,,Will für euch auch beten,
,,Dass ich wieder komme,
,,Wir gesund uns sprechen."

Fräulein aus dem Hofe
Ging und sagte traurig:
,,Lebt nun wohl und glücklich,
,,Gutes Hausgesinde."

,,Gott nun für mich bittet,
,,Will für euch auch beten,
,,Dass ich wieder komme,
,,Wir gesund uns sprechen."

Und des Kaisers Fräulein
Ging zum See hinunter,
Feuerwurm, der grause,
Schwamm heran an's Ufer.

33 „O ty swjety Juriš,
„Stój mje na pomoce! —“
‚O ty luba knježna,
‚Wjeriš ty we boga?‘

37 „Kaga ja we boga
„Wjeriś ńedejala?
„Wón jo za nas humřeł,
„Kśej jo za nas pśelał.“

41 ‚O ty luba knježna,
‚Wotpasaj se swój pas,
‚’Comej jen zaźernuś,
‚Za to kłusto šyjsko.‘

45 Za to kłusto šyjsko,
Za kłusto gjarlisko.
Bjertłowali su ju,
Do wóza ju kładli.

49 Styrźasća pór kóń su
Wóni zapśjegnuli,
Hyšćer palowaku
Ńejsu z mjesta gnuli.

53 Tśiźasća pór kóń su
Wóni pśipśjegnuli,
Pótom palowaku
Ljebda z mjesta gnuli.

57 Wjadli su ju wjadli
Pśez Barlinske mósty;
’Še Barlinske mósty
Tšachy se gibachu.

61 ’Še Barlinske luźe
Tšachy humerachu,
’Še Barlinske źjeśi
Do mórja skokachu.

65 Ńebojśo se luźe!
Wóna ńeje žywa,
Wóna ńejo žywa,
Ale bjertłowana.

„O du heil’ger Jürge,
„Komm du mir zu Hülfe!“ —
‚O du liebe Jungfrau,
‚Ob an Gott du glaubest?‘

„Aber ach, wie sollte
„Ich an Gott nicht glauben
„Der für uns gestorben,
„Der für uns geblutet?“

‚O du liebe Jungfrau,
‚Gürt’ ab deinen Gürtel,
‚Um den Hals, den dicken,
‚Garst’gen ihn zu schlingen.‘

Um den Hals den dicken,
Um den Schlund den dicken.
Haben ihn geviertheilt
Und ihn aufgeladen.

Haben vorgespannet
Vierzig Pferdgespanne,
Doch den Wurm nicht haben
Sie vom Fleck gerühret.

Haben zugespannet
Dreissig Pferdgespanne,
Nur den Wurm sie haben
Kaum vom Fleck gerühret.

Brachten ihn, ja brachten
Ueber die Brück’ von Berlin,
Alle die Brücken von Berlin
Bebeten vor Grauen.

Alle Leute von Berlin
Starben hin vor Schrecken,
Alle Kinder in Berlin
Sprangen in’s Meer vor Schrecken.

Fürchtet nichts ihr Leute!
Er ist ja nicht lebend,
Er ist ja nicht lebend,
Sondern schon geviertheilt.

CXCVI.

Bóžy raj a hela. (Aus Salow.)		Das Paradies und die Hölle. (Aus Burk.)
Prjedna duša stanuła, 'Šła do bóžeg' raja.	1	Es erhob die erste Seele Sich und ging zum Paradiese.
Tam te duše 'graju, Janźele spiwaju.	3	Spielen dort die Seelen, Singen dort die Engel.
Druga duša stanuła, 'Šła do teje hele.	5	Es erhob die andre Seele Sich und ging zur Hölle.
Tam te lawy huju A ta zemja džaj.	7	Brüllen dort die Löwen Und die Erde bebet.

CXCVII.

Źjeśi husmeŕnica. (Pśez kn. Broniša Jasenju.)		Die Kindesmörderin. (Von Hrn. P. Bronisch in Jessen.)
Pśijšła rjedna žówka Po wódu do stužonka; Pśijźo k ńej tam taki stary hujko, Taki stary, 'šyken syry.	1	Kam ein schönes Mägdlein Wasser holen an's Brünnlein; Kam zu ihr ein gar so alter Vetter, Gar so alter und ganz grauer.
Žówka rjedna, daj se mje raz napiś! Hujko stary, wóda ńejo cysta, Wóna połna dubowego lista.	5	Schönes Mägdlein, gieb mir mal zu trinken! Wasser ist nicht reine, alter Vetter, Es ist voller Eichenblätter.
Žówka rjedna, wóda deŕe cysta, Ale ty sy ńecysta.	8	Schönes Mägdlein, Wasser ist wohl rein, Aber du, du bist nicht rein.
Ja wjem, až mój bóg nade mnu jo, Wón wódaj mje móje śježke grjechi.	10	Weiss ja, dass mein Gott ist über mir, Meine Sünden mag er mir vergeben.
Žówka rjedna, 'źi ńeźelu rano na mšu, Tebje budu twóje grjechi wódane.	12	Schönes Mägdlein, geh' zur Kirche Sonntags früh, Deine Sünden werden dir vergeben.
Žówka na mšu 'źješo, Sljed ńeje tšawa sknješo, Prjedk ńeje kameńe se kšawjachu.	14	Mägdlein ging zur Kirche, Hinter ihr verdorrete das Gras, Vor ihr bluteten die Steine.
Žówka źješo pśez kjarchob, Żeweś row se wotworichu.	17	Mägdlein über'n Kirchhof ging, Öffneten sich neun der Gräber.

Żówka 'źješo do cerkwe, Żeweś dušow za ńej 'źjechu.	19	Mägdlein in die Kirche ging, Folgeten ihr neun der Seelen.
Starša skocy na jej' šyju, Załama jej głowu.	21	Auf den Hals sprang ihr die ält'ste, Und zerbrach den Kopf ihr.
Tož maš myto, matka naša! Sy nas żeweś husmeršiła; —	23	Hier den Lohn nun, unsre Mutter! Neune hast du uns getödtet; —
Hyšćer pśece wjenku choźiš A tom' grješnem' swjetu służyš, Tomu złemu, ńedobremu.	25	Noch gehst immer du im Kranze, Noch dienst du der Welt, der sünd'gen, Und dem Bösen, Gottvergessnen.

CXCVIII.

Marija woła. (Z Bórkow.)		**Maria ruft.** (Aus Burk.)
Šapaŕ tam paso pśi pušiku, Tak blizko pśi drożcycey.	1	Schäfer der hütet am Wege da, Hütet so nahe der Strasse dort.
'Źješo tam mimo Marija, Ta żeu tak zjawńe zawóła.	3	Dort vorüber Maria ging, Fing so kräftig zu rufen an.
‚Na kogo wółaš Marija?' — „Ńewółam na tebje šapaŕe."	5	‚Sage, Maria, wen rufest du denn?' — „Dich nicht ruf' ich, du Schäfersmann."
„Ale ja wółam na jadnego, „Kótaryž cely swjet zastoj."	7	„Sondern ich rufe den einen nur, „Welcher die ganze Welt regiert."

CXCIX.

Dwanasće licby. (Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)		**Die zwölf Zahlen.** (Von Maja Rubyn in Burk.)
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo jaden?	1	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer ist denn der Eine?
Jaden jo ten wjerny bóg, Na husokim ńebju.	3	Einer ist der wahre Gott, In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele stej dwa?	5	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Zweie?

7 Dwa stej z togo raja
Bóżego hugnanej,
Jaden jo ten wjerny bóg.
Na husokim ńebju.

Zwei sind aus dem Paradies
Gottes ausgetrieben,
Einer ist der wahre Gott
In dem hohen Himmel.

11 Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele su tśi?

Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer sind denn die Dreie?

13 Tśi su patrijarchy,
Dwa stej z togo raja
Bóżego hugnanej,
Jaden jo ten wjerny bóg
Na husokim ńebju.

Drei sind Patriarchen,
Zwei sind aus dem Paradies
Gottes ausgetrieben,
Einer ist der wahre Gott
In dem hohen Himmel.

18 Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele su styri?

Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer sind denn die Viere?

20 Styri ewangelisty,
Tśi su patrijarchu,
Dwa stej z togo raja
Bóżego hugnanej,
Jaden jo ten wjerny bóg
Na husokim ńebju.

Viere sind Evangelisten,
Drei sind Patriarchen,
Zwei sind aus dem Paradies
Gottes ausgetrieben,
Einer ist der wahre Gott
In dem hohen Himmel.

26 Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele jo pjeś?

Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer sind denn die Fünfe?

28 Pjeś su mudre knježny,
Styri ewangelisty,
Tśi su patrijarchy,
Dwa stej z togo raja
Bóżego hugnanej,
Jaden jo ten wjerny bóg
Na husokim ńebju.

Fünf sind kluge Jungfern
Viere sind Evangelisten,
Drei sind Patriarchen,
Zwei sind aus dem Paradies
Gottes ausgetrieben,
Einer ist der wahre Gott
In dem hohen Himmel.

35 Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele jo šesć?

Sag', erzähl mir aus der Schrift:
Wer sind denn die Sechse?

37 Šesć jo Kana kružow
Wo tej wjaže na tej swažbe
Kana Galilejskej,
Pjeś su mudre knježny, a t. d.

Sechs sind Krüg' in Kana
In dem Hochzeithause
Zu Kana in Galilaea,
Fünf sind kluge Jungfern, u. s. w.

41 Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele jo sedom?

Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer sind denn die Sieben?

43 Sedom božych darow,
Šesć Kana kružow a t. d.

Sieben Gaben Gottes,
Sechs sind Krüg' in Kana, u. s. w.

Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo wosom?	45	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Achte?
Wosom bóžych miłosćow, Sedom bóžych darow, a t. d.	47	Acht sind Gnadenmittel, Sieben Gaben Gottes, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo źewjeś?	49	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Neune?
Źewjeś jo pór jańźelow, Wosom bóžych miłosćow, a t. d.	51	Nenn sind Engelpaare, Acht sind Gnadenmittel, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo źaseś?	53	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Zehne?
Źaseś bóžych kaznjow, Źewjeś jo pór jańźelow, a t. d.	55	Zehn sind die Gebote, Neun sind Engelpaare, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo jadnasćo?	57	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Eilfe?
Jadnasćo jo gwjezdow, Źaseś bóžych kaznjow, a t. d.	59	Eilfe sind Planeten, Zehn sind die Gebote, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo dwanasćo?	61	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Zwölfe?
Dwanasćo jo pósłow, Jadnasćo jo gwjezdow, Źaseś bóžych kaznjow, Źewjeś jo pór jańźelow, Wosom bóžych miłosćow, Sedom bóžych darow, Šesć jich Kana kružow, Wo tej wjaže na tej swažbe Kana Galilejskej, Pjeś su mudre knježny, Styri ewangelisty, Tśi su patrijarchy, Dwa stej z togo raja Bóžego hugnanej, Jaden jo ten wjerny bóg Na husokim ńebju.	63	Zwölfe sind Apostel, Eilfe sind Planeten, Zehn sind die Gebote, Neun sind Engelpaare, Acht sind Gnadenmittel, Sieben Gaben Gottes, Sechs sind Krüg' in Kana, In dem Hochzeithause Zu Kana in Galilaea, Fünf sind kluge Jungfern, Viere sind Evangelisten, Drei sind Patriarchen, Zwei sind aus dem Paradies Gottes ausgetrieben, Einer ist der wahre Gott In dem hohen Himmel.

CC.

Powoźeńe, raj, hela. (Wot Maje Rubynojc Bórkowach.)		Sündfluth, Himmel und Hölle. (Von Maja Rubyn in Burk.)
Pśed tym sudnym dnjom Jo tak ńewjasoło.	1	Vor dem jüngsten Tage Ist's so unerfreulich.
'Du se zymne deśće, Duju zymne wjetśe.	3	Fallen kalte Regen Blasen kalte Winde.
* * *		* * *
Pósłał jo pak Noas Dołoj do tog' swjeta Dwjeju 'ronaškowu.	5	Sandte aber Noah In die Welt hernieder Zwei gar feine Raben.
Ljetałej stej ljetałej Styrżasća tam dnjow A styrżasća nocow.	8	Flogen umher, flogen Vierzig lange Tage, Vierzig lange Nächte.
Leśełej stej leśełej Naspet k Noasoju.	11	Flogen, ja sie flogen Wieder hin zu Noah.
Noas luby Noas 'Šykne su se luźe Z wódu pótopili.	13	Noah, lieber Noah, Alle Leut', ertrunken Sind sie in dem Wasser.
Pósłał jo pak Noas Dołoj do tog' swjeta Dwjeju gołubjaškowu.	16	Sandte aber Noah In die Welt hernieder Zwei gar feine Täubchen.
Ljetałej stej ljetałej Styrżasća tam dnjow A styrżasća nocow.	19	Flogen umher, flogen Vierzig lange Tage, Vierzig lange Nächte.
Leśełej stej leśełej Naspet k Noasoju.	22	Flogen, ja sie flogen Wieder hin zu Noah.
Noas luby Noas, Woz tšubału wjetšu.	24	Noah, lieber Noah, Nimm die Bass-Posaune.
Tšub tych luźi górej Żywych a humarzych.	26	Blase auf die Leute, Lebende und Todte.
* * *		* * *

Rjedna duša stawaj, 'Ži ku swójem' śjelu.	28	Steh' auf, schöne Seele, Geh' zu deinem Leibe.
Wot swójego śjela Do božego raja.	30	Geh' von deinem Leibe Zu dem Paradiese.
Wo tom božom raju Jo tak wjaseleńe.	32	In dem Paradiese Ist so grosse Freude.
Tam te duše 'graju, Jańżele spiwaju.	34	Spielen dort die Seelen Und die Engel singen.
Wo tej pak mje heli Jo tak ńewjasoło.	36	In der Hölle aber Ist's so unerfreulich.
Tam zle duchy huju, Woni tak tam ryju.	38	Heulen böse Geister, Heulen dort so schaurig.

Dodawk.

Anhang.

I.

Serske basnički a bamžički.

Wendische Mährchen und Legenden.

1.

Baj, baj!
(Wšudže znate.)

Baj, baj basničku!
Štyri kozy na štryčku:
Jena skoči pšez płót;
Kajki bje to řeskot!
Jena skoči do błóta;
Kajka bje to robota!
Jena skoči do hata;
Kajka bje to rohata!

Erzähle ein Mährchen.
(Ueberall bekannt.)

Erzähl, erzähl ein Mährchen!
Vier Stück Ziegen am Schnürchen:
Eine die sprang über'n Zaun;
Was war da für ein Rasaun!
Eine die sprang in den Koth;
Was war da für Arbeit Noth!
Eine die sprang in den Teich;
Was war die an Hörnern reich!

2.

Tsi kozy a welk.
(Pšez kń. J. P. Jórdana.)

Tsi kozy džjechu do hajka lisćičko rymzać; jena mjeješe jedyn brjušk, druha dwaj a tseća tsi. Ta z jenym brjuškom bje so najprjenja najjedła a džješe dom. Tam so ji welk na puć lehny. Wón praji: Bjež, hewak će lapnju! Wona praji: Ńelap mie, wona budže ta pšińć, kiž ma dwaj brjuškaj; wot teje budžeš so ljepe najjesć. Potom ta z dwjemaj brjuškomaj pšińdže. Welk praji: Bjež, hewak će lapnju! Koza praji: Nelap mie, wona budže ta pšińć, kiž ma tsi brjuški; wot teje budžeš so ljepe najjesć. Potom ta z tsjómi bruškami pšińdže. Welk praji: Bjež, hewak će lapnju! Ale wona jeho tak storči, zo so welk z brjoha do hlubokeho puća delje wali.

Die drei Ziegen und der Wolf.
(Durch Hrn. J. P. Jordan.)

Drei Ziegen gingen in den Hain Laub knispern; die eine hatte ein Bäuchlein, die zweite zwei und die dritte drei. Die mit dem einen Bäuchlein war zuerst satt und ging heim. Da legte sich ihr der Wolf quer über den Weg. Er sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Sie sagte: Verschlinge mich nicht, es wird die kommen, welche zwei Bäuchlein hat! von der wirst du besser satt werden. Dann kam die mit den zwei Bäuchlein. Der Wolf sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Die Ziege sagte: Verschlinge mich nicht, es wird die kommen, welche drei Bäuchlein hat; von der wirst du besser satt werden. Dann kam die mit den drei Bäuchlein. Der Wolf sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Aber sie gab ihm einen solchen Stoss, dass der Wolf vom Rande in den Hohlweg herabstürzte.

3.

Spješna žaba.
(Z Łaza.)

Njedy pšibježa liška k hatej, zo by so napiła. A tam sedžiše wulka žaba, ta tak na nju zarechta. A liška praji: Dži preč aby će lapnju. A žaba řekny: Nehordž šak so tak, ja sym tola spješniša, dyžli ty. A liška so jej wusmja. Ale dokelž žaba pšeco wot swojeje spješnosćje ryčeše, praji liška: Da chcemoj do mjesta bježeć, tam budžemoj džjen widžić. A liška so wobwroći. Žaba pak skoči khjetsy ručje do jeje wopušje. Jako bje liška do wrotow pšijšła, wobwroći so wona, zo by pohladała, hač žaba nidže ńepšindže, ta pak wuskoči ručje z jeje wopušje. Liška žabu nidže ńewuhlada a wobwroći so zasy, zo by dale do mjesta bježała. Duž poča žaba předy ńeje wołać: Sy tu tola tež pšijšła? Ja sym runje zasy ducy dom, dokelž sebi myslich, zo čisćje renje pšińć ńebudžeš.

Der hurtige Frosch.
(Aus Lohsa.)

Es kam einmal der Fuchs zu einem Teiche gelaufen, um zu trinken. Da sass ein Frosch, der quakte ihn nur so an. Und der Fuchs sagte: Geh weg, oder ich verschlinge dich. Der Frosch sagte dagegen: Thue doch nicht so hochmüthig, ich bin doch hurtiger als du. Aber der Fuchs verlachte ihn. Doch weil der Frosch immerfort von seiner Hurtigkeit sprach, sagte der Fuchs: Nun, so wollen wir in die Stadt laufen, dort werden wir's ja sehen. Und der Fuchs wendete sich um. Der Frosch aber sprang schnell in seinen Schwanz hinein. Als der Fuchs nun an's Thor gekommen war, wendete er sich, um zu sehen, ob der Frosch nirgends nachkomme. Dieser sprang aber schnell aus dem Schwanze heraus. Der Fuchs erblickte den Frosch nirgends und wendete sich daher wieder, um vollends in die Stadt zu gehen. Da fing der Frosch vor ihm an zu rufen: Bist du endlich doch auch da? Ich bin grade auf dem Heimwege, denn ich dachte, du würdest wirklich gar nicht kommen.

4.

Njećeje horjo, njećeji smjech.
(Z Lipčanskeje Serskeje nowiny.)

Tsjo dobri towaršojo: Wuhlik, pucheŕk a słómička džjechu hromadžje do cuzby. Ducy na swojim puću nańdžechu konjacu stopu połnu wody a ńewedžichu dołho, kak bychu pšez tohlej morjo pšijšli. Na poslědku zradžichu sebi pak tola takhlej, zo dyrbi so słómička prjeki lehnyć a druhaj po ńej morjo pšeńć. Wuhlik džješe najpředy. Jako bje pak do połojcy słómički pšijšoł, chcyše so khwilku rozhladować, pšepali pak pši tym słómičku a wobaj so tepištaj. PacheŕK, kiž so hižom pšeco wošćereše, poča so na to tak smeć, zo so pukny.

A kamušk, kotryž pšihladowaše, řekny. Haj wšak haj, Njećeje horjo, njećeji smjech! — Ale druhdy so wusmješerjam tola tež zljc radži.

Jemandes Schaden, Jemandes Spott.
(Aus der Leipziger Serska nowina.)

Drei gute Kameraden: Köhlchen, Bläschen und Strohhälmchen gingen zusammen in die Fremde. Unterwegs auf ihrer Reise kamen sie an einen Pferdetritt voll Wasser und wussten lange nicht, wie sie über das Meer kommen sollten. Zuletzt fassten sie aber doch den Beschluss, dass sich Strohhälmchen querüber legen solle und die andern wollten auf ihr das Meer überschreiten. Das Köhlchen ging voran. Als es aber bis zu Strohhälmchens Hälfte gekommen war, wollte es sich ein Weilchen umsehen, durchbrannte aber hiebei Strohhälmchen und beide ertranken. Bläschen, dem schon sonst alles lächerlich war, fing an, hierüber so sehr zu lachen, dass es zerplatzte.

Und Steinchen, welches zusah, sagte: Ja doch, ja: Jemandes Schaden, Jemandes Spott! — Aber bisweilen geräth es den Spöttern doch auch übel.

5.

Welkowy zbožomny dźeń.

(Z Ratski.)

Bješe pak jene ranje, zo so welk na swojim borli pšećahowaše a słónčko na ńeho zaswjeći. Liška pak tam runje nimo džješe. A wona praješe: Ty zmješ džensniši dźeń lute zbožje. A welk praješe: Kaha tom tak? A wona praji: Dokelž je so słónčko na tebe zaswjećiło, dyž so pšećahowaše. A wón praji: Ja bewak dźensa won hić nechach, ale dyž je to tak, da tola póńdu.

A wón pušći so prjeki pšez ljes a nabježa tam dweju paduchow, taj ńesešłaj kóždy brjemjo tučna. Jako wonaj welka wuhladaštaj, ćisnyštaj wonaj to tučno a ćeknyštaj. Welk wobnucha połčje a praješe: Liška mjaješe tola prawje, zo zmjeju dźensniši dźeń lute zbožje. Hlaj, tajkehlej rjane tučno! Ale štóha budže njetk rano bižom tučna jjesć, to chce so potom jenemu cyły dźeń pić.

A wón bježeše dale a pšibježa na jenu pastwu. Tam wuhlada koblu ze zrjebjom. A wón pomysli sebi: To bje ljepe! A wón řekny tej kobli: Moja kobła, ja mam dźensniši dźeń lute zbožje a duž budu njetkohlej twoje zrjebjo zjjesć. A wona praji welkej: Mój welko, to jo mi jara lubo a ja sebi jara wusoko wažu, zo chce tajki wulki kńez moje zrjebjo zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a mi předy hišće nješto k woli ščinił. Ja sym słyšała, zo sy ty jara wustojny ljekaŕ, mi je so pak do praweje posleneje nohi žałosnje wulki špak zaklół a ja sym tam a sem khodźiła, ale nichtó mi pomhać ńemože. Neby ty tak dobroćiwy był a mńe jako wustojny ljekaŕ wot mojich bolosćow wumóhł? Welk sebi myslešo: Wustojny ljekaŕ! To hišće tej wote mńe wedźił nejsym. Ale kobła ńeby tola tak ryćała, dy by ničo ńebyło. A wón praji: Pokaž dźje! a stupi bliže. A kobła pozbjehny swóju nohu a jako wón ju tak prawje s wjeru wobhladać chcyše, smókny jeho wona tola tak do hłowy, zo so jemu zecny. A wona ze swojim zrjebjom ćekny.

Jako bje so welk zaso trochu zebrał, ṁerzaše so wón žałosnje, zo bješe jeho kobła zjebała. Ale wón praješe sej: Štóha je ći kazał, zo so za wustojneho ljekarja wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy? A wón wob-

Des Wolfes glücklicher Tag.

(Aus Ratzen.)

Es war aber eines Morgens, dass sich der Wolf auf seinem Lager dehnte und streckte und die Sonne warf ihren Schein auf ihn. Der Fuchs ging aber grade vorbei. Und er sagte: Du wirst am heutigen Tage lauter Glück haben. Und der Wolf sagte: Wie so? Und der Fuchs sagte: Weil die Sonne ihren Schein auf dich geworfen, da du dich dehntest. Und der Wolf sagte: Ich wollte heute sonst nicht ausgehen, aber wenn dem so ist, so werde ich doch gehn.

Und er fing an quer durch den Wald zu laufen, und traf dort zwei Diebe, die trugen jeder eine Bürde Speck. Als sie den Wolf erblickten, warfen sie den Speck hin und entflohen. Der Wolf beroch die Speckseiten und sagte: Der Fuchs hatte doch Recht, dass ich heute lauter Glück haben werde. Siehe, welch schöner Speck! Aber wer wird denn schon jetzt des Morgens Speck essen? da hat man ja dann den ganzen Tag grossen Durst.

Und er lief weiter und kam auf eine Weide. Dort erblickte er eine Stute mit einem Füllen. Und er gedachte bei sich: Das war besser. Und er sagte zu der Stute: Meine Stute, ich habe am heutigen Tage lauter Glück und daher werde ich jetzt dein Füllen verspeisen. Und sie sprach zu dem Wolfe: Mein Wolf, das ist mir sehr lieb, und ich schätze das sehr hoch, dass ein so grosser Herr mein Füllen verspeisen will. Aber würdest du wohl nicht so gut sein und mir vorher einen Gefallen erzeigen? Ich habe gehört, dass du ein ausgezeichneter Arzt seist; ich habe mir aber in den rechten Hinterfuss einen schauderhaften Splitter eingestochen und bin dahin und dorthin gegangen, aber es kann mir Niemand helfen. Würdest du nicht so gütig sein und, als ausgezeichneter Arzt, mich von meinen Schmerzen befreien? — Der Wolf gedachte bei sich: Ausgezeichneter Arzt! Hm! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Stute würde doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: Zeige doch! und trat näher. Und die Stute erhob ihr Bein und als er es so recht genau besehen wollte, schlug sie ihn doch dergestalt vor den Kopf, dass er in Ohnmacht fiel. Und sie entfloh mit ihrem Füllen.

Als sich der Wolf wieder etwas erholt hatte, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Stute so betrogen hatte. Aber er sprach zu sich: Wer hat dir geheissen, dich für einen ausgezeichneten Arzt auszugeben, so du doch

masa sebi swoju hlowu a praji: Ale šako, džakowane bohu! tola ničo na kruchi ńeje a liška je prajiła, zo zmjeju džensniši dźeń lute zbožje, duž budźe hižom z ljepšim pšińć. A jemu so zdaše, zo je khjetro hłódny. A wón khelpaše dale a pšindźe k jenemu młónej. Tam wuhlada wón rancu z prosatami. A wón pomysli sebi: To je dušnje! A wón řekny tej rancy: Moja ranca, ja mam džensniši dźeń lute zbožje a duž budu njetkohlej twoje najrenše proso zjjesć. A wona praji welkej: Mój welko, to je mi jara lubo a ja sebi jara wusoko wažu, zo chce tajki wulki kńez moje najrenše proso zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a hišće malu khwilku počakuył! Widźiš, to proso je jara mazane a błóćane, to so tola za wosebnych ludźi ńehodźi. Ja chcu ći je renje wumyć, kaž so za tajkeho wosebneho kńeza słuša. Welk sebi myslešo: Wulki kńez! To hišće tej wote mńe wedźił ńejsym. Ale ranca ńeby tola tak ryčała, dy by ničo ńebyło. A wón praji: Wumyj je! a syny so k brjohej. A ranca wali so z prosatami do rjeki a płówaše pšeco bliže k młónej, a předy hač so welk dohlada, bješe so wona z nimi pšez łožo pšesunyła a bje preč. Jako bje so welk domasał, zo je jemu wona z prosećemi ćeknyła, ńerzaše so wón žałosnje, zo bješe jeho ranca tak zjebała. Ale wón praješe sej: Štóha je ći kazał, zo so za wosebneho kńeza wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy. Njetk je će ranca, tajke hłupe zwjerjo, wobšudźiła. A jemu so zdaše, zo je jara hłódny. A wón praji: Khwilku budu hišće tola wutrać a liška je prajiła, zo zmjeju džensniši dźeń lute zbožje, duž budźe hišće z ljepšim pšińć.

keiner bist? Und er betastete seinen Kopf und sagte: Aber es ist, Gott sei Dank! Nichts entzwei und der Fuchs hat gesagt, dass ich am heutigen Tage lauter Glück haben werde, darum wird es schon besser kommen. Und es däuchte ihn, dass er ziemlich hungrig sei. Und er trabte weiter und kam an eine Mühle. Dort erblickte er eine Sau mit ihren Ferkeln. Und er gedachte bei sich: Das ist trefflich! Und er sprach zu der Sau: Meine Sau! Ich habe am heutigen Tage lauter Glück, und daher werde ich jetzt dein schönstes Ferkel verspeisen. Und sie sprach zu dem Wolfe: Mein Wolf! das ist mir sehr lieb und ich schätze das sehr hoch, dass ein so grosser Herr mein schönstes Ferkel verspeisen will. Aber würdest du wohl nicht so gut sein und ein kleines Weilchen warten? Siehst du, das Ferkel ist sehr schmutzig und kothig; so schickt es sich doch für vornehme Leute nicht. Ich will es dir recht rein abwaschen, wie es sich für einen solchen vornehmen Herrn gehört. Der Wolf gedachte bei sich: Vornehmer Herr! hm! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Sau würde doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: Wasche es ab, und setzte sich an's Ufer. Und die Sau stürzte sich mit ihren Ferkeln in den Fluss und schwamm immer näher zur Mühle, und ehe sich's der Wolf versah, war sie mit ihnen durch die Freirinne verschwunden. Als nun der Wolf dahinter gekommen war, dass sie ihm mit den Ferkeln entflohen war, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Sau so betrogen hatte. Aber er sprach zu sich: Wer hat dir es geheissen, dich für einen vornehmen Herrn auszugeben, da du doch keiner bist. Jetzt hat dich die Sau, ein so dummes Thier, betrogen. Und es däuchte ihn, dass er bereits sehr hungrig sei. Und er sagte: Ein Weilchen werde ich es doch noch aushalten. Der Fuchs hat ja gesagt, dass ich heute lauter Glück haben werde; es wird schon noch besser kommen.

A wón sahaše dale a pšińdźe na jene polo. Tam wuhlada wón dweju kozołow, taj so tola žałosnje bodźeštaj. A wón pomysli sebi: Kózlace mjaso! teho so mi prawje ńecha; ale hłód je ńepšećel. A wón řekny tymaj kozołomaj: Mojej kozołaj, ja mam džensniši dźeń lute zbožje a duž budu njetkohlej jeneho waju zjjesć. A wonaj praještaj welkej: Mój welko, to je namaj jara lubo a mój sebi jara wusoko wažimoj, zo chce tajki wulki kńez jeneho naju zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a namaj předy nješto k woli ščinił? Mój smój słyšałoj, zo sy ty jara widźeny ryčnik. Mój pak mamoj runje žałosne prawowanje wo tohlej polo a smoj tam a sem wo radu khodźiłoj, ale nichtó naju na prawy puć pokazać ńemóže. Neby ty tak dobro-

Und er schritt weiter und kam auf ein Feld. Dort erblickte er zwei Ziegenböcke, die einander nur so stiessen. Und er gedachte bei sich: Bockfleisch? darauf habe ich keinen rechten Appetit; aber der Hunger ist ein böser Feind. Und er sprach zu den Ziegenböcken: Meine Ziegenböcke! Ich habe am heutigen Tage lauter Glück und daher werde ich jetzt einen von Euch verspeisen. Und sie sprachen zu dem Wolfe: Mein Wolf! das ist uns sehr lieb und wir schätzen das sehr hoch, dass ein so grosser Herr einen von uns verzehren will. Aber würdest du nicht so gut sein und uns zuvor einen Gefallen thun? Wir haben gehört, dass du ein so angesehener Rechtsgelehrter bist. Nun haben wir gerade einen gewaltigen Prozess um dieses Feld, und sind dahin und dorthin

ćiwy był a jako widźeny ryčnik wusudźił, kotrehož tuto polo być dyrbi. Syń so ty tuhlej sredź pola, mój pak chcemoj kóždy na jedyn kónc dóńć a štóž budźe prjedy zaso pši tebi, tón je dobył. Tak tola bišće pšed smerću zhonimej, kotremuž to polo słuša. Welk by najradsjo na mjesći jeneho lapnył, ale wón sebi mysleše: Widźeny ryčnik, to hišće tej wote mńe wedźił nejsym. Ale kozołaj tola ryčałoj ńebyštaj, dy by ničo ńebyło. A wón praji: Da bjeźtaj! a syny so sredź pola. A taj kozołaj zahnaštaj so na kónc pola tak prawje a prasnyštaj pola welka z tajkej mocu hromadu, zo jeho čisćje z dycha wurazyštaj a ćeknyštaj.

Jako bje welk po dołhej khwili zaso trochu mocow nadobył, ḿerzaše so wón žalosnje, zo bještaj jeho kozołaj tak zjebałoj. Ale wón praješe sebi: Štóha je ći kazał, zo so za widźeneho ryčnika wudawaš, dyž tola žadyn nejsy. A jemu so zezda, zo je tola žałosnje jara hłódny. A wón praji: Dale tola bišće póńdu, šako je liška prajiła, zo zmjeju dźeńsnišì dźeń lute zbožje, duž budźe drje bišće nješto dobre pšińć. A wón ljezeše dale a pšindźe na wulke hono. Tam wuhlada wón cyłe stadło wowcow jich hórdach a žaneho wowčerja a žaneho psa pši nich. A wón sebi pomysli: To je derje. A wón ŕekny tym wowcam. Moje wowcy, ja mam dźensnišì dźeń lute zbožje a duž budu njetkohlej jenu was zjjesć. A wone prajachu welkej: Mój welko, to je nam jara lubo a my sebi jara wusoko ważimy, zo chce tajki wulki kńez nas jenu zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a nam predy nješto k woli šćinil? My smy słyšeli, zo sy ty jara wučeny zanošeŕ a my mamy runje žałosnu starosć, štó by nam kantoril; pšetož nam je najrenši boran zemŕeł a smy tam a sem khodźiłe, ale nichtón nam renje dosć spjewać ńemóže. Ńeby ty tak dobroćiwy był a nam jako wučeny zanošeŕ z nuzy pomhał. Welkej drje klama jara na jjedźenje wisaša, ale wón sebi mysleše: Wučeny zanošeŕ, to hišće tej wote mńe wedźił ńejsym. Ale wowcy tola ryčałe ńebychu, dy by ničo nebyło. A wón praji: Da kedźbujće! a zaljeze na wowčerjowu budku a machaše z wulkej krutnosću, zo by widźiłe, kak ranu dała. A te wowcy počachu ze wšej šiju bećeć, jena pšecy pšemó druhu, a welk wuješe, zo so cyła wes a wšje psy zbježachu. Jako wón runje najrenšim spjewanju bješe,

gegangen, um uns Raths zu erholen, aber bis jetzt konnte uns Niemand auf den rechten Weg bringen. Würdest du nicht so gut sein und als angesehener Rechtsgelehrter entscheiden, welchem das Feld gehören soll! Setz' du dich hier auf die Mitte des Feldes, wir beide wollen aber jeder an ein Ende gehen, und wer am ehesten bei dir ist, der hat gewonnen. So erfahren wir doch noch vor unserm Tode, wem das Feld eigentlich gehört. Der Wolf hätte am liebsten auf der Stelle einen verschlungen, aber er gedachte bei sich: Angesehener Rechtsgelehrter! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Ziegenböcke würden doch nicht so sprechen, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: So laufet! und setzte sich in die Mitte des Feldes. Und die Ziegenböcke nahmen am Ende des Feldes einen Anlauf und trafen bei dem Wolfe mit solcher Gewalt zusammen, dass sie ihm den Athem ausschlugen und sie entflohen.

Als der Wolf nach einer langen Weile wieder zu Kräften gekommen war, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Ziegenböcke so betrogen hatten. Aber er sprach zu sich selbst: Wer hat dirs geheissen, dich für einen angesehenen Rechtsgelehrten auszugeben, da du doch keiner bist? Und es däuchte ihn, dass er ungeheuer hungrig wäre, und er sprach: Weiter werde ich doch noch gehen; hat ja doch der Fuchs gesagt, dass ich am heutigen Tage lauter Glück haben werde, es wird wohl doch noch was Gutes kommen. Und er schlich weiter und kam auf eine grosse Flur. Dort erblickte er eine ganze Heerde Schafe in ihrer Hürde und keinen Schäfer und keine Hunde dabei. Da gedachte er bei sich: das ist gut. Und er sprach zu den Schafen: Meine Schafe! ich habe am heutigen Tage lauter Glück, und daher werde ich jetzt eins von euch verspeisen. Und sie sprachen zu dem Wolfe: Mein Wolf! Das ist uns sehr lieb und wir schätzen dies sehr hoch, dass ein so grosser Herr von uns eins verspeisen will. Aber, würdest du nicht so gut sein und uns zuvor einen Gefallen erzeigen? Wir haben gehört, dass du ein sehr gelehrter Vorsänger bist, und wir haben gerade ausserordentliche Sorge, wer den Kantorposten versehen soll; denn uns ist der schönste Stähr gestorben, und wir sind dahin und dorthin gegangen, aber Niemand kann uns schön genug singen. Würdest du nicht so gut sein und als gelehrter Vorsänger uns aus der Noth helfen? Dem Wolfe hing der Rachen wohl sehr nach dem Frasse; aber er gedachte bei sich: Gelehrter Kantor! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Schafe würden doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: So gebet Acht! und stieg auf die Hütte des Schäfers hinauf und schwenkte mit grossem Ernste den einen Fuss

pukny jeho z jenym dobom njechtón tak jara, zo so z budki delje wali. Njetk počachu jeho psy skobać a ludžo ze wšelkimi ńekničomnymi kijemi, žerdžemi a widłamy prać, storkać a kałać, zo welk ljedom ćekny a jenej husćini na wšich bokach zrańeny a pšebity ležo wosta. A jako wóu tam ležeše a stonaše, ḿerzaše so wón tola žałosnje, zo bjechu jeho wowcy tak zjebale. Ale wóu praješe sej: Štóha je ći kazał, zo so za wučeneho kantora wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy. Njetk su će wowcy, najhłupiše skočata, zjebale. A jemu so zezda, zo budže dyrbeć pši samym zawntlić. A wón praji: Šako mam tam tola to tučno, to budže hišće dobra wečeŕ. A wóu tam po wele ronami pšiljeze, džež bješe teju paduchow zehnal; ale liška bje hižom wše tučno wotnosyła.

hin und her, damit sie sähen, wie er den Takt angäbe. Und die Schafe begannen aus vollem Halse zu blöken, eins immer mehr als das andere und der Wolf heulte, dass das ganze Dorf und alle Hunde zusammen gelaufen kamen. Als er grade im schönsten Singen war, versetzte ihm Jemand auf einmal einen solchen Schlag, dass er von der Hütte herunterstürzte. Nun fingen ihn die Hunde an zu zausen und die Leute begannen mit allerhand nichtswürdigen Knitteln, Stangen und Gabeln zu hauen, zu stossen und zu stechen, dass der Wolf mit genauer Noth entfloh und in einem Dickicht auf allen Seiten verwundet und zerprügelt liegen blieb. Und als er dort lag und stöhnte, ärgerte es ihn doch ungeheuer, dass ihn die Schafe so betrogen hatten. Aber er sprach zu sich selbst: Wer hat es dir geheissen, dich für einen gelehrten Kantor auszugeben, da du doch keiner bist. Jetzt haben dich die Schafe, die allerdümmsten Thiere, betrogen. Und es däuchte ihn, dass er fast verschmachten müsse. Und er sagte: Ich habe ja doch den Speck, das ist auch noch ein gutes Abendessen. Und er kam, nachdem er manche Pause hatte machen müssen, dahin, wo er die beiden Diebe vertrieben hatte; aber der Fuchs hatte schon den ganzen Speck weggeschleppt.

6.

Bity ńebiteho ńese.

(Wot Smoleŕec kńenje Łazu.)

Bješe pak rjany čas a mjesačk jasuje swjećeše a liška a welk na dyrdomdejach wokoło khodžeštaj. Duž pšińdžeštaj wonaj k małej studnjčcy a welk praji: Štoha to? A liška praji: Džeda? A wóu wotmołwi: Tuhlej studničcy. A mjesačk tak renje do studnički swjećeše a bješe połny. A wona praji: To je sydrešk. Welk praji: Ja sydrešk žałosnje rady jjem. Liška praješe. Mi so jeho ńecha, ja sym so kalenow najjedła. A welk ŕekny: Dy bych ja tón sydrešk mjeł! Da praji liška: Wulapaj tu wodu. A welk poča wodu srjebać a liška tykny jemu khjetry ćópik. A wón tu cyłu studničku hać do dna wusrjeba, ale tam žadyn sydrešk ńebje. A wonaj sebi praještaj, zo je jón njechtón wzał. Potom džještaj wonaj do pšazy. Tam pšindžechu též druzy hólcy a wuradžichu sej, zo chcedža pšazu hotować. A liška pytny, zo bjechu 'stwicy dobre kołbasy. A wona sebi pomysli: Ja kołbasy tola žałosnje rady jjem. Dy bych te kołbasy mjeła. Ale pšed

Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen.

(Von Schmaler in Lohsa.)

Es war aber schönes Wetter und der Mond schien so hell und der Fuchs und der Wolf zogen auf Abenteuer aus. Da kamen sie zu einem kleinen Brünnlein und der Wolf sagte: Was ist das? Und der Fuchs sagte: Wo denn? Der Wolf sagte: Hier in dem Brunnen. Der Mond aber schien so schön in das Brünnlein und es war Vollmond. Und der Fuchs sagte: das ist ein Süsskäse. Der Wolf sagte: Süsskäse esse ich ungeheuer gern. Der Fuchs sagte: Ich habe keinen Appetit darauf, ich habe mich an Kalinken-Beeren gesättigt. Und der Wolf sagte: Wenn ich doch den Süsskäse hätte. Da sagte der Fuchs: Sauf nur das Wasser aus. Und der Wolf fing an das Wasser zu saufen, während der Fuchs ihm hurtig einen Pfropf beibrachte. Und er soff das ganze Wasser bis auf den Boden aus, aber da war kein Süsskäse. Und sie sprachen zu einander: Es mag ihn wohl Jemand genommen haben. Dann gingen sie in die Spinnstube. Dorthin kamen auch andere Burschen und sie beschlossen, einen

'stwicu ležeše zatrašny rećaznik, jeje stajny ńepšećel, a tón so wot duri ńehibny. Duž wotstorči liška welkej tón čópik, zo wón cylu 'stwu powodži, a woda dale bóle pšibywaše, zo dyrbjachu na ławy ćjekać. A liška so do kołbasow wali. Nutskach počachu so pak badrować a na welka swarić, hać so z pukami do ńeho dachu. A woni pšemłóćichu jeho žałosnje a ćisnychu jeho najposledy won, zo na smećach ležo wosta. A liška bješe wšitke kołbasy zežrała a so tak natykała, zo ljedy łažeše. Pši kołbasach stejachu pak prusnicy, z tymi womaza so woua a zdaše so tak, kaj by krawa była. A wona pšiljeze k welkej a stonaše tajke kruchi. A welk tež jara stonaše a skoržeše lišcy, kak hjechu z nim zakhadželi. A wón tola staže a poča khodžić. A ližka praji: Aw jaw jaw! mi je so hišće wele hóre šło, ja ńewjem, kak budu domoj pšińć. Ńewidžiš, kak ja krawju? A wona postaže a so tam pšeco zasy wali a praješe: Mój luby welko, ja hych će prosyla, zo by mie domoj dońesł. A tón welk wozny ju na khribet. A jako wonaj kusk dale pšińdžeštaj, šepny liška: Bity nebiteho ńese. A welk praji: Štoha šepoceš? A liška praješe: Och ja ńewjem, što z bolosću a hjeduosću ryću. A duž ju wón dale ńeseše. A jako wonaj zasy kusk dale pšińdžeštaj, šepny liška: Bity ńebiteho ńese. A welk praji: Štoha šepoceš? A liška praješe: Och ja ńewjem, što z holosću a bjednosću ryću. A duž ju wón zasy dale ńeseše. A jako wonaj hišće kusk dale pšińdžeštaj, šepny liška: Bity ńebiteho ńese. A welk jeje słowa zrozemi a rozłohi so jara. A dokelž runje z ńej pšez jenu ławku džješe, da ćisny ju pšecy do hrebje delje a to do wody a džješe swoju stronu. To pak lišku pšez mjeru jara mierzaše.

Spinnabend zu feiern. Und der Fuchs entdeckte, dass es in der Stubenkammer gute Würste gebe. Und er gedachte bei sich: Ich esse Würste ungeheuer gern. Ach wenn ich die Würste hätte! Aber vor der Stubenkammer lag ein gewaltiger Kettenhund, sein alter Feind, und der rührte sich nicht von der Thüre. Da stiess der Fuchs dem Wolfe den Pfropf ab und der überschwemmte die ganze Stube und das Wasser stieg immer höher, so hoch, dass man auf die Bänke fliehen musste. Und der Fuchs stürzte unter die Würste. In der Stube aber fingen sie an sich zu zanken und über den Wolf zu schimpfen, bis sie in eine Schlägerei mit ihm geriethen. Und sie zerdraschen ihn schrecklich und warfen ihn zuletzt hinaus, dass er auf dem Kehricht liegen blieb. Der Fuchs aber hatte unterdessen die ganzen Würste aufgefressen und sich so vollgestopft, dass er kaum kriechen konnte. Und bei den Würsten standen Preusselbeeren; mit diesen beschmierte er sich: da sah er aus, als sei er blutig. Und der Wolf stöhnte auch sehr und klagte dem Fuchse, wie man mit ihm verfahren wäre. . Und er stand auf und fing an umherzuwandeln. Und der Fuchs sagte: Au, jau, jau, mir ist es noch viel schlimmer gegangen, ich weiss nicht, wie ich nach Hause kommen werde: Siehst du nicht, wie ich blute? Und er stund auf und fiel immer wieder hin und sagte: Mein lieber Wolf, ich bitte dich, dass du mich nach Hause trägst. Und der Wolf nahm ihn auf den Rükken. Als sie nun ein Stückchen weiter gekommen waren, sagte der Fuchs leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen! Und der Wolf sprach: Was flüsterst du? Der Fuchs sagte: Ach, ich weiss nicht, was ich vor Schmerzen und Elend rede. Da trug er ihn weiter. Und als sie wieder ein Stückchen weiter kamen, sagte der Fuchs leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen. Und der Wolf sprach: Was flüsterst du! Der Fuchs sagte: Ach, ich weiss nicht, was ich vor Schmerzen und Elend rede. Und da trug er ihn wieder weiter. Und als sie noch ein Stückchen weiter kamen, sagte der Fuchs wieder ganz leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen. Der Wolf aber verstand diesmal seine Worte und ergrimmte sehr, und da er ihn gerade über einen Steg trug, warf er ihn in den Graben hinunter ins Wasser und ging seines Weges. Das ärgerte aber den Fuchs über die Massen sehr.

7.

Welkowe ńezbožomne rybyłojenje.
(Z Łaza.)

A potom welk a liška zasy wečor wokoło khodźištaj a bje khjetro zyma. A liška praji: Ja mam dobry pelc, ale me tola skoro wozybe. A welk praji: Ja sym swoje žiwe dny słyšał, zo je pola młodych holcow ćopło, duž chcemoj napšazu hić. A liška praji: Mojedla. A wonaj tam pšińdźeštaj. Welk poča so wokoło holcow šmórać, liška wali so pak za khachlje. A jej runje huba prawje na košćenje wisaše. A wona poča tam a sem wokoło lazyć, tola pak ńičo wunušlić ńemóžeše. A wona dźješe won, zo by so na čołmi pšewezła. Tam pak runje njechtón z jerejemi nimo jjedźiše. Duž skoči liška na wóz, wotčini jedyn sudźik a wumeta khjetro wele jerejow z ńeho. Potom skoči wona zasy delje a zjje wšitke jereje hač do jeneho. A jako so do teho dać chcyše, pšińdźe welk a praji: Štoha jješ? A liška praješe: Ryby. Chceš woptać? A wóna da jemu połojcu jereja a tón welkej jara słodźeše. A wón praji: Dźeha sy tajke dobre ryby łojiła? A wona praješe: Tuhlej tym hači. A welk praji: Tajke bych ja tež łojił. A liška praji: Da tyk' wopuš do wody. Bješe so pak runje zyma nawaliła, zo jenož tak žehleše. A po khwili chcyše welk swoju wopuš wućahnyć. Ale liška praji: Ćežkaj! A welk praji: Ja ničo ńečuju. A liška praji: Da je zahje. A po khjetrej khwili chcyše wón swoju wopuš zasy wućahnyć. Ale liška praješe: Ćežkaj! A welk praji: Mi so zda, zo so nješto jima. A liška praji: To je hišće pšeco zahje. To su te małe rybki. Wopuš bješe pak hižom khjetro zamerznyła. A po dołhej khwili chcyše welk zaso swoju wopuš wućahnyć. Ale liška praješe: Ćežkaj! A wón praji: Mi so zda, zo sym prawje wulku rybu popanył. Wopuš bješe pak krućje zamerznyła. Duž praji liška: Ćehń! Ale wón móžeše ćahać tak jara hač jenož chcyše, wón ju tola won ńewućahny. Ale liška praji: Zaperaj so zaperaj! Ja sym so tež zaperać dyrbjała, jeli zo hrebi ležo wostać ńochcych. A wona dźješe swoju stronu. A welk ćehńeše a ćehńeše, a torhaše a torhaše, hač sebi pšeco wopuš wutorhny. To pak jeho tola zaklećje ńerzaše a wón bješe wot teho sameho časa liščyny stajny ńepšećel.

Des Wolfes unglücklicher Fischfang.
(Aus Lohsa.)

Und hierauf gingen der Wolf und der Fuchs Abends wieder umher, und es war ziemlich kalt. Und der Fuchs sagte: Ich habe einen guten Pelz, aber mich friert doch fast. Und der Wolf sagte: Ich habe mein Lebtage gehört, dass es bei jungen Mädchen warm ist, drum wollen wir in die Spinnstube gehn. Und der Fuchs sagte: Meinetwegen. Und sie kamen hin und der Wolf fing an, sich um die Mädchen zu bethun, der Fuchs machte sichs aber am Ofen bequem. Und er hatte grade rechten Appetit auf etwas Leckerhaftes. Und er fing an hie und da umherzukriechen, aber er konnte nichts ausschnüffeln. Und er ging heraus, um eine Kahnfahrt zu machen. Dort fuhr grade einer mit Heringen vorbei. Da sprang der Fuchs auf den Wagen und öffnete eine Tonne und warf ziemlich viel Heringe aus derselben heraus. Dann sprang er wieder herunter und ass alle Heringe auf bis auf einen. Und als er nun auch diesen anbeissen wollte, kam der Wolf und sagte: Was issest du? Und der Fuchs sagte: Fische. Willst du kosten? Und er gab ihm einen halben Hering und der schmeckte dem Wolfe sehr. Und er sprach: Wo hast du solche Fische gefangen? Und der Fuchs antwortete: Hier in dem Teiche. Und der Wolf sagte: Solche möchte ich auch fangen. Und der Fuchs sagte: Da hänge den Schwanz ins Wasser. Es war aber grade eine Kälte eingetreten, dass es nur so glühte. Und nach einer Weile wollte der Wolf seinen Schwanz herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und der Wolf sagte: Ich merke Nichts. Und der Fuchs sagte: Da ist's zu zeitig. Und nach einer ziemlichen Weile wollte er seinen Schwanz wieder herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und der Wolf sagte: Mir scheint es, als wenn etwas fasste. Und der Fuchs sagte: Das ist immer noch zu zeitig. Das sind kleine Fischchen. Und der Schwanz war ziemlich eingefroren. Und nach einer langen Weile wollte der Wolf wiederum seinen Schwanz herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und er sagte: Mir scheint es, dass ich einen recht grossen Fisch gefangen habe. Und der Schwanz war fest eingefroren. Da sagte der Fuchs: Zieh! Aber er konnte ziehen, so sehr als er nur wollte, er zog ihn doch nicht heraus. Und der Fuchs sprach: Stemm dich, ja stemm dich, ich habe mich auch stemmen müssen, wenn ich nicht im Graben liegen bleiben wollte. Und er ging seines Weges. Und der Wolf zog und zog, und riss und riss, bis er sich immer mehr den Schwanz abriss. Das ärgerte ihn aber doch verflucht und er war von derselbigen Zeit an der beständige Feind des Fuchses.

8.

Wjelkowa a lišcyna wójna.
(Wot Kočinan Šolčineje.)

A Brježkach mjejachu Pardonic staru kóčku a Nazdalakec stareho psyka. A Pardonja praješe swojej žoni: Štoha sej z tej kóčku dljehe chcemy? Wona džje čiséje renje žane móšje neloji. Wješ ty što, ja budu ju zatepić. Pardońka pak praji: Něčiń šak teho, wona drje tola hišće móšje loji. Ale wón praji: Baj šak tola! Na tej móžeja móšje rejwać a wona žanu dosahnyć ńebudže. Tak bórzy hač ju wuhladam, dyrbi do wody. To pak Pardońcy jara žel činiše. Ale kóčka ležeše za khachlemi a pytny wšitko. To pak ju jara zrudži. A Pardonja džješe na polo. Duž staže wona a zamjawkny tak želnosćiwje. A Pardońka wotčini jej khjetsy ručje durje a praji: Ćek', ty bohe zwjerjo, předy hač naš zasy domoj pšińdže. A kóčka bježeše pojsnyši hlowu do khójčkow. A jako Pardonja domoj pšińdže, praji Pardońka: Wona je ćeknyla. A Pardonja praji: To je jeje zbožje. A Pardońka praji: Och ty bohe zwjerjo!

A Nazdalak praješe swojej žoni: Štoha sej z tym psom dljehe chcemy? Wón džje je wšitkón hluchi a slepy a šćowka, dyž třeba ńeje a je z mjerom, dyž by harować dyrbjał. Wješ ty što, ja budu jeho wojbesnyć. Nazdalakowa pak praji: Něčiń šak teho, wón drje tola tak ńekničomny ńeje. Ale wón praji: Baj šak tola! To móže so polny dwór paduchow zeńć a wón tola žaneho pšeradžić ńebudže. Hejzoli jeho džensa wuhladam, da je kónc z nim. To pak Nazdalakowej jara žel činiše. Ale psyk ležeše kući a pytny wšitko. To pak jeho jara zrudži. A Nazdalak džješe na polo. Duž staže wón a zaskiwli tak želnosćiwje. A Nazdalakowa wotčini jemu khjetsy ručje durje a praji: Ćek', ty bohe zwjerjo, předy hać naš zasy domoj pšińdže. A psyk bježeše pojsnywši wopuš do khojčkow. A jako Nazdalak domoj pšińdže, praji Nazdalakowa: Wón je ćeknył. A Nazdalak praji: To je jeho zbožje. A Nazdalakowa praji: Och ty bohe zwjerjo!

Sta so pak, zo so kóčka a psyk khójčkach zetkaštaj. A wonaj hewak Brježkach wulkaj pšećelaj ńebještaj, ale khójčkach bje to hinak.

A wonaj so tam pod jedyn jalorc synyštaj
A swoju sej nuzu skoržeštaj.

A tam pšiwda so liška k nimaj. A wona praješe: Štoha jow sedžitaj a sej tajke rynki skoržitaj. A kóčka pra-

Der Krieg des Wolfes und des Fuchses.
(Von der Frau Scholze in Kotten.)

Und in Brischko hatten Pardonja's eine alte Katze und Nasdalak's einen alten Hund. Und Pardonja sagte zu seiner Frau: Was sollen wir nur mit der Katze länger? Sie fängt ganz und gar keine Mäuse mehr. Weisst du was, ich werde sie ersäufen. Sie sprach aber: Thue doch das nicht, sie fängt doch wohl noch Mäuse. Aber er sprach: Schwatze nur! auf der können die Mäuse tanzen und sie wird keine zu fassen bekommen. Sobald als ich sie erblicke, muss sie ins Wasser. Das that aber der Frau Pardonja sehr leid. Die Katze lag aber hinter dem Ofen und bemerkte Alles. Und sie wurde sehr traurig. Und Pardonja ging aufs Feld. Da stand sie auf und miaute so rührend. Und die Frau Pardonja öffnete ihr schnell die Thüre und sprach: Entfliehe, du armes Thier, bevor Unser wieder nach Hause kommt. Und die Katze lief gesenkten Kopfes in die Kieferchen. Und als Pardonja heimkam, sagte die Frau Pardonja: Sie ist entflohn. Und Pardonja sagte: Das ist ihr Glück. Und die Frau Pardonja sagte: Ach, du armes Thier.

Und Nasdalak sagte zu seiner Frau: Was sollen wir nur mit dem Hunde länger? Er ist ganz taub und blind, und bellt, wenn es unnöthig ist, und ist ruhig, wenn er Lärm machen sollte. Weisst du was, ich werde ihn hängen. Die Frau Nasdalak sprach aber: Thue doch das nicht, er ist doch wohl nicht so untauglich. Aber er sprach: Schwatze nur! da kann der ganze Hof voll Diebe sein und er wird doch keinen verrathen. Wenn ich ihn heute erblicke, so ist's aus mit ihm. Das that aber der Frau Nasdalak sehr leid. Der Hund lag aber im Winkel und bemerkte Alles. Und er wurde sehr traurig. Und Nasdalak ging aufs Feld. Da stand er auf und heulte so rührend. Und die Frau Nasdalak öffnete schnell die Thüre und sprach: Entflieh, du armes Thier, bevor Unser wieder nach Hause kommt. Und der Hund lief mit hängendem Schwanze in die Kiefern. Und als Nasdalak heimkam, sagte die Frau Nasdalak: Er ist entflohn. Und Nasdalak sagte: Das ist sein Glück. Und die Frau Nasdalak sagte: Ach, du armes Thier.

Es geschah aber, dass sich die Katze und der Hund in den Kiefern trafen. Und sie waren sonst in Brischko keine grossen Freunde, aber in den Kiefern war das anders.

Und unter einen Wachholderstrauch setzten sie sich
Und dort ihre Noth klagten sie sich.

Und dort kam der Fuchs zu ihnen. Und er sprach: Was sitzet ihr hier und klagt euch solche Reime vor. Und die

ješe: Ja sym njekotru zakrasńenu móš popanyła a njetk, dyž su stare dny pšijšli, chcedža ḿe zatepić. A psyk praješe: Ja sym njekotru zakrasńenu nóc wachował a njetk, dyž su stare dny pšijšli, chcedža ḿe wojbesnyć. A liška dźeše: Šak so wamaj dźe, kaž kńejskim zastojnikam. Ale ja chcu wamaj zaso do waju służby pomhać, wój pak dyrbitaj mi też pši nječim spomożnaj być. A wonaj praještaj: Haj. A liška praji: Welk je mi wójnu pšipowedł. a steji z ḿedwedźom a dźiwim swinjom pšećiwo mi. A my chcemy jutsy wulku bitwu bić. A wonaj praještaj: Mój z tobu sobu na wójnu poćehńemoj, pšetož khwalobniše je tola, pšed ńepšećelom žiwenje wostajić, dyžli khójčkach kónc wzać. A woni sebi na to pazory dachu. Liška pak da welkej prajić, zo budźe na postajene mjesto na wojowanje pšińć. A woni tam ćehnichu. A welk, ḿedwedź a dźiwe swinjo bjechu tam majpředy. A woni khjetru khwilu čakachu, ale liška, kóčka a psyk hišće ńepšińdźechu. A ḿedwedź praji: Ja chcu jowhlej na tón dub zaljesć, snadź je njedźe wuhladam. A wón powohladny so prjeni króć a praješe: Ja nidźe ničo ńewidźu. A wón powohladny so druhi króć a praješe: Ja hišće nidźe ničo ńewidźu. A wón powohladny so tsećí króć a praješe: Hlaj! tamhlej z daloka wšipikarjo pšińdu. Ale! tón jedyn ma tajku łebiju. To bješe pak kóčka, kotraž ze swojej wopušu tak machaše. A woni mjejachu swój smjech. A bješe žałosnje ćoplo. A ḿedwedź řekny: To móže hišće pół dnja trać, předy hač ći pšińdu, ja budu so tuhlej na jenu wotnohu pšjestrjeć. A welk lehny so spody duba do khłódka, dźiwe swinjo zary so pak do kopicy słanja, zo bje jenož kóněk wucha widźeć. Potom pšindźe pak liška, kóčka a pos. A kóčka wuhlada so na to wucho a jena kałata mucha runje do ńeho kłó, tak zo swinjo z tym wuchom hibny. Duž zdaše so kóčcy, zo je moš. A wona so tam wali. A dźiwe swinjo stróži so žałosnje, zakorča a ćekny. Kóčka stróži so pak hišće bóle, zaporskny a zleća na dub a runje ḿedwedźej bez woči. A ḿedwedź stróži so najbóle, zabórča a wali so ze duba a paže runje na welka. A wón jeho pšecy zarazy a ćekny.

Duž woni zaso z wójny dom ćehnichu
A sebi weselje spjewachu,

A ducy domoj nałoji liška pół kopy móši. A woni pšindźechu pšed Brježki a bješe hižom tołsta ćma. A

Katze sagte: Ich habe manche liebe Maus gefangen, und jetzt, da die alten Tage gekommen sind, will man mich ersäufen. Und der Hund sagte: Ich habe manche liebe Nacht gewacht, und jetzt, da die alten Tage gekommen sind, will man mich hängen. Und der Fuchs sagte: Euch gehts gerade wie herrschaftlichen Dienern. Aber ich will euch wieder zu eurem Dienste verhelfen, ihr müsst mir jedoch auch bei einer Sache behülflich sein. Und sie sagten: Ja. Und der Fuchs sprach: Der Wolf hat mir den Krieg erklärt und tritt mit dem Bär und dem wilden Schweine gegen mich auf. Und wir wollen morgen eine grosse Schlacht liefern. Und sie sprachen: Wir werden mit dir zusammen in den Krieg ziehen, denn es ist doch rühmlicher, vor dem Feinde sein Leben zu lassen, als in den Kiefern umzukommen. Und sie gaben sich die Pfoten darauf. Der Fuchs liess aber dem Wolfe sagen, er möchte an den bestimmten Ort zum Kampfe kommen. Und sie zogen hin. Und der Wolf, der Bär und das wilde Schwein waren zuerst da. Und sie warteten eine ziemliche Weile, und der Fuchs, die Katze und der Hund kamen noch nicht. Und der Bär sagte: Ich will einmal hier auf die Eiche steigen, vielleicht erblicke ich sie irgend wo. Und er schaute das erste Mal umher und sagte: Ich sehe nirgends was. Und er schaute das zweite Mal umher und sagte: Ich sehe noch nirgends was. Und er schaute das dritte Mal umher und sagte: Siehe, dort in der Ferne kommen die Läuseknicker angezogen. Ei! was der eine für eine Lanze hat. Das war aber die Katze, welche mit ihrem Schwanze so in der Luft herum wedelte. Und sie hatten ihren Spott. Und es war erschrecklich warm. Und der Bär sagte: Das kann noch einen halben Tag dauern, ehe die kommen, ich werde mich hier auf einen Ast strecken. Und der Wolf legte sich unter die Eiche in den Schatten, das wilde Schwein grub sich aber in einen Haufen Streu ein, dass nur eine Ohrspitze zu sehen war. Hierauf kamen aber der Fuchs, die Katze und der Hund. Und die Katze erblickte das Ohr, welchem grade eine Stechfliege einen Stich gab und das Schwein machte mit dem Ohr eine Bewegung. Da stürzte sich die Katze auf dasselbe. Und das wilde Schwein erschrak sehr, grunzte einmal und entfloh. Die Katze aber erschrack noch mehr, spuckte einmal und flog auf die Fichte und grade dem Bär ins Gesicht. Und der Bär erschrack am meisten, knurrte einmal und stürzte sich von der Eiche herab und fiel grade auf den Wolf. Und er schlug ihn mause todt und entfloh.

Da zogen sie wieder aus dem Kriege heim
Und sangen gar fröhliche Liedelein.

Und auf dem Heimwege fing der Fuchs ein halbes Schock Mäuse. Und sie kamen vor Brischko und es war schon

liška składže te móšje na Pardonic pjec a řekny kóčcy: Njethlej noš ty móš po móši! A kóćka praješe: Haj! a nošeše móš po móši. A Pardońka řekny swojemu mužej: Hladaj jeno: Naša kóčka je tu zasy a nosy móš po móši. A Pardonja praješe: To sej tola ńebych nidy myslił, zo dyrbjało to stare kočidło hišće takhlej mósje łojić. A Pardońka řekny: Widžiš! Ńejsym ja pšecy prajiła, zo je naša kóčka šwarna kóčka. Ale wy mužojo chcećc jenož pšeco prawje mjeć.

A liška a pos pšińdžeštaj k Nazdalakecom. A Nazdalakec bjechu tónsamón džeń swinjo rjezali. A liška praješe: Dži ty zaso do swojeho dworu a dyž budže trochu pozdžišo pšińć, da počinaj ze wšej mocu šćowkać. A psyk praješe: Haj! a šćowkaše ze wšej mocu. A Nazdalakowa wusłyša jeho a řekny swojemu mužej: Haj! naš psyk je tu zaso a wón ze wšej mocu šćowka. Stań šak tola a pohladaj do komory, snadž su so nam paduši do kołbasow dali. Ale Nazdalak wotmolwi: Tón hłuchi raws drje runiž šćowka, a wón ńestaže. A na zajtra rano džješe Nazdalakowa do Kulowa ke mši. A wona chcyše Wićazec ćeći nješto kołbasow sobu wzać. A jako wona do komory stupi, wuhlada tam, zo su wšitke kołbasy preč, dobre a hejdušne, a hje wulka džjera spody zemnicy. A wona zawoła: Dušanecy! tu su paduši pobyli. Mužo, pój jenož jow! Och, dy by ty tola wčera stanył! Niet su wšitke kołbasy preč, dobre a hejdušne. A Nazdalak drapaše so hłowi a praješe: To sej tola nidy myslił ńebych, zo dyrbjało to stare psyčidło hišće takhlej wachować. A Nazdalakowa řekny: Widžiš! Ńejsym ja pšecy prajiła, zo je naš pos šwarny pos. Ale wy mužojo chcećc jenož pšecy prawje mjeć. — A liška bješe wšitke te kołbasy wotnosyła.

dicke Finsterniss. Und der Fuchs legte die Mäuse auf Pandonja's Backofen und sagte zu der Katze: Jetzt bringe du eine Maus nach der andern. Und die Katze sagte: Ja! und brachte eine Maus nach der andern. Und die Frau Pardonja sagte zu ihrem Manne: Sieh nur, unsre Katze ist wieder da und bringt eine Maus nach der andern. Und Pardonja sagte: das hätte ich doch nimmermehr gedacht, dass die alte Katze noch so Mäuse fangen sollte. Und die Frau Pardonja sagte: Siehst du! habe ich nicht immer gesagt, dass unsere Katze eine treffliche Katze ist? Aber ihr Männer wollt nur immer Recht haben.

Und der Fuchs und der Hund kamen zu Nasdalaks. Und Nasdalaks hatten an demselben Tage ihr Schwein geschlachtet. Und der Fuchs sagte: Geh du wieder in deinen Hof und wenn es etwas später wird, so fange an aus aller Macht zu bellen. Und der Hund sagte: Ja! und fing an aus aller Macht zu bellen. Und die Frau Nasdalak hörte ihn zuerst und sprach zu ihrem Manne: Siehe, unser Hund ist wieder da und er bellt aus aller Macht: Steh doch auf und sieh in die Kammer, es sind uns vielleicht Diebe über die Würste gekommen. Aber Nasdalak antwortete: Der taube Racker bellt wohl eben, und er stand nicht auf. Und des andern Tages früh ging die Frau Nasdalak nach Wittichenau in die Kirche. Und sie wollte Witscheses Muhme einige Würste mitnehmen. Und als sie in die Kammer trat, sah sie, dass die ganzen Würste weg waren, die Blutwürste und die Grützwürste und es war ein grosses Loch unter der Schwelle. Und sie rief: Bei meiner Seele! hier sind Diebe gewesen. Mann, komm doch nur her! Ach, wenn du doch gestern aufgestanden wärest! Jetzt sind die ganzen Würste weg, die Blutwürste und die Grützwürste. Und Nasdalak kratzte sich am Kopf und sagte: Das hätte ich doch nimmermehr gedacht, dass der alte Hund noch so wachsam sein sollte. Und die Frau Nasdalak sagte: Siehst du! hab' ich's nicht immer gesagt, dass unser Hund ein trefflicher Hund ist? Aber ihr Männer wollt nur immer Recht haben. — Und der Fuchs hatte die ganzen Würste weggeschleppt.

9.

Zasparna žona a jejny sylny syn.

(Wot Korliny Smolerec Łazu.)

Bješe pak muž a žona a ta žona bješe jara zasparna. Wona ćjereše kruwy na pastwu a tam wusny. Jako wotući, bjechu wšitke kruwy preč, a wona je zaso

Die verschlafene Frau und ihr starker Sohn.

(Von Karolina Schmaler in Lohsa.)

Es war aber einmal ein Mann und eine Frau, und die Frau war sehr verschlafen. Sie trieb die Kühe auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren

ńenanka. Wona pšińdźe domoj a jeje muž bješe jara hnjewny; wón pak jej zase druhe kruwy da. Wona ćjerješe je zaso na pastwu a tam wusny. Jako wotući, bjechu wšitke kruwy preč a wona je zaso ńenanka. Wona pšińdźe domoj a jeje muž bješe zaso jara hnjewny, wón pak jej tola zaso druhe kruwy da. Ale wón jej praješe, hejzo hudźe zaso spać, da so jej derje ńepońdźe. Wona ćjerješe te kruwy zasy na pastwu a tam wusny. Jako wotući, bjechu wšitke kruwy preč a wona je zasy ńenanka. Wona jara plakaše a boješe so domoj. Duž bježeše wona do holje a tam zetka ju jedyn ḿedwedź. Teho so wona jara stróži a chcyše ćeknyć, ale tón ḿedwedź bó jedyn muž. A wón jej praješe, zo dyrbi wona z nim hić a jemu wsrić. A wonaj pšińdźeštaj do jeneje škaloby a wona tam wosta a warješe jemu a porodźi syna. Dyž pak tón ḿedwedź won dźješe, da wón kóždy mól tu dźjeru z wulkim kamenjom zawali. A ta žona chcyše rady won. A wona pojedaše temu hólecj, zo ma wón hišće wele reńšeho nana doma, hač tón je, a tón hólc chcyše též rady won. Duž poča wón tón kameń pozbjehować, jako wón ljeto stary bje a pozbjehny jón kóžde ljeto kusk bóle. A jako wón sedom ljet stary bje, wotwali jón čisćje. A wonaj nabraštaj sebi wele peńez a jeho mać praješe jemu, zo chcetaj njetk k nanej hić a tón hólc dźješe sobu. Jako wonaj domoj pšińdźeštaj, zweseli so nan jara, zo ma tajkeho sylneho syna a tak wele peńez. Na zajtra rano praješe wón, zo chcetaj do holje do dŕewa jjeć a wón mješe pilu, sekeru a kilop a wšitko sobu. A hólc prašeše so: Čomu je to? A nan praješe: Zo bychmoj štomy pušćałoj. Duž poča hólc štomy z kořeńemi torhać a naměta jich wulku hromadu. Potom jjedźeštaj wonaj domoj, ale taj kenjaj wućahnyć ńemóžeštaj s wostaštaj stejo. Duž dźješe nan domoj a pšiwedźe druheju dweju. Ale taj to dŕewo též wućahnyć ńemóžeštaj, a tón hólc chcyše jeju trochu z kšudom zehnać a jeju pšecy zarazy. Duž pšimny wón wóz z dŕewom za wojo a pšihna skóku domoj, zo hišće dreweńc cyły kruch sebu wezny. Da pak nan maćeri praješe: Ty, teho holca ći ja domach třebać ńemóžu, hewak dyrbi wšo kónc wzać. A mać jemu ryčeše, zo by na wandrowanje 'šoł. A wón praješe: Haj! ale nan dyrbi mi tsi młónske kamenje ćežki kij wudźjelać dać. A woni jemu tón kij wudźjelachu. A wón woteńdźe. Jako pak wón kusk dale pšińdźe, wuhlada wón jeneho, kiž tołste štomy na kolenomaj rozłamowsše. A wón praješe: Tón so mi lubi! a řekny jemu, hač ńecha sobu na wandrowanje hić.

alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie kam nach Hause und ihr Mann war sehr erzürnt, er gab ihr aber wieder andere Kühe. Sie trieb die Kühe wieder auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie kam nach Hause und ihr Mann war wieder sehr erzürnt; er gab ihr aber doch wieder andere Kühe. Und er sagte zu ihr: Wenn du wieder schläfst, so wird es dir nicht gut gehen. Sie trieb die Kühe wieder auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie weinte sehr und fürchtete sich nach Hause zu gehn. Da lief sie in die Haide und dort begegnete ihr ein Bär. Vor dem erschrack sie sehr und wollte entfliehn, aber der Bär wurde zu einem Manne. Und er sprach zu ihr, sie solle mit ihm gehen und ihm kochen. Und sie kamen in eine Felshöhle, und sie blieb dort und kochte ihm, und gebar einen Sohn. Wenn aber der Bär ausging, so wälzte er jedesmal einen grossen Stein vor das Loch. Und die Frau wollte gern heraus. Und sie erzählte dem Knaben, dass er daheim noch einen viel schönern Vater habe als der seine, und der Knabe wollte auch gern heraus. Da fing er an den Stein aufzuheben, als er ein Jahr alt war, und hob ihn ein jedes Jahr ein Stückchen mehr. Und als er sieben Jahr alt war, wälzte er ihn gänzlich ab. Und sie nahmen viel Geld und seine Mutter sagte, sie wollten jetzt zum Vater gehn, und der Knabe ging mit. Als sie nach Hause kamen, freute sich der Vater sehr, dass er einen so starken Sohn habe und so viel Geld. Am andern Tage Morgens früh sagte der Vater, sie wollten in die Haide nach Holz fahren, und er hatte die Säge und Axt und die Rodehacke und Alles mit. Der Knabe fragte ihn: Wozu ist das? Und der Vater sagte: damit wir Bäume fällen. Da fing der Knabe an die Bäume mit den Wurzeln auszureissen und warf ihrer einen grossen Haufen zusammen. Dann fuhren sie nach Hause, aber die Pferde konnten es nicht erziehen und blieben stehen. Da ging der Vater nach Hause und brachte zwei andere. Aber die konnten das Holz auch nicht erziehen und der Knabe wollte sie mit der Peitsche ein wenig antreiben; aber da erschlug er sie. Da fasste er den Wagen mit dem Holze an der Deichsel und kam im Laufe zu Hause angefahren, so dass er noch den Holzschuppen ein ganzes Stück mitnahm. Der Vater sagte zur Mutter: Du, den Jungen kann ich nicht zu Hause behalten, sonst muss Alles zu Grunde gehn. Und die Mutter redete dem Sohne zu, er möchte auf die Wanderschaft gehn. Und er sagte: Ja! aber der Vater muss mir einen drei Mühlsteine schweren Stock machen lassen. Und sie machten ihm den Stock. Und er ging fort. Als er ein Stück weiter gekommen war, erblickte er einen, welcher starke

A wón praji: Haj. Jako wonaj kusk dale pšiňdžeštaj, wuhladaštaj wonaj jeneho, kiž wusoke štomowe weŕški hromadu zwjazowaše a potom wele štomow na doho potorže. A wonaj praještaj: Tón so namaj lubi! a ŕeknyštaj jemu, hač ńecha sobu na wandrowanje hić. A wón praji: Haj. Jako woni kusk dale pšiňdžechu, nadeńdžechu wulku horu a do hory bjechu zelezne durje. A woni tam tak dolho wokolo tych duri škarachu, hač so te durje wotewrichu. A woni džjechu do hory nuts, a tam bje wulki hród a we nim jara renje kryte blido, ale ničo jjesć. A jim so tam hewak lubeše. Woni prajachu pak: Što nam pomha wulki hród, dyž je we nim luty hłód, — a wučiniechu, zo dyrbi kóždy dženʹ jedyn domach wostać a jjesć warić, taj druhaj dwaj pak na džjelo hić nješto zaslužić. A prjeni dženʹ wosta tón domach, kiž bje štomowe weŕški hromadu zwjazował. A k ńemu pšiwda so stary mužik, tón bješe tak džiwnje zwoblekany a praješe, što wón jow zechce. A wón nabi jeho, zo bje wšo zlje a praji jemu, zo so jemu ńesmje wjacy pokazać, hewak so jemu hišće hóŕe póńdže. A druhi dženʹ wosta tón domach, kiž bje tolste štomy na kolenomaj rozłamował. A jako taj druhaj na džjelo džještaj, praješe tón nabity: Mi je so wčera zlje šło, ale temu so hakhlej póńdže. A k ńemu pšiwda so tež tón stary mužik a praješe: Ma će da tu khort hišće? a pšebi jeho, zo móžeše ljedy łazyć a praješe jemu, zo so jemu ńesmje wjacy pokazać, hewak so jemu hišće wele hóŕe póńdže. A tseći dženʹ wosta tón domach, kiž mjeješe tsi młónske kamenje ćežki kij. A jako taj druhaj na džjelo džještaj, praješe tón nabity a tón pšebity: Namaj je so zlje šło, ale temu so hakhlej póńdže. A k ńemu pšiwda so tež tón stary mužik a praješe: Ma će da tu djas hišće pšecy? a chcyše jeho bić. Ale wón rabny za swojim tsi młónske kamenje ćežkim kijom a tón stary mužik so stróži. A wón da jemu swjetły meč a praješe, zo su spody teho hrodu hišće tsi hrody, džež ma zmij sti kńežny jate. A zo ma tón zmij sydom hłowow, wón pak dyrbi za tym stać, zo by jemu srednju najprjedy wotćał, dokelž tón zmij potom žanu wjac móc ńezmjeje. A do tych hrodow bještaj dwaj pućaj, jedyn z weŕch hory a jedyn na boku hory. A dyž taj druhaj dwaj zasy domoj pšiňdžeštaj, pšiwjaza wón bów za dołhi rećaz, a wonaj pušćištaj jeho delje. A wón pšiňdže do prjeńeho hrodu a tam bješe jena jary rjana kńežna, ale jary wuplakana. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budže jeho zmij skóncować. Wón pak so ńeboješe, ale sadži ju do bowa a taj druhaj jón horjesćahnyštaj. Potom

Bäume auf den Knieen zerbrach. Und er sprach: Der gefällt mir. Und er fragte ihm, ob er nicht wolle mit auf die Wanderschaft gehn? und er sprach: Ja! Als sie ein Stück weiter kamen, erblickten sie einen, der die Bäume mit den Wipfeln zusammen band und dann viele Bäume auf einmal umriss. Und sie sprachen: Der gefällt uns. Und sie fragten ihn, ob er nicht wolle mit auf die Wanderschaft gehn? und er sagte: Ja! Als sie ein Stück weiter kamen, trafen sie auf einen Berg und in den Berg ging eine eiserne Thüre. Und sie stocherten so lange an der Thüre herum, bis sich diese öffnete. Und sie gingen in den Berg hinein und dort war ein grosses Schloss und ein sehr schön gedeckter Tisch, aber nichts zu essen. Und ihnen gefiel es sonst dort. Aber sie sprachen: Was nützt uns ein grosses Schloss, wenn der Hunger darin herrscht, — und beschlossen, es solle jeden Tag einer zu Hause bleiben und das Essen kochen, die andern beiden sollten aber auf die Arbeit gehn und etwas verdienen. Den ersten Tag blieb der zu Hause, der die Baumwipfel zusammengebunden hatte. Und zu ihm kam ein kleines Männchen, das war so wunderbar gekleidet und sagte, was er hier wolle, und schlug ihn, dass es gar schlimm war, und sagte: Er solle sich nicht wieder sehen lassen, sonst würde es ihm noch schlimmer ergehen. Den andern Tag blieb der zu Hause, der die starken Bäume auf den Knieen zerbrochen hatte. Und als die beiden Andern auf die Arbeit gingen, sagte der Geschlagene: Mir ist's gestern schlimm gegangen, aber dem wird's erst ergehen! Und zu ihm kam das kleine Männchen und sprach: Hat dich der Geier noch da? und prügelte ihn, dass er kaum kriechen konnte und sagte zu ihm, er solle sich vor ihm nicht mehr sehen lassen, sonst solle es ihm noch schlimmer ergehn. Und den dritten Tag blieb der mit dem drei Mühlsteinen schweren Stocke zu Hause. Und als die beiden Andern auf die Arbeit gingen, sagten der Geschlagene und Geprügelte: Uns beiden ist es schlimm gegangen, aber dem wird es erst schlimm ergehen. Und zu ihm kam auch das alte Männchen und sagte: Hat dich denn der Teufel noch immer da? und wollte ihn schlagen. Aber er nahm seinen drei Mühlsteine schweren Stock und das alte Männchen erschrak und gab ihm ein blankes Schwert und sagte, dass unter dem Schlosse noch drei Schlösser wären, wo ein Drache drei Fräulein gefangen hielte. Und der Drache habe sieben Köpfe; er solle aber darnach trachten, dass er ihm den mittelsten zuerst abhiebe, dann habe der Drache keine Macht mehr. In den Berg gingen zwei Wege, einer vom Gipfel herab, der andere aber an der Seite des Berges. Und als die andern beiden wieder nach Hause kamen, band er einen Schöpf-Eimer an eine lange Kette und sie liessen ihn herunter. Und er kam in das erste Schloss und dort

pušćištaj jón zasy delje. Wón pšińdže pak do teho druheho hrodu. A tam bješe bišće reńša kńežna, ale tež jary wupłakana. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budže jeho zmij skóncować. Wón pak so ńebaješe, ale sadži ju do bowa a taj druhaj jón horjesćahnyštaj. Potom pušćištaj jón zasy delje. A wonaj praještaj, ujetk mamoj kóždy jenu, što wje, hač je tam žana wjac. Wón móhł namaj wobeju wzać, dyž njetko horjepšińdže. Mój chcemoj teho dla bów zwróćić, dyž jón zasy horje pośehńemoj. Jako wonaj teho dla bów kruch horjesćahnyłoj bještaj, zwróćištaj jón a džještaj swoju stronu. Wón bješe pak tam delkach lute kamenje nakładł. A wón pšińdže do tsećeho hrodu a tam bješe ta najreńša kńežna, ta runje zmijej wši pytaše, pši tym pak žalosnje płakaše. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budže jeho zmij skóncować. Wón pak so ńebaješe, ale wotća zmijej, kiž jenož woheń tak na ńeho sapaše, najprjedy tu sredźnu hłowu, zo wón žanu wjac móc ńemjeješe, a potom te druhe šješć. A wón wza tu kńežnu za ručku a džješe z ńej po tym puću, kiž na bók won wedźeše, z hory won. Jako wonaj mały kusk dale pšińdžeštaj, nadeńdžeštaj rjany štom. Pod tón so wonaj hromadžje synyštaj a ćišje wusnyštaj, a tam hišće džensa spitaj, hejzo wotućiłoj ńejstaj.

war ein schönes Fräulein, aber sehr verweint. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst würde ihn der Drache umbringen. Aber er fürchtete sich nicht, sondern setzte sie in den Eimer und die andern Beide zogen diesen herauf. Dann liessen sie ihn wieder herunter. Er aber kam in das zweite Schloss. Und dort war ein noch schöneres Fräulein, aber auch sehr verweint. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst werde ihn der Drache umbringen; aber er fürchtete sich nicht, sondern setzte sie in den Eimer und die beiden Andern zogen diesen herauf. Darauf liessen sie ihn wieder herunter. Und sie sagten, jetzt haben wir Jeder eine, wer weiss, ob dort noch eine ist. Er könnte sie uns beide nehmen, wenn er jetzt herauf kommt. Wir wollen daher den Eimer umkehren, wenn wir ihn wieder heraufziehn. Als sie daher den Eimer ein Stück heraufgezogen hatten, warfen sie ihn um und gingen davon. Er hatte aber unten lauter Steine hinein gethan. Und er kam in das dritte Schloss, und dort war das schönste Fräulein, die suchte dem Drachen grade Läuse, weinte dabei aber jämmerlich. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst werde ihn der Drache umbringen. Aber er fürchtete sich nicht, sondern hieb dem Drachen, der nur so Feuer gegen ihn sprühte, zuerst den mittelsten Kopf ab, dass er keine Macht mehr hatte, und dann die andern sechs. Und er nahm das Fräulein bei der Hand und ging mit ihr auf dem Wege, der zur Seite des Berges herausführte, aus dem Berge hinaus. Als sie ein Stückchen weiter kamen, gelangten sie an einen schönen Baum. Unter diesen setzten sie sich und schliefen ruhig ein, und schlafen dort noch heute, wenn sie nicht aufgewacht sind.

10.

Jank a Hanka.

(Wšudže znate.)

Bještaj pak njedy nan a mać, taj mjeještaj jara wulku ćródu džjeći. A nan džješe do mjesta a kupi sej bjertył hróchu a wón da kóždemu džjesću po hróšatku, ale Jankej a Hancy falny. Wonaj jara płakaštaj. Nan pak praji: Melčtaj a ńepłačtaj, ja póńdu do ljeska dřewko rubać, a wój sobu do jahodkow póńdžetaj. Nan sej wza mandlick a kulečk a pojsny jej na jedyn štom. Jankej a Hancy wón praješe: Wój pšeco džitaj a šćipajtaj sej! Tak dołho, hač ja dřewko rubam, móžetaj wój jahodki šćipać. Wjetr pak z

Hänschen und Hannchen.

(Ueberall bekannt.)

Es war aber einmal ein Vater und eine Mutter, die hatten eine sehr grosse Schaar Kinder. Und der Vater ging in die Stadt und kaufte ein Viertel Erbsen und gab jedem Kinde eine Erbse, aber für Hänschen und Hannchen fehlte es. Sie weinten sehr darüber. Der Vater sagte: Schweigt und weinet mir nicht; ich werde in den Wald Holz hauen gehn und da werdet ihr mit kommen und Beeren suchen. Der Vater nahm ein Mandelholz und eine Mandelkeule mit und hing sie an einen Baum. Zu Hänschen und Hannchen sagte er: Geht ihr immer und pflückt Beeren. So lange

kulečkom a mandličkom hromadu biješe a wonaj sebi myslieštaj, zo nan dŕewko ruba a pšeco jahodki šćipaštaj. Wonaj bještaj so žałosnje najjedłoj a mjeještaj tež połne karančki a džještaj nana pytać. A wonaj tam pšińdźeštaj, dźež kulečk a mandličk wisaštaj, ale tam žadyn nan nebje. Njet wonaj jara płakaštaj a po ljesu wokoło hańeštaj a wołaštaj, ale nikoho ńenankaštaj. Z jenym dobom nabježeštaj póprjancowu khježku, do teje wonaj pšeco dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Ẃerineje khježki! Duž stara Ẃera won pšibježa: Štó tu je? a wonaj so khjetsy skhowaštaj, zo jeju wona ńenanka. Potom wonaj zas do teje khježki dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Ẃerineje khježki! Duž stara Wera zas won pšibježa: Štó tu je? a wonaj so khjetsy skhowaštaj, zo jeju wona ńenanka. Potom wonaj pšecy zas do teje khježki dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Ẃerinnje khježki. Duž wona prawje ručje won wuskoči a jeju popaže. Wona jeju sobu nuts wza a praješe: Njetkhlej budu waju kormić a duž jeju do khljewčka zawrje a dawaše jimaj lute mlócy całty k jjedźi. Potom džješe wona hladać, hač staj kormenaj dosć. Janko, tyk swój porsćik won, hač sy kormeny dosć. Wón pak swoju pišćałku won tykny, kotruž bje wot domu sobu pšińesł. Wona do ńeje rjezny: Och ty 'šće ńejsy tučny dosć, to 'šće je wšitko jara kosćojte. Hanka, tyk ty swój porsćik won, hač sy kormena dosć. Wona pak porscik z ṕeršćeńkom won tykny. Wona pšecy do ṕeršćeńka rjezny. Och, ty 'šće tež ńejsy tučna dosć. Potom pak wonaj tak jara harowaštaj a Jank swoju pišćałku zhubi a Hanka swój ṕeršćeńk. Duž stara Ẃera zas pšiúdźe hladać, hač staj kormenaj dosć. Janko, tyk' swój ṕeršćeń won, hač sy kormeny dosć. Wón tykny swój porsćik won a stara Ẃera rjezny do ńeho, zo jenož krej tak bježeše. Hanka, tyk' ty swój porsćik won, hač sy kormena dosć. Wona tykny jón won a stara Ẃera rjezny do neho, zo jenož krej tak bježeše. Haj, haj, wój staj wobaj kormenaj dosć, njethlej chcu waju ṕec. Wona swoju pjec tak prawje wupóri, wozny Janka a Hanku a praješe: Njetko syńtej so tuhlej na łopatu. Wonaj sydaštaj so na lopatu pak tak pak hinak, wona jimaj pšeco pojedaše, kak dyrbitaj so sydać, wonaj pak kóždźički mól zas delje panyštaj. Mój ńewjemoj, kak dyrbimoj so synyć, pokazaj dźje namaj ty. Duž so stara Ẃera na łopatu syže, a wonaj ju fuk! nuts ṡsuhnyštaj do žehliweje ṕecy. Potom so stara Ẃera ćišćje spali a wonaj

als ich Holz hauen werde, könnt ihr Beeren pflücken. Der Wind schlug aber immer das Mandelholz und die Mandelkeule an einander und sie dachten, der Vater haut Holz, und pflückten immerfort Beeren. Sie hatten sich gar unbändig voll gegessen und hatten auch die Krüglein voll und gingen den Vater suchen. Sie kamen dahin, wo die Mandelkeule und das Mandelholz hingen; aber dort war kein Vater. Nun weinten sie sehr und liefen im Walde herum und schrieen, aber sie fanden Niemanden. Auf einmal kamen sie an ein Pfefferkuchenhäuschen, davon fingen sie an abzubröckeln: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera! Da kam die alte Wera herausgelaufen: Wer ist da? und sie versteckten sich schnell, dass sie sie nicht fand. Darauf bröckelten sie wieder von dem Häuschen: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera. Da kam die alte Wera herausgelaufen: Wer ist da? und sie versteckten sich schnell, dass sie sie nicht fand. Darauf bröckelten sie immer wieder von dem Häuschen ab: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera. Da sprang sie recht schnell heraus und erwischte sie. Sie nahm sie herein und sagte: Jetzt werde ich euch mästen, und sperrte sie in ein Ställchen und gab ihnen dort lauter Semmelmilch zu essen. Hierauf ging sie sehen, ob sie genug gemästet wären: Hänschen, steck dein Fingerlein heraus, ob du genug gemästet bist. Er steckte aber sein Pfeifchen heraus, das er von zu Hause mitgebracht hatte. Sie machte einen Schnitt in dasselbe. Ach, du bist noch nicht fett genug. Hannchen, steck du deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Die steckte aber den Finger mit dem Ringe heraus. Sie machte immer einen Schnitt in den Ring: Ach, du bist auch noch nicht fett genug. Dann lärmten sie aber so sehr und Hänschen verlor sein Pfeifchen und Hannchen ihren Fingerring. Da kam die alte Wera wieder sehen, ob sie genug gemästet wären. Hänschen steck' deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Er steckte seinen Finger heraus, die alte Wera machte einen Schnitt in denselben und das Blut lief nur so. Hannchen, steck' du deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Sie steckte ihren Finger heraus, die alte Wera machte einen Schnitt in denselben und das Blut lief nur so. Ja, ja, ihr seid genug gemästet, jetzt will ich euch braten. Sie machte ihren Backofen so recht heiss, nahm Hänschen und Hannchen und sagte: Jetzt setzt euch hier auf die Schosse. Sie setzten sich auf die Schosse bald so, bald so. Wera belehrte sie immer, wie sie sich setzen sollten; sie fielen aber jedes Mal wieder herunter. Wir wissen nicht, wie wir uns setzen sollen, zeige es uns doch. Da setzte sich die alte Wera auf den Schieber und schub! schoben sie sie in den glühenden Backofen hinein. Darauf

mjeještaj tu poprjancowu khježku a mataj ju hać do dźensnišeho dnja, hejzo ju pšedałoj ńejstaj.

verbrannte die alte Wera gänzlich und sie hatten das Pfefferkuchenhäuschen und haben es bis auf den heutigen Tag, wenn sie es nicht verkauft haben.

11.

Wetši šelma, wetše zbožje.

(Z Lipčanskeje Serskeje nowiny.)

Bjechu pak njehdy tsjo bratsja. Tući džjechu hromadžje na hońtwu a pšińesechu sebi zajaca domoj. Domach by kóždy rady zajaca sam za sebe wzał a sta so pšitym wulka zwada, zo bježachu panej skoržić. Tónhlej pak praješe: Štož najwetšu łžu wje, tón dóstańe zajaca. Pšińdźće teho dla jutsy zasy. Nazajtra pšińdžechu woni a prjeni praji: My mamy tajkeho woła, zo wón, dyž jeho na pastwu pušćimy, z rohomaj do ńebes dosaha. Druhi praješe: My mamy pšed našim dworom tajku hromadu hnoja, zo naš khapon, dyž na nju zaljeze, hwježki z ńebes dypa. Tśeći praješe: My mamy za našimi bunami tajki hat, zo, dyž konej pši napowanju pšisydrenje k wopuši pšiwjazamy, tejko sydera natworimy a tak wele syderwatki pšihotnjemy, zo ma cyła wes a waš dwór sydom ljet dosć. Ale ty tajki a hinajki, praji pan, to je zabita łža; tu maš zajaca!

Je grösser der Schelm, je grösser das Glück.

(Aus der Leipziger Serska nowina.)

Es waren aber einmal drei Brüder. Diese gingen zusammen auf die Jagd und brachten einen Hasen mit nach Hause. Daheim hätte gern Jeder den Hasen für sich selber genommen und es entstand hiebei ein grosser Streit, so dass sie zum Herrn klagen liefen. Der aber sagte: Wer die grösste Lüge weiss, der erhält den Hasen. Kommt deshalb morgen wieder. Sie kamen des andern Tages, und der Erste sagte: Wir haben einen solchen Ochsen, dass er, wenn wir ihn auf die Weide lassen, mit den Hörnern bis an den Himmel reicht. Der Andere sagte: Wir haben vor unserm Hofe einen solchen Hanfen Dünger, dass unser Hahn, wenn er hinaufsteigt, die Sterne aus dem Himmel pickt. Der Dritte sagte: Wir haben hinter unsrer Schenne einen solchen Teich, dass, wenn wir einem Pferde beim Tränken etwas Lab an den Schwanz binden, wir so viel Quark und Käsestoff hervorbringen und so viel Molken fertig machen, dass das ganze Dorf und euer Hof sieben Jahre genug dran hat. Nun, so soll mich doch dieser und jener — sagte der Herr, das ist ja eine Erzlüge; hier hast du den Hasen.

12.

Krótki len.

(Wot Awgusty Smoleŕec Łazu.)

Njehdy je jedyn muž len tykał a — — — dy by tón len dlješi był, da by ta basnička też dlješa była.

Der kurze Flachs.

(Von Auguste Schmaler in Lohsa.)

Einst hat ein Mann Flachs auf die Dörre gesetzt und — — — wenn der Flachs länger gewesen wäre, so würde das Mährchen auch länger sein.

13.

Nutyrni spjewarjo.

(Wot Hermančan Gjertowejc.)

Sta so pak, zo kńez Khrystus a swjaty Pjetyr po swjeći khodźištaj. A wonaj pšińdźeštaj do wěski, dźež jenym domi tak renje spjewachu. A kńez Khrystus wosta stejo, swjaty Pjetyr pak dale dźješe. A jako wón kusk dale pšińdźe, powóhladny so wón, a kńez Khrystus tam hišće stoješe. Swjaty Pjetyr pak pšeco dale dźješe. A jako wón kusk dale pšińdźe, powohladny so wón zasy, a kńez Khrystus tam hišće pšeco stoješe. Swjaty Pjetyr pak tola hišće pšeco dale dźješe. A jako wón kusk dale pšińdźe, powohladny so wón hišće zasy a kńez Khristus tam hišće pšeco stoješe a pos'khaše. Duž wobwroći so swjaty Pjetyr a pšińdźe zasy k tej khježi a tam jara dušnje pjesnički spjewachu. Jako bještaj khwilu posluchaloj, dźještaj dale a nadeńdźeštaj druhu khježu, dźež tej spjewachu. A swjaty Pjetyr wosta stejo, zo by pos'khal, kńez Khrystus pak pšeco dale dźješe. Duž dźješe swjaty Pjetyr tej dale a dźiwaše so wulcyšnje. Kńez Khrystus pak praji: Što dźiwaš so tak wulcyšnje? A swjaty Pjetyr praješe: Ja so dźiwam tak wulcyšnje, zo ty tam stejo wosta, dźež pjesnički spjewachu, a tu nimo dźeš, dźež khyrlušje spjewaja. Duž řekny kńez Khrystus: Mój luby swjaty Pjetro! Tam spjewachu pjesnički, ale to ze wšej nutyrnosću, tu spjewaja khyrlušje, to pak be wšeje nutyrnosćje.

Die andächtigen Sänger.

(Von der Frau Girt in Hermsdorf.)

Es geschah aber, dass der Herr Christus und der heilige Petrus in der Welt herumwandelten. Und sie kamen in ein Dörflein, wo man in einem Hause so schön sang. Und der Herr Christus blieb stehen, um zuzuhören, der heilige Petrus ging aber immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich um und der Herr Christus stand noch dort. Der heilige Petrus ging aber immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich wieder um, und der Herr Christus stand noch immer da. Der heilige Petrus ging aber doch noch immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich noch einmal um und siehe — der Herr Christus stand immer noch da und hörte zu. Da kehrte der heilige Petrus auch um und kam wieder zu dem Hause und dort sang man so schöne Volkslieder. Da sie nun eine Zeitlang zugehört hatten, gingen sie beide weiter und kamen an ein anderes Haus, dort sang man auch. Und der heilige Petrus blieb stehen, um zu horchen, der Herr Christus ging aber immer weiter. Da ging der heilige Petrus auch weiter und wunderte sich gewaltig. Da sprach der Herr Christus: Was wunderst du dich so gewaltig? Und der heilige Petrus sprach: Ich wundere mich darüber so gewaltig, dass du dort stehen bliebst, wo sie Volkslieder sangen, und hier vorbei gehst, wo sie geistliche Lieder singen. Da sprach der Herr Christus: Mein lieber heiliger Petrus: dort sangen sie Volkslieder, aber mit aller möglichen Andacht; hier singen sie geistliche Lieder, aber ohne die geringste Andacht.

14.

Wot khudeho muža, kiž ma wele dźjeći.

(Pšez kn. J. P. Jórdana.)

Bješe pak nan a mać a taj mjeještaj wulku kopicu dźjeći. Duž jjedźiše nan jón do mjesta a kupi bjertyl žołdźi. Jako wón domoj pšińdźe, da wón kóždemu dźjesću po jenym a duž bješe jedyn wóše, tón ćisny wón do helje a z ńeho narosće wulki dub hać do ńebes. Potom tón nan praješe, zo by po nim horjejezł. A mać praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam pšiljeze a so nuts kłapaše. Bóh tón kńez dźeše swjatemu

Vom armen Manne, der die vielen Kinder hat.

(Durch Herrn J. P. Jordan.)

Es war aber einmal ein Vater und eine Mutter, die hatten eine grosse Schaar Kinder. Da fuhr der Vater einmal in die Stadt und kaufte ein Viertel Eicheln. Als er nach Hause kam, gab er jedem Kinde eine, und da blieb eine übrig, die warf er hinter den Ofen und daraus erwuchs eine Eiche bis in den Himmel. Darauf sagte der Vater, dass er daran hinaufsteigen wolle. Die Mutter sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam hinaufgestie-

Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam nuts klape. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłowi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón kńez řekny swjatemu Pjetyrej: Komorcy sedžitej dwje pokrtcy khljeba, daj jej jemu. Khudy muž tón weselje delje ljezeše a wołaše: Žona wotčiń, ja sym tam derje pobył, ja ńesu dwje pókrći khljeba. Woni pak khljeb zjjechu a wón praji: Žona, ja bych tam zas horjeljezł. Wona praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam zas pšiljeze a so nuts kłapaše. Bóh tón kńez džeše swjatemu Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam zas nuts kłape. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłowi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón kńez řekny swjatemu Pjetyrej: Komorcy steji korb całtow, daj jón jemu. Khudy muž tón weselje delje ljezeše a wołaše: Žona wotčiń, ja sym tam zas derje pobył, ja ńesu korb całtow. Woni całty zjjechu a wón praji: Žona, ja bych tam pšecy zas horjeljezł. Wona praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam pšecy zas pšiljeze a so nuts kłapaše. Bóh tón kńez džeše swjatemu Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam pšecy zas nuts bówcha. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłowi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón kńez řekny swjatemu Pjetyrej: Za duremi steji wulki kij, wzmi sebi jón a jeho tak peř, zo budže wot jeneje wotnohi na druhu ljetać. Swjaty Pjetyr džješe a jeho delje peřeše. Muž tón spješnje delje ljezeše a wołaše: Žona, wotčiń, wotčiń, ja sym tam jara zlje pobył, ja sej jara wulke puki ńesu.

gen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort klopft. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann sagte: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: Der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Im Kämmerlein sind zwei Laib Brot, gieb sie ihm. Der arme Mann stieg fröhlich herab und rief: Frau, mach auf, ich habe es gut getroffen, ich bringe zwei Laib Brot. Sie verzehrten das Brot und er sagte: Frau, ich möchte dort wieder hinaufsteigen. Sie sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam dort wieder hinaufgestiegen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort wieder klopft. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann antwortete: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: Der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Im Kämmerlein steht ein Korb mit Semmeln, gieb sie ihm. Der arme Mann der stieg wieder fröhlich herab und rief: Frau, mach' auf, ich habe es wieder gut getroffen, ich bringe einen Korb mit Semmeln. Sie verzehrten die Semmeln und er sagte: Frau, ich möchte dort wieder hinaufsteigen. Sie sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam dort hinaufgestiegen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort schon wieder an die Thüre donnert. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann antwortete: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Hinter der Thüre steht ein grosser Stock, nimm den und haue ihn doch so durch, dass er von einem Aste auf den andern fliegt. St. Petrus ging hin und hieb ihn durch. Der arme Mann stieg eilig herab und rief: Frau, mach' auf, mach' auf, ich bin dort sehr übel angekommen, ich bringe sehr grosse Prügel mit.

13.

Lipskulljanowe Iožo.

(Wot k. Kudželje Hermanecach a wot Rehorja Złyčini.)

Bješe pak khudy muž, kiž so skoro wjacy zeživić ńemóžeše, a tola bjechu jemu hišćen wulke dawki na jeho dom położili. A wón dyrbeše na penki kopanje khodžić; a jako wón jedyn džeń tež jara zrudny do holje džješe, zetka jeho jedyn mužik, kiž so jeho wopraša: Čoho dla sy tak zrudny? Khudy muž jemu wotmołwi: Ty mi tež pomhać ńemóžeš. Štó wje, praji

Lipskulljans Bette.

(Von K. Kuschel in Hermsdorf und von Rehor in Litschen.)

Es war aber ein armer Mann, der sich fast nicht mehr ernähren konnte und doch hatte man ihm noch grosse Abgaben auf sein Haus gelegt. Und er musste auf's Stöcke-Roden gehn. Und als er eines Tages auch sehr traurig in die Haide ging, begegnete ihm ein Männchen, das ihn fragte: Weshalb bist du so traurig? Der arme Mann antwortete ihm: Du kannst mir auch nicht helfen. Wer weiss,

tón mužik, powědź mi, da chcu ći pomhać. Khudy muž wupowěda jemu, zo je wulkej nuzy a te dawki jemu ńeje možno wotedać. Na to řekny tón mužik: Jeli zo mi to slubiš, wo čož swojim domi ńewješ, da chcu ći pomhać. Khudy muž sebi pomysli: To ty móžeš, wšako wšitko wješ, štož swojim domi maš. Na to wućeže tón mužik kruch papery a na tu je so khudy muž ze swojej krju podpisać dyrbjał. Jako bje so to stało, řekny jemu tón mužik: Za šjesnaće ljet pšińes mi, štož sy mi slubił, na tuto mjesto. A wón daše jemu wulku móc peńez. A po njekotrym času porodźi jeho žona syna a wón dopomni so, što je sebi čert wučinil a bje jara zrudny. Tón hóle rosćeše pak a wukńeše jara pilnje, zo jeho nan študjerować daše a jako bješe pjatnaće ljet stary, da bješe hižom wuštudjerował. A dokelž so tón čas bližeše, dźež so wón mužikej wotedać dyrbeše, da rudźeše so jeho nan dale, hóle. Wón praješe teho dla: Pše čo sće wy tak zrudny, luby nano? Och, wotmolwi jemu tón, ja sym tebe hižom předy hač sy so narodźił, čertej slubił a sym jemu wopismo na to dał, a wupowědaše jemu tu cylu wjec. Wón pak praji: Ničo wo to! Ja sebi sam po to wopismo póńdu. A wón wza swój tesak a nješto swěćeneje wody a daše so na puć. Wón pšińdźe pak do tak wulkeho ljesa, zo jeho nóc we nim pšekhwata a wón so na posledku zabłudźi. Jako bješe pak dolho dosć po nim khodźił, wuhlada wón swjetło a potom khježku. A jako wón nuts stupi, ńebješe tam nichtón, hač jena stara žona. Tu wón wo hospodu prošeše, ale wona jemu na to wotmolwi, zo dyrbi swoju stronu bić, jeli zo jemu žiwenje lubo, pšetož jow bydli wulki rubežnik. Wón pak praješe, zo so ńeboji, a wosta tam. Po khwili pšińdźe tež tón rubežnik a prašeše so jeho, dźe wón dźe? A wón wupowědaše jemu wšitko a zo sebi k čertej do helje po wopismo dźe. Duž jemu rubežnik ničo ńečińeše, ale daše jemu jjesć a pić a prošeše jeho nazajtra rano, zo by tola tak dobry był a so čerta woprašał, što Lipskulijana wočakuje.

A jako bje do helje pšijšoł, ńebje tam runje žadyn wjacy, hač tón najwuši čert. Tón pak wo to pismo ńewědźiše a praješe, zo jeho to ničo ńestara a zo dyrbi jeho na pokoj wostajić. Duž wobkrepi wón jeho z tej swěćenej wodu a wuši čert zaru na to tak, zo so ći druzy z hromadami nutswalachu. Wón prašeše so jich wo to pismo, ale žany je ńemjeješe.

sagte das Männchen, sage mir es, so will ich dir helfen. Der arme Mann erzählte ihm, dass er in grosser Noth sei und dass es ihm unmöglich wäre, die Steuern zu geben. Darauf sagte das Männchen: Wenn du mir das versprichst, wovon du in deinem Hause nichts weisst, so will ich dir helfen. Der arme Mann gedachte bei sich: Das kannst du, du weisst ja Alles, was du in deinem Hause hast. Hierauf brachte das Männchen ein Stück Papier hervor, und auf dieses hat sich der arme Mann mit seinem Blute unterschreiben müssen. Als dies geschehen war, sagte das Männchen: Nach sechzehn Jahren bringe mir das, was du mir versprochen hast, auf dieselbe Stelle. Und er gab ihm eine grosse Summe Geld. Und nach einiger Zeit gebar seine Frau einen Sohn, und er erinnerte sich, was sich der Teufel bedungen hatte und war sehr traurig. Der Knabe wuchs aber und lernte sehr fleissig, so dass ihn der Vater studiren liess und als er funfzehn Jahre alt war, da hatte er schon ausstudirt. Und weil sich die Zeit näherte, wo er an das Männchen abgeliefert werden sollte, so grämte sich sein Vater je länger je mehr. Er sagte daher: Was seid ihr so traurig, lieber Vater? Ach, antwortete ihm dieser, ich habe dich schon ehe als du geboren wurdest, dem Teufel versprochen und habe ihm eine Schrift darüber gegeben, und erzählte ihm die ganze Sache. Er aber sagte: Keine Sorge! ich werde mir selbst diese Schrift holen. Und er nahm seinen Degen und etwas Weihwasser und begab sich auf den Weg. Er kam aber in einen so grossen Wald, dass ihn die Nacht darin übereilte und er sich zuletzt verirrte. Als er aber lange umhergegangen war, erblickte er Licht und dann ein Häuschen. Und als er hineintrat, war dort Niemand weiter, als eine alte Frau. Diese bat er um Herberge, aber sie antwortete ihm hierauf, er solle seines Weges gehn, wenn ihm sein Leben lieb wäre, denn da wohne ein grosser Räuber. Er sagte aber, dass er sich nicht fürchte, und blieb dort. Nach einer Weile kam auch der Räuber und frug ihn, wohin er gehe? Und er erzählte ihm Alles und dass er zum Teufel in die Hölle nach der Schrift gehe. Da that ihm der Räuber nichts, sondern gab ihm zu essen und zu trinken und bat ihn des andern Tages am Morgen, er möge doch so gut sein und den Teufel fragen, was Lipskulijan zu erwarten habe.

Und als er in die Hölle gekommen war, war dort grade kein anderer als der oberste Teufel. Der wusste aber von der Schrift nichts und sagte, das ginge ihn nichts an und er solle ihn mit Frieden lassen. Da besprengte er ihn mit dem Weihwasser und der oberste Teufel fing an so zu brüllen, dass die andern in Haufen hereingestürzt kamen. Er befragte sie wegen der Schrift, aber es hatte sie keiner.

Duž wobkrepi wón wušeho čerta zasy z tej swěćenej wodu a wón hišće wele bóle zaru, zo so jich hišće wele wjac nuts nawala. Wón prašeše so jich zaso wo to pismo, ale žany je ńemjeješe. Duž wobkrepi wón wušeho čerta hišće zasy a tón zaru tak žalosnje jara, zo so zewšich bokow nuts walachu a na posledku pšištympa též jeny khromy a tón mjeješe to wopismo. Ale tón je dać ńechaše. Da praješe pak wuši čert: Ćisće jeho na Lipskulijanowe łožo! Duž da je tón khromy čert. A jako bje wón to wopismo dostał, wopraša so wón, kajke łožo Lipskulijan zmjeje. A woni pokazachu jemu tosamo a wone bješe tajke, zo bješe so, jako wón swój tesak do ńeho tykny a jón zasy won wućahny, hrink tak daloko, hač bje do łoža storčeny był, rozeškrjeł, pšetož to łožo bje z luteho žehliweho zeleza.

Potom džješe wón zaso domoj a pšińdže ducy též k Lipskulijanej. Tón so jeho wopraša, hač wje, što jeho wočakuje? a wón wupowěda jemu wšitko. Lipskulijan pak so postróži a wopraša so, hač so jemu tola hišće žana hnada dóstać ńemóhla. A wón wotmolwi jemu: Bóh je kóždemu hrješnikej hnadny, jeli zo so poljepši. Wostaj so ty wšeho zleho a modl so stajnje k bohu, da budže tebi též hnadny. A wón dowedže Lipskulijana kruch wot drohi, sčini mału kupku a sadži tam šmutličku a dželše: Na tej kupcy so modl a dyž ta šmutlička jabłuka zmjeje, da móžeš z teho spóznać, zo budža tebi hrjechi wodate. Na to džješe wón domoj.

Po dołhim času, jako bješe hižom wusoki duchowny, jjedžeše wón pšez tónsamy ljes a tam wuhlada jeho słužomnik jary rjane jabłuka na jenym štomi. Wón chcyše sebi jene wuščipnyć, ale kaž so jeho dótknyć chcyše, da wusłyša hłós, kiž rjekny: Ty mje ńejsy sadžił, ty mje též ńebudžeš wuščipnyć. Wón wupowěda to khjetsy ručje swojemu knězej. Tón dóńdže tam a jako wón k tej jabłučini pšińdže, wuhlada wón čłoweka spody neje klečo a dopomni so na Lipskulijana. A tón chcyše so jemu spowedžić. A jako bješe jemu hrjechi wodał, rozsypny so Lipskulijan do luteho prócha a te jabłuka, štož bjechu dušje tych, kiž bje wón skóncował, zhubichu so wšitke. A bjeły hołb wuleća k ńebesam, kiž zaspjewa:

> Jabłuka je šmutlička mjeła:
> Moja duša je njetk zbóžna.

A won mjeješe tak wjestosć, zo je Lipskulijan zbóžnje wumŕeł.

Da besprengte er den obersten Teufel wieder mit dem Weihwasser und er fing an noch viel mehr zu brüllen, so dass ihrer noch viel mehr hereingestürzt kamen. Er befragte sie wieder wegen der Schrift, aber es hatte sie keiner. Da besprengte er den obersten Teufel noch einmal und der fing an so schrecklich zu brüllen, dass ihrer von allen Seiten hereingestürzt kamen, und zuletzt kam auch ein lahmer angehinkt, und der hatte die Schrift. Der wollte sie aber nicht geben. Da sagte der oberste Teufel: Werft ihn auf Lipskulijans Bette. Da gab sie der lahme Teufel. Und als er die Schrift erhalten hatte, frug er, was für ein Bett Lipskulijan bekommen würde. Und sie zeigten es ihm, und es war von der Art, dass, als er seinen Degen hineinsteckte und ihn wieder herauszog, die Klinge, so weit sie in das Bett hineingestossen worden war, zerschmolzen war, denn das Bett bestand aus lauter glühenden Eisen.

Hierauf ging er wieder nach Hause und kam unterwegs zum Lipskulijan. Der frug ihn, ob er wüsste, was ihn erwarte? Und er erzählte ihm Alles. Da erschrak Lipskulijan und erkundigte sich, ob er doch noch nicht könnte begnadigt werden? Und er antwortete ihm: Gott ist jedem Sünder gnädig, wenn er sich bessert. Entziehe du dich allem Bösen und bete ohne Aufhören zu Gott, so wird er dir auch gnädig sein. Und er führte Lipskulijan ein Stück von der Strasse ab, errichtete dort einen kleinen Hügel und pflanzte darauf eine Gerte und sprach: Auf dem Hügel bete du und wenn die Gerte Äpfel tragen wird, so magst du daraus erkennen, dass dir deine Sünden vergeben werden. Hierauf ging er nach Hause.

Nach langer Zeit, als er schon ein hoher Geistlicher war, fuhr er durch denselben Wald und es erblickte dort sein Diener schöne Äpfel auf einem Baume. Er wollte einen pflücken, aber wie er ihn berühren wollte, da hörte er eine Stimme, welche sprach: Du hast mich nicht gepflanzt, du wirst mich auch nicht pflücken. Er erzählte dies in aller Schnelligkeit seinem Herrn. Der ging hin, und als er zu dem Apfelbaume kam, fand er unter demselben einen knienden Menschen und besann sich auf Lipskulijan. Und der wollte ihm beichten. Und als er ihm die Sünden vergeben hatte, zerfiel Lipskulijan in lauter Staub und die Äpfel, welches die Seelen derer waren, welche er ermordet hatte, verschwanden alle. Und eine weisse Taube flog zum Himmel auf und sang:

> Äpflein trug das Gertelein:
> Meine Seele muss nun selig sein.

Und er hatte so die Gewissheit, dass Lipskulijan selig gestorben sei.

16.

Swjateje Marje kmótstwo.
(Wot K. Smolerja Łazu.)

Sta so pak, zo jedyn muž tak zrudny wokoło khodźeše. A wón zetka cuzeho čłowěka, kiž k ńemu praješe: Pšećelo, što tajki zrudny khodźiš? Što ńecham zrudny khodźić, wotmolwi wón, sćizny chcu hotować, a nichtón so ńecha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć třebał. Da proš ḿe, praji tón cuzy. Da pšińdź jutsy, mój nankany pšećelo! A jako wón kusk dale pšińdźe, zetka wón druheho cuzeho čłowěka, kiž też k ńemu praješe: Pšećelo, što tajki zrudny khodźiš? Što ńecham zrudny khodźić, wotmolwi wón, sćizny chcu hotować, a nichtón so ńecha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć třebał. Da proš ḿe, praji tón cuzy. Da pšińdź jutsy, mój nankany pšećelo! A jako wón kusk dale pšińdźe, zetka wón cuzu žónsku, kiž też k ńemu praješe: Pšećelo, što tajki zrudny khodźiš? Što ńecham zrudny khodźić, wotmolwi wón, sćizny chcu hotować a nichtón so ńecha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć třebał. Da proš ḿe, praji ta cuza. Da pšińdź jutsy, moja nankana pšećelnica.

Jutsiši dźeń pšińdźe a k ńemu zeńdźechu so djaboł, swjaty Pjetyr a swjata Marja. Jako chcychu kćenju hić, poča kóždy wo to dźjećo wojować, hač je, dokelž bješe holčka, na posledku swjata Marja dósta. Po sćiznach praješe wona pši woteńdźenju, zo budźe sebi za tsi ljeta po swoju mótku pšińć. Tsi ljeta so minychu a jako bje tón postajeny dźeń pšijšoł, da zwoblека mać wše dźjeći na najreńše a zesadźa je na khachlowu ławku, najmłódše sadźi pak, dokelž bješe jary rjane, do dźježje. Swjata Marja pšińdźeše dó jstwy a wuhlada tu syłu na khachlowej ławcy sedźo. Wona so poča pši prjenim dźjesću prašeć: Sy ty moja motka? a tak po rjadu dale, ale žane jej ničo ńewotmolwi, hač na posledku njedźe zezady jene wołać započeše: Ja sym, kmotra! Swjata Marja popyta njetk wó jstwi a namaka swoju motku dźježi. Wona wza tu holčku sobu a dźješe z ńej do jeneho hrodu. Jowhlej, moja motka, praji wona, je naše bydlenje. Tym hrodźi je dźesać 'stwów. Dźewєć budźeš ty ḿesć a ŕedźić, ale do dźesateje hić je zakazane. Ty ńesmeš ani do ńeje pšez klučowu dźjeru pohladać ani ju wotewrić spytać.

Die Pathenschaft der heiligen Maria.
(Von Karl Schmaler in Lohsa.)

Es geschah aber, dass ein Mann so traurig umherging. Und er begegnete einem fremden Menschen, der zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte der Fremde. Da komm morgen, mein gefundener Freund! Und als er ein Stück weiter kam, begegnete er einem andern fremden Menschen, der auch zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten, und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte der Fremde. Da komm morgen, mein gefundener Freund! Und als er ein Stück weiter kam, begegnete er einer Frau, welche auch zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten, und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte die Fremde. Da komm morgen, meine gefundene Freundin.

Der morgende Tag kam und zu ihm kamen der Teufel, der heilige Peter und die heilige Maria. Als sie zur Taufe gehn wollten, fing Jedes an um das Kind zu streiten, bis es, weil es ein Mädchen war, zuletzt die heilige Maria erhielt. Nach der Kindtaufsfeier sagte sie beim Weggehen, dass sie sich nach drei Jahren ihr Pathchen holen würde. Drei Jahre verflossen und als der bestimmte Tag gekommen war, so zog die Mutter alle Kinder auf das Schönste an und setzte sie nach der Reihe auf die Ofenbank, das jüngste setzte sie aber, weil es sehr schön war, in das Backfass. Die heilige Maria kam in die Stube und erblickte die Schaar auf der Ofenbank sitzen. Sie fing an beim ersten Kinde zu fragen: Bist du mein Pathchen? und so nach der Reihe weiter, aber keins antwortete ihr, bis zuletzt irgendwo hinten eines zu rufen begann: Ich bin's, Pathe! Die heilige Maria suchte nun in der Stube herum und fand ihr Pathchen im Backfass. Sie nahm das Mädchen mit und ging mit ihm in ein Schloss. Hier, mein Pathchen, sagte sie, ist unsre Wohnung. In dem Schlosse sind zehn Stuben. Neune wirst du kehren und reine halten; aber in die zehnte zu gehn ist verboten. Du darfst weder durch das Schlüsselloch hineinsehn, noch sie zu öffnen versuchen.

Dołhe časy so motka swjeru po swjatej Marinej pšikazni zadžerža, ale jako tuta zaso wuńdže, spyta wona tola, kak by do teje zakazaneje stwy pšińć móhła. Jako bje tak a hinak pospytała a so jej ničo ńeradži, tykny wona jedyn porst do klučoweje džjery, a hlej! dyž jón zaśy wućeže, bje złoćany. Wona so stróži a zawali sebi jón khjetsy ručje. Jako bje swjata Marja domoj pšijšła, wopraša so wona bórzy, što je z tym porstom činiła. Libjatkam sym łubiki rjezała, wotmolwi wona, a duž sym so rjeznyła. Na to wozny ju swjata Marja a dowedže ju do ljesa. Tam sadži ju do jeneho kefka a praješe: Ty sy ńeposlušna była, duž bydž njema a ńepšindž wjacy do mojeho hrodu.

Jjedžeše pak po khwili jedyn kńez nimo a jeho psaj hańeštaj po ljesu a počeštaj na jene dobo khjetro wótsy šćowkać. Tón kńez praješe swojemu pohončej: Dži wšak tola pohladać, što taj psaj tak šćowkataj. Tón pohonč džješe tam a namaka jenym keŕku jara rjanu kńežnu. A wonsj spóznaštaj, zo je njema a woznyštaj ju sobu domoj. A dokelž bje tak rjana, da wza ju sebi potom tón kńęz za mandželsku. To pak jeho mać dołho pšiwdać ńechaše a bje tehodla jara zła na tu młodu žonu.

A jako bje tahlej to prjeńe džjećo porodžiła, pšińdže nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubu z krju. Rano wuhladachu so na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to nihdy hinak być ńemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła a radžeše swojemu synej, zo by ju tehodla spalić dał. Dokelž pak tón swoju mandželsku jara lubowaše, nochcyše so jemu to a wón praješe, zo chcedža hišće wočaknyć. A jako bje wona to druhe džjećo porodžiła, pšińdže zaso nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubu z krju. Rano wuhladachu so zaso na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to wjesćje nihdy hinak być ńemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła, a radžeše swojemu synej hišće bóle, zo by ju tehodla spalić dał. Dokelž pak tón swoju mandželsku jara lubowaše, nochcyše so jemu to a wón praješe, zo chcedža tola hišće wočaknyć. A jako bje wona tśeće džjećo porodžiła, pšińdže tež zaso nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubu z krju. Rano wuhladachu so tež zaso na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to nihdy a na nihdy hinak być ńemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła. A wona wobryča swojeho syna, zo wón pjeo wupórić a swoju mandželsku do ńeje tyknyć daše. To bješe jemu pak jara žel a wón džješe tam

Lange Zeit verhielt sich das Pathchen nach dem Gebot der heiligen Maria, aber als diese wieder wegging, versuchte es doch, wie es in die verbotene Stube kommen könnte. Als es dies und jenes versucht hatte und ihm nichts gerieth, steckte es einen Finger in das Schlüsselloch und siehe, wie es ihn wieder herauszog, war er goldig. Als die heilige Maria nach Hause gekommen war, frug sie sogleich, was es mit dem Finger gemacht habe. Den jungen Gänschen habe ich Kohlstrünke geschnitten, antwortete es und da habe ich mich geschnitten. Hierauf nahm es die heilige Maria und führte es in einen Wald hinein. Dort setzte sie es in einen Strauch und sagte: Du bist ungehorsam gewesen, daher sei stumm und komm nicht mehr in mein Schloss.

Es fuhr aber nach einer Weile ein Herr vorbei und seine beiden Hunde liefen im Walde umher und fingen auf einmal an ziemlich laut zu bellen. Der Herr sagte zu seinem Kutscher: Geh doch sehen, was die beiden Hunde so bellen. Der Kutscher ging hin und fand in einem Strauche ein sehr schönes Fräulein. Und sie bemerkten, dass sie stumm sei und nahmen sie mit heim. Und weil sie so sehr schön war, so nahm sie sich der Herr zur Gemahlin. Das wollte aber seine Mutter lange nicht zugeben und war daher sehr erzürnt über die junge Frau.

Und als diese das erste Kind geboren hatte, kam Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man, dass das Kind weg sei und ihre Schwiegermutter sagte, es könne nicht anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen habe, und rieth ihrem Sohne, er solle sie deswegen verbrennen lassen. Weil aber dieser seine Gemahlin sehr liebte, so hatte er keine Lust dazu und sagte, sie möchten es doch noch abwarten. Und als sie das zweite Kind geboren hatte, kam auch wieder Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man dieses wieder, und ihre Schwiegermutter sagte, es könne dies gewiss nimmermehr anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen habe, und rieth ihrem Sohne noch weit mehr, er solle sie deswegen verbrennen lassen. Weil aber dieser seine Gemahlin sehr liebte, so hatte er keine Lust dazu und sagte, sie möchten es doch noch abwarten. Und als sie das dritte Kind geboren hatte, kam auch wieder Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man dieses auch wieder, und ihre Schwiegermutter sagte, es könne dies nun und nimmermehr anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen

po khwiley pohladać a hlej! jeho mandželska sedžeše pšed pecu na złotym stoli a džeržeše to najmłodše džjećo rukomaj a na kóždym bocy pak jene wot teju druheju dweju steješe. A wón dźiwaše so a weseleše so ńemóžnje jara a to hišće bóle, jako wón wusłyša, zo móžeše wona ryčeć. A wona wupowěda jemu wšitko a praješe tež, zo je swjata Marja z tymi tsjómi džjesćami k ńej pšijšła, ju z pecy wuwědła a řeknyła: Ty sy dosć za swoju ńeposłušnosć ćerpiła, posłuchaj pak swojemu kńezej a bydž zaso ryčaca! A jako woni potom tu staru mać spalić chcychu, prošeše wona tak dołho za nju, hač jej wodachu. Ta pak ju potom tež jary lubowaše.

A wona porodži hišće wjacy džjeći a te bjechu wšitke jary rjane a posłušne. A wona daše swojimaj staršimaj a swojim bratram a sotram prajić, dže je a zo budže jim druhdy nješto pósłać. To pak bješe wšitkim jary lubo a weselachu so, zo so jej tak derje dže.

habe. Und sie überredete ihren Sohn, dass er den Backofen heizen und seine Gemahlin hineinstecken liess. Das that ihm aber sehr leid und er ging nach einem Weilchen hin sehn, und siehe! seine Gemahlin sass vor dem Backofen auf einem goldnen Stuhle und hielt das allerjüngste Kind in den Armen, und auf jeder Seite stand eins von den beiden andern. Und er wunderte und freute sich über die Massen sehr, und dies noch um so mehr, als er vernahm, dass sie sprechen konnte. Und sie erzählte ihm Alles und sagte auch, die heilige Maria wäre mit den drei Kindern zu ihr gekommen, hätte sie aus dem Backofen herausgeführt und gesagt: Du hast genug für deinen Ungehorsam gelitten; gehorche aber deinem Herrn und sei redend! Und als man dann die alte Mutter verbrennen wollte, bat sie so lange für sie, bis sie ihr verziehen. Diese liebte sie aber hierauf auch sehr.

Und sie gebar noch mehr Kinder, und die waren alle sehr schön und gehorsam. Und sie liess ihren Aeltern, Schwestern und Brüdern sagen, wo sie sei, und dass sie ihnen bisweilen Etwas schicken würde. Das war aber Allen sehr lieb und sie freuten sich, dass es ihr so gut erging.

17.

Prawo pšeco prawo wostańe.

(Wot K. Smolerja Łazu.)

Bješe pak hajnik, kotryž mjeješe syna, kiž bješe tež hajnik. Wón jeho do cuzeje zemje pósła, zo by ju sebi wobhladał a hišće nješto pšiwuknył. Dnž pšindže wón do jeneje korčmy, džež cuzeho muža namaka, z kotrymž so do ryči da. A wonaj powědaštaj sebi wšelake nowinki, hač tež wot prawa ryčeć počeštaj. A cuzy muž praješe, zo móže so za pjenezy tež to najńeprawiše za prawo ščinić dać. Hajnik pak mjeńeše, zo prawo pšeco prawo wostańe, a jako cuzy muž praješe, zo chce tsi sta toleř za to zastajić, da řekny hajnik, zo chce swoju hłowu zastajić. Cuzy muž bješe z tym z pokojom, a wonaj wučiništaj, zo chcetaj so tehodla tsjoch ryčnikow prašeć. Wonaj džještaj k prjeńemu ryčnikej a tón praješe, zo je móžno, za pjenezy ńeprawo za prawo ščinić. Potom džještaj k druhemu. Tón tež praješe, zo móže so za pjenezy ńeprawo za prawo ščinić. Na posledku džještaj k tsećemu. Tón pak jimaj tež praješe, zo móže so za pjenezy ńeprawo za prawo ščinić. Potom džještaj zaso domoj a dokelž bještaj cylički džeń wokoło khodžiłoj, pšindžeštaj bakhlej wečor pozdžje do teje korčmy. Cuzy

Recht bleibt immer Recht.

(Von K. Schmaler in Lohsa.)

Es war aber ein Förster, welcher einen Sohn hatte, der auch Förster war. Er schickte ihn in die Fremde, damit er sich dieselbe besehe und noch etwas dazu lerne. Er kam daher in ein Wirthshaus, wo er einen fremden Mann antraf, mit welchem er sich in ein Gespräch einliess. Und sie erzählten einander allerhand Neuigkeiten, bis sie endlich auch über das Recht zu sprechen anfingen. Und der fremde Mann sagte, dass sich für Geld auch das grösste Unrecht in Recht verwandeln liesse. Der Jäger aber meinte, Recht bliebe immer Recht. Und als der fremde Mann sagte, er wolle um 300 Thaler wetten, so sagte obiger, er wolle seinen Kopf verpfänden. Der fremde Mann war das zufrieden, und sie machten aus, dass sie sich deswegen bei den Rechtskundigen befragen wollten. Sie gingen zu dem ersten, und der sagte, es sei möglich, für Geld Unrecht in Recht zu verwandeln. Dann gingen sie zu dem zweiten. Der sagte auch, dass sich für Geld Unrecht in Recht verwandeln liesse. Endlich gingen sie zu dem dritten. Der sagte ihnen aber auch, dass sich für Geld Unrecht in Recht verwandeln liesse. Hierauf gingen sie wieder nach Hause, und weil sie den ganzen Tag umhergegangen

muž wopraša so pak hajnika, hač njet hišće přecy ńewjeri, zo móže so za pjenezy najnjeprawiše za prawo ščinić, a hajnik wotmolwi, zo to skoro po prajenju tych tsjóch ryčnikow wjerić dyrbi, bórnje so jemu tola prawje ńechało. Cuzy muž chcyše jomu hlowu wostajić, jeli zo chce tsi sta toleŕ dać, ale jako wonaj wo to ryčeštaj, přińdže tam jedyn čłowek, kiž cuzeho muža naryča, zo dyrbi při tym wostać, štož staj předy wučiniloj. Wón pak to tola ńeščini, ale wza jemu ze žehliwym zelezom jenož swjetło jeho woči a praješe přitym, zo chce tedom też wjerić, zo prawo swjeći prawo wostańe, dyž budže hajnik zaso widžeć móc.

waren, kamen sie erst spät Abends in das Wirthshaus. Der fremde Mann frug aber den Jäger, ob er noch immer nicht glaube, dass sich für Geld das grösste Unrecht in Recht verwandeln liesse, und der Jäger antwortete, dass er dies beinahe gemäss des Ausspruchs der drei Rechtskundigen glauben müsse, obgleich er keine rechte Lust dazu habe. Der fremde Mann wollte ihm jedoch den Kopf lassen, wenn er 300 Thaler geben wollte; aber als sie hievon sprachen, kam ein Mensch, der den fremden Mann überredete, er solle bei dem bleiben, was sie vorher ausgemacht hätten. Er that dies jedoch nicht, sondern nahm ihm durch ein glühendes Eisen das Licht seiner Augen, und sagte hiebei, dass er dann auch glauben wolle, Recht bleibe in der Welt Recht, wenn der Jäger wieder würde sehen können.

A hajnik prošeše korčmarja, zo by jeho na prawy pnć do mjesta dowedł. Tutón jeho pak na pnć k šibeńcy dowedže a džješe swoju stronu. Jako bješe hajnik kusk dale přijšoł, bješe pnća końc a wón słyšeše hidnaće bići. Wón dale ńemóžeše a wosta we tej nadžiji ležo, zo budže drje tam na ranje njechtón přińći. Po małej khwilcy wusłyša wón pikot, potom přińdže zaso njechtó a dolho ńetraješe, da so tśeći přiwda. To bjechu pak tsjo duchojo, kiž nocy swoje ćjelo wopušćichu a na swjeći wšelake ńekazanstwo ćjerjachu*). Woni počachu bez sobu ryčeć a jedyn praješe: Džensa je ljeto a džeń, zo smy tuhlej hromadžje byli a te drohe skutki, kotrež ljeto předy sčinichmy, wupowedali. Ljeto je zaso nimo a čas tudy, zo bychmy zhonili, štó je bez nami zańdženym ljeći najljepši skutk wuwedł. Tón prjeni wotmolwi a džeše: Ja sym mješći Ramuli wobydlerjam jich wodu wzał; jim móže so pak hišće pomhać, dyž njechtó wunanka, što to žórło haći. Što da to je? praji druhi, a prjeni wotmolwi: Ja sym wulku krokawu na to žórło sadžił, z kotrehož ta woda hewak bježi; wozme so ta preč, da so woda zaso žórli, kaž předy. Druhi praji: Ja sym Sarahawskej pryncesyni načinił, zo so jeje rjanosć mińe a wona wuskńe hač do kosći; tola móže so jej pomhać, hejzoli so tón sljeborny hozdž, kiž wuše jeje łoža tsi, wućebńe. Tśeći praji: Ja sym wčera jenemu

Und der Jäger bat den Schenkwirth, er möge ihn auf den rechten Weg zur Stadt bringen. Der brachte ihn aber auf den Weg zum Galgen und ging seines Weges. Als nun der Jäger ein Stück weiter gekommen war, hatte der Weg ein Ende und er hörte es eilf schlagen. Er konnte nicht weiter und blieb in der Hoffnung liegen, dass dort wohl Jemand am Morgen hinkommen würde. Nach einer kleinen Weile hörte er ein Geknister; hierauf kam wieder Jemand und es dauerte nicht lange, so kam ein Dritter dazu. Das waren aber drei Geister, welche Nachts ihre Leiber verliessen und in der Welt allerhand Unheil anrichteten*). Sie fingen an unter einander zu sprechen und einer sagte: Heute ist es Jahr und Tag, dass wir hier beisammen waren und eins der theuern Werke, welche wir das Jahr vorher ausgeführt hatten, erzählten. Ein Jahr ist wieder vorüber und die Zeit da, dass wir erfahren sollen, wer unter uns das beste Werk ausgeführt hat. Der Erste antwortete und sagte: Ich habe in der Stadt Ramula den Einwohnern das Wasser genommen; es kann ihnen aber geholfen werden, wenn es Jemand ausfindig macht, was den Quell verdämmt. Was ist denn das? sagte der Andere und der Erste antwortete: Ich habe eine grosse Kröte auf die Quelle gesetzt, woraus das Wasser sonst fliesst; wird diese weggenommen, so quillt das Wasser wieder, wie vorher. Der Dritte sagte: Ich habe die Prinzessin von Sarahawin bezaubert, dass ihre Schönheit schwindet und sie vertrocknet bis auf die Knochen; es kann ihr jedoch geholfen werden, wenn der silberne Nagel, der über ihrem Bette in einem

*) Lud wjeri, zo bez tym, jako čłowek spi, jeho duch z ńeho wuńć a nocy khwilu wokolo khodžić móže. Mi samemu powedachu wot holcy, kotraž sebi kóždy wečor hornyk wody k swojemu łožej staji, ze by jeje duch, dyž by so jemu snadž wody chcyło, daloko hić ńetřebał. Přetož wona so boješe, zo mohł so snano zabludžić a wona potom morła wostać dyrbjała. S.

*) Das Volk glaubt, dass während dem ein Mensch schläft, sein Geist ihn verlassen und Nachts eine Zeitlang umherwandeln könne. Mir selbst wurde von einem Mädchen erzählt, dass sie jeden Abend einen Topf mit Wasser an ihr Bett stelle, damit ihr Geist, wenn er vielleicht dazu Appetit hätte, nicht zu weit gehen brauche. Denn sie befürchtete, er könne sich leichtlich hiebei verirren und sie müsste dann todt bleiben. S.

swjetło jeho woči pšez žehliwo železo wzaći dał, tola móže so jemu pomhać, hejzoli sebi swojej woči z tej wodu womača, kotraž so we studničcy ńedaloko tuteje šibeńcy namaka. Potom mjesći dwanaće dyri a ći tsjo so nydom zhubichu, hajnik pak wobkhowa sebi wšitko, štož bje słyšał, a wjeseleše so, zo može swjetło swojeju woči zaso dóstać.

Nazajtra rano wusłyša wón, zo njedže njechtón nimo jjedže a prošeše teho, zo by jemu ludźi z mjesta pósłał, kiž bychu jemu prajili, dže je ta dobra studnička. Potom pšińdže wšelaki lud k ńemu, ale nichtón jemu tu studničku wukazać ńemóžeše, hač na posledku jena stara žona. Wón so tam dowjesć daše a jako bje sebi swojej woči wumył, dósta tež na mjesći swjetło swojeju woči.

Wón prašeše so njetk nydom za mjestom Ramula a pušći so tam. Jako bje tam pšijšoł, pšipowjedže wón borzy radźi, zo chce jim jich zhubenu wodu zaso namakać. Rada wotmolwi jemu pak, zo je jich tam dosć pohyło a mjesto wele ṕeńez na nich wažiło, ale žadyn ńeje ničo pšihotował, a zo nochcedźa teho dla, dokelž je tola wšitko podarmo, z tej wjecu ničo wjacy činić mjeći. Wón pak praješe, zo chce wšo darmo činić, jeno zo jemu nješto wotročkow k pomocy daći zechcedźa. To so sta. Jako woni tak daloko ryli bjechu, dźež te pšiprawy, po kotrychž woda hewak bježeše, do teho žórła zapołožene bjechu, pósła wón wšitkich dźjełaćerjow preč a hrebaše hišće sam mały kusačk a hlej! na tym žórli sedźeše krokawa kaž khachlonk. Wón ju preč wali a nydom poča woda bježeć a po małej khwili bjechu wšitke studuje z wodu napjate. K jeho česći hotowaše pak mjesto wulku hosćinu a zapłaći jemu jeho skutk z wele penezami.

Wón dźješe potom dale a pšińdže do Sarahawskeje. Tam zhoni po krótkim času, zo je ta pryncesyna tak khora, kaž słyšał bješe a zo jej žadyn ljekaŕ pomhać ńemóže, zo pak je kral slubił, zo dyrbi ju tón, kotryž jeje khorosćje zahojić móže, za žonu krydnyć. Wón wubotowa so teho dla jara renje, dóńdže na krałowski hród a praješe tam, zo je z dalokeho kraja pšijšoł a zo chce tej pryncesyni pomhać. Kral wotmolwi jemu, zo skoro žanu nadźiju wjacy nima; ale zo chce tola hišće z nim spytać. Hajnik praješe, zo chce po swoje ljekaŕstwo dóńć. Wón woteńdže a nakupi wšelaki słódki ńerjad a dźješe potom k tej pryncesyni. Wón da jej tu prjenju dźjeliznu a wobhlada sebi, we

Balken steckt, herausgezogen wird. Der Dritte sagte: Ich habe gestern einem das Licht seiner Augen durch ein glühendes Eisen nehmen lassen; es kann ihm aber geholfen werden, wenn er sich seine Augen mit dem Wasser, welches sich in einem Brünnlein unweit dieses Galgens befindet, benetzt. Hierauf schlug es in der Stadt zwölf, und die drei verschwanden plötzlich, der Förster merkte sich aber Alles, was er gehört hatte und freute sich, dass er das Licht seiner Augen wieder erhalten könne.

Am Morgen des nächsten Tages hörte er, dass irgend wo Jemand vorbeifahre und bat diesen, er möchte ihm Leute aus der Stadt schicken, die ihm sagen könnten, wo das gute Brünnlein sei. Darauf kam mancherlei Volk zu ihm, aber Niemand konnte ihm das Brünnlein ausheissen, als endlich eine alte Frau. Er liess sich hinführen, und als er sich seine Augen gewaschen hatte, erhielt er auch auf der Stelle das Licht seiner Augen.

Er frug nun alsobald nach der Stadt Ramula und begab sich dahin. Als er dort angekommen war, meldete er schnell dem Rathe, er wolle ihnen ihr verlornes Wasser wieder auffinden. Der Rath antwortete ihm aber, es wären ihrer schon genug da gewesen und die Stadt hätte viel Geld auf sie verwendet, aber keiner habe Etwas zu Stande gebracht, und sie wollten daher, weil doch Alles vergeblich wäre, Nichts mehr in dieser Sache zu thun haben. Er sagte aber, er wolle Alles unentgeldlich thun, wenn sie ihm nur einige Knechte zu Hülfe geben wollten. Dies geschah. Als sie so weit gegraben hatten, wo die Vorrichtungen, vermittelst welcher das Wasser sonst fliesst, in den Quell angebracht waren, schickte er alle Arbeiter weg und grub noch selbst ein kleines Stückchen, und siehe! auf der Quelle sass eine Kröte so gross wie ein Ofentopf. Er wälzte sie ab und sogleich fing das Wasser an zu fliessen, und nach einer kleinen Weile waren alle Brunnen mit Wasser angefüllt. Zu seiner Ehre richtete die Stadt eine grosse Gasterei aus und bezahlte ihm sein Werk mit vielem Gelde.

Er ging hierauf weiter und kam nach Sarahawin. Dort erfuhr er nach kurzer Zeit, dass die Prinzessin so krank sei, wie er es gehört hatte und dass ihr kein Arzt helfen könne; der König habe aber versprochen, dass sie der, welcher ihre Krankheit heilen würde, zur Gemahlin bekommen solle. Er kleidete sich daher sehr schön an und ging auf das königliche Schloss und sagte dort, dass er aus fernem Lande gekommen sei und der Prinzessin helfen wolle. Der König antwortete, dass er fast keine Hoffnung mehr habe, aber er wolle es doch mit ihm versuchen. Der Jäger sagte, er wolle seine Arznei holen. Er ging weg und kaufte allerhand süsses Zeug zusammen, und begab sich hierauf zu der Prinzessin. Er gab ihr die erste Por-

kotrej hŕedźi tón sljeborny hózdź tśeše. Na druhi dźeń rano pśińdźe tam zaso, da jej zaso nješto swojeho ljekaŕstwa a pśimny pśitym za tón hózdź a torhaše tak dołho za njón, hač so hibać poča. Popołnju hižom pryncesyna čuješe, zo je jej ljepe. Tśeći dźeń pśińdźe wón zaso, a jako pryncesyna ljekaŕstwo k sebi wzaše, pśimny wón zaso za tu hrjadu, wućeže tón hózdź čisćje won a tykny jón skradźu do dybzaka. Pśipołnju bješe pak pryncesyna wotkhoŕela, zo chcyše sobu wobedować, a kral pśeprosy hajnika k wulkemu wobedej. A woni wustajichu, dy dyrbi kwas byći; hajnik wumjeni sebi pak, zo smjeł pŕedy hišće domoj dojjeć.

A jako bje wón domach pobył, pśiińdźe wón zasy do teje korčmy, dźež bje swjetło swojeju wočow zhubił, a tón cuzy muž bješe tam tež. Wonaj počeštaj sebi zasy wšelake nowinki powedać a hajnik spomni na to, štož bje spody šibeńcy słyšał, na swoje wodu namakanje, pryncesynu wustrowenje a na posledku tež na to, kak bje swjetło swojeju wočow zaso dostał, a praješe, zo dyrbi cuzy muž njetk wjerić, zo prawo swjeći prawo wostańe. Cuzy muž dźiwaše so jary a praješe, zo chce wjerić.

Potom dźješe hajnik dale a pśiińdźeše k swojej pryncesyni a mjeještaj wulki kwas cyły tydźeń pospóchi. Cuzy muž wumysli sebi pak, zo tež pod šibeńcu póńdźe, snadź móbł tež tajke wjecy zhonić, kaž hajnik a potom tež njekajku pryncesynu za žonu krydnyć. A jako bješe so to ljeto minyło, dźješe wón tam. Wón słyšeše bidnaće bići a po małoj khwilcy wusłyša wón pikot, potom pśiińdźe zaso njechtó a dołho ńetraješe, da so tśeći pśiwda. Woni počachu bez sobu ryčeć a jedyn praješe: To nihdy hinak ńeje, łońše ljeto je nas jedyn wotposłuchał, pśetož wšitko, štož bjechmy načinili, je nam skažene. My chcemy tola pŕedy, hač sebi zaso naše skutki wupowedamy, wšo pśepytać. Nydom počachu woni pytać a namakachu teho cuzeho muža. Woni roztorhnychu jeho na tsi kruchi a pojsnychu je na tsi rožki šibeńcy.

Jako pak tón stary kral wumŕeł bje, wzachu hajnika za krala a jeli zo wumŕeł ńeje, da kraluje hišće dźensniši dźeń a dźerži swjeru na to, zo by prawo we swojim kralestwi tež stajnje prawo wostało.

tion und besah sich, in welchem Balken der silberne Nagel steckte. Des andern Tages früh kam er wieder hin, gab ihr wieder von seiner Arznei und fasste dabei den Nagel und rüttelte so lange an ihm, bis er sich zu bewegen anfing. Nachmittags fühlt schon die Prinzessin, dass sie sich besser befinde. Am dritten Tage kam er wieder, und als die Prinzessin die Arznei nahm, fasste er wieder an den Balken und zog den Nagel heraus und steckte ihn heimlich in die Tasche. Zu Mittage war die Prinzessin aber gesundet, so dass sie mit zu Mittag speisen wollte, und der König lud den Förster zu einem grossen Mittagsmahle ein. Und sie setzten es fest, wenn die Hochzeit sein solle, der Förster bedung sich aber, dass er vorher eine Reise nach Hause machen dürfe.

Und als er zu Hause gewesen war, kam er wieder in das Wirthshaus, wo er das Licht seiner Augen verloren hatte, und der fremde Mann war dort auch. Sie fingen dort an, einander wieder verschiedene Neuigkeiten zu erzählen und der Förster gedachte dessen, was er unter dem Galgen gehört hatte und seiner Wasserauffindung, der Heilung der Prinzessin und zuletzt auch dessen, wie er das Licht seiner Augen wieder erhalten habe und sagte, dass der fremde Mann nun glauben müsse, dass Recht in der Welt Recht bleibe. Der fremde Mann wunderte sich sehr und sagte, dass er glauben wolle.

Hierauf ging der Förster weiter und kam zu seiner Prinzessin und hielten eine grosse Hochzeit eine ganze Woche lang. Der fremde Mann nahm sich aber vor, auch unter den Galgen zu gehn, vielleicht könnte er auch solche Dinge erfahren wie der Förster, und dann auch irgend eine Prinzessin zur Frau bekommen. Und als das Jahr verflossen war, ging er hin. Er hörte es eilf schlagen und nach einer kleinen Weile hörte er ein Geknister; hierauf kam wieder Jemand, und es dauerte nicht lange, so kam ein Dritter dazu. Sie fingen an unter einander zu sprechen, und einer sagte: Das ist nimmermehr anders, vorm Jahre hat uns Einer behorcht, denn Alles, was wir gethan hatten, ist uns verdorben worden. Wir wollen doch, ehe als wir uns wieder unsre Thaten erzählen, alles durchsuchen. Sogleich fingen sie an zu suchen und fanden den fremden Menschen. Sie zerrissen ihn in drei Stücke und hingen sie an drei Ecken des Galgens.

Als aber der alte König gestorben war, nahm man den Förster zum König, und wenn er nicht gestorben ist, so regiert er noch heutigen Tages und hält genau darauf, dass in seinem Reiche Recht auch beständig Recht bleibe.

18.

Dyterbernat.

(Z Wratslawskeje Serskeje nowiny.)

Bješe pak njehdy wosebny, pobóžny kńez z ḿenom Dyterbernat, tak pobóžny, zo móžeše swoju drastu do słónčnych próškow pojšeć a zo so bojeć ńetrebaše, zo by na zemju delje panyła. Wón džješe kóždy boži dżeń ke mši a wuhlada tam njehdy čerta za wołtarjom sedžo, kak wón ḿena wšitkich tych na jenu kruwjacu kožu napisowaše, kotsiž cyrkwi spachu. Čert bješe pak kožu čisćje renje napisał a poča ju tehodla ze zubami naćahować, zo by hišćen wjacy na nju pisać móhł. Wona wusuny so jemu pak na jene dobo a wón prasny so tak z hłowu do sćjeny zezady so, zo jemu jedyn zub wupaže. Pši tym ńemóžeše so Dyterbernat smjeća zdžeržeć. Dokelž bje so pak cyrkwi smjał, da jemu bóh luby kńez to za wulki hrjech pšiepi. Jako bje Dyterbernat domoj pšijšoł, chcyše wón swoju drastu zaso do słónčnych próškow pojsnyć, ale te ju wjacy ńedžeržachu a wona paže na zemju. Na to so wón rozhniwa a chcyše bohu lubemu knezej tež nješto k lubu ščinić. A wón wozny drebeńčki a ćisny je do swojich škórnjow a khodžeše tak teptajo na božim darom. Tehodla wotwjedže jeho borzy wóz wuše zemje a wón jjezdži tam swojeje złósćje dla hišće hač do džensnišeho dnja.

Diter Bernhard.

(Aus der Breslauer Serska nowina.)

Es war aber einmal ein vornehmer, frommer Herr mit Namen Diter Bernhard, so fromm, dass er seine Kleidung in die Sonnenstäubchen hängen konnte, ohne zu fürchten, dass sie auf die Erde fielen. Er ging jeden Sonntag in die Kirche und erblickte dort einst den Teufel hinter dem Altare sitzen, wie er die Namen derjenigen auf eine Kuhhaut schrieb, welche in der Kirche schliefen. Der Teufel hatte aber die Haut ganz und gar vollgeschrieben und fing sie daher an mit den Zähnen auszudehnen, damit er noch mehr aufschreiben könnte. Sie entschlüpfte ihm aber auf einmal und er schlug mit dem Kopfe so an die Wand hinter sich, dass ihm ein Zahn ausfiel. Hierbei konnte sich Diter Bernhard des Lachens nicht enthalten. Weil er aber in der Kirche gelacht hat, so rechnete ihm dies der liebe Gott als eine grosse Sünde an. Als Diter Bernhard nach Hause gekommen war, wollte er seine Kleidung wieder in die Sonnenstäubchen hängen, aber diese hielten sie nicht mehr und sie fiel dort zur Erde. Darüber erzürnte er sich und wollte dem lieben Gotte auch etwas zum Possen thun. Und er nahm Brosamen und warf sie in seine Stiefeln und schritt einher, indem er so Gottes Gabe mit Füssen trat. Deswegen entführte ihn bald ein Wagen in die Luft und er fährt dort seiner Bosheit wegen noch bis zum heutigen Tage umher.

II.

Serske pśisłowa a pśisłowne rónčka.

Wendische Sprichwörter

und

sprichwörtliche Redensarten.

Die Sprichwörter 1—184 sind aus der Oberlausitz, 185—201 aus der Niederlausitz. Die Mehrzahl der oberwendischen wurden von Schmaler aus dem Munde des Volks aufgezeichnet, einige verdanken wir dem Herrn Pastor Seiler aus Lohsa und dem Herrn Pfuhl aus Preischwitz, andere bot uns die Serska nowina der Leipziger oberl. Predigergesellschaft dar. Unter den niederwendischen sind einige von Herrn Ķomeŗ mitgetheilt, andere aus Hauptmanns niederw. Grammatik genommen, mehre von Schmaler gehört und aufgeschrieben.

1.

Bity ńebiteho ńese. — Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen.

Der Bedürftige unterstützt den, welcher es bei weitem weniger bedarf; der zu Schaden und Verlust Gekommene überträgt auch noch den, welcher keinen Schaden und Verlust erlitt; der Betrogene hilft gutmüthig dem Betrüger fort. Das Sprichwort wird durch das Mährchen No. 6. S. 164. trefflich erläutert.

2.

Bje ljedy nóhć
A bu z ńeho łóhć.

War ein Fingernagel kaum
Und ward eine Elle draus.

Eine Kleinigkeit wird zu einer grossen und bedeutenden Sache gemacht. Der Deutsche spricht: Viel Geschrei und wenig Wolle! oder: Er macht aus einer Laus einen Elephanten.

3.

Bjele z wóčka ḃeru. — Sie nehmen Einem das Weisse aus dem Auge.

Wird von Leuten gesagt die in ihrer Habsucht unersättlich sind und in ihren Forderungen mit andern unbarmherzig umgehen.

4.

Bjelej ručcy nosy. — Weisse Händchen hat er (sie, es).

Sagt man von denen, welche müssig gehen und nicht arbeiten wollen oder nichts zu arbeiten haben.

5.

Boduli, da dži zpuća. — Sind sie stössig, geh' du aus dem Wege.

Ein guter Rath, mit störrigen, zänkischen und gewaltthätigen Leuten sich nicht einzulassen. Im Deutschen: Einem Ochsen (Esel) muss man aus dem Wege gehn.

6.

Bohatu žonu je sebi wzał
A knejstwo pšedał.

Eine reiche Frau er nahm
Und um seine Herrschaft kam.

Im Deutschen: Nährt ein Weib den Mann, so muss er der Spielmann sein.

7.

Bohatych kucheń kóždemu ńetyje. — Der Reichen Küche gedeiht nicht jedem.

8.

Bojiš so, zo budže ći rić
Na hłowu skočić?

Fürchtest du, es möchte deinem Arsch gelingen
Dir auf deinen Kopf zu springen?

Sagt man zu einem Furchtsamen.

9.

Bóle khwataš, meńe móžeš. — Je mehr du eilst, je wen'ger kannst.

Eilen thut nicht gut: Eile mit Weile! Eilesehr brach den Hals. Eilen macht oft Heulen. Wer zu sehr eilt wird langsam fertig. Eil' nicht zu sehr, bedenk' dich wohl, die Zeit bringt Rath wie man thun soll.

10.

Bóle šparaš, bóle smerdzi. — Je mehr man's aufrührt, je mehr stinkt's.

Je tiefer man in die Sache eingeht, je genauer man sie untersucht, je öfter man davon redet, desto mehr stellt sich die Schlechtigkeit derselben heraus.

11.

Brunka so rady wodži tunka. — Die Binse tunkt sich gern in's Wasser ein.

Wenn die Binsen häufig wachsen, so prophezeit man nasses Wetter und Ueberschwemmungen.

12.

Bydž zrjadny,
Da nebudžeš nihdy žadny.

Wer Ordnung hält,
Dem mangelt nie das Geld.

Ordnung hat Gott lieb, sagen die frommen Deutschen: Ordnung hilft Haushalten, was König Friedrich Wilhelm I. Wahlspruch und selbst der Franzose spricht: Mieux vaut règle que rente.

13.

Čim wjacy so pšikładuje,
Cim bóle so pali.

Je mehr man zulegt,
Desto mehr brennt's.

In ähnlichem Sinne sagt der Deutsche: Ein Brand brennt nicht lange.

14.

Ćma ludži ńejje, ale spowala. — Finsterniss frisst die Leute nicht auf, sondern bringt sie nur zu Falle.

Die Nacht ist keines Menschen Freund, sagen die Leute und fürchten sich im Finstern vor manchem Unbestimmten, Formlosen und Unheimlichen, Gespenstern und dergleichen: aber 's ist nicht so gefährlich wie sie denken. Dagegen kann man wohl im Finstern stolpern und fallen — auf mancherlei Weise, um so eher da in der Nacht alle Kühe schwarz und alle Katzen grau sind. Das Volk mag wohl nicht unrecht haben, wenn es sagt: Nachtwerk schämt sich gern.

15.

Dyž je juška jara słódka,
Da so rady borzy wutunka.

Ist die Brühe gar so süss,
Wird gar bald sie ausgetunkt gewiss.

Zu grosse Freundschaft und zu übertriebene Liebe haben selten Dauer, nehmen oft ein schnelles Ende. Die Brühe muss gewürzt werden. Amantium irae amoris integratio est. (Terent.) Liebes-Zank, Liebes-Dank. Liebe muss Zank haben. Lieb' ist Leides Anfang.

Freilich wohl; an Gall' und Honig fruchtbar ist der Liebesgott;
Süsser giebt er uns zum Vorschmack, Bittres dann zur Sättigung.

16.

Dobra ńedžela chce mjeć dobru pońdželu. — Ein guter Sonntag will einen guten Montag haben.

Man soll das Gute nicht halb thun, nicht unvollständig geniessen. Auf einen guten Bissen gehört ein guter Trunk.

17.

Dy by koza dlježšu wopuš mjeła,
Da by njekotrymžkuliž woči wubiła.

Wenn die Ziege einen längern Schwanz hätte,
So würde sie Manchen die Augen ausschlagen.

Sagt man von Leuten, die gern Unheil anrichten würden, wenn sie nur die Macht hätten. Auch die Schwaben haben ein ähnliches Sprichwort von der Ziege: Wer die Geiss anbindet, muss sich hüten.

18.

Dyž mam, da ham,	Hab' ich was, so ess' ich was,
Dyž nimam, da tradam.	Hab' ich nichts, so darb' ich das.

Das wirft man denen in den Bart, welche sorglos in den Tag hinein leben, ohne an die Zukunft zu denken.

19.

Dyž nuza z duremi nuts dže,	Kömmt die Noth zur Thür in's Haus,
Da pšećeljo z wóknami won skakaju.	Springen die Freunde zum Fenster hinaus.

Ueberall klagt das Sprichwort über eigennützige Freunde: Freund in der Noth, gehn zehne auf ein Loth; und so sie sollen behülflich sein, gehn zehne auf ein Quentelein. — Freundes Hülfe reitet auf der Krebspost (der Ochsenpost) — Freunde dieweil man hat. — Siedet der Topf, so blühet die Freundschaft. Ami de table, est veritable. — Amigo del buer tempo, muda se con et viento.

Zahlreich sammeln um's Mahl und den Becher sich fluchs die Gesellen;
Aber zur ernstlichen That bleiben dir wenige nur.

20.

Dyž so pohončej ksndžišćo a prošerej	Wenn sich dem Kutscher der Peitschenstock
Kij rucy zhrjeje,	Und dem Bettler der Stock in der Hand erwärmt,
Da žadyn lóhcy ńepušći.	So lässt ihn leicht keiner mehr gehn.

Wenn einer ein Geschäft tüchtig und eifrig betreibt, so wird's ihm lieb und leicht und er giebt es nicht gern wieder auf, lässt sich's auch nicht leicht aus der Hand winden.

21.

Dyž so tón sńježk nańdže,	Wenn der Schnee fällt ein,
Da so ta šćežcička zańdže.	Wird der Steg verschnei'n.

Andre Ursachen, andre Wirkungen: Umstände verändern die Sache — oder, wie es Seiler erklärt, — wenn die Liebe erkaltet, wenn Abneigung oder Hindernisse eintreten, so hört es mit den Besuchen auf.

22.

Dyž stare woły 'hraja,	Wenn die alten Ochsen spielen,
Chce so wedro pśemjenić.	So will sich's Wetter ändern.

Wenn alte Menschen sich läppisch und leichtsinnig, wie junge Kerle benehmen, so handeln sie unnatürlich, gleichwie man an gewissen Thieren ein ihrer Natur sonst nicht eigenthümliches Gebehren wahrnimmt, wenn das Wetter sich ändern will.

23.

Dyž woła zelena žabka,	Wenn der Laubfrosch schreit,
Da so rady kapka.	Ist der Regen nicht weit.

Eine Wetterregel die auch symbolisch und analogisch auf andere Verhältnisse angewendet wird, wenn man bemerklich machen will, dass die Vorzeichen einer nahen Veränderung schon da sind.

24.

Dźewjata woda wot pelnški.	Das neunte Wasser von der Windel.

Sagt man von weitläuftigen Verwandschaften. Im Deutschen spricht man auch von Verwandten aus der siebenten Bitte und setzt spöttisch hinzu: Seiner Mutter Kuh Bruder war ein Ochse.

25.

Dźež je dobra mós,	Wo man ist gut gesinnt
Tam je ruma dosć.	Ein jeder Platz gewinnt.

Geduldiger Schafe gehn viel in einen Stall.

26.

Dżeż ma lubu, tam rosće. — Wo's feucht ist, da wächst es.

Wo die Umstände günstig sind, da gelingt und gedeiht Alles wohl.

27.

Džjeći cuzemu khljebej rjekaja calta. — Kinder nennen fremdes Brot Semmel.

Sagt man von denen, die nur das Fremde gut finden. Leider hat das deutsche Sprichwort einen sehr umfassenden Sinn und ein weites Gebiet: Fremd Brot schmeckt wohl.

28.

Hordosć mam darmo,
Pokrtu khljeba dyrbju sebi kupić.

Hoffarth hab' ich umsonst,
Ein Laib Brot muss ich aber kaufen.

Sagt man von denen, die lieber Noth leiden, als das stolze Wesen lassen.

29.

Hłod je ńepšećel. — Der Hunger ist ein Feind.

Der Deutsche sagt: Hunger thut weh — Hunger ist ein scharfes Schwert — Hunger ist en Unger — der Hunger ist Niemands Freund.

30.

Ja sym pluwy požčowal,
A čistu pšeńcu dyrbju zasy dać.

Spreu hab' ich mir nur geborgt,
Und muss doch lauter Waizen wiedergeben.

Sagt man, wenn man für eine kleine Gefälligkeit hundertfach bezahlen muss.

31.

Ja tam třechich kaž čert do hornców. — Ich traf dort, wie der Teufel in die Töpfe.

d. h. ich kam übel an.

32.

Jej dawno bóčki šćerkotaja. — Ihr klappern längst die Kerne.

Sagt man von heirathslustigen Mädchen, welche schon über die Blüthenzeit hinaus sind. Auch im Niederwend.: Jej dawno packi šćerkocu.

33.

Jeje česć za ńej bjeha. — Ihre Ehre läuft hinter ihr her.

Sagt man von Einer, die ein aussereheliches Kind hat.

34.

Jemu huba dźe, kaž młouske kopičko. — Dem geht der Mund wie eine Mühlklapper.

Der deutsche Bauer sagt: wie eine Dreckschleuder.

35.

Jemu Njemc na hubu bije. — Ihm schlägt der Deutsche auf den Mund.

Sagt man von Deutschen, welche das Wendische erlernt haben, aber doch hören lassen, dass sie deutscher Abkunft sind.

36.

Jemu so dze kaž kńežim zastojnikam. — Ihm geht's wie herrschaftlichen Bedienten.

d. h. zuletzt schlecht.

37.

Jeneho štoma dla hola ńepańe. — Eines Baumes wegen fällt der Wald nicht.

Im Deutschen: Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer — Einer lässt sich einessen, einarbeiten — wenn auch einer von einer Sache zurücktritt, seine Partei verlässt, so geht sie doch fort.

38.

Jich pos a naš pos staj njedy
z jeneje šklje jjedłoj,

Ihr Hund und unser Hund haben einmal
aus einer Schüssel gegessen,

a — und

39.

Jich wół je so njedy z našeje łužje napił. — Ihr Ochse hat einmal aus unsrer Pfütze getrunken

wird von weitläufigen Verwandtschaften und oberflächlichen Bekanntschaften gesagt. S. oben No. 24.

40.

Kajawki su ńewróćawki. — Die Reue hat keinen Rückweg.

Geschehene Dinge sind nicht mehr zu ändern, wenn man sie auch noch so sehr bereut. Geschehene Dinge leiden keinen Rath. Cosa fatta copo ha.

41.

Kajkiž koreń, tajki wukoreń. — Wie die Wurzel, so der Schössling.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme: Kinder sind, vorzüglich im schlimmen Sinne, ihren Aeltern ähnlich.

42.

Kał je bóh tym buram dał,
Z mjasom je pak do mjesta hnał.

Den Bauern Kraut der Herr gegeben hat,
Doch mit dem Fleische fuhr er in die Stadt.

Die Bürger in der Stadt führen einen guten Tisch, während der arme Bauer sich mit einfacher Pflanzenkost begnügen muss.

43.

Keŕk ma wuši, polo ma woči. — Der Strauch hat Ohren, das Feld hat Augen.

Das Deutsche: Die Wände haben Ohren. Im Niederw.: Polo (płóń) ma wocy, ker ma hušy. Das Feld (die Ebene) hat Augen, der Strauch hat Ohren.

44.

Khromy so najskeŕe podsuńe. — Der Lahme gleitet am ehesten aus,

d. i. der Schwache muss am ersten Schaden leiden.

45.

Khwalće wonkach,
Bydźće nutskach,

Lobt das Draussen,
Bleibet drinnen.

Andere Völker und Länder soll man zwar nicht verachten, aber im Vaterlande bleiben und sich redlich nähren.

46.

Kńeže služby su kulojte. — Herrendienst ist rund,

d. h. unsicher, veränderlich und wandelbar.

47.

Khopica 'noja domach na dwori a domjaca dźowka nutskach na stoli jenak wele pschinesetej. — Ein Haufen Dünger zu Hause auf dem Hofe und vor'm Hause, die Tochter drinnen auf dem Stuhle bringen nichts ein.

48.

Khromy čert je najhorši. — Ein lahmer Teufel ist der schlimmste.

d. h. gebrechliche Personen sind oft boshaft.

49.

Komuž žony mrjeja
A konje steja,
Temu so kublo roji.

Wem die Weiber sterben
Und die Pferde gedeihen,
Dessen Vermögen mehrt sich.

50.

Końej, kiž najwjacy čehńe,
Dawaja z wetša najmeńe wowsa.

Dem Pferde, das am meisten zieht,
Giebt man gewöhnlich den wenigsten Hafer.

Wer die meiste Arbeit hat, bekommt oft den geringsten Lohn.

51.

Kotoł so khachleńkej smjeje,
zo je čorny,
Wobaj pak staj jenak mazanaj.

Der Kessel lacht den Ofentopf aus,
Dass er schwarz sei,
Beide aber sind gleich schmutzig.

Ein Esel schimpft den andern Sackträger. — Der Hafen straft den Kessel dass er russig ist. — Der Kessel schilt den Ofentopf. — Schornstein schimpft das Ofenloch. — La pelle se moque du fourgon. — Le chaudron machure la poële.

52.

Kóždy je tam najradsjo,
Dźež ma runja swojeho.

Jeder ist dort am liebsten,
Wo er seines Gleichen hat.

Das deutsche Sprichwort: Gleich und gleich gesellt sich gern.

53.

Kóždy ma swoje hory. — Ein Jeder hat seine Berge.

d. h. ein Jeder hat in seinem Leben Hindernisse zu bekämpfen und Schwierigkeiten zu überwinden.

54.

Kóždy ma swojeho kraholca. — Ein Jeder hat seinen Stösser.

d. h. ein Jeder hat seinen Feind, der darnach trachtet, ihm Übles zuzufügen.

55.

Kóždy swoje lubuje. — Ein Jeder liebt das Seine.

56.

Ladaj so pšed žónskim prjedkom,
Pšed wóslacym zadkom,
A pšed popami na wšich bokach.

Vor der Weiber Vordertheil,
Vor des Esels Hintertheil,
Vor dem Pfaffen von allen Seiten
Hüte dich bei Zeiten.

Auch in deutschen, sowie in französischen, englischen und spanischen Sprichwörtern kommen die Weiber und die Pfaffen nicht gut weg: Mit Weibern und mit Pfaffen, habe nichts zu schaffen. — Pfaffen-Kappen und Kalk verdecken manchen Schalk. — Der Pfaffen Gierigkeit und Gottes Barmherzigkeit dauern in Ewigkeit. — Was Pfaffen und Wölfe beissen ist schwer zu heilen.

57.

Len hać do kolen, konopje hać do wušow. — Lein bis an die Kniee, Hanf bis an die Ohren.

Sagt man von einer fruchtbaren Gegend.

58.

Ljepje je dočakać
Hač pokhwatać.

Besser etwas weilen
Als sich übereilen.

59.

Ljepje je šić a próć dyžli po dworach kleskać.

Besser ist zu nähen und wieder aufzutrennen, als von Hof zu Hof gehn und Klatschreden führen.

60.

Ljeto ma dołhi pósk.

Das Jahr hat einen langen Schnabel.

d. h. man braucht viel im Jahre.

61.

Mandželstwo bjez džjesća
Je kaž swjet bjez słónca.

Eine Ehe ohne Kinder
Ist wie eine Welt ohne Sonne.

62.

Młodemu dubej dyrbiš z časom hłowu ćeć.

Einer jungen Eiche muss man bei Zeiten den Kopf abhauen.

d. h. Jugend muss man bei Zeiten zum Gehorsam und zur Demuth gewöhnen.

63.

Młodemu dubej a młodemu knějžikej dyrbjał bur z časom hłowu wotćeć.

Einer jungen Eiche und einem jungen Junker sollte der Bauer bei Zeiten den Kopf abhauen.

64.

Młodosć,
Tornosć.

Jugend,
Tollheit (Thorheit).

Jugend hat nicht Tugend. — Der Verstand kommt nicht vor den Jahren. — Es wäre gut, wenn alle junge Leute könnten alt werden, sagt der Schwabe. Indessen — zu jung ist ein Fehler der sich täglich bessert, behaupten die Deutschen.

65.

Młodemu hólcej a hawakej je jenak wokoło zać.

Einem jungen Burschen und einem Hunde ist's gleich viel, einen Umweg zu machen.

Beide scheuen keinen Umweg, um zu ihrem Ziele zu gelangen.

66.

Muž nezamóži zreblowanym wozom tak wele domoj nawozyć, hač žona šórznši domach wotnosy.

Der Mann kann nicht mit dem Leiterwagen so viel nach Hause anfahren, als die Frau in der Schürze aus dem Hause trägt.

Sechs mal sechs ist sechs und dreissig, ist der Mann auch noch so fleissig und die Frau ist liederlich, geht die Wirthschaft hinter sich.

67.

Mortkowčenjo z prózneho pija.

Die Mortkaër trinken aus den Leeren.

Die Veranlassung zu diesem Sprichworte soll folgende sein. Die Herrschaft Mortka hat eine Wiese mitten unter den Fluren von Lohsa und schickte sonst immer ihre Hofeleute dahin, um durch sie das Heu einernden zu lassen. Sie gehen wegen der Weite des Weges nicht erst zum Mittagsessen nach Hause, sondern machen gleich auf der Wiese Mittag. Einst hatten sich die Mortkaër Hofeleute ein Fässchen Bier mitgebracht, um es beim Mittagsessen zu trinken, und dasselbe in den von Gesträuch umgebenen Graben, welcher sie von einer Wiese, wo die Loh-

saer Hofeleute arbeiteten, trennte, gesetzt, um es kühl zu erhalten. Die Lohsaer hatten dies entdeckt und spielten den Mortkaërn den Possen, dass sie ihnen das Bier heimlich austranken. Als es nun die Mortkaër zum Mittagsessen geniessen wollten, war es schon weg und das Fässchen leer. Seit der Zeit gebraucht man das Sprichwort von denen, die bei irgend einer Gelegenheit zu spät kommen und leer ausgehen.

68.

Na swjeći ńeje ničo hubenše, dyžli bohatu žonu mjeć. — Auf der Welt ist nichts elender, als eine reiche Frau zu haben.

69.

Na šiju ljeze, kaž drapa. — Er kriecht einem auf den Hals, wie die Krätze.

Wird von Leuten gesagt, die man nicht los werden kann. Die Deutschen sagen: Er hängt sich an einen wie eine Klette.

70.

Na Symana Judy
Khowajće kšudy,
Tykajće rukajcy.

Um Simon Judae
Hebt die Peitschen auf,
Zieht Handschuhe an.

Um die Zeit hört das Viehhüten auf, weil es zu frieren anfängt.

71.

Ńečesć wjacy wužije hač česć. — Unverschämtheit hat mehr Genuss, als Bescheidenheit.

Deutsch: Unverschämt lett nig gut, nährt aberst gut. — Scham ist dem Armen gram, der Armen Unglück. Ein blöder Hund wird selten fett.

72.

Ńech so dže, kaž so chce,
Jeno zo so klepoce.

Mag es gehn, wie es will,
Wenn es nur kleppert.

Gleich dem Deutschen: Geleiert ist immer besser als gar gefeiert.

73.

Ńeprawe kublo prawe sobu zežere. — Unrecht Gut frisst das gerechte mit auf.

Unrecht Gut thut nicht gut. Unrecht Gut gedeihet nicht. Wer eilt nach fremdem Gut, auf den wartet Armuth. Unrechter Gewinn ist Schab' und Schin. Ein ungerechter Heller frisst einen Thaler. Du diable vint, au diable retourna.

74.

Ńewidža rady porsty,
Widža rady pjaty.

Sie sehen nicht gern die Zehen
Sie sehen gern die Fersen.

Wird von ungastfreundlichen Leuten gesagt, welche die Gäste lieber gehen als kommen sehen.

75.

Nimaš ma kóžde ljeto młode. — Habenichts hat alle Jahre Junge.

Arme Leute haben in der Regel die meisten Kinder.

76.

Nječeje horjo,
Nječeji smjech.

Jemandes Schaden,
Jemandes Spott.

Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.

77.

Njekomu wuši trjeć. — Jemandem die Ohren wischen.

Das heisst, an Jemandem gelegentlich mit Worten Rache nehmen. Der deutsche Lausitzer sagt: Ich werde ihm schon die Kulbe (den Kopf) lausen.

78.

Nuza So wšelko huza.	Noth Kennt kein Gebot.

79.

Nuza so po dwori wala A Nimaš z wóknom nuts hada.	Die Noth zieht auf dem Hof umher Und Habenichts kuckt zum Fenster herein.

Anschauliche Beschreibung einer heruntergekommenen und verarmten Haushaltung.

80.

Palenc Je walenc.	Umsinkt, Wer Schnaps trinkt.

81.

Peńez tam najwjacy płaći, dźež je bity. — Ein Stück Geld gilt da am meisten, wo es geschlagen ist.

82.

Piščeć kaž twarowy mjech. — Weinen wie ein Quarksack.

83.

Piwo rady za pičołku wonja. — Das Bier riecht gern nach dem Fasse.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

84.

Po kwasu maš žonu, Po sćiznach maš dźjećo, Po kermuši maš srane sćjeny a ničo dale.	Nach der Hochzeit hat man eine Frau, Nach dem Kindtaufen ein Kind, Nach der Kirmess beschmutzte Wände und nichts weiter.

Das ist ein Kirmesspruch, denn ein richtiger Kirmessgast soll nicht eher nach Hause gehn, bis Alles verzehrt ist.

85.

Požčawki rady klacawki domoj khodźa. — Ausgeliehenes kommt gern lahmend wieder nach Hause.

Das Ausgeliehene kommt nicht selten langsam wieder, oder gar verdorben.

86.

Prozny dyrbi rumować. — Der Leere muss ausweichen.

87.

Rady bańku zbjehać. — Gern die Trinkkanne heben.

Heisst: ein Trunkenbold sein.

88.

Samsna khwała Rići kała, Druhich khwała Česć dawa.	Eigenlob Im Hintern sticht, Fremdes Lob Ehre giebt.

Eigenlob stinkt, Freundes Lob hinkt, Fremdes Lob klingt.

89.

Sebi z karanom, druhim z dźjerawcom nosyć. Sich mit dem Kruge, Andern mit einem Durchschlagtopfe zutragen.

Heisst: nur auf seinen eigenen Nutzen sehen.

90.

Šjesć bez nórta. Sechs, weniger einen Ortsthaler.

D. h. Nichts, denn ein Ortsthaler (säch. Münze) gilt 6 gGr.

91.

Sliny póžerać, kaž małe dźjećo. Den Speichel hinunterschlingen wie ein kleines Kind.

Heisst: sehr begehrlich und naschhaft sein.

92.

Smješki a płački su jenym mješku. Weinen und Lachen in einem Sack.

Sagt man bei Leuten, welche bald weinen, bald wieder lachen.

93.

So mješeć kaž pazdźerje do róje. Sich mengen wie Hacheln in den Hintern.

Sagt man von Leuten, die sich in Dinge mengen, welche sie gar nichts angehn. Der Deutsche sagt: Er mengt sich wie Mäusedreck unter den Pfeffer.

94.

So poćić kaž Malečanski póp. Schwitzen wie der Malschwitzer Pfarrer.

Sagt man von Menschen, die viel Beschwerden tragen müssen, denn der Malschwitzer Pastor hatte sonst einen sehr beschwerlichen Dienst.

95.

So šiplić, kaž bruk howni. Sich langsam bewegen wie der Käfer im Koth.

Sagt man von Leuten, denen keine Arbeit von der Hand geht.

96.

So škrjeć kaž butra na słóncu. Schmelzen wie Butter an der Sonne.

Sagt man von denen, die vor Freundlichkeit vergehen wollen.

97.

So walić kaž dachant do twaroha. Sich hinwerfen wie der Dechant in den Quark.

Ungeschickt wichtig thun, oder auch mit Prätensionen auftreten.

98.

So wuperać, kaž naduty mjech. Sich auseinander geben, wie ein aufgeblasener Sack.

Sagt man von Leuten, die gross thun, sich ein wichtiges Ansehn geben. Die Deutschen sagen: Er bläst sich auf wie ein Frosch — oder, wie der Frosch im Mondenschein.

99.

Stareho zajaca ńetrebaš wučić do kału khodźić. Einen alten Hasen braucht man nicht lehren ins Kraut zu gehen.

100.

Stać kaž muž mjesacu. — Dastehn wie der Mann im Monde.

Steif, unbeweglich, ungeschickt dastehen.

101.

Stajnje wókno na šiji mjeć. — Beständig das Fenster am Halse haben.

Heisst: immerfort zum Fenster herauskucken und sich umsehen was auf der Dorfflur geschieht.

102.

Štó móže wšje kšiwizny zrunać. — Wer kann alles Krumme grade machen.

Wer kann für Alles Rath wissen, alles wieder in Ordnung bringen, alles miteinander versöhnen und ausgleichen!

103.

Što mi pomha wulki hród,
Dyž je nutskach luty hłód.

Was hilft das grosse Schloss mir doch,
Wenn's nichts ist als ein Hungerloch.

Was hilft eine schöne Wohnung, Kleidung, wenn ich dabei hungern muss.

104.

Štóž je z kóčku włočił, najljepje wje, kak ćehńe. — Wer mit der Katze geeggt hat, weiss, wie sie zieht.

105.

Štož ći starši zhromadža,
To ći młodži pšečinja.

Was die Alten gesammelt han,
Das wird von den Jungen verthan.

106.

Štož je ljepše jako woš,
To ty swjern domoj noš.

Was besser ist als eine Laus,
Das trage dir getreu nach Haus.

107.

Štóž khudemu daš, ći łožičcy narosće. — Was du dem Armen giebst, das wächst dir in der Furche hinzu.

Aufforderung zur Wohlthätigkeit. In der Furche wächst gewöhnlich nicht viel, aber Gott kann es segnen.

108.

Štož ma hubu, tón ma rucy. — Wer einen Mund hat, der hat Hände.

D. h. wer zu sprechen weiss, braucht nicht mit den Händen zu arbeiten, oder: Mancher verdient mit dem Munde, ein Anderer mit den Händen.

109.

Štóž ńecha woči rozdžerać,
Tón dyrbi mošnju wotčińeć.

Wer nicht die Augen öffnet fein,
Der muss aufthun das Beutelein.

110.

Štož so ćehńe, to so zjje. — Was aneinander hängt, wird miteinander gegessen.

Eine Aufforderung zum Essen, oder eine Essregel.

111.

Štóž starku pšeda,
Zbožje pšeda.

Wer die Zuchtgans verkauft,
Das Glück verkauft.

Wer das Stammkapital angreift, den Grund der Vermehrung vernichtet, der nimmt Schaden.

112.

Štož sypaš, to meleš. Was du aufschüttest, das wirst du mahlen.

Wie gesäet, so geschnitten. Wie man aussäet scheuert man ein. Was einer einbrockt, muss er ausessen. Wie einer sich bettet so liegt er. As you have brewed, so you must drink.

113.

Štóž za wotsćjen pšima, Wer nach dem Schatten greift,
Ničo horšći nima. Behält nichts in der Hand.

114.

Symjo a pjanka wolency jenajka. Samen und Tollkraut ist in der Oelstampfe gleich.

So viel als das Deutsche: Mitgegangen mitgefangen, mitgestohlen, mitgehangen. Wen man im Sacke findet, den schüttet man mit heraus.

115.

Taj staj, kaj psyk a kóčka. Die sind wie Hund und Katze.

Sagt man von zwei Leuten, die sich immer zanken.

116.

Tak horce so ńejje, kaž je zwařene. So heiss wird es nicht gegessen, als es gekocht ist.

So stricte wird es nicht ausgeführt, als es besprochen ist.

117.

Tam ńeje dušnje, dźež so dań sobu za blido syda. Dort ist es nicht angenehm, wo sich der Geldzins mit zu Tische zu setzen pflegt.

Wo man die Gedanken an seine Geschäfte, die Sorgen für seinen Lebensunterhalt nicht los werden kann, selbst nicht beim Essen.

118.

Temu je Hadam kmotr był. Bei dem ist Adam Pathe gewesen.

Sagt man von einem, von dem man nicht weiss, wenn er gelebt hat.

119.

Temu so dźe, kaž trukam pši drozy. Dem geht es, wie den Schoten an der Strasse.

Es geht ihm schlecht, er kommt zu Schaden. Die Schoten an der Strasse sind nämlich den Angriffen der Vorübergehenden ausgesetzt und werden häufig geplündert.

120.

Temu so tež zda, kaž prašiwemu proseću. Dem dünkt es auch, wie einem schwächlichen Ferkel.

Ein schwächlich Ferkel muss gepflegt werden, wodurch es sehr verwöhnt wird, also: er macht alberne Ansprüche.

121.

Temu su makowe hłojčki nawarili. Dem haben sie Mohnköpfe gekocht.

Sagt man von einem schläfrigen Menschen.

122.

To je ći wušne, kaž małym dźjećom britwej. Das passt für dich, wie für kleine Kinder ein Rasirmesser.

123.

To je ći wušne, kaž psej cypy. Das schickt sich für dich, wie für den Hund der Dreschflegel.

124.

To je mlókač. — Das ist ein Milchbart

Sagt man von einem jungen Menschen, dem man noch nicht berathende Stimme einräumen will.

125.

To je tak, kaj by kokoš k hromadźi žita pšiklepał. — Das ist so, als wenn man eine Henne zu einem Haufen Korn thäte.

So sagt man, wenn junge unverständige Menschen Vermögen in die Hände bekommen.

126.

Te je słowo, kaj wořech. — Das ist ein Wort wie eine Nuss.

D. h. ein trefflicher Ausspruch.

127.

To je wiselne, kaj šibenčne dřewo. — Das ist zähe, wie Galgenholz.

Im Deutschen: Unkraut verdirbt nicht.

128.

To móhł pšeco Njemski spjewać. — Da möchte man doch gleich deutsch singen.

Da möchte man doch gleich aus der Haut fahren oder, wie die deutschen Protestanten sagen, da möchte man gleich katholisch werden.

129.

Tón budźe hišće psy kałać dyrbeć. — Der wird noch Hunde erstechen müssen.

Dem wird es noch so schlecht gehn, dass er beim Schinder sein Brot suchen muss.

130.

Tón budźe pšińć, dźež kury a husy seru. — Der wird dahin kommen, wo die Hühner und Gänse misten.

Er wird im grössten Elende, d. h. auf dem Miste sterben.

131.

Tón je tu tej wušny, kaj pos ke mšach. — Der gehört auch hieher, wie der Hund in die Messe.

132.

Tón móže tež z Wósporčanami na wusmužowu horu hić. — Der kann auch mit den Weissenbergern auf den Wusmuzower Berg gehn,

sagt man von einem, der ausgebauert, seine Wirthschaft veräussert hat, denn der Berg ist unfruchtbar, es wird dort daher weder geackert, noch gesäet, mit einem Worte, es ist dort keine Bauerarbeit nöthig.

133.

Tón ńeje hódni, zo by jeho z wozorom zarazył. — Der ist nicht werth, dass man ihn mit Rotz erschlüge.

Sagt man von einem nichtsnutzigen Menschen.

134.

Tón so ćehńe kaj powřestło. — Der zieht wie ein Strohseil.

Wird von einem langsamen, trägen, keiner Anstrengung fähigen Menschen gesagt.

135.

Tón wokolo łazy, kaž črjowo | Der zieht umher wie ein Darm
a | und
Tón wokolo łazy kaž zywanje. | Der zieht umher wie's Gähnen.

Sagt man von einem Herumtreiber.

136.

Tón wokoło łazy kaž gmejska heja. | Der zieht herum wie der Gemeindeschlägel.

Der niederlaus. deutsche Bauer sagt: Er geht herum wie das Krumbholz — um einen Menschen zu bezeichnen, der müssig zu allen Leuten herumgeht, sich im ganzen Dorfe herumtreibt.

137.

Tón swjet so dźiwnje wobroća, | Die Welt sich wunderbar bewegt,
Dyž žona muža mocy ma. | Wenn die Frau den Mann in Fesseln schlägt.

138.

Tón tak sedźi, kaj by jemu pawk hubu zaćahnył. | Der sitzt so da, als wenn ihm die Spinne das Maul zugesponnen hätte.

Von einem, der wenig spricht.

139.

Tón tež zahje sedłuje a pozdźje jjedźe. | Der sattelt auch zeitig und reitet spät.

140.

Twunguwana lubosć a poredźana rjanosć netyje. | Gezwungene Liebe und ausgebesserte Schönheit frommt nicht.

141.

Ty sy sróču nóžku zjjedł. | Du hast einen Elsterfuss gegessen.

So sagt man zu dem, der nichts verschweigen kann, weil die Elster ein plauderhafter Vogel ist.

142.

Ty budźeš tak wele naworać, | Du wirst so viel umackern,
zo ńebudźeš móc zawłóčić. | dass du es nicht wirst zueggen können.

143.

Ty sy Čjesku a Sasku wobbonił | Böhmen und Sachsen hast du durchreist.
a nejsy ničo nazbonił. | Und nichts gelernt in keinem Land.

144.

Wele za dźiw wele pomha. | Viel hilft wunderbar viel.
Wele pšeco wele ńepomha. | Viel hilft nicht immer viel.

145.

Wele nawoženjow, žadyn berjak. | Viel Freier, kein Nehmer.

146.

Wesełša móslicka, | Je lust'ger die Leutlein
Próznìša móšnicka. | Je leerer die Beutlein.

147.

Wetši sy a wetše maš prawo. — Je grösser du bist, je grösser Recht du hast.

148.

Wetši šelma, wetše zbožje. — Je grösser der Schelm, je grösser das Glück.

149.

Wječnje póšny,
Nihdy dušny.

Immer geputzt,
Nimmer was nutz.

Das sagt man von Personen, die zwar immer geputzt einhergehen, die aber sonst in ihrem Wesen unordentlich sind. So im Deutschen: Oben beglissen, unten beschissen.

150.

Wjacy daš,
Wjacy hnady maš.

Je mehr man giebt,
Je mehr ist man beliebt.

151.

Wjacy jich je a ljepe słodźi. — Je mehr ihrer sind, desto besser schmeckt es.

Der Wende meint, je mehr Leute zusammen essen, desto besser muss es schmecken. Auch sagt man diesen Satz, wenn man Jemand zum Mitessen auffordert und dieser etwa Umstände macht.

152.

Woda wšitko zhłoda. — Wasser macht Alles hungrig.

sagen die Biertrinker.

153.

Wón je tak hłupy, zo mohł howna z nim młoćić. — Er ist so dumm, dass man Koth mit ihm dreschen möchte.

154.

Wón je dźeweć handwerkow, dźesaty sljepc. — Neun Handwerke kann er, zum zehnten ist er ein Bettler.

Aehnlich im Deutschen: Neun Handwerker, zehn Bettler.

155.

Wón łži, zo jemu ćma zezady khribeta. — Er lügt, dass es ihm hinter dem Rücken finster ist.

Sagt man von einem grossen Lügner. Im Deutschen: er lügt das Blaue vom Himmel herunter.

156.

Wón ma zmija. — Er hat den Drachen.

Sagt man von dem, dessen Zuwachs an Reichthum man sich nicht zu erklären weiss. Es herrscht nämlich noch hie und da der Aberglaube, dass manchen Leuten ein feuriger Drache Geld und Geldeswerth zutrage.

157.

Wón psy za wopušje wjaza. — Er bindet die Hunde an den Schwänzen zusammen.

Er führt die Leute an.

158.

Wón sebi tež mysli, zo jemu kral swinje pase. — Er denkt auch, dass ihm der König die Schweine hütet.

Wird von sehr stolzen, eingebildeten Leuten gesagt.

159.

Wón so praša, kaž pšipolnica. Er frägt, wie das Mittagsgespenst.

Sagt man von Leuten, welche durch ihr unaufhörliches Fragen lästig fallen. Der Grund zu diesem Sprichworte. Man glaubte, dass in den Mittagsstunden von 12—2 Uhr sich auf den Feldern die pšipolnica zeige und Jedem, den sie zu dieser Zeit noch mit Arbeit beschäftigt fände, ohne Aufhören über dies und jenes frage. Beantwortet der Gefragte alle Fragen, so ist's gut, gelingt ihm dies aber nicht, so dreht sie ihm den Hals um oder bringt ihm eine tödtliche Krankheit bei.

160.

Wón bježi kaj skulej. Er läuft wie ein Brachvogel.

Er ist gut zu Fusse.

161.

Wón kraholcam prudła leče. Er stellt den Stössern Sprenkel.

Er macht sich unnütze Arbeit und Mühe; sein Vorhaben wird nicht gelingen, weil er die rechten Mittel nicht anwendet. Ein Stösser würde den schwachen Sprenkel, in welchem er sich gefangen, zerreissen.

162.

Wón so boji jako wudra. Er fürchtet sich wie eine Fischotter.

Die Fischotter ist bekanntlich ein sehr scheues Thier.

163.

Wón leži pšeco domach kaž jjež džjeri. Er liegt immer zu Hause, wie der Igel im Loche.

164.

Wón je pobožny, kaj kocor pola twaroha. Er ist so fromm, wie der Kater beim Quarge.

165.

Wón je židki kholowach. Er ist dünn in den Hosen.

Sagt man vom Furchtsamen.

166.

Wón smorči kaž Dunder we płónčiku. Er schnarcht, wie Dunder im Holzapfelstrauche.

Sagt man von einem, der im Schlafe oder auch sonst schnarcht. Was Dunder heisst, weiss ich nicht.

167.

Wón so wérči, kaž mucha zwari. Er wendet sich hin und her, wie die Fliege im Brei.

Er hat keine Lust zur Arbeit und thut daher allerhand Unnützes, um ihr auszuweichen.

168.

Wón so smjeje, kaž sljepc na tykancy. Er lacht, wie der Lump über die Kuchen.

Man sagt auch — kaž Njemc n. t. — wie der Deutsche über den Kuchen, weil die unter den Wenden wohnenden Deutschen, als Ansiedler, arm sind.

169.

Wostal je posol a wosoł. Dortgeblieben ist der Bote und der Esel.

Weder derjenige, nach dem man schickte, noch der, den man schickte, kommt wieder.

170.

Wšitko ma swój konc, kołbasa ma dwaj. Alles hat sein Ende, die Wurst zwei.

Wenn etwas einen unerwarteten Ausgang nahm, so gebraucht man dieses Sprichwort.

171.

Wšitcy nimo trechichu, mój syn pšisamym. — Alle trafen vorbei, mein Sohn beinahe.

Wichtigthuern gilt diese Redensart und Aufschneidern, welche immer von Heldenthaten erzählen, die sie wollen vollbracht haben.

172.

Wudowc ma łžičku a škličku, młody hólc nima ničo. — Der Wittwer hat schon ein Löffelchen und ein Schüsselchen, der junge Bursch hat nichts.

So sagen sie, wenn sie ein Mädchen überreden wollen, dass sie den Wittwer dem jungen Burschen vorziehen soll.

173.

Wulka hara a mały kwas. — Grosser Lärm und eine kleine Hochzeit.

174.

Wulka robota, małe twarožki. — Grosse Arbeit, kleine Käse.

Viel Arbeit und wenig Lohn — Pferdearbeit, Eselsfutter.

175.

Wuše stupaš, dale widžiš. — Je höher du steigst, je weiter du siehst.

176.

Zapłata dyrbi kóždy čas wetša być, dyžli džjera. — Der Flickfleck muss jederzeit grösser sein als das Loch.

177.

Z hłowu mětać, kaž knejski kóń. — Mit dem Kopfe werfen, wie ein Herrenpferd.

Sagt man von einem sich wichtig machenden Menschen.

178.

Z łužički do morja pšińć. — Aus einer Lache in's Meer gelangen.

Zu Vermögen kommen.

179.

Z łužje do błóta pšińć. — Aus der Pfütze in den Koth kommen.

Aus dem kleinen Uebel in ein grösseres verfallen. Incidit in Scyllam qui vult evitare Charybdim.

180.

Zrališe žito, łóžo so roni. — Je reifer das Korn, desto leichter fällt's aus.

181.

Žona muža zjebe, bórnje woči mjeł kaj wokata kšida. — Die Frau betrügt den Mann, wenn er auch Augen hätte wie ein Aehrensieb.

182.

Žonu sej beř ze susodstwa,
Kmótrow proš zej z daloka.

Die Frau nimm dir aus der Nachbarschaft,
Die Gevattern bitte aus der Ferne.

183.

Bjeda,
Chtóž pšed žurjami gljeda.

Wehe,
Wer vor den Thüren umschaut.

D. h. dem Bettler.

184.

Chtóž njoco wocy požywaś,
Ten derbi mošnu rozšjegaś.

Wer nicht aufmacht die Aeugelein,
Der muss aufthun sein Beutelein.

185.

Chtóž za senju pśima,
Ten nic gjarsći njama.

Wer nach Schatten greift,
Behält nichts in der Hand.

186.

Druga ruka,
Druga gluka.

Andre Hand,
Andres Glück.

187.

Ǵerc zajgrajo,
Tawzynt ból zažyjo.

Der Musikante spielt auf,
Tausend Schmerzen heilen.

188.

Ja som plowy požycował,
Cystu pśeńcu derbim hopłaśowaś.

Spreu habe ich geborgt,
Reinen Waizen muss ich zahlen.

189.

Karwona karwońe wocy ńehudrapjo.

Eine Krähe hackt der andern nicht die Augen aus.

190.

Komuž bóg žycy,
Tomu pśijźo spicy;
Komuž bóg ńežycy,
Tomu pada ze łžycy.

Wem Gott wohl will,
Dem kommt's im Schlafe;
Wem Gott nicht wohl will,
Dem fällt es vom Löffel.

191.

Rad bańku zwigaś.

Gern die Trinkkanne heben.

192.

Tak ak te stare rjece,
Tak te młode šwice.

Wie die Alten sprechen,
So die Jungen plappern.

193.

Taki ak ten źjed,
Taki tek ten źjed.

Wie der Mann,
So das Werkzeug.

194.

Taki ak ten źjed jo zešyty,
Taki teke bužo zryty.

Wie der Mann genäht ist,
So wird er auch begraben werden,

d. i. wie man erzogen ist, so bleibt man bis zum Tode.

195.

Ty sy Césku a Saksku hobjegnuł,
Ńejsy pak nic nahuknuł.

Böhmen und Sachsen hast du durchrannt,
Hast nichts erlernt in keinem Land.

196.

Welika suknja a mała budka pśikrygujo wele chudoby.

Ein grosser Rock und ein kleines Haus decken viel Armuth.

D. h. grosser Aufwand und wenig Vermögen macht arm.

197.

Wón se hustawja ako tucne jjelito.

Er brüstet sich wie ein fetter Wanst.

198.

Wón wisa ako budak na drasće.

Er hängt wie eine Klette am Kleide.

199.

Złožejska ruka pśijźo do sromoty.

Diebische Hand kommt in Schand.

III.

Serbow
Žiwenje, stare pšiwuknenja a wašnja.

Lebensart, Sitten und Gebräuche der Wenden.

Die Wenden haben in ihrer Lebensweise, Sitte und Tracht noch manches Eigenthümliche beibehalten, was sie von den Bewohnern deutschen Stammes unterscheidet und auch in jenen Gegenden noch wahrgenommen wird, wo ihre Sprache längst schon erloschen ist. Doch verliert sich das immer mehr und mehr und ist nur noch an wenigen Orten in seiner ursprünglichen Gestaltung anzutreffen. Das Streben unserer Zeit, auf dem Gebiete der Staaten und in dem Leben der Völker alles eben und gleich zu machen, und keine besonderen Erhebungen über das gewöhnliche Niveau zu begünstigen, hat auch hier seinen Einfluss geltend gemacht. Preussischer Seits mag auch die Militärverfassung, welche jeden wehrhaften Jüngling aus der slawischen Umgebung in die Reihen deutscher Kameraden und die Kreise deutscher Mädchen und Städtchen führt, das ihrige dazu beigetragen haben. Dem zurückgekehrten Burschen gefällt die vaterländische Tracht, der einheimische Tanz, der schnarrende Dudelsack, die schreiende Tarakawa nicht mehr: er bringt fremde Art und Sitte mit, will seinen Walzer und Galopp nach einer modernen Musik tanzen, und spottet manches hinweg, was er sonst verehrte. Bei den Mädchen bleibt das Urtheil des schmucken Soldaten nicht ohne Einfluss und so wird nach und nach manches Althergebrachte und Eigenthümliche abgelegt, bei Seite gethan und vergessen.

1. Kleidung.

Den Kopf des Wenden bedeckt in der Regel ein runder schwarzer Hut (klobuk), dessen Krämpen um Muskau herum ziemlich breit, dagegen bei den Katholiken um Budissin ganz schmal sind. Doch ist auch die einfache blaue Tuchmütze von militärischer Form gewöhnlich geworden und im Winter sieht man viele Pelzmützen und mit Pelz verbrämte und einer Troddel versehene Sammtmützen. Um den Hals schlingt sich ein gewöhnlich dunkelfarbiges Tuch. Die Brust bedeckt eine lange Weste (lac), Brustlatz genannt. Das Hemde (košla) von grober Leinewand, hat lange Aermel, welche unter den Handknöcheln durch ein Paar Knöpfchen zusammengehalten werden; einige tragen es auf der Brust, andere auf dem Rücken offen. Die Beinkleider (kholowy) von Hosenträgern (slje oder heńki) gehalten, gehen entweder bis an die Kniee oder bis auf die Füsse herunter und sind von Leder, Tuch oder Leinewand. Sie stecken gewöhnlich in den rindsledernen Stiefeln (škórnje, hie und da auch črije genannt), welche zum Ueberschlagen gehen und so länger und kürzer gemacht werden können. Strümpfe ziehen sie darunter selten an: die Füsse werden entweder mit Lappen oder mit Stroh umwickelt. Bei der gewöhnlichen Arbeit trägt man die Pikesche (pikeša), einen kurzen bis auf die Hälfte des Schenkels reichenden Rock von Leinewand oder Tuch, ausserdem die kapa oder den kabat, einen langen bis zur Erde reichenden Rock von Leinewand. Die Leinewand ist bald roh, bald gebleicht, bald gefärbt. Jede Gegend hat darin ihre Weise. Sonntags und bei festlichen Gelegenheiten wird ein langer Tuchoberrock (suknja) getragen. Mit dem Brustlatz von Kalemank, rothem Tuch, oft mit goldenen Litzen, bisweilen von Seide, wird dann besonderer Staat gemacht. Im Winter zieht man einen weissen Schafpelz (kožuch) und wenn es regnet, darüber noch den Leinwandkittel, an: hier und da sieht man auch einen mit Tuch oder einem leichtern Stoffe überzogenen Pelz (pelc).

Unverheirathete Frauenspersonen bedecken im Sommer den Kopf mit einer Haube (kapa, mjeca oder hawba) von weisser, streifiger Leinewand oder Kattun mit Spitzen eingefasst. Verheirathete tragen die Frauenhaube (čjepc), welche aus einem weissen von Zwirn gestrickten Netz besteht, das mit breiten feinen weissen Leinwandstreifen eingefasst ist, welche unter der Oberhaube hervortreten und so die Verheiratheten von den Unverheiratheten unterscheiden lassen. Die Oberhaube ist gewöhnlich bunt und mit schwarzseidenem Bande eingefasst und ausserdem noch von einem breiten schwarzseidenen Bande umgeben, welches im Nacken in eine Schleife zusammengebunden wird, so dass die Zipfel bis an den halben Rücken herunterfallen. Die Haube wird unter dem Kinne zusammengebunden und daselbst noch eine Schleife (seklje) befestigt. Ist die Haube weiss, so ist sie auch immer gestickt und das Band wie die Schlei-

fen sind ebenfalls weiss. In manchen Gegenden sind buntgestickte Brokathauben gewöhnlich; bei den Aermern und zum alltäglichen Gebrauche sind sie mit unächten Perlchen, Schmelz u. dgl. besetzt, welche Blumen bilden. Bei grosser Sonnenhitze, so wie bei kalter Witterung wird noch ein Kopftuch (rubiško na blowu) umgebunden. Dieses wird in ein Dreieck zusammengelegt und so um den Kopf gehüllt, dass zwei übereinanderliegende Zipfel den Rücken lang herabhängen, die andern beiden aber dadurch das Tuch festhalten, dass sie zu beiden Seiten des Kopfes unter das Kinn hinablaufend hier mit einem oder zwei Knoten zusammengebunden werden. Diese Tücher sind gewöhnlich von weiss und roth gestreiftem Kattun oder blau und weiss gedruckter Leinewand, bisweilen auch von andern Stoffen und Farben; bei den Katholikinnen aber meistens braun mit einem Blumenrande und bedeutend grösser als bei den Evangelischen, so dass der Zipfel bis unterhalb des Rückens herabhängt. Bei Regenwetter wird überdem noch ein Tuch um den Kopf gehüllt. Dies ist von Wolle, bunt gestreift und dem schottischen Plaid hierin ähnlich. Zur Sommerszeit werden auch grobe Strohhüte getragen. Im blossen Kopfe geht keine Wendin, ausgenommen die katholischen, wenn sie als Züchtjungfern bei einer Hochzeit ihr wichtiges Amt verwalten, und schon das kleinste Mädchen setzt immer eine Haube auf. Früher scheint das anders gewesen zu sein, da Hortschansky (Provinz.-Bl. S. 382) anführt, dass sie manchmal im blossen Kopfe gingen und dann das Haar um denselben in zwei dreifachen Flechten rund herum geflochten trügen.

Das Hemde (košla) ist nach Stand und Würden entweder von grober, mittler oder feiner Leinewand und reicht kaum bis an das Knie. Es hat kurze Aermel (rukawy), welche aus feinerer, öfters aus bunter Leinewand bestehen und bis über die Hälfte des Oberarms aufgestreift werden. Früher hatten die Hemden der Wendinnen gar keine Aermel und wurden nur durch Achselbänder festgehalten; jetzt aber sind diese Halbhemden ganz abgekommen. An Sonn- und Feiertagen und bei festlichen Gelegenheiten wird über das Hemd ein den halben Oberkörper bedeckender Kittel (kitelk) angezogen, der aus feiner, weisser Leinewand gemacht ist und an dem in manchen Gegenden die aufgestreiften Aermel gestickt (tykane) und mit Spitzen (canki) besetzt sind. Statt dessen trägt man auch die tackawa, welche sich vom Kitelk in so fern unterscheidet, dass sie lange weite Aermel hat, die unterhalb des Handgelenks, wo sie mit einem blau und weissen Streifen eingefasst sind, durch ein Paar Hemdeknöpfchen zusammengefasst werden. Diese beiden Kleidungsstücke sind offenbar ursprünglich bestimmt gewesen, die Theile des Körpers zu bedecken, welche das Halbhemd ohne Aermel unbedeckt liess. Der Busen wird bis unter den Hals von einem Tuche gänzlich verhüllt, welches bei festlichen Gelegenheiten aus weissgestreiftem, braunen oder schwarzen Seidenzeuge besteht. Die katholischen, sowie die Haidewendinnen tragen noch einen Brustlatz, der aus einem viereckigen Stück Pappe besteht, welche einen Ueberzug von buntem Sammet oder falschem Brokat hat. Die Grösse dieses Brustlatzes ist nach des Orts Sitte und Gewohnheit verschieden: in manchen Gegenden reicht er fast bis unter das Kinn hinauf. Er wird mit einer dünnen Schnur an dräthenen Heftchen, die an beiden Seiten der Achselbänder angenäht sind, fest angeschnürt. Der Unterrock (spódnja suknja), welcher gewöhnlich aus grünem, rothem oder grauem Fries gefertigt ist, hat nämlich kein Leibchen, sondern nur ein Paar Trag- oder Achselbänder. Der alltägliche Oberrock (hornja suknja oder blos suknja genannt) ist entweder ganz schwarz, im Gefilde aus Tuch, in der untern Haide aus Leinewand, oder aus weiss und roth, weiss und grün, roth und schwarz gestreiftem starken Wollenzeuge gefertigt. Er reicht bis über die Hüften hinauf, wo das Leibchen (štalt) beginnt, welches öfters aus Sammet besteht. Bei den Unverheiratheten wird es vorn zugeschnürt und vom Busentuche und Brustlatze bedeckt; bei Verheiratheten sind die Vordertheile so eingerichtet, dass sie ganz sichtbar werden und die untere Hälfte der Brust umschliessen, während nur von oben das Busentuch zu sehen ist. Diese Vordertheile des Leibchens (lacki) sind meistentheils aus Sammet und werden durch vier weisse erhaben gefertigte Metall-, bisweilen silberne Knöpfe zusammengehalten. Hieran erkennt man, eben so wie an der Haube, sogleich die verheirathete Wendin aus dem Landvolke. Die Katholikinnen tragen immer einen schwarzen, langen, bis an die Erde reichenden Tuchrock (šórc, šódelca); die Evangelischen thun dies nur an Festtagen und bei feierlichen Gelegenheiten, und bei ihnen heisst dies Kleidungsstück Schorz (šórc). Der Schorz unterscheidet sich vom Rocke der Katholikin dadurch, dass er von oben bis unten in steife Falten gelegt ist, was bei jenem nicht Statt findet. Auch wird er nur im Gefilde und der obern Haide lang, in der untern Haide aber kurz getragen. Es gehört zu einem solchen Rocke viel Tuch (podrohi); öfters sind 13 bis 14 Ellen erforderlich. Um den Vordertheil des Unterkörpers wird eine Schürze (šorcuch) gebunden, für die Wochentage aus schwarzer oder blauer Leinewand, sonst aus Merino und anderen Stoffen. Im Winter, bei schlechtem Wetter, wie auch bei festlichen

Gelegenheiten umschliesst den ganzen Oberkörper ein Jäckchen (kabat, pezel, lejdo, jecka) aus dunkelblauem Tuch, Kattun, schwarzer Leinewand u. dergl. Weil es öfters mit Pelz gefüttert ist, so heisst es in manchen Gegenden nur der Pelz (kožušk). Im Sommer an Wochentagen sind die Füsse der wendischen Landbewohner gewöhnlich unbekleidet. Bisweilen, in der untern Haide, trägt man Halbstrümpfe (nohajcy), welche vom Knie bis zu dem Knöchel reichen. Sonst steckt das Bein der Wendin in langen Strümpfen (štrympy), von rother oder weisser Wolle, oder von weisser Baumwolle, gewöhnlich mit blumigen Zwickeln. In früheren Zeiten zogen die Weiber beim Gevatterstehen und anderen Feierlichkeiten ganz besondere Strümpfe (runjane š.) an, welche vom Schuh an bis zu dem Knie in Falten gelegt waren und wenn man sie auseinander zog, eine ungeheuere Länge hatten. Dieser Luxus ist aber jetzt ganz verschwunden. Die Schuhe (črije, stupnje) sind von Kalbleder und gewöhnlicher Form. Früher trug man sie von Juchten, oben mit rothjuchtenen Klappen (lapki) versehen, welche fast den ganzen Fuss bedeckten und unter welchen die Schuhe mit Riemen oder Bändchen zusammengebunden waren. Auch die später eingeführten Schnallenschuhe sind jetzt fast ganz verschwunden. Die Pantoffeln bestehen entweder ganz aus Leder (toflje) oder haben hölzerne Sohlen (drejancy). Im Winter bedient man sich auch der Filzschuhe (bunelje). Hierzu s. Abbild. Taf. I. II. III.

Das ist die gewöhnliche Kleidung der jetzigen Wenden. Ausserdem aber haben sie noch ihre besondern Festtrachten, welche bei der Darstellung ihrer Hochzeiten, Kindtaufen und Begräbnisse beschrieben werden sollen.

2. Wohnung.

Die Wohnung (khježa, dom, woblydenje) des Wenden ist einfach und beschränkt, von Schrotholz (bolowana) oder Fachwerk (tykowana) aufgeführt. Der hohe spitzige Giebel (swislje) macht stets die Fronte und ist auf die Dorfaue hingerichtet. Auf der Hofseite des Gebäudes ragt ein Vorsprung des Daches weit über die Wand hervor und bildet einen Laubgang oder eine Gallerie. Ueber die Giebelfenster ist ein einfacher Bogen gewölbt, der zuweilen mit Farben bemalt, mit Zierrathen geschmückt und mit Denksprüchen versehen ist. Im Innern des Hauses jedoch wird aller Anputz vermieden und dem Holze seine natürliche Farbe gelassen. Die Vorliebe des Wenden für Holzbauten ist überhaupt so gross, dass er auch da seine Gebäude nicht von Stein aufführt, wo dieses Material in Ueberfluss vorhanden, das Holz aber selten und theuer ist. Eine einzige niedrige Stube (stwa) zu ebener Erde dient der ganzen Familie und dem Hausgesinde zum Aufenthalt. Selten findet man dabei noch eine Nebenstube (stwica), wohl aber eine oder mehrere Kammern (komorki). Ist kein besonderes Ausgedingehaus da, so bewohnt die Nebenstube der greise Vater oder die alte Mutter. In das Haus hinein geht man durch eine niedere Thür (durje), die mit einem einfachen Schlosse (zauk) und innerhalb mit einem hölzernen Riegel (zasuwak) versehen ist, über eine hohe Schwelle (próh) und tritt in eine beschränkte Hausflur (khježa), deren Fussboden selten gepflastert ist und gewöhnlich aus einer festgeschlagenen Lehmschicht besteht. In der Regel dient die Hausflur, in welche aus der Wohnstube das weite Ofenloch einmündet, auch zur Küche (kuchina): selten ist diese davon besonders abgeschlossen. In diesem Falle befindet sich der Feuerheerd (wóhnišćo) unmittelbar unter dem Mantel der Feueresse (wuheń), in welcher Speck und Fleisch an hölzernen Stäben (róžant) aufgehangen ist. Nahe dabei ist das Aschenloch (popelowa džjera) und der Eingang in den Keller (pinca).

In die Wohnstube führt eine unverschlossene, nur mit einer hölzernen Klinke versehene Thür. Das erste, was uns hier in die Augen fällt, ist der grosse, gewöhnlich aus vertieften Kacheln (khachlica) in Quadrat- oder oblonger Form aufgeführte Ofen (khachlje), welcher von Aussen gefeuert wird. In ihn eingemauert ist der geräumige Ofentopf von Kupfer oder Gusseisen (khachleńk). Die Platte (murka) dient zum Abtrocknen verschiedener Vegetabilien. Der Raum zwischen ihm und der Wand, die Hölle, ist ein beliebter Aufenthalt im Winter zum Schlafen oder Faullenzen. Auch die Bank, welche an zwei Seiten des Ofens sich befindet, wird dann nicht verachtet. Ringsherum sind an der Decke (wěrch) Stangen angebracht, auf welchen im Winter die Wäsche getrocknet wird. Neben dem Ofen erblicken wir den Kamin (pecak), der so hoch in der Seitenwand aufgemauert ist, dass man bequem auf demselben kochen kann. Hier brennt in Winterabenden ein lustiges Kienfeuer, um welches die spinnende Hausgenossenschaft sich schaart und das dem einsam nächtlichen Wanderer weithin entgegen leuchtet.

Diejenigen Stellen der Seitenwände, welche nicht durch Thüren, Ofen, Kamin und Schränke in Anspruch genommen werden, sind mit einer fortlaufenden Bank (lawa) besetzt. Daneben in der einen Ecke steht ein standhafter grosser Tisch (blido), an ihm mehre hölzerne buntangestrichene Stühle oder Schemel (stół, stólc), vielleicht auch ein kleines Kinderstühlchen (stólčk) oder ein Bänkchen (lawka). Hier versammelt sich täglich dreimal,

früh, Mittags und Abends die ganze Hausgenossenschaft, um unter gemeinschaftlichem Gebet die einfache in Kartoffeln, Brot und Gemüse bestehende Kost mit dem besten Appetit zu sich zu nehmen. Dazu werden die Schüsseln (škla), Teller (taleŕ) und Löffel (łžica), gewöhnlich von runder Form (kulojta), selten von länglicher (podołhojta), von dem oben an der Wand angebrachten Brete heruntergenommen, welches in keiner Bauerstube fehlen darf, eben so wenig wie der, niemals verschlossene, Brotschrank (khamor). Ein Messer oder Messerchen (nóž, nóžik), zum Einlegen, führt jedes bei sich und bedient sich desselben bei Tische, so wie auch der Gabel (widlički).

In der Stube erblicken wir ausser dem Topfbrete (polca) nebst Löffelhalter (łžičeŕ) noch mehreren Hausrath (domjaca nadoba), einen Wasserständer (štanda), Kannen (khana), Fässer (dóńca), eine Wanne (wanja, wań, wańčka), eine Hitsche (hečka), eine Wiege (kolebka), Körbe (koš), Kober (kobeł), Mulden (mecki), Schwingen (šwinda), Töpfe (hornyk, horne), Quirle (mutej), Trichter (lik), Durchschlag (pšecydžowak), Abseiher (wotcydžowak), Reibeisen (truhačk), Durchschlagtopf (džjerawc), Krüge (karan), Gläser (škleńca), Tassen (šalka) u. dergl. Auch das grosse bunte Handtuch, Handquele (twela), das blos zum Staate dahängt, darf nicht fehlen. Das, was wohl zum Gebrauche dient, heisst trenje oder trenšćo.

Aus der Wohnstube führt gewöhnlich eine Thür in die Schlafkammer, wo neben dem zweischläfrigen Ehebette (łožo) nach Bedürfniss einfachere Lagerstätten für die Familienglieder angebracht sind. Hier stehen in der Regel auch die Laden (kšina), in welchen das Geld, die Kleidungsstücke, Wäsche etc. aufbewahrt werden. Bisweilen hat das Haus auch eine Hinterthür (posleńca), welche in den Garten führt.

Von der Hausflur führt eine Treppe (skhód) auf den Boden (hubja). Selten hat das Haus einen Oberstock (horni stół). An den Seiten des Bodens unter dem Dache sind die Kammern für das Hausgesinde und die aufzubewahrenden Vorräthe. Das Dach (tsjecha, tšjecha) ist mit Schoben (wałčk) von Roggenstroh gedeckt und mit einem oder mehreren Fenstern (wuhlado) versehen.

Unter einem Dache mit dem Wohnhause sind die Ställe (hródź) für das Vieh. Nicht selten führt von der Hausflur eine Thüre zu denselben, welche der Thür zu den Wohnstuben gegenüber liegt.

Gegenüber dem Wohnhause befindet sich das Ausgedingehaus (wuměnk), worin der Wirth mit seiner Frau und Familie wohnt, wenn er die Wirthschaft an Sohn oder Tochter oder einem anderen Nachfolger abgegeben hat. Er bekömmt aus der Nahrung die nöthigen Naturalien (der Auszug oder das Ausgedinge, wuměnk, genannt) und hat oft noch einigen Antheil an den Geschäften und dem Ertrage des Guts sich vorbehalten.

In einiger Entfernung von den Wohngebänden, hinten im Garten steht die Scheune (bróžeń, bróžnja), in welche ein grosses Thor (wrota) mit zwei Thorflügeln (wrótno) führt. Das Tenn (huno) ist von festgestampftem Lehm (hlinjane), selten von Bohlen (deskowane). Die Stampfe, womit der Lehm bearbeitet wird, heisst placawa. Die beiden Seiten des Tenne begränzen hölzerne Wände (wuměnca) und diese bilden so die Bansen (worsta), worin die geerndeten Garben (snop), Schütten (woklep) und Gebunde (wałčk) aufbewahrt werden. Hier sehen wir die Dreschflegel (cypy, Theile: ručizna, bidmo), die Wurfschaufel (wjejna łopata), das Aehrensieb (łókata kšida), das entweder aus Bast (łóko) oder aus Drath (hłówkowa kšida) geflochten ist; das Sandsieb (pjeskowa kšida) etc. Die Siedekammer (rjezarnja), wo die Siede oder das Häcksel (sykanje) mit der Häckselschneide (rjezak) geschnitten wird, befindet sich gewöhnlich nicht mit der Scheune verbunden, sondern neben den Ställen; der Backofen (pjec) entweder im Garten, in einiger Entfernung von den Gebäuden oder auch auf der Dorfflur. Das ganze Dorf bildet gewöhnlich eine einzige sehr breite Gasse, indem zu beiden Seiten sich die Gehöfte nahe an einander reihen. In der Mitte liegen Kirche und Kirchhof, bisweilen auch noch die Pfarrwohnung und das Schulhaus. Die Dorfflur ist fast immer mit Weiden und andern Bäumen bepflanzt. Diese Bauart der Dörfer unterscheidet sie von den nach deutscher Art angelegten sehr wesentlich. Bei letztern liegen die Gehöfte fern auseinander zwischen weitläufigen Gärten und Feldern, während hier nur ein kleiner Garten hinten hinaus befindlich ist und alle Häuser so nah als möglich aneinander gebaut sind. Auf Taf. IV. Fig. 1. der Abbildungen haben wir ein wend. Dorf im Grundrisse und Fig. 2. die Ansicht eines Bauergehöftes, von der Dorfflur aus, darstellen lassen. Diese Einrichtung steht in genauer Beziehung zu der Eintheilung der Felder. Die ganze Feldmark eines wendischen Dorfes ist nämlich in besondere Felder eingetheilt, wovon jedes nach seiner Lage und Beschaffenheit seinen eigenthümlichen Namen hat. In jedem Felde haben die Grundbesitzer nach Massgabe ihres Gutes als Ganz- oder Halbhüfner, Gärtner etc. jeder eine bestimmte Anzahl von Beeten, so dass das Besitzthum derselben überall zerstreut herum liegt. In den deutschen Dörfern dagegen stösst das gesammte Ackerfeld eines jeden, in

einem zusammenhängenden Striche fortlaufend, unmittelbar an seinem Hof an und derselbe ist förmlich darauf ausgesetzt. In neuester Zeit sind jedoch überall da, wo die wendische Einrichtung Statt fand, bei Gelegenheit der Dienstablösungen und Gemeinheitstheilungen, die Felder der verschiedenen Grundbesitzer zusammengelegt worden, und bald werden nun selbst die Namen der Felder, welche sich Jahrhunderte lang, überall in der Lausitz selbst in dem Munde der deutschredenden Bewohner, obwohl sehr verstümmelt, erhalten hatten, aus dem Gedächtnisse der Enkel verschwinden.

3. Nahrung.

Die Wenden halten drei Hauptmahlzeiten: das Frühstück (snjedanje), welches in das erste (pŕjeńe) und das zweite (druhe) zerfällt, besteht in einem frühzeitig, ehe ein Jedes an seine Arbeit geht, gemeinschaftlich eingenommenen Mehlbrei oder einer andern Suppe oder auch in Kartoffeln in der Schaale und einem späterhin verzehrten Stück Brot, welchem bisweilen ein Käse beigefügt wird. Zu Mittage (wobed) gibt es wieder Kartoffeln und trockne Gemüse, Grütze, Graupen, Hirse etc., im Sommer auch Sallat und Gurken: nur an Sonn- und Feiertagen kommt ein Stück Fleisch oder ein Braten auf den Tisch. Zur Vesper (swačina) wird eine tüchtige Butterschnitte vernichtet und das gewöhnliche Abendbrot (wećeŕ) sind die Kartoffeln. An hohen Festen und zur Kirmes lebt man aber besser: da wird gekocht, gebraten und gebacken überall und Jedes isst sich satt an dem reichlich vorhandenen Kuchen. Noch herrlicher geht es bei den Gastmälern (hosćina) zu, welche durch freudige Familienereignisse veranlasst werden. Ein Tauf- oder Hochzeit-Essen besteht immer aus einer Menge von Gerichten, auch Bier (piwo) und Branntewein (palene) ist im Ueberfluss für die Gäste vorhanden.

Wenn nun auch der Wende für gewöhnlich einfach und mässig lebt, so gibt es doch auch ausser diesen Festzeiten manche Abwechselung in den täglichen Speisen und Gerichten. Wir wollen hier eine Zusammenstellung der gewöhnlich vorkommenden versuchen. Den Mehlbrei (zawerćena muka) haben wir schon erwähnt. Er wird nicht selten mit Milch bereitet und als Mehlpappe (wusmuž) ziemlich dick genossen. Zu den beliebten Gerichten gehört die Faustmauke (pórina, kulšica), ein aus Roggenmehl bereiteter, in einem Topfe gekochter Teig, und dicker Milchhirse (mlócy jahly); auch Semmelmilch (mlócy calty) wird nicht verschmäht. Zu den gewöhnlichen Speisen gehören Haidegrütze (hejdušne krupy), von dem in einigen Gegenden der Niederlausitz fast ausschliesslich gebauten Buchwaizen oder Haidekorn, und Gerstengraupe (ječne krupy). Sie werden entweder dick mit Wasser gekocht und mit Butter oder Speck abgemacht oder in Stückchen zerschnitten und mit darauf gegossener abgekochter warmer oder kalter Milch (ze zwaru) gegessen, als auch dünn mit Milch abgekocht als Milchbrei (z mlókom zalate) genossen. Die gewöhnlichen Suppen sind: Biersuppe (piwowa poljewka, polonka, sopa), Milchsuppe (mlócy p.), Buttermilchsuppe (butsankowa p.), Fliedersuppe (bozankowa p.), Wurstsuppe (kolbasowa p.), Brühsuppe, welche κατ' ἐξοχήν poljewka oder polonka heisst. Die Suppen werden, ausgenommen die Bier- und Rindsbrühsuppe, nach dem andern Gerichte gegessen. Frische Pilze (syre hriby z butsanku waŕene) in Buttermilch gekocht, oder in Butter gebraten werden sehr häufig und gern genossen, vorzüglich die Champignons (slónki), Gelblinge (kurjatka), Reisker (ryzyki) und Herren- auch Steinpilze (ḱnezaki, kozaki). Weniger beliebt sind die Morcheln (smoržje), die man mit Reis gekocht isst. Getrocknete Pilze geniesst man in Brühen oder mit Essig gekocht. Beim Schweineschlachten kostet man Wellfleisch (póćik). Man macht verschiedene Arten von Würsten (kolbas, kolbasa): Blutwurst, Leberwurst, Grützwurst, und den Sonntag nach dem Schweineschlachten wird Grosswurst ausgerichtet. Man ladet seine Freunde zusammen, und isst zuerst Biersuppe, dann Schweinefleisch mit Schwarzbrühe (swinjace mjaso z čornej jušku), hierauf Wurst mit Sauerkraut (kisały kał) oder gekochten Zwiebeln (cybla) und endlich Schweinebraten mit Backobst (sušenki, ṕećeńki). — Das Rindfleisch (howjaze mjaso) isst man mit Brühe (swjetlej jušku), oder dickem Grütze (hustej hejdušku), dicker Gerstengraupe (hustymi ječnymi krupami), Kartoffelmuss (tolčenymi kulkami), eingebrannten zerstückten Kartoffeln (kuskatymi kulkami), Süsskraut (slódkim kałom), Zwiebeln (cybla) oder Meerrettig (krjenom). Das Geschlinge bereitet man mit saurer eingequirlter oder mit brauner Sauce (šlińk z kisalej zaweŕtnenej jušku aby z brunej), das Gekröse mit weisser säuerlicher Mehlbrühe (krjozk z bjelej kisalej jušku), desgleichen Kalbfleisch mit eingequirlter weisser (ćelace mjaso z bjelej zaweŕćenej) oder mit eingebrannter Sauce (z praženej zaweŕćenej muku). Ausser diesen Gerichten bemerken wir noch: in Butter und Speck gebratene Leber (butsi aby tučni pećene jatra), geräuchertes Schweinefleisch (sušene swinjace mjaso) mit Sauerkraut, mit Hirse, mit Kohlrüben (kulrjepu) u. s. w.; Schöpsenbraten (skopjaca pećeń), Tauben-, Hühner-, Gänse- und allerlei Wildbraten; hartgekochte Eier (wóble jeja), Rühreier, Eierkuchen; Gänsewürste, die mit Hirse und Sahne gefüllt sind; Gurken (kórki), Salat (solotej)

mit Sahne oder Oel oder Speck; Preisselsbeeren (prusniey) eingemacht und mit Zucker versüsst, Linsen (soki), Erbsen (hróch), rothe Rüben (čerwéna rjepa), Wasserrüben, Obst (sad) u. s. w.

Wir könnten noch mancherlei anführen; doch genug hiervon. Der Leser sieht schon hieraus, dass unsere Wenden sich zu nähren wissen; wenn es ihnen auch in der magern Haide und den Sandgegenden, die sie zum Theil bewohnen, oft recht schwer wird, und sie sich dort mit der einfachsten und kärglichsten Kost begnügen müssen.

4. Ackerwirthschaft und Viehzucht.

Gehen wir nun hinaus auf das Feld (polo) und sehen das Volk, welches der östlichen Hälfte unseres Welttheils den Ackerbau lehrte, sein Lebensgeschäft betreiben! Wir betrachten uns den Acker (rola) von verschiedener Güte, oft aus strengem Lehm-, noch öfter aus leichtem Sandboden bestehend. Er ist, wie schon erwähnt, in mehrere Felder als Schläge (wróćenje) eingetheilt, in welchem jeder Grundbesitzer des Dorfs seine Beete (wosŕedk, zahon) hat.

Diese Beete sind in manchen Gegenden schmal und flach, nur sechs bis acht Zeilen (brózda) breit, in andern von mächtiger Breite, gewölbt, mit hohem Kamm und tiefer Wasserfurche (włóža), damit die überflüssige Feuchtigkeit aus- und abziehen könne. Dahinaus zieht am frühen Morgen der singende Knecht mit Pflug (płuh), Egge (bróna) oder Ruhrhaken (radło). Sein Pflug, dessen Bauart nichts besonderes hat und dem der deutschen Anwohner ganz gleich kommt, ruht, queer gelegt, hinten auf der Schleppe (woka), vorn auf dem Vordergestell (starčik), mit den beiden Pflugrädchen (plužne kolesko). Seine Hauptbestandtheile sind: die Griudel (kšedźel), der Rester (klak), das Streichbret (kšidlica), das Sech (ćrósło), die Pflugschaar (radelca), der Vorstecker (kńežk), wozu auch noch die Reute (wótka) kommt, mit welcher die sich anhängenden Quecken oder andere hindernde Gegenstände vom Sech, Pflugschaar und Streichbret entfernt werden. Die Egge besteht aus den Eggebalken (bróniśćo) und den Eggelatten (poporsk) von hartem Holze: die Eggezinken (broniny hózdź) sind von Eisen. Das Beackern (worać) des Feldes erfordert verschiedene Arbeiten und unser Knecht will entweder stürzen (podworać), oder aufackern (horjeworać) oder quieren (prjekować), oder ruhren (mjesyć) oder eggen (włóčić). Dabei hat er die Furchen auszustossen (łóžje wustorkać) oder auszustreichen (łóžje wuhańćć), den Zaun (płót), welcher das ganze Feld begränzt und das weidende Vieh abhalten soll, in Stand zu setzen, manchen ungewissen Pfahl (socha) wieder einzuschlagen und manche Stange (šlaba) mit einer Weidenruthe (witka) anzubinden und an die Pfähle zu befestigen. Zu diesem Behufe nahm er sich die Axt (sekera) oder das Handbeil (ručna sekerka), vielleicht auch eine Säge (piła) mit. Pflug, Egge und Ruhrhaken ziehen Pferde oder Ochsen. Die kleinen Leute, Gärtner und Häusler, spannen auch ihre Kühe, bisweilen sogar sich selbst daran. Da nun die verschiedenen Felder nach einer gewissen Ordnung bewirthschaftet werden müssen, damit der nothwendige Fruchtwechsel Statt finde, und da die einzelnen Besitzer sich nach dieser gemeinsamen Ordnung zu richten haben, so geschehen auch die besondern Arbeiten zu den verschiedenen Zeiten in Gesellschaft. Geselligkeit ist aber ein Grundzug in dem Charakter der Wenden, und man hat eben daher die zu manchen Missverhältnissen Anlass gebende Zersplitterung des Grundeigenthums herleiten wollen. Man liebte es in Gemeinschaft mit seinen Nachbarn, Freunden und Bekannten zu arbeiten, zu säen, zu ernden, Vortheile zu gewinnen und Schaden zu tragen. Einer mit Allen und Alle mit Einem — das war der Grundsatz der gemüthlichen Altvordern, welche ihre Wohnungen so nahe als möglich zusammen rückten. Einen andern Grund zu dieser Ackereintheilung will man in der Gerechtigkeitsliebe des Volks finden. Da der Boden der Dorffluren in den meisten Gegenden von sehr verschiedener Güte ist, so wollte man jeden Besitzer gleichmässig Theil nehmen lassen an dem besten wie an dem schlechtesten. Auch in der Stellung zu den anwohnenden Deutschen, welche zu einem genauen Zusammenhalten und Zusammenwirken aufforderte, in der Nothwendigkeit gemeinsamen Schutzes gegen das Wild, welches in früheren Zeiten furchtbare Verheerungen anrichten musste, da es so zahlreich die angränzenden Wälder bevölkerte, in einem gewissen republikanischen Gleichheits- und Gemeinheitssinne, welchen man den Slawen beilegte, suchte man die Ursachen dieser Erscheinung. Vielleicht wirkten mehrere zusammen; vielleicht ist sie schon uralt und aus dem fernen Orient mit herüber gekommen; vielleicht entstand sie wie von selbst auf den weitern Wanderzügen der Slawen. In der That liegt es nicht fern, ein wendisches Dorf mit seiner Umzäumung und gewöhnlich darum geführten Graben, seine geschlossenen nach der Dorfflur zu mit einem festen Staketenzaun versehenen Höfen, seinen aneinandergebauten Häusern und seiner geräumigen Dorfflur, einem befestigten Lager mit seinen Zelten zu vergleichen. Denkt man sich nun, dass den beweglichen Zelten festere Wohnungen wichen, und dass man ein Stück Wald nach dem andern

gemeinschaftlich urbar machte und vertheilte, so ergibt es sich von selbst, dass jeder in jedem Felde seinen Antheil erhielt, in dem Masse, wie man wieder eine neue Strecke der unwirthbaren Haide abgewann.

Dass dies mit beharrlichem Fleisse geschah, lässt sich denken. Noch jetzt ist die Emsigkeit der Wenden in Bestellung ihrer Aecker ausgezeichnet. Wer die Lausitz nach ihrem grössten Theile als Sumpf- und Sandland kennt und den Ertrag, den fleissige Hände ihm abgewinnen, damit vergleicht, der wird gewiss die Betriebsamkeit der Bewohner anerkennen. Selten bleibt ein Stück Ackerland brach liegen, jedes Feld muss alljährlich seine Frucht bringen. Eine reichliche Düngung, welche durch den zahlreichen Viehbestand und die Streu, welche die dichten Kieferwälder liefern, möglich gemacht wird, und eine sorgfältige Bearbeitung ist die Ursache dieses Segens auf den sonst unergiebigsten Plätzen. Im Herbst und Frühling wird die Erde mit Pflug, Egge, Ruhrhaken und Spaten (lopać) fleissig durchwühlt und von Unkraut und Quecken gereinigt, welche entweder frisch dem Viehe als Futter vorgelegt, aber im kranken Zustande zum Düngstoff benutzt werden. Hierauf wird dann erst der Dünger auf das Feld gebracht und zur Saat gepflügt. So ist es im Stande, zwei Jahre hinter einander Roggen und im dritten Jahre Buchwaizen zu tragen. Das ist die gewöhnliche Fruchtfolge bei leichten Aeckern. Noch sorgfältiger wird der fruchtbare Boden behandelt. Dieser wird alle Jahre gedüngt; das Unkraut fleissig ausgejätet und dem Viehe als Futter gegeben und wenn die Halmfrüchte eingeerndet sind, so beeilt man sich, noch eine Nachfrucht von Futterkräutern zu erzielen, und einige Beete Ackerspargel (Knötrich, kolij, kolodžij), weisse Rüben (rjepa) u. dgl. zu säen.

Seit der Dienstablösung fängt man an, die Stallfütterung des Viehes einzuführen. Gemeinlich aber wird dasselbe auf die Weide (pastwa) getrieben, so lang es nur die Witterung erlaubt. Wo es gemeinschaftliche Waideplätze (pastwišćo) gibt, da hält die Gemeinde gewöhnlich einen Hirten (pastyř), für das Rindvieh (kruwjacy p.), die Schweine (swinjacy p.) etc. Auch die Gänse (husy), deren Zucht an manchen Orten vorzugsweise betrieben wird, werden täglich durch einen besondern Hirten gehütet. Sonst lässt jeder Besitzer sein Vieh besonders hüten. Dies findet in jedem Falle bei dem Pferde (kóń) als dem edelsten und kostbarsten Hausthiere Statt.

Neben den erwähnten Hausthieren werden noch hier und da Ziegen (koza) und Schafe (wowca) gehalten. Tauben (holb) u. Hühner (kury) fehlen selten auf einem Bauerhofe. Ein Bauer hat gewöhnlich zwei Pferde, selten viere, und zwanzig und einige Stücke Rindvieh. Von den Ochsen und Kühen hat jedes seinen Namen. Die Ochsen heissen: wosman, der grossblässige, skrokač Elster, plowaš der fahle, stryman der streifige, šikowany der hübsche. Die Kühe nennt man: pondźela Montag, srjeda Mittwoch, sobota Sonnabend, ńewesta Braut, družka Züchtjungfer, wadźina die zänkische, sróka Elster, nalika Nelke, wósa die grossblässige, mróza die fahlgraue, mitruša die weissgraue, šjera die graue, pisana die bunte, róža Rose, pšistojna die anständige, kolpa die hornlose, mora die schmutzige, čorna die schwarze u. s. w. Die Kühe ruft man: mojka, mojka! die Kälber: mojke, mojke! die Ochsen: mojki, mojki! die Schweine: kič, kič, kij; ču, ču, ču! und wenn man sie jagt oder forttreibt: huč, huč! — Die Ziegen: hila, hila, hila! wenn man sie treibt: cyk, cyk! — Die Schaafe: šip, šip! šepka, šepka! Man ruft die Gänse: liba, liba, liba! man jagt sie mit: hól, hól, hól! die Hühner: put, put, put! — še, še! Nach den Tauben wird gepfiffen und auch gerufen: tujka, tujka, tujka. Die Enten (kačka) werden gelockt: harka, harka, harka! gescheucht: pila, pila! die Pferde: mižko, mižko! — ho, ho, ho! — ho mižko! die Katze: mica, mica! — kec, kec! der Hund: ce, ce! —

Doch wir kehren zu der dem Landmanne so nützlichen Kuh zurück.

Ihre Milch (mlóko) wird zunächst als Nahrungsmittel für die Hausgenossen mannigfaltig gebraucht. Doch nimmt man sie dazu nicht wie sie von der Kuh kommt (syra), und wenn sie noch nicht abgerahmt ist (dobre mlóko, gute Milch), sondern die abgerahmte (wuzbjerane m.), die Schlickermilch (sydk) oder Buttermilch. Die Sahne (smetana), im Brandenburgischen und Böhmen noch jetzt von den Deutschen Schmetten genannt, wird nur zum Buttern (butru džjelać) verwendet. Den Quark (twaroh) isst man entweder frisch zum Brote oder macht Käse (twarožk) daraus. Auch Süsskäse (sydyr) aus guter Milch, so wie Ziegenkäse werden zum Verkaufe bereitet. Aussen am Giebelfenster des Hauses befindet sich deshalb ein Käsekorb (koš), um das Trocknen der Käse in freier Luft zu bewirken.

Neben der Viehzucht wird auch Bienenzucht (wčólnistwo) an vielen Orten fleissig betrieben. Fast in jedem Dorfe gibt es einige Bienenväter (wčólnik, wčolak), welche in einem aus Bretern und Latten leicht zusammengeschlagenen Bienenhause (wčólnica) nahe an der Wohnung im Garten eine Anzahl Bienenstöcke oder Körbe (kólč) stehen haben. Oft sind sie auch nur an einer Wand frei hingestellt und mit einem leichten Breterdach gegen die Unbilden der Witterung geschützt. Früher wurde in

den Haidedörfern auch die Waldbienenzucht gepflegt. Mit der Lichtung der Haide und dem Niederschlagen der alten Stämme hat sie aber fast ganz aufgehört.

5. Häusliche Verhältnisse.

Der Mann steht in der wendischen Familie als Wirth (hospodař) und Hausvater überall oben an. Er ist und heisst da, wo er über eine einigermassen bedeutende Wirthschaft zu gebieten hat, der Herr (kńez). Die Frau unterwirft sich seinem Willen in der Regel und wagt nicht, ihm mit unbescheidenen Worten zu widersprechen oder sich über ihren Wirkungskreis ungebührlich zu erheben. Während er die Arbeiten leitet und selbst mit dem Pfluge oder der Egge auf das Feld, mit dem Wagen in den Wald zieht, besorgt sie das Vieh und die Kinder, pflanzt und jätet und graset mit den Mägden, bäckt und kocht und hält das ganze Hauswesen in Stand und Ordnung, bessert die zerrissenen Kleider aus und beschickt mit fleissiger Hand Alles, was in den Kreis der weiblichen Verrichtungen gehört. Die Kinder müssen frühzeitig schon als Hüter des Viehes, als Pflugtreiber und mit Spaten, Hacke und Rechen thätig sein. Gehorsam wird ihnen oft auf empfindliche Weise mit der Ruthe eingeprägt. Das Gesinde (čeledź) folgt den Worten des Hausherrn und der Hausfrau, auch die schon erwachsenen Kinder, die in der Wirthschaft als Knechte oder Mägde verwendet werden, ordnen sich dem Willen der Aeltern unter und das Ganze einer wendischen Familie bietet uns so das Bild einer geordneten patriarchalischen Alleinherrschaft dar. Doch ist auch hier die Regel nicht ohne Ausnahme. Wo gäbe es nicht Frauen, welche ihre Männer regieren, Kinder, welche den Aeltern ungehorsam sind, Dienstboten, welche sich widersetzen und Familien, welche in Anarchie verfallen? — Oft spielt hier der Branntwein, dessen häufigen und übermässigen Genuss seine Wohlfeilheit und die schlechte Kost so reizend macht, seine verderbliche Rolle. Oft macht der auch in die Hütte des Aermsten und Niedrigsten eindringende Zeitgeist seine zerstörende Wirkung geltend. Die immer mehr überhand nehmenden Ausschweifungen des Geschlechtstriebes, die an den Gränzorten eine besondere Höhe und Allgemeinheit erreicht haben, zerreissen die wohlthätigen Bande, welche die Natur um die Menschen schlingt, zerrütten die heilige Ordnung, welche die Religion weiht und befestigt und fangen an, das Wohl der Familien auch hier zu untergraben.

6. Stände und Berufsarten.

Der Wende ist am liebsten A c k e r b a u e r (ratař), zufrieden, wenn er der väterlichen Scholle nur das Nothwendigste abgewinnen kann. Bis auf die neuesten Zeiten herab hatte er aber nicht einmal ein ganz gesichertes Eigenthum, und seine meiste Zeit war für fremden Dienst in Anspruch genommen. Eine Menge von Nahrungen waren nämlich sogenannte Lasshütten, deren Bewohner in einem strengen Abhängigkeitsverhältnisse zu dem Gutsherrn standen. Bauern, Gärtner und Häusler entrichteten ihm nicht nur ihren jährlichen Zins, sie mussten auch Tag für Tag mit Pferd und Wagen und Geschirr, mit Hand und Fuss ihm dienstbar sein, seine Aecker bestellen, seine Wiesen mähen, sein Getreide ausdreschen, seine Teiche fischen und ihm bei seinen Jagden das Wild zutreiben. Dazu waren die Söhne und Töchter verpflichtet, für ein festgesetztes sehr geringes Lohn als Knechte und Mägde auf den Hof zu ziehen; jährlich hielt der gnädige Herr zu diesem Behufe einmal Heerschau. Besser hatten es allerdings die Unterthanen auf den Domänenämtern und den Klostergütern und die sogenannten Freibauern. Ihre glücklichere Lage machte sie auch stolz und sie brüsteten sich gegen die andern, als die wendischen Republikaner und die lausitzischen Schweizer, mit ihrer Unabhängigkeit. Kein Vater hätte seine Tochter einem Wirthe gegeben, welcher in dem abhängigen Verhältnisse eines Privat-Dominial-Unterthanen sich befand. Dieses Verhältniss hat jedoch nach Aufhebung der Erbunterthänigkeit jetzt überall aufgehört. Auch der Wende ist nun freier und erblicher Besitzer seines Eigenthums geworden.

Wer kein Grundeigenthum sein nennt, widmet sich einem H a n d w e r k e. Am liebsten ist der Wende Zimmermann (ćjesla) oder Maurer (muřeř). Ausserdem werden von ihm alle Handwerke betrieben, welche dem Dorfbewohner die nächsten und nothwendigsten sind. Er wird Schmied (kowař), Wagner (wojnař, kołodźej), Tischler (tyšeř, blidař), Schuhmacher (šewc), Fleischer (rjeznik), Töpfer (hornčeř), Gärtner (zahrodnik), Fischer (rybak, rybař). Der Schwächliche und Krüppel ergreift das Schneiderhandwerk (krawstwo). Das Weben besorgen bei den nordwestlichen Wenden und in der Niederlausitz die Frauen in jeder Haushaltung selbst: ausserdem gibt es auch manchen Weber (tkalc), der es als Handwerk betreibt.

G e b u r t s a u s z e i c h n u n g ist dem Wenden unbekannt. Er musste jedoch gegen den deutschen Edelmann (zemjan) unterwürfig sein, verehrt seinen in der Regel aus dem Bauernstande herstammenden Geistlichen (duchomny,

póp, popoc kńez) um seines heil. Amtes willen und achtet den seine Kinder unterrichtenden Lehrer (wučeř). Angesehn ist auch der Pachter (najnk, pachman) und der Lehngutsbesitzer (wićaz), der Dorfschulze (šolta), besonders wenn er zugleich Schenkwirth (korčmař) ist. Dem Schenkwirth oder Kretschambesitzer hat in der Regel sein Geschäft eine gewisse Gewandtheit und Wohlhabenheit verschafft. Zu ihm sehen daher die Bauern als auf den Höhenpunkt einer günstigen Stellung hinauf. Unter ihnen gibt es nun auch noch mehrere Abstufungen. Der Grossbauer (bur) ist der Eigenthümer einer ganzen Hufe (c. 30 magdeburger □ Morgen) oder darüber, der Halbbauer (póllenk) besitzt nur eine halbe; verhältnissmässig weniger haben: der Gärtner (zahrodnik) und der Häusler mit Feldbesitz (khježuik). Ausserdem gibt es noch Häusler ohne Feldbesitz (khježkař) und Büdner (budař), welche blos in dem Besitze eines Hauses nebst einem kleinen Garten sind.

7. Gemeindeangelegenheiten.

Alle Grund- und Hausbesitzer eines Dorfs nehmen Theil an den Gemeindeversammlungen (olw. hromada, nlw. gromada). Dazu ladet der Schulze ein, indem er ein krummes Holz, Krumbholz (kokula), in andern Gegenden einen hölzernen Hammer (hejka), den Gerichtshammer, woran die Einladung geheftet ist, so in der Runde herumschickt, dass er es dem nächsten Nachbar überreicht, oder, wenn er ihn oder jemanden seiner Leute erblickt, hinüber in den Hof wirft, da es dann ebenso weiter befördert wird, bis es wieder an den Schulzen zurückkommt. Im Sommer findet die Versammlung unter einer Linde oder einem andern schattenreichen Baume innerhalb des Dorfes, zur Winterszeit in der Schenke Statt. Der Schulz ist der Vorsitzende, ihn umgeben als Beisitzer die Gerichtsleute (starši, starski) im Halbzirkel. Anfangs schleichen die Verhandlungen langsam und träge dahin, wenn sie nicht etwa durch einen einflussreichen für die Gemeinde oder einige Einzelne wichtigen Gegenstand belebt werden. Nach und nach kommen die durch des Vortragenden Worte immer mehr Erregten in Bewegung, stimmen seinen Vorschlägen bei oder widersprechen wohl auch möglicher Weise. Alles wendet nun seine Aufmerksamkeit dem entstandenen Wortstreite zu und mischt sich mit seiner Stimme darein, um auch seinen Theil an der Berathung zu haben und seine Gründe geltend zu machen. Jeder redet, schreit und gestikulirt und keiner hört mehr. Endlich, wenn der Sturm ausgetobt hat und die Hitze des Zungengefechts sich abzukühlen anfängt, wird zur Abstimmung geschritten. Selten kann da der Vorsitzende darauf rechnen, dass die verschiedenen Meinungen und Ansichten sich ausgeglichen haben, oder dass die Widerstreitenden sich sofort vor der Autorität beugen werden. Der Wende würde es für eine Schande halten, auch wenn er überzeugt ist, nun sogleich ja zu sagen. Am folgenden Tage wird er es vielleicht eher für rathsam halten. Er findet einmal Widerstand auf eine Zeit lang für löblich und rühmlich und ist stolz darauf, als Grundbesitzer, auch seine Stimme zu haben und zu behaupten und sein Ansehn geltend zu machen. Das zeigt sich namentlich bei Besetzung der besoldeten Gemeindediener, der Schmiede, Hirten, Dorf-, Flur- und Nachtwächter. Wenn ihr Dienstjahr abgelaufen ist, so müssen sie am Thomastage mit entblösstem Haupte vor der Gromada erscheinen und um ihre Wiederaufnahme bitten. Ist ihnen diese zugesagt, so haben sie sich dafür höflichst zu bedanken. Die geringste Vernachlässigung dieser Form würde die unausbleibliche Entfernung von ihrem Posten zur Folge haben. Ueberhaupt ist die genaue Beobachtung äusserer Formen und die Achtung vor Gesetz und Ordnung trotz alles Widerspruchsgeistes und aller seiner Beweglichkeit und Lebhaftigkeit dem Wenden eigenthümlich. Jedes Dorf ist ein kleiner Staat, wo alles gehörig ineinandergreift, ein Bienenschwarm, wo es durcheinander brummt und summt, läuft und tanzt, und doch alles im Geleise und bei seinem Geschäfte bleibt und höchstens den sticht, der nicht selbst zur Republik gehört.

8. Schenkenleben.

Der Ort, wo dieser Bienenschwarm sich gewöhnlich ansetzt, ist die Schenke, und jedes Lebensereigniss gibt Veranlassung dazu, dass er dort einzieht. Keine öffentliche Sache, sei sie auch noch so ernsthafter Natur, kann ohne freundschaftliches Zusammentrinken und Zutrinken beendigt werden. Jede Familienangelegenheit muss ihre Weise durch einen Gang in den Kretscham erhalten. Das Eintreten eines neuen Wirthes in die Gemeinde, die Aufnahme einer jungen Frau in der Zahl der Wirthinnen, Hochzeit und Kindtaufe müssen hier gefeiert werden mit Trunk, Gesang und Tanz. Selbst der Lein kann nicht gerathen, wenn die Säerin, und wäre sie auch noch so alt, in der Fastnachtswoche nicht ihren Reigen tanzte.

Das zu Biere gehen (na piwo khodženje) geschieht in der Regel alle Sonntage. An Festtagen versteht es sich ohnedies von selbst. Einige begnügen sich dabei mit einem Labetrunk und entfernen sich bald wieder, während andere länger und oft bis in die Nacht

beim Glase und der Karte sitzen bleiben. Die Ankommenden werden von dem Wirthe gewöhnlich mit der Hand begrüsst und zum Willkommen mit einem Trunk aus seiner Kanne beehrt. Dagegen erlaubt ihm die Sitte, aus einem jeden Glase, das er einschenkt, den ersten Schluck zu thun und auch seinen Leuten steht dies an seiner Statt frei. Eine andere Sitte, welche früher hier und da Statt fand, ist abgekommen. Wenn nämlich die aufbrechenden Gäste die Zeche bezahlt hatten, pflegten sie den Wirth um den „heiligen Johannes" (swjaty Jan) zu bitten. Darunter verstanden sie eine unentgeltlich zu verabreichende Zugabe an Bier. Der Ursprung dieses Gebrauchs scheint folgender zu sein. In der römischen Kirche pflegte am Tage Johannis des Evangelisten den Laien, welche auf dem Altare ihre Opfer dargebracht hatten, geweihter Wein aus einem Kelche geschenkt zu werden. Dieser Wein sollte vor der Wirkung des Gifts und sonstiger Lebensgefahr bewahren und der Männer Kraft, so wie der Jungfrauen Schönheit vermehren, weil dem heil. Johannes, wie die Legende berichtet, der geleerte Giftbecher nichts geschadet habe. Das habe man denn auch auf den Abschiedstrunk ausgedehnt und ihm eine gleiche Kraft zugeschrieben*).

Mehr noch wie das Trinken, welches zu unserer Zeit sich von dem stärkenden Biere leider! zu dem entnervenden Branntwein hingewendet hat, ist das Tanzen eine Leidenschaft der Wenden. Ausser den Schenkstuben schlagen sie ihre Tanzplätze auch in dazu erbauten Lauben oder auf Scheuntennen auf. Da stehen denn die Mannspersonen bei den Spielleuten, das Weibsvolk aber vorn an der Thüre und vor derselben macht sich die liebe Jugend lustig.

Die Wenden haben nur einen einzigen Nationaltanz. Er hat einige Aehnlichkeit mit der Polonnaise und dem Menuet zugleich und lässt sich nach allen Melodien tanzen, welche wir unter den Volksliedern mit tempo di menuetto, polacca und serski (Wendisch) bezeichnet haben. Das Volk nennt diesen Tanz selbst den wendischen (serska reja). Er wird auf folgende Weise ausgeführt. Der Vortänzer tritt, sobald die Musik ertönt, mit seiner Tänzerin in die Nähe der Musikanten. Seine Tänzerin stellt sich vor ihn hin und er fasst ihre rechte Hand, hebt sie in die Höhe und behält einen oder ein Paar Finger derselben in seiner Hand. Darauf fängt sie an, sich auf einer Stelle rund herum zu drehen, und setzt dieses mit Anwendung eines eigenthümlichen pas fort, nachdem der Tänzer ihre Hand losgelassen hat, so dass sie nun ganz allein tanzt. Dabei hängen ihre Arme steif an dem Leibe herab. Nach einer kleinen Weile beginnt der Tänzer rund um seine Tänzerin herum zu tanzen und drückt durch Mienen und Bewegungen immer heftiger seine Sehnsucht aus, sich mit ihr im Tanze zu vereinen. Er fängt an zu singen und zu jauchzen, stampft mit den Füssen und bietet alle seine Tanzkünste auf. Sie lässt ihn bald kürzere, bald längere Zeit schmachten, je nachdem es ihr beliebt. Endlich hebt sie die Hände empor, der Bursche umfasst ihren Leib und gemeinschaftlich schwingen sie sich in lustigen Reigen rund herum. Sobald dies geschieht, holen auch die übrigen Bursche sich ihre Tänzerinnen, wählen sich einen passenden Platz, und schwenken sich auf demselben acht Takte lang rechts, acht Takte links und so fort, bis der Vortänzer das Zeichen zu einer gemeinschaftlichen Tour gibt. Die Paare stellen sich einander gegenüber, fassen sich an den Händen und chassiren so lange acht Takte rechts und acht links, bis der Vortänzer sich mit seiner Tänzerin auf seinem Platze wieder herumzudrehen beginnt, was nun auch alle übrigen thun. Jetzt wechselt dieses Herumdrehen und Chassiren so lange, bis die Musik schweigt, welche ab und zu mit Gesang bald von der ganzen Gesellschaft, bald nur von einem einzelnen Sänger begleitet wurde. Dieser Tanz ist zwar noch sehr im Gebrauch, hat aber doch durch das Aufkommen der fremden Rundtänze, Walzer, Galopp, Schottisch u. dgl. bedeutend an seinem Ansehn wie an Zierlichkeit und Regelmässigkeit verloren.

Auch die Musik, wonach die Wenden tanzen, ist bei weitem nicht mehr so eigenthümlich, wie in früheren Zeiten. Man hört und sieht fast überall die gewöhnlichen auch in den deutschen Dörfern üblichen Instrumente, eine, oder wenn es hoch kommt, zwei Geigen (husljé), eine Klarinette (pišćel) und einen Brummbass (trómblje, dundry), dazu noch eine schmetternde Trompete (truba) oder ein Horn (róžk). Die Flöte ist fast gar nicht in Gebrauch. In wenigen Gegenden, fast nur um Muskau herum, haben sich die dreiseitige Geige, die Tarakawa und der Dudelsack oder die Bockpfeife noch in ihrer alten Würde und Geltung erhalten. Diese drei Instrumente sind einer nähern Beschreibung werth.

Die wend. Geige (husla) (s. die Abbildung), von ganz eigenthümlicher Form, ist mit dem Halse und der Schnecke 2 rheinl. Fuss lang. Der Boden von Eichenholz, ist ziemlich dünn und ganz flach, dagegen ist die Decke von Tannenholz, hoch gewölbt und mit drei Schalllöchern versehen. Die Seitenwände von Eichenholze sind bedeutend

*) S. Provinzialbl. S. 374. Thomasius diss. de poculo Johannis. Lips. 1675.

Volkslieder der Wenden

Bd. II. pag. 218 u. 219.

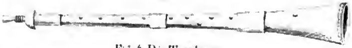


Fig. 4. Die Tarakawa.

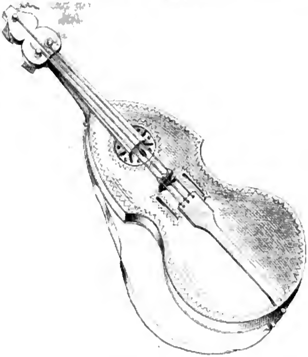


Fig. 3 Die wendische Geige.

ausgeschweift. Auch das Griffbret und die Schnecke, so wie der Saitenhalter sind von Eichenholz. Der Steg (mužik) ist verhältnissmässig hoch, so dass die drei Saiten, welche an den nicht wie bei der gewöhnlichen Violine an beiden Seiten der Schnecke, sondern unterhalb derselben angebrachte Wirbeln befestigt und in d, a, und e gestimmt sind, vom Griffbrete etwas entfernt stehen. Der Bogen (smók), womit das Instrument gespielt wird, ist von derselben Länge wie die Geige, mit Pferdehaaren bezogen und so standhaft wie ein Bassbogen. Der Ton ist scharf und schreiend.

Die Tarakawa (tarakawa) ist ein der Oboe ähnliches Instrument (s. die Abbildung) von 20 rheinl. Zoll Länge, aus Buchenholze gefertigt, mit mehreren Ringen von Messing umgeben und mit dreizehn Spiellöchern versehen, von denen neun in einer Linie und vier seitwärts derselben angebracht sind; vier davon befinden sich am Vorderstück, sechs am Mittelstück, und drei am Schallstück, welches ausserdem noch ganz am Ende eine Oeffnung hat, wodurch ein Band gezogen werden kann, um es aufzuhängen. Das Mundstück besteht aus einem von hartem Holze gefertigten Knopfe mit einem Zapfen, der ins Vorderstück hineingesteckt wird. Mittenhin durch Knopf und Zapfen geht eine sehr enge runde, mit einem messingnen Cylinder ausgefütterte Oeffnung. An diesem Cylinder, welcher nach vorn etwas hervorsteht, steckt ein dünnes, wie bei der Oboe vorgerichtetes, kurzes Rohr, wodurch der sehr durchdringende und gellende Ton hervorgebracht wird, welcher dem Instrumente eigenthümlich ist.

Vom Dudelsack gibt es zwei Arten, einen grössern und einen kleineren. Der grössere trägt den ganzen gehörnten Kopf des Ziegenbockes und heisst kozoł; der kleinere entbehrt dieser Zierde und wird mjechawa genannt. Beide Arten bestehen aus einem Sack von geschmeidigem Leder, einem Blasebalg und zwei vorn heruntergehenden Röhren. Beim Spielen der Bockpfeife wird der Sack unter den linken, der in denselben einmündende Blasebalg unter den rechten Arm genommen und fortwährend gedrückt, um die Luft einzupumpen, welche durch den Sack den beiden Röhren mitgetheilt wird, durch diese hindurchgeht und den Ton hervorbringt. Von den beiden Röhren ist die eine mit neun Löchern und einem Daumenloch versehen: auf diesem wird die Melodie gespielt. Die andere, welche auf der Seite mit einem Stimmer versehen ist, bläst in einem und demselben Tone mit unaufhörlichem dumpfen Gebrumme den Bass dazu.

Das Hackebret (cymbal), welches früher auch in Gebrauch war, ist jetzt ganz verschwunden. Die Nachtwächter und Hirten bedienen sich aber noch fortwährend eines Horns, welches aus einem Ochsenhorne besteht, und die Kinder schneiden sich im Frühjahr ihre Pfeifen (łulawa) aus der Rinde des Weidenbaumes. Oft auch wird zum Tanzen auf einem gewöhnlichen Kamme, den man an die Lippen setzt, eine Melodie geblasen oder das melancholische Brummeisen (in neuester Zeit die Mundharmonika) gespielt. Ueberall, wo die Wenden zusammenkommen, muss getanzt, gesungen, getrunken, gejauchzt und gelärmt werden. Sie sind unerschöpflich und unverwüstlich in ihrer lauten Fröhlichkeit.

9. Die Spinngesellschaften.

Wie das harmlose, gesellige Volk auch das tägliche Geschäft zu einer Ergötzlichkeit und heitern Unterhaltung zu machen versteht, davon geben die Spinngesellschaften einen Beweis.

Das Garnspinnen ist einer ihrer vorzüglichsten Erwerbszweige und wegen der für das Hauswesen nothwendigen Leinwand etwas ganz unentbehrliches. Besteht doch ein Theil des Lohns der Knechte und Mägde in einer ansehnlichen Menge dieses Stoffes. Es werden daher nicht nur die Dienstboten, sondern auch die Kinder von ihren ersten Lebensjahren an zum Spinnen fleissig angehalten und alte Mütterchen und Greise, welche nicht mehr in der Wirthschaft thätig sein können, drehen ihre Spille oder ihr Rädchen das ganze Jahr hindurch vom frühen Morgen bis zum späten Abend. Für diejenigen aber, welche den grössten Theil des Jahres von andern Arbeiten in Anspruch genommen werden, ist ein bestimmter Zeitraum festgesetzt, wo sie dem Geschäfte des Spinnens regelmässig obliegen müssen. Er beginnt am Tage Burckhardt, den 11. October und reicht bis zur Aschermittwoch. Dazu vereinigen sich die Mädchen zu besondern Spinngesellschaften (pšaza) von höchstens zwölf Mitgliedern. Ihre Spinnstube haben sie gewöhnlich jedes Jahr bei einer andern Hauswirthin, da es Gesetz ist, dass jede Theilnehmerin der Reihe nach ihre Genossen einen Winter lang bei sich aufnimmt: jedoch führen hierin die räumlichen, häuslichen und andern Verhältnisse öfters eine Ausnahme von der Regel herbei. Für diese Gefälligkeit müssen denn aber auch die Spinnerinnen Sonntags Nachmittags der Wirthin Federn schleussen, wofür sie bisweilen mit einem Milchbierse bewirthet werden.

Die Spinnstube wird am Burckhardtstage feierlich eröffnet, indem die Wirthin den Spinnerinnen eine gebratene Gans oder sonst ein gutes Gericht Fleisch zum

Besten gibt. Dafür hat sie den Vortheil, dass sie von der Zeit an ihren Leuten nur früh Morgens, nicht aber auch des Abends Butter zum Brote reichen darf, während andere, die den Burckhardtsschmaus unterlassen, dies bis Martini fortsetzen müssen.

Ein gewöhnlicher Spinnabend währt von sieben bis zehn Uhr Abends. Während dieser Zeit wird ununterbrochen emsig gesponnen (theils mit der Spille, gewöhnlich aber am Rädchen), und nur an den Sonnabenden um 9 Uhr eine Pause von einer Viertelstunde gemacht, was man die halbe Spinte (pół pšazy) nennt. Unter der Arbeit wird jedoch mit dem Munde nicht gefeiert und die Zeit durch mancherlei Kurzweil beflügelt. Ist die Dorf- und Tagesgeschichte genugsam abgehandelt, so vergnügt man sich mit dem Singen von Volksliedern, an deren Stelle in der Fastenzeit geistliche Lieder treten. Zu diesem Behufe hat jede Spinnstube ihre Vorsängerin (zanošeŕka, kantorka), welche die Lieder anfängt und überhaupt den Gesang leitet. Sie muss daher einen guten Vorrath von Texten und Melodien im Kopfe haben. Ihr Amt ist ein ehrenvolles; denn auf das Singen halten die wendischen Mädchen sehr viel und die meiste Zeit wird an den Spinnabenden damit ausgefüllt. Daher hört man auch vor Beginn der Spinnzeit öfters fragen: „Was für neue Lieder werden wir nur hören?“ und sich bei Mägden, welche von andern Orten hier angezogen sind, angelegentlich erkundigen, ob sie viel Lieder und vielleicht hier noch unbekannte auswendig wüssten? —

Ausser dem Singen unterhält man sich durch das Erzählen von Mährchen, deren wir einige mitgetheilt haben, durch Aufgaben von Räthseln, Mittheilung von Anekdoten und mancherlei lustiges und ernsthaftes Geschwätz.

Während der Spinnzeit wird auch zwei bis dreimal ein Spinnabend (pšazu hotować) ausgerichtet. Die Bursche des Spinndistrikts lassen der Spinnstube sagen: Sie würden an einem bestimmten Abende hinkommen, und den Mädchen, wenn es ihnen genehm wäre, mit einem Glase Bier und Branntwein aufwarten. Dieses freundliche Anerbieten wird natürlich angenommen und die Bursche ziehen mit einer gehörigen Menge von Bier und Branntwein versehen ein. Auch die Mädchen schiessen Geld zusammen, um ihrerseits die um 9 Uhr Abends mit dem Einzug der Bursche beginnende Festlichkeit durch einen zum Schlusse gegebenen Kaffee zu verherrlichen. Die Unterhaltung wird durch Gesang, Tanz, Erzählungen etc. belebt und das Ganze dauert so lange, als es noch etwas zu trinken gibt. Darüber kommt wenigstens die zwölfte Stunde, bisweilen aber auch die Morgendämmerung heran. Ohne vorhergehende Einladung erscheinen auch bisweilen die Bursche in den Spinnstuben der Mädchen mit einem künstlich zusammengesetzten Pferde. Ein Schimmel ist es, aus weissen Tüchern bestehend, welche über vier Siebe gebreitet sind, die der Bursche, der diese Maschine regiert, vorn und hinten an sich befestigt hat. Ein Rockenstock mit Stroh und Tüchern umwunden, bildet Hals und Kopf. Der Schwanz ist ebenfalls von Stroh. So rennt das Ungethüm, von den verkleideten Burschen begleitet zu den Mädchen hin, macht dort alle möglichen Kunst- und Schelmenstücke und lässt sich von ihnen tractiren oder bringt ihnen selbst etwas mit. Ein lustiger Abend ist der letzte Spinnabend vor Weihnachten, welcher allgemein der Verbrenner oder Zerbrecher (dopalowak oder dolamowak) heisst. Da besuchen sich gegenseitig die männlichen oder weiblichen Spinngesellschaften, halten Gericht über die Säumigen und Faulen, welche zur bestimmten Stunde, wo der Feierabend eintritt, ihre Rocken nicht rein abgesponnen haben und verurtheilen den gebliebenen Rest zum Verbrennen, den Oberrocken (kružele) aber zum Zerbrechen. Das erstere Urtheil wird dann auch wirklich vollführt und der vorhandene Flachs angezündet: in Absicht des letztern lässt man aber Gnade für Recht ergehen. Dass man dabei nicht trocknen Mundes bleiben kann und sich gegenseitig mit Bier, Schnapps, Butterbrot und Käse bewirthet, versteht sich von selbst. Am fröhlichsten geht es aber am Aschermittwoch (sazna sŕeda) bei der in ähnlicher Weise veranstalteten Schlussfeierlichkeit her, welche das Erstechen der Spinte (pšazu zakalać) heisst. Der Witzigste und Aufgeweckteste aus der Gesellschaft vollführt da unter mancherlei lustigen Possen diesen Mordanschlag in effigie an einem armen Rocken, den er zur allgemeinen Ergötzlichkeit mit einer Ofengabel, einen Spiess oder Degen durchsticht. Es ist leicht zu denken, dass es bei diesen nächtlichen Festlichkeiten nicht immer so still, ruhig und ehrbar bleibt, wie der Herr Pastor und die Obrigkeit es wünschen; deshalb sind auch schon manche Verbote gegen die Spinnstuben ergangen, ohne jedoch einen bedeutenden Erfolg gehabt zu haben.

10. Volksfeste und Gebräuche.

Unter den Volksfesten der Wenden, zu deren Beschreibung die Darstellung ihres Schenkenlebens und ihrer Spinnstubenvergnügungen keinen natürlichen Uebergang machte, steht das Erndefest billig obenan. Es wird besonders da mit rauschenden Vergnügungen gefeiert,

wo noch die Hofdienste bestehen. Da bringen die Erndearbeiter im feierlichen Zuge den letzten Erndewagen vom Felde herein auf den herrschaftlichen Hof. Oben auf dem Wagen prangt eine länger als die übrigen gebundene, mit Feldblumen geschmückte und aufrecht stehende Garbe. Voran schreiten die Mädchen und Frauen, wovon eine den aus Aehren und Blumen gewundenen Erndekranz, auf dem Rechen hoch empor gehalten, trägt, die andern Blumensträusse für die Herrschaften in den Händen haben. Ihnen folgt der übrige Tross der Arbeiter in zwei Reihen mit geschulterten Rechen. Alle zusammen singen im Chor ein geistliches Lied und ziehen unter diesem Gesange bis auf den herrschaftlichen Hof, wo sie ihn beenden. Nun erscheint auch bald die Musik und spielt die lustigsten Stückchen auf, es wird den Leuten ein Vesperbrot, an manchen Orten auch eine Mahlzeit von warmen Speisen gegeben und reichlich Bier und Branntwein dazu geschenkt, was die jungen Bursche von Zeit zu Zeit zu einem lauten Aufjauchzen und Juchheien veranlasst. Nachdem die Gesellschaft sich an Speis und Trank gelabt hat, beginnt auf der Hofflur der Tanz, den der Gutsherr mit der Vorschnitterin eröffnet, während der Vormäher die gnädige Frau auffordert, welchem Beispiele die übrigen Bursche folgen. Alle untereinander, die Bauerknechte mit den vornehmen Damen, die feinen Herrn mit den derben Mägden, drehen sich so im lustigen Reigen eine Zeit lang herum, worauf die fröhlichen Erndeleute mit lautem Jubel in die Schenke ziehen und bei freiem Erndebier den begonnenen Tanz bis an den lichten Morgen fortsetzen. An manchen Orten haben die Schnitter oder Mäher ihr besonderes Erndefest, dem später das der Abraffer oder Einsammler folgt. Den Beschluss der Ernde machen heisst insgemein: den Hahn haschen (kokota lapać). Dieser Ausdruck soll daher kommen, dass der Wirth unter der letzten Schwade einen Hahn vormals versteckt habe, der dem gehörte, welcher bei dem Zusammenraffen auf ihn traf: jedoch musste er den davon flüchtenden Hahn sich erst haschen.

Ein Hauptfest der Wenden ist die Kirchmessa, vulgo Kirms (ƙermuša). Sie wird drei Tage lang gefeiert, am Sonntage mit Anhörung der Kirchweihpredigt angefangen und mit Schmausen, Tanzen, Singen und freundschaftlichen Gesprächen begonnen. Von Fern und Nah strömen dazu Verwandte, Freunde, Bekannte — und Bettler herbei und jeder ist willkommen und wird freundlich bedient und begabt. Unter andern kommen auch aus den benachbarten Dörfern an manchen Orten die Kühjungen, zum Zeichen ihrer Würde mit den Peitschen in der Hand, in vereinten Schaaren, gehen Haus für Haus und sprechen: Seid so gut und gebt den ***schen Kühjungen jedem ein Stück Kuchen. (Bydźće tak dobri a dajće *** skim kruwarjam po šlapcy tykanca). Man muss sich daher, bei so vielen Gästen, zu diesem Feste mit Allem reichlich versehen. Es wird ein Schwein geschlachtet, der Gänse- und Hühnerhof geplündert und eine unendliche Menge von Kuchen gebacken, besondere in hinreichendem Masse für die Bettelleute. In manchen Gegenden nimmt man zu den ersten drei Tagen auch noch den vierten, den Donnerstag dazu, und feiert an demselben die Männerkirmes (mužaca ƙermuša), welche das eigenthümliche hat, dass an ihr nur die Verheiratheten tanzen dürfen. Als eigentliches Erndefest begeht man an vielen Orten noch die sogenannte kleine Kirmes (mala ƙermuša), welche nur einen Sonntag lang dauert. Auch zu dieser werden Kuchen gebacken und die Tanzmusik darf in der Schenke nicht fehlen. Endlich ist noch hier die Sperlingskirmes (wróblaca ƙermuša) zu erwähnen, mit welchem Namen die Wenden das Fest belegen, das nach beendigter Ernde von den Herrschaften ihren Hofeleuten gegeben und auch Erndebier oder Lobetanz (loſtanc) genannt wird. Dies Fest heisst deshalb so, weil um diese Zeit der Hirse reif wird und die gierigen Sperlinge darin gleichsam ihre Kirmes feiern. Es wird bei diesem Feste in der Regel die ganze Nacht hindurch geschwärmt und getanzt.

Das Weihnachtsfest wird durch manchen eigenthümlichen Gebrauch ausgezeichnet. In den nächsten Wochen vor den heiligen Tagen geht das Gotteskind (bože dźjećo), wie bei den Deutschen das Christkind, herum. Es wird in der Regel von einem Mädchen dargestellt, welches sich in weisse Gewänder gehüllt hat. So kommt dieses in die Häuser, in der einen Hand eine Ruthe mit einer Klingel, in der andern ein weisses Tuch. In diesem Tuche birgt es die Aepfel und Nüsse, welche der Hausherr oder die Hausfrau beim ersten Eintritt ihm heimlich zugesteckt hat. Feierlich tritt es nun in die Stube hinein und frägt: Sind gute Kinder da (Su tu žane dobre dźjeći)? Hierauf erfolgt eine bejahende Antwort und die Kinder werden aufgefordert, zum Beweise einige Sprüche oder Liederverse herzusagen. Wer dabei stockt oder gar nichts zu sagen hat, bekommt mit der Ruthe ein Paar leichte Schläge; wer seine Sache gut machte, wird belobt und beschenkt. Doch auch die kleinen Sünder gehen nicht ganz leer aus: man lässt Gnade für Recht ergehen, und gibt ihnen auch noch einige Aepfel und Nüsse, ermahnt sie aber, sich zu bessern und es im künftigen Jahre geschickter zu machen.

In einigen Gegenden geht noch eine mit einem umgekehrten Pelze bekleidete Mannsperson als Knecht Ruprecht (rumprich, rumpudich) mit umher, um den bösen Kindern Furcht einzujagen.

In der Christnacht (boža nóc, Gottesnacht) wird auch bei den Wenden für die Kinder ein Christbaum angeputzt und mit Aepfeln, Nüssen und Pfefferkuchen behangen, sie auch ausserdem mit kleinen Geschenken, nach ihrer Angehörigen Ermessen und Vermögen bedacht, von denen ihnen gesagt wird: das Gotteskind habe sie gebracht (bože džjećo je wohradžilo). Am ersten Christtage gehen alle Wirthe und Wirthinnen der Kirchfahrt ins Gotteshaus, um dem Geistlichen sein Weihnachtsopfer in einem kleinen Geldstücke darzubringen. Alle schreiten dabei nach der Predigt der Reihe nach um den Altar herum, vor welchem der Geistliche steht und legen es dort nieder. Das geschieht auch an den ersten Feiertagen der übrigen hohen Kirchenfeste. Am Abende vor dem neuen Jahre und heil. Dreikönigstage, bisweilen an diesem Feste selbst, backen Einige mancherlei Figuren von Teig in Gestalt der Kühe, Schafe, Schweine, Gänse etc., von denen sie die zum neuen Jahr gebacknen Neujährchen (nowe ljetka) die zum Dreikönigstage zubereiteten aber Dreilinge (tsjódrak) nennen. Diese Figuren werden von den Kindern ihren Pathen geschenkt, von denen sie dafür ein Gegengeschenk erhalten und dem Viehe zum Frasse gegeben, welches dadurch recht gedeihen soll.

Von dem Todaustreiben oder Todaustragen am Sonntag Lätare haben wir schon in der Einleitung zum ersten Bande unserer Volkslieder S. 20. gesprochen. Dieses uralte Volksfest, worüber auch Anton, erste Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung etc. I, 70. Lausitzisches Magazin 1770. S. 85 u. a. Schriften nachzulesen sind, wird nur an wenigen Orten noch gefeiert. In Welze, Spremberger Kreises, begehen es, obwohl nicht gerade am Sonntag Lätare, die Knaben und jungen Burschen in folgender Weise. Ein Wägelchen wird mit einer Menge aufrecht stehender Tannenzweige, welche mit Bändern und Flittern behangen sind, schön ausstaffirt, unter gewissen Sprüchen und Gesängen von Hof zu Hof geführt und dann vor dem Dorfe verbrannt oder ins Wasser geworfen. Dabei werden wie gewöhnlich Almosen gesammelt. Das Wägelchen heisst chodaŕ, der Gänger.

Am grünen Donnerstage (zeleny štwórtk) werden überall Honigsemmeln gegessen, weil man glaubt, dass man dann das Jahr über vor den Flöhen verschont bleibe.

Die ganze Fastenzeit (post) über, so wie an dem Osterfeste werden am Abende jedes Sonn- und Feiertags und auch an den sogenannten heiligen Abenden vorher von den wendischen Mädchen auf dem Dorfplane (nawsy) geistliche Lieder gesungen. Dazu bilden sich, besonders wenn das Dorf gross ist, so viele Singgesellschaften, als es Spinngesellschaften gibt, hie und da vereinigen sich jedoch alle zu einem einzigen Chor. An vielen Orten verbinden sich zu gleichem Zwecke auch die jungen Bursche des Ortes.

Jede Gesellschaft hat ihren Vorsänger und ihre Vorsängerin (zanošeŕ, zanošeŕka). Besonders gefeiert wird von ihnen die Osternacht. Sobald es zwölf Uhr geschlagen hat, beginnt jeder Singverein seinen Umgang im Dorfe. Vor jedem Hause wird für den Hausherrn und die Hausfrau, für jedes erwachsene Kind und jeden Burschen ein Lied gesungen. Das dauert wegen der Menge der zu singenden Lieder gewöhnlich so lange, bis am lichten Morgen die Glocken den Gottesdienst einläuten. Dafür wird der Singgesellschaft von jedem Hause und jedem jungen Burschen ein kleines Geldgeschenk gemacht, was die Mitglieder unter sich theilen, wobei die Vorsänger etwas mehr bekommen. Wo die jungen Bursche eine solche Gesellschaft gebildet haben, da nehmen sie allein das Geld ein, und haben den Mädchen nur ein durch den Ortsgebrauch bestimmtes Geschenk zu machen, überlassen ihnen aber gewöhnlich die ganze Einnahme.

Zum Nachmittagsgottesdienste (nyšpor) des ersten Feiertags (jutrownička) erscheinen alle Sängerinnen der Kirchfahrt (wosada) aufs Schönste geschmückt in der Kirche, treten nach Beendigung desselben vor der Kirche zusammen und lassen ein geistliches Lied (khyrluš) ertönen. Hierauf trennen sie sich und die Singgesellschaften des Kirchdorfs ziehen von da aus mit Gesang durch das Dorf hin; die Mädchen aus den eingepfarrten Dörfern aber gehen ruhig und still ihres Weges, bis sie an die Gränze ihrer heimischen Fluren kommen. Hier stimmen auch sie ein Lied an und ziehen mit Gesang zum Dorfe hinein. An den meisten Orten wird dann auch vor jedem Hause noch ein Lied gesungen und hier und da das Feld mit Gesang durchzogen. Letzteres wird jedoch von Jahr zu Jahr seltener.

Neben diesen Singgesellschaften bildet sich, jedoch nicht alle Jahre, in der Fastenzeit ein Verein von jungen Burschen, die sich die Wurstbrüder (kolbasnicy) oder die Burschenschaft (bórša) nennen. Vom Fastnachtsdienstag bis zu dem darauf folgenden Sonntage haben sie ihr Fest. Am Tage ziehen sie mit Musik und Gesang und in verschiedenen närrischen Verkleidungen

im Dorfe umher, bringen vor jedem Hause ein Ständchen und bekommen dafür eine Gabe an Geld, Eiern, Speck, Wurst etc. Hat man das Dorf, wo die bórša gefeiert wird, ausgebeutet, so begibt man sich auch auf die nächsten Nachbardörfer, um dort ähnliche Geschenke zu erlangen. Abends kehrt die Gesellschaft zurück und begibt sich in die Schenke. Dort gibt es Musik, Tanz und freies Bier. Letzteres wird unter Aufsicht eines erwählten Mundschenks (tóčka) aus einer, auf einen besondern Tisch gestellten, Bierkanne verschenkt, welche an einem schönen langen Bande hängt, das an der Stubendecke befestigt ist. Das alles wird von den eingesammelten Geschenken bestritten.

Der erste und letzte Tanzabend dieses Faschings ist am glänzendsten und wird am zahlreichsten besucht. Ganz besonders geputzt erscheinen an dem letzten die Mädchen. Auch sie müssen nun, auf eine ausgezeichnete Weise dazu aufgefordert, ihre Beisteuer geben. Man führt sie nämlich alle an einen besondern Tisch und gibt der angesehensten den Ehrenplatz. Wenn alle sich gesetzt haben, so steigt der witzigste und gewandteste Sprecher unter den Burschen auf den Tisch, setzt sich auf eine Fussbank, und reitet so mit möglichst komischen Capriolen zu den Mädchen herum. Mit witzigen Anreden und Ausfällen sucht er sie zu einer Gabe zu bewegen. Diese entschuldigen sich wieder durch geistreiche Ausflüchte und Gegenreden so gut und so lange es gehen will und bequemen sich endlich, ihre Gabe in vielen kleinen, nach und nach abgenöthigten Beiträgen, darzubringen. Merkt der Einnehmer, dass er von der einen nichts mehr bekommt, so wendet er sich zu der nächsten, bis endlich alle durchgenommen worden sind. Nun bedankt er sich in möglichst wohlgesetzten Witzworten, die Mädchen werden zum Tanz aufgefordert und das Fest erreicht seine Endschaft erst am andern Morgen. Findet es sich, dass die Kosten von der Einnahme nicht gedeckt worden sind, so schiessen die Wurstbrüder das Fehlende zusammen: ist Ueberschuss da, so wird er zu einer ähnlichen Gelegenheit aufbewahrt.

Von der Feier der Osternacht war schon oben bei Erwähnung der Singgesellschaften die Rede: es ist aber noch manches Eigenthümliche darüber mitzutheilen. Während derselben wird viel mit Pistolen und Flinten geschossen und jeder trachtet darnach, den andern mit Wasser zu begiessen. Um das besser thun zu können, bewaffnet man sich mit einer Handspritze, und weicht jeden, welcher sich bis zum ersten Einläuten sehen lässt, ohne Unterschied und Ansehn der Person, tüchtig ein. Nur die Ostersänger und Sängerinnen bleiben davon verschont. Auch das Vieh wird mit Wasser besprengt und ist es nicht zu kalt, sogar die Pferde in die Schwemme geritten. Denn dem Osterwasser schreibt man eine besondere Kraft zu. Viele Mädchen laufen da vor Sonnenaufgang zum Flusse oder der Dorfbach und schöpfen sich einen Topf voll ein, um durch Anwendung desselben schön und gesund zu bleiben. Bei diesem Geschäfte muss man aber ja keinen Laut von sich hören lassen, sondern schweigsam hin und zurück gehen. Auch sucht man beim Schöpfen sorgfältig die wie ein Schnürchen aussehende Wasserscheide, welche sich in jedem fliessenden Wasser befindet, in das Gefäss zu bringen. Wer das Glück hat, sie aufzufangen, der erhält eine so grosse Schnur Perlen, wie sie in dem Gefässe Raum hat. Von der Sonne aber glaubt man, dass sie am Ostermorgen dreimal in die Höhe hüpfe.

Gewiss ist, dass die Kinder freudig zu ihren Pathen herum hüpfen und springen, um ihre Ostergeschenke von diesen in Empfang zu nehmen. Diese bestehen in bunt bemalten hart gesottenen Eiern (pisane jejka), einer Semmel (całta) und einem Pfefferkuchen (póprjanc). Bisweilen erhalten sie auch dazu noch ein Tuch. Sind sie vierzehn Jahr alt geworden, so bekommen sie ein bedeutenderes Geschenk, dann aber nichts mehr. Mit den Eiern wird das Spiel getrieben, welches sie walkać nennen und von welchem weiter unten die Rede sein wird.

In der Walpurgisnacht wird mancherlei vorgenommen. Am Abende schon müssen alle Kühe gemolken, abgefüttert und die Stallthüren zugemacht sein, damit das Vieh nicht behext werde. Manche machen zur Verhütung dieses Unheils auch noch Ringe und Kreuze von Pech an die Stallthüren. Hier und da läuft und tanzt man in der Nacht mit angezündeten Besen auf den Feldern herum. Man nennt dies das Hexenbrennen (kuzlarničje palić oder khodojty palić). Sowohl im Gefilde als in der Haide werden auch zur Abhaltung der Hexen die Eingänge in den Hof und den Thüren an den Gebäuden mit grünen Reisern besteckt. Die jungen Bursche holen aus der Haide den schönsten und höchsten schlanken Baum, den sie finden können. Dieser wird glatt abgeschält bis auf den grünen Wipfel, welchen man daran lässt und mit vielen bunten Bändern schmückt. So wird er im Dorfe aufgerichtet und fest eingerammt. Dieser Maienbaum (meja) bleibt in der Regel bis zum Himmelfahrtstage stehen. An diesem Tage wird eine Zeit lang um ihn herum getanzt, während dem aber der Boden um denselben weggegraben, bis er zum Fallen kommt. Wer nun von den Burschen das Glück hat, zuerst an den Wipfel hinzukommen und ihn

abzubrechen, ist der Held des Tages, wird auf eines andern Schultern gesetzt und unter Musik und Jauchzen in die Schenke getragen. Dort hat er den Vortanz.

Am Walpurgistage selbst machen sich die Kinder kleine Galgen von Waidenruthen und springen darüber. Sie nennen das: über den Galgen springen (pšez šibencu skakać) und bilden sich ein, dass derjenige, welcher ohne anzustossen herüber kommt, viel Glück zu erwarten habe und die Kühe des Hauses, dem er angehört, viel Milch geben würden.

Das Pfingstfest wird dadurch ausgezeichnet, dass man die Häuser mit grünen Birkenreisern, wohl auch mit Kalmusstengeln, schmückt. Solche Maien werden auch noch in manche Kirchen gesetzt. Von diesen brechen die Aeltern Reiser und binden davon Ruthen, welche bei der Erziehung ihrer Kinder ganz besonders gute Dienste leisten sollen. Andere brechen, während der Pfarrer den Segen spricht, kleine Röschen ab und nehmen sie mit nach Hause, um sie aufzubewahren, wovon sie sich viel Glück versprechen.

Am Johannisfeste reitet der Johann (Jan), ein junger Bursche mit einer Larve von Birkenrinde vor dem Gesicht und über und über mit Blumengewinden behangen durch das Dorf in gestrecktem Galopp. An einer bestimmten Stelle erwartet ihn die versammelte Menge der Dorfbewohner, um ihn aufzuhalten, was das erste Mal selten gelingt. Hat man ihn aber fest, dann wird er vom Pferde gehoben und seiner Blumen beraubt, welche besonders die Frauen unter sich vertheilen, denn diese sollen Segen bringen. So ist das Fest in Gräfenhain gebräuchlich. Ehedem stieg an andern Orten ein halberwachsner Bursche auf einen Baum, eine Linde oder Rüster im Dorfe und verbarg sich dort in den dichtbelaubten Zweigen. Unten um den Baum versammelten sich seine Cumpans und andere Zuhörer und er hielt von seinem erhabenen Sitze aus einen scherzhaften Vortrag, worin er die Wirthe und Wirthinnen des Dorfes, besonders die letztern, vornahm und durchhechelte. Dieser Spass war noch vor Kurzem in Siewisch bei Drebkau Sitte.

Auch an den Aposteltagen, die zum Theil noch jetzt auf dem Lande gottesdienstlich begangen werden, gab es sonst festliche, volksthümliche Gebräuche. So gingen am Tage Petri Kettenfeier die jungen Leute singend von Haus zu Haus, um Geschenke zu irgend einer Lustbarkeit einzusammeln.

Selbst das Fronleichnamsfest (Nlw. brošma) wird von den Protestanten um Spremberg und Kottbus wenigstens mit Kuchenbacken, an manchen Orten sogar mit Enthaltung von der Feldarbeit gefeiert.

11. Spiele.

Von den Volksfesten gehen wir über zu den Spielen, um über diesen Gegenstand mitzutheilen, was wir haben erfahren können. Wenn auch nur einige derselben ausschliesslich unsern Wenden eigenthümlich sind und sie die meisten mit ihren slawischen Stammverwandten und den anwohnenden Deutschen gemein haben, so durften wir doch nichts übergehen, was in diesen Bereich gehört und zu einem vollständigen Gemälde des kleinen Völkchens nothwendig erscheint.

Ein Kinderspiel, welches gewiss sehr alt ist und auf Zeiten hindeutet, wo man in frühester Jugend sich schon in den Waffen übte, ist das Pfeilchenwerfen (šipkować). Die Kinder nehmen ein Stöckchen, eine Spanne lang und einen Daumen stark, spitzen es an dem einen Ende zu, spalten es am andern ein wenig und stecken in den Spalt eine kleine Feder. Diese fassen sie dann an der Spitze und werfen das Stöckchen so hoch, als sie es vermögen. Die Feder macht, dass die Spitze beim Herunterfallen der Erde zugekehrt ist und diese mehr oder weniger tief in den Erdboden eindringt. Nun wird gemessen, wie tief der Pfeil hineingefahren ist und dies auf einer Linie, die man von einer gewissen Entfernung bis zu einem bestimmten Ziele gezogen hat, bemerkt. Wer so durch die wenigsten Pfeilwürfe am ersten das Ziel erreicht, hat gewonnen. Hierher gehört auch das Schiessen mit Bogen (prók) und Pfeil (klók, šip). Der Bogen ist aus dem ersten besten elastischen Knüppel, der Pfeil aus Rohr oder Stäbchen von Kieferholze, oben mit etwas Pech beschwert, leicht hergestellt. Manche Knaben erlangen eine grosse Fertigkeit im Schiessen nach dem Ziele mit dieser rohen Waffe.

Auch die Schleuder (chytańka, funkawa) wissen die Hirtenjungen gut zu handhaben. Sie machen sich diese aus einem Stocke, welchen sie entweder am obern Ende spalten, um den Stein dort einzuklemmen, oder mit einer Schlinge versehen, in welche dieser gelegt wird. Im Werfen der Steine aus der blossen Hand in ziemliche Entfernung und nach einem bestimmten Ziel erlangen sie oft eine grosse Uebung.

Die Kleinern belustigen sich mit einer Platzbüchse (pukawa) oder Spritzbüchse (sykawa). Beide Instrumente sind aus einem Stücke Fliederholz gemacht, aus welchem das Mark herausgestossen ist. Bei dem ersteren wird ein an dem dünnern Ende befindlicher, in die Höhlung eingetriebener Stöpsel aus einer Rübe,

Kalmusswurzel u. dgl. von einem am stärkern Ende eingeschlagenen gleichen durch einen Stössel herausgetrieben, was einen ziemlichen Knall verursacht. Bei dem letztern wird oben um den Stössel Werg gewunden und am untern Theile der Büchse ein mit einem kleinen Loche versehener Kern von Holz eingefugt. Ein Stück abgezogene Weidenrinde, der Stengel eines Kürbisblattes, oben verschlossen gelassen, aber mit einem Einschnitte versehen, giebt eine Pfeife (barcawa), welche im Frühjahr keinem Jungen fehlen darf. Emsig sieht man sie da mit ihren kleinen Messerchen die Weidenruthen abschneiden, sie auf ihren Knien pochen, damit der Bast sich unverletzt abziehen lasse, den Kern zuschneiden und probiren, ob auch das Pfeifchen einen guten Ton von sich giebt.

Vielleicht ist es hier am Orte, auch das Stellen der Sprenkel (prudło, pšydło) und der Meisekasten (kljetka, pokljet) zu erwähnen, welches im Herbste und Winter den Kleinen so grosses Vergnügen macht, wiewohl es sich nicht unbedingt zu den Spielen rechnen lässt. Gewiss abergehören hierher alle die natürlichen Turnspiele, wobei in Kraft und Gewandtheit gewetteifert wird, und wozu alle gesunden Kinder eine so grosse Neigung haben.

Dahin gehört das Ringen (so wupšimać, sam a sam), wozu sich die Kleinen sowohl wie die Erwachsenern häufig herausfordern; das Hirsestampfen (jahły tołc oder tołkać), indem sich zwei Personen mit dem Rücken aneinander stellen und sich gegenseitig abwechselnd in die Höhe heben, so dass es aussieht, als wenn zwei Stampfen in Bewegung wären; das Katerziehen (kocora ćahać), welches darin besteht, dass sich zwei Personen einen zusammengebundenen Strick um den Hals schlingen, niederknien, die Hände auf die Erde stemmen und einer den andern umzuwerfen oder ein Stück fortzuziehen sucht. Das Stehen auf dem Kopfe (na hłowi stać oder stejeć); das Purzelbäume schiessen (so pšez hłowu metać). Das Brotanswirken (khljeb walec), wobei man sich auf die Erde setzt, die Kniee etwas in die Höhe zieht, mit den Händen darunter fasst und sich in den Schwung setzt, fast so wie man Brot auswirkt, bis man hinten überkollert und sich mehre Male überschlägt; das Schaukeln (so pačkać) auf einem über den Zaun gelegten Brete oder Balken etc. Das Stangenklettern (na žerdž ljesć) war sonst auch eine gewöhnliche Belustigung der wendischen Jugend. Um das Johannisfest wurde auf der Aue eine hohe starke und glatt geschälte Stange aufgerichtet und oben darauf ein Hut oder andere Kleidungsstücke, welche die Grundherrschaft hergab, gehangen, welche der bekam, dem es gelang, sie zu erreichen.

Das Hahnschlagen (honača bić, oder khapona bić) treiben die jungen Bursche noch jetzt bei festlichen Gelegenheiten zu ihrer Belustigung. Ein lebendiger Hahn, dem die Flügel und Füsse gebunden sind, wird in einer flachen Grube mit einem Gitter von dünnen Stöckchen oder Reisern bedeckt oder unter einen alten Topf gesteckt. Etwa hundert Schritt davon setzt man ein Bierviertel mit dem Spundloch gegen den Hahn gekehrt. Wer nun nach dem Hahne schlagen will, dem werden die Augen verbunden und es wird ihm ein Dreschflegel in die Hand gegeben. Er steckt nun die Handhabe des Flegels in das Spundloch ihn selbst sich zwischen die Beine, um die Richtung zu erforschen, in welcher der Hahn sich befindet. Dann zieht er den Flegel heraus, legt ihn auf die Achsel und geht auf den Hahn los. Wenn er denkt, dass er ihn vor sich habe, so schlägt er zu, aber gewöhnlich daneben und erweckt dadurch das laute Gelächter der Zuschauer. Trifft endlich ein Bursche den Hahn, so wird er von einem seiner Genossen auf die Achsel genommen und unter lautem Jubel in die Schenke getragen, der Hahn aber gekocht und verzehrt.

Bei den Knaben ist das Sautreiben (rampu gnać, rancu pasć) sehr beliebt. Es werden in einem Kreise vier bis acht Grübchen, jedes von etwa einem Fuss Durchmesser, in die Erde gemacht. An jedes Grübchen stellt sich ein Knabe mit einem Stocke, den er in dasselbe hinein hält. Der Sautreiber, ausserhalb des Kreises ebenfalls mit einem Stocke bewaffnet, bringt nun eine Kugel, einen Ball oder runden Stein mit seinem Stocke herangetrieben und versucht diese Sau (rampa) in eines der Grübchen zu bringen, wogegen sich die Hüter mit ihren Stöcken wehren, indem sie die herbeikollernde Kugel zurücktreiben. Gelingt es dem Sautreiber, sie in irgend eines der Löcher zu bringen, oder kann er, während einer der Grubenhüter nach der Kugel schlägt, mit seinem Stocke eher als dieser in diese Grube fahren, so wird er Besitzer derselben und der Verdrängte erhält sein lustiges Amt.

Ein ähnliches Spiel ist das Grübeln (jamkować) oder Werfen (tšikać). Es besteht darin, dass zwei oder mehrere Knaben, nach einer Reihe, die das Loos bestimmt, aus der Entfernung von ungefähr drei Schritten metallne Knöpfe, Bleistücke oder Bohnen nach einem in die Erde gemachten Grübchen werfen. Treffen alle Mitspieler hinein, so verliert keiner und jeder nimmt sein Stück wieder heraus, um wieder von vorn zu beginnen. Trifft

einer daneben, so hat er sein Stück an den verloren, der vor ihm hineintraf; doch kann er es noch retten, wenn er es mit einem geschickten Ruck seiner Hand in das Grübchen kollert. Läuft es auch dann noch vorbei oder darüber weg, so hat sein Gegner den nächsten Schub zu geben und das Stück gewonnen, wenn er es hinein practicirt: wo nicht, so kommt der erstere wieder an die Reihe und so fort, bis es in das Grübchen fällt und für den zuerst Fehlenden entweder gerettet oder von seinem Gegner gewonnen ist. Gewöhnlich werden die Dinge, mit denen das Spiel betrieben wird, nur als Spielmarken betrachtet und durch Bohnen, Haselnüsse, Knöpfe, Pfennige etc. ausgewechselt.

Das Panken, Penken, (panka, die Schale; pankować) geschieht mit den Schalen von Haselnüssen, welche in die Höhe geworfen und mit der Hand aufgefangen werden. Manche dieser Schaalen sind zierlich ausgeschnitten und diese haben den Vorrang vor den übrigen. Das Nähere dieses Spiels, welches vom kottbusser Kreise an bis Finsterwalde und das Deutsche hinein gebräuchlich ist, blieb uns unbekannt.

Das Ballspiel ist in seinen verschiedenen Formen, auch das Kreiseldrehen (brunčadlo honić) den Wenden nicht fremd, ersteres Spiel aber nicht sehr gewöhnlich. Von den vielen Laufspielen ist zuerst das Wettlaufen oder Haschen (so lojić) zu erwähnen. Auch das Verstecken (so khować) möchte hierher gehören, indem nach der Entdeckung des Verborgenen es darauf ankommt, zuerst den Friedensort (pax) zu erreichen. Das hierbei gewöhnliche Bliuzeln heisst bei den Wenden znilać.

Das Vögelverkaufen (ptački pšedować) wird so gespielt. Einer ist der Verkäufer, der andere der Käufer, die übrigen Mitspieler stellen die Vögel vor. Der Käufer benennt einen Vogel, den er haben will: Dieser fliegt aber davon, während die Bezahlung durch eine Scherbe, Bohne u. dgl. Statt findet. Schnell eilt der Käufer ihm nach und sucht ihn zu fangen. Gelingt ihm das, so ist er sein, wo nicht, so gehört er seinem vorigen Besitzer wieder an. Dies wird so lange fortgesetzt, bis alle Vögel in der Hand des Käufers sind.

Aehnlich diesem Spiele ist das Leinewandmessen (plat mjerić). Einer der Mitspielenden ist der Leinweber (tkalc), ein anderer der Dieb (padnch), die übrigen stellen die Leinwand vor, indem sie sich bei den Händen fassen und in einer Reihe aufstellen. Der Leinweber misst seine Leinwand und während er an dem einen Ende ist, stielt ihm von dem andern der Dieb ein Stück und läuft mit ihm davon. Jener eilt ihm geflügelten Fusses nach, um es ihm wieder abzujagen. Das Spiel ist beendigt, wenn alle Stücke zu dem Diebe übergegangen sind.

Dasselbe gilt von dem Spiele: Wolf und Hühnchen (welk a kurjatka). Eins ist der Wolf, ein anderes die Hausfrau, die übrigen sind Hühner. Dabei wird folgendes Gespräch zwischen der Hausfrau und den Hühnern geführt.

Kurjatka polećće domoj! Hühnchen kommt heim!
My so bojimy. Wir fürchten uns.
Koho? vor wem?
Welka. Vor dem Wolfe.
Džeha syda? Wo liegt er?
Za keŕkom. Hinter dem Strauche.
Štoha jje? Was isst er?
Mlócy caltu. Semmelmilch.
Štoha pije? Was trinkt er?
Piwo, wino. Bier und Wein.
Pšeco polećće domoj! Kommt nur nach Hause!

Dies Gespräch wird bei den Slowaken, die dasselbe Spiel haben, Wort für Wort eben so gehalten.

Hier ist auch das bekannte Haschekätzchen (kóčki honić) nicht zu vergessen, wo Kätzchen das Mäuschen hascht, welches seinen Zufluchtsort in dem von den übrigen Mitspielenden gebildeten Kreise findet.

Von den Gesellschaftsspielen wird die Blindekuh auf ähnliche Weise wie bei den Deutschen ausgeführt: nur dass dieses Spiel einen ganz andern Namen hat. Sie nennen es: die arme alte Frau fangen (khudu babu łojić). Die Person, welcher die Augen verbunden werden, heisst nicht die blinde Kuh wie bei den Deutschen, auch nicht wie bei den Polen die blinde Alte (sliepa baba), sondern in der Niederlausitz die schmutzige Alte (plowa baba).

Ein anderes Gesellschaftsspiel ist das Gärtleinwünschen (zahrodku sudžić). Es besteht in folgenden Fragen und Antworten zwischen zweien:

Ja ći sudžu zahrodku. Ich wünsche dir ein Gärtlein.
Štoha we ńej? Was ist darin?
Tsjo hólcy. Drei Burschen.
Kaha su zwoblečeni? Wie sind sie gekleidet?
Prjeni je zelenej sukni. Der erste ist im grünen Rocke.
Druhi ma čorne kholowy. Der andre hat schwarze Hosen.
Tsećí khodži pisanym rubišku. Der dritte geht im bunten Halstuche.
Tón čornych kholowach ńech zo mnu rejwa. Der in den schwarzen Hosen mag mit mir tanzen.
Tón pisanym rubišku ńech do šiškow dže. Der in dem bunten Halstuche mag in die Fichtenzapfen gehn.

Tón zelenej sukni ńech je mój luby. Der in dem grünen Rocke mag mein Geliebter sein.

Tón čornych kholowach je **ec Jan. Der in den schwarzen Hosen ist **'s Johann.

Tón pisanym rubišku je **ec Handrij. Der in dem bunten Halstuche ist **'s Andreas.

Tón zelenej sukni je **ec Mikławš. Der in dem grünen Rocke ist **'s Niclas.

Von den Bretspielen wird Mühle (młyn, młynk) auf dem Felde gespielt, indem die Kinder die dazu nöthigen Figuren auf dem Rasen ausschneiden und natürliche Steine dazu gebrauchen.

Das Kegelschiehen (kehelje kuleć) betreiben jungen Bursche Sonntag Nachmittags auf der Dorfaue. Sie theilen sich dabei in zwei Parteien und jede setzt quer über den Weg eine Reihe Kegel, welche sehr weit aus einander stehen und von welchen nur immer einer getroffen werden kann. Jedes Mal wenn ein Kegel fällt, muss die Musik ein Stückchen aufspielen. Gewöhnlich wird um ein Tuch, eine Weste u. dgl. geschoben. Wer die meisten Kegel geworfen hat, ist der Gewinner, wird von einem Burschen auf die Schultern genommen, unter Musikgetön und lautem Zujauchzen in die Schenke gebracht und ist dort Vortänzer für den festlichen Abend.

Von Gewinnspielen lieben und treiben die Wenden das Würfel- und Kartenspiel, ersteres weniger als das letztere. Das Würfeln oder Knöcheln (kóstkować, kostku brać) geschieht mit drei gewöhnlichen Würfeln (koš). Das beliebtere Kartenspiel, welches sie von den Deutschen angenommen haben, was schon die Benennung (khartować oder kharty brać) beweiset, wird mit der gewöhnlichen deutschen Karte gespielt, und es sind ziemlich dieselben Arten, welche der deutsche Bauer kennt, auch hier üblich. Gewinn und Verlust sind nicht bedeutend. Man spielt um Pfennige, um einen Hering, um einige Gläser Bier, und lässt noch den Verlierenden, welcher zwar bei dem Hahnreispiel sich das Zupfen am Schopfe (cybańka, cubańka) gefallen lassen muss, mit essen und trinken.

Endlich ist noch ein Festspiel zu beschreiben, welches blos in der Osterwoche gespielt wird. Von den Wenden wird es walkać, wälzen, kollern, von den Deutschen, offenbar nach dem wendischen Worte, wáléen genannt. Zu der erwähnten Zeit macht man überall, an jedem passenden Orte, eine Wálé (walka), indem man eine abschüssige, am untern Ende tiefere und breitere Bahn in die Erde mit einer Schaufel aussticht. In dieser Bahn lässt der erste Mitspieler eines der rothen, gelben, grünen, farbigen und gemalten Ostereier herunter laufen. Der folgende Mitspieler thut hierauf dasselbe und sucht es so einzurichten dass sein Ei das bereits unten liegende treffe, weil er es in diesem Falle gewonnen hat oder doch den Pfennig bekommt, um den man gewöhnlich spielt. Der Treffer kann nun sein Ei wieder herausnehmen und es noch einmal und so oft hintereinander nach dem getroffenen laufen lassen, bis er es einmal fehlt. So oft er trifft gewinnt er einen Pfennig. Jetzt, nachdem er gefehlt hat, steht es dem Getroffenen frei, sein Ei innerhalb der Bahn an eine Stelle zu setzen, wo es schwer zu treffen ist, und der glückliche Treffer lässt sein Ei abermals nach jenem herunterlaufen. Geht es fehl, ohne das unten liegende zu berühren, so muss er es ebenfalls an dem Orte liegen lassen, wohin es gekollert ist, und sein Nachmann kommt an die Reihe. Dieser lässt nun seinerseits sein Ei nach den beiden in der Bahn liegenden hinunterrollen und wiederholt das so oft, als er trifft. Jeder Fehler setzt ihn ab und bringt seinen Nachmann an die Reihe. So geschieht es, dass oft eine ziemliche Menge Eier in der Bahn stehen, die getroffen werden können, so dass mit einem Schube mehr berührt und eben so viele Pfennige gewonnen werden können. Liegen endlich sämmtliche Eier der Spielenden in der Bahn, so nimmt derjenige, welcher das seinige zuerst hineinliess, es auch wieder zuerst heraus, um es auf die andern darin bleibenden laufen zu lassen und so der Reihe nach die übrigen. In der kalauer, spremberger und senftenberger Gegend wird in den Osterfeiertagen und am Sonntage nach Ostern, nicht blos von Kindern, sondern auch von erwachsenen Burschen und Wirthen „gewaléet“: doch ist die Spielbahn der letzteren von grösserer Länge und Breite, ungefähr sieben Schritte lang und gegen drei Schritte breit. (S. die Abbildung Fig. 5.)

12. Hochzeitgebräuche.

Die Werbung, Ow. wuhlady, Nw. hugljedy.

Die slawischen Stämme zeigen in ihren Sitten und Gewohnheiten eine ausserordentliche Uebereinstimmung. Diese finden wir auch, wenn wir die Heirathsgebräuche der Ober- und Niederwenden mit einander vergleichen. Wir betrachten sie daher in der folgenden Beschreibung als ein Ganzes, behandeln sie demnach mit einander vereint und lassen sie nur da getrennt erscheinen, wo sie sich eben durch besondere Eigenthümlichkeiten streng von einander scheiden.

Sowohl in der Ober- als auch in der Niederlausitz macht der Bursch seinen Antrag bei den Eltern der Erkohrnen entweder selbst oder in Begleitung eines in der Regel älteren und verheiratheten Freundes. Der letztere Fall ist der am häufigsten vorkommende, wenn das Mädchen an einem andern Orte wohnt und dem Bewerber wenig bekannt ist. Ist die Hoffnung auf eine günstige Aufnahme ungewiss, so wird der vermittelnde Freund, der hier den Freiwerber und Zurather (Ow. braška, družba, Nw. pobratř, ražišel) machen soll, Anfangs allein, und nach Befinden zu wiederholten Malen ausgesandt, um Anfrage zu thun, seinen Committenten zu empfehlen und den weitern Verhandlungen Bahn zu machen. Unter irgend einem scheinbaren Vorwande führt sich der Agent bei den Eltern des gesuchten Mädchens ein; er fragt z. B. ob im Hause kein Schweinchen, Kühchen oder Oechschen zum Verkauf stehe, oder ob Leinsamen, Hirse, Garn u. dgl. käuflich zu bekommen sei, und nimmt dann die Gelegenheit wahr, den Vater von der wirklichen Absicht seines Erscheinens in Kenntniss zu setzen. Damit er sich aber, wenn er etwa abgewiesen würde, vor dem Spotte der Dorfbewohner möglichst sichere, so sucht er es so einzurichten, dass er erst in der Dunkelheit eintrifft. Wenn keine abschlägliche Antwort erfolgt, so werden die Besuche und zwar im Vereine des Freiers immer häufiger. Sie heissen bei den Oberwenden wuhlady, bei den Niederwenden hugljedy, ugljedy, die Ansichten, Besichtigungen — und werden so lange wiederholt, bis die bedingte oder unbedingte Zustimmung des Mädchens gegeben ist. Man nennt das Holen des Jaworts: na slowo pšiść. Gewöhnlich aber machen die Eltern der Braut, noch ehe diess geschieht, besonders in dem Falle, wenn sie die ökonomischen oder Familienverhältnisse des Freiers wenig kennen, dem Letzteren und dessen Eltern einen meistens unangemeldeten Gegenbesuch, an welchem in der Regel die präsumtive Braut Theil nimmt. Haben die Besuchenden von Allem, was sie interessirt, durch eigne Anschauung eine befriedigende Kenntniss bekommen, so wird das ersehnte Jawort ausgesprochen und die Verlobung angesetzt.

Die Verlobung, Ow. slub, Nw. zlub.

Die Verlobung wird gewöhnlich als Familienact und zwar in den meisten Fällen Abends und in aller Stille gefeiert; öfters nimmt man sie aber doch auch unter öffentlichen, Aufsehen erregenden Feierlichkeiten vor. Ist diess Letztere der Fall, so wird sie unter den Oberwenden in der Art eingeleitet, dass der Družba an den Bräutigam und dessen Begleiter bei dem Abzuge aus dem elterlichen Hause eine Anrede hielt, worin er ihr Vorhaben darlegt, die Eltern und Verwandten seines Freundes um ihre Einwilligung dazu ersucht und, nachdem er sie erhalten, bittet, es möchten, damit Alles glücklich von Statten gehe, die Anwesenden, zumal die Eltern und Geschwister, Pathen, Freunde und Nachbarn des zu Verlobenden Letzterem alle und jede Beleidigung, die er ihnen etwa je zugefügt habe, vergeben. Als Zeichen, dass man diess thue, gilt ein hierauf erfolgender Handschlag. Der Bursch bedankt sich sodann bei seinen Eltern, Geschwistern u. s. w. für alle ihm bisher erwiesene Liebe und Güte und zieht mit seinen Begleitern zur Wohnung der Erwählten. Hier angekommen macht der Družba noch eine förmliche, öffentliche Werbung, wobei er sich gewöhnlich mit Elieser, dem Sachwalter des Abraham vergleicht, und erklärt: sowohl er, als auch die mit ihm Gekommenen würden eher weder essen noch trinken, bis man ihm seine Bitte gewährt habe. Diese Gewährung wird ihm nun auf irgend eine Weise zugesagt, und er tritt an der Spitze seiner Begleitung in die Stube und lässt sich die künftige Braut seines Freundes von ihrem Vater vorführen. Hierauf hält er den mit einander zu Verlobenden eine mit vielen Bibelsprüchen und mehr und minder dazu passenden geistlichen Liederversen ausgestattete Rede, worin er sie auf die Wichtigkeit der Verbindung, welche sie eingehen wollen, aufmerksam macht und sie endlich fragt, ob sie sich wirklich mit einander verloben wollen. Ist die Bejahung erfolgt, so stellt er an die anwesenden Eltern, Geschwister, Pathen, Verwandten u. s. w. der Braut die Frage, ob sie damit einverstanden wären. Haben diese Nichts dagegen, so frägt er endlich noch den Vater der Braut, ob er mit der Art und Anzahl der umstehenden Zeugen zufrieden sei oder ob man ihm etwa noch mehrere und andre Zeugen bringen solle. Ist diess abgemacht, so legt er die Hände der zu Verlobenden in einander und spricht gewöhnlich: Na to slubju ja dha waju njetko zjawnje před tutymi zbromadženymi swjedkami w meni boha wótca, syna a swjateho ducha. Hameń. Ňech je z wamaj bóh našich wótcow a wobbohać waju z tymi darami, z kotrymiž je našich wótcow wobbohačił; i. e. darauf verlobe ich Euch beide öffentlich vor diesen versammelten Zeugen im Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und heiligen Geistes. Amen. Es sei mit Euch Beiden der Gott unsrer Väter und bereichere Euch mit den Gütern, womit er unsre Väter bereichert hat. Zum

Schlusse wird noch das Vaterunser gebetet und folgender Vers gesungen:

My bohu wótcewi a synej khwalbu damy,
Też duchu swjatemu, wot kotroh'ż wšitko mamy;
Tej swjatej trojicy, kiż bje wot spočatka,
A njetko přeco je a budźe bez kónca.
i. e.
Lob, Ehr' und Preis sei Gott, dem Vater und dem Sohne,
Und auch dem heilgen Geist im hohen Himmelsthrone;
Dem dreieinigen Gott, als der ohn Ursprung war
Und ist und bleiben wird jetzund und immerdar.

Darauf wird zuvörderst der Verlobte (slubeńc) und nach ihm die Verlobte (slubeńca) an den Tisch gesetzt. Die Zeugen folgen ihnen und es wird ein Mahl eingenommen. Ueber der Mahlzeit erklärt noch der Vater der Braut öffentlich, was er seiner Tochter zur Mitgift (pomoc) geben will, und sein zukünftiger Schwiegersohn giebt an, wie er sie zu verwenden oder anzulegen gedenke. Nach eingenommenem Mahle verfügt sich der Verlobte mit den Seinigen wieder nach Hause. An einigen Orten ist es jedoch auch Sitte, dass die Verlobten diese Nacht bei einander bleiben.

Nach der Verlobung trägt die Braut kein rothes Band mehr, überhaupt zieht sich dieselbe mit ihrem Bräutigam immer mehr von der Gesellschaft und den Lustbarkeiten der unverheiratheten jungen Leute zurück.

Das kirchliche Aufgebot (Ow. připowědanje, Nw. zapowědanje) geschieht den Gesetzen gemäss an drei auf einander folgenden Sonntagen und der Bräutigam heisst česny młódy hólc, ein ehrbarer Bursch, die Braut česna młóda holca, kńežna, eine ehrbare Jungfrau, Fräulein, wenn beiden Nichts Uebles nachgesagt werden kann. Die Sitte verlangt es, dass die Verlobten an dem Sonntage des zweiten Aufgebots zum Abendmahl und zugleich zum sogenannten Brautexamen gehen. Letzteres besteht darin, dass der Geistliche sich überzeugt, ob die Brautleute mit den Pflichten, welche ihnen der Ehestand auflegt, bekannt sind. Am ersten und letzten Sonntage des Aufgebots gehen Braut und Bräutigam an den meisten Orten nicht in die Kirche.

In dieser Zeit besorgt die Braut auch den Einkauf der Geschenke, welche sie dem Bräutigam und dessen nächsten Anverwandten zu machen hat (vgl. Volkslieder Thl. I. XXIX, 57.), und näht und besäumt die Kleidungsstücke, welche Ersterem am Tage vor der Trauung durch einen ihrer Brüder, Schwestern u. s. w. zugestellt werden, da er an seinem Ehrentage davon Gebrauch machen muss. Bei den Serben der Niederlausitz sind es in der Regel ein Hemd von feiner Leinwand und eins aus Haman, ein schwarzseidnes Halstuch und ein weisses Schnupftuch, überdies zuweilen eine Weste. Der Bräutigam besorgt ebenfalls einigen Schmuck für seine Braut, als schöne Tücher, Hauben, Bänder u. dgl., ausserdem Strümpfe und Schuhe. Man trifft nun immer mehr Vorbereitungen zur Hochzeit. Bei den Oberserben werden in der Woche vor der Hochzeit die Gäste eingeladen und zwar durch den Braška. Dieser erhält von der Braut ein Kränzchen künstlicher Blumen mit flatterndem rothseidnem Bande an den Hut befestigt, ein dergleichen Band an den Stock, ein schönes buntes Tuch in die Tasche, welches aus derselben hervorguckt und dazu noch eins vorn an den linken Rockflügel angesteckt. So geputzt bittet er die gewählten Gäste zur Hochzeit. Die Formel ist gewöhnlich diese:

Ja přińesu wam wele dobreho wot česneho nawoženje NN. a wot česneje ńewesty NN., kotrajž so pśed etc. ńedźelemi slubištaj. Wonaj chcetaj so přichodnu wutoru wjerować dać a dataj was luboznje prosyć, wy chcyli tak dobry (dobra) być a nawoženi (ńewesći) jako słónka (družka, swat etc.) sobu hić; i. e. Ich bringe Euch viel Grüsse von dem ehrbaren Bräutigam NN. und von der ehrbaren Braut NN., welche sich vor etc. Wochen verlobt haben. Sie wollen sich künftigen Dienstag trauen lassen und lassen Euch freundlichst ersuchen, Ihr wollet so gut sein und den Bräutigam (die Braut) als Słónka (Züchtjungfer, Swat etc.) begleiten.

Beigefügt wird noch, um wie viel Uhr sich der Gast einfinden soll und wie viel Tage die Hochzeit dauern werde. Schliesslich bittet man um günstige Antwort. Die letzten drei Tage vor der Hochzeit, die im Gefilde entweder Sonntags oder Dienstags fällt, wird das nöthige Vieh geschlachtet, Brot und Kuchen gebacken u. s. w.

In der Haide, sowie bei den Niederserben werden die Gäste meistens von den beiden sogenannten Brautdienern, welche der Bräutigam unter seinen Freunden ausgewählt hat, und die beide unverheirathet sind, eingeladen. Man nennt sie entweder towariš, Gefährte, oder podružba, Freund, und der eine heisst weliki, der grosse, und der andere mały, der kleine. Sie erscheinen zu Ross. Die Einladungsworte, von dem weliki podružba vorgetragen, sind um Peiz gewöhnlich diese: Mej smej how póslanej wot cesnego nawoženi NN. a wot cesneje ńewesty NN. a wot jeju starejšeju. Wóni daju was pšosyś, aby wy kśeli jich swažbaŕske góśći byś a přiś do domu togo cesnego nawoženi NN. (teje cesneje ńewesty NN.) přichodnu sobotu hokolo wosymich k małemu

hobedku. Wot małego hobedka chcomy hyś do domu teje ńewesty k witanjoju. Tam chcomy se přez jaden šantk huwitaś a přez jaden glašk piwa napiś. Wot witanja chcomy hyś do božego domu k wjerowanju. Tam chcomy hucabny wošcy naš hubjatowaś a duchny kjarliš huspiwaś, nic pak sami za se, ale za tej mańželskej, aby jeju mańželstwo se derje raźiło. Z božego domu chcomy hyś do ńewesćinego domu k wělikemu hobedu. Tam chcomy jjesć a piś a wjasołe gośći byś, lubego boga pak njochcomy pódla zabyś. Ńeznjejomy howacej nic, zmjejomy tola kromicku a słónicku; teke za to chcomy se lubemu bogu źjekowaś. — Na tosame kśeli wy nama wjeste wotgrono daś, aby je tymsamym přinjasć móglej, wot kótarych smej pósłanej. D. h. Wir beide sind hierher gesandt von dem ehrbaren Bräutigam NN. und von der ehrbaren Braut NN. und deren Eltern. Sie lassen Euch bitten, ihre Hochzeitgäste sein zu wollen und zu kommen in die Wohnung des ehrbaren Bräutigams (der ehrbaren Braut) künftigen Sonnabend um acht Uhr zum kleinen Mittagsmahl. Vom kleinen Mittagsmahl wollen wir (nämlich die Geladnen des Bräutigams) gehen in die Wohnung der Braut zum Willkommen. Dort lasst uns mit einem Tuche willkommen heissen und ein Gläschen Bier trinken. Vom Willkommen wollen wir in's Gotteshaus zur Trauung gehn. Dort lasst uns ein herzliches Vaterunser beten und ein geistliches Lied singen, nicht aber für uns selbst, sondern für das Ehepaar, damit ihr Ehestand gut gerathen möge. Aus dem Gotteshause wollen wir uns in die Wohnung der Braut zum grossen Mittagsmahle begeben. Dort wollen wir essen und trinken und fröhliche Gäste sein, den lieben Gott aber dabei nicht vergessen. Werden wir auch sonst Nichts haben, so werden wir doch ein Brodränftchen und ein Salzfässchen vorfinden, auch dafür wollen wir dem lieben Gotte dankbar sein. — Hierauf wollet Ihr uns eine gewisse Antwort geben, um sie denen überbringen zu können, von denen wir abgesandt sind.

Diese Einladung geschieht ebenso wie in der Oberlausitz eine Woche vor der Hochzeit, welche bei den Niederlausitzern insgemein Sonnabends stattfindet. Auch verlangt es die Etiquette hier, dass die Verlobten am Sonntage des ersten Aufgebots nicht die Kirche besuchen, aber unfehlbar an dem Sonntage des zweiten und dritten. An letzterem thut diess der Bräutigam mit seinen beiden — bis auf das fehlende Brusttuch — hochzeitlich geputzten Freunden, nachdem er seine Braut, die aber den Schleier noch nicht trägt (vgl. Taf. V. Fig. 1.), mit ihren beiden Züchtjungfern abgeholt hat. Nach dem Gottesdienste bewirthen Bräutigam und Braut, Jedes in seiner Wohnung, ihre Begleitung mit einem Mittagsmahle, das gewöhnlich nur aus drei warmen Gerichten besteht. — Am Vorabend des Trauungstages singen die Mädchen des Orts vor dem Hause der Braut, als ihrer bisherigen Freundin und Gefährtin, allerhand geistliche und weltliche Lieder, unter letzteren wenigstens die beiden im Thl. II. unter Nr. CLXXIV. und CLXXXV. befindlichen, und werden mit Kuchen, Bier und Branntwein bewirthet.

In der Oberlausitz geschieht diess gleichfalls, besonders bei den westlichen Serben. Man singt besonders die Lieder No. XXXIII., CCLVIII. und CCLXII., Thl. I. — Ausserdem schicken die geladenen Gäste zwei Tage vor der Hochzeit in das Haus der Braut Flaschen voll Milch, Käse zu den Kuchen und eine mit Butter hochaufgethürmte Butterbüchse, křinka, weswegen man diesen Gebrauch überhaupt křinku nosyć, die Butterbüchse tragen, nennt. Die Ueberbringer und Ueberbringerinnen bekommen zu essen und zu trinken, so viel sie nur wollen, letztere müssen jedoch nach dem Essen den Käse reiben, worauf sie sich mit einem Tänzchen vergnügen. Zum Abschiede erhalten sie noch die Milchflaschen voll Bier mit nach Hause.

Die Hochzeit, Ow. kwas, swadba; Nw. swažba.

An dem zur Hochzeit bestimmten Tage versammeln sich die von Seiten des Bräutigams geladenen Gäste bei diesem und die von Seiten der Braut gebetenen bei letzterer. Jeder ankommende Gast wird auf der Hausflur mit einem Glase Bier und Branntwein bewillkommt und zwar in der Wohnung des Bräutigams vom Trauschmer, im Hause der Braut aber von deren Vater. Nach der Begrüssung und Bewillkommnung wünscht der Gast zuvörderst den Eltern der zu verehelichenden Person Glück zu der Verheirathung und zur bevorstehenden Hochzeit. Hierauf tritt er in die Stube, begrüsst die etwa schon anwesenden Gäste einzeln und wünscht ihnen ebenfalls Glück. Diese bewillkommnen ihn mit einem Glase Bier oder Branntwein und geben ihm seinen Glückwunsch zurück. Braut und Bräutigam befinden sich übrigens nicht in der Stube, wo sich die Gäste versammeln, sondern halten sich während dessen in irgend einem andern Gemache des Gebäudes auf. Sind endlich die Eingeladenen vollzählig da, so wird die Feierlichkeit durch den Trauschmer eröffnet. Er heisst bei den Oberwenden: braška, družba, bei den Niederwenden aber: pobratř oder pobratřka, sowie družba, podružba. Er ist, wie schon sein Name — der Verbrüderte, Vertraute — andeutet, ein Freund und Gefährte des Bräutigams, wird aber meistens bei den Oberwenden, weil hier sein Amt

zu complicirt ist, als dass demselben ein Jeder zur allgemeinen Zufriedenheit vorstehen könnte, nach vorhergegangener Uebereinkunft der Brautleute aus den verheiratheten Männern des Orts oder der Umgegend, die dazu vorzüglich geeignet erscheinen oder möglicher Weise sogar ein Gewerbe daraus machen, gewählt. Er stellt den Bräutigam den versammelten Gästen vor und leitet dessen Aussegnen, d. i. Scheiden — nawoženjowe wužohnowanje — mit folgenden Worten ein:

O božo spožč, zo naše džjelo wšo
  Nam by so derje radžiło,
Zo wšitke naše prjódkwzaćje
  So staúe k twojej krasnosći.
      d. h.
O höchster Gott, verleihe du uns nun,
  Dass uns geling' all unser Thun,
Dass was wir haben vor, nach unserm Flehn
  Zu deiner Ehre mag geschehn.

und fragt ihn, ob er noch fest bei seinem Beschlusse verharre, sich zur bewussten Zeit mit seiner erwählten Braut zu verehelichen. Nach erfolgter Bejahung macht er ihn auf die Pflichten des Ehestandes aufmerksam und wendet sich also zu den übrigen Anwesenden: Njetk wobroću so k wam, moji najlubši, a prošu was, zo byšće so z namaj stowaršili a po khšesćijanskej lubosći naju swjerni sobutowaršojo byli. Dale prošu ja was we mieni tuteho česneho nawoženje, wy chcyli jemu, jeli zo je njehdže žanemu bez wami nješto napřećiwne sčiuil, wšitko z wutroby wodać, d. i. Jetzt wende ich mich an Euch, meine Geliebtesten, und bitte Euch, dass Ihr Euch uns Beiden anschliessen und der christlichen Liebe gemäss unsre treuen Gefährten sein möget. Weiter bitte ich Euch im Namen des ehrbaren Bräutigams, Ihr wollet ihm, sofern er irgendwo Jemanden unter Euch Etwas zuwidergethan hat, Alles von Herzen vergeben. — Dann spricht er wieder zu dem Bräutigam: Hdyž, luby česny nawoženja, wužohnuj so njetko ze swojim lubym nanom, ze swojej lubej maćerju, ze swojimi bratrami, sotrami, kmótrami, susodami a ze wšitkimi přećelemi, wotproš jim wšitke swoje pšeklnwatanja a podžakuj so jim za wšu, tebi bač do džensnišeho dnja wopokazanu lubosć; d. i. So, geliebter ehrbarer Bräutigam, verabschiede Dich nun von Deinem lieben Vater, von Deiner lieben Mutter, von Deinen Brüdern, Schwestern, Pathen, Nachbarn und von allen Freunden, bitte ihnen alle Deine Uebereilungen ab und danke ihnen für alle Dir bis auf den heutigen Tag erwiesene Liebe! — Nachdem diess gewöhnlich unter vielen Thränen, vorzüglich von Seiten der Mutter, geschehen, und überdiess jeder Anwesende dem Bräutigam seinen Glückwunsch abgestattet hat, ruft der Braška Gottes Segen auf ihn herab und zwar, indem er zu singen beginnt:

Tón kńez pšiúdž z ńebes k tebi sem
A zwarnuj će pšed wšitkim zlem;
Wón zwarnuj twoju wutrobu
A dušu pšed wšej zruduosću.

Tón kńez twój wonkhód wobarnuj
A tež twój wuutskhód wobkhlódkuj,
Wón pšewodž će dom weselje
Wot njetka hač do wječnosćje!
      i. e.
Vom Himmel komm' zu Dir der Herr
Bewahre Dich vor Leiden schwer,
Behüt' vor Traurigkeit Dein Herz
Und Deine Seel vor allem Schmerz.

Bewahre Deinen Ausgang hier,
Beschatte Deinen Eingang Dir,
Geb fröhlich heim Dir das Geleit,
Von nun an bis in Ewigkeit.

und sämmtliche Anwesende begeben sich während des Gesanges aus der Stube heraus. Von hier geht oder fährt der Bräutigam mit seinen Begleitern zur Wohnung der Braut. Diese singen und jubeln unterwegs und diess um so mehr, je näher sie zum Wohnorte der Braut kommen. Bevor sie jedoch daselbst anlangen, schicken sie zwei Abgesandte an den Dorfrichter und lassen fragen, ob es einigen fremden Männern erlaubt sein möchte, in's Dorf zu kommen. Der Richter antwortet gewöhnlich: Wenn sie ehrliche und brave Leute wären, so möchten sie in Gottes Namen kommen, nur aber der alten Leute und jungen Kinder schonen. Haben die beiden Abgesandten diese Antwort überbracht, so begiebt man sich in's Dorf selbst. Aber bevor die Hochzeiter einen Fuss hineinsetzen, haben sich die jungen Leute des Dorfs versammelt und halten ihnen ein Band oder eine mit Bändern verzierte Stange quer vor. Der Braška frägt voll Verwunderung, was denn das zu bedeuten habe? Es wird ihm die Antwort: man habe den Befehl, keinen Fremden in's Dorf zu lassen. Der Braška beruft sich auf die vom Richter empfangne Erlaubniss, worauf sich die Dörfler den Vorhaben der Fremden günstiger zeigen, aber die Stange doch nicht wegnehmen. Da sagt der Braška: Die Stange wird uns auch nicht aufhalten, wir kaufen sie Euch ab. Was kostet sie? Der Preis wird seinem Belieben anheim gestellt und richtet

sich gewöhnlich nach dem Vermögen des Bräutigams; er ist selten unter 2 gGr. und über 1 Thaler. Der Braška zahlt das Geld aus, die Stange wird weggezogen und Alles wünscht den Fremdlingen Glück. Hierauf geht der Zug ungehindert gerade dem Hause zu, wo die Braut wohnt. Den Hofraum findet man gewöhnlich offen, aber Fenster und Hausthüren geschlossen, als wenn Niemand da wäre. Der Braška klopft zuerst bescheidentlich an und bittet um Einlass. Drinnen rührt sich aber Nichts. Er klopft dann scharf und später noch schärfer, bis der Vater der Braut sich hören lässt und frägt, was man wolle. Vom Braška wird ihm zur Antwort, er und seine Begleiter bäten um Herberge. Sie wären übrigens alle ehrliche Leute und voll der freundschaftlichsten Gesinnungen. Der Vater, sowie seine hinzugekommenen Gäste, wollen dieser Versicherung anfänglich nicht Glauben beimessen, lassen sich aber endlich doch überzeugen und der Vater öffnet die Thüre. Aber weder der Bräutigam, noch seine Begleiter treten ein, sondern der Braška hält noch eine förmliche Werbung um die Braut. Doch auch hierin traut man ihm scheinbar nicht sogleich und hält ihn eine ziemliche Weile hin, ehe man ihm seinen Wunsch bewilligt. Aber er ist noch nicht am Ziele. Die im Hause befindlichen Gäste thun zwar, als wenn sie die gewünschte Braut holen gingen, bringen aber an ihrer Statt eine alte Weibsperson. Der Braška betrachtet sie von hinten und vorne, sie will ihm aber gar nicht gefallen und er schickt sie wieder zurück. Hierauf bringen sie ihm ein hübsches, junges aber ungeputztes Mädchen. Dieses gefällt ihm zwar, aber er ist doch noch nicht zufriedengestellt und giebt es den Ueberbringern wieder. Nun erscheint endlich die Braut an der Hand ihres Vaters im vollen Staate. Der Braška nimmt sie wohlgefällig an und bedankt sich für dieselbe bei den Eltern. Hierauf wendet er sich an die Braut selbst und fragt sie vor allen Leuten, ob sie noch dem erwählten Bräutigam ihre Hand reichen wolle. Nach erfolgter Bejahung macht er sie auf ihre zukünftigen Pflichten und Beschwerden aufmerksam, sucht ihr Muth zur Uebernahme derselben einzuflössen, frägt dann die Eltern, ob sie in die Verheirathung ihrer Tochter einwilligen, bittet nach günstigem Bescheide die geladenen Gäste um ihre Begleitung zu der Trauung und lässt sich wie oben S. 231. den Bräutigam, so hier die Braut von den Ihrigen verabschieden. Während diess geschieht, werden die Wagen, auf denen man zur Trauung fahren will, in Bereitschaft gesetzt. Sämmtliche Kutscher sind mit einem bunten Tuch im Knopfloch und mit Sträussen an den Hüten ausgeputzt. Die Pferde haben Schellen um den Hals und sind ausserdem vielfach mit Blumen und bunten Bändern verziert. Den ersten Wagen besteigt die Braut mit ihrem Ehrengeleit, den zweiten der Bräutigam mit dem seinen und dann folgen die Wagen mit den übrigen Gästen. Allen voran fährt die Musik, welche ausser andern Stücken fast den ganzen Weg über das Lied CCLX., Thl. I. bald in seiner einfachen Melodie ertönen lässt oder sie irgendwie variirt. Die Gäste singen und jauchzen, schiessen wohl auch mit Pistolen und schlagen mit den Stöcken zusammen, als wenn sie mit Jemand fechten müssten. Ehedem trugen auch die meisten Begleiter zur Trauung ein Seitengewehr, dass ist aber in der neuesten Zeit fast überall abgekommen. Sie haben meistentheils Flaschen mit Bier und Branntwein bei sich, woraus sie Jeden, der ihnen begegnet, schenken. Es darf ihnen diesen Ehrentrunk Niemand abschlagen. Ein Stück von der Kirche steigen sie vom Wagen, stellen sich, nachdem die Geistlichkeit von ihrer Ankunft unterrichtet ist, auf und, sobald die Glocke auf dem Thurme zu ertönen beginnt, setzt sich der Zug unter dem Vortritte der Spielleute in Bewegung. Die Spitze bildet der Braška oder Družba. Hierauf folgt die Braut — Ńewesta — geführt von ihren beiden Ehrendienern — Swat. Nach diesen kommt ihre Słónka und dieser folgen die beiden Brautjungfern — Družka oder Towaŕška. Nun kommt der Bräutigam — Nawoženja, auf diesen seine Słónka, hierauf seine beiden Züchtjungfern und zwei seiner Gefährten — Towaŕš. Ohne diese vorgenannten Personen kann im Gefilde der Oberlausitz keine wendische Hochzeit gefeiert werden. An sie schliessen sich die von Seiten der Braut Geladenen und ganz zuletzt gehen die Gäste des Bräutigams. Bei den westlichen Wenden, besonders bei denen katholischer Confession, geht ausser den zum Ehrengeleit gehörenden keine Frauensperson mit zur Trauung.

Es dürfte hier am Orte sein, die Tracht der Hochzeiter darzustellen. Der Braška wurde schon oben S. 229. beschrieben. Die **Braut** (vgl. Taf. III. Fig. 2.) trägt auf dem Kopfe die **Borta**. Diess ist eine etwa neun bis zehn Zoll hohe, ungefähr wie ein abgestutzter Zuckerhut geformte Mütze von schwarzem Sammt. Der obere und zwar offene, mit rothem Sammt eingefasste Rand ist meist mit einem ¾ Zoll breiten, vergoldeten platten Reifen umgeben, an dem rund herum zwölf sich frei bewegende vergoldete Sterne angebracht sind. Auf der Spitze der Borta ist der mit künstlichen Blumen verzierte bräutliche **Rautenkranz** befestigt.

Der den Hinterkopf bedeckende Theil der Borta lässt sich je nach dem Umfange des Kopfes zusammenschnüren oder auseinandergeben. Hier nun wird die Kopfbedeckung vermittelst mehrerer Bänder und Schleifen an die Haarzöpfe befestigt und der hierdurch gebildete Absatz (vgl. Taf. III. Fig. 3.) heisst Hladženje. Um ihn wird das vergoldete mit Sternchen verzierte Haarband (Sljebornik) gelegt. Es bestand ehedem aus Silber, wie diess schon der wendische Name zeigt, denn Sljebornik heisst in der Beziehung, wie es hier gebraucht wird, das Silberband. In manchen Gegenden trägt die Braut unter der Borta bereits die Frauenhaube (Čjepc) und diese ist in diesem Falle gewöhnlich von Brokat. Am untern Rande der Borta, nämlich oberhalb der Stirn, tritt ein grünseidnes Band hervor. Wir bemerken übrigens gleich hier, dass die Borta nur von einem ehrbaren Mädchen (česna holca) getragen werden darf. Um den Hals trägt die Braut eine grosse Menge Perlen (Pačerje, Parlje), worunter sich aber keine von rother Farbe befinden dürfen. Ueberhaupt darf die Braut weder am Schmuck, noch an Kleidungsstücken irgend Etwas von rother Farbe haben; die Bänder müssen insgesammt grün, oder dürfen höchstens weiss und grün sein. Ausser den Perlen trägt man auch noch ein Paar Schnuren gehenkelter goldner und silberner Schaumünzen (vgl. Taf. III. Fig. 1.). Der Oberleib ist jetzt gewöhnlich mit einem blauseidenen Jäckchen bekleidet und den Busen verhüllt ein weisses gesticktes Tuch (tykane rubiško). Ueber Brust, Schultern und Rücken läuft ein etwa vier Zoll breites, in Falten gelegtes und mit grünseidnem Bande eingefasstes Stück feiner, weisser Leinwand, welches Flizur oder auch Frizur heisst. Es werden zwei Schürzen getragen und zwar eine kattune Unter- und eine weisse gestickte Ueberschürze und, wie bei andern festlichen Gelegenheiten, den schwarztuchne Faltenrock. In den Händen hält die Braut ein weisses gesticktes Tuch (Rubĕk), trägt um den Leib ein grünes Band und an den Füssen weisswollene Strümpfe und Schuhe, wie sie eben Mode sind. — Um Muskau hat die Braut eine von der so eben beschriebenen in vielen Stücken abweichende Tracht (vgl. Taf. III. Fig. 5.). Das Haupthaar ist ganz und gar mit grünseidenen Bändern umwunden. Auf dem Scheitel ist ein Rautenkränzchen befestigt, von dem ein grünes und ein weisses aus gezupfter Seide bestehendes Flauschchen bis an den Gürtel herabhängt. Der Kopfputz ist übrigens mit weissen Spitzen eingefasst, das Jäckchen schwarz, weiss aufgeschlagen und roth paspellirt und über der Brust mit dunkelfarbiger Schnur zusammengehalten. Die Braut trägt ein weisses Busentuch, eine schwarze Schürze, einen schwarztuchnen gefalteten Rock, weisswollene Strümpfe und Bänderschuhe. In der Hand hält sie einen Rosmarienzweig und an der rechten Seite hat sie ein shawlartiges weisses Tuch vom Gürtel herabhängen. Dieses heisst Podbok oder Powješenje.

Die Züchtjungfer (vgl. Taf. III. Fig. 3.) ist ebenso gekleidet wie die Braut. Es findet nur die Ausnahme Statt, dass sie keine grünen, sondern rothe Bänder und auf der Borta ein Kränzchen von künstlichen Blumen mit Weglassung aller Raute trägt. Es fehlt ihr auch der Sljebornik.

Abweichend trägt sich die Züchtjungfer katholischer Confession (vgl. Taf. III. Fig. 1.). Sie hat um den Kopf ein hellrothes seidnes, dunkelroth geblümtes, etwa 1½ Hand breites, Band gebunden, dessen Schleifen und Zipfel vom Hinterhaupte bis fast an den Gürtel herabfallen. Um den Hals trägt sie zuoberst vier Schnuren Korallen (Korarje); an jeder Schnur ist im Nacken eine Schleife seidnen Bandes befestigt. Die Grösse der Schleifen nimmt von Oben nach Unten zu. Unterhalb der Korallenschnuren folgen eine Menge Perlenreihen von allerlei Art und Farbe und ausserdem noch mindestens zwei Reihen gehenkelter Silber- und Goldmünzen. Ueber die Perlen und Münzen hängt ein goldnes Kreuzchen herab. Das Rockleibchen ist von schwarzer Seide, der Latz aus Seide, Sammt oder Brokat mit eingewirkten oder eingestickten Blumen. Das Kittelchen von feiner weisser Leinwand ist am Rande entweder blau gestickt oder mit Spitzchen besetzt.

In der Muskauer Gegend ist die Züchtjungfer (vgl. Taf. III. Fig. 4. und Taf. IV. Fig. 3.) fast eben so gekleidet, wie die dortige Braut, ausgenommen, dass sie um Schleife (Kirchdorf) unter dem Arme ein zusammengerolltes Regentuch trägt und ihr an dem Rautenkränzchen die Verzierung von Seide fehlt. Um Muskau hat sie um den Hals zuoberst ein schwarzes Band, das hinten herunterhängt, unterhalb des Bandes Korallen und Perlen; dann eine zwei Mal um den Hals gehende Krause, wo inner- und unterhalb derselben sich auch noch einige Schnuren Perlen befinden.

Zu Züchtjungfern wählt sich die Braut gewöhnlich zwei ihrer vertrautesten Freundinnen. Hierauf deutet auch der wendische Name, denn Družka heisst die Vertraute und Towariška die Gefährtin, Kameradin. Ist es möglich, so werden sie auch aus der nächsten Blutsverwandtschaft genommen; es ist jedoch Letzteres nicht durchaus nöthig. Bei den Serben evangelischer Confession sind nie mehr, als zwei Mädchen, die sowohl bei der Braut als bei dem Bräutigam die Würde einer Zücht-

jungfer begleiten, bei den Katholiken führen aber alle zur Hochzeit geladenen Mädchen, welche den oben beschriebenen Putz tragen und deren nicht selten sechzig und mehr sind, diesen Namen.

Der Bräutigam (Nawožẽnja) trägt seinen gewöhnlichen Sonntagsstaat, ausserdem aber am Hute ein Kränzchen von Raute oder von grüner Seide, von dem ein grünfarbnes Band herabhängt. Ein Band von derselben Farbe ziert auch den Rock. Vorn an der Brust hat er wohl auch einen Strauss von künstlichen Blumen angesteckt, dessen Stelle im Schleifer Kirchspiele ein möglichst grosser Rosmarienzweig, welcher Koń heisst, einnimmt. Auch hat in jener Gegend der Bräutigam das Kränzchen nicht am Hute, sondern auf dem Scheitel befestigt, von wo noch das Zeichen der Ehrbarkeit — der Schmuck von weisser und grüner Seide — herabhängt. Siehe Taf. III. Fig. 5.

Die Słónka, von den verdeutschten Bewohnern der Lausitz Salzmeste oder gute Wirthin genannt, hat in ihrem Anzuge nichts Besonderes. Ihres Amtes ist es, der Braut mit Rath und That beizustehn, sich überhaupt so zu benehmen, als wenn sie Mutterstelle bei ihr verträte oder ihre Hofmeisterin wäre. Sie muss eine verheirathete Frau sein und ist meistens der Braut Pathe.

Der Swat und Towařš geht wie der Bräutigam in seiner Sonntagskleidung und trägt am Hute ein von künstlichen Blumen gefertigtes Kränzchen mit rothen Bande. An dem Stocke, den er in der Hand führt, befindet sich ein Band von derselben Farbe. Vorn von dem linken Rockflügel hat er ein buntes Tuch herabhängen und dazu wohl noch einen Blumenstrauss angesteckt. Beides bekommt er von der ihm zugetheilten Züchtjungfer, wofür er dann alle sie betreffenden Ausgaben zu bestreiten hat. Die beiden Swaten gelten als Beschützer und Diener der Braut und haben sich allen von ihr empfangenen Aufträgen zu unterziehen. Sie sind daher stets in ihrer Nähe und ex officio ihre Tänzer.

Die übrige weibliche und männliche Begleitung geht in ihrer gewöhnlichen Sonntagstracht, nur haben die Frauen Blumensträusse in den Händen, die Männer aber Kränzchen an der Kopfbedeckung und rothe Bänder an den Röcken.

Ist der Zug an der Kirche angelangt, so bleiben die Musikanten vor der Thüre stehen und lassen ihn bei sich vorbei passiren. In der Kirche angekommen setzen sich die Manns- und Weibspersonen besonders und beten zuvörderst ein stilles Vaterunser. Nachdem man hierauf ein Lied gesungen hat, besteigt der Geistliche das Altar und der Braška bringt zuerst den Bräutigam vor dasselbe geführt, holt dann die Braut und stellt sie zur Rechten ihres künftigen Ehegemals und zwar so nahe als möglich. Hinter ihnen im Halbkreise stellt sich das Ehrengeleit auf. Die übrigen Begleiter bleiben sitzen, bis der Trauungsact (Wjerowanje) vollzogen ist. Ist diess geschehen, so halten alle anwesenden Hochzeitgäste Umgang, um der Geistlichkeit das Opfer darzubringen, und verfügen sich dann wieder an ihre Plätze. Man singt hierauf noch ein Lied, betet zum Schluss der kirchlichen Feierlichkeit ein stilles Vaterunser und begiebt sich aus dem Gotteshause. Die Spitze des Zuges bildet wieder der Braška oder Družba. Nach ihm kommt aber nun die Neuvermählte mit ihren beiden Begleitern und der junge Ehemann folgt ihr auf dem Fusse. Die übrige Begleitung geht in der vorigen Ordnung. Ist der Zug aus der Kirche heraus, so gehn ihm die Musikanten wieder voran und spielen auf, und die Słónka wirft mehrere Stücken Kuchen oder auch Geld unter die Zuschauer. Während auf dem Wege zur Trauung Braut und Bräutigam von einander getrennt waren, indem Jedes auf einem besondern Wagen sass, so ist diess jetzt nicht mehr der Fall. Beide setzen sich auf einen und denselben Wagen und die Braut erhält ihre Stelle zur Rechten des Bräutigams. Die Neugetrauten werden, wenn sie, wie wir es bei dieser Beschreibung überhaupt angenommen haben, aus einem eingepfarrten Orte sind, ehe sie das Kirchdorf verlassen, von den jungen Burschen und Mädchen vermittelst schöner seidnen Bänder, die man quer über den Weg zieht, aufgehalten und müssen sich mit einem beliebigen Geldgeschenke freie Passage erkaufen. Unterwegs wird von den Gästen gesungen und gejauchzt, sowie mit Pistolen geschossen, die Spielleute aber musiciren und lassen besonders oft die Melodie des Liedes No. CCLX. Thl. I. ertönen. Uebrigens ist auch zu bemerken, dass Jeder, der dem Zuge begegnet oder in dessen Nähe kommt, dem Brautpaare sowie den Hochzeitgästen Glück wünscht. Es geschieht diess mit den Worten: Daj bóh zbožje! (Gott gebe Glück!) worauf die Antwort erfolgt: Daj to bóh! (Das gebe Gott!) — Um Kamenz müssen die beiden Würdenträger, die den Namen Towařš führen, den Gästen voraneilen und ihre Rückkunft bei den Eltern der Braut anmelden.

Sind endlich alle Gäste vor dem Hause, wo die Hochzeit ausgerichtet wird, angekommen, so werden sie vom Braška mit einer bald längern, bald kürzern Rede zuvörderst in die Gaststube und dann an den Gasttisch komplimentirt. Diese Formalität nennt man žohnowanje z wjerowanja oder žohnowanje do kwasneho domu und ž. za kwasne blido.

Hierbei stellt der Braška auch Braut und Bräutigam als Neuvermählte vor und wünscht ihnen unter Gebet und gottseligen Betrachtungen Glück und Segen zu ihrem neuen Stande. Die Braut giebt dann den Zuschauern aus einer neuen Milchgelte Bier zu trinken. — In manchen Gegenden wird auch, ehe man in's Haus tritt, auf dem Hofe ein Tänzchen gemacht und die junge Frau besucht die Ställe, wo sie wohl gar eine Kuh milkt, und sieht sich überhaupt im ganzen Gehöfte um.

Der Tisch, woran Braut und Bräutigam zu sitzen kommen, heisst insgemein: česne blido, der Ehrentisch, oder auch: ńeẃesćinske blido, der Brauttisch. Der Braška führt die Gäste unter vielen Höflichkeitsformeln an denselben und zwar zuerst den jungen Mann und hierauf die junge Frau. Diese beiden bekommen aber ihre Stelle immer in dem Stubenwinkel, welcher der Stubenthür gegenüberliegt und an den innern Hofraum stösst, angewiesen. Er heisst auch deswegen der Brautwinkel, ńeẃesćinski kut, ń. nuhel. Die Tischecke ist zwischen beiden. Die Braut sitzt dem Bräutigam zur Rechten, neben ihr ihre Słońka und dann die übrigen von ihrer Seite Eingeladenen. Links vom Bräutigam sitzt dessen Słońka und weiterhin die von ihm gebetenen Gäste. Auf der andern Seite des Tisches sitzen diejenigen, welche keine besondre Funktion verwalten. Wer von ihnen den Vorrang hat, nimmt dem Bräutigam gegenüber seine Stelle ein.

Die beiden langen Tafeln, an denen sämmtliche Hochzeitgäste sitzen, bilden, da ihre Aufstellung durch den Gebrauch, Braut und Bräutigam in einen Winkel zu setzen und von ihnen aus die Stellen ihrer Gäste zu bestimmen, einen rechten Winkel, und da sie aneinander gestossen sind, gleichsam nur einen einzigen Tisch. Bei den westlichen, besonders bei den katholischen Serben, ist jedoch in dieser Beziehung eine Abweichung zu bemerken. Diese lieben es nämlich, viele von einander getrennte Tischgesellschaften zu haben. Jeder Tisch, höchstens für zwölf Personen berechnet, wird besonders gesetzt und da sehr viel Gäste, meistens 150—200, gebeten werden, so langt der Stubenraum in keiner Weise dazu aus. In der Stube haben daher gewöhnlich nur die Neuvermählten mit ihrem Ehrengeleite und mit den nächsten Blutsverwandten ihre Tische. Die entfernteren Freunde werden in der Nebenstube placirt und die übrigen Gäste bekommen ihre Plätze in den Bodenstuben und, wenn es die Witterung zulässt, wohl auch unterm Schuppen und auf dem Hofe.

Haben die Gäste ihre Stellen am Tische eingenommen, so essen sie zuvörderst Butter, Brot und Käse. Diess wird als Vorkost gerechnet. Die eigentliche Mahlzeit beginnt erst, wenn die Suppe aufgetragen ist. Bevor man jedoch diese zu geniessen anfängt, wird vom Braška ein Tischgebet gehalten, worauf er jedem Gaste seine Portion auf einem Teller zutheilt. Ebenso ist auch das Verfahren mit allen folgenden Speisen, zu deren Zerlegung sich der Gast Messer und Gabel mitbringen muss. Zurückgeben darf man aber in keiner Weise Etwas. Ist man nicht im Stande, weiter zu essen, so ist es Sitte, seine Portion irgend Jemandem im Orte zu überschicken oder sich dieselbe bei Seite zu setzen, um sie später mit nach Hause zu nehmen. Die meisten Gäste bringen daher schon Gefässe mit, um darin die übriggebliebenen Speisen aufzubewahren. — Im Gefilde beginnt jede Hochzeitfeierlichkeit um die Mittagszeit und endet gewöhnlich am Abend des folgenden Tages. Das Mahl, welches am ersten Tage abgehalten wird und meistens aus vier Gerichten gedämpften Fleisches, einer Portion Fische und zweierlei Braten je mit einem oder mehrfachen Zugemüse, also aus sieben Gängen besteht, heisst wulki woṅed, das grosse Mahl. Es dauert öfters bis in die Nacht hinein. Braut und Bräutigam, vor denen zwei brennende Lichter, die nicht geputzt werden, aufgestellt sind, erhalten die Speisen jedes Mal durch ihre Słońka überreicht. Beide essen und trinken überhaupt nur so viel, als es diese für gut findet. Während des Essens theilen die Gäste unter die in der Stube oder vor den Fenstern befindlichen Zuschauer Butterbrot mit Käse aus und fügen wohl auch ein Glas Branntwein und einen Trunk Bier bei. Sie selbst lassen es in dieser Beziehung unter sich auch nicht fehlen und es ist hierbei Brauch, das Glas oder den Krug nach und nach um den ganzen Tisch herumgehn zu lassen, indem ein Nachbar dem andern zutrinkt. Wer da austrinkt, muss wieder einschenken oder einschenken lassen.

In den Pausen, welche während des Essens eintreten, wird gemeiniglich auch schon getanzt. Der dafür ausgewählte Platz ist gewöhnlich das Scheuntenne, welches zu diesem Zwecke gedielt wurde. Jeder gibt sich dem Tanzen hin, wie es ihm gerade beliebt, nur der Bräutigam ist ausgenommen, denn er darf den ersten Hochzeitstag keinen Schritt tanzen. Die Braut hingegen tanzt, so viel sie will und mit wem sie will. Sie hat, so oft sie unter den Tanzenden erscheint, den Vortanz und, wie sich sonst die Tänzerin nach ihrem Tänzer richten muss, so geniesst sie an diesem ihren Ehrentage die besondere Auszeichnung, Letzteren von sich abhängig machen zu dürfen. Kommt sie auf den Tanzplatz und es ist für sie nicht augenblicklich ein

Tänzer vorhanden, so ist einer der Swaten verbunden, ihr die Hand zum Reigen zu reichen.

Hat man endlich abgespeisst, so wird zu guter Letzt noch Kaffee mit Kuchen herumgereicht und ist man auch hiermit fertig geworden, so erklärt der Braška das Mahl für beendet und macht bekannt, wenn sich die Gäste des morgenden Tages wieder einzufinden haben. Dann spricht er ein Gebet und nachdem die ganze Versammlung zum Schlusse ein passendes geistliches Lied gesungen hat, hält er noch an die beiden jungen Eheleute eine Rede ermahnenden und ermunternden Inhalts. Nach alle dem geht das eigentliche allgemeine Tanzen an. Ehe man aber noch vom Tische aufsteht, haben es einerseits die Brautdiener und andrerseits die Brautjungfern zu bewerkstelligen gesucht, dass Erstere der Braut einen Schuh und Letztere dem Bräutigam den Hut entwendeten, welche sie nun gegenseitig von einander auslösen müssen. Hat man sich über die zu gebende Summe geeinigt, so werden die entwendeten Gegenstände zurückerstattet und die Gäste verlassen ihre Plätze. Diess geschieht aber von der Braut nicht auf dem gewöhnlichen Wege, denn es ist fast allgemein Sitte, dass sie über den Tisch schreiten und von demselben herabspringen muss. Hierauf tanzt sie noch so lange, als es die Słónka für gut findet.

Hier wäre noch zu bemerken, dass während dem, als sie noch bei Tische sass, die Mädchen des Orts unter den Fenstern des Hochzeithauses erscheinen und auf das in demselben gefeierte Fest bezügliche geistliche und weltliche Lieder singen. Unter letzteren befinden sich alle die Volksgesänge, in denen auf den künftigen Stand der Braut und auf deren Trennung von ihren bisherigen Gefährtinnen und Freundinnen Andeutungen enthalten sind. Wir haben sie grösstentheils unter der Abtheilung: Hochzeitlieder gegeben.

Ist es endlich an der Zeit, die Neuvermählten zu Bette zu führen, so versammelt sich wieder Alles in der Gaststube, wo die Braut von den Jungfrauen und der Bräutigam von den Junggesellen in die Mitte genommen wird. Nach längerem oder kürzerem scheinbaren Widerstande wird die Erstere an die Frauen und der Letztere an die Männer verabfolgt und als ihres Gleichen bewillkommt. Der Braut wird nun unter tönender Musik Borta und Kranz abgenommen und die Frauenhaube (Čjepc) aufgesetzt. Ist dies geschehen, so werden beide jungen Eheleute beim Spiele der Musik und wohl auch unter Absingung des Liedes No. CCLXIII. Thl. I. von den Anwesenden bis an das Schlafgemach, in dasselbe aber nur vom Braška und der Braut Słónka begleitet. Hier angekommen fallen sie auf die Kniee und beten gemeinschaftlich mit einander, worauf die beiden Würdenträger den Neuvermählten beim Entkleiden behülflich sind und sich, nachdem der Braška unter Anrufung des göttlichen Segens und Anwünschung langen Lebens und gesunder Kinder das Einsegnen in's Brautbette (žohnowanje do ćewesćinskeho łoža) gehalten hat, entfernen und wieder zu den übrigen Gästen begeben. Diese gehen nun entweder auch zu Bette oder tanzen noch, so lange es ihnen etwa gefällt.

Am folgenden Tage versammeln sich die Gäste wieder gegen acht Uhr Morgens im Hochzeitshause und die junge Frau erscheint schon in der Frauenhaube und im dergleichen Rocke. Vgl. p. 210. Thl. II. Ist die Versammlung vollzählig, so wird das kleine Frühstück, małe snjedanje, eingenommen. Dieses besteht aus Kaffee mit Kuchen. Nach einiger Zeit schreitet man zum grossen Frühstück — wulke snjedanje, welches einige Stunden dauert. Eingeleitet wird es mit Butterbrot und Käse, worauf dann, wenn der Braška noch zuvor ein Tischgebet gehalten hat, 2—3 Gerichte Fleisch und 1 Gericht Würste folgen. Nach dem Frühstücke begibt man sich zum Tanze, dem auch heute der junge Ehemann huldigt. In der Pause zwischen dem Frühstück und Mittagsmahl beliebt es gewöhnlich einem Theile der Gesellschaft, sich zu maskiren und die Anwesenden durch allerhand Possen zu unterhalten, oder auch verkleidet im Orte umherzuziehen und den Bewohnern Schabernack anzuthun, den aber Niemand übel aufnehmen darf.

Das Mittagsmahl beginnt etwa um 2 Uhr und besteht aus der gleichen Anzahl Speisen, wie am Tage vorher. Fängt es an, sich zum Ende zu neigen, so schickt der Koch einen Teller mit Salz, worin von den Gästen, die ihn um den Tisch herumgehen lassen, ein beliebiges Geldgeschenk für den Absender versenkt wird. Nach einer kleinen Weile erscheint ein zweiter Teller, auf dem ein kleiner Strohwisch liegt. Er wird von der Aufwäscherin gesendet und nimmt die Gaben auf, welche man ihr zu reichen beliebt. Ist so der Zweck, weswegen die beiden Teller auf den Tisch gebracht wurden, erfüllt, so trägt sie der Braška, nachdem er sich im Namen der Absender bedankt hat, wieder in die Küche. Diese wird bei den westlichen Serben, welche, wie wir bereits S. 235. bemerkten, sehr viel Gäste bitten, eigends der Hochzeit wegen im Garten aufgebaut und da das Hausgesinde nicht zur Bedienung der Eingeladenen ausreicht, so werden gemeiniglich die Mädchen des Orts, die nicht selbst zur Hochzeit gebeten wurden, veranlasst, in der Küche zu helfen und

bei Tische aufzuwarten. Ueberhaupt sind die Dorfbewohner bei einem solchen im Orte gefeierten Feste fast sämmtlich mehr oder weniger betheiligt. Denn da es unmöglich ist, einer so grossen Anzahl von Gästen in den Räumen des Hochzeitshauses Nachtlager zu gewähren, so thut sich jeder Eingeladene nach einem Gastfreunde um, bei dem er Herberge erhalten kann, und es ist anzunehmen, dass ein solcher insgemein ein Dutzend Gäste bekommt. Diese senden ihm ab und zu ein Gericht vom Hochzeitstische und besuchen ihn auch selbst, bei welcher Gelegenheit sie Bier und Branntwein mitbringen und ihn, so wie die Seinigen damit tractiren. Dafür ist er aber verbunden, ihnen Kaffee und Kuchen vorzusetzen und zwar nicht allein seinen Gästen, sondern auch denjenigen Hochzeitern, welche diesen einen Besuch abzustatten kommen. Es werden daher bei so bewandten Umständen den Tag vor einer im Orte zu feiernden Hochzeit fast von allen Einwohnern Kuchen gebacken, da beinahe ein jeder auf mehr oder weniger Gäste, die bei ihm Quartier nehmen werden, rechnen darf.

Ist das Mittagsmahl des zweiten Tages beendet, so gibt der Braška zu verstehen, dass es Zeit sei, die Hochzeitsgeschenke zu verabreichen. Er berichtet nämlich meistens, die Küche fange an einzufallen und meint, die Gäste, welche doch soviel Gutes aus derselben empfangen hätten, würden gewiss nicht anstehen, Jeder für seine Person eine Gabe zu ihrer Wiederherstellung beizutragen. Hierbei macht er auch die Bemerkung, die jungen Eheleute müssten sich nun auch eine neue Küche bauen, denn wo sollte man die Speisen für die Gäste, welche zur Nachhochzeit kommen würden, sonst kochen, und spricht die Ueberzeugung aus, dass die Anwesenden sich daher jedenfalls veranlasst fühlen dürften, ihnen hierzu eine Beisteuer zu geben. Hierauf setzt er sich in die Nähe des neuen Ehepaars, stellt zwei übereinandergesetzte Teller vor sich hin und legt gemeiniglich zwei Thalerstücke hinein, worauf dann die Gäste der Reihe nach ihre Geschenke geben, welche theils in Gelde, theils in mancherlei Hausrath bestehen. Die Ueberreichung derselben geschieht aber in folgender Weise. Der Gast kommt vor den Brauttisch, wirft sein Geldgeschenk in den zuoberst stehenden Teller und übergibt den Gegenstand, den er ausserdem noch etwa beifügt, dem Braška. Hierbei sagt er gewöhnlich: **Bóh daj, zo by wamaj wele pomhało a mi mało škodželo**, d. h. **Gott gebe, dass es Euch Beiden Viel helfe und mir Wenig schade!** Hierauf lässt der Braška das erhaltene Geldgeschenk klirrend in den untern Teller fallen, ruft den Namen des Gebers mit lauter Stimme aus, schenkt ihm aus seinem Glase und bedankt sich im Namen der Neuvermählten. Ein Gleiches thut die Słónka der Braut, so wie des Bräutigams und endlich auch die beiden Letzteren in eigner Person. Dieser ganze Act heisst aber **Sklad** oder **Składowanje**.

Haben endlich alle Gäste ihre Hochzeitgeschenke dargebracht, so spricht der Braška noch einen allgemeinen Dank dafür aus und erklärt das Fest im Hochzeithause für geschlossen, macht aber zugleich bekannt, dass sich nun die junge Ehefrau mit ihrem Gemahl in ihre neue Heimath begeben werde und fordert in deren Namen die Anwesenden auf, ihnen die Liebe und Freundschaft zu beweisen und sie dahin begleiten zu wollen. Nach dieser Rede werden die zur Fortschaffung des Brautgutes bestimmten Wagen mit demselben beladen und zwar unter specieller Beihülfe der beiden Brautdiener, welche überhaupt um das Beste der jungen Frau in einem solchen Masse besorgt zu sein scheinen, dass sie öfters Mehreres mitgehen heissen, was nachher den Eltern der Neuvermählten zurückgegeben werden muss. Ist Alles zur Abfahrt fertig, so hält der Braška das **Verabschieden oder Aussegnen aus dem Hochzeitlichen Hause, Wužohnowanje z kwasneho domu**, worin er sich besonders auf den, der neuen Ehefrau bevorstehenden **Abschied von den Ihrigen, Rozžohnowanje ze swojimi**, bezieht. Er wendet sich daher vorzüglich an dieselbe und sagt unter Andern: A hdyž so njetk, moja luba česna nowa mandželska, z bližšeho towaŕstwa swojeje swójby džjeliš a so do cozby k swojemu přichodnemu zakitaŕej wobroćiš, zo by jara česne ale tež jara ważne ḿeno khšesćijanskeje mandželskeje a hospozy na so wzała, dha ńezabydž swojich lubowanych swjernu lubosć a starosć, ḿenujcy swojeho dotalneho swjerneho wobstararja, swojeho česneho a lubeho **nana**, a wopomń při tutej składnosći, što je wot twojeje młodosćje hač do džensnišeho dnja za teb́e činił; ńezabydž tež swjernu łubosć swojeje runje tak česneje a łubeje **maćerje** a wopomń, kajku prócu je wot twojeho naroda hač dotał na teb́e ważiła. Ńezabydž teho runja blizke a swjeŕne towaŕstwo a přećelstwo swojich łubych **bratrow** a **sotrow** a wšitkich **přećelow** a **znajomnych**. Na posledku ńezabydž tež swjerne zastaranje swojich lubych **kmótrow** a dopomń so teho, štož wони w swjatej chšćenicy za teb́e sčinichu a kak swjeru so bewak wo teb́e starachu. A je-li zo sy dhy njekomu něšto napřećiwo sčiniła, dha wotproš njetko wšitkim wšitke swoje

překhwatanja, zo bychu ći je wodali a hišće žohnowanje na puć sobu dali a prajić móhli: Žohnowana bydž na wele kubłach a rozrosć so do wele tawzynt stawow. — Hdyž

Dobru nóc ty dawaj
Wšim swojim najbližšim
A z khróblej dušu stawaj
A ńebydž w zrudobi.
Haj, ńestaraj so jara,
Wšak bóh twój wótc sam je,
Kiž za wšitko so stara,
Wšo derje wuwedźe! —

D. h. Und wenn Du nun, meine liebe ehrbare Jungfrau, aus dem traulichen Vereine Deiner Familie scheidest und Dich in die Fremde zu Deinem künftigen Beschützer wendest, um den sehr ehrenhaften aber auch wichtigen Namen einer christlichen Ehefrau und Wirthin zu übernehmen, so vergiss nicht Deiner Lieben treuen Liebe und Sorge, nämlich Deines bisherigen treuen Versorgers, Deines ehrbaren und lieben Vaters, und bedenke bei dieser Gelegenheit, was er von Deiner Jugend an bis zu dem heutigen Tage an Dir gethan hat; vergiss auch nicht die treue Liebe Deiner ebenso ehrbaren und lieben Mutter und bedenke, welche Mühe sie von Deiner Geburt bis jetzt auf Dich verwendet hat. Vergiss ebenfalls nicht das trauliche Zusammenhalten und die freundschaftliche Gesinnung Deiner lieben Brüder und Schwestern und aller Freunde und Bekannten. Zuletzt vergiss auch nicht die getreue Sorge Deiner lieben Pathen und gedenke an Das, was sie bei der heiligen Taufe für Dich thaten und wie treu sie sonst für Dich sorgten. Und hast Du irgendwann Jemanden Etwas zuwider gethan, so bitte jetzt Allen alle Deine Uebereilungen ab, damit sie Dir vergeben und noch dazu ihren Glückwunsch auf den Weg mitgeben und sagen können: Mögest Du gesegnet sein mit vielen Gütern und Dich ausbreiten in vielen tausend Geschlechtern.

Zum Schlusse fordert er die junge Frau auf, sich nun zu verabschieden. Daran mahnt sie auch das Lied, dessen Melodie (CCLXV. Thl. I.) die Musikanten zu spielen beginnen, zumal wenn endlich auch die Anwesenden ihre Stimmen erheben und den ihr wohlbekannten Text singen:

Reńše ty holečo hotuj so preč,
Njetkohlej dyrbiš ty preč z nami.

Štyri su koniki zapřehńene,
Wšitke su z dwora won zawróćene.

Z tymi so, holička, dyrbiš preč wezć
Z teho mi domu tu dobreho
Do domu druheho wele ljepšoh'.

D. h.

Nun schick' dich zur Reise an, liebliche Maid,
Fort musst du jetzt unter der Freunde Geleit.

Vier Rösselein sind an den Wagen gespannt
Und alle zum Hofe hinausgewandt.

Mit diesen musst fahren du, Mägdelein,
Hier aus diesem Hause so gut und so fein
In's andere Haus, das noch besser wird sein.

Und trotz dieser Versicherung wird ihr Herz von Wehmuth und Bangen ergriffen, wenn weiter die Worte zu ihr herübertönen:

Pań swojom' nanej njetk wokoł' šije,
Zawdaj ty maćeri dobru nócku,
Zawdaj ju bratram a sotřičkam wšim!

D. h.

Jetzt fall um den Hals dem Väterchen dein,
Und Lebewohl sage den Mütterlein,
Sag' es den Brüdern und Schwesterlein.

Mit vielen Thränen verabschiedet sie sich von ihrem lieben Vater und dankt ihm für alle seine Sorge und Mühe, die er mit ihr gehabt und die er an sie verwendet, während die Sänger und Sängerinnen ihre Gefühle in den Worten aussprechen —

Dobra nóc, dobra nóc, stary nano!
Mjejće wy džak za wečor a rano,
Za ćichi kwas, kaž khwalobne je.

D. h.

Gute Nacht, alter Vater mein, gute Nacht!
Für Abend und Morgen, und Sorge und Wacht,
Für die Hochzeit still löblich sei Dank dir gebracht! —

und meistens unter lautem Schluchzen wendet sie sich zu ihrer geliebten Mutter, um auch von ihr Abschied zu nehmen und den Dank für alle ihr bewiesene Liebe und Güte abzustatten. Draussen aber erschallt im langsamen Tempo der Gesang:

Dobra nóc, dobra nóc, stara maćje!
Ženje wjac, ženje wjac džówka waša,
Njetk muža mam, jemu wutrobu dam.

D. h.

Gute Nacht, alte Mutter mein, gute Nacht!
Nicht mehr bin ich jetzt euer Töchterlein,
Gehöre dem Mann, mein Herz das ist sein.

Und hat sie Geschwister, so sagt sie auch diesen Lebewohl und bittet sie, sie ferner lieb zu behalten und auch sich untereinander brüderlich und schwesterlich zu lieben, wie uns diess der Text unseres Liedes referirt:

Dobra nóc, dobra nóc, sotričcy dwje!
Mjejtej so lubo, kaž sotričcy dwje
So lubujetej, so lubo mjejtej.

Dobra nóc, dobra nóc, bratřikaj dwaj!
Mjejtaj so lubo, kaž bratřikaj dwaj
So lubujetaj, so lubo mjejtaj.

D. h.

Gute Nacht, ihr zwei Schwestern mein, gute Nacht!
Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
Wie Schwestern es sollen, wie wir es gemacht.

Gute Nacht, ihr zwei Brüder mein, gute Nacht!
Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
Wie Brüder es sollen, wie wir es gemacht.

Hierauf nimmt sie auch noch zu guter Letzt von den anwesenden Bekannten ihres bisherigen Wohnorts Abschied, insbesondere aber von ihren Freundinnen und Gefährtinnen, wobei meistens die ganze Versammlung von der Rührung übermannt wird und der Gesang möglicher Weise in's Stocken geräth. Die hierher bezüglichen Worte sind aber folgende:

Dobra nóc, dobra nóc, towařški wšje!
Kiž smy my khodžiłe na přazu,
Na přazu hromadžje, na reje.

D. h.

Gute Nacht, ihr Gespielinnen all, gute Nacht!
Die wir bei der Spinnte gescherzt und gelacht,
Manch lustiges Tänzchen zusammengemacht.

Hat sich die junge Ehefrau endlich verabschiedet, so empfiehlt sich auch ihr Ehegemahl bei seinen Schwiegereltern und bei den Anwesenden, welche ihn zu seinem Wohnorte nicht begleiten können. Ist auch diess abgemacht, so stimmt der Braška ein passendes geistliches Lied an, man verlässt das Haus und besteigt den Wagen. Die Ordnung, welche der Zug beobachtet, ist gewöhnlich folgende. Voran fährt das junge Ehepaar mit seinem Ehrengeleit, hierauf folgen die übrigen Gäste und zuletzt kommt das Heirathsgut der jungen Frau. Dieses besteht ausser der Wäsche und dem baaren Gelde in allerhand Hausgeräthe, als Truhen, Schränken, Kasten und verschiedenen Gefässen, sowie auch in Flachs und Betten, welche letztere auf dem Wagen so ausgebreitet sind, wie sie am Meisten in die Augen fallen können. Ueberhaupt haben es sich die Swaten angelegen sein lassen, Alles in der Art und Weise aufzuladen, dass die Beschauer von dem Vermögen der jungen Frau die beste Meinung bekommen müssen, und sind möglichst den Worten nachgekommen, welche man der Neuvermählten in dieser Beziehung (CCLXV, 25. Thl. I.) aussprechen lässt. Sie heissen

Zhromadžće wšitke mi moje wjecy,
Wšo sobu chcu brać, chcu bohata być.

Z komory křiny, a posleśća rjane,
Po wozu šjeroko rozpóslane!
Zo budže šik dać, hdžež budžemy stać.

D. h.

Bringt her mir nun alle die Sachen mein,
Mitnehmen will Alles ich, reich will ich sein.

Aus der Kammer die Truhen; die Betten so fein,
Sie soll'n auf dem Wagen gebreitet sein,
Dass, wo wir anhalten, es zierlich erschein'.

Ehe die Verehelichte ihre Heimath völlig verlässt, wird sie mit ihrer ganzen Begleitung von den Mädchen des Orts auf eben die Weise, wie wir diess oben S. 234. anführten, mit seidenen Bändern aufgehalten und muss sich hier freien Abzug und ebenso auch an ihrem künftigen Wohnorte freien Anzug durch ein Geschenk erkaufen. Nähert man sich ihrem für die Zukunft bestimmten Wohnsitze, so lassen es die Begleiter am Singen und Jauchzen nicht fehlen und die Musik spielt die Melodie ihres Liedes auf, in welchem der jungen Ehefrau folgende Worte in den Mund gelegt werden:

Hlejće ja widžu tu nowu khježu,
Do kotrej'ž zrudnje a wesełje ćahnu.
Bóh strowosć nam daj a mjer bez nami staj!

D. h.

Schon schau ich auf's Haus, auf's neue dorthin,
In welches ich traurig und fröhlich muss ziehn.
Gott geb' uns Gesundheit und Frieden darin.

Unterwegs müssen die Swaten Acht geben, dass nicht irgend Etwas vom Heirathsgute verloren gehe oder Schaden leide. Ihre Obliegenheit ist in unserm Liede auf diese Weise ausgedrückt:

Njekotři při wozu sobu džiće,
Hladajće lubi, zo nězwróćiće!
Džak budžeće brać, wam budže so zdać.

D. h.

Und Einige geht an den Wagen, habt Acht,
Dass um er nicht werfe, darauf nehmt Bedacht!
Gut wird es Euch dünken, wird Dank Euch gebracht!

Ist die junge Frau endlich in ihrer neuen Heimath angekommen, so wird sie von ihrem Schwiegervater (přichodny nan) und dessen Angehörigen bewillkommt. Man begrüsst sich mit einem Witaj k nam, sei willkommen, mit Kuss und Händedruck, und sie überreicht sofort die üblichen Geschenke an ihre nunmehrigen Verwandten, an die Zuschauer theilt sie aber Kuchen und Semmeln aus und tränkt sie mit Bier. Hierauf wird das mitgebrachte Gut an den für dasselbe bestimmten Ort geschafft, und ist diess geschehen, so hält der Braška eine Rede, womit er die Neuvermählten in ihren Wohnsitz einführt — žohnowanje młodeju mandželskeju do jeju doma. Hierbei macht er die jungen Eheleute auf ihre gegenseitigen Pflichten aufmerksam und führt ausserdem der jungen Frau zu Gemüthe, was sie gegen ihre Schwiegereltern und gegen die Geschwister ihres Mannes zu beobachten habe und bittet schliesslich diese, ihre Schwiegertochter und Schwägerin mit Liebe und Güte aufzunehmen und sie von nun an als ein theures Glied ihrer Familie zu betrachten. Nach diesem begibt man sich in die Stube, verfügt sich an den Tisch und es wird eine aus 2—3 Gerichten bestehende Abendmahlzeit (wečeř) eingenommen. Nach dem ersten Gange erheben sich die Neuverehelichten und die junge Frau nimmt einen Teller mit Fleisch, sowie ein Laib Brot und bringt Beides in das Haus derjenigen Familie, die ihr als die ärmste des Orts bezeichnet worden ist, zum Geschenk. Während des Essens erscheinen die Frauen des Dorfs und bewillkommnen die neuangekommene Ehefrau mit Gesang, wofür sie den schönsten Dank und wohl auch nebenbei ein Geschenk erhalten. Das Mahl selbst schliesst mit Gebet und Absingung eines Liedes, worauf die Słónka des jungen Mannes, sowie die der jungen Ehefrau, diesen das Bette machen und sie in's Schlafgemach geleiten. Sobald sie zurückgekehrt sind, nehmen die Gäste gegenseitig von einander Abschied und zerstreuen sich nach allen Seiten und die Feier einer serbischen Hochzeit, wie sie gewöhnlich im Gefilde stattfindet, hat ihr Ende gewonnen.

Als eine Nachfeier des Hochzeitsfestes gilt die sogenannte junge Hochzeit — młody kwas, młoda swadba, die den nächsten Sonntag festlich begangen wird. An diesem Tage nämlich macht die junge Ehefrau mit ihrem Gemahl den ersten Besuch bei ihren Eltern. In der Wohnung derselben haben sich der Neuvermählten nächste Blutsverwandten versammelt und man nimmt zusammen ein Mittagsmahl ein und später auch noch ein Vesperbrot, sucht sich durch lustige Unterhaltung zu erheitern, wozu auch natürlicher Weise meistens ein Tänzchen gehört, erkundigt sich wohl auch gelegentlich, wie den Betheiligten das Hochzeitfest bekommen sei und begibt sich, ohne dass etwa für dieses Mal besondere Feierlichkeiten vorgenommen würden, des Abends wieder nach Hause.

Wir wenden uns aber jetzt in die Niederlausitz und fahren in der S. 232. stehen gebliebenen Beschreibung der niederwendischen Hochzeitgebräuche fort. Sie gilt auch in den meisten Stücken für die angränzenden Oberwenden.

Am Abend vor dem Trauungstage singen die Mädchen des Orts, wie wir bereits erwähnten, vor dem Hause der Braut, und zu derselben Zeit treffen auch in deren Behausung ihre beiden Towariški ein. Diese haben denjenigen Räumen, in denen das Fest gefeiert werden soll, ein möglichst feierliches Ansehn zu geben. Sie besorgen daher das Geschäft des Aufräumens und des Reinigens, sowie auch des Ausschmückens und treffen ausserdem Vorbereitungen zur Speisung der zu erwartenden Gäste. Am Trauungstage selbst stellen sich die von Seiten des Bräutigams Eingeladenen bei diesem und das zum Gefolge der Braut gehörende Personale bei letzterer ein. Sie werden von Beiden mit dem sogenannten kleinen Mahle — mały hobědk bewirthet, welches nur aus 2—3 Gerichten besteht. Ist dieses eingenommen, so beginnen die eigentlichen Feierlichkeiten und zwar in der Wohnung des Bräutigams. Bevor wir jedoch zu der Beschreibung derselben schreiten, bemerken wir noch, dass wir im Folgenden angenommen haben, der Wohnort der zu Vermählenden sei von einander verschieden und die Kirche, in der die Trauung vollzogen werden soll, auch noch an einem dritten Orte befindlich. Wir verlegen auch die Hochzeit in eine Gegend, wo, wie diess auch fast überall geschieht, ein Pobratřka fungirt und lassen die Trauung selbst an einem Dienstage oder Freitage stattfinden.

Bevor der Bräutigam mit seinem Geleite die Fahrt zu seiner Braut unternimmt, hält der Pobratřka die sogenannte Abbitte — Wotpřosowanje für denselben, worin er den Eltern für die dem Sohne bisher erzeigte Pflege und Erziehung, sowie für alle ihm bewiesene treue Liebe dankt, sie im Namen des Bräutigams bittet, alle etwaigen Vergehungen desselben, wodurch er sie beleidigt und ihres Wohlwollens und ihrer Zuneigung sich unwürdig gemacht haben könnte, zu vergeben und zu vergessen, dagegen ihm ihre fernere Liebe und ihren Segen zuzuwenden. Eine gleiche Bitte ergeht an die Geschwister, die übrigen Verwandten, die höheren Auctoritäten

im Orte und endlich auch an die ganze Gemeinde. Dieser Vortrag wird meistens in der Stube gehalten, aber es kommen auch fremde Zuhörer herein oder horchen wohl draussen auf denselben. Wird die Rede auf dem Hofe abgethan, so umgeht oder umreitet der Pobratřka alle Wagen und Reiter drei Mal und schlägt mit dem Schwerte ein Kreuz. Wir theilen eine aus der Peitzer Gegend erhaltene Abbitte in aller ihrer Einfachheit hier mit. Sie heisst: Cesne swažbaŕske góśći a přigljedarje, wy kśjeli mału chylku śicho byś, ja kśjeł z wami njekótera słowa groniś. Dejał pak se niźi z jadnym słowom přegroniś, ga ńekśjeli mje na to źiwaś. Kóń ma styri nogi, wón se potokonijo na jadnu a teke na drugu, tak teke mógu ja se z jadnym abo z drugim słowom přegroniś. My mamy how młoźeńca, togo cesnego nawoženi NN, tensamy chco do mańźelstwa stupiś. Wón dajo togo dla njent wotpřosyś nejperwej lubego bóga na ńebju, přeto bžez togo se njamóžo nic staś, daniž dokóńcowaś; ten jo před nas, sled nas a sreźi nas. Wón dajo wotpřosyś swójeju lubeju starejšeju, wón dajo wotpřosyś swójich bratřow a śotřow; wón dajo wotpřosyś swójich hujkow a śotow, śeśkow a śeśenicow; wón dajo wotpřosyś swójich šwagerow a šwagernicow; wón dajo wotpřosyś swójich kmótřow; wón dajo wotpřosyś swójich susedow na hoba dwa boka; wón dajo wotpřosyś celu cesnu gmejnu; wón dajo wotpřosyś wšyknych swažbaŕskich góśći a přigljedarjow, małych a wělikich, husokich a nizkich, dalokich a blizkich. Jo-li wón jadnemu abo drugemu z njecym napřeśiwo był, ten kśjeł jomu wódaś, přeto wón jo njent na knjezowej droze. Njent chcomy drogu scyniś k witanjoju k NN do NN. Tam chcomy se přez jaden šantk huwitaś a přez glažk piwa napiś. Wot witanja chcomy jjeś do božego domu k wjerowanju. Tam chcomy hutřobny wóśćinas hubjatowaś a duchny kjarliš huspiwaś, nic pak sami za se, ale za teju mańźelskeju. Z božego domu chcomy byś do ńewesćinego domu k wělikemu hobedu. Tam chcomy jjesć a piś a wjasołe góśći byś, lubego bóga pak njochcomy pódla zabyś. Ńezmjejomy howacej nic, ga zmjejomy tola krómicku a słónicku, teke za to chcomy se lubemu bógu źjekowaś. — Bužo-li se žaden mjazy nami namakaś, až bužo kśjeś nam za hobnzu byś, togo chcomy biś a rwyś a pó parje włocyś. Sobu chcu byś, pódla chcu byś, swójich włósow ja k tomu ńedam, přeto ja jich małko mam.

Wšykne cesne swažbaŕske góśći, sćo-li wše, ga pójšo za mnu we božym ḿenju! i. e. Ebrbare Hochzeitgäste und Zuschauer, wollet eine kleine Weile stille sein, denn ich will einige Worte mit Euch sprechen. Sollte ich mich aber etwa mit einem Worte versprechen, so wollet mir das nicht übel nehmen. Das Pferd hat vier Füsse; es stolpert mit dem einen und dem andern, so kann ich mich ja auch mit dem einen oder dem andern Worte versprechen. Wir haben hier einen Jüngling, den ehrbaren Bräutigam NN, derselbe will in den Ehestand treten. Er lässt daher nun Abbitte leisten zuvörderst dem lieben Gotte im Himmel, denn ohne ihn kann nichts geschehen, noch beendigt werden, er ist vor uns, hinter uns und mitten unter uns. Er lässt Abbitte leisten seinen lieben Eltern, Brüdern und Schwestern, seinen Oheimen und Basen, seinen Vettern und Muhmen, seinen Schwägern und Schwägerinnen, sowie auch seinen Pathen. Er lässt auch Abbitte leisten seinen Nachbarn zu beiden Seiten, der ganzen verehrlichen Gemeine und allen ehrbaren Hochzeitgästen und Zuschauern, grossen und kleinen, hohen und niederen, fernen und nahen. Ist er etwa dem Einen oder dem Andern irgend worin zuwider gewesen, der wolle es ihm verzeihen, denn er ist jetzt auf dem Wege des Herrn. Lasset uns jetzt einen Weg thun zur Bewillkommnung zu NN's in NN. Dort wollen wir uns mit einem Tuche bewillkommnen und von einem Glase Bier einen Trunk thun. Vom Bewillkommnen wollen wir in's Gotteshaus zur Trauung ziehn. Dort wollen wir ein herzliches Vaterunser beten und ein geistliches Lied singen, nicht aber für uns selbst, sondern für die beiden Vermählten. Aus dem Gotteshause wollen wir gehen zur Wohnung der Braut zum grossen Mahle. Dort wollen wir essen und trinken und fröhliche Gäste sein, den lieben Gott aber dabei nicht vergessen. Haben wir auch weiter Nichts, so werden wir doch ein Brotränftchen und ein Salzfässchen haben; auch dafür wollen wir dem lieben Gotte dankbar sein. Sollte sich aber Einer unter uns vorfinden, der uns Aergerniss anrichten will, den wollen wir schlagen und raufen und im Kothe umher zerren. Mitgehn will ich, dabei sein will ich, meine Haare gebe ich nicht dazu, denn ich habe ihrer wenig.

Ehrbare Hochzeitgäste, sofern ihr alle da seid, so folget mir in Gottes Namen!

Nach dieser Rede setzt sich der Zug in Bewegung. Er besteht aus den Geschwistern, Verwandten und Freunden des Bräutigams und unter ihnen sind der Pobratřka, die beiden Towariše, sowie die beiden Swaśki als fungirende, mithin unumgänglich nothwendige Begleitung zu nennen. Auf dem Wege zum Wohnort der Braut spielen die mitgenommenen Musikanten

fleissig auf und die Gäste des Bräutigams lassen ab und zu ein fröhliches Jauchzen erschallen. Die Towariše sind immer beritten und sie eilen, wenn man sich der Wohnung der Braut nähert, voraus, um zuvörderst den Bräutigam beim Ortsschulzen anzumelden und sich sicheres Geleit zu erbitten. Haben sie dies erhalten, so kehren sie schnell wieder um, damit sie den Bräutigam noch vor dem Dorfe empfangen können. Hierauf sprengen sie zur Wohnung der Braut. Sie reiten jedoch nicht sogleich in den Hof hinein, sondern warten so lange vor demselben, bis man sie bemerkt und Jemanden zu ihnen schickt, dem sie die betreffende Nachricht mittheilen können. Ist der Bräutigam mit seinem Gefolge angekommen, so bleiben alle auf dem Hofe stehen und nur der Pobratřka, den etwa noch der ältere Towariš begleitet, begibt sich in die Stube. Hier findet er die Gäste der Braut versammelt, sie selbst aber zwischen ihren beiden Towarišken am Tische sitzend, verschleiert und mit dem Gesichte auf die untergelegten Hände gelehnt, als wenn sie voller Furcht und Trauer wäre. Er begrüsst die Anwesenden, nähert sich hierauf dem Tische, schlägt mit dem Schwerte darauf und, sich zu der ältern Towariška wendend, spricht er: Towariška, kak dróga twója ńewesta? d. h. Towariška, wie theuer ist deine Braut? worauf diese irgend eine Summe, gewöhnlich achtzig Thaler — wósymźaset tolarjow verlangt. Diess scheint ihm zu viel gefordert und er sucht diese seine Annahme dadurch zu begründen, dass er an der Braut bald diesen, bald jenen Makel zu finden glaubt und daher die Hoffnung ausspricht, dass er sie wohl für ein geringeres Kaufgeld bekommen würde. Dabei bestrebt er sich witzige Redensarten anzubringen, worauf ihm aber die Towariška auch nichts schuldig zu bleiben sucht und mit je mehr Witz beide von der Natur ausgestattet sind, desto länger dauert gewöhnlich auch der Handel. Endlich, nachdem die Braut für einen Augenblick entschleiert worden, wird sie ihm um funfzig Thaler zugesprochen und er frägt nun die Towariška: Chcoš mjeś blido pósažane, abo chcoš mjeś twarde tolarje? d. h. Willst Du den Tisch besetzt haben oder verlangst Du harte Thaler? Sie entgegnet ihm: Ja chcu mjeś twarde tolarje; d. h. Ich verlange harte Thaler; und er gibt ihr nun fünf harte Thaler Aufgeld — Nawdank. Hierauf wird ihm aus dem von oben bis unten mit Raute umwundenen Glase geschenkt und die beiden Freundinnen der Braut putzen ihn mit dem ihm zukommenden Tüchern und Blumen an, er wünscht der Braut Glück, prophezeit ihr für ihren künftigen Ehestand die Erfüllung aller ihrer Wünsche und sucht sie, da sie sich, wie es der gute Ton verlangt, immer noch sehr zaghaft stellt, durch freundliche Zusprache zum Vortritt zu bewegen, worin sie ihm auch endlich zu willfahren verspricht.

Ehe aber die Braut die Stube verlässt, trägt die ältere Towariška dem Bräutigam den Ehrentrunk, sowie den Kranz sammt Rosmarinstengel und das ihm von seiner Verlobten als Geschenk zugedachte weisse Tuch hinaus. Dieser Trank, meistens aus Warmbier bestehend, wird ihm in einem auf einen Teller gestellten bunten Glase präsentirt. Auf dieses ist noch ein Teller gesetzt, worauf das Tuch liegt und darauf der Kranz. Die Ueberbringerin fragt den Bräutigam, was ihm unter diesen Gaben das Liebste sei: das Oberste, das Mittelste oder das Unterste? und er antwortet: Von Herzen gern nehme ich Alles an, doch ist meine Braut mir das Liebste. Das ausgeleerte Glas behält er entweder sogleich, oder gibt es über die rechte Schulter dem bei ihm stehenden ältern Towariš, der es ihm in die Tasche steckt, worin es bis nach der Trauung und Rückfahrt aus der Kirche in's Hochzeitshaus bleibt. Der Kranz wird ihm von demselben Towariš, manchmal auch von der Towariška, auf dem Scheitel befestigt und die Abgesandtin der Braut knüpft ihm vermittelst zweier Schleifen grünen Bandes, wovon das eine breiter ist als das andere, den Rosmarin in ein Knopfloch des linken Rockflügels und übergibt ihm das bereits erwähnte Tuch, welches er auf der Fahrt in die Kirche und auch während der Trauung in der Hand behält. Hierauf stülpt der Towariš den Hut des Bräutigams über den seinigen oder umgekehrt und setzt sich diesen Doppelhut auf oder trägt ihn bis zur Trauung in der Hand. Die übrigen draussen befindlichen Gäste bekommen von den zur Aufwartung bestimmten Personen, welches immer Anverwandte des Hauses sind, nach Belieben Bier und Branntwein geschenkt, und den Towarišen wird von den Towarišken die jenen von ihrer Seite, als auch von Seiten der Braut bestimmten Geschenke an Blumen, Bändern und Tüchern überreicht; ebenso geben die mit dem Bräutigam angekommenen Swaški den Swaten der Braut die festlichen Sträusse etc. und die ausserdem zum hochzeitlichen Gastpersonal Gehörenden bekommen die übliche Anzahl Bänder und Blumen. Diesen ganzen Akt nennt man das Bewillkommnen — Huwitanje, worauf bereits oben in der Einladung zur Hochzeit und in dem Wotprosowanje des Bräutigams angespielt wurde.

Ist nun alles hierher Gehörige endlich abgethan, so ist es an der Zeit, die Braut ihrem Bräutigam zu

zuführen; aber ehe dies geschieht, muss er sich noch einen Scherz gefallen lassen. Es wird dem Bräutigam nämlich statt der Braut zuerst eine vermummte alte Frau aus der Verwandtschaft oder Freundschaft seiner zukünftigen Gemahlin, schlecht, schmutzig und lumpig angethan und durch einen unter die Jacke gezwängten Topf bucklicht gemacht, als die ihm bestimmte Partie durch den Pobratřka mit der Frage zugeführt, ob diese seine Auserwählte sei? Nachdem der Bräutigam dies verneint, lüftet der Pobratřka der Alten, welche das verschämte und schüchterne Wesen der Braut über die Massen karrikirt, den Schleier, stellt sich, als ob er sie jetzt erkenne, schilt sie aus und treibt sie mit einigen Stockschlägen auf dem Höcker, so dass der Topf krachend in Scherben zerspringt, während des schallenden Gelächters der Anwesenden in's Haus zurück*). Er begibt sich ebenfalls dahin, beklagt sich, dass er angeführt worden sei und versichert, dass dies nicht mehr geschehen solle, da er sich besser vorsehen werde. Dennoch wiederfährt ihm derselbe scheinbare Betrug noch zum zweiten Male. Nachher wird die Scene wieder ernst; denn sobald er zum dritten Mal in das Haus gegangen ist, verfügt er sich auch in die Stube, stellt sich der Braut zur Seite und hält die Abbitte für sie, ganz in der Art und Weise, wie er diess in Beziehung auf den Bräutigam (vgl. S. 240.) gethan hatte. Nach Beendigung derselben bringt er endlich die wahre Braut und zwar unverschleiert dem Bräutigam zugeführt, wobei ihm alle im Hause befindlichen Personen nachziehen. Nachdem die Frage, ob diess die rechte Braut sei? von dem Bräutigam beantwortet ist, stellt er das Paar, sobald es sich begrüsst hat, den Uebrigen vor und beginnt für dasselbe die öffentliche Abbitte vor einer Menge Zuhörer, die unterdess von allen Seiten herbeigeströmt sind. Zweck und Inhalt derselben sind wie bei dem ähnlichen in der Behausung des Bräutigams und der Braut gehaltenen Vortrage. Die Fähigkeit dergleichen Reden zu halten und durch sie die Gemüther der Zuhörer zu rühren, gibt am Meisten zur Würde eines Pobratřka Anwartschaft und man muss gestehen, dass manche Sprecher bei dieser Gelegenheit durch ihre natürliche Beredtsamkeit den Anwesenden reichliche Thränen zu entlocken wissen.

Nach gehaltener Abbitte setzt sich der Zug in Bereitschaft. Der Pobratřka führt die Braut auf den dem Bräutigam angehörenden Wagen und setzt sich mit ihr auf den Mittelsitz und zwar zur Linken derselben, die beiden Towariški sitzen auf dem vorderen Sitze und die Babka, d. h. ein altes Mütterchen aus der Verwandtschaft der Braut oder des Bräutigams nimmt auf dem letzten Sitze Platz. Diese Babka sitzt während der Trauung auf dem Wagensitze der Braut und verlässt überhaupt während der ganzen Fahrt nicht den Wagen. Kommt das Brautpaar aus der Kirche, so zieht sie sich wieder auf ihren hintern Platz zurück. Der Bräutigam steigt auf den zweiten Wagen, der gewöhnlich dem Vater der Braut gehört, und sitzt entweder allein oder es hat neben ihm die ältere Swaśka Platz genommen. Auf denselben Wagen setzen sich noch so viel Verwandte des Bräutigams, als es der Raum gestattet, während die übrigen Gäste in einem dritten, vierten Wagen etc. nachfahren. Die Towariše reiten zu beiden Seiten des Zuges und die Musikanten, die entweder auf dem zweiten oder dritten Wagen sitzen, lassen es an Musik nicht fehlen. Ist man vor der Kirche von den Wagen gestiegen, so begibt sich der Zug, nachdem er beim Pfarrer und Küster angemeldet worden ist, in's Gotteshaus und zwar in der Ordnung, dass die Braut, Allen voranschreitend, von dem Pobratřka und der Bräutigam von dem ältern Towariš geführt wird, worauf das Ehrengeleit und dann die übrigen Gäste folgen. In der Kirche angekommen tritt das Paar vor das Altar und zwar so nahe als möglich zusammen. Die Braut, vom Pobratřka geleitet, stellt sich zur Rechten des Bräutigams, der von seinem ältern Towariš zum Altare geführt wird, und beide halten während der Trauung ein weisses Tuch in der Hand. Dergleichen Tücher halten ebenso die übrigen Ehrengäste, nämlich der Pobratřka, die Towariški, Swaśki, Towariše und Swaty. Hinter der Braut, und zwar so dicht als möglich, stellen sich die beiden Towariški auf und hinter dem Bräutigam die beiden Swaśki, weiter hinten treten die übrigen Verwandtinnen und Freundinnen beider Familien in derselben Ordnung auf. Die männliche Begleitung aber steht oder sitzt nicht weit vom Bräutigam. Sowie das Paar nach einem abgesungenen Kirchenliede von dem ministrirenden Geistlichen copulirt ist, geht die Begleitung, das Brautpaar an der Spitze, um das Altar, legt dort ihr Opfer nieder und nimmt ihre vorigen Plätze wieder ein, nur dass jetzt der Bräutigam nicht zur Linken, sondern zur Rechten der Braut zu stehen kommt. Es erfolgt hierauf die Einsegnung durch den Geistlichen und während des Schlussgesanges ein abermaliger Umgang um

*) Die Frau, welche diese Rolle spielt, heisst plowa baba i. e. das alte Spreuweib oder přeboblecna baba, die verkleidete Alte.

das Altar, auf welchen zum zweiten Male geopfert wird. Hierauf verlässt der Zug in der frühern Ordnung die Kirche, doch ändert sich diese beim Aufsteigen auf den Wagen. Nämlich die Neuvermählten setzen sich auf den Sitz des Wagens, den die Braut während der Herfahrt inne hatte. Diese hat übrigens sogleich nach der Trauung ihr Gesicht mit dem Schleier — Šleweř, Šlewař, der auch an manchen Orten Mychac i. e. der Schluchzer heisst, verhüllt und bleibt damit bedeckt bis in's hochzeitliche Haus. Der Rückweg wird wo möglich auf einer andern Strasse, als man in die Kirche fuhr, genommen. An der Kirchhofthüre werden die so eben Getrauten von den Jungfrauen des Orts durch ein vorgezogenes Band aufgehalten und müssen sich durch ein Geschenk von einigen Groschen freien Durchgang erkaufen, eine Contribution, die ihnen auch dann, wenn sie durch fremde Dörfer in ihre Heimath fahren müssen, öfters aufgelegt wird. Bevor man aber die Wagen besteigt, wird auf dem freien Platze vor dem Kirchhofe der Brauttanz gehalten, welchen der Pobratřka mit der Braut eröffnet. Aus seinen Händen geht sie in die der Towariše, dann in die der Swaty u. s. w. über, bis sie mit Allen getanzt hat; ebenso tanzen die Towariše mit den Towariški und die Swaty mit den Swaški, bis alle Personen mit einander getanzt haben, mit Ausnahme des Bräutigams, der überhaupt am ersten Hochzeittage nicht tanzen darf. Dieser Tanz hat einen ernsten Charakter und besteht aus einem polonaisenartigen Herumführen der Paare im Kreise, zuweilen auch in einem langsamen Ländern und wird, sobald man nach der Rückfahrt von der Trauung vor dem Hochzeithause abgestiegen ist, noch einmal wiederholt. Nachher geht die Gesellschaft, voran das Brautpaar, in das Hochzeitgemach. Bevor man sich jedoch an den Tisch niederlässt, wollen wir die vornehmsten Gäste näher betrachten und so deutlich als möglich dem Leser vor Augen stellen. Wir nehmen zuerst den

Pobratřka, der auch sonst Družba oder Podružba genannt wird. Der erstere Name heisst der Verbrüderte, die beiden andern bedeuten etwa so viel als: der Freund, der Befreundete. Er wird nach Uebereinkunft der Parteien, besonders aber nach dem Willen des Bräutigams entweder aus der Verwandtschaft oder auch blos aus der Freundschaft des Brautpaars gewählt, muss immer ein Ehemann sein und ist als Aufseher, Ordner, Sprecher und Ceremonienmeister, mit einem Worte als Festmarschall zunächst der Braut zugeordnet. Ihm liegt es in den meisten Gegenden ob, die Gäste in Person und in Begleitung des Towariš einzuladen und diess zwar zu Pferde und acht Tage vor der Trauung, ferner am Hochzeittage selbst den Bräutigam in das Haus der Braut zu begleiten, für beide die Abbitte zu halten, die am Orte der Hochzeit wohnenden Gäste, besonders Standespersonen, zum zweiten Mal zu bitten u. s. w. Als besonderes Zeichen seiner Würde hat er ein Schwert umgeschnallt und eine Schärpe umgehangen. Diese besteht aus flächsener oder auch wälschener Leinwand, ist shawlartig und einem langen Handtuch ähnlich, weswegen sie auch meistens Twělco genannt wird. Ihre Länge beträgt etwa fünf Ellen und die Breite drei Viertelellen. Sie ist über die linke Achsel geworfen, unter dem rechten Arme weggeführt und über der rechten Hüfte mit einem Knoten zusammengebunden, so dass die Enden lose herabhängen, und mit grünen, rothen und blauen Fäden künstlich durchnäht, wodurch verschiedene Figuren von Menschen, Thieren und anderen Gegenständen gebildet werden. An den Zipfeln befinden sich Troddeln oder Franzen aus weisser Baumwolle. Diese Schärpe erhält der Pobratřka als Ehrengeschenk von der Braut, ausserdem aber auch noch zwei mit grünseidnen Bändern zusammengehaltenen Rosmarinstengel, Band und Blumen an den Hut und zwei ziemlich grosse Tücher, wovon eins von weisser, das andere von rothbunter Farbe ist, und die er während der festlichen Tage, mit einem Zipfel an den Rockflügel angeknüpft, von der linken Brust herabhängen lässt.

Die Braut, Ńewěsta, vgl. Taf. V. Fig. 1., wird am Trauungstage selbst hauptsächlich von ihren beiden Towariški angeputzt. Sowohl in der Nieder- als in der Oberlausitz ist es Sitte, dass sie sich hierbei eines Backfasses, Ow. Džježa, Nw. Źježa, als Sitzplatzes bedient. Ihr Anputz ist in Burk (Bórkowy) folgender. Oberhalb der Stirn läuft ein schmaler, weisser Streif seidenen Bandes, weiter hinauf ist das Haar mit grünen, weisskarrirten und noch höher hinauf mit schwarzseidnem Bande umwunden. Auf dem Scheitel ist ein Kränzchen von lauter seidnen Schleifchen und zwar aussen von gelber, innen aber von blauer Farbe angebracht. Dieser ganze Kopfputz heisst der Hupatz — Hupac. An ihm ist der Brautkranz von Raute (Ruta), von dem ein Fläuschchen von ungesponnener grüner und eins dergleichen von weisser Seide in den Nacken herabhängt. Ausserdem trägt die Braut eine weisse, bläulichgestärkte Halskrause, an der ein weisses gelbgeblumtes Band flattert; ein weisses Busentuch, wovon die Zipfel unter den schwarz- und dunkelblauseidnen Jäckchen auf die schwarzfarbige Schürze herabfallen;

einen schwarzen Tuchrock mit handbreiten Sammetbesatz; einen Strauss an der Brust und ein weisses Tuch in der Hand. — An andern Orten wird statt des aus seidnen Schleifchen bestehenden Schmuckes rechtmässiger Weise der Slabrnik oder Slabnik, d. h. ein vergoldeter Reif genommen. Innerhalb dieses befestigt man den Brautkranz, der hie und da aus Eppich (Mjerik) oder Myrthe (Myrta) besteht, ja man nimmt statt des Eppichs wohl gar die ähnlich gestalteten und ebenso riechenden Sellerieblätter. Auch in die Schuhe der Braut pflegt man Eppichblättchen zu legen, woraus hervorgeht, dass diese Pflanze bei den Serben eine symbolische Bedeutung haben muss. In den Gegenden, wo der Slabnik getragen wird, lässt die Braut von ihrem Kopfputze vier grüne Bänder herabhängen, deren Jedes eine halbe Elle lang ist, und ein grosser Theil ihres Haupthaares wallt frei bis an die Hüften herab.

Der Bräutigam, Nawoženja, hat in der Niederlausitz fast ganz dieselbe Tracht, wie wir sie in der Muskauer Gegend treffen, vgl. Taf. III. Fig. 5. Eine geringe Abweichung ist die, dass er ein weisses Tuch in der Hand und zwei Rosmarinstengel an der Brust trägt und dass sich an dem Kranze, der aus Raute auf einen dünnen Fischbeinstengel geflochten und am Scheitel vermittelst der Haare selbst befestigt wird, ein bei Weitem kürzeres Fläuschchen grüner und weisser Seide befindet. Hat der Bräutigam geschornes Haupthaar, so bekommt er den Kranz, der übrigens kaum 1¼ Zoll im Durchmesser hält, an den Aufschlag des linken Rockärmels angesteckt.

Die Towariška oder Družba, d. i. Freundin oder Vertraute, deren es zweie gibt, wovon die ältere den Vorrang hat und deswegen welika, die grosse, genannt wird, geht in Burk und dessen Umgegend, wie die beigegebne Abbildung Taf. V. Fig. 2. zeigt, fast ebenso wie die Braut, da sie hier ohne Jäckchen dargestellt ist. Eine Abweichung sehen wir am Hupac, der aus grünem und weissem Bande gewunden ist, ferner an dem grünem Rocke und dem bunten Busentuche. Die beiden Towariški müssen unverheirathet sein und sind meistens die liebsten Muhmen oder Freundinnen der Braut und ihr als solche während der Hochzeit als Ehrendienerinnen zugesellt. Was sie am Abende vor dem Trauungstage zu thun haben, ist schon oben S. 240. gesagt worden, an dem Hochzeittage selbst errichten sie den, über den Sitzen des Brautpaars schwebenden, aus gestickten Handtüchern, die wahrscheinlich Shawls darstellen sollen, drappirten Thronhimmel, putzen die Braut an, übergeben den beiden Towarišen bei ihrer Ankunft die observanzmässigen Tücher nebst den festlichen Sträussen und Bändern. Ausserdem haben sie an jeden von der Braut eingeladenen Gast ein rothes und ein blaues, am untersten Rande mit Goldflittern eingefasstes Band, das um den Hut gebunden wird, zu verabfolgen*). Oft, wenn die Hochzeit mehrere Tage dauert, müssen sie Bänder und Sträusse in einer neuen Auflage liefern, auch haben sie den Ausputz der Pferde, welche den Wagen der Braut ziehen sollen, zu besorgen und zwar für jedes Pferd einen Federstutz auf den Kopf und an jeden Backen ein Kränzchen künstlicher Blumen oder eine aus rothem Band gefaltete Rose und endlich noch rothe Bänder, um sie an die Schläfe und den Schweif zu befestigen. — So wie es zwei Towarišken gibt, eben so fungiren auch zwei Swaśki.

Die Swaśka d. h. die zur Familie gehörende, die Anverwandte (?) ist eben so geputzt, wie die Towariška, mit der einzigen Ausnahme, dass der Hupac hauptsächlich aus weissem und dunkelrothem Bande besteht; vgl. Taf. V. Fig. 3. Beide Swaśki, wovon die ältere wieder den Vorrang hat, sind entweder Schwestern oder Muhmen des Bräutigams, doch ist es nicht nöthig, dass sie unverheirathet seien. Sie sind das weibliche Ehrengeleit des Bräutigams und theilen an die beiden Swaty die nöthigen Sträusse, so wie die Bänder aus, womit auch die übrigen von Seiten ihres Anverwandten geladenen Gäste beschenkt werden.

Wie schon aus dem bisher Gegebenen ersichtlich ist, so fungiren auch zwei Towariše. Towariš bedeutet so viel als Freund, Kamerad und was die Towariški der Braut sind, das sind die Towariše dem Bräutigam. Sie können jedoch nur bis zur Trauung als seine alleinigen Ehrendiener betrachtet werden, denn späterhin werden sie der Braut als solche beigeordnet, indem man wahrscheinlich annimmt, dass sie das Interesse des Bräutigams um so mehr in Acht nehmen, je aufmerksamer sie sich gegen seine künftige Frau beweisen. Sie haben daher auch unter anderem, bevor die Neuvermählte das väterliche Haus verlässt, das Aufpacken ihrer Sachen und ihres Hausgeräths zu besorgen und Jeder erhält deshalb von ihr ein buntes Tuch geschenkt. Ein jeder

Swat, deren es ebenfalls zwei gibt und die zum Ehrenpersonal der Braut gehören, erhalten von dieser

*) Es ist diess eine bemerkenswerthe Uebereinstimmung mit den Farben, welche die Oberlausitz im Wappen führt, denn diese sind auch roth, blau und gold.

wegen der etwa auszuführenden Dienstleistungen noch ein Tuch, aber von geringer Güte und zwar, wenn sie verheirathet sind, von weisser Farbe mit blauem Rande, im entgegengesetzten Falle aber ein dergleichen farbiges und buntes. Beide Swaten sind entweder Brüder oder Vettern der Braut.

Wir bemerken alsbald hier, dass die Towariški und Towariše und ebenso die Swaśki und Swaty, nach dem Alter geordnet, während des ganzen Festes als Tanzpaare zusammengehören und dass die Tänzer ihre Tänzerinnen in Beziehung auf Tanzmusik frei zu halten haben.

Haben sich nach der Rückkunft von der Trauung sämmtliche Hochzeiter in die Gaststube begeben, so setzt sich das Brautpaar sofort an die mit einem Thronhimmel gezierte Oberstelle des mit kalten Speisen servirten Tisches, während die übrigen Gäste stehend hiervon geniessen oder sich unterhalten oder auch des Umkleidens wegen für eine kurze Zeit weggehen. Sind endlich die kalten Speisen von der Tafel abgetragen und die duftende Biersuppe, welche den Anfang des eigentlichen Hochzeitmahles macht, dampft auf dem Tische, dann reihen sich die Gäste um denselben und der Pobratřka, welcher, noch bevor man zu essen beginnt, ein Tischgebet spricht, nimmt in der Nähe der Vermählten Platz. Die Vertheilung der Gerichte liegt gewöhnlich ihm ob. Eine spezielle Uebersicht derselben dürfte hier an der Stelle sein und ist wegen des nationalen Charakters, der sich darin ausspricht, nicht ohne Interesse. Butter, Brot, Käse, Kuchen, Bier und Branntwein, hier und da auch Landwein, stehen schon von vorn herein als Vorkost zu Jedermanns beliebigem Gebrauche auf dem Tische. Vor der Hauptmahlzeit — Hobed oder Weliki hobed — wird dieses alles abgeräumt und warme Gerichte erscheinen. Zuerst die Biersuppe, welche durch Beimischung von zu Mehl geriebenem, vorher gebrühetem, Hirse einen eigenthümlichen Wohlgeschmack bekommt und überhaupt unter dem Namen Brautsuppe bekannt ist. Auf diese folgt steifer Heidegrütze mit Rindsbrühe übergossen. Dann kommt Rind- oder Schweinefleisch mit Reis, worin sich gewöhnlich Rosinen finden, oder auch Hühner mit Reis, später Rindfleisch mit Meerrettig (Křjen), ein Lieblingsgericht der Wenden, doch ist der Muss davon so lange gekocht, dass er nicht mehr beisst; Rindfleisch mit Pastinak; Rindfleisch mit brauner Sauce; Schweinefleisch mit schwarzer, aus Blut gekochter und mit gebacknen Birnen gemischter, Brühe; dann noch in manchen Gegenden steifer Erbsenmuss mit geschmolzener Butter übergossen; endlich die Braten, meist Gänse- und Schweinebraten nebst Wurst, die jedoch nur mit Haidegrütze oder mit Hirse gefüllt ist, und zum Schlusse Hirsebrei mit Milch dick eingekocht und mit Zucker und kleinen Rosinen bestreut, worauf noch Kuchen folgt, der auch getheilt wird. Kartoffeln kommen in keinem Gerichte vor.

Die Dauer des Hochzeitfestes ist sehr verschieden und währt zwei bis acht Tage, je nach Neigung und Vermögen des Hochzeitvaters, meist jedoch nur zwei oder drei Tage, und zwar so, dass der erste und zweite im Hause der Braut, der letzte aber in der Wohnung des Bräutigams gefeiert wird. Doch findet das Hauptgelage stets am ersten Tage Statt, wo auch die Portionen zugetheilt werden, d. h. wo jeder Gast von jedem Gerichte seinen Theil bekommt, das in keinem Falle wieder in die Küche zurückwandert, sondern von dem Gaste entweder verzehrt oder nach Hause genommen oder irgend einem Freunde oder Armen des Orts sogleich von der Tafel weg als Geschenk gesendet wird. So geniessen die Ortseinwohner, die an den Freuden des hochzeitlichen Hauses nicht Theil nehmen, besonders Arme, durch das Wohlwollen ihrer Gönner auch eine Ergötzlichkeit von der wirklich sättigenden und gesegneten Mahlzeit. Während des Essens spielen die Musikanten öfter auf und haben die Freiheit zu trinken, so viel sie wollen; aber ihr Essen geht erst an, wenn die Hochzeitgäste schon abgetafelt haben. Gegen den Beschluss der Mahlzeit, wenn aber noch alle Gäste bei Tische sitzen, wird jeden Tag, so lange die Hochzeit dauert, ein Teller mit einem Häufchen Salz herumgegeben, um von den Schmausenden eine kleine Beisteuer für die Köchin aufzunehmen, später kommt ein Teller mit Wasser und einem kleinen Strohkränzchen, worin für die Aufwäscherin eine Collecte gesammelt wird, und endlich hält ein dergleichen Teller, auf dem eine kleine Kindertrompete steht, zum Benefiz der Musikanten Umgang. Nach einem von dem Vorbeter laut gesprochenem Dankgebete und nach Absingung eines passenden kurzen Liedes, das von der ganzen Versammlung angestimmt und wohl auch von der Musik begleitet wird, erheben sich endlich die Hochzeiter von ihren Sitzen, vertheilen und gruppiren sich nach Neigung und Willkühr, um etwa eine Stunde ein Gespräch zu pflegen, bis die unterdess gesättigten und ausgeruhten Spielleute das Signal zum Aufbruch geben, worauf sich die Gesellschaft in die Schenke zum Tanze verfügt.

Gegen Mitternacht kann, wer da will, sich wieder

in's Hochzeithaus zum Abendessen begeben, welches aber kalt gegeben wird. Jetzt ziehen sich auch gewöhnlich die weiblichen Hochzeitmitglieder um, und nach dieser Pause geht es wieder zum Tanze, der bis lange nach Mitternacht fortdauert. Der Bräutigam darf, wie bereits gesagt ist, am Trauungstage mit seiner Braut so wenig, als mit einer andern Tänzerin tanzen und er geht auch daher nicht immer in die Schenke oder höchstens erst nach dem Abendessen; der Braut hingegen ist es noch erlaubt, zum letzten Male die Freiheit des ledigen Standes zu geniessen und zu tanzen, mit wem es ihr beliebt. Erst gegen Morgen begibt sich die Gesellschaft wieder in's Hochzeithaus und, nachdem sie Braut und Bräutigam unter ähnlichen Gebräuchen, wie sie in der Oberlausitz üblich sind, in's Brautgemach geleitet hat, endlich auch selbst zur Ruhe und verschläft den grössten Theil des Vormittags, so dass sie sich gewöhnlich erst gegen eilf Uhr wieder allmählich zusammenfindet. So geht die Lustbarkeit einen Tag, wie den andern, eine Nacht, wie die andre, ihren Gang fort, so lange die Festlichkeit dauert; doch verabschieden sich manche der Geladenen schon an dem letzten Tage der Hochzeitfeier im Hause der Braut. Eine acht- oder sechstägige Hochzeit — d. h. vom Sonntag bis zum Sonntag oder vom Dienstag bis zum Sonntag — die jedoch nicht häufig ist und deren letzte Tage meistens in das Haus des jungen Ehemannes verlegt werden, richtet in der Haushaltung eine bedeutende Verwüstung an, denn mehrere Gebäcke Brot, so wie eine grosse Zahl Kuchen werden verbraucht und ganze Heerden Federvieh, drei bis vier Schweine, einige Ochsen u. s. w. werden in beiden Familien geschlachtet, um den Gästen Sättigung und den Gastgebern Ehre zu bereiten.

An dem letzten Tage der Hochzeitfeier im Hause der Eltern der Braut geben die Gäste gewöhnlich Geschenke an die Neuvermählten und dieser Akt geht am Schlusse der Mahlzeit vor. Er wird von dem Pobratřka durch eine Anrede an die Versammelten eingeleitet, worin er dem Hochzeitvater im Namen aller Gäste für die Bewirthung dankt, dem jungen Ehepaare Glück wünscht und endlich die Anwesenden auffordert, den jungen Leuten zum Anfang ihrer Haushaltung ein Ehrengeschenk zu geben, das diese als eine Gabe der Liebe von ihren nähern und entferntern Freunden gern annehmen würden. Mit diesem Schenken — **Póććowanje** oder **Póććowk**, verkürzt aus dem jetzt gebräuchlichen Pócesćowanje d. h. das Beehren — macht der Pobratřka selbst den Anfang, der vor sich eine Schüssel stehen hat, worüber er einen mit einem Tuche bedeckten Teller hält, in welchen die Gaben aufgenommen und durch eine Wendung in die Schüssel gelassen werden. Die nächsten Verwandten des Paares bringen nun ihre Gaben zuerst und dann folgen die andern Gäste. Die Beiträge der Einzelnen werden unter tönender Musik von dem Pobratřka mit den solennen Worten eingenommen: **Póćći bóg, póćći bóg, woćći tři (?), woćći wostali; sljeny jo tak luby ako prjeny.** Die Worte pó bis tři, denen jedenfalls noch Etwas hinzugedacht werden muss, ermangeln deswegen der Deutlichkeit und wir vermögen vor der Hand keine sichere Erklärung zu geben, die übrigen heissen aber: **In Ehren mögen sie bleiben; der Letzte ist so lieb als der Erste.** Dem freundlichen Geber wird immer nach Empfang der Gabe ein Glas Bier zum Trunke gereicht. Ist das Schenken zu Ende, so dankt der Pobratřka im Namen der jungen Eheleute, denen er die verdeckte Schüssel mit dem empfangenen Gelde übergibt, den Gebern im Allgemeinen, worauf es wieder zum Tanze geht.

Nach Mitternacht oder doch gegen Morgen, wenn es noch finster ist, wird dann zur Abreise gerüstet und die **Ausstattung** der Braut — **Dobytk** wird auf die Wagen gepackt, wobei besonders die beiden Towariše thätig sind. Ist Alles zur Abfahrt in Bereitschaft gesetzt, so hält der Pobratřka die **Abschiedsrede — Dobra nóc.** Hierin dankt er den Eltern der Braut Namens des Bräutigams und Schwiegersohns für die ihrer Tochter bisher erzeugte Liebe und die ihr gegebene gute Anleitung und Erziehung und versichert, diese Sorge künftig den Eltern abzunehmen und seine Frau liebevoll zu behandeln. Schliesslich sagt er im Namen der Braut Lebewohl. Eine dergleichen Abschiedsrede, die die Grundzüge des eben Angedeuteten enthält, ist uns zugekommen und wir stehen nicht an, sie in aller Kürze hier mitzutheilen. Sie lautet:

Cesne swaźbaŕske góśći a přigljedarje! Kšjeli mału chylku śicho byś, ja kšjeł wam njekotera słowa groniś. Źeń jo zajšeł, noc jo tudy, liški maju swóje jamy a ptaški swóje gnjezda. Wšykno se póra na noc do swójogo, tak chcomy my teke z našeju cesneju ńeẃestu z jeje domu do jadnego drugego domu wandrowaś, źož wóna se naźaś dej swóje žyẃenje dokońcowaś. — Ga źjekujo se ten cesny nawoženja jeje starejšyma, až stej jomu równju wotknbłałej a ju ke wšomu dobremu źaržalej. Njent pak wóna wjecej spód jeju hoplewanju byś njamóžo, tek wónej se nad ńeju knježyś njamóžotej. Njent se buźo za nju staraś ten cesny nawoženja

ako mnž za swójn równju a se žednje wot ńeje ńewotżjeliś, až casna sḿerś jeju rozźjelijo. — Ga zawdajo ta cesna ńeẃesta towzynt raz dobru noc swójima starejšyma, towzynt raz dobru noc bratřam a śotřam, towzynt raz dobru noc hujkam a śotam, śeśkam a śeśenicam, towzynt raz dobru noc kmotřam a susedam a teke towzynt raz dobru noc wšyknym, ak su z ńeju w pjesku 'grali! Hyšćer raz towzynt raz dobru noc wšyknym!

Njent ńejo wjecej waša, ale njent jo naša a to togo cesnego nawoženi NN z NN! —

Ehrbare Hochzeitgäste und Zuschauer! Wollet eine kleine Weile ruhig sein, denn ich will einige Worte zu Euch sprechen. Der Tag ist vergangen, die Nacht ist da, die Füchse haben ihre Gruben und die Vögel ihre Nester. Alles begibt sich auf die Nacht zu dem Seinen, so lasst auch uns mit unsrer ehrbaren Braut aus ihrer Wohnung in eine andere Wohnung ziehen, wo sie bis an ihr Lebensende zu bleiben hoffen darf. So danket nun der ehrbare Bräutigam seinen Schwiegereltern, dass sie ihm eine Gemahlin auferzogen haben und dass sie dieselbe zu allem Guten anhielten. Jetzt wird sie aber nicht mehr unter ihrem Schutze stehen, auch haben sie keine Herrschaft über sie. Jetzt wird für sie sorgen der ehrbare Bräutigam, wie ein Mann für seine Gemahlin und sich nie von ihr trennen, bis sie der zeitliche Tod von einander scheidet. Die ehrbare Braut sagt nun tausend Mal Lebewohl ihren Eltern, Geschwistern, Oheimen und Basen, Vettern und Muhmen, Pathen und Nachbarn und tausend Mal Lebewohl Allen, welche mit ihr im Sande spielten! Nochmals tausend Mal Lebewohl Allen!

Jetzt ist sie nicht mehr Euer, sondern jetzt ist sie Unser und zwar des ehrbaren Bräutigams NN aus NN.

Nach einem rührenden Abschiede von den Eltern, Geschwistern etc., wobei es nicht an Thränen fehlt, steigt die junge Frau mit ihrem Manne und dem übrigen Gefolge, wozu auch die Musikanten gehören, auf den Wagen und ihre Mutter begleitet sie mit den Geschenken an die Eltern, Geschwister und Dienstboten des Schwiegersohns. Wenn der Zug vor dessen Hause anlangt, welches jetzt auch die Wohnstätte der jungen Frau werden soll, so ist es noch dunkel und die Ankommenden werden draussen von Niemandem empfangen. Gewöhnlich lässt nun die Neuvermählte eine mitgebrachte Henne vornweg in den Hof laufen, um aus dem, was diese thut, auf ihr künftiges Loos einen — freilich unsichern — Schluss machen zu können. Bleibt die Henne nämlich ohne Weiteres im Hofe und nimmt dort Quartier, so wird dies als gutes, ist sie aber scheu und ängstlich, als übles Vorzeichen genommen. Nach dieser Befragung des Schicksals wird ein ebenfalls mitgebrachter Topf an die Hausthüre geworfen, dass er in Scherben fliegt, worauf der junge Mann sein Weib in die Stube führt. Diese muss bei ihrem Eintritt, der übrigens im Dunkeln erfolgt, da ihre vorangehende Mutter schnell das auf dem Kamine lodernde Feuer mit einem umgekehrten Tiegel verdeckt, über eine an der Schwelle gelegte Axt schreiten und es sich ein Paar Augenblicke im Finstern gefallen lassen. Bald jedoch, nachdem der verdunkelnde Tiegel vom Kaminfeuer abgenommen worden, wird sie von ihren in der Stube befindlichen Anverwandten und deren Angehörigen begrüsst und nach ihr auch die übrigen Angekommenen. Hierauf vertheilt die Mutter der jungen Ehefrau die mitgebrachten Geschenke, bestehend in Tüchern, Westen, Bettüberzügen, Schürzen, Leinwand u. s. w. an die Hausgenossen. Dieser Akt heisst der Willkomm, Witawa.

Bald darauf erscheinen draussen vor dem Hause die Hausfrauen des Orts im Chor und bewillkommen die neuangekommene Wirthin durch Absingung eines Liedes. Dafür werden sie mit Bier und Branntwein traktirt und die junge Frau überreicht jeder unter ihnen ein grosses Stück (Gelń) frischgebackenen Brotes, wodurch sie sich gleichsam in ihre Rechte einkauft. Aber auch den nicht anwesenden Wirthinnen des Ortes werden noch an demselben Tage gleiche Stücken Brot in's Haus gesendet, ja in manchen Gegenden sämmtlichen Einwohnern des Dorfes.

Ist dieser Tag, wie dies meistentheils der Fall ist, ein Sonntag, so gehen die jungen Leute mit ihrem Gefolge zum ersten Male als Vermählte in die Kirche und darum heisst eben diese Nachhochzeit, die bei dem jungen Manne gefeiert wird, der erste Gang, pjerwy puś. Hierbei trägt die junge Frau zum ersten Male den Cop oder Copk, d. i. die Frauenhaube als Kirchenstaat. Sie ist netzartig gestrickt und zwar weiss und mit Spitzen besetzt.

Zum Mittagsmahle, das wie die übrigen Festmahlzeiten spät Nachmittags beginnt, kommt nun auch der Vater der jungen Frau und die etwaigen andern Gäste, die nicht die Heimfahrt begleitet haben, und nun dauert die Lustbarkeit mit Schmaus, Musik und Tanz möglicher Weise immer noch drei Tage, in der Regel aber nur einen Tag mit der darauffolgenden Nacht. Am nächsten Morgen gehen die Gäste auseinander, die Musikanten, die noch von der jungen Wirthin mit Tüchern beschenkt wurden, ziehen mit klingendem Spiele ab und der Aufbruch des Pobratřka ist das Zeichen einer allgemeinen

Verabschiedung, von welcher jedoch noch manchmal einige unverheirathete Personen, die weniger zu versäumen haben, eine Ausnahme machen und wohl noch bis zum Mittagsbrot verweilen. Mit den Eltern der jungen Frau gehen die Neuvermählten ein Stück Weges geleitend mit bis vor das Dorf und noch weiter, worauf ein zwar nicht mehr förmlicher aber desto innigerer Abschied erfolgt und die neue Ehefrau nach der Unruhe der Freudentage wieder in die einförmige Stille des häuslichen Lebens zurücktritt.

Schliesslich bemerken wir noch, dass die Serben den Donnerstag als einen zur Trauung unglücklichen Tag ansehen und streng darauf halten, dass der junge Mann mit seiner Neuvermählten nicht auf demselben Wege in sein Dorf zurückfährt, auf welchem er zur Braut und zur Trauung gefahren ist. Der Braut würde es sehr übel genommen werden, wenn sie während der Hochzeit irgendwie eine ausgelassene Heiterkeit zeigen wollte und es wird als ausgemacht angenommen, dass ihr das Weinen immer näher sei, als das Lachen. Diesem huldigen aber die Gäste um so lieber, so dass es daher in einigen Gegenden Sitte ist, einen Lustigmacher und Possenreisser, der unter den Namen Zwada (d. h. Zank) figurirt, bei der Hochzeit zu haben und sich von ihm unterhalten zu lassen. An manchen Orten ist dies Amt einem der anwesenden Musikanten übertragen.

13. Die Kindtaufe.

Ow. Křćenje oder Kćenje, Nw. Dupenje.

Bei der Niederkunft (Porod) einer Serbin leistet die Hebamme (Baba) die nöthige Hülfe und besorgt auch das Pathenbitten. Die Anzahl der Pathen ist unbestimmt; man nimmt ihrer jedoch — bei den evangelischen Wenden — mindestens drei, öfters aber auch mehr, doch immer in ungleicher Zahl, so dass, wenn das neugeborne Kind (narodžene dźjećo) ein Knabe ist, mehr Mannspersonen, und wenn es ein Mädchen ist, mehr Frauenspersonen gebeten werden. Der Pathe heisst serbisch Kmótr und die Pathin Kmotra, und sie werden gewöhnlich mündlich zur Uebernahme ihrer Funktion eingeladen. Hierbei hat die Bademutter in einigen Gegenden, wenn ein Knabe getauft werden soll, ein schwarzes, soll aber ein Mädchen die Taufe erhalten, ein weisses Stäbchen in der Hand. Haustaufen kommen selten vor, da man diese heilige Handlung im Allgemeinen lieber in der Kirche vornehmen lässt.

Sobald die Pathen (Kmótřo, Kmotřa und Kmotry) in das Haus, wo das Kindtaufen ausgerichtet wird, welches serbisch Křćizny hotować heisst, eintreten, werden sie im Vorhause vom Kindtaufvater mit einem Kruge Bier und einem Glase Branntwein empfangen, wovon sie trinken und alsbald auch ihren Glückwunsch abstatten; hierauf gehen sie zu der Mutter und sagen dort ebenfalls ihre Gratulation und wünschen zugleich, dass sie ihre Sechswochen (šjesć-ńedželje) gesund vollbringen und einen gesunden Aus- und Kirchengang halten möge. Die hierbei üblichen Worte sind gewöhnlich folgende: Daj bóh zbožje, zo by wam waš młody synk strowy a čerstwy narostł (młoda dźówka strowa a čerstwa narostła)! Daj tež bóh zbožje wašim šjesć ńedželam, zo byšće strowa była a strowa a wesela z nich wujšła! d. h. Gott gebe das Glück, dass Ihnen Ihr junges Söhnlein (Töchterlein) gesund und frisch aufwachse. Gott gebe auch Glück zu Ihren Sechswochen, dass Sie gesund bleiben und einen gesunden und fröhlichen Ausgang halten! Dann wendet sich der Ankömmling zu den schon anwesenden Mitgevattern und begrüsst sie mit den Worten: Daj bóh zbožje, česni kmótřa! d. h. Gott gebe Glück, ehrbare Gevattern! worauf diese antworten: Daj to bóh, d. h. das gebe Gott. Das Bett der Wöchnerin (Ńedželniča) ist jetzt, sowie überhaupt die ganze Wochenzeit von der Stubendecke bis an den Fussboden mit weissen Vorhängen, welche Nedželje, d. i. Wochen genannt werden, umhangen. Nachdem die Pathen einen Imbiss an Brot, Butter und Käse eingenommen haben, begeben sie sich mit dem Täufling (Mótk, Mótka) zur Taufe. Diese heisst, wie es schon in der Ueberschrift angegeben ist, im Allgemeinen: Křćenje, chřćenje, corrumpirt in: Kćenje, chćenje und šćenje, oder auch: Křćićje, chřćićje, zusammengezogen in: Kćićje, chćićje und šćićje, Nw. Dupenje, der Akt selbst aber: Křćenica, chřćenica, was man meistens in der verunstalteten Form: Kćeńca, chćeńca und šćeńca zu hören bekommt. Der Täufling ist gewöhnlich in ein weissüberzognes Bettchen gelegt, das mit möglichst vielen Bändern von allerhand Farbe umwunden und mit einem schönen bunten und darüber noch mit einem weissen gestickten Tuche bedeckt ist. Die Pathen gehen in ihrer gewöhnlichen Sonntagstracht, sobald sich aber unter ihnen Jungfrauen und Junggesellen befinden, so tragen erstere im westlichen Gefilde, sowie in der Haide die Tracht der Züchtjungfern

(bei der Hochzeit) und sind fast in den meisten Gegenden verpflichtet, letzteren entweder einen Strauss künstlicher Blumen, der bald an der Brust, bald am Hute befestigt wird, zu geben oder ihnen ein Tuch, welches in ein Knopfloch des linken Rockflügels geknüpft wird, zum Geschenk zu machen. Dafür werden sie im Absteigequartier von diesen frei gehalten und es wird von denselben das übliche Opfer in der Kirche für sie erlegt, ihnen auch der Gevattertanz (Kmotsjaca reja) gegeben. Bei dem Weggange aus dem Kindtaufhause sagt man gewöhnlich zu der Wöchnerin: Póhana nam daće, khřesćijana wam zaso přińesemy, d. h. Einen Heiden gebt Ihr uns, einen Christen werden wir Euch wiederbringen. Wenn sich die Gevattern aus dem Absteigequartier in die Kirche begeben, so trägt entweder die jüngste oder auch die älteste Pathin den Täufling, denn die Sitte ist hierin in den verschiedenen Kirchspielen verschieden, und die übrigen Pathen folgen in bunter Reihe. Kommen sie in die Kirche, so knieen sie nieder und beten ein Vaterunser, worauf auch hie und da sowohl vor als nach der Taufe ein geistliches Lied gesungen wird. Während der heiligen Handlung wird der Täufling, wenn es ein Knabe ist, von einem Pathen, und, ist es ein Mädchen, von einer Pathin und zwar vor dem Altare so wie bei dem Taufsteine (Dupa) gehalten. Nach erfolgter Besprengung mit dem Taufwasser (křćenska woda) wird zu der Einhüllung des Täuflings noch das Taufhemdchen (Křesnička) gefügt und zum Schluss der Taufhandlung stecken die Pathen ihren mit einer gewissen Summe Geld gefüllten Pathenbrief (Křćenski list) dem Pathchen in das Bettlein. Dieser ist gemeiniglich nicht zugesiegelt, sondern, besonders wenn er einem Mädchen zugedacht ist, mit einem Faden Zwirn und einem Faden Seide umwunden und zugebunden. Mit dem Zwirne näht man gern das erste Hemde des Kindes, der Seidenfaden aber, der gewöhnlich von rother Farbe ist, wird nach einiger Zeit um die Hände des Kindes gebunden. Zu dem Pathengelde nimmt man meistentheils Münze von verschiedener Art, indem man dadurch bezeigen will, dass man wünsche, dem Pathchen möge es nie an Gelde fehlen. Bei einem Knaben legt man wohl auch neunerlei Gesäme hinzu, damit ihm einst bei seiner künftigen Wirthschaft das Getreide wohl gerathe; bei einem Mädchen aber thut man einige Körnchen Leinsaamen und eine eingefädelte Nähnadel hinein, damit es beim Flachsbau Glück habe und gut nähen lerne.

Nach der Taufhandlung wird von den Gevattern wieder ein Vaterunser gebetet, und hierauf begeben sie sich in voriger Ordnung in ihr Absteigequartier und von da in das Kindtaufhaus zurück. Unterwegs sagt ein Jeder, der ihnen begegnet: Daj bóh zbožje, d. h. Gott gebe Glück! worauf die Pathen antworten: Daj to bóh, d. h. das gebe Gott! und den Grüssenden aus einer Flasche Branntwein, die sie mit sich führen, schenken. In den Ortschaften, welche sie zu passiren haben, werden sie entweder von den Burschen oder wohl auch von den Mädchen durch quer über den Weg gezogene Bänder aufgehalten und müssen sich durch ein Geldgeschenk freie Weiterfahrt zu erwerben wissen. Nach der Rückkunft in die Wohnung der Eltern des Täuflings wird meistens sogleich die Feier des Tauffestes begangen und dauert je nach den Vermögensumständen dessen, der sie ausrichtet, einen, zwei oder auch drei Tage, bald mit Musik und Tanz, bald ohne dieselbe. Sie heisst serbisch: Křćizna und Křćizny oder auch chřćizna, corrumpirt in: sćizna und šćizna, hie und da auch Kruchi, so wie Kolancyja, welches letztere wahrscheinlich aus dem Lateinischen Collatio entstand. Wenn die Pathen nach der Wiederkunft aus der Kirche das nun getaufte Kind der Mutter zurückgeben, so sagen sie gewöhnlich: Póhana nam dašće, khřesćijana wam zaso ńesemy, d. h. Einen Heiden gabt Ihr uns, einen Christen bringen wir Euch wieder, an die zur Familie Gehörigen theilen sie nun Geschenke aus, die für die Kinder in Näschereien, Bildern u., dgl., für die Erwachsenen in Bändern und wohl auch in Rauchtabak bestehen. Beim Abschiede geben die Gevattern der Wöchnerin noch ein Geldgeschenk in die Hand.

Wird das Tauffest oder, wie man es auch nennt, das Taufessen in sechs Wochen oder wohl gar erst ein halbes oder ganzes Jahr nach der Taufe des Kindes gefeiert oder ausgerichtet, so werden die Gevattern an dem Tauftage nur mit einigen wenigen Gerichten bewirthet und begeben sich bald wieder nach Hause. Während der Wochenzeit statten die Gevatterinnen einen Besuch ab, wobei sie der Wöchnerin und dem Ehemanne derselben irgend ein neues Kleidungsstück als Geschenk mitbringen, das Pathchen erhält aber eine Schnur rother Perlen, gewöhnlich Korallen und ausserdem noch ein Häubchen, Schürzchen, eine Klapper u. dgl. Man nennt dies Beschenken: Paćeřki dawać, d. h. Perlchen geben und einen Wochenbesuch abstatten: Na paćeřki bić.

In den sechs Wochen, während welcher die Mutter mit dem Kinde nicht über die Gränzen des Gehöftes gehen darf, wird letzteres alle Sonn- und Festtage,

sobald man zur Kirche lautet, so angezogen, wie dies bei der Taufe selbst Statt fand, und nach dem Gottesdienste wieder ausgezogen und das Tauf- oder Westerhemdchen an die Vorhänge des Wochenbettes angesteckt. Man hängt es sonst wohl auch, wenn das Kind ein Knabe ist, an eine Sense, ist es aber ein Mädchen an einen Spinnrocken. Bis zum Kirchgange wird die Wöchnerin auch nie unterlassen, sowohl Mittags als auch Abends beim Betglockeläuten an dem Wochenbette ein Vaterunser für ihr Kind zu beten und sie wird sich auch nie aus der Stube entfernen, ohne vorher in die Nähe desselben ein Gesangbuch gelegt zu haben.

Nach beendigten Sechswochen hält die Wöchnerin ihren ersten Aus- und Kirchgang, wobei sie ihr Kind, die Kirche sei so entfernt und das Wetter so schlecht als es wolle, mit sich nimmt. Sie wird gewöhnlich von der Bademutter oder auch von irgend einer andern Frau begleitet. In der Kirchenhalle empfängt sie der Geistliche, der sie bis an das Altar führt, und nachdem sie um dasselbe herumgegangen und davor niedergekniect ist, nach dem vorgeschriebenen Formulare einsegnet. Auf ihrem Wege in und aus der Kirche wünscht ihr ein Jeder mit den schon öfters angeführten Worten Glück und Segen. Ist sie zu Hause angekommen, so wird der Badewisch, auf dem das Kind während des in der Wochenzeit alltäglich stattfindenden Badens und Waschens mit dem Kopfe zu liegen kam, entweder auf einen Pflaum- oder Kirschbaum gesteckt und zwar so hoch als möglich, damit, wie man hie und da noch abergläubischer Weise meint, der Knabe mit der Zeit zu hohen Ehren gelange, das Mädchen aber eine schöne Gesichtsfarbe und eine gute Singstimme bekomme.

14. Das Begräbniss.

Ow. Pohřebk oder Khowanje, Nw. Zakopanje.

Wenn bei den Wenden ein Kranker dem Tode nahe ist, so wird er in der Stube auf frisches Stroh gelegt, das zwar mit einem Betttuche, aber keinem Unterbette bedeckt ist. Gewöhnlich verlangt der aus dieser Welt Scheidende, wenn er sein Ende erwartet oder vielleicht von der veränderten Lage Linderung hofft, von selbst dieses Lager. Liegt er im Sterben, so wird ein Fenster und wohl auch die Stubenthüre ein Wenig geöffnet und die Anwesenden sind im stillen Gebet für seine Seele versunken. Nach erfolgtem Tode wird die Leiche der Leichenwäscherin zur Reinigung übergeben und die Verwandten des Abgeschiedenen legen sofort Trauerkleidung an. Hat der Tod einen Bienenvater abgefordert, so geht alsobald Jemand in das Bienenhaus, klopft an die einzelnen Bienenstöcke an und meldet den Todesfall mit folgenden Worten an: Wčołki stawajće, waš hospodař je so minul oder Nw.: Wcołki stawajśo, waš góspodař jo humřel, d. h. Bienchen stehet auf, Euer Wirth ist gestorben! Wir bemerken zugleich bei dieser Gelegenheit, dass die Serben überhaupt die wichtigsten Familienverhältnisse ihren treufleissigen Bienen mitzutheilen pflegen. Bei einem Trauerfalle werden jedoch auch die Pferde und das Rindvieh nicht vergessen, denn wenn am Tage des Begräbnisses die Leichenträger im Begriffe sind, den Sarg fortzutragen, so geht ein Dienstbote oder wer sonst die Abwartung des Viehes über sich hat, in die Ställe, jagt dort seine Pflegebefohlnen auf, legt ihnen etwas Futter vor und thut ihnen das Hinaustragen des Todten zu wissen. Die Gemeindemitglieder werden gewöhnlich von der Leichenwäscherin zu Grabe gebeten oder die beim Dorfschulzen liegende Gemeindekeule (Gmejska heja, Nw. Kokula), an deren Statt man bei den westlichen Serben in diesem Falle einen schwarzen Stecken (čorny kij) substituirt, wird durch das ganze Dorf von Nachbar zu Nachbar getragen oder wohl auch in den Hof geworfen und dabei vom Ueberbringer kund gethan, wer gestorben sei. Diese Nachricht kommt gewöhnlich sehr schnell herum, weil man bei einer solchen Gelegenheit die Gemeindekeule nicht gern lange im Gehöfte wissen will.

So lange sich die Leiche im Hause befindet herrscht daselbst, wie auch bei den beiden Nachbarn die grösstmöglichste Stille. Es wird weder gedroschen, noch Holz gehackt, man arbeitet auch nicht mit dem Gespann, fährt keinen Dünger heraus und nimmt überhaupt keine Feldarbeit vor. Die Leidtragenden selbst vermeiden jedes Geräusch und singen häufig Sterbe- und Trostlieder gemeinschaftlich oder einzeln. Des Abends kommen die Nachbarn und andere theilnehmende Freunde im Trauerhause zusammen, um die Leidtragenden zu trösten. An dem Abende vor dem Begräbnisse kommt ausser den Genannten noch aus jeder Familie des Orts wenigstens ein Mitglied in das Trauerhaus und es wird dort der sogenannte pusty wečor, zu Deutsch: der wüste Abend auch stille Abend genannt, mit Absingung von Sterbe- und Trostliedern bis tief in die Nacht hinein gefeiert. Die Leiche liegt in einem meistens angestrichenen Sarge (Kašć) mit erhabenem Deckel, worauf an vielen Orten eine Axt gelegt wird und der Tode ist gewöhnlich nur in ein weisses Linnengewand gekleidet.

Am Begräbnisstage versammeln sich die Leichenbegleiter bei dem Trauerhause und werden mit Bier oder einem Glase Branntwein beschenkt. Die nächsten Freunde und Verwandten gehen aber in die Stube und nehmen, wenn es ihnen beliebt, einen Imbiss an Brot, Butter und

32*

Käse ein. Ist der Kirchhof an einem andern Orte, so wird die Leiche zu Wagen dahin gebracht und der Sarg erhält eine Unterlage von zwei Strohbündeln, welche man vor dem Kirchhofe liegen lässt, von wo sich dieselben der Küster als ein ihm zukommendes Accidens holen muss. Der Lenker des Fuhrwerks, welches übrigens in der Oberlausitz ein Bretter- in der Niederlausitz aber grösstentheils ein Leiterwagen ist, hat seinen Platz stets auf demselben oder reitet vielleicht auch auf einem der Zugthiere. Die Leiter, welche man bei dem Transporte brauchte, wird nicht mehr zurückgenommen, sondern bei der Nachhausefahrt an der Gränze des Dorfes abgeworfen, wo sie liegen bleibt, bis sie verfault ist. Näher oder entfernter vom Kirchhofe wird der Sarg auf die Todtenbahre (Mary) gehoben. Nachdem hier unter Anleitung des Küsters und in Gegenwart des Geistlichen, welche beide der Leiche entgegengekommen sind, von den Begleitern (Přewodžerjo) einige Lieder gesungen worden sind, erheben die Todtenträger (Ćjelonošerjo) den Sarg und bringen ihn unter Gesang der Anwesenden und Geläute der Kirchenglocken auf den Kirchhof. Es wird auch vor der Abfahrt vom Trauerhause und unterwegs gesungen. Einen besondern Todtengräber (Rówryjeŕ) hat man gewöhnlich nicht, sondern das Grabmachen liegt dem Gemeindewesen in der Art ob, dass, wenn ein Erwachsener stirbt, zwei Mann, wie sie eben die Reihe trifft, und wenn ein Kind gestorben ist, ein Mann als Grabmacher geschickt wird, und die Todtenträger, gewöhnlich vier an der Zahl, werden in derselben Weise gestellt. Die Schemmel, auf denen die Leiche im Trauerhause stand, sowie der Wagen, womit sie gefahren wurde, wird hie und da wenigstens für den Tag des Begräbnisses umgekehrt, damit der Todte um so besser ruhe und nach der Einsenkung des Sarges in das Grab, werfen die Freunde und nächsten Anverwandten des Todten eine Handvoll Erde (oder auch drei) in dasselbe, in der Meinung, dass sie hierauf den Verstorbenen schneller vergessen und seinen Verlust leichter verschmerzen würden. Nach der Beerdigung begibt sich die ganze Trauerversammlung in die Kirche, wo zuerst ein Lied gesungen und dann von dem Geistlichen die Leichenrede gehalten und der Lebenslauf des Verblichenen gelesen wird, woran in vielen Orten das sogenannte Lebewohl (Dobra nóc) geknüpft wird. Der Prediger sagt nämlich im Namen des Verstorbenen jedem Anverwandten desselben, sowie auch den Nachbarn, Gevattern, Wohlthätern und sonstigen guten Freunden Lebewohl und dies mit jedesmaliger Nennung des Namens, danket für alle Freundschaftsbezeugungen und Wohlthaten und wünschet dafür Jedem alles Liebe und Gute. Zum Schlusse wird noch gebetet und ein Lied gesungen. Nach dem Trauergottesdienste gehen die Verwandten des Beerdigten zu dessen Grabe und beten dort ein Vaterunser und die nächsten Angehörigen des Verstorbenen thun dies die ganze Trauerzeit hindurch jedesmal, wenn sie in die Kirche gehen. Auf das Grab wird entweder ein Kreuz oder ein mehr oder minder kostbares Denkmal gesetzt, und wurde ein Schulkind begraben, so ist von den übrigen Schulgängern meistens eine solche Menge Kreuze geschenkt worden, dass oft das ganze Grab mit denselben bedeckt ist. Nach dem Leichenbegängnisse versammeln sich die Freunde und Anverwandten des zu Grabe Bestatteten wieder in dem Trauerhause zum Trauermahle, gedenken dabei des Todten oft und vielfach und beschliessen das Ganze mit einem Gesange.

Die Trauer (Žałowanje oder Žarowanje) der Kinder um die Eltern und umgekehrt dauert ein Jahr, um Geschwister achtzehn Wochen, um Schwäger und Schwägerinnen u. s. w. ein Vierteljahr. Die tiefe Trauer währt vier Wochen und während dieser Zeit dürfen die Sachen des Verstorbenen, die alsbald nach dem Tode desselben zusammengepackt werden, nämlich Kleidungsstücke und was sonst im Privatgebrauch des Verblichenen war, nicht berührt werden. Eben so wenig darf diese Zeit über im Trauerhause Lauge (luh) gemacht, oder Leinwand in Lauge gebrüht, wohl aber ohne Lauge gewaschen werden.

Die Trauerkleidung (žarowaŕska drasta) bei der Beerdigung und während der tiefen Trauer unterscheidet sich bei den Mannspersonen von der gewöhnlichen Tracht höchstens durch den erst in neuerer Zeit angenommenen Flor um Arm und Hut, was man übrigens noch nicht überall findet, und in Beiseitsetzung aller bunten Kleidungsstücke. — In einigen Gegenden findet sich jedoch die Sitte, dass die Männer zum Zeichen des Leidtragens einen Hut mit breiter Krempe, der einen grossen Theil des Gesichts beschattet, aufsetzen und während des öffentlichen Gottesdienstes mit bedecktem Haupte bleiben. Dies geschieht aber nur in den ersten vier Wochen der Trauerzeit. Eine bei den Nachbarvölkern durchaus ungewöhnliche Trauertracht haben die Frauen. Das vorzüglichste Stück derselben ist ein langer weisser Ueberwurf von feiner Leinwand oder Haman, in den sie vom Kopf bis zu den Füssen gehüllt sind. Er besteht in der Oberlausitz aus einem Stücke; vgl. Taf. IV. Fig. 6., heisst Płachta und wird der Hauptsache nach fast überall ziemlich gleichmässig getragen. Ein Unterschied zwischen den Gefilde- und Haidebewohnerinnen ist jedoch der, dass erstere noch ein weisses Stirnband (Šle-

berdka) und, letztere ein weisses Mundtuch (Podgubnik) tragen. Als halbe Trauer gilt in der Muskauer Gegend die Kleidung, welche von Fig. 5. auf Taf. IV. getragen wird. Diese Tracht finden wir aber mit wenig Abweichung in einigen Theilen der Niederlausitz als ganze Trauer. Sie besteht dort in einem ziemlich hohen durch ein steifgestärktes weisses Tuch auf einen ziemlich starken Bogen Papier dütenförmig zusammengesteckt, gebildeten absonderlichen Kopfputz, welcher der Schleier (Šleweř) genannt und über die Haube gesetzt wird und aus dem Podgubk, welcher ebenfalls ein weisses Tuch ist. Dieses hat einen Schlitz in der Mitte, wodurch man den Kopf steckt. Es wird hinten an der Mütze befestigt, läuft vorn unter dem Munde, den es ziemlich verhüllt, zusammen und geht blos bis auf die Kniee herab. Die auffallendste, zugleich aber am Vortheilhaftesten kleidende, Trauertracht tragen die Bewohnerinnen des Spreewaldes, besonders die Burkerinnen. Ihr weisses Uebergewand, vgl. Taf. V. Fig. 4 *a*, *b*, *c*, *d*, besteht nämlich aus zwei Stücken feiner Leinwand. Das eine grössere untere bedeckt den Unterleib und ist am Gürtel befestigt und das kleinere obere, welches ebendaselbst angesteckt wird, wirft man über den Kopf, so dass es diesen und den ganzen Oberkörper und nach Belieben auch das Gesicht verhüllt. Während in andern Gegenden nur die nächsten Leidtragenden den üblichen weissen Ueberwurf tragen, bedienen sich im Spreewalde meistens alle Leichenbegleiterinnen desselben und es macht auf den Fremdling einen wunderbar feierlichen Eindruck, wenn er mehrere Kähne solcher weissen Gestalten in aller Stille an sich vorüber schwimmen sieht oder Gelegenheit hat, sie zu beobachten, wenn sie auf dem festen Lande zu Zweien und langsamen Schrittes dem Kirchhofe zuwallen, hierbei das von Trauer getrübte Angesicht bisweilen aus seiner Umhüllung hervorblicken lassen, alsbald aber wieder dem Auge des Zuschauers entziehen.

IV.

Njekotre Serske Přiwjerki.

Einige abergläubische Meinungen und Gebräuche der Wenden.

Eine grosse Anzahl der im Nachfolgenden gegebenen abergläubischen Meinungen und Gebräuche hat uns Herr Schullehrer Schmaler in Lohsa mitgetheilt, das Uebrige hat Mitarbeiter J. E. Schmaler beigefügt.

Ausser dem, auf den vorhergehenden Bogen Enthaltenen, bietet das häusliche und gesellige Leben der Wenden oder Serben noch manche Gebräuche, welche in einer Zeit, wo sich Alles nivellirt und die feste Sitte der wandelbaren Mode, die hergebrachte Regel der polizeilichen, ephemeren Gesetze weicht, dadurch aber das Volksleben erlischt und einem todten Mechanismus der Loyalität oder einem materiellen Egoismus anheimfällt, die in einer solchen Zeit, wo sie dem Untergange geweiht erscheinen, verdienen aufgezeichnet zu werden. Sie betreffen oft Kleinigkeiten, sind aber doch unentbehrliche Pertinenzstücke eines Gemäldes, welches das Ganze darstellen soll und nicht blos eine Skizze geben will. Dahin gehört der mannigfaltige vielfach schattirte Aberglaube besonders hinsichtlich mancher Präsagien, der zwar auch bei den meisten Wenden jetzt nur zum Spass in den Gebräuchen mitgemacht und in den Ansichten getheilt wird, der aber so lange leben wird, als Wunderdinge bleiben und als Menschen Phantasie haben. Das Volk, welches keinen Aberglauben hat, muss sehr stupide sein; sein Leben muss ihm, wie eitel Prosa, ein rechtes Alltagsleben werden, befriedigt mit abwechselnder Arbeit und Ruhe, Essen, Trinken und Verdauen. Der Aberglaube ist gesellig und bietet ernste und scherzhafte Seiten, jedenfalls aber ist er psychologisch interessant; der vernünftige Unglaube an den Aberglauben ist egoistisch, stolz, ungesellig und jedenfalls uninteressant. Es ist bekannt, dass die Frauen am meisten das Phantastische kultiviren und den Aberglauben in seinen Erscheinungen hegen und pflegen, es mag nun aus Ernst oder zum Scherz geschehen. Auch bei den Wenden sind sie vorzugsweise die Bewahrerinnen alter Anschauungen, Meinungen und Sitten, ja sie halten auch an ihrer Sprache viel fester und treuer als die Männer.

Der Plan des Ganzen erlaubt es uns nicht, eine erschöpfende Darstellung der unter dem wendischen Volke bisher erhaltenen abergläubischen Meinungen und Gebräuche (Přiwjerki) zu geben und wir müssen uns daher hier darauf beschränken, dass wir einige derselben, die sich bei den bemerkenswerthesten Momenten des menschlichen Lebens geltend machen, vorzuführen suchen und dann noch hinzufügen, was von ihnen in einigen besondern Einzelfällen Statt findet. Frauen sind es, wie wir bereits oben sagten, bei denen sie das meiste Ansehen haben, und es ist daher natürlich, dass solche Zustände, welche für Frauen die interessantesten sein mögen, die Mehrzahl abergläubischer Meinungen und Gebräuche für sich haben. So glaubt man, es würde sowohl der Braut und dem Bräutigam für ihren künftigen Ehestand nachtheilig sein, wenn sie beim Schlachten des zur Speisung der Hochzeitgäste bestimmten Viehes Hülfe leisten wollten. Sie dürfen daher nicht einmal das davon genommene Fleisch, sobald es noch nicht zum Essen zubereitet ist, berühren.

Es ist nicht gut, dass man eine Hochzeit ausrichtet, wenn der Mond nicht am Himmel steht, denn eine zu einer solchen Zeit geschlossene Ehe ist leicht unfruchtbar.

Wer von den beiden Verlobten am Hochzeittage den andern zuerst erblickt, wird in der Ehe das Regiment führen.

Regnet es, wenn die Braut zur Trauung fährt, so hat sie als Frau viel Thränen zu vergiessen, regnet

es aber, wenn sie aus der Trauung kommt, so wird sie reich werden und Glück die Fülle haben.

Wenn sich die Brautleute zur Trauung begeben und von derselben zurückkehren, so müssen sie Jedermann grüssen, denn sonst bekommen sie stumme Kinder.

Einen Focken Werg (Žwačk dżjela), eine Handvoll Gemüse (Horstka wařenja), ein Stückchen Brot (Kusk khljeba) und das Milchtuch (Powzka oder powuzka) muss die Braut mit zur Trauung nehmen, denn thut sie das, so wird sie in ihrem künftigen Hauswesen viel Glück und Segen haben.

Mit der Jungfrauschaft einer Braut mag es wohl nicht ganz richtig sein, wenn die Sterne an der Borta nicht so hängen, wie es sich gebührt.

Wenn Braut und Bräutigam während der Trauung vor dem Altare stehen, so müssen sie sich so nahe zusammenstellen, dass sie sich berühren. Geschieht dies, so wird ihre gegenseitige Zuneigung auch in der Ehe nicht erkalten.

Wenn bei dem Gebet vor dem Altare der Bräutigam mit seiner zukünftigen Frau hinkniet, so muss er darnach trachten, dass ein Stück vom Rockrande der Braut unter sein Knie kommt, denn hierdurch sichert er sich seine Herrschaft über dieselbe. Der umgekehrte Fall hat aber auch die entgegengesetzte Wirkung.

Kommt die Braut von der Trauung, so geht sie sogleich in den Kuhstall, um den Kühen einen Besuch zu machen. Das hat den Nutzen, dass ihr die Kühe später gut gedeihen.

Tritt sie in den Kuhstall, so muss sie eine dorthin gestellte mit Wasser angefüllte Wasserkanne mit dem Fusse umstossen. Thut sie dieses, so werden die Kühe künftighin immer gut melken.

Hierauf muss sie an die Krippe gehn, welche sie reinigt und wohl auch etwas Futter hineinthut. Das hat die Folge, dass ihr die Kühe in der zukünftigen Wirthschaft stets gern fressen.

Kommt sie aus dem Stalle, so hat sie eine mit Bier gefüllte Milchgelte zu nehmen und den Zuschauern daraus zu schenken; die Kühe werden dann in ihrem Haushalte gewiss möglichst viel Milch geben.

Sowohl Braut als Bräutigam haben am Trauungstage, während sie bei Tische sitzen, ein brennendes Licht vor sich stehen. Wessen Licht zuerst verlischt, der wird von ihnen beiden auch zuerst sterben.

Die Henne, welche von der jungen Frau in das Besitzthum ihres Gatten mitgebracht wird, muss von ihr sogleich bei ihrer Ankunft in das Gehöfte gelassen werden. Bleibt sie sogleich dort, so wird die neue Ehewirthin bis zu ihrem Tode dableiben, fliegt sie aber zum Nachbar, so hat sie zu gewärtigen, dass auch sie ihren Wohnort mit der Zeit wechseln muss.

Wenn der junge Mann seine Gemahlin heimgeführt bringt, so geleitet er sie an den Tisch, setzt sich aber nicht selbst dazu, sondern trägt für sie und die Gäste die Speisen auf. Hieraus entspringt für ihn das Gute, dass er später in seinem Hauswesen besonders glücklich ist.

Wenn man sich mit einem Kinde zur Taufe begibt, so soll es keine schwangere Frau tragen, denn es dürfte sonst bald sterben.

In den Pathenbrief soll man immer Geld von verschiedenem Werthe thun, weil das die Folge hat, dass das Kind künftighin immer Geld genug haben wird.

Ist man mit dem Kinde von der Taufe zurückgekommen, so soll man das Bettchen, sowie das Taufhemde und die Bänder zierlich an die Vorhänge des Wochenbettes hängen. Geschieht dies, so werden in Zukunft die Kleidungsstücke das Kind immer gut kleiden.

Wenn die Wöchnerin nach vollendeter Wochenzeit vom Geistlichen ausgesegnet und von ihm um das Altar geführt wird, so muss sie darnach trachten, dass sie ihn so sehr als möglich berührt. Thut sie das, so wird das Kind gut lernen.

Sobald sich die Wöchnerin mit dem Kinde auf den Weg in die Kirche begeben hat, muss man die Bettvorhänge abnehmen. Je schneller dies geschieht, um so eher wird sich das Kind verheirathen.

Wenn die Wöchnerin aus der Kirche zurückgekehrt ist, so muss sie mit dem Westerhemde alles das berühren, womit das Kind späterhin vorzüglich arbeiten wird. Wenn sie dies nicht unterlässt, so wird dem Kinde jede Arbeit gut von Händen gehn.

An dem Tage, an welchem ein Kind entwöhnt wird, kann man möglicher Weise seine Zukunft erfahren. Man legt nämlich ein Buch, etwas Brot oder Semmel und ein Geldstück vor dasselbe hin. Nimmt es das Buch, so wird es sehr klug und gelehrt werden, greift es nach dem Brote, so wird es nie von Nahrungssorgen gedrückt sein, beliebt ihm das Geldstück, so wird es zu grossem Reichthume gelangen, lässt es aber wider Erwarten alle diese Dinge unberücksichtigt, so ist Kummer und Armuth sein Loos.

Während der Wochenzeit darf ein Kind nicht allein gelassen werden, denn es könnte leicht ausgewechselt und ein sogenannter Wechselbalg (Přemeník) an seine Stelle gelegt werden. Vor diesem Unheile kann man sich jedoch dadurch sichern, wenn man zu dem Haupte des Kindes ein Gesangbuch legt.

Wenn ein Kind zur Taufe getragen wird, so muss man vermeiden, einem Leichenzuge zu begegnen, weil sonst das Kind einen stinkenden Athem bekommt.

Am Michaelistage darf kein Flachs auf die Röste gestellt werden, denn sonst muss der Hauswirth noch in demselben Jahre sterben.

Am Tage vor Weihnachten muss man das Futter, welches man den Hühnern gibt, mit einer Kette oder mit einem Reifen umgeben, sonst legen sie nicht zu Hause Eier.

Wenn man an demselben Tage beim Einläuten zum Gottesdienste die Obstbäume brav schüttelt, so tragen sie im nächsten Jahre viel Früchte.

Will man wissen, ob man im künftigen Jahre noch in demselben Hause bleiben werde, so nimmt man am Sylvesterabende einen Schuh, stellt sich mitten in die Stube und wirft ihn über die linke Schulter nach der Stubenthüre. Fliegt er hinaus, so steht einem die Veränderung der Wohnung bevor, bleibt er aber drinnen, so wird man noch an demselben Wohnort bleiben.

Eine unverheirathete Person kann an demselben Abende oder auch am Abende vor Weihnachten ihre nächste Zukunft erfahren. Man nimmt nämlich d r e i Teller und indem man unter den einen einen Zweig Raute, unter den andern ein Häufchen Sand thut, unter dem dritten aber den Raum leer lässt, kehrt man sie auf den Tisch um. Wer nun sein Schicksal wissen will, hebt einen davon in die Höhe. Trifft er denjenigen, unter welchem der Raum leer blieb, so verändert sich in seinen Umständen nichts, hebt er den auf, worunter der Sand liegt, so ist die Möglichkeit vorhanden, dass er bald stirbt; gelingt es ihm aber, den zu treffen, worunter man den Rautenzweig legte, so steht ihm eine baldige Verheirathung bevor.

Wen werde ich heirathen? ist nun gewöhnlich die Frage. Dies lässt sich im Allgemeinen auch erforschen. Man nimmt nämlich abermals drei Teller, legt unter den ersten eine Münze, unter den andern ein Stück Brot und unter den dritten irgend ein Läppchen. Hebt man nun den ersten Teller auf, so macht man eine reiche Heirath; geschieht dies mit dem zweiten, so wird man sein Auskommen haben, trifft man aber den dritten, so hat man Armuth und Elend nach seiner Verheirathung zu erwarten.

Wenn Jemand am Fastnachtstage spinnt, der ist Schuld, dass dann das Vieh das ganze Jahr lahmt.

Je mehr Hauswirth und Hauswirthin zur Fastnachtszeit tanzen, desto besser geräth ihnen dasselbe Jahr der Flachs.

Am Walpurgistage darf man nichts von der Viehnutzung verkaufen, denn das Vieh könnte leicht behext werden.

Ein Kleidungsstück, das am Himmelfahrtstage genäht wurde, darf man nicht tragen. Thut man es jedoch, so muss man riskiren, dass man vom Blitze erschlagen wird.

Erblickt Jemand den Neumond unverhofft und ungesucht über seiner linken Schulter, so kann er darauf rechnen, dass ihm ein ungünstiger Monat bevorstehe; kommt ihm aber dieser Anblick eben so unerwartet von der rechten Seite, so wird er in der nächsten Zeit viel Glück haben; sieht man ihn unmittelbar vor sich, wird man viel essen.

Fliegt einem, wenn man eine Reise unternimmt, ein Vogel zur Linken auf, so wird sie unglücklich ablaufen, erblickt man denselben aber zuerst zur Rechten, so ist es ein günstiges Vorzeichen.

Man nimmt Anstand, sein bezwecktes Unternehmen weiter zu verfolgen, wenn man zuerst einer alten Frau begegnet, läuft einem später ein Hase über den Weg, so ist es fast gewiss, dass einem ein Unglück zustossen wird, und kommt einem endlich gar noch ein Geistlicher

entgegen, so thut man am Besten, dass man seinen Zweck ganz aufgibt und wieder umkehrt.

Am vier und zwanzigsten December, dem Vortage des Weihnachtsfestes, darf ein Hauswirth kein Getreide, Butter u. s. w. verkaufen, sonst hat er später in seinem Hauswesen Unglück.

Will ein Mädchen wissen, ob es sich im nächsten Jahre verheirathen werde, so geht es um Mitternacht desselben Datums an die Thüre eines Pferdestalles. Wiehert dort ein Pferd, so ist es ein günstiges Vorzeichen.

Nach Sonnenuntergang darf man keine Milch verkaufen, ohne einige Körnchen Salz hineingethan zu haben, denn sonst könnten einem die Kühe sehr leicht behext werden.

An demselben Wochentage, an welchem der erste Winterschnee fällt, soll man im Frühjahre Lein säen und er wird gewiss vorzüglich gerathen.

Ist man im Begriffe, Lein zu säen, so muss man den Samen recht lang in den Sack laufen lassen, weil er dann um so länger wächst.

Wasserrüben (kleine weisse Rüben) muss man aus einem recht grossen Topf säen, denn sie wachsen, wenn man dies thut, gewiss ausserordentlich gross. — Man darf sich aber hierbei nicht unartig aufführen, denn die Rüben werden sonst sehr madig.

Wenn Kraut gepflanzt wird, so müssen diejenigen, welche dies thun, einander ein Wenig umherkugeln. Dies hat den Nutzen, dass das Kraut grosse Häupte gibt.

In ein Krautfeld darf Niemand seine Nothdurft verrichten, sonst fault das Kraut sehr leicht.

Auf wessen Felde Wachteln nisten, der ist vor Hagelschlag sicher.

Der Hauswirth, auf dessen Grund und Boden ein Baum oder ein Gebäude steht, worauf ein Storchpaar nistet, hat besonderes Glück und ausserordentlichen Segen in seiner Wirthschaft zu hoffen. Auch bleibt er vor dem Einschlagen des Blitzes und vor Feuersgefahr gesichert.

So viel Male die Wachtel hintereinander schlägt, so viel Thaler wird der Scheffel Korn gelten.

Die Nester der Schwalben darf man nicht zerstören oder sie wohl gar selbst tödten, weil sonst die Kühe Blut melken.

Wenn man im Frühlinge die erste Schwalbe sieht, so muss man an der Stelle, wo man mit dem rechten Fusse stand, nachgraben und man wird eine Kohle finden, welche nach richtiger Anwendung die Kopfschmerzen vertreibt.

Erhebt eine Elster Geschrei, so darf man baldigen Besuch erwarten.

Wenn das Käuzchen, eine Art kleiner Eule, Abends seinen Klageruf ertönen lässt, so bedeutet dies Unglück oder einen Todesfall.

Erscheint die Nachteule am Tage bei einem Hause, in welchem eine heirathsfähige Jungfrau wohnt, so zeigt sie eine baldige Hochzeit an; lässt sie sich aber bei einer Wohnung sehen, in welcher sich eine schwangere Ehefrau befindet, so bedeutet dies eine glückliche Entbindung.

Kommt ein Storch ohne alle weitere Veranlassung herangeflogen und setzt sich auf ein Haus, so ist anzunehmen, dass in der Familie, welche es bewohnt, noch in demselben Jahre ein Kind geboren werden dürfte.

Wenn eine Henne kräht, so bedeutet es Unglück und es ist am Besten, wenn man sie bald aus der Welt schafft.

Wenn die Hunde heulen, so ist Krankheit oder ein Todesfall zu befürchten.

Tritt man in ein Haus, so muss man mit dem rechten Fusse über die Schwelle schreiten und man wird dann gewiss günstige Aufnahme finden.

Wenn man ausgeht und es begegnet einem zuerst ein junges Mädchen oder ein alter Greis, so ist dies ein glückliches Vorzeichen.

Sieht man des Vormittags eine Spinne auf sich herumlaufen, so bedeutet es Glück; bemerkt man sie aber Nachmittags, so hat man Unglück zu fürchten.

Einem Jäger, der auf die Jagd geht, darf man nicht Glück wünschen, denn sonst trifft er kein Wild.

Klingt es einem im rechten Ohre, so sprechen die Leute Gutes von uns, krümm einem das rechte Auge, so wird man Etwas gern sehn und krümmt einem Vor-

mittags die Nase, so wird man etwas Angenehmes erfahren.

Wer früh nüchtern nieset, bekommt noch desselbigen Tages ein Geschenk.

Wenn man von hellbrennendem Feuer träumt, so bedeutet es Geldgewinn oder eine Hochzeit.

Die erste Butter von einer neumelkenden Kuh darf nicht verkauft werden, weil die Kuh sonst das ganze Jahr schlechte Milch geben würde.

Wenn man ein Kalb absetzen will, so muss man dies vor dem Frühstücke thun. Man darf aber hierbei kein Wort sprechen, muss es mit einem Tischtuche bedecken und rückwärts zu der Krippe bringen, an der es angebunden werden soll. Thut man alles dieses, so wird ihm keinen Falls bange sein und es wird gewiss gut gedeihen.

Eine Katze oder auch ein anderes Thier darf man nicht an das Backfass riechen lassen, weil sonst das Brot missräth.

Wenn man die Stäbe, woran Fleisch geräuchert wurde, in ein Krautfeld steckt, so kommen keine Hasen hinein.

Den Strick, an welchem man ein Stück Vieh auf den Viehmarkt geführt hat, muss man ihm nach dem Verkauf desselben um den Hals winden und so dem Käufer mit übergeben. Das hat den Nutzen, dass das verkaufte Vieh bei dem neuen Besitzer keine Bangigkeit fühlt.

Wenn man ausgeht, so darf man nicht umkehren, so fern man Etwas vergessen haben sollte, denn das bringt Unheil.

Springen von den glühenden Kohlen des Kaminfeuers Stücken auf den Fussboden, so ist noch spät Abends Besuch zu erwarten.

Rückt Jemanden der Schlucken, so wird von ihm gesprochen. Will man wissen, wer das ist, so nennt man die Namen seiner Bekannten der Reihe nach und bei wessen Nennung der Schlucken aufhört, der hat unsrer gedacht.

Fällt der erste Winterschnee, so muss man sich mit demselben das Gesicht waschen und an der Luft abtrocknen lassen. Wer dies thut, bekommt keine Sommersprossen (Pihi).

Regnet es im Monat Mai zum ersten Male, so muss man sich beregnen lassen, denn das ist der Gesundheit und Schönheit des Körpers sehr zuträglich.

Bekommt Jemand einen Schaden von heiler Haut, dessen Ursache man nicht ergründen kann, so nimmt man an, es sei angethan (Cinki). In diesem Falle hilft keine Arzenei, sondern nur das sogenannte Versprechen (Žohnowanje). Dieses besteht in gewissen, wenigen Leuten bekannten, Formeln, die von den Wissenden unter Anwendung einiger einfachen Ceremonien, als des Anblasens, Ausspukens u. s. w. leise hingemurmelt werden und nach dem Glauben und der bisher gemachten Erfahrung des Volks sehr oft Hülfe leisten sollen. Man wendet dieses Versprechen auch an, um bei grossen Verwundungen das Blut zu stillen, um Zahnschmerzen zu vertreiben, Augenübel zu heben und Warzen und Hühneraugen zu vertilgen.

Ist man erschrocken, so muss man Salzwasser nehmen, die Hand darein tauchen und damit drei Mal über's Gesicht fahren. Wenn man dies thut, so wird einem der Schreck nichts schaden.

Ein einfacheres Mittel ist dieses, dass man beim Erschrecken drei Mal ausspuckt, oder auch nur Urin lässt; denn so beugt man auch allen übeln Folgen desselben vor.

Will man das Fieber los werden, so nehme man ein Strohseil und knüpfe es unter gewissen Ceremonien um einen Baum; das hilft gewiss.

Hat Jemand plötzlich Kopfschmerzen, verbunden mit Fieberschauern bekommen, so sagt man: Dem ist es geschehen, W. Temu je so stalo. An diesem Uebelbefinden ist aber nach dem Volksglauben nichts Anderes Schuld, als dass man von Jemandem angesehen wurde, dessen Augen die Kraft hatten, eben solche Schmerzen zu erregen (Mal' occhio). Diese Kraft kann sich Jeder selbst, sogar unbewusster Weise, geben, wenn er Jemanden mit einem recht scharfen Blicke anstarrt. Das hierdurch erregte Unwohlsein kann man heben, wenn man sich Frauenflachs (Lenčk) kochen lässt, seine

Hand in dem davon gewonnenen Absud drei Mal taucht und damit eben so viele Male über das Gesicht fährt und dieses an der Luft abtrocknen lässt.

Wahrsagereien und Prophezeiungen liebt man auch und alte Frauenspersonen sagen wahr (wješčić) aus gegossenem Blei, aus den Karten und deuten Träume aus. Sie verlangen aber für ihre Bemühung keine Bezahlung, denn sonst würde das, was sie prophezeiten, nicht eintreffen, sondern lassen sich eben so wie diejenigen, welche eine Krankheit versprachen, ein freiwilliges Geschenk geben. Eine Wahrsagerin nennt man übrigens Wješćeŕka.

V.

Powostanki Starodawneho Słowjanskeho Nabożeństwa bez dżensnišimi Serbami.

Ueberreste der alten slawischen Mythologie unter den heutigen Wenden.

Das Mythologische aus der Niederlausitz hat uns Herr Pastor Bronisch in Prietzen mitgetheilt, alles Andere hat Mitarbeiter Schmaler nach eigner Erfahrung und Kenntnissnahme unter den Oberwenden zusammengestellt.

Die verborgenen Naturkräfte und andere räthselhafte oder doch wunderbare Erscheinungen in der physischen und moralischen Welt, die als geheimnissvolle Mächte bei den heidnischen Slawen unter so mancherlei Namen gefürchtet und verehrt wurden und in ihrem Kultus als Götter, Göttinnen, Dämonen u. s. w. figurirten, sind zwar als solche meist vor der christlichen Dreifaltigkeit (Ow. Trojica, Nw. Třojosć) und, wie die Wenden beim Schwören und in ihrer Begrüssungsformel zu erkennen geben, von dem alleinigen und höchsten Gott (Bóh sam, B. wěršen oder wěršny) und seinen Engeln (Jandźel) geflüchtet; aber dennoch gibt es noch einzelne Reste dergleichen Personificationen, welche sich bis auf unsere Tage unter den Lausitzischen Serben erhalten haben und die wir im Folgenden gerade so, wie sie sich noch heute das Volk vorstellt, in aller Kürze darstellen wollen.

1) Čert, Nw. Cart. Dieser gilt als der böse Geist, der mächtige Widersacher alles Guten überhaupt, der moralische und physische Verderber und in die kirchliche Sprache aufgenommen entspricht er vollkommen dem deutschen Teufel. Durch das Christenthum, welches ihn, da es eine gleichmässige Personification alles Bösen in seinem Satan und Diabolus herüberbrachte, nicht zu entfernen vermochte, ist ihm sein Name erhalten worden, durch Annahme der neuen Religion haben aber die Wenden auch noch einen zweiten exotischen Namen dafür angenommen, nämlich Djaboł, i. e. διάβολος. Djaboł ist aber dem Čert völlig synonym und seine, so wie des Letzteren Charakteristik und Attribute sind die christlichen oder vielmehr christlichkirchlichen geworden. Daher knüpft sich nichts Volksthümliches mehr an seinen Namen. Der Serbe nennt ihn, um seine Verwunderung, sein Staunen oder seinen Aerger über schlimme Ereignisse und Erscheinungen auszudrücken, und — so selten er sonst flucht und daher Mangel an Variationen im Fluchen leidet — so flucht er doch wenigstens bei diesem Namen, obwohl er ihm auch hier noch zuweilen euphemistisch einen mildern Stellvertreter gibt. So thut dies der Oberwende durch seinen Khort, i. e. Windhund, und der Niederwende mit dem vorzüglich beliebten Grad, d. h. der Hagel. Čert ist auch der Patron der Hexen (Ow. Kuzłaŕniča, Nw. Chodota) und der Hexenmeister (Ow. Kuzłaŕ, Nw. Chodotnik oder Guslowaŕ) und feiert mit diesen, welche in der Walpurgisnacht (na Walporu) auf einem Besen (Ow. Khožšćo, Nw. Chóžyšćo) oder einer Ofenkrücke reitend durch die Lüfte fliegen, auf dem Hexenberge (Ow. Kuzłaŕska, Nw. Chodošina góra) seine Orgien. Eine Verehrung des Čert, die sich irgendwie durch einen Gebrauch oder durch irgend eine Formel beweisen müsste, findet nicht Statt. Eine solche mochte sich wahrscheinlich für diejenige Gottheit längere Zeit erhalten haben, deren Name sich bei den Wenden zwar durch Tradition erhalten hat, von dessen Art und Eigenschaften sie aber nichts mehr zu berichten wissen und welcher

2) Čorny bóh, d. h. der schwarze Gott, heisst. Er mochte auf dem, unweit Budissin (Budešin) gelegenen Berge, der noch heutigen Tages Čorny bóh heisst, irgendwie verehrt werden, da diesen bis auf die neuere Zeit die umwohnenden Wenden am dritten Pfingstfeiertage zu besteigen pflegten. Doch könnte dieser Besuch auch dem Frageberge (W. Prašica), der sich an ihn anschliesst, gegolten haben, besonders da der Spaziergang meist von jungen Leuten unternommen wurde. — Eben so unklar, wie über den Čorny bóh ist man unter den Wenden über das Sein und Wesen des

3) Bjely bóh, d. h. des weissen Gottes. Aber da in der Anschauung des Volkes die weisse Farbe der schwarzen entgegengesetzt ist, so wird er, ohne dass man den Čorny bóh selbst kennt, doch diesem entgegengesetzt gedacht, und man pflegt sich ihn sogar gut zu denken. Seine Verehrung soll der Ueberlieferung gemäss auf dem Berge, welcher dem Čorny bóh gegen-

überliegt und noch zu jetziger Zeit allgemein Bjely bóh und Bjeło bóh genannt wird, Statt gefunden haben. Wir werden dieser beiden Berge noch weiter unten in der geographisch-statistischen Beschreibung der wendischen Lausitz gedenken.

4) Djas. Was dieses mythische Wesen ehedem vorstellte, weiss man jetzt nicht mehr. Er wird vom christlichen Standpunkte aus und wohl auch sonst als etwas Missfälliges, feindlich Gesinntes angesehen, denn man sagt, wenn man etwa in eine widerwärtige Lage versetzt wird: Kajki Djas je mě sem přiwedl, d. h. welcher Djas hat mich hierher geführt!? Djas liesse sich daher möglicher Weise durch böser Dämon wiedergeben. — In etymologischer Hinsicht ist hier zu bemerken, dass Djas das einzige Wort ist, welches in der wendischen Sprache Dj neben einander stehen lässt, sonst ist es überall in Dż übergegangen.

5) Dunder oder Dundyr. Was dieses, öfters anstatt Čert euphemystisch genannte, Wesen darstellte, weiss man nicht mehr, doch so viel ist gewiss, dass seine Benennung keinesweges ein nach dem deutschen „Donner" gebildetes Wort ist. Vgl. Th. II. p. 204. Sprüchwort 166.

6) Raws. Dieser Ausdruck scheint so viel zu bedeuten, wie das deutsche: Unhold. Denn: Ty rawso! entspricht recht gut dem: Du Unhold!

7) Bobak. Dieser wird als ein gespenstisches Wesen gedacht, welches die Menschen gern schreckt. Wir bemerken hierbei, dass Bobak ein vielgebrauchter wendischer Familienname ist.

8) Bobo hat dieselbe Eigenschaft wie Bobak. Er hat es besonders auf die Unerwachsenen abgesehen und sucht diese in Schrecken zu setzen.

9) Třach (Ow. Strach), vorzüglich in der Niederlausitz bekannt. Dieser wird noch jetzt als ein in finstern Winkeln und an schaurigen Orten hausendes persönliches Wesen dargestellt. Wo es nicht geheuer ist, da hat er seine Wohnung genommen und es macht ihm Freude, den Menschen Zittern und Angst einzujagen.

10) Zmij. Hierunter verstehen die Wenden dasselbe, was die Deutschen „Drache" nennen. Im Niederwendischen heisst er

11) Plon. Das Volk denkt sich denselben als einen feurigen Luftdrachen, der als eine funkensprühende Feuerschlange am Himmel dahinfährt und zwar mit einer Schnelligkeit, dass ihm die Augen nicht folgen können, und demjenigen, bei dem er sich niederlässt, Glück und Segen bringt. Er wendet seinen Günstlingen unter den Sterblichen den Reichthum auf die Weise zu, dass er ihnen durch die Feueresse, durch welche er seinen Ein- und Ausgang nimmt, entwedrr baares Geld, oder Getreide oder auch Milch herzuschleppt. Es gibt sonach dreierlei Drachen und das Volk nennt ihn je nach den Umständen: 1) pjenježny zmij, Gelddrache, 2) žitny zmij, Getreidedrache, oder 3) mlókowy zmij, Milchdrache. Als Ersterer bewacht er auch die in der Erde verborgenen Schätze, deren Dasein manchmal ein Funken aussprühendes Feuer kund thut, was man gewöhnlich durch den Ausdruck bezeichnet: Pjenjezy hraja, d. h. es spielt Geld. Wem ein Drache zu Diensten steht, der wird unfehlbar und wunderschnell ein reicher Mann. Für seine Gaben will jedoch der Reichthumbringer auch gut gepflegt sein. Er hat als ein Feuergeist sein verborgenes Quartier natürlich in der sogenannten Hölle hinter dem Ofen bei seinem Auserwählten, und verlangt, dass man ihm gutes Essen auf die Ofenplatte hinsetze, als Milchhirse, Fleisch u. s. w., was er, wenn Alles im Hause schläft, verzehrt. Sonst ist er ein hässliches, gräuliches Wesen, das mehrere Gestalten annehmen kann.

12) Bludnička, das Irrlicht. Es heisst im Niederwendischen

13) Bludnik — von blud der Irrthum — und ist der deutsche Irrwisch. Er ist ein schadenfroher Gnome, der bei Nacht und Nebel den Menschen so verblendet, dass sie den Weg verlieren und irre gehen und dabei leicht in Sümpfe gerathen. Das macht er besonders mit den Vorwitzigen, die ihm muthwillig nachlaufen. Am Besten ist es daher, man sieht ihm so wenig als möglich nach und geht bedachtsam und ruhig seines Weges. Manchem jedoch, der ihm gute Worte gibt und eine annehmliche Bezahlung verspricht, hilft er den bereits verlornen Weg wieder finden und geleitet ihn richtig nach Hause. Aber wehe dem, der ihn zum Besten hat und ihn betrügen will. Ein Verirrter versprach ihm einmal zwei Silbergroschen, wenn er ihn richtig nach Hause bringen wollte. Der Irrwisch war damit zufrieden und sie kommen auch endlich vor das Haus des Verirrten. Dieser erfreut, dass er keiner Hülfe mehr bedarf, dankt dem Führer, gibt ihm aber statt des Versprochnen eine geringe Kupfermünze. Der Irrwisch nimmt sie auch an und fragt, sich bereits entfernend, ob sich der Geleitete nun allein nach Hause finden werde? Letzterer antwortet ganz fröhlich: Ja! denn ich sehe schon meine Hausthüre offen. Da schreitet er auf diese zu und — fällt in's Wasser, denn es war Alles Täuschung gewesen.

Besonders mit den Betrunkenen macht sich der Irrwisch seinen Spass, wenn sie vom Jahrmarkte oder von einem Trinkgelage nach Hause gehen. Er führt sie vom

Wege ab und in die Irre, und wenn sie in ihrer Trunkenheit nicht weiter gehen wollen, sondern es vorziehen, draussen ihren Rausch auszuschlafen, dann brennt er sie auf die Fusssohlen.

In einigen Gegenden hat das Volk den Glauben, die Irrlichter wären die Seelen der ungetauft gestorbenen Kinder.

14) Kubołčik, Kuboščik, Nw. Kobołt entspricht vollkommen dem deutschen Kobold. Er ist ein Hausgeist, der in den Stuben, Ställen u. s. w. sein Wesen treibt und je nach seiner Neigung, den Einwohnern des Gehöftes bald Gefälligkeiten erweist, indem er ihre Geschäfte übernimmt und Nachts im Finstern fortarbeitet, bald aber auch Schabernack spielt. Er will nach seinen Launen gut behandelt und wohl gespeist sein, sonst lärmt er im Hause herum, quält die Leute und schreckt sie Nachts aus dem Schlafe auf, indem er sie durch Poltern aufweckt oder gar aus dem Bette herauswirft. Er soll gern die Gestalt eines Kalbes annehmen, hat aber mit Feuer und Licht nichts zu thun, sondern ist vielmehr ein Geist der Finsterniss. In Gestalt einer Dohle bringt er Geld.

15) Wódny muž, der Wassermann, Nw. eben so, aber auch

16) Nykus genannt. Er ist es, der eben so wie seine Gemahlin: Wódna žona, d. h. Wasserfrau, an Seen und Flüssen die Vorübergehenden zum Baden zu verleiten sucht und sie dann ertränkt (zatepi oder tepi). Er thut dies auch mit Jedem, der in sein Bereich kommt, denn er muss alle Jahre seine gewisse Anzahl Opfer bekommen, es seien nun Menschen oder Thiere. Wenn seine Frau an dem Ufer der Gewässer Wäsche trocknet, so ist regnerische Witterung und grosses Wasser zu erwarten. Er erscheint in einer von einem Menschen in nichts unterschiedenen Gestalt und ist er auf trockenem Lande, so ist er unkräftig und man kann ihn gefangen nehmen und zu seinem Diener machen. Mit seiner Frau zeugt er auch Kinder und diese gehen mit den Kindern der Menschen um. Die Töchter kommen auch wohl zu Tanze und verlieben sich in die hübschen Burschen.

So kamen z. B. die Töchter des Wassermanns, wenn in der Schenke zu Lohsa (Łaz) Musik war, vor alten Zeiten auch immer dahin und tanzten ohne Scheu mit den jungen Burschen. Sie waren sehr schön und dabei hübsch geputzt, und von den andern Mädchen nur dadurch zu unterscheiden und als Töchter des Wassermannes zu erkennen, dass ihr Rock stets einen nassen Saum hatte. Die eine verliebte sich in einen Burschen, welcher rjany Jurij, d. h. der schöne Georg hiess, eben so er sich in sie, aber er scheute sich doch, in ihre Wohnung mitzugehn. Der Wassermann hatte aber damals seine Wohnung in dem an der Spree gelegenen und der Herrschaft gehörigen Teiche, welcher den Namen Ramuš führt und durch den jetzt der Fluss geleitet ist. Er begleitete seine Geliebte öfters bis hierher und ging auch endlich mit ihr. Der schöne Georg erzählte hierauf, sie habe, als sie zu dem Teiche gekommen seien, eine Gerte (Šmutlička) genommen und damit in's Wasser geschlagen. Dieses habe sich nun getheilt und sie wären auf einem schönen grünberasten Wege zu der Wohnung des Wassermanns gekommen und in dieselbe hineingegangen. Dort wäre es sehr schön gewesen und man habe ihn ausserordentlich gut aufgenommen u. s. w.

Den Wassermann, sowie seine Frau, erkennt man, wenn sie sich in Menschengesellschaft begeben, auch an ihren triefenden Gewändern und Ersterer trägt ausserdem ein rothes Käppchen auf dem Kopfe, letztere dagegen rothe Strümpfe an den Füssen.

17) Wjetrec hóley, die Burschen aus der Familie des Wjetr, d. h. des Windes. Die Wenden denken sich bisweilen den Wind personificirt und seine Diener sind es, welche den Sturm leiten und vermöge desselben gute und schädliche Thaten thun. Wenn es recht tüchtig stürmt, so sagt man: Wjetrec hóley pak prawje haruja, d. h. Windes Burschen lärmen aber recht; klappert der Wind mit der Thüre, so sind es Wjetrec hóley; hat der Sturm einen Baum umgeworfen, so heisst es: Das sind Wjetrec hóley gewesen u. dgl. m. Ihren Aufenthaltsort denkt man sich meist in der Luft oder auf erhabenen Gegenständen, jedoch auch auf der Erde. — In der Luft erscheint bei Nacht

18) Dyterbernat, auch Dyter Benada und Dykebjadnat, Dykebernak genannt. Es ist dies jedenfalls der von den Deutschen überkommene Dietrich von Bern. Er zieht zu jeder Zeit nach Sonnenuntergang mit einer grossen lärmenden Hundemeute unter Schiessen, Heulen und Gebell in der höhern Luftregion als Jäger umher. Er sitzt bald mit, bald ohne Kopf zu Pferde und Niemand hat etwas Uebles zu befürchten. Wer ihn aber neckt oder nachschreit, dem wirft er ein Stück Fleisch von gefallenem Viehe zu, was man nicht wieder los wird. — Durch die Fluren mancher Dorfschaften zieht sich eine sogenannte Brandader (Wupalnišćo); diese nennt man gewöhnlich Dyterbernatowy puć, d. h. Dieter Bernhards Weg.

19) Přemeńk, der Wechselbalg. Bis zu dem Zeitpunkte, wo ein Kind sechs Wochen alt wird, muss immer eine Person in der Nähe desselben sein, denn es könnte sonst eine alte Frau aus dem Gebirge oder aus dem Walde kommen und den Säugling gegen einen körper- oder geistesschwachen Wechselbalg austauschen. Ist

dies, weil man es an Vorsichtsmassregeln fehlen liess, unglücklicher Weise geschehen, so kann man sich, wenn man es bei Zeiten inne wird, dadurch helfen, dass man eine Ruthe von den Zweigen der Hängebirke macht und damit den Wechselbalg kräftig durchpeitscht. Auf sein Geschrei kommt die alte Frau mit dem ausgewechselten Kinde, gibt es wieder zurück und entfernt sich mit dem, gegen welches sie es ausgewechselt hatte. Man muss sie in Ruhe ihres Weges gehen lassen, denn sonst lässt sie den Wechselbalg auch da.

20) Hobr oder Hober, der Riese. Hoberscy ludžjo, d. h. Hoberleute = Riesen kommen in wendischen Sagen und Mährchen meist in der Art und Weise vor, wie wir sie bei andern, slawischen und deutschen, Völkern geschildert finden. Aehnlich wie bei diesen tritt auch der

21) Palčik, eigentlich der Däumling, als Zwerg auf. Er ist gewöhnlich ein kleines, feines, hübsches Bürschchen, kommt aber wegen seiner Kleinheit in mancherlei Verlegenheiten und Gefahren, woraus ihn aber grösstentheils wieder eben seine Kleinheit und etwas Klugheit und Verschmitztheit rettet.

22) Ludki, kleine Leute. Sie sind oder waren vielmehr zwergartige unterirdische Wesen, haben ihre Haushaltungen in verborgenen Höhlen unter der Erde und sind gutartig und dienstfertig, zumal da sie ihrerseits auch die Dienstleistungen der Menschen nöthig haben. Sie haben ihre Wohnungen vorzugsweise gern in Bergen und Hügeln, worin sich Urnen finden, weshalb es in der Niederlausitz mehrere dergleichen Erhebungen gibt, welche das Volk ludkowa góra, d. h. Ludkenberg oder ludkowa górka, d. h. Ludkenhügel nennt. Selten spielten sie den Menschen einen Possen, höchstens thaten sie dieses, wenn sie schwer gereizt wurden. Sie borgten von den Menschenkindern gern und öfters Schüsseln, Teller, Löffel, Tiegel, Milchnäpfe, Butterfässer u. dgl. zu ihrer kleinen Wirthschaft und brachten sie selten leer zurück, sondern meistentheils mit Geschenken versehen. Da sie klein waren, so kroch gewöhnlich eine Person in das geborgte Butterfass und suchte sich und das Gefäss so weiter zu schaffen, dass er sich mit demselben fortkollerte. Was sie sonst zu Zweien transportirten, das trugen sie nicht neben einander, sondern hintereinander gehend. Sie waren auch Spielleute und spielten eine Art Hackebret oder Cymbal mit Tangenten. Daher besuchten sie als Musikanten und manchmal auch als Tänzer und Tänzerinnen die Freudenfeste der Menschen und brachten ihnen bei dieser Gelegenheit auch Geschenke mit. Sie sind aber schon längst entschwunden, nämlich seitdem die Glocken eingeführt worden sind, deren Ton sie nicht haben vertragen können.

23) Khodojta oder Khodojca. In der Haide ist Khodojta eben so viel, als die niederwendische Chodota und die Kuzłaŕniča des Gefildes und bedeutet im Deutschen eine Hexe. In dem grössern Theile der Oberlausitz ist sie aber ganz und gar identisch mit der

24) Murawa der Niederwenden. Es ist dies dasselbe Wesen, was die deutsche Mythologie „Alp" nennt und man stellt es sich unter der Gestalt einer Frau vor. Diese peinigt die Menschen im Schlafe, legt sich zuweilen wie eine schwere Last auf sie, dass sie weder athmen noch sprechen können. Sie ist demnach eigentlich eine Nachtwandlerin, erscheint aber auch dann bei Tage, wenn es während des Sonnenscheins regnet. Zu dieser Zeit flattert sie als Schmetterling von aschgrauer Farbe, der im Wendischen demgemäss auch Khodojta heisst, umher und nimmt die Gelegenheit wahr, wie sie etwa Jemandem schaden könnte.

25) Mara. Diese wird bald als Krankheits-, bald als Todesgöttin betrachtet. Sie pflegt sich zu zeigen, wenn eine Seuche einer Ortschaft naht; man kann dieser aber den Eingang verwehren, wenn man die Dorfmark mit drei Pflugfurchen umzieht. Mary, plur. heisst im Wendischen die Todtenbahre.

26) Smertnica oder auch Smerć. Sie gilt als Todesgöttin und wird als eine blasse aber wohlgebildete und weissgekleidete Frau gedacht, welche sich vor oder in einer Behausung zu zeigen pflegt, wo innerhalb dreier Tage Jemand sterben soll.

27) Připołnica, Nw. Přezpołnica. Es ist dies ein weibliches, grossgewachsenes, weissgekleidetes Wesen, welches, wie dies schon die Etymologie des Wortes andeutet, zur Mittagszeit von 12 bis 2 Uhr auf den Feldern zu erscheinen pflegt. Diese Mittagsfrau schweifte mit einer Sichel bewaffnet über die Felder und stand unerwartet vor denjenigen, welche es versäumt hatten, Mittags die Feldarbeit zu unterlassen und nach Hause zu gehen. Die Ueberraschten mussten ein scharfes Examen über den Anbau des Flachses und das Leinwandweben bestehen und die ganze Procedur dieses Kulturzweiges ununterbrochen und in einer solchen Ausführlichkeit vortragen, dass damit die Zeit bis zwei Uhr ausgefüllt wurde. Hatte diese Stunde geschlagen, so war es mit ihrer Macht aus und sie ging von dannen. Wussten aber die Geängstigten auf ihre Fragen nicht zu antworten und das Gespräch bis zu dieser Zeit im Gange zu erhalten, so schnitt sie ihnen den Kopf ab oder erwürgte sie oder verursachte ihnen wenigstens eine, mit heftigen

Kopfschmerzen, verbundene Krankheit. Bei trübem Himmel oder zur Zeit eines herannahenden Gewitters war man vor ihr sicher. Noch jetzt spricht man im Scherz zu demjenigen, welcher während der Mittagszeit ohne Noth auf dem Felde arbeitet: Ńehojiš so, so Připołnica na tebe přińdže, d. h. fürchtest du nicht, dass die Mittagsfrau auf dich kommen wird! und die sprüchwörtliche Redensart: Wona so praša, kaž Připołnica, d. h. sie fragt, wie die Mittagsfrau — ist im alltäglichen Gebrauche. Vgl. Th. II. S. 204. Sprüchwort 159.

28) Dźiwica. Sie gilt als eine Wald- oder Jagdgöttin besonders bei den obern südlichen Wenden. Sie ist ein schönes, junges weibliches Wesen, welches mit einem Geschoss (Třjelba) bewaffnet, in den Wäldern umherstreift. Die schönsten Jagdhunde (Khort) bilden die Begleitung und schrecken nicht nur das Wild, sondern auch die Menschen, die sich in der Mittagszeit im Walde befinden. Daher sagt man noch jetzt zu einem, der über Mittag sich im Walde allein aufhält: Hladaj so, zo Dźiwica k tebi ńepřińdže, d. h. Siehe zu, dass die Waldgöttin nicht zu dir kommt! Man glaubt jedoch auch, dass sie in mondhellen Nächten in den Wäldern das Geschäft der Jagd treibe. — Was die Etymologie des Namens betrifft, so wäre zu bemerken, dass dźiwi „wild" und dźiwina „das Wildpret" bedeutet.

29) Drjemotka, die Schlummergöttin (?) von drjemać, schlummern. Man stellt sie in den Rockenstuben so dar, dass eine Spinnerin (Předliča) einen Mannspelz, das Rauche auswärts, anzieht. Den Kopf hat sie sammt Brust und Armen in ein weisses Tuch (Ruh) gehüllt und einen weissumhüllten Rockenstock (Přisydawka oder Klibora) oben darauf.

30) Herman. Wenn Jemand, während er sitzt, sich des Einschlafens nicht erwehren kann und hierbei die Geberde des stossweissen Nickens und Hin- und Herwankens macht, so sagt man um Muskau: Herman na njogo dobywa, d. h. Herman macht Angriffe auf ihn.

31) Wreginy (gespr. 'reginy) etwa die Plager, die bösen Feinde, die Dämonen. Im Oberwendischen nicht bekannt und im Niederwendischen wohl nur in der Formel gebräuchlich: Wón ma wreginy, d. h. er hat die Elfen oder Elben, wie der deutsche Ausdruck lautet. Dies heisst so viel, wie: Er ist in Zornwuth (norweg. Berserkerwuth), in Tobsucht gerathen, und bezeichnet diesen Zustand bei Gereizten, die sich von aller Besonnenheit und Willensfreiheit entbunden haben, oder auch bei Betrunkenen bei gleichem Benehmen, vorzüglich versteht man aber darunter die bewusstlose, mit Herumwerfen verbundene krampfhafte Phrenesie der Kranken. Ursprünglich glaubte man gewiss und mag es wohl noch hie und da glauben, dass ein solcher Zustand von den Einwirkungen böser Geister herrühre, es wird jedoch von diesen Dämonen im Volke sonst nichts erzählt, was sie als Wesen kund machte, die sich auch ausserhalb des Menschen wirksam erwiesen. — Was die Etymologie dieses Wortes betrifft, so hat es, zumal da r hart ist, mithin das nächstfolgende e in andern Dialekten o lauten wird, mit dem polnischen Wróg und dem čechischen Wrah denselben Ursprung.

32) Boža łosć; wahrscheinlich dasselbe, was: Boža žałosć, eigentlich: Gottes Klage. Die boža losć stellt man sich als eine gespenstische Frau vor, die sich Abends vor das Gehöfte setzt, in welchem sich ein Unglück oder Trauerfall ereignen wird, und die mit kläglichem Weinen über die bevorstehenden bösen Ereignisse jammert und so die Bewohner darauf aufmerksam macht. Etwas Aehnliches, aber in der Erscheinung anders Gedachtes haben auch die Oberwenden und sie nennen es

33) Bože sedleško oder b. sadleško, die Deutschen aber: die Wehklage. Man stellt sich das Wesen unter der Gestalt eines schönen weissgekleideten Kindes oder auch einer weissgefiederten Henne vor und hält es für eine Art Schutzgeist, welcher eine bevorstehende Gefahr oder ein bald zu befürchtendes Unglück durch Klagen und Weinen anzeige und hierdurch davor zu warnen suche. Wenn es sich hören lässt, so kann man auch eine Frage nach dem Grunde seines Weinens thun, worauf man aber meist eine unbestimmte Antwort erhält. Hórčanski erzählt in den Lausitzischen Provinzialblättern (Leipzig 1782) drittes Stück S. 260 einige ihm durch Volkstradition zugekommene Antworten des b. sedleško, und zwar mit folgenden Worten: Als im Jahr 1766 die Stadt Muskau (Mužakow) der unglückliche Brand betraf, soll es sich zu verschiedenen Malen in dem Hause, wo das Feuer auskam, haben hören lassen und endlich auf Befragen geantwortet haben: Wono ńebudže tebi, ale na wšitkich hasach, d. h. Es (das Unglück) wird nicht nur bei dir sein, sondern auf allen Gassen. Als auch vor einigen Jahren bei der Neissmühle daselbst drei Personen ertranken, habe es der Müller etliche Tage vorher gehöret und, da er gefragt, die Antwort erhalten: Wono ńebudže tebi, ale druhemu, d. h. Es betrifft nicht dich, sondern einen Andern. — Ausserdem referiret Hórčanski weiter: Indessen soll dieser Schutzgeist nicht von Jedermann, sondern nur von einigen gehöret und gesehen werden,

und der Glaube an denselben gehet so weit, dass viele Wenden bei Abseihung eines kochenden Topfes oder Ausgiessung siedenden Wassers die Vorsicht brauchen und zu sagen pflegen: Bože sedleško, dži preč, zo će ńesparju, d. h. Geh weg, dass ich dich nicht verbrübe. Thäten sie dieses nicht, so besorgen sie, sie möchten sich selbst verbrühen; und wenn bei Manchem Hitzblattern auffahren oder sich ein Ausschlag zeiget, so gerathen sie auf den Gedanken, sie wären von diesem Geist verbrühet worden; daher sagen sie: Bože sedleško je tebe sparilo, d. h. Bs. hat dich verbruht. Dafür gebrauchen sie folgende Kur: Sie schmieren das Ofenloch mit Butter und sprechen: Bože sedleško, ja će mazam; zahoj ḿe, ty sy ḿe sparilo, d. h. Bs. ich schmiere (salbe) dich; heile mich, du hast mich verbrühet; dann nehmen sie den Brausch (d. h. Schaum) von einem kochenden Topfe und schmieren den Schaden, welches gewiss helfen soll.

34) Šeřenje, um Muskau: Šařenje, heisst überhaupt: das Gespenst, es mag nun unter einer Gestalt gedacht werden, wie es will. Die Niederwenden nennen dasselbe allgemein:

35) Třašadło oder Třašydło. In einigen an die Oberlausitz gränzenden Ortschaften hat man dafür auch den Ausdruck: Strašadło. Die Gespenster erscheinen übrigens nach dem Volksglauben gewöhnlich Nachts von 11—1 Uhr, manchmal aber doch auch am Tage.

Ob, wie Einige meinen,

36) Honidło noch hie und da als eine Hirtengottheit gedacht wird, kann ich nicht sagen, denn ich habe diesen Ausdruck nur in der Bedeutung: der Hirtenstab kennen gelernt.

37) Flins. Unterhalb Bautzen (Budešin) bei dem Dorfe Oehna (Hownjow), welches ungefähr eine halbe Stunde nördlich von der ebengenannten Stadt liegt, fliesst die Spree durch ein zwar nicht sehr ausgedehntes, aber wirklich höchst romantisches Thal. An einer besonders düstern Stelle desselben erhebt sich fast senkrecht eine mächtige Granitmasse, von der herab die Spree, welche dort für unergründlich gilt, ganz schwarz erscheint. Hier soll, wie einige Gelehrte meinen, die Bildsäule des obengenannten Flins gestanden haben. Dies kann vielleicht möglich gewesen sein, ja der Tradition nach ist es gewiss, dass an dem angedeuteten Orte eine Gottheit verehrt wurde, aber, dass sie gerade Flins geheissen habe, das kann der Verfasser dieses nicht angeben, da er der sorgfältigsten Erkundigungen ungeachtet diesen Namen nirgends unter dem Volke gehört hat, sondern sich bei allen Nachfragen damit befriedigen musste, dass ihm die Antwort wurde: Wir nennen jenen Ort pola přiboha, d. h. bei dem Abgotte. — Ob, nach Einiger Meinung,

38) Bambor ein unnütze Dinge schwatzender Mensch;

39) Bambora eine dergleichen Frauensperson;

40) Ḿera ein ausgelassenes Weib; und endlich

41) Lado ein garstiges, lumpiges Frauenzimmer — aus der alten Mythologie zu uns herübergekommene Benennungen sind, kann ich nicht sagen, da ich sie unter dem Volke nur nach den angegebenen Bedeutungen kennen gelernt habe.

Es dürfte hier am Orte sein, die Benennungen der drei hohen Feste, d. h. Weihnachten, Ostern und Pfingsten anzuführen, da deren Namen noch aus der heidnischen Zeit stammen mögen und in der Mythologie der alten Serben begründet zu sein scheinen. Sie heissen noch jetzt im Allgemeinen róčne časy, d. h. Jahreszeiten, woraus hervorzugehen scheint, dass gerade der Eintritt dieser von den Wenden mit den grössten Feierlichkeiten zur Zeit des Heidenthums begangen wurde. Bei der Annahme des Christenthums übertrug man diese Benennung auf die wichtigsten Feste des Kirchenjahres.

Die Weihnachten heissen im Oberwendischen Hody, im Niederwendischen Gódy, ein Plurale, wozu die jetzige wendische Sprache kein Singulare mehr besitzt. Aus den verschiedenen Bedeutungen, welche aber letzteres nach den übrigen slawischen Dialekten hat, scheint sich der Begriff „Zeit" als der ursprüngliche feststellen zu lassen, woran sich darauf: Jahr, gelegene Zeit, feierliches Fest, Gasterei, Schmaus anschliessen mögen. Dass an diesem Feste grosse Schmausereien stattfinden, scheint daraus hervorzugehn, dass noch jetzt in der Lausitz am 24. December, welcher bei den Wenden Patoržica, das ich nicht zu erklären weiss, oder auch Swačina, d. h. das Mahl (sonst blos das Vesperbrot, Nachmittagsmahl) heisst, und zwar am Abende dieses Tages von wohlhabenden Familien ein Mahl von neunerlei Gerichten, woran auch das Gesinde, wie überhaupt Jeder zum Hause Gehörende Theil nimmt, ausgerichtet wird. Die armen Familien, die sich nicht neunerlei Speisen beschaffen können, bereiten doch ein Gericht zu, welches aus neun essbaren Substanzen, z. B. Schweinefleisch, Hirse, Wasser, Salz, Mohrrüben, Zwiebeln, Kohlrüben, Weizenmehl und Rosinen zusammengesetzt ist.

Jutry, die Ostern; im Nordwesten Witry; um Muskau Jastry und in der Niederlausitz Jatřy. Es ist ebenfalls ein Plurale wie Hody. Als Singulare dazu

lässt man gewöhnlich: Jutřo, Nw. der Morgen, gelten, dies ist aber, da das Plurale hiervon Jutra lautet, unthunlich, wenn gleich angenommen werden muss, dass beide Worte dieselbe Wurzel haben mögen. Im Oberwendischen heisst: jutřje, morgen, crastino die; za jtra, morgen früh; aus alle dem geht aber noch nicht hervor, was Jutra eigentlich heissen soll. Ueber die in der Osternacht üblichen Gebräuche des Wasserholens, Begiessens, Waschens u. s. w. haben wir schon oben gesprochen; auch ist des Schenkens buntgefärbter Eier erwähnt worden.

Swjatki, die Pfingsten, Nw. Swjetki, meistens aber: Birje genannt. Was Letzteres bedeute, lässt sich nicht angeben, die erstern beiden Benennungen haben aber jedenfalls mit swjaty, heilig, nw. swjety dieselbe Wurzel. Sämmtliche drei Worte sind übrigens Pluralia. An vielen Orten pflegt man noch zu Pfingsten grüne Bäumchen, vorzüglich Birken vor den Häusern aufzupflanzen, ja sonst geschah dieses sogar in der Kirche. Auch zündete man Feuer an. Noch vielmehr geschah aber dieses und geschieht wohl noch am

St. Johannisfeste, Swědżeń swjateho Jana. Auch sammelt man an diesem Tage allerhand Kräuter, denen deswegen besondere Kräfte zugeschrieben werden. Zur Mittags- oder Nachmittagszeit blühet auch das Farrenkraut (Paproć oder Papruš) und wer in den Besitz der Blüthe kommt, vor dessen Augen liegen alle Schätze der Erde sichtbar da und er kann Herr derselben werden.

Das Neujahr heisst Nowe ljeto und in manchen Gegenden bekommen die Kinder an diesem Tage aus Teig gebackene Kühchen, Schäfchen u. dgl. zum Geschenk. Solche Figuren nennt man Nowe ljetka. Das Jahr an und für sich heisst Ljeto, ebenso der Sommer, welcher jedoch auch unter der Form Ljećje vorkommt; das Frühjahr nennt man Naljeto oder Naljećje (d. h. Vorsommer, Ansommer), den Winter Zyma, was sonst Kälte bedeutet, und den Herbst Nazyma (d. h. Vorwinter, Anwinter); eben so im Niederwendischen. Ein Monat heisst Oberwendisch Mjesac und Niederwendisch Mjasec. Als volksthümliche Benennungen derselben habe ich nur folgende gefunden: Wulki róžk, der Januar; Maly róžk, der Februar; Smažnik, der Junius, Brachmonat, von Smaha, der Brachacker; Pražnik, der Julius, Dörrmonat, von pražić, dörren oder schmoren; Žneńc oder Żeńc, der Erntemonat. Die Woche heisst Tydżeń, Nw. Tyżeń, und der Sonntag Ow. Ńedżela, Nw. Ńeżela, der Montag Ow. Pońdżela, Nw. Pońeżele; Dienstag Ow. Wutora, Nw. Waltora oder auch Wojterk; Mittwoch Ow. Sředa, Nw. Srjoda; Donnerstag Ow. Štwórtk, Nw. Stwortk; Freitag Ow. Pjatk, Nw. Pjetk; Sonnabend Sobota. Die Stunde heisst mit dem erst neuerdings wieder aufgenommenen Namen Ow. Hodžina, Nw. Góżina.

Vielleicht dürfte auch in dem ein mythologisches Moment enthalten sein, dass das Gestirn, welches den Namen Wagen (oder Arctus) führt, von den Wenden Kosy (pl.) genannt wird, hie und da Fórman. Der Orion ist unter der Benennung Ćećeranc bekannt und die Plejaden nennt man Baby, d. h. die alten Weiber. Möglicher Weise kann man unter Kosy auch das Haar der Berenice verstehen, da man mir bald dieses, bald das obenangeführte Gestirn mit diesem Namen bezeichnete. — Der Morgenstern heisst Jutrnička oder Jutnička, Niederwendisch Jutřnica; der Abendstern Ow. Wečornička; sein allgemeiner, sowohl das abendliche Erscheinen, als auch das am Morgen umfassender Name ist Zeřnička von Zerja, Nw. Zorja, d. i. die Himmelsröthe. — Das Nordlicht nennt man Milina, was vielleicht „der Glanz" bedeutet, da ja molnja im Russischen „der Blitz" heisst. Jedoch kann man unter Milina recht gut ein personificirtes weibliches Wesen verstehen. Denn wenn sich das Nordlicht zeigt, so sagt man: Milina hraje, d. h. M. spielt.

Wir erwähnen noch der ziemlich zahlreichen, wahrscheinlich zur Heidenzeit als Opferstätten benutzten Oertlichkeiten, welche von den Deutschen bald Hussiten-, bald Schwedenschanzen, oder auch Rund- und Ringwälle genannt werden, obgleich sie erwiesener Massen weder von den Hussiten, noch von den Schweden errichtet wurden, auch der Mehrzahl nach weder einen Ring bilden, noch eine völlig runde Gestalt haben. Ein solcher Platz heisst im Oberwendischen: Hrodžišćo, im Niederwendischen: Grožišćo, und dieses bedeutet einen irgendwie umfriedigten Ort. In etymologischer Hinsicht wolle man hierzu einige von gleicher Wurzel ausgehende wendische Wörter vergleichen, z. B. wobhrodžić, umfriedigen, umzäunen; wobhroda, die Schranken; zahroda, der Garten; hródź, der Stall; hród, das Schloss, die Burg u. dgl.

Einige nehmen an, dass die Hrodžišća (wir nehmen das slawische Wort, da es an einem passenden deutschen gebricht) Vertheidigungsplätze gewesen wären; dieses kann aber im Allgemeinen nicht gelten, da mehrere derselben eine zu geringe Mannschaft fassen konnten. Andere glauben, sie wären heidnische Begräbniss-

plätze. Solche können sie aber nicht sein, da man in ihnen keine mit Asche gefüllten Urnen findet, wie sie doch an den eigentlichen Begräbnissplätzen in Masse vorkommen. Sie geben blos Ausbeute von Gefässbruchstücken, Kohlen, Asche und verkohlten Getreide, Thierknochen und bisweilen auch von Schmuckgegenständen, Waffenstücken und Geräthschaften aus Bronze. In der Oberlausitz sind sie meist auf solchen Punkten angelegt, von wo aus man eine grosse Strecke Landes übersehen kann, in der Niederlausitz hat aber dieses, da die ebene Beschaffenheit des Landes keine Fernsichten gestattet, bei ihrer Anlegung kein Gewicht haben können. Sie liegen gewöhnlich dicht an einem fliessenden Gewässer, begränzt von einer Umwallung von 50 bis 500 und mehr Schritt in runder Form oder nur im Halbzirkel, in welchem letztern Falle die nicht vom Walle umgebene, offene Seite durch einen steilen Abhang, Gewässer oder Sümpfe gesichert ist. Der höchste Punkt des Aufwurfs ist stets auf die weniger gedeckte, an Felder, Wiesen u. s. w. anstossende Seite gerichtet, wie es gerade die Oertlichkeit erfordert. Daher ist die Annahme von einer, diesen Schanzen eigenthümlichen Richtung nach einer bestimmten Himmelsgegend unzulässig, denn ihre Stirn haben sie bald gegen Osten, bald gegen Westen und ebenso gegen Norden, wie gegen Süden. Der Eingang scheint sich an der dem Abgrunde zugewendeten Seite befunden zu haben. Die Umwallung selbst besteht meist aus Asche und Kohlen, hie und da aber auch aus dem in der Nähe befindlichen Erdboden. In diesem Falle ist aber die allerunterste oft mehrere Ellen hohe Lage doch auch aus Asche, so dass man annehmen muss, die darauf liegende, unvermischte Erde müsse erst in weit späterer Zeit eines besondern, durch Umstände hervorgerufenen, Uebelstandes wegen aufgeführt worden sein. Vielleicht geschah dieses, als sich der Lausitz das Christenthum der deutschen Eroberer und mit ihnen die Unterjochung der Einsassen aufzudringen begann, so dass sich die Anhänger des alten Glaubens genöthigt sahen, die Opferstätten künstlich zu befestigen, damit sie sich während ihrer Gottesverehrung gegen plötzliche Ueberfälle doch einigermassen sicher gestellt sahen.

In Aufzählung der Hrodžišća beginnen wir im Südosten der wendischen Pflege und führen

1) die heidnische Opferstätte bei Kittlitz (wend. Ketlicy) an. Sie liegt an dem Flüsschen Lubata und ist nach Westen hin mit einem halbmondförmigen Walle gedeckt. Offen ist sie gegen Osten an dem tiefen Abhange, den das an der Lubata sich hinziehende, romantische Thal bildet. Dieses wird in der dasigen Gegend Skala (eigentlich „der Fels") genannt. Der Umfang der Opferstätte beträgt etwa 430 Schritte.

2) Der Stromberg, eine Anhöhe ½ Stunde südwestlich von Weissenberg (wend. Wóspórk) entfernt; von den Wenden Hrodžišćo genannt. Auf seiner südlichen Erhöhung hat er eine wenig erhabene Umwallung meist aus verschlackten Steinen, Kohlen und Asche bestehend. Die ganze Oberfläche ist mit Kohlen- und Aschenlagern bedeckt, sowie mit Urnenfragmenten. Dies findet sich übrigens, was wir sogleich hier ein für allemal bemerken, an allen solchen Oertlichkeiten.

3) Hrodžišćo in Niethen (wend. Njećin oder Něćin), einem ½ Stunde von Hochkirch (Bukecy) nördlich gelegenem Dorfe, auf felsiger Anhöhe und gegen Westen an 140 Fuss über dem Thale und den vom Dorfe Lehn (Lejno) kommenden Bache. Die Umwallung beträgt etwa 450 Schritte.

4) Hrodžišćo bei Lauska (wend. Łusk), an einem kleinen Bache; dadurch ziemlich zerstört, dass man bei Anlegung des Parks eine künstliche Ruine darauf errichtete.

5) Opferstätte bei Zschorna (wend. Čorna), an demselben Bache, wie die vorhergehende, gelegen, aber ½ Stunde weiter oben. Sie ist gegen das Wasser offen.

6) Bei Belgern (wend. Bjeła hora, d. h. weisser Berg), 2½ Stunden östlich von Budissin an der Weissenberger Strasse gelegen, unweit eines Baches. Die Umwallung beträgt oben 175 Schritt, Durchmesser 46 Schritt. Im Norden, kaum ½ Stunde davon, liegt

7) eine dergleichen Opferstätte zwischen den Dörfern Kannewitz (wend. Skanecy) und Rackel (wend. Rakojdy), nahe an der Lubata. Der Wall ist auf die anliegenden Felder zu 15—20 Ellen hoch, gegen das Wasser aber niedriger und beträgt oben 300 Schritt, im Durchmesser 72 und 100 Schritt.

8) Im herrschaftlichen Garten zu Gröditz (wend. Hrodžišćo), eine an der Lubata sehr schön gelegene, aber schon sehr zerstörte, ziemlich umfangreiche Opferstätte. Gegen den Fluss zu ist ein tiefer Abgrund.

9) Reste eines Hrodžišćo finden sich auch in Weissenberg (wend. Wóspórk), nahe an der Lubata.

10) Opferstätte bei Blösau (wend. Brjezow), gegen die Felder hin mit einem Walle versehen, am Bache hin offen.

11) Ueberreste eines Hrodžišćo finden sich ¼ Stunde nördlich von Kumschitz (wend. Kumšicy).

12) Opferstätte bei Doberschau (wend. Dobruša), gegen Norden und Osten durch einen Wall gedeckt, gegen Süden und Westen durch felsige Abhänge und den Spreefluss geschützt.

13) Zwischen Grubschitz (wend. Hrubelčicy) und Preischwitz (wend. Přišecy), oberhalb der sogenannten Weiten Bleiche, liegt eine ziemlich kleine Opferstätte. Die offene Seite ist durch einen Felsenabhang gegen die Spree hin gedeckt, nach dem Felde zu diente eine Umwallung zum Schutz.

14) Zwischen Grubschitz und Doberschau soll sich auch eine Opferstätte nicht weit von der Papiermühle befinden. Jedoch diese, sowie

15) eine dergleichen bei Daraniz, und

16) eine sehr zerstörte, an einem vorspringenden Hügel mitten zwischen Stiebitz (wend. Sćijecy) und Budissin gelegene habe ich nicht auffinden können.

17) Die Opferstätte auf dem Prodschen- oder Brodschenberge bei der Budissiner Vorstadt Seidau (wend. Židow) ist vor einigen Jahren fast gänzlich zerstört und zu Feld gemacht worden. Von ihr führt der ganze Berg den Namen Hrodžišćo, woraus die Deutschen Prodschen- oder Brodschenberg gemacht haben.

18) Hrodžišćo bei Lubas (an der sich nicht weit davon theilenden Spree, gegen Norden und Westen offen, etwa 300 Ellen im Umfange; die Umwallung ist gegen Niedergurig (wend. Delna Hórka) gekehrt. An der Spree ist dieses die nördlichste Opferstätte in der Oberlausitz.

19) Unterhalb Brane (wend. Broń) mitten im Sumpfe findet sich ein von allen Seiten umwallter Opferplatz. Sein Umfang beträgt etwa 170 Schritt.

20) Opferstätte bei Klein-Seitschen (wend. Maly Žičeń), an dem, einem nach Göda hinfliessenden Bache, zugewendeten Felsenabhange offen, gegen Osten auf das Feld zu aber von einem 100 Schritt langen Walle gedeckt.

21) Hrodžišćo bei Göda (wend. Hodžij), am Zusammenfluss zweier Bäche, fast ganz mit einer Umwallung umgeben, ziemlich gross. An demselben Wässerchen unterhalb Göda befindet sich ein

22) Opferplatz bei dem Dorfe Dahren (wend. Darin), auf einer gegen das Wasser steil abfallenden, gegen das Feld hin aber umwallten Anhöhe.

23) Opferstätte bei Spittwitz (wend. Spotecy) unweit Prag (wend. Praha), ziemlich hoch gelegen, gegen Süden offen, durch einen Felsenabhang gedeckt, auf den übrigen Seiten durch einen Aufwurf von 120 Schritt gesichert.

24) Hrodžišćo bei Dobranitz (wend. Dobranecy), gegen Süden offen, aber mit einem Abhange von 200 Fuss, sonst mit einem mehr oder weniger erhabenen, jedoch im Ganzen ziemlich niedrigen Walle umgeben. Der Bach, an welchem es liegt, ergiesst sich nicht weit davon in das Schwarzwasser (wend. Čornica) und nahe dabei liegt

25) ein Hrodžišćo, ¼ Stunde von Koblenz (wend. Koblicy) und eben so weit von Nedaschitz (wend. Ńezdašecy). Der freie westlich gelegene Theil ist durch einen gegen 200 Fuss tiefen Abgrund und die übrigen Seiten durch einen ziemlich hohen Wall gedeckt. — Eins der schönsten und grössten ist das

26) Hrodžišćo bei Loga (wend. Łahow), an einem Wässerchen, das sich in die Čornica ergiesst. Der Umfang beträgt oben an 350 Schritt.

27) Hrodžišćo bei Kupschin (wend. Kopšino), ¼ Stunde südlich von Krostwitz (wend. Khróśćicy), an einem Bache, im Westen und Südwesten durch einen Abhang von 60 Fuss, im Nordosten und Osten durch einen halbkreisförmigen gegen 20 Fuss hohen Vorwall gedeckt. Der Kessel dieses Vorwalles ist etwa 10 Fuss tief und in ihm erhebt sich der Hauptwall in einer Höhe von 30 Fuss. Ein diesem ganz ähnliches

28) Hrodžišćo ist zwischen Ostro (wend. Wotrow) und Jidlitz (wend. Jjelcy) befindlich. Sowohl das eigentliche ziemlich abgerundete Hrodžišćo ist sehr umfangreich — an 1000 Schritt, als auch der Vorwall, der an 800 Schritt beträgt.

29) Hrodžišćo bei Kukau (wend. Kukow), ½ Stunde nordöstlich vom Kloster Marienstern (wend. Marina hwjeda), auf einem von der Natur gebildeten Hügel gelegen, gegen Norden offen, aber durch einen Felsenabhang geschützt.

Dieses wären die aus der Heidenzeit herrührenden Opferplätze unserer wendischen Vorfahren in der Oberlausitz, so weit sie sich noch im slawischen Wendenlande befinden. Es dürfte jedoch wohl nicht unpassend sein, wenn wir auch diejenigen erwähnen, welche sich in dem verdeutschten, anliegenden Wendenlande befinden, und wir führen daher noch an

30) das Hrodžišćo bei Prietitz (wend. Protecy) und

31) ein dergleichen bei Rehnsdorf, 1 Stunde von Elstra (wend. Halstrow) auf dem sogenannten Steinberge.

32) Das Hrodžišćo bei Oehlisch (wend. Wólšina?), ½ Stunde westlich von Reichenbach.

33) Ein dergleichen bei dem Dorfe Schöps und zwar nördlich davon. Ein

34) etwas kleineres liegt bei demselben Orte von dem vorhergenannten in südlicher Richtung. Schliesslich gedenken wir noch

35) des Hrodźišćo in Ebersbach (wend. Habraćicy), 1 Stunde von Görlitz.

Sämmtliche, so eben aufgezählte Hrodźišćo kennt Verfasser dieses aus eigner Anschauung. In dem vom Mitarbeiter Haupt herausgegebenen Neuen Lausitzischen Magazin, Jahrgang 1839, findet sich eine Abhandlung darüber von dem Dr. Cotta, der der bessern Uebersicht wegen auch ein Kärtchen beigegeben ist, auf welchem man sie der Lage nach verzeichnet findet. Beigefügt sind noch die Ansichten von den Opferplätzen bei Kupschen und Kukau. Ein möglichst genaues und vollständiges Verzeichniss liefert der Rentamtmann Preusker in seiner Schrift: Blicke in die vaterländische Vorzeit etc. Leipzig in der Hinrichsschen Buchhandlung; — und zwar Bd. I. p. 109 ff. und Bd. II. p. 192 ff. Abgebildet sind dazu ein Hrodźišćo bei Schöps, sowie das bei Oelisch, ferner bei Kupschen, Belgern, Dobranitz, Koblenz, Doberschau, Göda, Dahren, Brodschen, Grubschitz, Ostro und einige andere, sowie auch das Spreethal bei Oehna.

In der wendischen Niederlausitz sind mir bekannt geworden

1) ein Grożišćo bei dem Dorfe Leuthen (wend. Lutol) und zwar südlich davon gelegen. Man ist so eben mit der Zerstörung desselben beschäftigt, indem man das Material, aus dem es besteht, nämlich Aschenboden als gute Düngung auf die umliegenden Felder verwendet.

2) Das Grożišćo bei Zasow (wend. Cazow), unweit Kottbus (wend. Chośebuz). Dieses ist noch wohl erhalten. Eben so auch

3) ein dergleichen südlich von Ruben (wend. Rubyn), in dessen Kessel man jedoch auch schon Getreide säet.

4) Ein bei Sülow (wend. Žyłow) gelegenes Grożišćo dürfte wohl jetzt schon ganz zerstört sein.

5) Der Burgberg bei Burk (wend. Bórkowy) ist das umfangreichste Grożišćo, welches ich in Augenschein zu nehmen Gelegenheit hatte. Da es die dasigen Wenden Grôd, d. h. die Burg, nennen, so dürfte anzunehmen sein, dass sich in dem vom Walle umschlossenen Raume möglicherweise ein Gebäude befand, welches, wie die Sage erzählt, einem wendischen Könige (Kral), dessen Nachkommen in weiblicher Linie in dem meist verdeutschten Kaminchen (wend. Kameńki) noch heutigen Tages existiren sollen, zum Wohnsitze diente. Die auf diesem Platze gemachten Funde scheinen diese Annahme zu rechtfertigen.

VI.

Dyalektyske Wšelakosćje Serbskeje Rečje.

Die dialektischen Unterschiede in der Wendischen Sprache.

(Von Schmaler.)

Die Sprache der lausitzer Serben zerfällt, wie schon bekannt ist, in zwei Hauptdialekte, nämlich in den oberserbischen und in den niederserbischen. Ersterer wird in der Oberlausitz, letzterer aber in der Niederlausitz gesprochen, beide haben jedoch noch, obgleich sie, wie die dem Werke beigegebene Karte zeigt, in einem verhältnissmässig kleinen Raume gesprochen werden, ihre Unterdialekte, die es vermöge ihrer Eigenthümlichkeiten dem Kenner der serbischen Sprache möglich machen, sofort zu bestimmen, aus welcher Gegend derjenige sein müsse, den er zufälligerweise sprechen hört. In der Oberlausitz zählt man fünf solcher Unterdialekte. Als Schriftdialekt gilt der Budissiner (Budeski), der auch hierzu am geeignetsten ist, weil er zwischen allen übrigen mitten inne steht. Der zierlichste ist der südöstliche oder der Löbauer (Lubijski), an den Budissiner schliesst sich in vielen Beziehungen der Haidedialekt (holanski), an beide aber der westliche oder Kamenzer (Kameński) oder auch der katholische (podjanski). Den Uebergang aus dem Oberserbischen zum Niederserbischen macht der Gränzdialekt (namjezny).

Ohne hier eine erschöpfende Darstellung der in der Sprache erzeugten und erhaltenen Abweichungen geben zu wollen, sei es mir wenigstens vergönnt, dem Sprachforscher die Besonderheiten, welche die Unterdialekte als solche feststellen, dadurch möglichst klar darzulegen, dass ich mit Voranstellung des Schriftdialekts aus jedem Idiom das am meisten Auffällige und zwar

a) in den Vocalen,

b) in den Consonanten,

c) in den Beugungsformen,

d) in einzelnen, besonderen Worten

anführe. Dieses mag zuvörderst in solcher Weise mit den oberserbischen Unterdialekten unter sich geschehen, hierauf soll eine vergleichende Darstellung der beiden lausitzischen Hauptdialekte folgen, und den Beschluss wird, da ich die niederserbische Mundart in allen ihren Schattirungen noch nicht genau genug kenne, eine, wenn auch natürlich unvollständige, Aufzählung der mir in der Niederlausitz bekannt gewordenen dialektischen Verschiedenheiten machen.

Der Löbauer Dialekt.

Er lässt die Adverbial- und ebenso die Substantivendung je wie ein blosses i tönen z. B.

Schriftdialekt	Löbauer D.	Zu Deutsch.
stajnje	stajni	beständig
lubje	lubi	lieb
ćišje	ćiši	ruhig
dawanje	dawani	das Geben
zbožje	zboži	das Glück
myslje	mysli	die Gedanken
wote mšje	wote mši	aus der Kirche (Messe).

Er lässt hie und da nach l statt u ein i hören, z. B.

Lubij	Libij	Stadt Löbau
Lubań	Libań	Ort Liebel
Lubuš	Libuš	Personenname L.
Lubochow	Libochow	Ortsname L.

Er sucht statt des u der untrennbaren Präposition wu und sonst ein (ursprüngliches) y beizubehalten, z. B.

wudać	wydać	herausgeben
wuskać	wyskać	jauchzen
wudra	wydra	die Fischotter
wusoki	wysoki	hoch
wuši	wyši	höher
wumjo	wymjo	das Euter
muć	myć	waschen.

In der Löbauer Mundart wird ć in vielen Fällen fast wie tj und wenn es nach einem Vocal als letzter Buchstabe eines Wortes steht etwa wie tzj oder wie cj gesprochen.

z milosćje	z milostje	aus Gnaden
pytać	pytacj	suchen
mać	macj	die Mutter.

Man spricht dž wie dź oder auch wie dz, z. B.

džówka	dźówka	die Tochter
Wujezdži	Wujezdzi	in Uhyst.

Im Dual der ersten Person der Pronomina und Verba setzt man statt der im Masculinum gebräuchlichen Form - mój lieber wi und statt des femininalen - mej gebraucht man wě, z. B.

mój mužaj	wi mužaj	wir beiden Männer
mej žonje	wě žoni	wir beiden Frauen
moj budžemoj džjelać	wi budzewi dzjelac	wir beide werden arbeiten.

Der Dativ der Masculina rationalia lautet statt - ej, u gern auf owi oder ewi, z. B.

synej, synu	synowi	dem Sohne
mužej	mužowi	dem Manne
kralej	kralowi	dem Könige
kńezu	kńezowi	dem Herrn.

Statt drje, wohl beliebt man um Löbau zu sagen: der oder dyr.

Der Haidedialekt.

Dieser liebt es nach den Lippenbuchstaben statt des schriftgemässen y ein ó tönen zu lassen, z. B.

Budissiner Dialekt	Haidedialekt	Zu Deutsch
luby	lubó	lieb
nowy	nowó	neu
byé	bóé	sein
my smy	mó smó	wir sind
maly	maló	klein
hlupy	hlupó	dumm.

Im Locativ und bisweilen im Dativ bringt er statt des im Schriftdialekt gebräuchlichen Ausgangs - i ein - je in Anwendung, z. B.

na dwori	na dworje	auf dem Hofe
w swjeći	w swjećje	in der Welt
w Budešini	w Budešinje	in Budissin
k zrudobi	k zrudobje	zur Trauer.

Im Nominativ pluralis behandelt er die Substantiva rationalia nebst ihren Adjectiven, wie Nomina irrationationalia, z. B.

wulcy mužojo	wulke mužje	die grossen Männer
dobri čłowekojo	dobre čłowjeki	die guten Menschen
lubi přećeljo	lube přećelje	die lieben Freunde
staći wojacy	state wojaki	die tapfern Soldaten
swěći japoštołojo	swjate japoštoly	die heiligen Apostel
řeni hólcojo	rjane hólcy	die schönen Burschen
mnozy Słowenjo	mnohe Słowjany	die zahlreichen Slawen.

Die erste Person singularis Präsentis auf - u pflegt er auf - em, - im zu bilden, z. B.

chcu	chcem	ich will
budu	budžem	ich werde
pletu	plećem	ich flechte
přińdu	přińdžem	ich werde kommen
wobroću	wobroćim	ich werde wenden
činju	činim	ich thue
płaću	płaćim	ich zahle
peku	pečem	ich backe.

In der dritten Person pluralis Präsentis gebraucht er statt der gewöhnlichen schriftgemässen Endung - u, oder - a gern eine verlängerte auf - eja, z. B.

jdu	jdžeja	sie gehen
bija, u	bijeja	sie schlagen
ktu	kćejeja	sie blühen
jjedu	jjedžeja	sie fahren
budu, budža	budžeja	sie werden
hotuja, u	hotujeja	sie bereiten vor
laku	lečeja	sie legen Schlingen.

Statt e, wenn es in Adjectiven und Participien nach Lippenlauten als Endbuchstabe und zwar im Nominativ oder Accusativ singularis zu stehen kommt, setzt er meist o, z. B.

lube džjećo	lubo džjećo	das liebe Kind
wesele holčo	weselo holčo	das fröhliche Mädchen
křiwe wřećeno	křiwo wřećeno	die krumme Spille
byłe	było	gewesen
khrome zwjerjo	khromo zwjerjo	das lahme Thier.

In den Casibus obliquis des Fürwortes wón, wona, e sind in der Haide Verkürzungen im Gebrauche, welche von denen des Schriftdialekts abweichen. Vollständig heissen die Formen im Gen. jeho, jeje; im Dat. jemu, jeji, aber corrumpirt

'ho	joh'	sein, ihn
'mu	jem', jom'	ihm
'ji	jej'	ihr

Im Nominativ pluralis des Participiums Perfecti activi und des Pronomens wón, wona, e lässt der Haidedialekt den masculinen Ausgang auf i auch für das Femininum und Neutrum gelten, z. B.

Žony su byłe	Ž. su byli	Frauen waren es
Wone džjechu	Woni džjechu	Sie (Frauen) gingen
Džjeći su so bile	Džjeći su so bili	Kinder haben sich geschlagen.

Statt des Budissiner

mlha sagt man	kurjawa	der Nebel
stać	stejeć	stehen
bruch	brjuch	der Bauch
kostrawa	kostrjawa	die Trespe
dna	dnja	des Tages
wóndanjo	wóndano	neulich
kolwrot	kolodžij	der Knötrich (Grasart)
přazne kolo	kolwrot	das Spinnrad
kolodžej	wojnař	der Rademacher
popel	popjoł	die Asche
bróžeń	brožnja	die Scheune
myšeń	myšnja	der Geldbeutel
wišeń	wišnja	die Kirsche
studžeń	studnja	der Brunnen
pjeseń	pjesnja	das Lied
tamny	hewy	jener.

Der westliche Dialekt.

Dieser wird auch der katholische genannt, weil in ihm bisher die meisten dieser Confession zugethanen Schriftsteller schrieben. Wegen der in ihm häufig angewendeten tiefen Vocale erscheint er neben den übrigen Mundarten zwar voller, aber deswegen, wie Herr Jordan in seiner Grammatik richtig bemerkt, auch gröber.

Er lässt nach Lippenbuchstaben und nach ł statt y ein ó tönen, z. B.

myš	móš	die Maus
mydło	módło	die Seife
pysk	pósk	der Schnabel
wy	wó	ihr
wysoki	wósoki	hoch
był	bół	gewesen
łyko	łóko	Bast

Die schriftgemäss auf - je ausgehenden Substantiva neutrius generis bildet er meist auf - jo, z. B.

strowja	strowjo	die Gesundheit, Heil
póznaćje	póznaćjo	das Erkennen
twaŕenje	twaŕenjo	das Gebäude
zbožje	zbožjo	das Glück
ẃeselje	ẃeseljo	die Freude
ṕerje	ṕerjo	das Gefieder.

In der Abwandlung der Adjectiva, Participia und hierher gehörigen Pronomina masculini und neutrius generis setzt er im Genitiv und Dativ statt - eho, - emu lieber - oho, - omu.

błukeho	błukoho	des düstern
dźiẃeho	dźiwjoho	des wilden
teho	toho	dieses
mojeho	mojoho	meines
twojeho	twojoho	deines
prjeńeho	prjenjoho	des ersten
ważnemu	ważnomu	dem wichtigen
płowemu	płowomu	dem falben
samemu	samomu	dem alleinigen
jemu	jomu	ihm
swojemu	swojomu	seinem
ljeńemu	ljenjomu	dem faulen
tuńemu	tunjomu	dem billigen.

Den Nominativ pluralis der Substantiva rationalia bildet er statt auf - ojo lieber - owje, z. B.

kralojo	kralowje	die Könige
mużojo	mużowje	die Männer
kńezojo	kńezowje	die Herren
nanojo	nanowje	die Väter
jandźelojo	jandźelowje	die Engel
Serbojo	Serbowje	die Wenden
zeḿenjo	zeḿjanowje	die Edelleute.

Bemerkung. Die beiden Endungen - owje und - ojo sind streng genommen ganz dieselben. Denn ebenso, wie man statt krewje, des Blutes, kreje und khoroje, der Fahne, statt khorowje spricht, so werfen die Budissiner der leichtern Aussprache wegen des w in kralowje, mużowje u. s. w. weg und müssten nun eigentlich, wenn sie das e nach einem weichen Consonanten, wie dies sonst die westlichen Wenden thun, auch hier nicht ebenso in o verwandelten, kraloje, mużoje sagen. Die Haidewenden fassen sich, wie bereits gezeigt wurde, noch kürzer und sagen, indem sie das die Wurzel und die Beugungssylbe unter sich verbindende o wegwerfen, ohne Weiteres kralje, mužje, jandźelje etc.

Statt des in einigen Substantiven masculini generis gebräuchlichen Ausgangs - el beliebt er - eŕ, z. B.

dobroćel	dobroćeŕ	der Wohlthäter
stworićel	stworićeŕ	der Schöpfer.

Steht e in der Conjugation als Endvocal nach einem weichen Consonanten, so setzt man dafür in einigen Strichen des Westens o, z. B.

je	jo	er (sie, es) ist
maće	maćo	ihr habt
přińdźe	přińdźo	er wird kommen
padńe	padnjo	er fällt
sćele	sćelo	er sendet
ḃeŕe	berjo	er nimmt.

Statt das Verbum sogleich vom Wurzelworte zu bilden, belieben einige katholisch-wendische Schriftsteller dasselbe auf eine, der Volkssprache gänzlich widerstrebende, Weise von den entsprechenden Derivaten auf - osć zu verfertigen, z. B. für

sẃećić schreiben sie	swjatosćić	heiligen
rozmnožić	rozmnohosćić	vermehren
zjenoćić	zjenosćić	vereinigen
wobžałować	wobželnosćić	bedauern
žadać	žadosćić	verlangen
tyšić	tyšnosćić	ängstigen
překrasnić	překrasnosćić	verherrlichen
přehordźić	přehordosćić	dass.
so zradować	so radosćić	sich freuen
zawjesćić	zawjestosćić	versichern.

Als besondre, für sich bestehende, oder eigenthümlich gebildete Wörter wären etwa zu merken:

Budissinisch	Westlich	Zu Deutsch
njehdźe	třebaj	etwa
zwonkomny	wonkoćny	äusserlich
nutřkomny	znutřnity	inwendig
porajo	podno	parallel
jako	hako	wie, als
khwalba	khwała	das Lob
wójsko	wójstwo	das Heer
brjemjo	drjemjo	die Bürde
ert, rt	hort	der Mund
Jezus	Jjezus	Jesus
wulki	wilki	gross
jutry	witry	die Ostern
jutřje	witřje	morgen

hižom	hižo	schon
hižom	jažom, již	schon
hižom	žno	schon
jenož	jenoj	nur, allein
kaž	kaj	wie
tež	tej	auch
woblečo	wobličo	das Angesicht
hłuboki	huboki	tief
čłowek	čłojek	der Mensch
dejić	dojić	melken
stać	stoječ	stehen
wčera	wčora	gestern
bob	fazola	die Bohne
wotmołwić	wotmłowić	antworten
nadobny	hordostny	edel
hordaski	hordny	herrisch
duchomny	duchowny	geistlich
widomny	widżowny	sichtbar
modlitwa	modlitba	das Gebet
skutki činić	skutkować	werkthätig sein
wšitkón	pšitkón	ein Jeder, alle
wčoła	pčoła und pšoła	die Biene.

Der Gränzdialekt.

Dieser bildet in so fern den Uebergang aus der oberwendischen in die niederwendische Mundart, weil er bereits Mehreres, welches eben die letztere von der erstern als wesentlich verschieden erscheinen lässt, als ihm eigenthümlich besitzt. In Bezug auf die Vocale ist zu merken,

dass er a, wenn es zwischen zwei weiche Consonanten zu stehen kommt, ebenso wie die niederwendische Mundart unverändert stehen lässt, z. B.

Budissinisch	Gränzdialekt	
dżeržeć	dżeržać	halten
wońeć	wónjać	duften
prašeć	prašać	fragen
smoleř	smolař	Pechfabrikant
pjeć	pjać	fünf
dżewjeć	dżewjać	neun
dżećel	dżaćel	der Klee.

Er liebt, wie die niederwendische Mundart, hier und da statt -je ein i, z. B.

spjewać	spiwać	singen.

Er setzt dort ó, wo dies die niederwendische Mundart thut, während die oberwendische ein blosses o hat, z. B.

wona	wóna	sie
moje	móje	meines
swojemu	swójemu	dem seinen
kosa	kóza	die Ziege
koža	kóža	die Haut
wojak	wójak	der Soldat
wojo	wójo	die Deichsel
bože	bóže	Gottes.

Er hat in denselben Fällen o, wo es die niederwendische Mundart setzt, während die oberwendische ó gebraucht, z. B.

róža	roža	die Rose
bróžnje	brožnje	die Scheunen
stróžić so	strožić so	erschrecken
prózny	prozny	leer
błóto	błoto	der Koth
brósda	brozda	Furche
bróna	brona	die Egge
płót	płot	der Zaun

Er setzt statt o ein a, wie im Niederwendischen, z. B.

boran	baran	der Widder.

Er gebraucht statt o ein e, wie dies in der niederwendischen Mundart geschieht, z. B.

bóz	bez	der Hollunder
moch	mech	das Moos
pos	pes	der Hund
wołma	wełma	die Wolle
won	wen	heraus
tón	ten	dieser
woznać	weznać	nehmen
je	jo	er (sie, es) ist.

Er setzt wie die niederwendische Mundart statt i ein y nach š, ž, z. B.

šiška	šyška	ein Tannzapfen
šidło	šydło	Nähahle
šipa	šypa	Federschliesszeit
ljepši	ljepšy	besser
bohatši	bohatšy	reicher
žiwot	žywot	der Leib
žiła	žyła	die Ader.

Nach dem Adspirativ h setzt er wie die niederwendische Mundart statt i ein y, z. B.

hišće	hyšće	noch
hić	hyć	gehen
hikawa	hykawa	der Schlucken.

Betreffs der Consonanten ist zu merken, dass der Gränzdialekt auch darin einige Uebereinstimmung mit der niederwendischen Mundart stattfinden lässt.

Er verwandelt, wie diese, č immer in c, z. B.

čisty	cysty	rein
meč	mec	das Schwert
wečor	wecor	der Abend
čorny	cerny, carny	schwarz
čakać	cakać	warten
wóčko	wócko	das Auge
suknička	suknicka	das Röckchen.

Er setzt anstatt des radicalen h ein g wie im Niederwendischen, z. B.

brjóh	brjóg	das Ufer
twaroh	twarog	der Quark
łuh	ług	der Moorbruch
hora	góra	der Berg
hola	góla	die Haide
hnjezdo	gnjezdo	das Nest

hwjezda	gwjezda	der Stern
woblo	woglo	Kohlen
žohnować	žognawać	segnen
zahŕebać	zagŕebać	vergraben
woheń	wogeń	das Feuer
wuheń	wugeń	die Feueresse
jehnjo	jagnje	das Lamm

Er hat anstatt des oberwendischen kh ein ch wie die niederwendische Mundart, z. B.

khory	chóry	krank
khwalić	chwalić	loben
khodojta	chódota	die Hexe, Alp
khodžić	chódžić	gehen, wandeln
skhilić	schylić	neigen
khwila	chwila	die Musse, Zeit
khójna	chójna	die Kiefer
khować	chować	bergen
khwatać	chwatać	eilen
khudy	chudy	arm
khromy	chromy	lahm
khmel	chmel	der Hopfen
khljeb	chljeb	das Brot
khłódk	chłodk	der Schatten

In Beziehung auf Formation und Abwandlung der Nomina findet auch einige Gleichmässigkeit zwischen dem Gränzdialekt und der niederwendischen Mundart statt.

Der Gränzdialekt bildet eine Anzahl Substantiva neutrius generis, die der oberwendische Schriftdialekt auf - jo, - o ausgehen lässt, auf - je, z. B.

brjemjo	brjemje	die Bürde
wumjo	wumje	das Kubeuter
płómjo	płómje	die Flamme,
symjo	semje	der Samen
znamjo	znamje	das Zeichen
ramjo	ramje	die Schulter
holo	gólje	das Kind
jehnjo	jagnje	das Lamm
kózlo	kózlje	das Zicklein
kurjo	kurje	das junge Huhn
proso	prose	das Ferkel
ćelo	ćelje	das Kalb
zwjerjo	zwjerje	das Thier
skoćo	skóćje	das Vieh

Er liebt im Nominativ dualis der Substantiva masculini generis den Ausgang - a, wie im Niederwendischen. Die oberwendische schriftgemässe Endung ist - aj, z. B.

synaj	syna	die beiden Söhne
wozaj	wóza	die beiden Wagen
hólcaj	gólca	die beiden Knaben
rjeznikaj	rjeznika	die beiden Fleischer
wósłaj	wósła	die beiden Esel.

Ebenso setzt er nach Art der niederwendischen Mundart im Dativ, Sociativ und Locativ dualis statt des schriftgemässen oberwendischen - aj ein - a, z. B.

tymaj	tyma	diesen beiden
z dwjemaj	z dwjema	mit zweien
na konjomaj	na kónjoma	auf den beiden Pferden

Im Sociativ des Adjectivs generis fem. setzt er die vollständige Form auf - eju für die apokopirte auf - ej, z. B.

z dobrej wolu	z dobreju wólu	mit gutem Willen
z małej holcu	z małeju gólicu	mit dem kleinen Mädchen.

Der Dativ der Nomina masculina ist ebenso wie bei den Niederwenden, wenn sie ihn verkürzt aussprechen, z. B.

płotej	płotoj	dem Zaune
duchej	duchoj	dem Geist
strachej	strachoj	dem Schrecken
lawu, ej	lawoj	dem Löwen.

Den Adverbialcomparativ bildet der Gränzdialekt ebenso wie die niederwendische Mundart auf - ej, z. B.

lješe	lješej	besser
dale	dalej	weiter
ḿeńe	ḿeńej	weniger
wuše	wušej	höher

das Adv. dele lautet delej herab.

Den Comparativ der Adjectiva bildet er in den hierzu geeigneten Fällen, wie die Niederwenden, auf - ejšy, a, e, z. B.

dróbniši	drobnejšy	feiner
mudriši	modrejšy	klüger.

Den Superlativ bezeichnet die Vorsylbe nej, wie in der niederwendischen Mundart, z. B.

najljepši	nejljepšy	der beste
najtuńši	nejtuńšy	der wohlfeilste.

Bei den Ordinalzahlen schiebt er geeigneter Weise ein s vor die Endung - ty, a, e ein, wie die niederwendische Mundart, z. B.

dwanaty	dwanasty	der zwölfte
třinaty	třinasty	der dreizehnte
štyrnaty	štyrnasty	der vierzehnte
dwacety	dwadźesty	der zwanzigste.

Auch bildet er die Numeralzahlen ähnlich dem Niederwendischen, z. B.

jidnaće	jadnasće	eilf
dwanaće	dwanasće	zwölf
dwaceći	dwadźesća	zwanzig
třiceći	třidźesća	dreissig

Dieses wäre wohl so ziemlich Alles, was im Gränzdialekte als übereinstimmend mit der niederwendischen Mundart anzugeben wäre und zwar in Beziehung auf Vocalisation, Consonantenanwendung und Formation des Nomens, Pronomens, Numerale, Adjectivs und unter Umständen auch des Particips. Die in beiden vorkommenden gleichmässig gebrauchten, aber von der oberwendischen Schriftsprache abweichenden Ausdrücke, weiter unten. Mit dem Haidedialekt stimmt er überein,

sofern er im Locativ und Dativ statt der Endung auf - i ein - je setzt, z. B.

k wutrobi	k wutrobje	zum Herzen
w Mužakowi	w Mužakowje	in Muskau
w Bjelej Wodži	w Bjelej Wódžje	in Weisswasser
na dubi	na dubje	auf der Eiche.

Eben so, wie der Haidedialekt, formirt er im Nominativ pluralis die Nomina rationalia mit denen, ihnen etwa beigesetzten Adjectiven etc., z. B.

zli paduši	zle paduchi	die bösen Diebe
wódni mlynkojo	wódne mlyniki	die Wassermüller.

In gleicher Art, wie der Haidedialekt, bildet er die erste Person singularis Praesentis bei den hierzu geeigneten Verbis statt auf - u immer auf - em, - im, z. B.

mlóću	mlóćim	ich dresche
ńetu	ńećem	ich kehre aus
seku	secem	ich mähe.

In der dritten Person pluralis Praesentis setzt er statt der schriftgemässen Endung - u, - a, gern die verlängerte - eja, wie der Haidedialekt, z. B.

piju	pijeja	sie trinken
čuja	čujeja	sie fühlen
duja	dujeja	sie blasen
smerdža	smerdžeja	sie stinken.

Ganz so, wie der Haidedialekt, gebraucht er im Nominativ pluralis Perfecti activi und des Pronomens wón, wona, e den masculinen Ausgang i auch bei Substantiven feminini und neutrius generis, z. B.

holcy su přadle	gólcy su přadli	die Mädchen haben gesponnen
wone powedache	woni powedacha	sie (die Mädchen) erzählten
jehńeća su tam bjehale	jagńeća su tam bjegali	Lämmer sind dort umhergelaufen.

In allen übrigen Beziehungen stimmt der Gränzdialekt mit dem Schriftdialekt der Hauptsache nach sowohl in der Vocalisation, als auch im Consonantismus, so wie in der Flexion überein.

Nach eigner Art verwandelt er die Praeposition při, přez in tři, třez, z. B.

při mni	tři mni	bei mir
přez wodu	třez wódu	über das Wasser
připić	třipić	zutrinken
předać	tředać	verkaufen.

Als ihm eigenthümlich angehörende oder absonderlich geformte Wörter wären zu nennen:

Badissinisch	Gränzdialekt	Zu Deutsch
spješny	rychly	schnell
pjekny	chytry	hübsch
mjakliwy	bejny	ecklich im Magen
wótry	wóstry	scharf
truna	struna	die Saite
truk	struk	die Schote
tružnik	stružnik	das Schnittemesser
sotra	sostra	die Schwester
třjeleć	střelać	schiessen
prók	samostřel	die Armbrust, Bogen
jatry	jastry	Ostern
jutřje	witřje	morgen
za jutřišim	witřje miaje	übermorgen
za wčerawšim	perejšy dźeń	vorgestern (Nw.)
trojić	strojić	bilden
zymnica	ćotka	das Fieber
kwikała	spusk	die kleine Eule
ńecki	kopanka	die Mulde
kóadros	kjaber	der Eber
kóhlica	łoswca	das Wiesel
hańba	sromota	die Schande (Nw.)
so wohladować	so wózerać	sich umsehn
ćjerju	żeńem	ich jage
přikbadźeć	se pórać	kommen (Nw.)
hołować	pórać	thun (in vielen Bedeutungen (Nw.)
ẃetši	wjakšy	grösser
započeć	zachopić	anfangen (Nw.)
zhubić	stračić	verlieren
metać	chytać	werfen (Nw.)
hwizdać	świkać	pfeifen (Nw.)
šćawać	huškać	hetzen
husyca	gus	die Gans
swinjo	swinja	das Schwein (Nw.)
truskalca	butrjanka	die Erdbeere
sołobik	syłojašk	die Nachtigall (Nw.)
šćowkać	blawkać	bellen
zajac	wuchac	der Hase (Nw.)
knihi	knigły	das Buch (Nw.
kotry	chtery	welcher
što	co	was? (Nw.)
štó	chto	wer?
khmel	śmel	der Hopfen
wčoła	pcóła	die Biene
ńepřećel	winik	der Feind (Nw.)
ṕecak	swjecnik	der Kamin
žolmu	zwał	die Welle
zrjebjo	zgrjebje	das Füllen
kćjeć	kwićeć	blühen
hduž	tóć	daher
hjelizny	belanki	die Hülsen, Schalen
wutora	wóltere	der Dienstag
łubja	najšpa	der Oberboden
rapak	grampak	der Rabe
wróna	gargona	die Krähe u. s. w.

Dies wäre die auf S. 19. Thl. I. in Aussicht gestellte Uebersicht der oberwendischen Mundarten. Sie ist möglichst gedrängt gegeben und dürfte schon daher, so wie auch deswegen, weil es die erste derartige Arbeit ist, der wünschenswerthen Vollkommenheit entbehren. — Den Gränzdialekt mussten wir hier beifügen, weil das Gebiet, in dem er gesprochen wird, fast gänzlich der Oberlausitz angehört. S.

VII.

Krótke geografisko-statystyske Wopisanje Serskich Łužicow.

Wot J. E. Smolerja.

Kurze geographisch-statistische Beschreibung der wendischen Lausitzen.

Von J. E. Schmaler.

Das von den Wenden oder Serben bewohnte Gebiet liegt zwischen dem 31° 32' und 32° 30' östlicher Länge und dem 51° 59' und 51° 6' nördlicher Breite und enthält 70 Quadratmeilen. Es gehört theils zum Königreich Sachsen (Sasy), theils zum Königreich Preussen (Prusy). Im erstern sind serbisch Theile des I. und II. amtshauptmannschaftlichen Bezirks der Budissiner (oberlausitzischen) Kreisdirection und eine Anzahl meissnischer Ortschaften, im letztern aber Theile der oberlausitzischen Kreise: Hoyerswerda (Wojeřecy), Rothenburg (Rotenbórk) und Görlitz (Zhořelc). In vorgenannten Distrikten wird oberwendisch gesprochen. Der niederwendische Dialekt herrscht in den unter preussischer Hoheit stehenden niederlausitzischen Kreisen: Spremberg (Gródk), Kalau (Kalawa), Kottbus (Chośebuz) und Sorau (Žarow).

Oberhalb Budissin (Budešin) sind als bemerkenswerthe Berge zu nennen: Ruhežny hród (Richters Berg), Čorny bóh (der grosse Stein), Hromadnik (der kleine Stein), Prašica (der Frageberg), Lubin (der Thronberg) und Pichow (der Soraer Berg). Im Süden des Rothenburger Kreises erhebt sich die Dubrawa und 1½ Meile nördlich von Budissin die Kaplonica (die Hahneberge). Unweit Klein-Welka (Welkow) liegt die eine treffliche Rundsicht gewährende Wiwalca. Bereits im deutschen Gebiete, südlich vom Čorny bóh ist der Berg Bjely bóh. Weitere Bergnamen sind mir leider nicht bekannt geworden.

Unter den Waldungen ist sächsischer Seits der sogenannte Taucherwald, wendisch Tuchoř, anzuführen.

Viele Karpfenteiche finden sich in den preussischen Lausitzen. Auf der Karte sind sie in der Oberlausitz durch H. (Hat) und in der Niederlausitz durch G. (Gat) bezeichnet.

Unter den Flüssen und Gewässern, welche die Wendei durchfliessen oder berühren, sind — wenn wir von Osten nach Westen gehen — zu nennen: Nysa (die Neisse), Bjely Šepc (der weisse Schöps), Čorny Šepc (der schwarze Schöps), Wólšinka (die Oelse), Lubata (das Löbauer Wasser), Sprewja (Niederwendisch Sprowja, die Spree), Čornica (das Schwarzwasser), Bjely Halstrow (die weisse Elster) und Čorny Halstrow (die schwarze Elster). Dazu kommen noch die Redlica (Redlitza) bei Kreba, die oberhalb Muskau (Mužakow) in die Neisse fallende Luknica oder Leknicka (Lucknitza) und die weiter unten in die Neisse fliessende Radošnica (Radoschnitza). In der Niederlausitz ist noch die Malksa (Malkse) und dann die durch Vetschau (Wjetošow) fliessende Třišocha (Tschischocha?) zu nennen. Der eine der grössern Spreearme, deren es im Spreewalde (Błóta) eine grosse Menge giebt, heisst Mutnica (Mutnitza). Ausserdem wurden mir noch folgende genannt: Błóśnica, Groblica, Młyńska, Přecnik, Šřebenica, Toúski und Werbowna.

Die Bevölkerung des slawischen Gebiets in den Lausitzen hält gegen 739 Ortschaften und Ansiedelungen besetzt und beträgt 164,000 Seelen*). Bei der Zählung schien es rathsam, durchschnittlich ⁷⁄₁₀ der Städtebewohner als deutsch anzunehmen. Da es noch ausserhalb der auf der Karte angegebenen Begränzung des Wendenlandes — besonders in der Niederlausitz — viele Wenden giebt, die zwar unter sich slawisch sprechen, aber deutschen Gottesdienst besuchen müssen, so haben wir diese als mit den im wendischen Gebiete wohnenden Deutschen ohne Weiteres als gleichzählig angenommen, obgleich demgemäss wohl noch der Vortheil auf deutscher Seite sein dürfte.

In religiöser Beziehung zerfällt die Bevölkerung in 153,000 evangelische und in 11,000 katholische Christen. — In 95 Pfarrkirchen wird wendisch gepredigt und es sind dabei 114 Geistliche angestellt. — Man

*) Danach ist die Thl. I. S. 9. gegebene Zahl zu berichtigen.

zählt 190 Schulen, in denen 206 Lehrer Unterricht in wendischer Sprache ertheilen oder doch ertheilen sollten.

Die Oberlausitz. Horne Lužicy.

(Górejnno Lužyce.)

Die wendische Oberlausitz liegt zwischen dem 31° 37′ und 32° 30′ östlicher Länge und zwischen dem 51° 36′ und 51° 6′ nördlicher Breite. Sie zerfällt in einen sächsischen und in einen preussischen Antheil und umfasst 518 Ortschaften und Ansiedelungen auf 38 Quadratmeilen.

Den erstern bilden Theile des I. und II. amtshauptmannschaftlichen Bezirks der Budissiner Kreisdirection, so wie mehrere dazu geschlagene meissnische Ortschaften mit 52,800 slawischen Bewohnern. Hiervon bekennen sich 44,800 zur evangelischen und 8000 zur katholischen Kirche. Den evangelischen Serben wird von 33 Geistlichen in 26 Pfarrkirchen slawisch gepredigt und sie besitzen 53 Schulen mit 59 Lehrern. Die Katholiken haben 5 Kirchen mit 10 Geistlichen und 9 Schulen mit 9 Lehrern. — In Sachsen gibt es daher 31 Kirchen, in denen von 43 slawischen Geistlichen Gottesdienst gehalten wird und 62 Schulen, in denen 68 Lehrer den Unterricht vermittelst der slawischen Sprache ertheilen oder doch ertheilen sollten.

Den preussischen Antheil bilden Theile des Hoyerswerdaer, Rothenburger und Görlitzer Kreises mit 39,200 slawischen Bewohnern, wovon sich 36,200 zur evangelischen und 3000 zur katholischen Kirche bekennen. Den erstern wird in 22 Pfarrkirchen von 24 Geistlichen slawisch gepredigt und sie besitzen 44 Schulen mit 47 Lehrern; die Katholiken haben 2 Kirchen mit 4 Geistlichen und 4 Schulen mit 6 (?) Lehrern. — Im Ganzen gibt es daher in der preussischen Oberlausitz 24 Kirchen mit 28 slawischen Geistlichen und 48 Schulen mit 53 slawischen oder doch slawisch sein sollenden Lehrern.

Die Gesammtzahl der Oberwenden beträgt 92,000 Seelen. Sie besitzen 55 Kirchen mit 71 Geistlichen und 110 Schulen mit 121 Lehrern.

NB. Im nachfolgenden Orts-Verzeichnisse bedeutet B. I. = erster und B. II. = zweiter amtshauptmannschaftlicher Bezirk der Budissiner Kreisdirection; M. = Meissnisch; G. = Kreis Görlitz; H. = Kreis Hoyerswerda und R. = Kreis Rothenburg.

1) Baćoń, nja, m. Storche oder Baten, auch Pathen genannt, im Kreisdirectionsbezirk Budissin I.
2) Balak, a, m. Mühle Balak an der Spree, im Kreise Hoyerswerda.
3) Banecy, c, pl. Pannewitz bei Neschwitz (Ńeswačidlo). B. I.
4) Barbuk, a, m. Bernbruch bei Kamenz (Kaḿeńc), mit evangelischer Schule und 1 Lehrer. B. I.
5) Bart, a, m. Baruth mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
6) Baruther Berg (?) im Kreise Rothenburg.
7) Bašicy, c, pl. Baschitz mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
8) Bazlicy, c, pl. Njemske = Ńemske B. Deutsch-Baslitz mit ev. Schule und 1 Lehrer B. I.
9) — Serske B. Wendisch-Baslitz. B. I.
10) Ḃedrichecy, c, pl. Friedersdorf a. d. Spree. H.
11) Ḃedrusk, a, m. Bederwitz. B. I.
12) Ḃerwald, a, m. Beerwalde a. d. Spree. H.
13) Ḃezdowy, w, pl. Klein-Partwitz. H.
14) Birkenrode (?). B. I.
15) Bječicy = Běčicy, c, pl. Pitschwitz. B. I.
16) Bjela = Běla, eje, f. Biela bei Kamenz. B. I.
17) Bjela Hora, eje y, f. Belgern. B. II.
18) Bjela Woda = Běla W., eje y, f. Weisswasser mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
19) Bjelěecy = Běleecy, pl. Ebendörfel. B. I.
20) Bjelecy = Bělecy, c, p. Bellwitz. B. II.
21) Błóćane = Błoćany, n. pl. Plotzen. B. II.
22) Błohašecy, c, pl. Bloaschitz. B. I.
23) Bluń, nja, m. Bluno, mit ev. Filialkirche von Hoyerswerda (Wojeŕecy), Schule und 1 Lehrer. H.
24) Bohalcy, c, pl. Wulke B. Gross-Boblitz. B. I.
25) — Male B. Klein-Boblitz. B. I.
26) — Nowe B. Neu-Boblitz. B. I.
27) Bohow, a, m. Halbendorf bei Postwitz (Budestecy). B. I.
28) Bohow = Wbohow, a, m. Uebigau. B. I.
29) Bójswocy, c, p. Klein-Postwitz. Auf der Karte fälschlich: Bójswojcy. B. I.
30) Boki (?), ow, pl. Bocka. B. I.
31) Bółbeŕcy, c, pl. Bolbritz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
32) Bónecy, c, pl. Binnewitz. B. I.
33) Boranecy, c, pl. Bornitz. B. I.
34) Bórduc, a, m. Neu-Driewitz. H.
35) Bórk, a, m. Burk bei Budissin, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
36) Bórk, a, m. Burk im Hoyerswerdaer Kreise, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
37) Bórkamor, a, m. Burghammer, mit Filialkirche von Spreewitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.

38) Boroščowsky młyn, eho a, m. Bäruschmühle bei Tätschwitz (Tačecy). H.
39) Boršć, ćje, f. Förstchen oder Forste. Dolha B. Lang-Förstchen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
40) — Horna B. Ober-Förstchen. B. I.
41) — Kšiwa = Křiwa B. Krumm-Förstchen. B. I.
42) — Mala B. Klein-Förstchen. B. I.
43) — Pjesačna = Pěsačna B. Sand-Förstchen. R.
44) — Slona B. Salz-Förstchen. B. I.
45) Bóšecy, c, pl. Buschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
46) Bóšericy, c, pl. Buscheritz. M. zu B. I.
47) Bewoschmühle (?) bei Hoyerswerda. H.
48) Bozankecy, c, pl. Basankwitz. B. I.
49) Brana (?), y, f. Brohna bei Malsitz. B. I.
50) Brjemjo = Brěmjo, ḿenja, n. Bremen. B. I.
51) Brjezarnja = Brězarnja (?), nje, f. Brösern. B. I.
52) Brjezank = Brězank, a, m. Briesank. B. I.
53) Brjezow = Brězow, a, m. Blösau. B. I.
54) Brjezowka = Brězowka, i, f. Halbendorf. R.
55) Brjezynka = Brězynka, i, f. Briesink. B. I.
56) Brjetna = Brětna, eje, f. Bröthen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
57) Brježki = Brěžki, ow, pl. Brieschko. H.
58) Brježnicy = Brěžnicy (?), c, pl. Briessnitz. B. II.
59) Broń, nje, f. Brahne bei Radibor. B. I.
60) Brösinkmühle (?) bei Schwarzkollm. H.
61) Bruneey (Brunojce), c, pl. Braunsdorf. R.
62) Brusy, ow, pl. Prauske. R.
63) Buda, y, f. Buda. B. II.
64) Budestecy, c, pl. Postwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
65) **Budešin**, a, m. Budissin oder Bautzen, mit 1 evangelisch-wendischen Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer; mit 1 katholisch-wendischen Kirche und 2 Geistlichen, Schule (?) und Lehrer (?). — Budeski, a, e Budissinisch.
66) Budešink, a, m. auch Maly B. Klein-Bautzen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
67) Bukecy, c, pl. Hochkirch, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen (und 1 Hülfsprediger), Schule und 3 Lehrern. B. II.
68) Bukojna, y, f. Buchwalde. B. II.
69) Bukojna, y, f. Buchwalde. H.
70) Bukowka, i, f. Buchholz. B. I.
71) Cympel, pla, m. Zimpel. R.
72) Čelchow, a, m. Zillichau. B. I.
73) Černsk, a, m. Zschernske. R.
74) Čisk, a, m. Zeissig, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
75) Čisowa (?), y, f. Zeissholz. H.
76) Čješecy = Čěšecy (?), y, c. Zieschitz. B. I.
77) Čješkecy = Čěškecy, c, pl. Zischkowitz. B. I.
78) Čorna, eje, f. Zschorna bei Kamenz. B. I.
79) Čornej, eje, f. Zschornitz, mit kathol. Schule und 1 Lehrer. B. I.
80) Čornow, a, m. Zschornau. B. I.
81) Čornow, a, m. Zschorne. Auf der Karte fälschlich: Čorna. B. II.
82) Čorny wořeł, eho a, m. Schwarze Adler. B. I.
83) Čechoricy, c, pl. Techritz. B. I.
84) Čemericy, c, pl. Temmeritz. B. I.
85) Čichonc, a, m. Teichnitz. B. I.
86) Ćjelno = Ćělno, eho, n. Zschelln, mit ev. Schule und 1 Lehrer. Auf der Karte fälschlich: Tšjelno. R.
87) Ćjetow = Ćětow, auch Cytow, a, m. Tetta. G.
88) Dalicy, c, pl. Dalitz. B. I.
89) Daranicy, c, kl. Daranitz. B. I.
90) Darin, a, m. Dahren. M. zu B. I.
91) Daški, ow, pl. Deschka. H.
92) Dažin, a, m. Gross-Dehsa, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
93) Dehsecy, c, pl. Debschitz. B. I.
94) Dehsk, a, m. Dehschke. B. I.
95) Delany, n, pl. Döhlen. B. I.
96) Demicy, c, pl. Demitz. B. I.
97) Demjany, n, pl. Diehmen. B. I.
98) Dobernicy, c, pl. Döbernitz. B. I.
99) Doberšicy, c, pl. Doberschitz. B. I.
100) Dobra, eje, f. Döbra. B. I.
101) Dobranicy, c, pl. Dobranitz. M. zu B. I.
102) Dobricy, c, pl. Dobritz. B. I.
103) Dobruša, šje, f. Doberschau. M. zu B. I.
104) Dołhaćicy, c, pl. Dalgowitz. B. II.
— Drašicy s. Trusecy.
105) Drječin = Drěčin, a, m. Dretschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
106) Drjenjow = Drěnjow, a, m. Thräna. R.
107) Drjetwej = Drětwej, eje, f. Zerra. H.
108) Drjewcy = Drěwcy, c u. cow. Driewitz. H.
109) Droby, ow, pl. Drohen. B. I.
110) Droždžij, a, m. Drehsa. B. II.
111) Družkecy, c, pl. Drauschkowitz. B. I.
112) Dubc, a, m. Daubitz, mit ev. Kirche für Wenden und 1 wend. Geistlichen. R.
113) Duho, eho, n. Dauban. R.

114) Dubrawa, y, f. Gross-Dubrau. B. I.
115) Dubrawka, i, f. Klein-Dubrau. B. I.
116) — Dubrauke. B. II.
117) — Holešowska D. Holsch-Dubrau. B. I.
118) — Łupjanska D. Luppsch-Dubrau. B. I.
119) Dubrink, a, m. Dubrink. H.
120) Dyrbach, a, m. Dürrbach. R.
121) Dženkecy, c, pl. Denkwitz. B. I.
122) Dżewin, a, m. Gross-Düben, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
123) Dživoćicy, c, pl. Siebitz. B. I.
124) Džježnikecy = Džěžnikecy, c, pl. Singwitz. M. zu B. I.
125) Fasanengarten (?) bei Neuwiese. H.
126) Fleissig bei Gutta (Hućina) (?). B. I.
127) Fórbark, a, m. Zedlig. R.
128) Gränze bei Räckelwitz. B. I.
129) Haj, a, m. Grünbusch. B. I.
130) Halownja, nje, f. Alaunwerk bei Muskau. R.
131) Hammermühle bei Nardt (?). H.
132) Hamor, a, m. Boxberg, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
133) Hamoršć, a, m. Hammerstadt. R.
134) Haslow, a, m. Dreikretscham. B. I.
135) Hat, a, m. Teiche. B. I.
136) Hbelsk, a, m. Gebelzig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Horni B. Ober-G. Delni B. Nieder-G. R.
137) Hermanecy, c, pl. Hermsdorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
138) Hlina, y, f. Gleina. B. I.
139) Hnašecy, c, pl. Gnaschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
140) Hodžij, a, m. Gödau, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, 1 Schule und 2 Lehrer. M. zu B. I.
141) Hola (Góla), lje, f. Haide. R.
142) Holešow, a, m. Holscha. B. I.
143) Homelanski młyn, eho, a, m. Hammelmühle. H.
144) Hora, y, f. Gure. B. I.
145) Hora (Góra), y, f. Berg. R.
146) Hórka, i, f. Horke bei Räckelwitz. B. I.
147) — Delnja H. Nieder-Gurik, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
148) — Hornja H. Ober-Gurik, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
149) Horšow, a, m. Horscha. R.
150) Hory, ow, pl. Bergen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
151) Hósk, a, m. Hoske. H.
152) Hownjow, a, m. Oehna. B. I.
153) Hozena (?), y, f. Hosena. H.
154) Hrodžišćo, a, n. Gröditz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
155) Hrubelčicy, c, pl. Grubschitz. B. I.
156) Hrubočicy, c, pl. Grubtitz. B. I.
157) Hnćina, y, f. Gutta, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
158) Hunjow, a, m. Uhna. B. I.
159) Huska, i, f. Ganssig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 2 Schulen und 2 Lehrern. B. I.
160) Jabłonc, a, m. Gablenz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 1 Schule und 1 Lehrer. R.
161) Jama, y, f. Grube. B. II.
162) Jamno, eho, n. Jahmen. R.
163) Janecy, c, pl. Jannewitz. B. I.
164) Jatsjob = Jatřob, bja, m. Jetscheba. B. I.
165) Jasońca, y, f. Jessnitz bei Marienstern. B. I.
166) Jawora, y, f. Jauer. B. I.
167) Jawornik (?), a, m. Jauernik. B. II.
168) Jeńkecy, c, pl. Jenkwitz. B. I.
169) Jeńšecy, c, pl. Johnsdorf. B. I.
170) Jerchecy (?), c, pl. Jerchwitz. R.
171) Ješecy (?), c, pl. Jäschitz. B. I.
172) Jitk, a, m. Eitrich. B. I.
173) Jitro, a, n. Milstrich, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
174) Jjelcy = Jělcy, c, pl. Jidlitz. B. I.
175) Jjełocy = Jěłocy, c, pl. Eulowitz. B. I.
176) Jježow = Jěžow, a, m. Jesau. B. I.
177) Kačicy, c, pl. Katschwitz. B. I.
178) **Kamenc**, a, m. Kamenz, mit evangelisch-wendischer Kirche und 1 Geistlichen. B. I.
179) Kamena, eje, f. Kamina. B. I.
180) Kamenej, e, f. Kamenau. B. I.
181) Kanecy, c, pl. Kannewitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
182) Kanicy, c, pl. Kanitz Christina. B. I.
183) Karlsbrunn (?). B. II.
184) Kaslow, a, m. Kasslau. B. I.
185) Kasow, a, m. Quoos. B. I.
186) Kašicy, c, pl. Kaschitz. B. I.
187) Ketlicy, c, pl. Kittlitz, mit ev. Kirche und 3 (?) Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. II.
188) Khelno, eho, n. Köln. B. I.
189) Khójnica, y, f. Kuuitz. B. I.
190) Kholm, a, m. Kollm oder Stein-Kollm, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.

191) Kholmc, a, m. Bjely = Běły K. Weiss-Kollm, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
192) — Čorny K. Schwarz-Kollm, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
193) Khróšćicy, c, pl. Krostwitz, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
194) Khróst, a, m. Krosta bei Milkel. B. I.
195) Kij, a, m. Keule bei Muskau. R.
196) Kina, y, f. Delnja K. Nieder-Kaina. B. I.
197) — Hornja K. Ober-Kaina. B. I.
198) Kinajcht, a, m. Kühnicht. H.
199) Kisliea, y, f. Geisslitz bei Klix. B. I.
200) Kislik, a, m. Geisslitz hei Lohsa. H.
201) Klečkec młyn, a, m. Kletschkomühle. H.
202) Kljetno = Klětno, eho, n. Klitten, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
203) Klukš, a, m. Klix, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
204) Kobelin, a, m. Köbeln bei Muskau. R.
205) Kobelń, nja, m. Göbeln. B. I.
206) Koblicy, c, pl. Koblenz. M. zu B. I.
207) Koblicy, c, pl. Koblenz. H.
208) Köblitz (?). B. I.
209) Kočina, y, f. Kotten, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
210) Kolbic, a, m. Kolbitz. H.
211) Kołpin, a, m. Kolpen. H.
212) Kołwaza, y, f. Kohlwesa. B. II.
213) Komorow, a, m. Dobry K. Kumerau bei Klix, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
214) — Roztorhany K. Kumerau bei Königswarthe mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
215) Kóńecy, c, pl. Kunnewitz. B. I.
216) Kopořcy, c, pl. Koppritz. B. II.
217) Kopšiny = Kopřiny, a, pl. Kopschin. B. I.
218) Körbigsdorf (?). B. II.
219) Korecy, c, pl. Georgewitz. B. II.
220) Kortejsky młyn, Kortitzmühle. H.
221) Kortnicy, c, pl. B. II.
222) Korzym, a, m. Kirschau. B. I.
223) Koseritz (?). B. I.
224) Kossern (?). B. I.
225) Kosula (?). B. I.
226) Košla, lje, f. Kaschel. R.
227) Kotecy, c, pl. Kotitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
228) Krakecy, c, pl. Kreckwitz. B. I.
229) Kralowski młyn, eho a, m. Königsmühle. B. I.
230) Krapow, a, m. Krappe. B. II.
231) Krwawny młyn, eho a, m. Blutmühle. H.
232) Křebja, bje, f. Kreba, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. R.
233) Krinbelecy, c, pl. Kringelsdorf. R.
234) Króńca, y, f. Krünitz. B. I.
235) Krušwica, y, f. Krauschwitz. R.
236) Kšišow = Křišow, a, m. Krischa, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. G.
237) Kubšicy, c, pl. Kubschitz. M. zu B. II.
238) Kukow, a, m. Kuckau, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
239) **Kulow**, a, m. Wittichenau, mit 2 kath. Kirchen und 4 Geistlichen, 2 Schulen und (?) Lehrern. H.
240) Kulowc, a, m. Keule bei Wittichenau. H.
241) Kumšicy, a, pl. Kumschitz. B. I.
242) Kundraćicy, c, pl. Günthersdorf. M. zu B. I.
243) Kunnewitz (?). B. II.
244) Kupelje, l. pl. Marienbad. B. I.
245) Kupoj, e, f. Kaupe. B. I.
246) Kuty, ow, pl. Hermansdorf. R.
247) Kwaćicy, c, pl. Quatitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
248) Łahow, a, m. Loga. B. I.
249) Łaz, a, m. Lohsa, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
250) Łazk, a, m. Laske. B. I.
251) Łazowske wowčeřnje, pl. Lasschäferei bei Uhyst a. d. S. R.
252) Ledžbořcy, c, pl. Taschendorf. B. I.
253) Lehndorf (?) bei Marienstern. B. I.
254) Lejno, a, m. Lehn. B. I.
255) Lejno, a, m. Lehno. B. II.
256) Lejno, a, m. Geierswalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
257) Lemišow, a, m. Lemischau. B. I.
258) Liboń, nja, m. Libon. B. I.
259) Lichań, nja, n. Leichnam. B. I.
260) Lindow (?), a, m. Linda. R.
261) Lipič, a, m. Lippitsch. B. I.
262) Lipinki, ow, pl. Leipchen. R.
263) Lipiny, n, pl. Lippen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
264) Ljesa Hora, y, f. = Lěsa H. Lissahorn. B. I.
265) Ljeskej = Lěskej, e, f. Lieska bei Ossling. B. I.
266) Ljeska = Lěska, eje, f. Lieska bei Uhyst a. d. S. H.
267) Ljesow = Lěsow (?), a, m. Löschau. B. I.
268) Ljetoń = Lětoń, nja, m. Litten. B. I.
269) Łomsk, a, m. Lomske. B. I.
270) Lubachow, a, m. Lubachau. B. I.

271) Lubań, nja, m. Nowy L. Neu-Liebel. R.
272) — Stary L. Alt-Liebel. R.
273) Lubeńc, a, m. Mehltheuer. B. I.
274) Lubhosć, a, m. Liebegast. H.
275) **Lubij** oder **Libij**, a, m. Löbau, mit 1 Kirche für Wenden und 1 Geistlichen. B. II.
276) — Stary L. Alt-Löbau. B. II.
277) Luhoz, a, m. Lubas. B. I.
278) Lubuš, a, m. Laubusch, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
279) Łučo, a, n. Merzdorf, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
280) Łuh, a, m. Luga mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
281) Łuh (Lug), a, m. Lug oder Sagarlug. R.
282) Luchow, a, m. Laucha. B. II.
283) Łupoj, e, f. Luppe, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. B. I.
284) Łusc, a, m. Lauske bei Neschwitz. B. I.
285) Łusk, a, m. Lauske bei Kittlitz. B. II.
286) Lutohóć, a, m. Lutowitz. B. I.
287) Lutyjecy, c, pl. (?) Leutwitz. B. I.
288) Łuwoćicy, c, pl. Lautitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
289) Malećicy, c, pl. Maltitz. B. II.
290) Malešecy, c, pl. Malschwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
291) Malsecy, c, pl. Malsitz. B. I.
292) Manjow, a, m. Mönau. H.
293) Marina Hwjezda = M. Hwězda, f. Kloster Marienstern; gew. blos Khlošter genannt. B. I.
294) Medźwez, a, m. Medewitz. B. I.
295) Měšicy, c, pl. Meschitz. B. I.
296) Michalki, ow, pl. Michalken. H.
297) Mikow, a, m. Mücka. R.
298) Milkecy, c, pl. Milkwitz. B. I.
299) Miloraz, a, m. Mühlrose. R.
300) Minakał, a, m. Milkel, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. — Milanski, a, e; Adjekt. B. I.
301) Mittelmühle (?) bei Wittichenau. H.
302) Mjerkow = Měrkow, a, m. Merka. B. I.
303) Mnišonc auch Mišonc, a, m. Mönchswalde. M. u. B. I.
304) Mochołc, a, m. Mochholz. R.
305) Mortkow, a, m. Mortka. H.
306) Mosty, ow, pl. Musta (?). R.
307) Mučow, a, m. Maukendorf. H.
308) Mułkecy, c, pl. Mulkwitz. R.
309) **Mužakow**, a, m. Muskau, mit evang.-wendischer Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
310) Myšecy, c, pl. Mäuselwitz. M. zu B. I.
311) Nadžanecy, c, pl. Nadelwitz. B. I.
312) Napač, a, m. Nappatsch. R.
313) Nart, a, m. Nardt, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.
314) Ńebelčicy, c, pl. Nebelschitz, mit kath. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
315) Ńechań, nja, m. Nechen. B. II.
316) Ńechorń, nja, m. Nechern. B. II.
317) Ńeradecy, c, pl. Klein-Hähnchen. B. I.
318) Ńeradk, a, m. Neu-Oppitz. B. I.
319) Ńěswačidło, a, n. Neschwitz, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. I.
320) Ńezdašicy, c, pl. Nedaschitz. M. zu B. I.
321) Ńeznarowy, w, pl. Eiserode. B. II.
322) Niemitsch (?). H.
323) Niwsecy, c, pl. Nimmschitz. B. I.
324) Niža wes, eje wsy, f. Niesendorf. Niwšanski, a, e; Adject. B. I.
325) Njećin = Něćin, a, m. Niethen. B. II.
326) Njemcy = Němcy, ow, pl. Dörgenhausen, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
327) Nosaćicy, c, pl. Nostitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
328) Noslicy oder Nowoslicy, c, pl. Bjełe = Běłe N. Weiss-Nausslitz. B. I.
329) — Čeŕwene N. Roth-Nausslitz. B. I.
330) — Čorne N. Schwarz-Nausslitz. B. I. u. M.
331) Nowa Łuka, eje i, f. Neuwiese. H.
332) Nowa Wes, eje wsy, f. Neudorf a. d. Spree, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
333) — Neudorf bei Königswarthe. B. I.
334) — Neudorf bei Neschwitz. B. I.
335) — Neudorf. H.
336) — Neudorf. R.
337) Nowa Weska, eje i, f. Neudörfel bei Gutta. B. I.
338) — Neudörfel bei Räckelwitz. B. I.
339) Nowe Mjesto = Město, eho a, n. Neustadt, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
340) Nuknica, y, f. Nucknitz. B. I.
341) Nydej, e, f. Gross-Neida. H.
342) — Mała N. Klein-Neida. H.
343) — Neida bei Lohsa. H.
344) Ossel (?). B. II.
345) Pakosnica, y, f. Ober-Eulowitz. B. I.
346) — Schadendorf. R.
347) Palowy (?), w, pl. Pohla, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
348) Pančicy, c, pl. Panschwitz. B. I.
349) Panecy, c, pl. Pannewitz am Taucher. B. I.

350) **Parcow**, a, m. Gross-Partwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
351) **Pasternakmühle** (?) bei Wittichenau. H.
352) **Pjeskecy** = Pěskecy, c, pl. Piskowitz. B. I.
353) **Pisany młyn**, eho a, m. Scheckmühle. B. I.
354) **Plusnikecy**, c, pl. Pliskowitz. B. I.
355) **Počaplicy**, c, pl. Potschaplitz. B. I.
356) **Połpica**, y, f. Halbendorf a. d. Spree, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
357) **Pomořcy**, c, pl. Pomritz. B. I.
358) **Póřšicy**, c, pl. Purschwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
359) **Póstborn**, u, m. B. I.
360) **Pozdecy**, c, pl. Pasditz. B. I.
361) **Praha**, i, f. Prag oder Klein-Prag. M. zu B. I.
362) **Prašicy** (?), c, pl. Praschitz bei Baruth. B. II.
363) **Praskow**, a, m. Preske. B. I.
364) **Prawoćicy**, c, pl. Prauske bei Gebelzig. R.
365) **Prječecy** = Prěčecy, c, pl. Prischwitz. B. I.
366) **Prutecy** (?), c, pl. Prautitz bei Krostwitz. B. I.
367) **Pšezdrjeń** = Přezdrěń, nja, m. Brösa. B. I.
368) **Pšišecy** = Přišecy, c, pl. Preischwitz. B. I.
369) **Pšiwćicy** = Přiwćicy, c, pl. Preititz. B. II.
370) **Psowy**, w, pl. Oppitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
371) **Publik**, a, m. Publik. R.
372) **Rabocy**, c, pl. Rabitz. B. I.
373) **Radšow** und **Radyšow**, a, m. Wulki R. Gross-Radisch, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
374) — **Mały** R. Klein-Radisch. R.
375) **Radwoř**, rja, m. Radibor, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
376) **Rachlow**, a, m. Rachlau, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
377) — Rachlau. H.
378) **Rakecy**, pl. Königswartha, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. I.
379) **Rakojdy**, d u. dow, pl. Rackel, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
380) **Ralwicy**, c, pl. Ralbitz oder Ralwitz, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
381) **Rančik**, a, m. Rehnsdorf. B. I.
382) **Rašow**, a, m. B. I.
383) **Ratařecy**, c, pl. Rattwitz. B. I.
384) **Ratska**, i, f. Ratzen. H.
385) **Rjezak** = Rězak, a, m. Rjesakm. bei Schwarzkollm. H.
386) **Rježna** = Rěžna (?), eje, f. Röschen. B. I.
387) **Rodecy**, c, pl. Rodewitz. B. II.
388) **Roholn**, a, m. Riegel. H.
389) **Rollmühle** (?). R.
390) **Rowno**, eho, n. Rohne. R.
391) **Rozwodecy**, c, pl. Rodewitz bei Postwitz. B. I.
392) **Róžant**, a, m. Rosenthal, mit kath. Wallfahrtskirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
393) **Rožany**, n, pl. (?) Rosenhain, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
394) **Rudej**, eje, f. Rauden, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.
395) **Rychwałd**, a, m. Reichwalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
396) **Salow**, a, m. Salau. H.
397) **Sćeńca**, y, f. Steinitz, mit ev. Schule. H.
398) **Scijecy**, c, pl. Stiebitz. B. I.
399) **Schildaer Mühle** (?) bei Zerra. H.
400) **Schwarze Pumpe**. H.
401) **Semichow**, a, m. Semichau. B. I.
402) **Sepšecy**, c, pl. Schöpsdorf. H.
403) **Sernjane**, n, pl. Zerne. B. I.
404) **Skanecy**, c, pl. Kannewitz bei Hochkirch. B. I.
405) **Skarbišecy** (Skarbišojce), c, pl. Skerbersdorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
406) **Skaskow**, a, m. Skaske. B. I.
407) **Slepo** (Sljepo = Slěpo), eho, n. Schleife, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
408) **Słónkecy**, c, pl. Schlungwitz. B. I.
409) **Směčkecy**, c, pl. Schmeckwitz. B. I.
410) **Směrdžaca**, eje, f. Schmerlitz. B. I.
411) **Smjelna** = Smělna, eje, f. Schmölln, mit ev. Kirche für Wenden und 1 Geistlichen. B. I.
412) **Smochćicy**, c, pl. Schmochtitz. B. I.
413) **Smolicy**, c, pl. Schmole. B. I.
414) **Sobołsk**, a, m. Zoblitz. B. II.
415) **Sokolca**, y, f. Sokulahora. B. I.
416) **Sauerluge** (?) bei Schmeckwitz. B. I.
417) **Sowricy**, c, pl. Soritz. B. I.
418) **Spaleno**, eho, n. Brand. R.
419) **Spalje**, l, pl. Spobla, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
420) **Splósk**, a, m. Pielitz. Auf der Karte fälschlich: Splósk. B. I.
421) **Sprejcy** oder **Šprejcy** und **Sprojcy**, c, pl. Spreewitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
422) **Sprjowy**, w, pl. Sprei. R.
423) **Stachow**, a, m. Stache. B. I.
424) **Starik**, a, m. Altmühle bei Mühlrose. R.
425) **Stróža**, žje, f. Warte bei Klix, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.

426) Stróža, žje, f. Warte bei Särchen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
427) Stróžišćo, a, n. Stroschitz. B. I.
428) Stwešno (Stwešiu?), a, n. Peschen. B. II.
429) Sólšecy, c, pl. Solschwitz. B. I.
430) Sulšecy, c, pl. Solschwitz, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
431) Swińeŕnja, nje, f. Schweinerden. B. I.
432) Šekecy, c, pl. Scheckwitz. B. I.
433) Šešow, a, m. Zescha. B. I.
434) Šiboj, e, f. Scheibe. H.
435) Šołćikec młyn, a, m. Scholtschikmühle. H.
436) Špikawy, w, pl. Spittel. Auf der Karte falsch: Špitalnje. B. II.
437) Špitalnje, n, pl. Spittel, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
438) Štyri Duby, rjoch ow, pl. Viereichen. R.
439) Šunow, a, m. Schönau. B. I.
440) Tačecy, c, pl. Tätschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
441) Thomaswalde (?). R.
442) Torno, cho, n (?) Torno. H.
443) Tradow, a, m. Trado. B. I.
444) Tranje, ń u. njow, pl. Thräna. H.
445) Třebichow, a, m. Trebichau. B. I.
446) Třebeńca (Trebeńcy, pl.?), y, f. Steindörfel. B. I.
447) Třebin, a, m. Trebendorf. R.
448) Trupin, a, m. Truppen. B. I.
449) Truseсy, c, pl. Trauschwitz. Auf der Karte fälschlich: Drašicy. B. II.
450) Tsi Žony = Tři Ž., óch žón, pl. Dreiweibern. H.
451) Tsjelany = Třělany, n. pl. Strehla. B. I.
— Tšjelno s. Ćjelno.
452) Tućicy, c, pl. Tautewalde. M. zu B.
453) Tumicy, c, pl. Thumitz. B. I.
454) Turjo, cho, n. Tauer. R.
455) Tyhelk, a, m. Tiegling. H.
456) Wadecy, c, pl. Waditz. B. I.
457) Walno (?) bei Nieder-Gebelzig. R.
458) Wassenburger Mühle (?). H.
459) Wawicy und Wajicy, c, pl. Wawitz. B. I.
460) Wélećin, a, m. Wilthen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 2 Schulen und 3 Lehrern. M. zu B. I.
461) Wélkow, a, m. Wulki W. Gross-Welka, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
462) — Mały W., m. Klein-Welka. B. I.
463) Wélkowy, w, pl. Welkau. B. u. M.
464) Wésel, a, m. Wessel. B. I.
465) Wichowy, w, pl. Weicha. B. II.
466) Wjeska = Wěska, i, f. Lucknitz. R.
467) Wjeteńca = Wěteńca, y, f. Sucha W. Dürr-Wietnitz. B. I.
468) Wjetrow = Wětrow, a, m. Wetterau. B. I.
469) Wochozy, z, pl. Nochten, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
470) **Wojeŕecy**, c, pl. Hoyerswerda, mit wendisch-ev. Kirche u. 3 Geistlichen, Schule u. (?) Lehrern. H.
471) Wólšinca, y, f. Oelsa bei Löbau, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. Auf der Karte fälschl. Wóišinka. B. II.
472) Wólšinka, i, f. Delna W. Nieder-Oelsa. R.
473) — Horna W. Ober-Oelsa. R.
474) — Kameńtna W. Stein-Oelsa. R.
475) Wólšinkec młyn, a, m. Wolschinkmühle. H.
476) Womjatk, a, m. Womjatk. H.
477) Wopaleń, nje, f. (?) Oppeln. B. II.
478) Worcyn, a, m. Wurschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
479) Worklecy, c, pl. Räckelwitz, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
480) Wósek, a, m. Wulki W. Gross-Hähnchen. B. I.
481) Wósliča Hora, eje y, f. Eselsberg. R.
482) Wóslink, a, m. Ossling, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
483) **Wóspork**, a, m. Weissenberg, mit ev. Kirche und 2 (?) Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. II.
484) Wotrow, a, m. Ostro, mit kath. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
485) Wučkecy, c, pl. Auschkowitz. B. I.
486) Wudwoŕ, nja, m. Höfchen. B. I.
487) Wujeŕ, rje, f. Unwürde. B. I.
488) Wujezd, a, m. Horni W. Uhyst am Taucher (Tuchoŕ), mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
489) — Delni W. Uhyst a. d. Spree, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
490) Wujezd, a, m. Breitendorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
491) Wuježk, a, m. Kozacy W. Ziegenwuischke. B. I.
492) — Wuischke. B. II.
493) Wukrančicy, c, pl. Weigersdorf. R.
494) Wunšow, a, m. Wunsche. R.
495) Wuricy, c, pl. Auritz. B. I.
496) Wuskidž, džje, f. Weisskeisel. R.
497) Wusoka, eje, f. Weissig, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
498) Wusokej, e, f. Weissig. H.
499) Wutołčicy, c, pl. Weidlitz. B. I.
500) Zabrod, a, m. Sabrot, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.

501) Zahoŕ (Zagoŕ), rja, m. Sagar. R.
502) Zahor, rja, m. Berge. B. I.
503) Zajdow, a, m. Saida. B. I.
504) Załhow, a, m. Salga. B. I.
505) Zamosty, t, pl. Zweibrücken. R.
506) Zarječ = Zarěč, a, m. Saritsch. B. I.
507) Zdeŕ, rja, m. Sdier. B. I.
508) Zdžar, a, m. Sohra. B. I.
509) Zdžarki oder Ždžarki, ow, pl. Särka. B. II.
510) Zdžary oder Ždžary, n, pl. Gross-Särchen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
511) — Särchen. B. I.
512) Złyčin, a, m. Litschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
513) Zubernica, y, f. Gross-Saubernitz. R.
514) — Mala Z. Klein-Saubernitz. B II.
515) Žičeń, nja, m. Seitschen. B. I.
516) Židow, a, m. Seidau, Vorstadt von Budissin, mit ev. Schule und 2 Lehrern. B. I.
517) Židžino, eho, n. Seidewinkel. H.
518) Žornoseki oder Žernoseki, k. pl. Sorussig. B. II.

Die Niederlausitz. Dolojene Łužyce.

(Delne Łužicy.)

Die slawische Niederlausitz erstreckt sich vom 31° 32′ bis zum 32° 23′ östlicher Länge und vom 51° 59′ bis zum 51° 28′ nördlicher Breite und umfasst 32 Quadratmeilen. Sie steht unter preussischer Hoheit und wird gebildet von den Kreisen Kottbus (Chośebuz) und Spremberg (Gródk) und von Theilen des Kreises Kalau (Kalawa) und Sorau (Žarow). — Auf der Karte ist die Gränze zwischen dem Spremberger und Kottbusser Kreise übersehen. Sie geht westlich von M. Kólsk zwischen Kózle und Bageńc und zwischen W. Dobrińe und Bukoje bis an die Abgränzung des Kalauer Kreises und zwar bis zu dem Punkte, wo der Weg von W. Dobrińe nach Drjówk dieselbe berührt.

Obgleich Rücksichtslosigkeit und Härte mancher Beamten und Collatoren, Trägheit*) und Liebedienerei eines Theils der Geistlichkeit und des Lehrerpersonals und endlich Zaghaftigkeit und Rathlosigkeit des Volkes selbst den slawischen Gottesdienst nach Willkür bald aufhören, bald wieder abhalten lässt, so kann man doch noch mit Bestimmtheit annehmen, dass in dem auf der Karte als wendisch begränzten Bezirke die slawische Bevölkerung 72,000 Seelen beträgt. — Die Niederwenden bekennen sich sämmtlich zur evangelischen Kirche und es wird ihnen von 43 Geistlichen in 40 Kirchen slawisch gepredigt und in 80 Schulen ertheilen Lehrer Unterricht.

NB. Im nachfolgenden Verzeichnisse bedeutet K. = Kreis Kalau, Ko. = Kreis Kottbus, S. = Kreis Spremberg und So. = Kreis Sorau.

1) Bageńc, a, m. Bagenz. S.
2) Barbuk, a, m. Bärenbrück. Ko.
3) Bjela = Běla, eje, f. Biela. S.
4) Bjełośin = Běłośin, a, m. Belten. K.
5) Błobošojce, c, pl. Bloischdorf. S.
6) Bobolce, c, pl. Boblitz. K.
7) Bobošojce, c, pl. Bansdorf. K.
8) Bobow, a, m. Babe. Ko.
9) Bolašojce, c, pl. Bolschwitz. K.
10) Bórkowy, w, pl. Burk, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 4 Schulen und 4 Lehrer. Ko.
11) Bošojce, c, pl. Bosdorf. S.
12) Brama, y, f. Brahmo. Ko.
13) Brjaze, ow, pl. Briesen. K.
14) Brjazyna, y, f. Briesen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
15) Brjazynka, i, f. Bresenchen. Ko.
16) Brodkojce, c, pl. Brotkowitz. K.
17) Brunswik, a, m. Brunswik, Vorstadt v. Kotbus. Ko.
18) Bukojna, y, f. Buchwalde bei Senftenberg. K.
19) Bukojc, a, m. Klein-Buckow. S.
20) Bukow, a, m. Gross-Buckow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
21) Bukowina, y, f. Buchholz. K.
22) Carna, eje, f. Zschorna. So.
23) Cazow, a, m. Zasow. Ko.
24) Cersk, a, m. Zschernitz. So.
25) Dalic, a, m. Dalitz. Ko.
26) Debsk, a, m. Debrik. Ko.
27) Dešank, a, m. Dissenchen. Ko.
28) Dešno, a, m. Dissen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
29) Długe, ich, pl. Dluge. K.
30) Dobrińe, ń, pl. Male D. Klein-Döbern. So. (Derbno?)
31) Dobrine, n, pl. Male D. Klein-Döbern. Ko.
32) — Welike D. Gross-Döbern, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
33) Domašojce, c, pl. Domsdorf. K.
34) Drejce, c, pl. Wüste Drewitz. Ko.
35) Drježnice = Drěžnice, c, pl. Drischnitz. Ko.

*) Z. B. die gesammte niederwendische Geistlichkeit hat bis jetzt die schon vor längerer Zeit eingeführte Kirchenagende noch nicht zu erschwingen gewusst oder hat es nicht der Mühe werth gehalten, sie in's Wendische zu übertragen!!!

36) Drjonow, a, m. Drehnow. Ko.
37) **Drjowk**, a, m. Drebkau, mit ev. Kirche und Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. K.
38) Dube, ego, n. Eicho. Ko.
39) Dubrawa, y, f. Trattendorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. S.
40) Dubrawa, y, f. Dubrau. K.
41) Dubrawka, i, f. Dubrauke, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
42) Dubrawka, i, f. Frauendorf. Ko.
43) Giškojce, c, pl. Geisendorf. K.
44) Glinsk, a, m. Glinzig. Ko.
45) Gogołow, a, m. Gross-Gagel, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
46) Gogołowk, a, m. Klein-Gagel. Ko.
47) Gólašow, a, m. Golschow. K.
48) Góɫbin, a, m. Gulben, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. Ko.
49) Golink, a, m. Galinchen. Ko.
50) Gołkojce, c, pl. Kolkwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
51) Góriz, a, m. Göritz. K.
52) Górki, ow, pl. Görik. K.
53) Górna, eje, Milkersdorf. Ko.
54) Górow, a, m. Guhrow. Ko.
55) Gozd, a, m. Gosda. S.
56) Gozd, a, m. Gosda. Ko.
57) Grabice, c, pl. Grabitz. K.
58) Gribownja, nje, f. Gribownja. S.
59) **Gródk**, a, m. Oberwendisch: Hródk, Spremberg, mit ev. Kirche u. 1 Geistlichen, Schule u. (?) Lehrer. S.
60) Grožišćo, a, n. Grötsch. Ko.
61) Gurjonow, a, m. Kumptendorf, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
62) Hańk. Hähnchen. Ko.
63) Hažow, a, m. Hasow. Ko.
64) Heinrichsfelde (?). S.
65) Horlica, y, f. Hörlitz. K.
66) Husoka, eje, f. Weissagk. K.
67) Huštan, a, m. Wüstenhain. K.
68) Charlottendorf (?). K.
69) Chmelow, a, m. Schmelwitz. Ko.
70) Chojane, n, pl. Kandorf. S.
71) Chorice, c, pl. Göritz. K.
72) Chosćik, a, m. Lasdorf. K.
73) **Chośebuz**, a, m. Kotbus, mit ev.-wendischer Kirche und 1 Geistlichen. — Oberwendisch: Khoćebz oder Khoćebc; Poln. Chociebuz und Čech. Chotěbuz.
74) Chusej und Fusej, e, f. Kausche. K.
75) Jabłoń, nje, f. Gablenz. Ko.
76) Jamice, c, pl. Jämlitz. S.
77) Janšojce, c, pl. Jänschwalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
78) Jaseń, nje, f. Jessen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
79) Jazork, a, m. Jäsrik. S.
80) Jažyn, a, m. Jäschen. K.
81) Kałkojce, c, pl. Kalkwitz, mit ev. Kirche, Schule und 1 Lehrer. K.
82) Kibuš, a, m. Kickebusch. Ko.
83) Klejšnik, a, m. Wolkenberg. S.
84) Klinka, i, f. Klinge, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
85) Kochanojce, c, pl. Kocksdorf. S.
86) Kokrjow, a, m. Kockrow. Ko.
87) Kólsk, a, m, Weliki K. Gross-Költzig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. So.
88) — Mały K. Klein-Költzig. So.
89) Kotłow, a, m. Katlau. Ko.
90) **Komorow**, a, m. Zły K. Senftenberg, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. K.
91) Kopac, a, m. Koppatz. Ko.
92) Kopańce, c, pl. Neuhausen. Ko.
93) Kořeń, nja, m. Kahren, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
94) Kosobuz, a, m. Kunnersdorf. Ko.
95) Kosojce, c, pl. Kosswig. K.
96) Košnojce, c, pl. Koschendorf. K.
97) Košyna, y, f. Welika K. Gross-Koschen. K.
98) — Mała K. Klein-Koschen. K.
99) Kózle, ow, pl. Kasel, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
100) Kózle, ow, pl. Kasel. Ko.
101) Kromoła, y, f. Krummlau. So.
102) Kšišow = Křišow, a, m. Krischow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
103) Łakomej, f. Lakoma. Ko.
104) Leda, d, pl. Lehde. K.
105) Leeskow (?). K.
106) Lejšće, ow u. i, pl. Horno, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
107) Ljeska = Lisk, Lieska. S.
108) Ljeskej = Liskej, e, f. Lieske. K.
109) Lježyny = Ležyny, n, pl. Leschen. K.
110) Limbórk, a, m. Limbarg. Ko.
111) Lindow, a, m. Lindchen. K.
112) Lipe, ego, n. Leipe. K.
113) Liškow, a, m. Gross-Liskow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.

114) Liškowk, a, m. Klein-Liskow. Ko.
115) Łobožice, c, pl. Lobendorf. K.
116) Łojojc = Łejojc, a, m. Klein-Loje. S.
117) Łojow, a, m. Gross-Loje, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
118) Lubanojce, c, pl. Laubsdorf. Ko.
119) Lubochow, a, m. Lubachow. K.
120) Lubosć, Laubst. K.
121) Łuta, ow, pl. Laute, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
122) Lutoboř, rja, m. Polsberg. S.
123) Lutol, a, m. Gross-Leuthen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
124) Maliń, nja. m. Greifenhain, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
125) Matyjojce, c, pl. Mattendorf. Ko.
126) Modlej, c, f. Madlo. Ko.
127) Mokre, ego, n. Mukro. S.
128) Mokšoja = Mokřoja, e, f. Mokro. K.
129) Móst, a, m. Heinersbrück. Ko.
130) Myšyn, a, m. Mischen. Ko.
131) Namorojce, c, pl. Ilmersdorf. K.
132) Naseńce, c, pl. Wiesendorf. Ko.
133) Njabožkojce, c, pl. Nanndorf. K.
134) Nowa wes, eje wsy, f. Neuendorf, Ko.
135) Niwerla, Jetschko. S.
136) Ochoza und Hochoza, y, f. Drachhausen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
137) Ólšyna, y, f. Oelsnig. Ko.
138) Paprótna, eje, f. Paprotten. S.
139) **Pićń**, nja, m. Peitz, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. Ko.
140) Popojce, c, pl. Papitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und ein Lehrer. Ko.
141) Prašywica, y, f. Schönhaide. S.
142) Prjawoz, a, m. Fehro, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
143) Prožym, a, m. Proschim. S.
144) Pšilug = Přilug, a, m. Preilak. Ko.
145) Pšiny = Přiny, pl. Missen. K.
146) Radojz, a, m. Radewiese. Ko.
147) Radowašojce, c. pl. Radensdorf. K.
148) Radowiz, a, m. Radeweise. S.
149) Raduš, a, m. Radusch. K.
150) Radušć, a, m. Rehnsdorf. K.
151) Rajc, a, m. Rojtz. S.
152) Rakow, a, m. Rakow. K.
153) Rampuš, a, m. Reinbusch. Ko.
154) Rań, m. Gross-Räschen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
155) Rańk, a, m. Klein- Räschen. K.
156) Rašyny, pl. Ressen. K.
157) Redoř, rja, m. Reddern. K.
158) Reppist (?). K.
159) Repten (?). K.
160) Rogeńc, a, m. Branitz. Ko.
161) Rogozna, eje, f. Wilmersdorf. Ko.
162) Rogozno, a, n. Rogosno. Ko.
163) Rowna, eje, f. Rauno. K.
164) Rubyń, nja, m. Ruben. Ko.
165) Rudna, eje, f. Reuden. K.
166) Rušc, pl. Reuthen. S.
167) Sakasne (?). Ko.
168) Sćeńc, a, m. Steinitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
169) Sedlišćo, a, m. Zedlitz. K.
170) Slomeń, nja, m. Schlamen. S.
171) Słychow, a, m. Schlichow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
172) Smogorow, a, m. Schmogrow. K.
173) Smogorjow, a, m. Schmogrow. Ko.
174) Sowjo, ego, n. Sano. K.
175) Strjazow, a, m. Striesow. Lo.
176) Strobice, c, pl. Strobitz. Ko.
177) Suchy gozd, ego a, m. Dürrwalde. K.
178) Sywik = Syjk, a, m. Graustein, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
179) Šenhöhe (?). Ko.
180) Škodow, a, m. Schkadow. K.
181) Škodow, a, m. Skadow. Ko.
182) Skjarbosć, Schorbus. Ko.
183) Šisej, e, f. Wolfshain. S.
184) Terp, a, m. Terpe. S.
185) Tornojsk, a, m. Tornitz. K.
186) Tórnow, a, m. Turnow. Ko.
187) Třebejce, c, pl. Trebendorf. Ko.
188) Tšadow = Třadow, a, m. Stradow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
189) — Stradow. K.
190) Tšawnica = Třawnica, y, f. Tranitz. Ko.
191) Tšipkow = Třipkow, a, m. Zschipkau. K.
192) Tšuckojce = Třuckojce, c, pl. Straussdorf. S.
193) Turej, e, f. Tauer. Ko.
194) Us oder Hus und Wus, a, m. Maust. Ko.
195) Welcej, eje, f. Welze, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.

196) **Werbno**, a, n. Werben, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
197) Wiki, ow. pl. Petershain, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
198) Wintorp, a, m. Winddorf. Ko.
199) Wjaska, i, f. Wesko. S.
200) **Wjetošow** = Wětošow, a, m. Vetschau, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen. K.
201) Wołobuz, a, m. Allmosen. K.
202) Worlice, c, pl. Hörlitz. S.
203) Woseńck, a, m. Klein-Ossnig. Ko.
204) Woseńk, a, m. Gross-Ossnig. Ko.
205) Woškalawa, y, f. Schönbeck bei Vetschau. K.
206) Woškow, a, m. Woschkow. K.
207) Wotšow = Wotřow, a, m. Ostro. Ko.
208) Wuraz, a, m. Anras. Ko.
209) Zakřeje, a, m. Wadelsdorf. S.
210) Zakrjow, a, m. Türkendorf. S.
211) Zarnow = Žarnow, a, m. Sorno, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
212) Zasery, pl. Rosendorf. K.
213) Zaspowy, pl. Saspe. Ko.
214) Zelezne, eje, f. Selesen. S.
215) Zušow, a, m. Suschow. K.
216) Žandowy, w, pl. Sandow. Ko.
217) Žargoń, nja, m. Sergen. Ko.
218) Źewink, a, m. Klein-Düben. Ow.: Dźewink. So.
219) Źiwize, z, pl. Siewisch. K.
220) Žylow, a, m. Sylow. Ko.
221) Žylowk, a, m. Merzdorf. Ko.

Hierzu füge ich noch bei

A

die Namen der gänzlich oder grösstentheils germanisirten Ortschaften in der Oberlausitz und den angränzenden Distrikten, wie sie auf der Karte verzeichnet sind und zwar im ow. Dialekt:

Bałdrijanecy, c, pl. Belmsdorf im Meissnischen.
Barlin, a, m. Berlin.
Bejeřecy, c, pl. Beiersdorf im M.
Bernaćicy, c, pl. Bernstadt. B. II.
Biskopicy, c, pl. Bischofswerda. M.
— Bischdorf. B. I.
Bjelno = Bělno, eho, n. Bielen. H.
Briland, a, m. Friedland.
Brjezow = Brězow, a, m. Wiese bei Kamenz. B. I.
Bruna, eje, f. Brauna. B. I.
Budźemyslje, pl. Bademäusel im Kreise Sorau. NL.
Bukow, a, m. Hohen-Bucka. H.
Cybalin, a, m. Zibelle im Saganer Kreise NL.
Čikecy, c, pl. (?) Peikwitz. H.
Čorna Woda, eje y, f. Schwarzbach. H.
Draždźany = Drežd́żany, n, pl. Dresden.
Dźježje, ow, pl. Diehsa. R.
Habraćicy, c, pl. Ebersbach. R.
Habrachćicy, c, pl. Ebersdorf. B. II.
Hala, lje, Halle in d. Prov. Sachsen.
Halštrow = Halštrow, a, m. Elstra. B. I.
Hatk, a, m. Teicha b. Daubitz. R.
Helheřecy, c, pl. Irgersdorf. M.
Hendrichecy, c, pl. Hennersdorf. B. I.
Hlupońca, y, f. Glaubnitz. B. I.
Hlušina = Hlóšina, y, Glossen. B. II.
Holbin, a, m. Taubenheim. B. I.
Hrabowa, y, f. Gross-Grabe. B. I.
Hrabowka, i, f. Nadrózna H. Strassgräbchen. Zelena H. GrünGräbchen. B. I.
Jazońca, y, f. Neukirch. M.
Jelenjow, a, m. Gelenau. B. I.
Jeńkecy, c, pl. Njemske = Němske J. Jänkendorf. R.
Jjedlow = Jědlow, a, m. Gödlau. B. I.
Jjerkecy = Jěrkecy, c, pl. Herwigsdorf. B. II.
Jjezoř = Jězoř, rja, m. See. R.
Kanjow, a, m. Kaana. R.
Khemberk, a, m. Kallenberg. B. I.
Khróstawa, y, f. Krosta b. Schirgiswalde. B. I.
Khwalecy, c, pl. Quolsdorf. R.
Kinsbórk, a, m. Königsbrück. B. I.
Kosa, y, f. (?) Sänitz. R.
Kótmař, rja, m. Kottmarsdorf. B. II.
Kózlje, ow, pl. Kosel. R.
Krakow, a, m. Krackau im Meissnischen.
Křepicy, c, pl. Kriepitz. B. I.
Kumałd, a, m. Kunnewalde. B. I.
Kundraćicy, c, pl. Kunnersdorf. B. I. u. R.
Kwjetanecy = Kwětanecy, c, pl. Quitzdorf. R.
Kyrblje, ow, pl. Körbigsdorf.
Lipoj, e, f. Leipe. H.
Lipsk, a, m. Leipzig.
Ljewald = Lěwald, a, m. Lawalde. B. I.
Lubań, nja, m. Lauban i. d. Preuss. OLausitz.
Markraćicy, c, pl. Markersdorf im Kr. Görlitz.
Mišno, a, n. Meissen.
Mjerjow = Měrjow, a, m. Melaune. G.
Młynčki, ow, pl. Buttermilchmühle.
Mušinca, y, f. Mauschwitz. B. II.
Ńedźichow = Ńežkow, a, m. Bernsdorf. H.

Nizka, eje, f. Nisky. R.
Pawłocy, c, pl. Paulsdorf. B. II.
Pařecy, c, pl. Boritsch. G.
Pjechč = Pěchč, a, m. Pechern. Kreis Sagan.
Póckowy, w, pl. Putzkau. M.
Półěnica, y, f. Pulsnitz. B. I.
Porchow, a, m. Burkau. B. I.
Přibuz = Pšibuz, a, m. Priebus. Kreis Sagan.
Próchnow, a, m. Brachenau. G.
Protecy, c, pl. Prietitz. B. I.
Radměřcy, c, pl. Radmeritz. G.
Raměnjow, a, m. Ramnowy, w, pl. Rammenau. B. I.
Rječicy, c, pl. Ritschen. R.
Rjezak = Řězak, a, m. Rjesak. R.
Rychbach, a, m. Reichenbach. G.
Rynař, rja, m. Ringenhain. M.
Smorkow, a, m. Schmorkau. M.
Sobołkecy, c, pl. Zoblitz. R.
Spótecy (Spytecy?), c, pl. Spittwitz. B. I.
Sprojcy = Sprjowcy, c, pl. Sproitz. R.
Stołpno, a, n. Stolpen. M.
Stanojšćo, a, n. Stannewisch. R.
Strohwałd, a, m. Strahwalde. B. I.
Swońca, y, f. Schweinitz. B. II.
Šiboćicy, c, pl. Säuersdorf. B. II.
Šjerajow = Šěrachow, a, m. Schirgiswalde an der böhmischen Gränze.
Tšebz = Třebz, a, m. Trebus. R.
Warnaćicy, c, pl. Arnsdorf. M.
Warnołćicy, c, pl. Arnsdorf. G.
Wernařecy, c, pl. Wehrsdorf. B. II.
Wódřeńca, y, f. Oedernitz. R.
Wolbramocy, c, pl. Wolmsdorf. M.
Wopaka, Oppach. B. II.
Wósek, a, m. Ossig. G.
Wotljehań = Wotlěhań, nja, m. Ottenhain. B. II.
Wučkecy, c, pl. Autschkowitz am Taucher (?).
Wuhanćicy, c, pl. Weigsdorf. B. I.
Wuhelc, a, m. Moholz. R.
Wutborna, y, f. Guteborn. H.
Zhořelc = Zholerc, a, m. Görlitz.
Žahań, a, m. Sagan in Schlesien.
Žitawa, y, f. Zittau. B. II.

B.

Namen gänzlich oder grossentheils germanisirter Ortschaften in der Niederlausitz und der angränzenden Landschaften. Gu. = Kreis Guben. K. = Kreis Kalau. L. = Kreis Lübben. Ł. = Kreis Luckau. Sa. = Kreis Sagan. So. = Kreis Soran.

Babin, a, m. Baben bei Drehna. Ł.
Barak, a, m. Vorwerk b. Lübbenau. K.
Baran, a, m. Bahren. So.
Barce, ow, pl. Barzig. K.
Barliń, nja, m. Berlin.
Baršć, a, m. Forsta. Stary B. Alten-Forsta. So.
Berkława, y, f. Berklau. Gu.
Bežkow, a, m. (?) Beskow. L.
Bjeła = Běła Góra, eje, y, f. Bielgure. L.
Bjełow = Běłow, a, m. Böhlow. L.
Bocyn, a, m. Botzen. L.
Boroj, a, m. Bohrau. So.
Boryń, a, m. Bahren. Ł.
Bošac, a, m. Boschwitz b. Lübbenau. K.
Briwałd, a, m. Freiwalde. Sa. u. Ł.
Brjazanki, ow, pl. Bresenchen. Ł.
Brjozow, a, m. Birkenberge.
Brody, ow, pl. Pförten. So.
Bronkowy, w, pl. Branke. K.
Bróžańce, c, pl. Scheuno. So.
Buchojc, a, m. Klein-Beuche bei Lübbenau. K.
Buchow, a, m. Gross-Beuche. K.
Bukow, a, m. Buckow. K.
Bukowina, y, f. Buchholz im Kreise Starkow.
Bukowinka, i, f. Peitzendorf. K.
Bukowka, i, f. Buckowke. So.
Bušć, a, m. Beutsch. Gu.
Butowk, a, m. Bate. K.
Bużcmyšlje, pl. Bademäusel. So.
Bžež, Sese bei Lübbenau. K.
Cerkwica, y, f. Zerkwitz bei Lübbenau. K.
Cernjow, a, m. Rutzke. K.
Cowe, ego, n. Zaue. L.
Cybalin, a, m. Zibelle. Sa.
Damna, eji, f. Dahme.
Darbna, eje, f. Stara D. Alt-Döbern. K.
Derbno, a, n. Döbern. So.
Dłope, pl. Kittlitz bei Lübbenau. K.
Dlusk, a, m. Dolzig. So.
Dlužańki, ow, pl. Stossdorf.
Dobrobuz, a, m. Doberbus. L.
Dobryług, a, m. Dobrolug. Ł.
Dolane, n, pl. Doleuchen. Ł.
Domašajce, c, pl. Domsdorf. So.
Drjonow, a, m. Drehna. Ł.
Drobkowy, w, pl. Kahnsdorf. Ł.
Drochow, a, m. Drochow. Ł.
Dube, ego, n. Duben. Ł.
Dublice, c, pl. Truplitz. So.

Dubojce, c, pl. Daubendorf. Gu.
Dubrawa, y, f. Kruge. L.
Dwory, ow, pl. Dürrhofen. L.
Gasyn, a, m. Gassen. So.
Gešćeraz, a, m. Gasterode. Gu.
Glicbow, a, m. Glicho. K.
Golin, a, m. Galen. K.
Gološyn, a, m. Golssen. Ł.
Gorańki, ow, pl. Gorenchen. Ł.
Gózc, a, m. Kahnsdorf.
Gozna, eje, Gosda. K.
Grabice, c, pl. Gräbendorf.
Grabin, a, m. Finsterwalde. Ł.
Grabkow, a, m. Grabkow. Gu.
Granow, a, m. Granow.
Grješna, eje, f. Griesen a. d. Neise. Gu.
Grošć, a, m. Kickebusch bei Lübbenau. K.
Groźišćo, a, n. Sonnenwalde. Ł.
Gubin, a, m. Guben.
Gustojc, a, m. Grossenbaide.
Hagnow, a, m. Hähuchen. K.
Hartmanojce, c, pl. Hartmannsdorf. L.
Hogrozna = Ogrozna, eje, f. Oggrosen. K.
Hołtna, eje, f. Altnow. K.
Hugline, pl. Orgeln. Gu.
Huša Góra, eje y, f. Hausberg. So.
Chańc, a, m. Golbitz. K.
Chochoł, a, m. Kuckelsberg.
Chólc, a, m. Golzig b. Golssen. Ł.
Chósćik, a, m. Lasdorf. K.
Chošešće, ow, pl. Schlabendorf. Ł.
Chudowina, y, f. Mittenwalde im Kr. Starkow.
Chwałojce = Fałojce, c, pl. Quolsdorf. Sa.
Jaligojce, c, pl. Jocksdorf. So.
Jamnice, c, pl. Jamnitz. L. u. Sa.
Jamno, ego, n. Jahmno. So.
Jarešk, a, m. Järischke. So.
Jaserna, y, f. Jessen. So.
Jaserń, uje, f. Jessern. L.
Jata oder Jate, pl. Jäte. So.
Jawora, y, f. Jauer. K.
Jazorce, c, pl. Malenchen. K.
Jazory, ra, pl. Gross-Jäser. K.
Jeleńce, c, pl. Gellnitz. Ł.
Jemelnica, y, f. Jemlitz. L.
Jutřebog = Witřebog, a, m. Jüterbog.
Kalawa, y, f. Kalau.
Kałk, a, m. Kalke. So.
Kaḿena, eje, f. Steinkirchen. L.
Kaḿena, eje, f. Kemmen. K.
Kaḿenc, a, m. Kemnitz.
Kaḿeńki, ow, pl. Kaminchen. L.
Kistrina, y, f. (?) Küstrin.
Klešišća (Ow. Klečišća), ćow, pl. K.
Kliješojc, a, m. Klein-Klesse bei Lübbenau. K.
Kliješow = Klěšow, a, m. Gross-Klesse. K.
Klodnej, eje, f. Kladen bei Lübbenau. K.
Koblej, eje, f. Kabel. K.
Kochanojce, c, pl. Kocksdorf.
Kolow, a, m. Koblow. So.
Kónjow, a, m. Pferden. So.
Konopatna, eje, f. Kantdorf.
Kosmejce, c, pl. Jocksdorf. So.
Kosomot, a, m. Kossenblatt.
Kóstkow, a, m. Kirchbain. Ł.
Kozłow, a, m. Kasel bei Golssen.
Krje, pl. Sakrow. So.
Krolow, a, m. Krohlo. So.
Krosyn (oder Krosne pl.), Krossen. So.
Kšawlica = Křawlica, y, f. Krablitz. Ł.
Kšimice = Křimice, c, pl. Krimmnitz bei Lübbenau. K.
Kšušwica = Křušwica, y, f. Krausnik. Ł. od. L.
Kudmeń, nje, f. Kaden. L.
Kušej, eje, f. Ullersdorf. L.
Kuškow, a, m. Kuschke. L.
Lamboconja, uje, f. Dürrenwolf.
Łaz, a, m. Lase. K.
Łazk, a, m. Looske.
Libešin, a, m. Lipten. K.
Libic, a, m. Liebitz.
Lindroz, a, m. Linderode. So.
Line, pl. (?) Leine. L.
Lipna, eji, f. Leipe bei Pförten. So.
Ljeska = Lěska, eje, f. Lieschen.
Ljeskej = Lěskej, e, f. Leskel.
Lubchoł, a, m. Leubchel. L.
Lubin und Libin, a, m. Lübben.
Lubń, nja, m. Gross-Lübbenau. K.
Lubnjow, a, m. Lübbenau. K.
Lubolce, c, pl. Lubolz. L.
Luboraz, a, m. Lüberose. L.
Łukowica, y, f. Luckajz. K.
Łuki, ow, pl. Lucke.
Łukow, a, m. Luckau.
Lutol, a, m. Gross-Leuten. L.
Malíń, nja, m. Mahlen. Gu.
Malinki, ow, pl. Malenchen. K.
Małksa, y, f. Molkwitz. So.

Marcošice, c, pl. Markersdorf. Gu.
Mašow, a, m. Maschen bei Finsterwalde. Ł.
Młože, Mlode. K.
Meržow, a, m. Schmörso.
Mišk, a, m. Neundorf bei Lübben.
Mochlice, c, pl. Mochlitz. L.
Mochow, a, m. Mache. L.
Móst, a, m. Wendisch-Musta. Sa.
Mróena, eje, f. Bretschen. L.
Mukwaŕ, rja, m. Muckwar. K.
Mułkece, c, pl. Mulknitz. So.
Murjow, a, m. Meuro. K.
Nažejece, e, pl. Nehsdorf bei Finsterwalde. Ł.
Ńewješ = Ńewěš (?), a, m. Niebisch.
Niwerła, eje, f. Niwerle. So.
Niwica, y, f. Niewitz. Ł.
Njabodojce, c, pl. Nebendorf. K.
Njacyna, y, f. Bibersdorf. L.
Nagluz, a, m. Lammsfeld. L.
Njamašchlěb, a, m. Nimaschklebe. Gu..
Nosydłajce, c, pl. Nossdorf. So.
Nowa Njewa = Něwa, eje, y, Neu-Zauche. Ł.
Nowa wjas, eje wsy, f. Ritzneudorf bei Golssen. Ł.
Olberna = Holberna, Hohlbrunn oder Olbran. K.
Parsk, a, m. Wusterhausen bei Berlin.
Pinow, a, m. Pinno. Gu.
Podmokła, eje, f. Podemak. Ł.
Podrożdź, Buderose.
Pokužel, Bokuschel. So.
Pricyn, a, m. Pritzen. K.
Přibrěg = Pśibrjeg, a, m. Fürstenwalde a. d. O.
Pyšym, a, Pose. Gu.
Radochlice, c, pl. Redchensdorf.
Radom, a, m. Radensdorf. L.
Radowańk, a, m. Radensdorf. K.
Radyń, nja, m. Gross-Raden. L. u. Sa.
Radyńc, a, m. Klein-Raden. L.
Rańchow, a, m. Treppendorf. L.
Ranšow, a, m. Ranzow. K.
Rewojce, c, pl. Redlitz bei Lübbenau. K.
Rjasne, ego, n. Ressen. L.
Rjasnik, a, m. Briesnik. So.
Rjaščan, a, m. Breschen. So.
Rikowałd, a, m. Reichwalde. Ł.
Rogow, a, m. Horno. So.
Rogow, a, m. Ragow bei Lübbenau.
Rudna, eji, f. Reuden. K.
Rudow, a, m. Altnow. Ł.
Rukow, a, m. Liebenwerda.
Rychartojce, c, pl. Reicherskreuz. L.
Sćenojce, pl. Stennewitz bei Lübbenau. K.
Selc, a, m. Zelz. So.
Slopice, c, pl. Schlepzig (Slopišća, pl.) L.
Sowej, e, f. Eulo. So.
Spicharow, a, m. Speichro. L.
Sprejchrow, a, m. Spreichrow. L.
Stare Sedło, ego a, Starzeddel. Gu.
Stebrice, c, pl. Stöbritz. Ł.
Stoki, ow, pl. Stacke. L.
Storkow, a, m. Storkow.
Stwešno, a, n. Peschen. So.
Swjetow = Swětow, a, m. Sswito. K.
Sykadłow, a, m. Siekadel oder Ziekadel. L.
Syneńce, c, pl. Zinnitz. Ł.
Šadow, a, m. Schadow. L.
Šelnica, y, f. Schellnitz. K.
Šeŕpšow, a, m. Erpitz. K.
Śmaržow, a, m. Schmerso. So.
Śŕebice, c, pl. Trebitz. L.
Śtańšojce, c, pl. Eissdorf bei Lübbenau. K.
Štotup, a, m. Stothof bei Lübbenau. K.
Štotupk, a, m. Stossdorf. Ł.
Śtřegow = Śtśegow, a, m. Strege. Gu.
Šupice, c, pl. Schipsdorf. Ł.
Šylde, ow, pl. Schildo.
Tarpe, ego, n. Terpe. L.
Tłukoḿ, mja, m. Schönfeld bei Lübbenau. K.
Torgow, a, m. Torgau (Stadt).
Tornow, a, m. Torno. Ł. u. So.
Trebulje, l, pl. Triebel. So.
Třeplin = Tśeplin, a, m. Tschepeln. So.
Třešojce = Tśešojce, c, pl. Schecksdorf. So.
Třupc = Tšupc, a, m. Straupitz. L.
Tupc, a, m. Teupitz im Kreise Storkow.
Ulojce, c, pl. Deulowitz. Gu.
Waldow, a, m. Waldow. Ł.
Welchna, eje, f. Bliskendorf. K.
Weŕchowna, eje, f. Werche. K.
Wikow, a, m. Elsterwerda.
Wiłowa, y, f. Eulo.
Witanojce, c, pl. Witmannsdorf. L.
Witśebog s. Jutřebog.
Wormlag, a, m. Wormlage. K.
Woškalawa, y, f. Kahusdorf bei Lübbenau. K.
Woškojce, c, pl. Exdorf. Ł.
Wotřow = Wotšow, a, m. Doberstroh. K.
Wotřowce = Wotšowce, c, pl. Bischdorf. K.
Wusokej, eje, f. Weissack. Ł. u. So.

Wyrtšowaš = Watšowaš, a, m. Atterwasch. Gu.
Załuž = Załž, a, m. Salhausen. K.
Zarjec = Zaŕc, a, m. Sähritz.
Zasłomeń, nja, m. Sassleben. K.
Zgořelc, a, m. Görlitz i. d. OL.
Zmješow = Změšow, a, m. Gross-Möso. K.
Zmješowk = Změšowk, a, m. Klein-Möso. K.
Zrakow, a, m. Srakow. K.
Žadow, a, m. Sade. K.
Žagan, a, m. Sagan in Schlesien.
Žałgosć, a, m. Salgast. L.
Žarnow, a, m. Baworski Ž. Deutsch-Sorno. L.
Žarow, a, m. Sorau.
Žełm, a, m. Baruth.
Zelnojce, c, pl. Hinneberg bei Lübbenau. K.
Žemr, rja, m. Sommerfeld.
Žimorojce, c, pl. Simmersdorf. So.
Žrobolce, c, pl. Trebatsch. L.
Žytym, a, m. Settinchen. K.

VIII.

Pśispomńenja k dołojcnoserskim próznickam.

Erläuterungen zu den niederwendischen Volksliedern.

Wir geben zu den niederwendischen Volksliedern die Erläuterungen eben so, wie wir dies bei den oberwendischen gethan haben, verweisen jedoch, um Wiederholungen zu vermeiden, überall, wo wir ein in der Oberlausitz gesungenes Lied anführen, auf die im I. Theile dazu gegebenen Bemerkungen.

Als häufig wiederkehrende Ausdrücke finden wir folgende:

1) Epitheta mit Substantiven: Bjele blido, der weisse Tisch; bjeły dwór, der weisse Hof; b. grod husoki, das w. hohe Schloss; bjeła noga, der w. Fuss; b. nožka, das w. Füsschen; bjeły pjesack, der w. Sand; bjeła póstol, das w. Bett; b. ruka, die w. Hand; bjeły šleweŕ, der w. Schleier; b. źeń, der w. Tag; — brune oko, hocko, wocycko, das braune Auge; bruny kóń, das b. Ross; — bytša gwjezda, der funkelnde Stern; — ceŕene licycko, die rothe Wange; cerwjone złota, die r. Goldstücke; cerwone zorja, die Morgenröthe; — cuza zemja, das fremde Land; — daloka droga, der weite Weg; — dłymoki wjazor, der tiefe See; dłymoka wóda, das tiefe Wasser; — dróbna ruta, die feine Raute; drobny 'tašk, der kleine Vogel; drobne worjaški, die kl. Nüsschen; — husoki grod, das hohe Schloss; — luba lubcycka, das liebe Liebchen; l. maś, móterka, die l. Mutter, Mütterchen; — małuška chylcycka, ein kleines Weilchen; — młody gólc, der junge Bursche; młode źówčo, das j. Mädchen; młodša sotša, die jüngste (jüngere) Schwester; młodšy bratš, der j. Bruder; — mjerikowy wjenk, der Eppichkranz; — nagi mjac, das blosse Schwert; — nówy dwór, der neue Hof; nowa kómora, die n. Kammer; — polejowy wjenc, der Kranz von Polei; — pyšna reja, der zierliche Tanz; — rjedne źówčo, das schöne Mädchen; — rozmiłona gubka, das zärtlichgeliebte Mündchen; r. lubka, die z. Geliebte; rozmiłony luby, der z. Liebste; — rušany wjenššk, der Rautenkranz; — stužona wóda, das kühle, frische Wasser; — swjetła wóda, das helle Wasser; swjetłe hokeńcko, das h. Fensterchen; — šyroki tolaŕ, ein breiter Thaler; — šańki šant, das feine Tuch; — śmjaty wjacor, der dunkle Abend; — tužna hutšoba, das traurige Herz; — wotšy mjac, das scharfe Schwert; — zeleny dub, die grüne Eiche; zelena góla, die g. Haide; z. górka, der g. Hügel; z. lipa, die g. Linde; z. łucka, die g. Wiese; zelene žyže, die g. Seide; — žołte włósy, gelbe Haare; — žyžany šant, das seidene Tuch; — źówčo bjełe ceŕene, das weisse rothe Mädchen.

2) Redensarten und Wortfügungen: Gólcyk hobroši konika, der Bursche wendete sein Rösslein; luby ten jježo z wójny dom, der Geliebte zieht aus dem Kriege heim; melc a ńepłac, schweige und weine nicht; na grože na husokim, auf dem Schlosse auf dem hohen; reje rejowaś, pyšne te reje zwožowaś, tanzen, zierliche Tänze aufführen; solowik ten drobny ptašk, Nachtigall das kleine Vögelchen; pšipoweżć wele dobrego, viele Grüsse sagen; se zwjeru huwitaś, sich redlich bewillkommnen; wozełej se za ruce, wjadłej se po łuce, sie nahmen sich beide an den Händen und führten sich über die Wiese; z wotšym tym mjacom zejgrawacy, mit dem scharfen Schwerte paradirend; zakopšo naju pši droze, begrabt uns beide an der Strasse; žałosńe płakaś, bjełej ruce łamaś, jämmerlich weinen, die weissen Hände brechen.

3) Der Berufsart, dem Stande nach sind zu nennen: Kježor, der Kaiser (CXCV, 7); kježorowa žówka, des Kaisers Tochter (L, 1); kral, der König (XXXII, 21); Pólski k., der polnische K. (L, 1); kralowka, die Königin (LX, 53); pryncesyna, die Prinzessin (XXXVI, 3); weŕch, der Fürst (XIV, 15); groba, der Graf (XIV, 15); faraŕ, der Pfarrer (CXXXIV, 4); knjez (CLXXXII, 6) und pan, der Herr (XCI, 1); knjeni oder knini, die Herrin, Dame (XVI, 30); knježk, der Junker (LV, 25); šulaŕ, der Schul-

lehrer (CXXXIV, 5); pisaŕ, der Schreiber (LXVIII, 12); pśeknpc, der Kaufmann (XIV, 16); złótnik, der Goldschmidt (LXIV, 3); ǵerc, der Musikant (I, 2); mólaŕ, der Maler (VI, 23); badaŕ, der Bader (LIX, 38); śólta, der Schulze (XCIX, 2); šapaŕ, der Schäfer (CXL, 8); wójnak, der Krieger, Held (CIV, 3); wojak, der Soldat (LXVI, 12); posoł, der Abgesandte, Apostel (CXCIX, 63); wrótnik, der Pförtner (LXII, 37); rybak, der Fischer (I, 20); pśewjadnik, pśewoznik, der Fährmann (IV, 4); fórman, der Fuhrmann (XXII, 3); bur, der Bauer (XXIV, 31); burowka, die Bauernfrau (LX, 49); góspoza, die Hauswirthin (XXII, 46); kjacmaŕka, die Schenkwirthin (XXII, 12); zamkaŕka, die Pförtnerin, Schliesserin (LI, 25); rataj, der Ackersmann (XIX, 13); celaź, das Gesinde (CLXXXII, 20); kutšak, der Kutscher (XVI, 13); jjezny knecht, der Fuhrknecht (XIX, 12); słužabnica, die Dienerin (XVI, 27); pšosarik, der Bettler (XXXVIII, 14).

4) Völker- und Ländernamen: Derińska, Thüringen (XXX, 2); Francowzaŕ, ein Franzose (XXXVI, 4); Hungerska, Ungarn (XXVII, 6); Pólska, Polen (XXVII, 5); Sakska, Sachsen (XXX, 2); Serski, Wendisch (II, 35); Šejdojski, Schwedisch (LI, 11); Turkojski, Türkisch (XXX, 2).

5) Ortsnamen: Barliń, Berlin (CI, 5); Barliński, Berlinisch (CXCV, 58); Baršć, Forsta, Stadt in der Niederlausitz (LXVIII, 28); Budyšyn, Budissin oder Bautzen, Stadt in der Oberlausitz (CXVIII, 4); Dłuǵe, Dluge, Dorf in der Niederl. (LVIII, 37.); Dotywe — ? — (LXVIII, 4); Frankfórd oder Franfórd, Frankfurt (LXXXII, 8); Gródk, Spremberg, St. in der Niederl. (XXXVI, 1); Gubin, Guben, St. in der Niederl. (XVII, 3); Kamenc, Kamenz, St. in der Oberl. (LXXXI, 1); Kana w Galilejskej, Kana in Galiläa (CXCIX, 39); Mužakow, Muskau, St. in der Oberl. (XCVIII, 2); Praga, Prag in Böhmen (LXXXVI, 6); Prjawoz, Fähro, Dorf in der Niederl. (VIII, 2); Rašpan — ? — (LXVIII, 3); Rubink — ? — (XVI, 3).

6) Familien- und Geschlechtsnamen: Rjedniškojc und Rjednyškojc etwa: Schönemanns. Wird in einem Liede eines Mädchens, das immer schön — rjedna — gedacht wird, erwähnt und ihr ein Familienname beigelegt, so setzt man aus Galanterie gegen dieselbe immer Rjedniškojc, Schönemanns; cf. XIII, 10 u. a. O. — Wintembórski pan (XXII, 34), vgl. die Bemerkung zu dieser No. — Šyman, Simon, eigentlich Tauf- hier aber Geschlechtsname.

7) Männliche Taufnamen: Fryco, Friedrich, Fritz (CXXXIII, 7); Hanzo, Hans; Jnriš, Georg (CXCV, 33); Jurk, der liebe Georg oder der kleine Georg (LXXXIX, 1); Kjeto, Christoph; Mato, Martin.

8) Weibliche Taufnamen: Ancycka (XXII, 32), Hancycka (XXVI, 1.), Hanica (XXXVIII, 1), Hanicka (V, 1), Hanišćo (CLXXXVII, 15), Hanka (LXI, 1), insgesammt Formen von Hana oder Ana, d. i. Anna; Liza, Elisabeth (XLIII, 1); Maja, sehr oft; Marija, Maria (CXCVIII, 3); Trinicka, Katharinchen (XVI, 1).

9) Wohnungen, Gebände: Grod, das Schloss (I, 8); kloštaŕ, das Kloster (LI, 6); kjarcma, die Schenke, Kretscham (III, 9); dwór, der Hof, das Gehöfte (XXXIII, 1); wjaža, das Haus (XIV, 19); budka die Hütte (XXXIX, 1); śpa, die Stube (III, 14); kómora, die Kammer (CLXXXIX, 19); žudla, der Oberboden des Hauses (LXXV, 22); groź, der Stall (XXXIII, 12).

10) Hausgeräthe: Bańka, Trink- oder Wasserkanne (LXXVI, 3); blido, der Tisch (III, 11); glašk, das Glas (XLIV, 25); kolebki, die Wiege (V, 9.); krnžk, das Krüglein (LXII, 34); póstol, das Bett (X, 19); pśeslica, der Rockenstock (XCIII, 17); stoł, der Stuhl (CLVIII, 8); stołašk oder stolašk, das Stühlchen (LXXVIII, 13); škla, die Schüssel (XCIII, 7); talaŕ, der Teller (LXXII, 3).

11) Ackerwerkzenge und Wirthschaftsgeräthe: Brus, der Wetzstein (XLIII, 18); choływ, der Pflug (LXXXVII, 40); cołnik, das Kähnchen (XLII, 1); grabe (XLV, 6) und grabice, der Rechen, die Harke; grabišćo, der Rechenstock (XX, 4); huzda, der Zaum (VI, 13); kolasko, das Rädchen (LXXXVII, 44); sekerc, das Beil (XLIII, 18).

12) Kleidung, Kleidnngsstücke: Crej, der Schuh (XXII, 69); drastwa, die Kleidung (XXII, 71); košula, der Frauenrock (V, 11); mantel, der Mantel (XV, 15); pas (XXVII, 8) und pasyk, der Gürtel (LXII, 26); płachta, ein grosses Leinwandtuch (XVIII, 20); rnkawy, die Aermel (LV, 9); suknja (XXIII, 20) und suknicka, der Rock (XLIX, 8); šant, das Tuch um den Hals etc. (II, 24); šleweŕ (VII) und šleweŕik, der Schleier (LXXVII, 21); šorca, die Schürze (LXII, 22); štrumpy, Strümpfe; zec, die Beinkleider, Hosen (CXXXI, 2); zgło, das Hemd (LV, 7).

13) Kleiderstoffe: Somot, Sammet (LXII, 55); sukno, Tuch (LXXXII, 16); žyźe, Seide (XXII, 66).

14) Schmucksachen: Bublińki sróblane, silberne Knöpfe (XXI, 4); dejmant, der Diamant (LXII, 56); parl, die Perle (XLV, 9); ṕeršćeń und ṕeršćenik, der Ring, sehr oft; złoty, złotny und złošany ṕ., der goldne R.; wjenc, wjenk und wjenašk, der Kranz, sehr häufig.

15) Waffen: Mjac, das Schwert (II, 18), und öfters.

16) Speisen, Nahrungsmittel: Chljeb, das Brot (XXXIX, 4); grib, der Pilz (LXXXIX, 3); guska, die Semmel (XLV, 15); guste kšupy, dicker Grütze (CXC, 4); gusta muka, dicker Mehlbrei (CXC, 8); jagody, Beeren (LXXXIX, 1); lalki, Hirse (CLVII, 2); z mlokom lalki, Milchhirse (CXC, 4); mazańc, Schmierkuchen (CLXV, 4); mlinc, der Blinz, Omelette (C, 2); papreńc, der Pfefferkuchen (LXVIII, 31); pjaceńka, der Braten (LV, 22); ryzyk, der Reisken (CXXIX, 3); topeńka, die Röstschnitte (CII, 8); tykańc, der Streuselkuchen (CLXV, 4).

17) Getränke: Mloko, die Milch (CLXVI, 27); paleńc, der Branntwein (LXXXV, 2); piwo, das Bier (X, 15) und piwko (XXXVI, 4); wino (XXII, 8) und winko, der Wein (XXXVI, 14).

18) Geldsorten: Cerẃene złota, rothe Gulden (d. h. Dukaten) öfters; Hungerske złota, ungarische Gulden (CXCI, 14); klusty kroš, ein dicker Groschen (CLXXI, 24); ṕenez, ein Pfennig oder ein Geldstück, an vielen St., Serske kroše, wendische Groschen (II, 35); słabny kroš, ein silberner (Silber-) Groschen (CXCI, 29); šyroki tołaŕ, ein breiter Thaler (V, 22); twardy tołaŕ, ein harter Thaler (XLV, 19).

19) Sitten, Gebräuche und Feste: Do kjarcmy oder na piwo hyś, zu Biere gehn (VII, 8); šenkowaś, das Schenken (VII, 18); ḱermuška, die Kirmess (CLXV, 1); zlub, die Verlobung (XV, 31); swaźba, die Hochzeit (CLXXXII, 36); swaźbaŕ, der Hochzeitgast, und zwar die vornehmsten: Pobratš (CXCIV, 4) oder drużba (CXL, 5); dann: Nawoženja, der Bräutigam (CLXXXII, 24); ńeẃesta, die Braut (XXII, 45); swaška, die Züchtjungfer des Bräutigams (CXCIV, 3); družka, die Brautjungfer (CXL, 5); swaki (CLXXI, 6), swaši (CLXXXIV, 20), swaty (CLXXXIV, 20), Hochzeitgäste von Seiten des Bräutigams.

20) Spiele: kostki 'graś (XXXVI, 22), würfeln.

21) Musikalische Instrumente: Bubon, die Trommel (CXCIV, 6); tšubała, die Posaune (CC, 25); tšubjała, die Pfeife, das Horn (CXLV, 1).

22) Aberglaube: Tšašadło, das Gespenst (XII, 2).

23) Zahlen: Dwa noža, zwei Messer fischen die Fischer aus dem Wasser (I, 30); dwa ǵerca, zwei Musikanten spielen auf (III, 41); dwje roży, zwei Rosen bringt der Geliebte (VI, 31) u. s. f. Die am meisten beliebte Zahl ist drei: drei Mal stellen die Fischer ihre Netze (I, 29); drei Mal schiesst der zurückkehrende Geliebte (III, 25); drei Meilen hinter Prag weilt der Liebste (LXXXVI); drei Mal umwandelt die Waise den Kirchhof (CII), und drei Mal umreitet ihn der Bursche (CV) u. a. a. O. Sedym ljet, sieben Jahr dient der Bursche (XI, 2), bleibt der Liebste in der Fremde (XV, 27), weint Hannchen um den Geliebten (XXXVIII, 1), haben Zweie einander lieb (LXVIII, 5) und die polnische Königin will um ihren in der Schlacht gefallnen Gemahl 7 Jahre, 7 Wochen und 7 Tage trauern (L).

24) Flüsse: Dónawa, die Donau, Mórawa, die March (XCI, 9 u. 11).

25) Säugethiere: Kóń, konik, das Pferd, sehr oft; jagńe, das Lamm (CXL, 1); baran, der Widder (CXL, 3); kjandros, der Eber (LVI, 3); kocka, die Katze (CXLVII, 4); koza, die Ziege (LIII, 2); kozoł, der Ziegenbock (LIII, 1); kozle, das Zicklein (LIII, 8); liška, der Fuchs (LVI, 5); mjadẃeź, der Bär (LVI, 7); rampa, die Sau (LVI, 1); sarnicka, das Reh (XVI, 17); śele, das Kalb (CXXXVI, 3); welk, der Wolf (CLXXII, 3).

26) Vögel: Ptaški, die Vögel (VIII, 6); bošon, der Storch (CXCIV, 4); gołubjašk, das Täubchen (LXIV, 1); gus, die Gans (CLI, 1); heŕeł, der Adler (CXCIV, 1); jaskolicka, die Schwalbe (CXXII, 1); kacka, die Ente (XCII, 13); kanja, die Weihe (CXCIV, 2); kukawka, der Kuckuck (XXI, 1); kurje, das Hühnchen (CXL, 2); pošpula, die Wachtel (CXIV, 5); sołojk (XIX, 3) oder syłojck (LII, 1) und syłowik, die Nachtigall (XIV, 1); wronašk, der Rabe (CC, 7).

27) Fische: Rybica, der Fisch (I, 25).

28) Bäume und Sträucher: Lipa, die Linde (XV, 1) wird am öftersten genannt; bazowe krje, der Hollunderstrauch (CLXXII, 2); chojna, die Föhre, Kiefer (LXXIV, 3); dub, die Eiche (LIX, 1); bagacyja, die Akazie (CI, 1); jabłongašk (LXXXVII, 6) und jabłońka, der Apfelbaum (CXIV, 13); jawor, der

Ahorn (CLXXXII, 11); kerjaški, die Sträucher (LXVII, 1); lješćińka, der Haselnussstrauch (CLXVI, 3); olšyna, die Erle (LXXVII, 7); škrokowińka, das Fichtengebüsch (XIV, 2); winowy pšut, die Weinrebe (XLVIII, 53); wjez, die Rüster (XLII, 2).

29) Pflanzen und Gewächse: Gróch, Erbsen (CLXXV, 2); hows, der Hafer (V, 1); kał, Kraut — caulis — (CXXXVII, 3); konopi, der Hanf (CLXXV, 6); mjerik, der Eppich (CLXXXIV, 17); morchwja, die Mohrrübe (CXXXIX, 4); peprica, das Pfefferkraut (VIII, 19); polej, der Polei (LXXXII, 4); pšenicka, der Weizen (CLXXV, 1); rež, der Roggen (CLXXV, 1); rjezyna, das Schneidegras (XXVIII, 3); tšawa (XLIX, 1) und tšawicka, das Gras (XVI, 10); zelišća, Kräuter (XLVIII, 12).

30) Blumen: Kwjetaški, Blümchen (XV, 20); leluja, die Lilie (CLXXIV, 25); roža (VI, 18) und rožyca, die Rose (VIII, 10); ruta, die Raute, sehr oft.

31) Früchte: Grańka, die Weintraube (XLVIII, 58); jabłuško, das Aepfelchen (XV, 21); kalinka, die Kalinkenbeere (XXVII, 10); kšuška, die Birne (CLIII, 4); malinka, die Himbeere (XXVII, 9); šyški, die Tannzapfen (XXVIII, 30); wišny, die Kirschen (LXXIX, 2); worjaški, die Nüsschen (LXVIII, 32).

32) Metalle: Slobro, das Silber, öfters; desgl. złoto, das Gold (IV, 7); zelezo, das Eisen (LI, 19).

I.

Im Deutschen existirt ein ähnliches Lied, z. B. bei Kretschmer: die beiden Königskinder.

V. 12. Pólo, das Feld. Die Neutra substantiva dieser Ordnung haben sonst nicht o, sondern e zur Endung, z. B. Łobe, die Elbe, kope, der Spiess, korabe, das Gerippe, zele, das Kraut, jagńe, das Lamm u. dgl.

V. 35. Zakopšo naju gromaże pśi droze, pśi šćažce, žož wšykne luže mimo du: begrabet uns nun dort an der Strasse, am Fusswege, wo alle Leute vorübergehn — scheint auf die uralte slawische Sitte, den Begräbnissplatz in der Nähe der Strasse zu wählen, hinzudeuten. Vgl. auch Oberwendische Volkslieder: L, 125; CXXXVI, 85; CXLV, 7, und unten p. 310. No. LXXXI.

III.

Dieses Lied findet sich auch im Oberwendischen (No. IX.), ist dort aber nicht so vollständig.

IV.

Von V. 9. an singen Andere:

Njeto 'cu teke se pśisażiś daś, Ale ja som jaden grobojski knježk. :,:		Jetzt lass übersetzen ich mich, Ein gräflicher Jungherr aber bin ich.
'Coš ty mje teke pśesażiś, Ja 'cu śi deŕe zapłaśiś. :,:		Wenn du nun übersetzen mich willst, Will ich dir gut es bezahlen, mein Freund.
Och ja śje njamógu pśesażiś, Ty bužoš za tymi žówčami hyś A bužoš z nimi se zlubiś.		Ach nein, ich kann übersetzen dich nicht, Denn du wirst gehen zu den Mägdelein Und wirst dich mit ihnen versprechen gar fein.
In Naundorf singt man:		
Nic ńejstej tam wjec' nadejšlej Ako dweju pśewoznikow.	3	Weiter nichts trafen sie allda an Als nur der Fährleute zwei.
Pśiwoznika, lubej pśewoznika, Coga wej wot luži k mytu ḃerjotej?	5	Fährleute, ihr lieben Fährleute zwei, Was nehmt ihr denn von den Leuten als Lohn.
Zwóliš ty njento naju byś Abo ty zwóliš wódu skocyś?	11	Willst du jetzt, Mägdelein, unser sein Oder willst springen in's Wasser hinein?
Wódu ja skocu, górej splunu, Wo mójim wjencu chožiś budu.	13	In's Wasser ich springe, auftauche ich, In meinem Kränzlein werd' gehen ich.

Wjenc jo zeleny, polejowy,	Grün ist das Kränzlein, von Polei so fein.
Wot tog' mje poleja domacnego.	Ja von dem Gartenpolei so fein.

Und man fügt auch noch hie und da zum Schlusse bei:

Carne te creje a bjele štrumpy:	Die schwarzen Schuhe und Strümpfe so weiss:
To fryjnym żówćam tak deŕe pśistoj.	Das steht den jungen Mädchen gar gut.

V. 12. wodu skocyś, in's Wasser springen. Vor wodu ist die in diesem Falle bei andern Slawen noch gebräuchliche Präposition w oder we zu suppliren. Man sagt jedoch auch im Niederwendischen we boga wjeriś, an (in) Gott glauben.

V.

Dieses Lied haben wir auch im Oberwendischen (LXXXVI.), aber mit anderem Ausgange.

V. 5. Bžez, ohne. An manchen Orten habe ich pžez singen hören.

VI.

Siehe dasselbe Lied unter den oberwendischen (XVII.) und die Anm. dazu I, 337.

VII.

In Nanndorf hörte ich folgende Varianten: V. 13. Wiżona ja pak tam ńebudu, sehn wird man mich dort doch nicht; und V. 19. Och ty šelma šelmojski, ach du arger Schelm. Statt ńehubił singt man anderwärts ńeštapał, und V. 42 statt wotšy mjac ein scharfes Schwert — haben Andre: falšnu mysl, falsche Gesinnung. V. 44 sagt man auch: Do grona wóni ju zapóraju, in's Gerede bringt man sie. V. 47. Błožko, das Glück, Diminutiv von błogo, welches in der gewöhnlichen Redeweise ganz verloren gegangen ist. Man hat dafür das germanische gluka aufgenommen.

VIII.

V. 9. Aehnliches in deutschen Volksliedern. Hoffmann, schles. Volksl. Nr. 137. S. 161.

Ich setzte mich wohl nieder
Auf eine gute Ruh,
Da fielen mir drei Rosen
Auf meine Schuh.

Drei rothe Röselein
Und ander mehr Kraut,
Das hätt ich meinem Feinsliebchen
Nicht zugetraut.

IX.

Vgl. die oberw. Waisenlieder I, 65. 126. 155. und die Erl. S. 370 ff.

X.

V. 12. Na ten bók k słyńcoju, auf die Seite zur Sonne, d. i. gegen Osten.

XI.

Vgl. das oberw. Lied Nr. XLV. über denselben Gegenstand.

XII.

Auch im Oberwendischen. Vergl. No. LXXII.

XIII.

V. 2 singt man statt rozkwitła auch rozkwiśona, und statt pó śreź tog' ljesa hört man auch na śreź tog' ljeta, um die Mitte des Jahres. Ausserdem

V. 7. Pśiż źen ty rjedny z wjacora: Komm doch Geliebter des Abends zu uns.
V. 9. Gaž bje tak pózdźe z wjacora: Als es schon ziemlich spät Abends war.
V. 11. Spiš mója lubka, daj abo nic: Schläfst du mein Liebchen, oder etwa nicht?

V. 17. stupanim. V. 18. klapanim. V. 19. statt zaswjeś singen Andere zapal, zünde an.

V. 27. Z dešćami wóni se rozpelku, Mit dem Regen verschweifen sie sich,
Z wjetšami wóni se rozduju. Mit den Winden verweben sie sich.

XIV.

V. 5. Spija, sie schlafen; die sonst gewöhnliche, regelmässige Form ist spe.

XV.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, siehe Nr. XLIII. und die Erläut. I. S. 343.

XVI.

Aus einem böhmischen Volksliede (Erben, Th. II. Nr. 156) bietet sich folgende Stelle zur Vergleichung dar:

Dival se na ně z okna pán,	Aus dem Fenster blickte dahin der Herr,
Na své pachole zavolal:	Und seinem Burschen rief er zu:
„Vstávej pachole! stroj koně,	„Steh auf, mein Bursche, rüste mein Ross,
Pojedem na hon do pole.	Auf die Jagd in's Gefilde will ich ziehn.
Budem honiti srnčata,	Werde Jagd machen auf Rehe da,
Dvacitileté děvčata.“	Auf zwanzigjährige Mägdelein.“

V. 27. Ja dejm byś jadna służabnica na tym mje groźe na husokim: Ich muss werden eine Dienerin auf dem Schlosse dem hohen. Diese Worte deuten vielleicht auf die ehemaligen Zwangdienste hin, welche die Unterthanen der Herrschaft leisten mussten.

XXI.

V. 4. sróblane, silberne. Die regelmässige Form wäre slóbrane, an manchen Orten abgekürzt in slabne.

XXII.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, aber in vielen Stücken anders. S. Nr. V. des ersten Bandes und die Erl. dazu I, 329.

Dieses Lied wird auch hie und da unter den Hochzeitliedern gesungen. Geschieht diess, so lässt man V. 65 ff. weg und setzt dafür, indem man den Namen der Braut und des Bräutigams einfügt, Folgendes.

Rjeduejša Liza NNec,	Sehr schön ist Elsbeth NNs,
Rjednejšy Kjeto NNec.	Sehr schön ist Christoph NN.
Liza jo bjela, cerwena,	Elsbethchen ist so weiss und roth,
Kjeto jo rjedny, lubosny.	Christoph der ist so lieblich und schön.
Oboj że jaduak radnej stej,	Beide sind gleicher Weise schön,
Deŕe że sebje rowna stej.	Beide sind sich einander gleich.

XXVIII.

V. 29. tola, doch. Der Gebrauch dieses Wortes ist bei den Niederwenden sehr selten geworden, man sagt dafür gewöhnlich das deutsche doch.

V. 30. do šyškow byś, in die Tannzapfen gehn, so viel als seiner Wege gehn.

XXXVII.

V. 30. huplaśiś, auszahlen. Das Kind, welches das väterliche Gut übernimmt, muss seinen Geschwistern eine Entschädigungssumme auszahlen. Daher sucht diejenige Person, welche dies zu thun hat, wo möglich eine solche Ehehälfte zu bekommen, die so viel Vermögen mitbringt, als zu der Auszahlung nothwendig ist.

XL.

V. 4. Njok, ich will nicht — ist eine ganz abnorme Form von njokśjeś, nicht wollen. Die erste Person sing. präs. heisst sonst auch njo'com oder njo'cu.

XLII.

V, 2. Statt wot drjowa wjezowego von Rüsternholz singen Andere wot drjowa jjedlowego, von Tannenholz.

XLIV.

V. 14. meg' für mego und dies für mójego, meinen.

XLIX.

Man schliesst das Lied auch so:

Bóg bużo nama hobrażiś	Gott wird uns bescheeren
Wot jadneg' maleg' śeletka	Von einem kleinen Kälbchen
Wele rógateg' dobytka.	Viel des Hornviehes.

LI.

Vergleiche das oberwendische Lied Nr. L, welches dasselbe Thema behandelt, und die Erläut. I, 347.

LII.

V. 9. ẃelgen, sehr. Die Form ẃelgin oder ẃelgim ist gebräuchlicher.

LV.

V. 4. deru, ich muss. Die vollständige Form ist derbu, Inf. derbeś, müssen. Diese wird aber fast gar nicht gebraucht. Man setzt dafür deru, debu, dejm.

LVII.

V. 1. Naša, die Unsre. Der Ehemann nennt seine Frau naša und sie ihn naš. Eben so werden beide von den Hausgenossen genannt.

LIX.

An andern Orten singt man vom V. 19 also:

‚Njet ja śi gronju, źowcyšćo,	‚Ich sage dir jetzt Mägdelein
‚Ten jaden dejš mi daś.‘	‚Den einen gibst du mir.‘
„Gaž debu, rejtaŕ, tebje daś,	„Soll ich ihm, Reiter, geben dir,
„Dejš pšašaś starejšej'.“	„So frag' die Eltern mein.“
‚Kag' debu pšašaś starejšej',	‚Wie soll die Eltern fragen ich,
‚Žedneju ńeznaju.‘	‚Da ich sie kenne nicht.‘
„Ńeznajoš, rejtar, starejšej',	„Kennst, Reiter, du die Eltern nicht,
„Znajoš bratša staršego.	„Den ältsten Bruder doch.
„Šak sy z nim dłujko wójńe był	„Warst lang' im Kriege ja mit ihm
„Tej Praze dalekej.“	„Dort in dem fernen Prag.“
„Wez ty brunego za wuzdu,	„Nimm deinen Braunen du am Zaum,
„Ẃeź jogo spód lipu.	„Führ' zu der Linde ihn.
„Ljepej tam sebje pósćeloš,	„Je besser dir das Lager machst,
„Ljepej tam bužoš spaś.“	„Je besser schläfst du dort.“

V. 32. Tšo kniežki, drei Herrn, eigentlich drei Junker.

LXI.

V. 2. Soban, der Ssoban, ein Ochsenname.

LXII.

Ein ähnliches Lied gibt es im Oberwendischen, cf. Nr. CXX des ersten Bandes und die Erl. S. 368.

V. 9. łapaśi, fangen, zrubaśi, verwunden, bauen. Der Infinitiv auf i ist bei den Niederwenden weniger gebräuchlich, als bei ihren oberwendischen Stammverwandten.

LXXIII.

Aehnlich im Oberwendischen. Vgl. Nr. XXII im ersten Bande.

LXXIV.

Besser im Oberw. Vgl. Thl. I. Nr. CL und die Erl. S. 374.

LXXV.

V. 5. Dieselbe Redensart im Oberwend. Liede Nr. VII. 33 ff.

LXXVI.

Vgl. das oberwendische Lied Nr. CXXXVIII und die Erl. S. 373.

LXXVIII.

Vergl. die oberwend. Jahrmarktslieder im I. Thl. Nr. XXIX. XXXIII. CLII. CLXVII. und das niederwendische Nr. LXXXII.

LXXXI.

In Naundorf fügt man noch folgenden Schluss bei:

Syli umŕeł mójogo dla,	Starbst du, Liebster, meinetwegen
'Cu ja teḱe twójogo dla.	Sterbe ich auch deinetwegen.
Zakopśo naju pśi drógach,	Ihr begrabt uns an der Strasse,
Pśi drógach, pśi ẃelikich.	An der Strasse, an der grossen.
Zakopśo naju pśi šćažkach,	Ihr begrabt uns am Fusswege,
Pśi šćažkach daj pśi šyrokich.	Am Fusswege an dem breiten.
Stajšo nad nama ḱeŕ rože,	Pflanz't auf uns 'nen Strauch von Rosen,
Ḱeŕ rože cerwoneje.	Einen Strauch von rothen Rosen.
Stajśo nad nama ḱeŕ ruty,	Pflanzt auf uns 'nen Strauch von Raute,
Ḱeŕ ruty zeleneje.	Einen Strauch von grüner Raute.
Stajšo nad nama dwa pšuta,	Pflanzt auf uns auch noch zwei Reben,
Dwa pšnta winoweju.	Ja vom Weinstock noch zwei Reben.
Pšuta tej rjedńe rosćotej,	Und schön wachsen die zwei Reben,
Gromadu se pleśotej:	In einander sich verflechtend:
Tak tek naju lubosći:	So auch unsre treue Liebe:
Žedńe roztyl ńepójdu.	Nimmermehr wird sie sich trennen.

LXXXII.

Ein ähnliches Lied haben wir auch im Oberwendischen. Vgl. Nr. XXIII des ersten Bandes und die Erl. S. 339. In Nanndorf heisst der Anfang also:

Pśed Rjedniškojc nowym dwórom	Dort von Schönes neuem Hofe
Stój teje ruty zeleneje.	Stehet gar viel grüne Raute.

und zum Schlnsse singt man noch:

Gaž bje ńeźelu po hobeże,	Sonntags nach dem Mittagsmahle
Źówčo źješo do kjarcmy.	Ging das Mädchen in die Schenke.
Z nicym zeḿe ńedosega,	Mit nichts reicht sie bis zur Erde
Ak z tym małym obrubaškom.	Als mit dem Besatz dem kleinen.

Kulowe jo holowana,
Budyšyńe wjerowana.

Pśez Worojc prec wezona,
Do Njabožkojc pśiwezona.

Njoco nam ta rjedna źjełaś;
'Comy my ju zas' tam dowjasć.
Rjedna chopi deŕe źjełaś.

In Wittichenau geholet
Ward getraut sie zu Budissin.

Und geführt durch Hoyerswerda
Ward sie uns gebracht nach Naundorf.

Hält sie hier sich nicht zur Arbeit,
Bringen wir sie bald zurücke.
Doch sie hält sich wohl zur Arbeit.

LXXXIII.

Vergleiche Theil I. Nr. LXXXVIII. V. 9 ff. und die Erl. S. 364 ff.

LXXXIV.

V. 1. plešašo, sie flocht; an andern Orten głažašo, sie strählte; V. 18 statt dwa gołbjaška, zwei Täubchen, singt man auch dwa marijanka, zwei Turteltäubchen.

Bei V. 17 ff. fügt man auch noch bei:

Stajańki su ńerośańki,
Co se stańe, to se ńeróśijo.

Luby jo mje wele lubšy,
Ako mej dwa bratša.

Luby jo mje wele lubšy,
Ako mej dwje šotśe.

Luby jo mje wele lubšy
Ako mej starejšej.

Unveränderlich sind Thaten,
Was geschieht, lässt sich nicht ändern.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die beiden Brüder mein.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die beiden Schwestern mein.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die Eltern hochgeehrt.

In Naundorf singt man V. 23 ff.

Co nama, rjedna, k mytu daš,
Wymóžemej śje mej?

Šelink, krošik wele ńej',
To wama rada dam.

Was gibst du uns wohl zum Lohne,
Wenn wir dich befrein?

Nicht viel ist ein Schilling, Dreier,
So viel geb' ich gern.

Vgl. das oberwendische Lied Thl. I. Nr. CXIX und die Erl. S. 368.

LXXXVI.

Vgl. das oberwendische Lied Thl. I. Nr. IX. und die Erl. S. 333.

LXXXVII.

V. 23. Wšyken se gajašk rozljega, wša tšawa spoljega heisst eigentlich: Der ganze Hain wiederhallt, es schallt durch's ganze Gras. — Vgl. das oberw. Lied Thl. I. Nr. LXIII. und die Erl. S. 354.

XCI.

Vgl. dieselbe Gliederkette, nur etwas anders zusammengefügt unter den oberwendischen Liedern Thl. I. Nr. LIX. und die Erl. S. 352 f.

XCIII.

Aehnliche Lieder finden sich auch im Deutschen; vgl. Hoffmann's Schlesische Volkslieder, Nr. 187. S. 187. Meinert, Kretschmer, Erk a. m. O.

C.

V. 4. Mjo se jich kśjech. Es steht wegen des Reims statt kśješo.

CI.

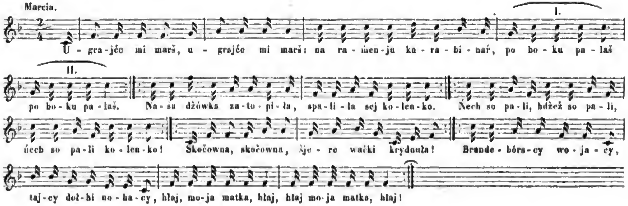
Dieses Lied ist nach einem bekannten deutschen bearbeitet, obwohl es in mehrern Versen davon abweicht.

CII.

Siehe Thl. I. Nr. CXXXII und die Amerkungen dazu. Vgl. auch II. Thl. Nr. IX und die Erläut. dazu.

CIV.

Dieses Lied geht nach der Weise des Dessauer Marsches und mag wohl zur Zeit des siebenjährigen Krieges entstanden sein. — Im letzten Kriege 1813 haben die Oberwenden auch eine Marschmelodie nebst dem Text dazu von den Kriegern irgend eines slawischen Stammes überkommen. Melodie und Text, letzterer vielleicht nicht genügend verstanden und bald im lausitzisch-serbischen, bald im fremden Dialekt sich bewegend, sind diese:



CV.

Ein gleiches Thema wird behandelt in dem oberwendischen Liede Nr. VI. Vgl. die Erl. dazu Thl. I. S. 332.

CXIV.

Erben, Thl. II. Nr. 315, hat in ähnlicher Weise: V jedné ruce panenku, v druhé ruce džbánek. In gleicher Weise Čelakowsky I, 41.

CXVIII.

V. 2. Šenkerž, obgleich, wird selten gebraucht, man setzt dafür sonst gewöhnlich lec rowno.

CXXX.

Ganz ähnlich referirt das böhmische Lied (Erben Thl. II. Nr. 265:

Kopali, worali	Sie hackten, sie pflügten,
Já ještě ležel;	Ich blieb noch liegen;
Zpívali, vejskali,	Sie sangen, sie jauchzten,
Já taky běžel.	Da lief ich auch hin.

Eben so Kollár I, 287.

CXXXIII.

V. 7. Fryco, Fritz. Es ist hier wahrscheinlich Friedrich der Grosse, König von Preussen gemeint, der ja noch jetzt beim Volke der alte Fritz heisst.

CLXII.

Dieses Lied muss von Anton aus einem Orte an der oberlausitzischen Gränze erhalten haben, weil wir golicka (Mädchen) statt des im Niederwendischen gebräuchlichen žowčo finden. Gólica heisst übrigens im Spreewalde eine trockene Rübe.

CLXVI.

Man fügt hie und da an den Schluss noch folgende Strophen:

Ga dejš ty wele peńez mjeś
Wjeriwjerijanku!
A ńezmjejom ja peńez dosć; —
O bej!

Ga 'cu jej plowow napariś,
Wjeriwjerijanku!
A do koryta nakidaś.
O bej!

Da musst du haben gar viel Geld
Wiriwirijanku!
Und hab' ich Geldes nicht genug; —
O hei!

So will ich Spreu ihr brühen auf,
Wiriwirijanku!
Und in den Trog ihr schütten vor.
O hei!

Man singt auch statt des Schlusses V. 21—28 diese Worte:

Ta ńeumejo chljeba pjac.
Wjeriwjerijanku!
Ga 'cu ju deŕe naucyś; —
O bej!

Z dubowym kijom pśez chŕebjat,
Wjeriwjerijanku!
Z bjeloju rucku pśez licko.
O bej!

Sie kann ja Brot nicht backen dir.
Wiriwirijanku!
Ei nun so will ich's lehren ihr; —
O bei!

Wohl über'n Rücken mit dem Stock,
Wiriwirijanku!
Wohl über's Bäckchen mit der Hand.
O bei.

Statt des Refrains Wjeriwjerijanku hört man auch Lowf pudel lowf! i. e. Lauf Pudel lauf.

CLXXIV.

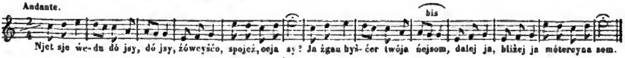
Dasselbe Lied singen mit einigen Abänderungen die Oberlausitzer. S. Thl. I. Nr. XXIII. und die Erläuterung dazu S. 339.

CLXXXVII.

V. 2. žo, dass — sonst až. V. 15 Hanišćo, die liebe Anna, vielleicht auch die schöne Anna, da žowcyšćo ja auch immer schönes, treffliches Mädchen heisst. V. 20 nowu komoru; hier ist die Praeposition w ausgelassen, eben so V. 23 und 27 vor šleweŕ und V. 40 vor jen. V. 46 und 47 tuženoj, wjaseloj, sonst tuženju, wjaselu.

CLXXXIX.

Die Melodie dieses Liedes wie folgt:



CXC.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, cf. Thl. I. Nr. CCLXVI. V. 4. lałki, Hirse. Es ist der Nom. plur. und die regelmässige Form wäre jagłki, Diminutiv von jagły.

CXCI.

Ein anderer, aber jedenfalls unvollständiger oder corrumpirter Anfang, lautet in Jessen also:

Psez kalinka tšužka bježy, — Durch Kalinken läuft ein Bächlein
Na brjožki jo hustupiła. — Ueber's Ufer ist's getreten.

Zbójała se zymneg' mroza, — Fürchtet sich des kalten Frostes,
Zymneg' mroza, sucheg' ljesa. — Kalten Frostes, trocknen Jahres.

Za módrymi kwjetaškami — Ja dort hinter blauen Blümlein,
Za carnymi jagodkami. — Und auch hinter schwarzen Beeren.

Der Schluss ist in Jessen dieser:

Hyšćer jo se chwaliła, — Noch hat sie sich hochgerühmet,
Až jo dobra góspoza. — Sie sei eine gute Wirthin.

CXCV.

Die Legende vom heiligen Georg (Juro), der hier Juriš genannt wird, findet sich, wie bei den übrigen Slawen, so auch bei den Serben in der Oberlausitz; vgl. Th. I. CCLXXXV. und die Erläut. dazu S. 387.

CXCVII.

Dieselbe Sage bei den Oberwenden Th. I. Nr. CCXC und die Anmerkung hierzu S. 389. Herr A. W. Šembera theilt in der Zeitschrift des böhmischen Museums 1842. p. 401 ein Lied mit, welches denselben Stoff behandelt. Es wird unter den mährisch sprechenden Slawen in Preussisch Schlesien gesungen.

Jak w něděłu po obědě — Als Sonntags nach dem Mittagsmahl
Chodił pan bůh po swětě — Gott der Herr umher ging auf der Welt

Se dwěma apoštołoma, — Mit zweien Aposteln,
S třema učedlnikama: — Mit dreien Jüngern:

Nadešli tam jednu diwku, — Trafen sie auf ein Mägdelein,
Ona něse wodu čistu. — Welches reines Wasser trug.

„Daj děwuško, daj tej wody, — „Gib Mägdelein, gib von dem Wasser,
Umyjem se ruce, nohy.“ — Will mir Hände und Füsse waschen.“

„„Ta wodička není čista, — „„Das Wasser das ist nicht rein,
Napadło do ní lisła; — Es ist Laub hineingefallen;

Teho lista wrbowého, — Laub von der Weide,
Teho prachu cestoweho.““ — Staub von der Strasse.““

„Ta wodička ta je čista, — „Das Wasser ist wohl rein,
Ty děwncho není 's jista;“ a. t. d. — Aber, du Mägdlein, bist es nicht;“ u. s. w.

Schliesslich wäre noch zu bemerken, dass diejenigen Substantiva auf -išćo oder -yšćo, welche bei den andern Slawen eben durch diesen Ausgang eine gewisse Hässlichkeit, Ungefälligkeit zuerkannt erhalten, im Niederwendischen eher den entgegengesetzten Sinn haben. So heisst źówcyšćo immer das treffliche, reizende Mädchen (XCIV, 33 u. a. a. O.) und Hanišćo (CLXXXVII, 15), die schöne Anna, u. dgl. m.

Was die so unendlich oft in Anwendung gebrachten Diminutiva und Diminutissima betrifft, so lassen sich diese grösstentheils im Deutschen nicht wiedergeben, obgleich durch diesen Mangel einer der grössten Reize der slawischen Sprache, jenes weiche, sanfte, einschmeichelnde, herzliche Wesen für den Deutschen verloren geht. Sie drücken je nach der speciellen Bedeutung des Worts alles das aus, was man im Deutschen mit angenehm, anständig, edel, ehrwürdig, hold, lieb, reizend und vorzüglich umschreibt.

Zu dem Mährchen Nr. 15. S. 176.

Pši spočatku zańdženeho stotetka pšesćjehaše Sasku a wokołnych krajow surowy rubežnik „Lips Tullian." Tuteho ḿeno su Serbjo do „Lipskulijan" pšemjenili a we sćjehowacej wjesćje jara starej basničcy złodžijej dali, kiž we basničkach druhich Słowjanskich ludow hinak rjeka. Pola Polakow ḿennje so wón „Madej"; pširunaj: Pieśni ludu Polskiego w Galicyi, zebr. Ż. Pauli. Lwów 1839, str. 32, hdžež so praji:

Zlituj że się mocny Boże!
Nie dopuść ją na Madeja łoże.

Polacy maja też pšisłowo:

Przyjdziesz na Madejowe łoże,
Gdzie są same brzytwy i noże.

Po poručnosći kń. Mosbacha Wratsławjn pšepoda mi kń. stud. F. Wawroski ze Kłodziska, kiž je ze rta Pólskeho ludu wele pjeknych pjesničkow a dušnych basničkow, kotrychž wozjewenja so swojim času nadžijeć smjemy, zezbjerał a napisał, też haseń, kotraž ma džiwnu podobnosć na našu, hdžež rubežnik nic Madej ale „Madaj" (snano Amadeus?) rjeka. Ja pšiwdam ju tuhdy bórzy, dokelž hišće nihdže ćišćana ńeje a so tola runje swojeje pšejenosćje dla pornjo Serskej zjewić dyrbi. *S.*

Zu Anfange des vorigen Jahrhunderts wurde Sachsen und die umliegenden Länder von dem gefährlichen Räuber „Lips Tullian" in Angst und Schrecken gesetzt. Seinen Namen haben die Wenden in „Lipskulijan" umgewandelt und ihn in der folgenden gewiss sehr alten Sage einem Bösewichte gegeben, der bei andern slawischen Nationen wieder anders heisst. Bei den Polen wird er „Madej" genannt; vergl. Lieder des polnischen Volkes in Galizien, gesamm. v. Ż. Pauli, Lemberg 1839, S. 32. wo es heisst:

Erbarme dich, o mächtiger Gott!
Schicke sie nicht auf Madej's Bett.

Die Polen haben auch ein Sprüchwort:

Du wirst auf Madej's Bette kommen,
Wo es lauter Scheermesser und Messer gibt.

Durch Vermittlung Hrn. Mosbach's in Breslau überliess mir Hr. Stud. F. Wawroski aus Kłodzisko im Grossherzogthum Posen, welcher aus dem Munde des polnischen Volks viele hübsche Lieder und treffliche Mährchen, deren Veröffentlichung wir seiner Zeit erwarten dürfen, gesammelt und aufgezeichnet hat, eine Sage, die eine wunderbare Aehnlichkeit mit der unsrigen hat, wo aber der Räuber nicht Madej, sondern „Madaj" (vielleicht Amadeus?) heisst. Ich theile sie gleich hier mit, weil sie sich noch nirgends abgedruckt findet und doch gerade wegen ihrer ausserordentlichen Uebereinstimmung als Parallele zu der wendischen Sage bekannt zu werden verdient. *S.*

Madajowe łoże.

(Przez pana Wawroskiego.)

Dawnémi laty jechał kupiec przez wielki bór. Dészcz ciągle padał z gradem, okropny wicher szumiąc po boru, nie małego go strachu nabawił. Droga była zła, tak iż wciąż wóz pod osie prawie w błocie chodził. Ciężko było kupcowi na sercu; chciał bowiem jak najprędzéj zobaczyć żonę i dzieci lube, których już od lat kilku nie widział, lecz darmo pospieszyć. Naraz uwiązł w błocie wśród boru. — Widząc się bez wszelkiéj pomocy, zaczął narzekać i opłakiwać swoje nieszczęście. Już myślał konie wyprzęc i towarami, ileby się dało, je obladować, a resztę zostawiwszy w błocie, do domu się udać. Lecz nagle powstał jeszcze większy szum po boru, a stada kruków i kawek krzycząc wbijały się w powietrze, — i widzi człowieka idącego ku sobie — nie był to człowiek, jeno djabeł — a poznał go kupiec po fraczku niemieckim,

Das Bett des Madaj.

(Durch Herrn Wawroski.)

Vor vielen Jahren reiste ein Kaufmann durch einen grossen Wald. Es fiel ununterbrochen Regen und Hagel, furchtbarer Sturm brauste im Walde, und setzte ihn nicht wenig in Angst. Der Weg war schlecht, so dass der Wagen fortwährend bis an die Achse im Kothe fuhr. Dem Kaufmann fiel dies schwer auf's Herz, denn er wollte so schnell als möglich seine Frau und seine lieben Kinder umarmen, die er schon seit mehrern Jahren nicht gesehen hatte, aber vergeblich war alles Eilen. Auf ein Mal blieb er mitten im Walde im Kothe stecken. — Als er sich so ohne alle Hülfe sah, fing er an zu jammern und sein Unglück zu beweinen. Schon dachte er daran, die Pferde auszuspannen und sie, so viel als möglich, mit Waaren zu beladen, und wollte dann, das Uebrige im Kothe zurücklassend, nach Hause eilen. Aber plötzlich entstand ein noch viel grösseres Sausen im Walde und ganze Schaaren von Krähen und Raben erhoben sich kreischend in der Luft, — und da sieht er einen Menschen auf sich

kapelusiku spiczatym i po pazurach, które z bótów mu wyglądały. Zbliżywszy się ów djabeł do kupca, ofiaruje mu swoją pomoc pod tym warunkiem: „jeżeli mu da to, o czém nie wie w domu.“ Kupiec namyśliwszy się dobrze, przyrzekł mu; w tém djabeł wyjmuje byczą skórę ze zanadrza, pisze ugodę, którą kupiec krwią ze serdecznego palca podpisał. Schował djabeł cyrograf a, podważywszy woz silnémi barkami, od razu z topieli go wyciągnął. Uradowany kupiec jedzie do domu, lecz jakże się zdumiał, gdy przyjechawszy do rodzinnego miasta dowiedział się, że żona spowiła mu syna. Odtąd zadumany i zasępiony chodził — nie go rozweselić nie mogło. Dziwiła się żona i przyjaciele téj jego posępności, lecz on nikomu nie wyjawił tajemnicy. Tymczasem synek dorastał, chodził do szkół i miał zostać księdzem. Widząc ojca tak zawsze smutnego, spytał go się razu jednego o przyczynę. ‚Mój synu, jużeś ty nie mój, w podróży mojéj zapisałem cię djabłu.‘ — „Oj nie boj się ojcze, ja zapis odbiórę djabłu, pojdę do piekła samego.“ Co rzekł, to uczynił. Odebrawszy piérwsze święcenia udał się w drogę. Idzie i idzie, — lecz do piekła dalekonie jedna to mila ani dwie. Nie mało on tam trudów podejmował, nie raz po borach błąkoł się i puszczach. W téj podróży gdy razu jednego nóc go zaszła, nie wiedział gdzie się podziać; — widzi nareście światełko słabo błyszczącec w dali spieszy się, i z wielką radością spostrzega chatę. Wchodzi —, nikogo nie zastaje, tylko staruszkę, która krzątała się około wieczerzy. Prosi jéj o nocleg —, opowiada jéj całe swe nieszczęście i dodaje, że idzie do piekła, djabłom wydrzéć swój cyrograf. Z początku staruszka nie chciała go przyjąć, perswadując mu, że syn jéj jest rozbójnikiem; gdyby go chciała przenocować a onby przyszedł z towarzyszami, zabiłby go bez miłosierdzia; lecz gdy się prosił nieustannie, ulitowała się jego doli, i dawszy mu cokolwiek strawy, schowała go za piec i przykryła drzewem i gałęziami. Wtém przychodzi syn, a pęchcąc po izbie zawołał okropnym głosem: Starko, storko, świéże mięso tu słychać — dej jeno je sam! Naprożno starka się wypierała — syn bowiem sam zaczął po wszystkich kątach szukać. Widząc stara, że to nie przelewki, opowiedziała mu całą przygodę młodego kleryka, prosząc go, żeby mu nie złego nic wyrządzał. Wy-

zukommen — das war aber kein Mensch, sondern der Teufel — und er erkannte ihn an dem deutschen Fracke und dem spitzen dreieckigen Hute und an den Klauen, die ihm zu den Stiefeln herausguckten. Der Teufel kam zu dem Kaufmann heran und bot ihm seine Hülfe an und zwar unter der Bedingung: „dass er ihm dasjenige gebe, wovon er in seinem Hause nichts wisse.“ Der Kaufmann besann sich eine Zeitlang und sagte es ihm dann zu; da zog der Teufel aus dem Busen ein Stück Ochsenleder, schrieb den Kontrakt darauf, den der Kaufmann mit Blute aus dem Zeigefinger unterschrieb. Der Teufel steckte die Handschrift ein, indem er den Wagen mit seinen kräftigen Schultern in die Höhe hob, zog er ihn mit einem Ruck aus dem Kothe heraus. Der hocherfreute Kaufmann fährt nun nach Hause, aber wie war er von Staunen und Schrecken ausser sich, als er erfuhr, dass ihm seine Frau einen Sohn geboren habe. Von der Zeit an ging er immer ganz düster und in Nachdenken versunken umher. Nichts konnte ihn erfreuen. Seine Freunde und seine Frau wunderten sich über diese seine Traurigkeit, aber er vertraute Niemandem sein Geheimniss an. Unterdessen wuchs der Sohn heran, ging in die Schule und sollte Geistlicher werden. Da er den Vater immer so traurig sah, so frug er ihn einmal um die Ursache. ‚Ach mein lieber Sohn, schon bist du nicht mehr der meine; auf meiner Reise habe ich dich dem Teufel verschrieben.‘ — „Ach hab du nur keine Angst, lieber Vater, ich werde dem Teufel die Verschreibung nehmen und selbst in die Hölle gehn. Wie gesagt so gethan. Nachdem er die erste Weihe empfangen hatte, machte er sich auf den Weg. Er geht und geht, — aber bis in die Hölle ist es weit — das sind nicht etwa eine oder zwei Meilen. Er musste viel ausstehen, mehr als ein Mal irrte er in Wäldern und Einöden umher. Während dieser Reise überraschte ihn einst die Nacht und er wusste nicht wohin; — endlich sieht er ein schwachflimmerndes Lichtchen in der Ferne, er eilt darauf zu und erblickt zu seiner grossen Freude eine Hütte. Er tritt hinein —, findet aber Niemanden als ein altes Mütterchen, welches das Abendessen zubereitete. Er bittet sie um ein Nachtlager —, erzählt ihr sein ganzes Leiden und fügt hinzu, dass er in die Hölle ginge um dem Teufel seine Verschreibung wieder abzunehmen. Anfangs wollte ihn das Mütterchen gar nicht aufnehmen, indem es ihm vorstellte, ihr Sohn wäre ein Räuber; wenn sie ihn hier übernachten liesse und ihr Sohn käme mit seinen Gefährten nach Hause, so würde er ihn ohne Mitleid todtschlagen; aber da er gar nicht aufhörte zu bitten, so erbarmte sie sich endlich über ihn, gab ihm zu essen und versteckte ihn hinter den Ofen, in-

ciągnał go Madaj, — gdyż się tak zwał ów rozbójnik — sam ze zapiecka i kazawszy drżącemu ze strachu klerykowi opowiadać sobie całą historyą, pilnie się jej przys łuchiwał a gdy skończył, rzekł: Daruję ci życie, lecz przyrzecz mi, że dowiesz się w piekle, co mnie tam czeka, i za powrotem znów do mnie wstąpisz i opowiesz mi, coś tam widział. Na drugi dzień ze świtem udał się kleryk w drogę.

Już siedm (trzy) dni podróżował od spotkania się z rozbójnikiem, a jeszcze drogi do piekła widać nie było. Znów chodzi do boru z bijącem sercem, aby podobna mu się nie nadarzyła przygoda jak z Madajem. Nad wieczorem przychodzi do klasztoru będącego wśród boru. Ucieszony przestępuje progi klasztoru, gdzie go z wielką gościnnoscią przyjęto. Udaje się natychmiast do przełożonego, aby dowiedzieć się o drodze do piekła. ‚Mój synu, daleko to jeszcze droga‘, rzekł czcigodny starzec, ‚lecz ufaj w Bogu a ten ci dopomoże. Trzy bory jeszcze takie przejdziesz i trzy pola wielkie, a dopiéro przyjdziesz na koniec świata — na puszczą wielką, ale tam nie zabłądzisz, bo tam droga wielka, széroka; na końcu téj drogi przyjdziesz do wielkiéj bramy żelaznéj, ktorą otworzysz za pomocą szkaplérza a swięconéj wody.‘ Na drugi dzień po wysłuchaniu mszy swiętéj pokropił go przełożony klasztoru wodą święconą i dał mu potrzebną broń do wojowania z djabłami, jako to szkaplerze, święconą trzykrólową krédę, kadzidło, święconéj wody kociołek, kropidło, błogosławieństwo na drogę i przestrogę, aby się po drodze nigdzie się nie oglądał, jeno mowiąc wciąż pacierze, szedł prosto.

Tak zaopatrzony udał się w dalszą podróż, pewien swego. Tu dopiéro zaczęły się pokusy: latali djabli za nim wołając okropnie: Umykaj, bo cię zajadę! —

dem sie ihn mit Holz und Reissig bedeckte. Während dessen kommt ihr Sohn nach Hause, schnüffelt in der Stube umher und schreit auf ein Mal laut auf: Altes Mütterchen, es riecht ja nach frischem Fleische, — gib es nur her! Vergebens suchte es das Mütterchen zu leugnen, der Sohn fing an in allen Winkeln umherzusuchen. Als sie endlich sah, dass hier nicht zu spassen sei, erzählte sie des jungen Geistlichen ganzes Schicksal und bat ihn, er möge ihm doch nichts zu Leide thun. Madaj — denn so hiess der Räuber — zog ihn selbst hinter dem Ofen hervor und befahl dem vor Schrecken zitternden Geistlichen, seine ganze Geschichte zu erzählen, horchte aufmerksam zu und als sie beendet war, sagte er: Ich schenke dir das Leben, aber du musst mir versprechen, dich in der Hölle zu erkundigen, was mich dort erwartet, und auf deiner Rückkehr wieder zu mir zu kommen und zu erzählen, was du dort sahst. Mit Anbruch des nächsten Tages begab sich der Geistliche auf den Weg.

Schon sieben (drei) Tage lang von dem Zeitpunkte an, wo er mit dem Räuber zusammengetroffen war, wanderte immerzu und noch immer war vom Wege zur Hölle nichts zu sehen. Da kommt er wieder in einen Wald und das Herz erbebt ihm bei dem Gedanken, es möchte ihm ein ähnlicher Unfall begegnen, wie mit Madaj. Gegen Abend kommt er zu einem Kloster, das mitten im Walde lag. Hocherfreut überschreitet er die Schwelle des Klosters und wird daselbst sehr gastfreundlich aufgenommen. Alsbald geht er zum Prior, um ihn nach dem Wege zur Hölle zu fragen. ‚Mein Sohn, das ist noch gar sehr weit‘, versetzte der ehrwürdige Greis, ‚aber vertrau auf Gott und der wird dir helfen. Du hast noch drei solche Wälder und drei solche Gefilde zu durchwandern und dann gelangst du erst an das Ende der Welt — nämlich in eine grosse Wüste; du wirst dich aber dort nicht verirren, denn der Weg ist gross und breit; am Ende der Strasse angelangt, kommst du vor ein grosses eisernes Thor, das du mit Hülfe des Skapuliers und des Weihwassers öffnest.‘ Am andern Tage hörte der Geistliche die Messe und der Prior besprengte ihn mit Weihwasser und gab ihm die nöthigen Waffen zum Kampfe mit den Teufeln mit, nämlich ein Skapulier, am heiligen drei Königstage geweihte Kreide, ein Rauchfass, einen kleinen Kessel voll Weihwasser, einen Sprengwedel und den Reisesegen, sowie endlich auch noch die Warnung, er solle sich unterwegs nirgends umsehn, sondern immer geradeaus gehn und dabei das Vaterunser hersagen.

So ausgerüstet machte er sich auf den Weg, überzeugt, dass er sein Ziel erreichen werde. Jetzt gingen die Versuchungen an: Teufel flogen hinter ihm her und

lecz on, jakby nic na to nie zważał, szedł prosto drogą, nie obracał się a wciąż modlił się. Przychodzi nareście do owéj bramy wielkiéj, kropi wodą święconą i dotyka się jéj szkaplérzem. Naraz z wielkim hukiem otwiera się brama, wchodzi do okropnych lochów, a brama znów zapada z takim łoskotem, że całe piekło się trzęsło. Idzie gankiem i wchodzi do wielkiéj sali, a ino dwóch djabłow w niéj siedziało. Pytaja go się: Czego chcesz? odpowiada: Cyrografu! Bierze święconéj wody i zaczyna kropić djabłów, pokréśliwszy wprzód na czole i po całem sobie krzyże trzykrólową krédą, aby go się nigdzie djabli dotykać nie mogli. Krzyk uczynili djabli i mówią, że go nie mają. ‚To prowadźcie mnie daléj!‘ zawołał kleryk. Prowadzą go tedy do następnéj sali, gdzie już kilku djabłów duszyczki biédne kuło na kowadłach. Podobnie jak z piérwszymi zaczyna wojnę a gdy i ci mu powiadają, że go nie mają, każe się prowadzić daléj. Przechodził więc tak przez kilka sal, gdzie djabli różnémi sposobami męczyli dusze, aż nareście przyszedł do ostatniéj. Tamto było siedlisko samego Lucypera. Kulawy, na łańcuchu do słupa przykuty, a wkoło niego kotły wielkie gotowały się ze smołą, z któréj duszyczki to ręce, to głowy wyciągały, płacząc, wyrzekając i przeklinając swoje życie ziemskie. Jednym djabli lali smołę palącą się w gardło, inne kuli, inne piekli, smażyli itp. Kleryk zbliży się do Lucypera, żąda oddania cyrografu, kropiąc go wodą święconą, bijąc szkaplerzem a kadził mu pod nos. Lucyper wyje okropnie, całe piekło się trzęsie; nareście wydaje rozkaz oddania cyrografu. Djabli wzbraniają się a kleryk kropi, bije a kadzi. Gdy już tyle mąk wycierpili djabli, daje Lucyper rozkaz strąbienia wszystkich. Bierze djabeł trąbę a zatrąbiwszy na cztéry świata strony, w okamgnieniu niezliczona djabłów moc staje na rozkazy. Lucyper rozkazuje wydać cyrograf. Diabli oddać niechcą —, a kleryk wciąż mu dokucza wodą i szkaplérzem. Gdy więc Lucyper już wytrzymać nie mógł, krzyknął piekielnym głosem: Bierzcie tego na Madajowe łoże! Przestraszony djabeł prędko oddaje cyrograf klerykowy, aby się ochronić od męczarny. ‚Nie dość na tém, pokażcie mi też to Madajowe łoże!‘ rzecze kleryk. Prowadzą go djabli, i oto, łoże napełnione z brzytwami, nożami, wężami, pod spodem gotują się kotły smoly, a przytém kowadło, i inne narzędzia do męczenia biédnéj duszyczki Madaja. Zobaczywszy wszystko wyszedł z piekła, i z

riefen mit furchtbarer Stimme: Geh aus dem Wege oder du wirst überfahren! — doch er ging seinen Weg fort als ob er auf ihr Geschrei gar nicht achte, wendete sich nicht um und betete fortwährend. Endlich erreichte er jenes grosse Thor, besprengte es mit Weihwasser und berührte es mit dem Skapulier. Plötzlich öffnete sich das Thor mit furchtbarem Gekrache, er tritt in grausige Höhlen ein, und das Thor schliesst sich hinter ihm mit gleichem Gekrache, so dass die ganze Hölle erdröhnte. Er durchschreitet das Vorgemach und kommt in einen grossen Saal, wo nur zwei Teufel sassen. Sie fragen ihn: Was willst du? Er entgegnete: Die Verschreibung! Dann nimmt er Weihwasser und fängt an die Teufel zu besprengen, vorher jedoch hatte er mit der Dreikönigskreide auf seine Stirn und seine Kleider Kreuze gemacht, damit ihn die Teufel nirgends anpacken könnten. Die Teufel erhoben ein erschreckliches Geheul und riefen ihm zu, dass sie die Verschreibung nicht hätten. ‚So führt mich weiter!‘ rief der Geistliche. Sie führten ihn nun in den anstossenden Saal, wo schon mehrere Teufel arme Seelen auf Ambossen schmiedeten. Eben solch einen Krieg, wie mit den vorigen, beginnt er auch mit diesen und als sie ihm antworten, dass sie die Verschreibung nicht hätten, lässt er sich weiter führen. So ging er durch einige Säle, wo Teufel auf verschiedene Weise Seelen marterten, bis er endlich in den letzten gelangte. Dort war die Residenz Lucifers. Er war lahm, mit einer Kette an eine Säule geschmiedet, und um ihn herum standen Kessel voll siedenden Peches, woraus arme Seelen ihre Hände und Köpfe herausreckten, weinend und jammernd und ihr irdisches Leben verwünschend. Diesen gossen Teufel siedendes Pech in die Gurgel, jene schmiedeten, brieten oder schmorten sie u. s. w. Der Geistliche nähert sich Lucifer'n, fordert die Rückgabe der Verschreibung, besprengt ihn mit Weihwasser, schlägt ihn mit dem Skapulier und räucherte ihm unter die Nase. Lucifer brüllt grässlich, die ganze Hölle erdröhnt, endlich gibt er den Befehl, man solle die Verschreibung zurückgeben. Die Teufel weigern sich, der Geistliche sprengt, schlägt und räuchert. Da die Teufel solche furchtbare Qualen ausstanden, befiehlt Lucifer, alle Teufel zusammenzurufen. Einer derselben nimmt nun eine Trompete und bläst nach allen vier Weltgegenden und in einem Augenblicke sind eine grosse Masse Teufel versammelt, um Lucifers Befehle zu vernehmen. Er befiehlt, dass die Verschreibung zurückerstattet werde. Die Teufel wollen sie aber nicht geben, — und der Geistliche setzt ihm tüchtig mit Weihwasser und Skapulier zu. Als es Lucifer gar nicht mehr aushalten konnte, schreit er mit einer Höllenstimme:

radością wielką udaje się do klasztoru owego, aby Bogu złożyć podziękowanie za szczęśliwą podróż. Tuztąd prosto idzie do Madaja, od którego przyjęty gościnnie wystawił mu całą okropność mąk nań zgotowanych. Przestraszony rozbójnik i zmiękczony prosi go o sposób, jakimby uniknął owéj męczarni. ‚Pokutuj!‘ odrzekł mu kleryk. Madaj więc zaczął płakać jak bobr, żałując swych grzéchów, wyspowiadał się przed klerykiem, który jednakże rozgrzészenia dać mu niemógł. Tymczasem kazał mu przynieść pałkę, którą najwięcéj ludzi pomordował, a wziąwszy ją wsadził w ziemię i podléwać zalecil, dopókiby nie rozpuściła listków.

Werft den dort (der die Verschreibung hat) auf das Bett des Madaj! Der Teufel erschrickt über diesen Befehl und gibt rasch die Verschreibung heraus, um den Qualen zu entgehen. ‚Damit ist es noch nicht abgemacht‘, rief der Geistliche, ‚zeigt mir Madajs Bette!‘ Die Teufel führen ihn hin und da sieht er denn ein Bett, vollgespickt mit Rasirmessern, Messern und Schlangen, unter dem Bette stehen Kessel mit siedendem Peche und dabei ein Ambos und andere Marterwerkzeuge bestimmt für die arme Seele des Madaj. Nachdem er Alles betrachtet hatte, verliess er voll Freude die Hölle und begab sich geraden Weges in das Kloster, um Gott für die glücklich überstandene Reise zu danken. Von da ging er zu Madaj, der ihn gastfreundlich aufnahm, und schilderte ihm die furchtbaren Qualen, die seiner warteten. Der Räuber erschrack nicht nur ausserordentlich hierüber, sondern wurde auch so weich gestimmt, dass er den Geistlichen bat, er möge ihm doch ein Mittel an die Hand geben, wie er jenen Qualen entrinnen könne. ‚Thue Busse!‘ entgegnete ihm der Geistliche. Madaj fing an zu weinen wie ein altes Weib, fühlte Reue über seine Sünden und beichtete dem Geistlichen, doch dieser konnte ihn nicht absolviren. Er liess sich von Madaj die Keule geben, mit der er die meisten Menschen erschlagen hatte, nahm sie und pflanzte sie in die Erde und befahl, sie so lange zu begiessen, bis sie Blätter treiben würde.

Nie tylko wodą, ale klęcząc przy niéj, łzami szczeréj skruchy podléwał Madaj wsadzoną pałkę, która, niedługo puściwszy liście, w jabłoń piękną wyrosła, bo była też z drzewa jabłkowego. Zakwitła rozliczuym kwieciem i owoc obfity na niéj się zawiązał.

Aber Madaj begoss nicht nur mit Wasser, sondern mit Thränen aufrichtiger Reue und knieend die eingepflanzte Keule, die in Kurzem Blätter trieb und zu einem hübschen Aepfelbaume heranwuchs, denn sie war aus Aepfelbaumholz. Sie blühte sehr stark und trug reichlich Früchte.

Długie znów lata minęły, wielekroć jabłoń kwitła a owoc radzała, nim ów dawny kleryk jako biskup przypadkowo przez owe bory przejéżdżał. Było to w pięknéj jesieni. W podroży zalatywał go wciąż zapach jabłek. Zatrzymuje się i zaleca woźnicy szukać owych jabłek. Chodzi woźnica po boru i znajduje jabłoń rozłożystą pełno jabłkami okrytą, chce zrywać, ale głos z pod jabłoni: Niech rwie, kto sadził! odstraszył go, i zadyszany biegnie do pana, opowiadając mu co widział. Zdziwił się biskup z początku, lecz wnet przypomniał sobie Madaja, który zapewny na rozgrzészenie czeka. Schodzi i idzie wprost ku jabłoni, — zbliża się — i o dziwy! — Madaj siwiuchny jak gołąbek z długą brodą jak len białą, klęczy pod jabłonią. Biskup odmówiwszy pacierze nad nim, dał mu rozgrzészenie, zerwał jabłko

Viele Jahre vergingen, oftmal hatte der Aepfelbaum geblüht und Früchte gebracht, als der ehemalige Geistliche, der unterdess Bischof geworden war, zufällig einmal durch den Wald fuhr. Unterwegs wehte ihn fortwährend Wohlgeruch von Aepfeln an. Er lässt stillhalten und den Kutscher die Aepfel suchen. Der Kutscher geht im Walde herum und findet endlich einen grossen Apfelbaum voll Aepfel; er will einige abpflücken, aber eine Stimme, die unter dem Aepfelbaume spricht: Mag der pflücken, welcher pflanzte! schreckt ihn ab und ganz ausser Athem kommt er zu seinem Herrn gelaufen und erzählt, was ihm begegnet sei. Der Bischof wundert sich Anfangs, doch bald fällt ihm Madaj ein, der gewiss noch auf die Absolution warte. Er steigt aus dem Wagen und eilt zu dem Aepfelbaume, — nähert sich — und o Wunder! — Madaj mit schneeweissem Haare und langem Barte kniet an dem Aepfelbaume. Der Bischof betet ein Vaterunser, er-

jedno z drzewa. W téj chwili wszystkie znikły, — bo to były dusze pobitych przez Madaja ludzi, — a Madaj rozsypał się w proch. Biały gołąbek unosił się nad biskupem, jąkoby zwiastując zbawienie Madaja.

theilt ihm die Absolution und pflückt dann einen Apfel ab. In diesem Augenblicke verschwanden alle Aepfel, — das waren nämlich die Seelen der von Madaj erschlagenen Menschen, — und Madaj zerfiel in Staub. Ein weisses Täubchen flog über dem Bischof auf, gleichsam als wolle es verkünden, dass Madaj die Seligkeit erlangt habe.

Nachtrag zu den Sprichwörtern.

Wir theilen noch einige Sprichwörter mit, die wir durch Herrn Pech in Klitten erhielten oder selbst zu hören Gelegenheit hatten.

Dżens Matej zemju wotanka. Heute schliesst Mathias die Erde auf; oder
Dżens Matej zemju zanka. Heute schliesst Mathias die Erde zu,

sagt man in ähnlicher Weise, wie bei den Deutschen: Matheis — Brichts Eis. — Hat er keins — Macht er eins.

Hdy bych mjeł, hač nimam, Wenn ich hätte, wie ich's nicht habe.
Dha bych móhł, hač nemóžu, So würde ich können, wie ich's nicht kann

sagt man, wenn man durch Umstände an der Ausführung einer Sache gehindert wird.

Hdyž žona nima drewa, Fehlt es der Frau an Holz,
Dha hlada ći kaž čmela. So sieht sie um sich, wie eine Hummel.

Wenn in einer Wirthschaft das Brennholz zu mangeln beginnt, so wird die Hausfrau gewiss ein verdriesslich Gesicht machen. — Der Mann mag daher immer bei Zeiten für Holz sorgen.

Hdžež je ljetsa ńerwja, Wo es heuer ein Untereinander gibt,
Tam je k ljetu beja. Da gibt es nächstes Jahr eine trächtige Hündin. —

ist verständlich.

Hordosć ma darmo, Hoffart hat man umsonst,
Drastu dyrbi kupić. Kleidung muss man kaufen.

Bettelstolz ist ein falscher Stolz.

Jjesć a pić je pół žiwenja, Essen und Trinken ist das halbe Leben,
W heli ležeć cyłe. Hinter dem Ofen zu liegen das ganze.

sagt der Faullenzer.

Kajkež je: Pomhaj bóh! Wie der Gruss
Tajke je: Werš pomhazy! So der Dank.

Wie es in den Wald schallet, so schallet es auch wieder hinaus.

Ljez mi na pjec! Krieche mir auf den Backofen!

Zu deutsch: Blase mir den Hobel aus!

Młody hólc poł zemjana. Ein junger Bursch ein halber Edelmann.

Ein oft gebrauchter Lobspruch auf die Jugendzeit.

Na pjesku ryby łowić, Auf dem Sande Fische fangen,
Na wodžje młoćić Auf dem Wasser dreschen.

Diese Formel gebraucht man, wenn es sich von Unmöglichkeiten handelt.

Na swjateho Hawla, Zu Saukt Galli,
Hdyž je rjepa zrała. Wenn die Rüben reif sind.

eine oft beliebte Zeitbestimmung.

Nebydž wowca, hdyž je će bóh tón kńez borana stworił. Sei kein Schaf, wenn dich Gott der Herr zum Hammel geschaffen hat.

d. h. Vergib dir dein Recht nicht; nimm deinen Vortheil wahr!

Pérd je khudeho ljekaŕ, sowie Štož perdži, Tón smerdži
und Perd ńejehrješny, Štož čuje,
Ale smješny. — Tón duje

sagen die Naturmenschen sowohl in eigentlicher als auch in übertragener Bedeutung.

Po pecynej dani khodžić Backofenzins einsammeln,
d. h. betteln gehn.

Prawda woči koli Wahrheit sticht in die Augen.
Veritas odium parit sagt dafür der Lateiner.

Raniši dešć a ńewesćinski płač so bórzy mińe — Morgenregen und Brautthränen dauern nicht lange ist eine ausgemachte Sache.

Rić woparić ze zymnej wodu Den Hintern verbrühn mit kalten Wasser,
d. h. unkräftig gegen Jemand auftreten. Vana ac sine viribus ira.

Slubić a dać, to je wele Versprechen und Geben, das ist zu viel
sagt man von Leuten, die zwar alles Mögliche versprechen, aber Nichts zu halten wissen.

Stara baba, ryzy kóń — Eine alte Frau, ein Goldfuchs —
Młoda holca, ńetopoŕ: Ein junges Mädchen, eine Fledermaus:
Starej babje dwoje hrabje, Der alten Frau zwei Rechen,
Młodej holcy štwore cypy. Dem jungen Mädchen vier Dreschflegel.

Dies ist uns als Sprüchwort mitgetheilt worden. Wir wissen es jedoch nicht zu deuten, geben es aber hier, denn es dürfte vielleicht einem Andern die Deutung gelingen.

Starši wół, Je älter der Stier,
Twerdši rób. Desto härter das Horn.

Je älter man wird, desto schwerer wird es, eine Gewohnheit abzulegen.

Stary ma smerć před wobličom, Der Alte hat den Tod vor dem Angesicht,
Młody pak za khribetom, Der Junge aber hinter dem Rücken.

D. h. Niemand, er sei wess Alters er wolle, ist vor dem Sterben sicher.

Swar Ein Scheltwort
Je boži dar, Ist eine Gabe Gottes,
Puki Schläge
Sn čertowe suki Sind Teufels-Knorren,

D. h. Eine ernste Mahnung zu seiner Zeit hat die Wirkung wie eine Stimme vom Himmel, übertriebene Strenge und stete Anwendung von körperlicher Züchtigung verstockt das Herz und macht zum Bösewicht und verhindert endlich alle gründliche Besserung.

Štóž je jara mudry, Wer zu klug ist,
Tón je pół ńemdry. Ist halb thöricht.

Zu weit getriebene Vorsicht und übertriebene Pfiffigkeit betrügt sich gerade öfters.

Štóž je posleńi do mjecha, Wer zuletzt in den Sack kommt,
Je prjeni z mjecha. Kommt zuerst wieder heraus.

Es ist nicht zum Schaden, wenn dein Werth lange unbeachtet blieb.

Štož słodži, Was wohlschmeckt,
To ńeškodži. Das schadet nicht.

So sprechen unfolgsame Patienten, die ihren Appetit über die Verordnungen des Arztes setzen.

Tu maš mjech a raki. Hier hast du den Sack und die Krebse.
Hier hast du den ganzen Plunder, sagt der Deutsche.

Ty wšje šćežki do ŕéje, wjcš Du weisst alle Steige in den Hintern hinein,
Z ričje žanu. Aus den Hintern heraus aber keinen.

Du weisst zwar eine Sache anzufangen, aber verstehst sie nicht auszuführen.

Wona je tak bjeła, Sie ist so weiss,
Kaž łońši snjeh a ljetuše błóto. Wie vorjähriger Schnee und heuriger Koth
sagt man von einer schmutzigen Frauensperson.

Wón je preč, kaž by 'ho wichor wzał. Er ist weg, als wenn ihn ein Wirbelwind mitgenommen hätte.
Dies sagt man, um Jemandes schnelles, unvermuthetes Verschwinden anzudeuten.

Wón ljeńe pase. Er bütet Faullenzer

will ebensoviel sagen als: Er ist selbst ein Faullenzer.

Wón smorči kaž jjež w płonuchach (płončach). Er schnarcht wie der Igel im Holzapfelbaume.

Braucht keiner weitern Erklärung.

Wón so boji, zo móhł sebi ljenju žiłu naćahnuć. Er fürchtet, dass er sich die faule Ader (Flechse) übermässig ausdehnen könnte.

D. h. Seine Faulheit hält ihn von aller anstrengenden Arbeit ab.

W hubi mjed, Im Munde Honig,
Wutrobi jjed. Im Herzen Gift.

So sagt man von falschen Leuten, die anders reden und anders denken.

Wšitko z wjetrnikom steji Es steht Alles so fest wie die Windmühle.

D. h. es ist alles unsicher, denn die Windmühle bewegt sich ja meist immer.

Zyma ma wulki brjuch. Der Winter hat einen grossen Bauch.

Man versorge sich (besonders als Landwirth) für den Winter wohl, denn man wird während desselben viel nöthig haben.

Bóg swóje źiwnje w gromadu weźe, Gott führt die Seinen wunderbar zusammen,
A ćart je chyła. Und der Teufel wirft sie.

Mag dich auch Unheil treffen, hoffe nur auf Gott, er wird es zuletzt herrlich wenden und enden.

Bei den anwohnenden oder auch unter den Wenden sich aufhaltenden Deutschen sind mir folgende auf die Wenden bezügliche Redensarten zu Ohren gekommen:

Hau zu, es ist ein Wende!

Wahrscheinlich ist diese Floskel dadurch entstanden, weil ehedem der Wende so gut wie rechtlos war und es leider jetzt noch in mancher Hinsicht ist. — Die Wenden selbst aber sagen, der angeführte Ausspruch gelte bei den Deutschen als eine Ermuthigung, wenn sie etwa mit Wenden in Kampf gerathen und er heisse so viel wie: Wehre dich tapfer, denn du hast es mit einem Wenden, d. h. mit einem kräftigen Gegner zu thun.

Aus vier Wänden (= Wenden) baut man einen Stall!

Dieser aus dem Gleichlaute von Wende und Wände entnommene deutsche Volkswitz fängt an sich jetzt immer mehr zu verlieren, weil ihm wendischer Seits ein anderer in neuerer Zeit aufgekommener entgegengesetzt wird.
Sagt nämlich der Deutsche: Aus vier W—n baut man einen Stall —
so fügt der Wende bei: Und sperrt einen Deutschen hinein!
und bringt dadurch immer die Lacher auf seine Seite und den Gegner unfehlbar zum Schweigen.

Gott verlässt einen Deutschen nicht, und wenn er ihn soll in's Windsche (Wendische) betteln schicken!
und: Wem es an Brote fehlt, der geh in's Windsche (Wendische), da findet er welchs!
sind Redensarten, die man bei den umwohnenden Deutschen sehr oft hören kann. Wahrscheinlich sind sie entstanden, weil man die Wenden, welche grösstentheils Ackerbau treiben, durchgängig vor den drückendsten Nahrungssorgen gesichert sieht. *S.*

Wegen ihrer häufigen Besuche in der Lausitz (theils als Wallfahrer nach dem Marienorte Rosenthal beim Kloster Morgenstern, theils als hausirende Krämer) und das dabei oft vorkommende Betteln wird den Böhmaken (den deutschen Bewohnern an der böhmisch-sächsischen Gränze) von unserem Volke folgendes nachgeredet: Wenn einem Böhmaken ein Sohn geboren wird, so bindet er ihn an die Spitze einer langen Stange, geht mit ihm auf einen erhöhten Ort, hebt ihn dann auf der Stange so hoch, dass der kleine Mensch, mit dem Gesichte nach der Lausitz zu gewendet, über die Gränzberge hinweg nach den wendischen Thälern sehen kann, und erklärt ihm nun, dort sei das Land, wo gar gutes Brot und schöner schwarzer Kuchen (von schwarzem Weizenmehl, wie er den armen Leuten bei Kirchweihen und an den hohen Festen in Massen gegeben wird) zu finden sei. Da reisst der Junge sein kleines Mäulchen weit auf und der Vater freut sich männiglich darob.

J. P. Jordan.

Prjedny pokazaŕ prózníckow.

Po licbach a napismach.

Erstes Verzeichniss der Lieder.

Nach den Nummern und Ueberschriften.

Pjerwe wotźjeleńe. Páeźpola.

Erste Abtheilung. Feldlieder.

Druǵe wotźjeleńe. / Zweite Abtheilung.

Reje. / Tanzlieder.

Tśeśe wotźjeleńe. — Dritte Abtheilung.

Radnanja. — **Zurathungen.**

Stworte wotźjeleńe. — Vierte Abtheilung.

Swaźbarske spjewanja. — **Hochzeitlieder.**

Pjete wotźjeleńe. / Fünfte Abtheilung.

Bamžycki. / Legenden.

Drugi pókazaŕ prózniekow. / Zweites Verzeichniss der Lieder.

Po zachapeńkach. / Nach den Anfängen.

Kunstblätter:

Diesem Bande sind beigefügt

1) eine Charte der wendischen Lausitzen;
2) eine Lithographie, die Anlage eines wendischen Dorfes und eines wendischen Bauergehöftes betreffend;
3) eine Lithographie, musikalische Instrumente betreffend;
4) drei colorirte Blätter wendische Volkstrachten.

Druckfehlerverzeichniss.

Seite 2 Zeile 2 v. O. lies: Lužycach statt: Lužyach.

- 2 - 9 v. O. lies: kśajowych statt: kśajewych.

- 2 - 10 v. O. lies: kśajocje statt: kajneje.

- 2 - 10 v. O. lies: dopisowacego statt: dopisowacego.

- 2 - 10 v. O. lies: založonego statt: založonego.

- 5 Spalte 1. Z. 16 v. U. lies: prjódkspomńenju statt: prjópkspomńenju.

- 5 - 2. Z. 12 v. U. lies: niederwendische statt: niederlhodische.

6 - 1. Z. 1 v. O. lies: Swažbaŕske statt: Swažbaŕska.

- 6 - 2. Z. 23 v. U. ist: tas zu tilgen.

- 8 - 2. Z. 10 v. O. lies: hoko statt: ho.

- 8 - 2. Z. 12 v. O. lies: mao statt: mno.

- 8 - 2. Z. 21 v. O. lies: Höcker statt: Häker.

- 8 - 2. Z. 15 v. U. lies: boto statt: botaj.

- 8 - 2. Z. 10 v. U. lies: Töpfchen statt: Zöpfchen.

- 9 - 1. Z. 8 v. O. lies: žudla statt: žudła.

- 9 - 1. Z. 12 v. O. lies: pśez statt: pššz.

- 9 - 1. Z. 17 v. O. lies: prose statt: prosse.

- 9 - 1. Z. 19 v. U. lies: słowa statt: słowe.

- 9 - 1. Z. 9 v. U. lies: cerkwicka statt: cerkwicke.

- 14 Lied I. Z. 38 lies: buźo statt: boźo.

- 14 - II. Z. 5 lies: ńeroźim statt: ńereźim.

- 14 - II. Z. 15 lies: nie statt: nić.

- 14 - II. Z. 16 lies: styri statt: štyri.

- 15 - III. Z. 5 lies: som statt: tom.

- 21 - VII. Z. 36 lies: tužycy statt: tužycyj.

- 21 - VIII. Z. 4 lies: až statt: aź.

- 22 - IX. Z. 20 lies: melcćo, ńeplacćo statt: melcćo, ńeplacćo.

- 23 - IX. Z. 26 lies: njamaju statt: ajamaju.

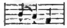
- 24 - XI. Z. 17 lies: styri statt: štyri.

- 24 - XI. Z. 20 lies: sedłowaśo statt: sedlowaśe.

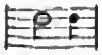
- 28 - XV. Z. 29 lies: kwiśachu statt: kwiśachu.

- 29 - XVI. Z. 7 lies: mit einander statt: unter einander.

- 29 - XVI. Z. 17 lies: woll'n statt: wollen.

- 31 - XVIII. Takt 2: 

- 31 - XVIII. Zeile 10 setze: . statt: ?

- 32 - XX. Takt 4: 

- 36 - XXIV. Zeile 9 lies: rozmilony statt: pozmilony.

Seite 36 Lied XXIV. Zeile 18 lies: spomnu statt: spomaju.

- 36 - XXIV. - 21 lies: dwocoju statt: dworaju.

- 36 - XXIV. - 27 lies: Stube statt: Stuhe.

- 38 - XXVIII. - 1 lies: žolo statt: źolo.

- 40 - XXXIII. Takt 1  und Takt 3 

- 41 - ist der Vorzeichnung ein ♯ beizufügen.

- 42 Lied XXXVI. Zeile 5 u. 17 lies: gaž statt: gaź.

- 44 - XL. Z. 3 lies: piwo statt: prwo.

- 46 - XLIV. unter der Musik lies: gemasst st.: gewusst.

- 49 - XLVIII. Z. 13 u. 16 lies: Röcklein statt: Hemdlein.

- 50 - XLVIII. Z. 46 lies: chyśiła statt: chiśiła.

- 53 - LI. Zeile 5 lies: rowno statt: rowna.

- 53 - LI. - 25 lies: zamkaŕka statt: zamkarka.

- 54 - LI. - 60 lies: roztyl' statt: roztył'.

- 54 - LII. - 4 lies: Es statt: Er.

- 54 - LII. - 6 lies: blížašo statt: bližešo.

- 55 - LIV. - 8 lies: dal statt: cynił.

- 63 - LXII. Z. 36 lies: stużonu statt: stužonu.

- 63 - LXII. Z. 39 lies: Dass statt: Das.

- 63 - LXII. Z. 42 lies: Rocke statt: Rock.

- 63 - LXIII. Z. 3 lies: Hof statt: Dorf.

- 67 - LXIX. Z. 14 lies: Trost statt: Frost.

- 73 - LXXVII. Z. 38 lies: nicht statt: nie.

- 75 - LXXXII. Z. 7 lies: kóńe statt: kóne.

- 76 - LXXXIV. Z. 1 lies: pleśaśo statt: pleśnšo.

- 78 - LXXXVI. Z. 2 lies: ńewijoš statt: ńewijaš.

- 80 - LXXXVII. Z. 37 lies: cholyjoj statt: chojoju.

- 87 - XCV. in der Ueberschrift: muthige statt: mulbiga.

- 91 - CII. Zeile 19 lies: doma statt: poma.

- 100 - CXXI. Z. 1 lies: Ńewjeŕ statt: Ńawejŕ.

- 102 - CXXVI. Z. 4 lies: byšćer statt: byšter.

- 104 - CXXX. Z. 15 lies: pśerejowaś statt: pśerejswaś.

- 104 - CXXX. Z. 17 lies: pauket statt? gepauket.

- 110 - CXLVI. Z. 5 lies: Um statt: Und.

- 115 - CLXIII. in der Ueberschrift: Z Bukowa st.: Buckow.

- 120 - CLXVIII. Zeile 1 lies: gumnami statt: gunaml.

- 122 - CLXX. Z. 6 lies: puj statt pfuj.

- 131 - CLXXXII. Z. 6 lies: swažbe statt: swažbe.

- 133 - CLXXXIV. Z. 21 lies: komorce statt: komorce.

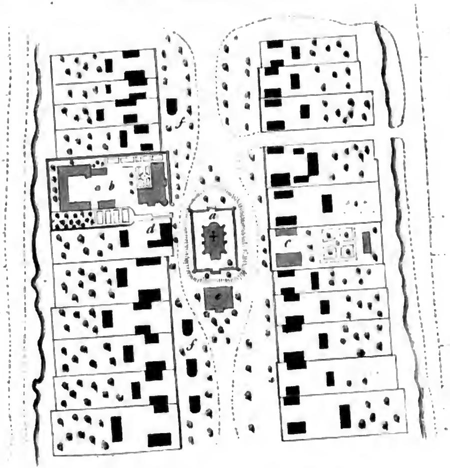
Seite 134 Lied CLXXXIV. Z. 33 lies: jjesno statt: jesno.
- 134 - CLXXXIV. Z. 42 lies: nas stati maś.
- 148 - CXCV. Z. 55 Ljedba statt: Ljebda.
- 149 - CXCVI. In der Ueberschrift lies: Bórkow st.: Salow.
- 149 - CXCVII. Z. 4 lies: šyry statt syry.
- 151 - CXCIV. Z. 38 lies: swaźbe statt: swaźbe.
- 153 - CC. Z. 26 lies: humarlych statt: humarzych.
- 160 in der Ueberschrift lies: žaba statt: zaba.
- 160 Zeile 6 v. U. lies: pacheřk statt: pacherk.
- 161 - 10 v. U. lies: ryčala statt: ryćala.
- 164 - 3 v. U. lies: liška statt: liska.
- 165 - 15 v. O. lies: liška statt: ližka.
- 166 - 8 v. O. lies: khłóščenje statt: kłoščenje.
- 169 in der Ueberschrift lies: žona statt: zana.
- 171 Zeile 12 v. U. lies: tsi statt: sti.
- 171 - 10 v. U. lies: sředźnu statt: sredžiznu.
- 188 - 1 lies: 185—199 statt: 185—201.
- 190 Sprichwort 12 Zeile 3 lies: war statt: was.
- 190 - 15 - 7 lies: Süsses statt: Süsser.
- 191 - 20 - 1 lies: kšudźišćo statt: ksudźišćo.
- 192 - 32 - 1 lies: póčki statt: bóčki.
- 193 - 47 lies: kopica statt: khopica.
- 195 - 63 Zeile 1 lies: kńežikej statt: kńejžikej.
- 195 - 66 lies: ńezamóže statt: ńezamóži.
- 195 - 66 lies: šórcuši statt: šorzuši.
- 197 - 79 lies: hlada statt: hada.
- 198 - 93 lies: rěje statt: róje.
- 205 - 179 lies: vitare statt: evitare.
- 206 - 193 lies: rjed statt: śjed.
- 206 - 198 lies: badak statt: budak.
- 212 Spalte 1 Z. 25 v. O. ist: „wohl" zu tilgen.
- 212 - 1 Z. 14 v. U. lies: łubja statt: hubja.
- 212 - 2 Z. 16 v. O. sind die Worte: Theile: ročizna, bidmo zu tilgen.
- 214 - 1 Z. 19 v. O. lies: włoka statt: woka.
- 214 - 2 Z. 9 v. U. lies: weiter statt: weitern.
- 215 - 1 Z. 21 v. U. lies: trocknen statt: kranken.
- 215 - 2 Z. 7 v. O. lies: lysa (?) statt: wósa.
- 215 - 2 Z. 21 v. O. lies: und statt: gescheucht.
- 215 - 2 Z. 4 v. U. lies: kówř statt: kólč.
- 217 - 2 Z. 13 v. U. lies: Weihe statt: Weise.
- 217 - 2 Z. 11 v. U. lies: die Zahl statt: der Zahl.
- 218 - 1 Z. 9 v. O. lies: und nur gegen 9 Uhr statt: nur an den Sonnabenden.
- 218 - 1 Z. 12 v. O. ist einzufügen: Sonnabends Abends zu spinnen, wird für Sünde gehalten.
- 219 - 2 Z. 5 v. O. lies: tulawa statt: łulawa.
- 220 - 2 Z. 20 v. U. lies: Mittwoch vor Ostern statt: Aschermittwoch.
- 220 - 2 Z. 3 v. U. lies: einen statt: keinen.
- 243 - 1 Z. 2 v. U. lies: přehoblaconn statt: přehoblecnn.
Seite 257 Spalte 1 Z. 5 v. O. lies: dem polizeilichen statt: der p.
- 265 - 1 Z. 9 v. O. lies: vor dem statt: von dem.
- 266 - 1 Z. 2 v. O. lies. Bjełohóh statt: Bjela hoh.
- 267 - 2 Z. 18 v. U. lies: Dykehjarnat statt: Dykebjadnat.
- 273 - 2 Z. 15 v. U. lies: hwjezda statt: hwjeda.
- 277 - 1 Z. 1 v. U. sind die Worte: hierauf — — Verschiedenheiten machen" zu tilgen.
- 279 - 1 Z. 13 v. O. lies: Heil statt: Heil.
- 280 - 1 Z. 18 v. U. lies: Theerschweler statt: Pechfabrikant.
- 280 - 2 Z. 22 v. O. ist: js jo er (sie, es) zu tilgen.
- 280 - 2 Z. 27 v. U. lies: Federschliessscheit statt: Federschliesszeit.
- 282 - 1 Z. 33 v. U. lies: jehnjata jagnjeta statt: jehńcéa.
- 285 - 2 Z. 2 v. U. lies: 97 Pfarrkirchen statt: 95 Pf.
- 285 - 2 Z. 1 v. U. lies: 115 statt: 114.
- 286 - 1 Z. 21 v. U. lies: 24 Pfarrkirchen statt: 22 P.
- 286 - 1 Z. 20 v. U. lies: 25 Geistliche statt 24 G.
- 286 - 1 Z. 16 lies: 26 Kirchen statt: 24 K.
- 286 - 1 Z. 16 v. U. lies: 29 slaw. Geistl. statt: 28.
- 286 - 1 Z. 12 v. U. lies: 57 Kirchen und 72 Geistlichen statt: 55 Kirchen und 71 G.
- 286 No. 23 lies: Pfarrkirche statt: Filialkirche von Hoyerswerda.
- 290 No. 277 lies: Lubaz statt: Loboz.
- 293 Spalte 2 Z. 6 v. O. lies: 85 Lehrer statt: Lehner.
- 296 - 1 Z. 2 v. O. ist: NL. zu tilgen.
- 297 - 1 Z. 11 v. O. lies: Radměřcy statt: Radmercy.
- 297 - 1 Z. 23 v. O. lies: Strowald statt: Strohwald.
- 297 - 1 Z. 26 v. O. lies: Šjerachow statt: Šjerajow.
- 297 - 2 Z. 15 v. U. lies: eja statt: eji.
- 297 - 2 Z. 6 v. U. lies: Domašojce statt: Domašajce.
- 297 - 2 Z. 1 v. U. lies: Teuplitz statt: Truplitz.
- 298 - 1 Z. 25 v. U. lies: Oegeln statt: Orgeln.
- 298 - 1 Z. 18 v. U. lies: Storkow statt: Starkow.
- 298 - 2 Z. 23 v. U. lies: Lambownja statt: Lamboconja.
- 298 - 2 Z. 21 v. U. lies: Laas statt: Loos.
- 299 - 1 Z. 21 v. O. lies: Nosydłojce statt: Nosydlajce.
- 299 - 1 Z. 19 v. U. lies: Fürstenberg statt: Fürstenwalde.
- 305 Zeile 1 v. U. lies: jablonjašk statt: jablongašk.
- 315 - 7 v. U. lies: wyprząc statt: wyprzęc.
- 316 - 23 v. U. lies: daleko, nie statt: dalekonie.
- 316 - 1 v. U. lies: nie złego nie statt: nie złego nic.
- 317 - 12 v. O. lies: bijącem statt: bijjącem.
- 318 - 4 v. U. lies: brzytwami statt: z brzytwami.
- 319 - 5 v. U. lies: zapewne statt: zapewny.
- 320 - 4 v. O. lies: jakoby statt: jąkoby.
- 320 - 13 v. O. lies: hdyž statt: hdyš.
- 321 - 8 v. U. lies: do rěje wjeś statt: do rěje, wjeś.
- 322 - 17 v. O. lies: chyta statt: chyla.

Ausserdem wäre überall: dolje, horje, hać in: dele, hořé, hač umzuändern.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Tab. II.

Ein wendisches Dorf.



a., Kirche und Kirchhof.
b., Herrschaftliche Hoferäthe.
c., Pfarrwohnung.
d., Schenke.
e., Schulhaus.
f., Backöfen.



Ein wendisches Bauerngehöfte



Eine Walée.

Steindr. v. J. G. Fritzsche in Leipzig

Tab. III. Serske Horne Łužicy. Wendische Ober-Lausitz.



Fig. 1. Podjanska družka. Fig. 2. Ewangelska newesta. Fig. 3. Ewangelska družka. — Fig. 4. Mužakowska družka. — Fig. 5. Newesta a nawoženja ze Slepeho.
Cathol. Züchtjungfer. — Evangelische Braut. —— Evangelische Züchtjungfer. —— Züchtjungfer in Muskau. —— Braut und Bräutigam in Schleife.



Tab. II.

Serske Horne Łužicy. / Wendische Ober-Lausitz.



Fig. 1. Holčo w wšědnej drasći z Łaza. Fig. 2. Nowomjesćanska kmotra. Fig. 3. Družka. Fig. 4. Kmotra. Fig. 5. Poł žarowanja. Fig. 6. Cyłe žarowanje (3. 4. 5. 6. ze Slepoho.)
— *Mädchen in Alltagstracht aus Lohsa* — *Gevatterin aus Neustadt.* — *Züchtjungfer.* — *Gevatterin.* — *Halbe Trauer* — *Ganze Trauer.* (3. 4. 5. 6. aus Schleife.)

Fig. 7. Ńedźelska drasta wokoło Mužakowa. — *Sonntagstracht um Muskau.*

TAB. I.

Serske Dołojene Łužyce. Wendische Nieder-Lausitz.



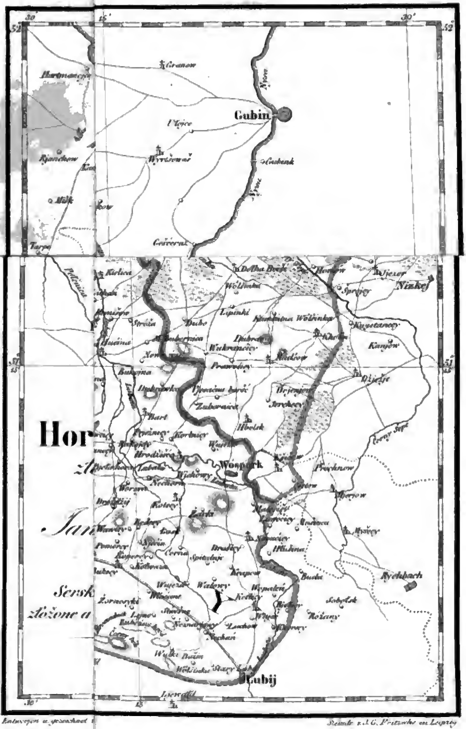
Po wrobach wotnamowal J. E. Welan

Stendr v. J. G. Pietsche in Leipzig

Nach dem Leben gezeichnet v. J. E. Welan

Fig 1. Ńewesta. Fig. 2. Towariška Fig. 3 Swaška. Fig 4. Žeńska w žałobje Fig. 5. 6. 7. 8 Žowćo w ńezelskej drastwje, wšycke z Bórkow

— Braut — Brautjungfer — Zuchtjungfer des Bräutigams — Frauen Trauertracht. —— Mädchen in Sonntagskleidung, sämtlich aus Burk.



Gubin
Wospork
Lubij
Hor
Jan